



ཕྱ བསལ་རྒྱལ་ཤེས་ལྷན་ཐུབ་པ་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ།།

pal-gyal-wa sha-kya thub-pa-la chag-tshal lo
Homage to the Glorious Conqueror Shakyamuni!

༄༅། །དོར་གདན་སྲ་འགྱུར་སྣོན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཆོས་སྤྱོད་
བྱང་ཆུབ་སྣོན་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ།།

The Wish-Granting Tree of Enlightenment
Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition, Bodhgaya

Translator: Lopen Phuntsho Gyaltshen
Editor: Lama Dondup Dorje

*May whoever uses this book be empowered by the teaching of Buddha Dharma
for the benefit of all sentient beings!*

First Edition (2009):

Published by:

Namdroling Monastery in conjunction with the Pathgate Institute of Buddhist Studies

Namdroling Monastery
P.O. Bylakuppe - 571104
District Mysore
Karnataka State
South India
Telephone: +91-8223-252962/ 252963
www.palyul.org

Pathgate Institute of Buddhist Studies
P.O. Box 1XE
Newcastle Upon Tyne
NE99 1XE
England
Telephone: +44-1912619777
Email: contact@pathgate.org
www.pathgate.org

Printed and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not for sale.

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱིན་དུ་འབྲུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོས་པ་དགོངས་འཇགས་ལྟེ།

དཀར་ཆག / CONTENTS

	སྔོན་བརྗོད།	
1.	ngon-jod Foreword	vii
	ཚེད་བརྗོད།	
2.	ched-jod Acknowledgement	viii
3.	Tibetan Alphabet	ix
	འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།	
4.	phag-pa ta-shi ge-pai tshig-su ce-pa The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones	1
	བྱང་སྤོམ་སྲུང་ཚོགས།	
5.	jang-dom lang-chog The Liturgy of Taking Bodhicitta Vow	4
	བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བཤགས།	
6.	jang-chub sem-pai tung-shag The Confession of the Bodhisattvas	41
	སྤོལ་མའི་བརྒྱུད་འདེབས།	
7.	dol-mai jud-deb A Supplication to the Lineage of Tara	49
	སྤོལ་ཚོགས།	
8.	drol-chog The Tara liturgy	50
	སྐབ་ཚོགས་བྱིན་རྒྱབས་གཏེར་མཛོད།	
9.	thub-chog jin-lab ter-dzod Shakyamuni Buddha's Liturgy: "Treasure of Blessings"	75

- ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས།
10. **tshul-thrim nam-dag-gi zung** 82
Dharani for the Purity of Moral Ethics
- གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད།
11. **ne-ten chag-chod** 82
Homages and Prostrations to the Sixteen Elderly Arhats
- ཨོ་རྒྱན་གུ་རུ་པརྱ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་ལས།
12. **o-gen gu-ru pe-ma jung-ne-ki sol-deb le-'u dun-ma lay:**
From the Guru Padmasambhava's Seven Chaptered Supplications:
- ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཚའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་རྟེན་བསྐྱེད།
- o-gen rin-po-chei sol-deb chi-yi ten-ked** 93
The General Visualization of the Objects of Supplication to Guru Padmasambhava
- གསོལ་འདེབས་ལེན་དང་པོ་སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས།
- sol-deb le'u dang-po ku-sum sol-deb** 96
The First Chapter Supplication to the Three Kayas
- གསོལ་འདེབས་ལེན་གཉིས་པ་ཚོས་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u nyi-pa choe-gyal-gi zhue-pa** 101
The Second Chapter Supplication Requested by King Thrisong Deutsen
- གསོལ་འདེབས་ལེན་གསུམ་པ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u sum-pa tsho-gyal-gi zhue-pa** 112
The Third Chapter Supplication Requested by Dakini Yeshe Tshogyal
- གསོལ་འདེབས་ལེན་བཞི་པ་དགོ་སྤོང་ཞམ་མཁའི་སྤོང་པོས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u zhi-pa ge-long nam-khai nying-poe zhue-pa** 121
The Fifth Chapter Supplication Requested by Bikshu Namkhai Nyingpo
- གསོལ་འདེབས་ལེན་ལྔ་པ་སྐུ་ཞམ་རྗེ་རྟེན་བདུད་འཛོམས་ཀྱིས་ལུས་པ།
- sol-deb le'u nga-pa na-nam dor-je dud-jom-ki zhue-pa** 129
The Fifth Chapter Supplication Requested by Nanam Dorje Dudjom

- གསོལ་འདེབས་ལེན་དུག་པ་ལྷ་སྤྲུལ་གྱིས་ལུས་པ།
sol-deb le'u drug-pa lha-se-ki zhue-pa 137
 The Sixth Chapter Supplication Requested by Prince Muthri Tsenpo
- གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་པ་བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་མ།
sol-deb le'u dun-pa sam-pa lhun-drub-ma 142
 The Seventh Chapter Supplication: "Spontaneously Accomplishing Wishes"
13. ལྷ་སྤྲུལ་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།
la-drub tshig-dun sol-deb 154
 The Guru Yoga Practice Through the Seven Line Prayer
14. གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ།
sol-deb bar-ched lam-sel 155
 The Supplication to Clear Away the Obstacles of the Path
15. དུས་བབས་གྱི་གསོལ་འདེབས།
due-bab-ki sol-deb 168
 The Prayer of the Hour
16. གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྐྱུར་གྲུབ་མ།
sol-deb sam-pa nyur-drub-ma 169
 The Swiftly Wish Accomplishing Prayer
17. འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བསྐྱུག་ཐབས།
jam-pal tshen-jod lag-thab 171
 A Guide to Reciting the Manjushri Nama Sangiti
18. འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད།
jam-pal tshen-jod 174
 The Manjushri Nama Sangiti Tantra
19. འཇམ་དཔལ་ཡང་སྟིང་།
jam-pal yang-nying 218
 Quintessence of the Tantra of Arya Manjushri

- འཇམ་བསྐྱོད་དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ།
20. **jam-tod pal ye-she yon-ten zang-po** 219
Praises to Manjushri: "The Excellent Qualities of the Glorious Gnosis"
- ཤེས་རབ་སྒྲིབ་པོ།
21. **she-rab nying-po** 221
The Heart Sutra
- སྐྱུ་བ་ཐབས་འཁོར་ལོ་འབར་མ།
22. **drub-thab khor-lo bar-ma** 228
The Sadhana of the Burning Wheel
- གདུགས་དཀར་རྒྱན་ཁྱེར་འབར་བའི་ཐོག་བརྟེན།
23. **dug-kar jun-kher bar-wai thog-tseg** 230
The White Umbrella Prayer: "Burning Stacks of Thunder-bolts"
- སེང་གའོང་མའི་ཐལ་དེབ་རྒྱན་ཁྱེར།
24. **seng-dong-mai thal-deb jun-kher** 238
The Daily Clapping Prayers of the Lion-faced Dakini
- ཚེ་སྐྱུ་བ་བསྐྱུ་པ།
25. **tshe-drub due-pa** 240
A Brief Ritual for Long-life
- འཕགས་པ་བཟང་སྐྱོད་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
26. **phag-pa zang-po chyo-pai mon-lam-gi gyal-po** 242
The Exalted King of Aspirations to the Noble Conduct
- འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
27. **phag-pa jam-pai mon-lam-gi gyal-po** 257
The King of Aspirations of Arya Maitreya
- སྐྱོད་འཇུག་སྒྲོན་ལམ།
28. **chod-jug mon-lam** 263
The Dedication Chapter from the "Entering into the Ways of Bodhisattvas"

- རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
29. **gyal-wa kun-tu zang-poi mon-lam tob-po che** 277
Buddha Samantabhadra's Prayer of the Great Power
- ཆགས་མེད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ།
30. **chag-med de-chen zhing-gi mon-lam** 286
Karma Chagme's Pure Land Prayers
- སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།
31. **mon-lam drub-pai zung** 308
The Mantra of Accomplishing Aspirations
- བདེ་ཆེན་སློན་ལམ་བསྟུས་པ།
32. **de-chen mon-lam due-pa** 309
Shorter Prayer to the Pure Land of Great Bliss
- གུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི།
33. **gu-rui sol-deb chog-cu due-zhi** 311
Supplication to Guru Padmasambhava: "Ten Directions and Four Times"
- མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་བཏབ་པའི་སློན་ལམ།
34. **khan-do ye-she tsho-gyal-gi tab-pai mon-lam** 314
Dakini Yeshe Tshogyal's Prayer
- གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་བདུད་རྩིའི་སློན་ཕུང་།
35. **drub-thob chen-poe sol-deb jin-lab dud-tsiyi trin-phung** 318
Thangtong Gyalpo's supplication: "The Radiant Cloud Heaps of Blessed Nectar"
- ས་སྐྱུ་ནད་གྲོལ་མའི་སློན་ལམ།
36. **sa-kya ned-drol-mai mon-lam** 320
Aspiration that Liberated the Sakya Monastery from an Epidemic
- སློན་ལམ་དྲང་སྟོང་བདེན་ཚིག།
37. **mon-lam drang-song den-tshig** 322
An Aspiration: "True Words of the Ascetic"

- སློན་ལམ་དང་སྲོང་དམོད་སྲགས།
38. **mon-lam drang-song mod-ngag** 326
An Aspiration: "Malignant Mantra Spell of the Ascetic"
- པདྨ་ཀུ་རའི་ཐུགས་དམ་ཟབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྒྱུ་བྱེད་དོན་ལྷུ་ལ་འཁོར།
39. **pe-ma ka-rai thug-dam zab-kul thag-mag dog-jed dor-jei thrul-khor** 330
The Magical Vajra Wheel, a reminder of Padmakara's promises
and reverser of foreign invaders
- ཚོས་ཇི་དཔལ་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེའི་སློན་ལམ།
40. **choe-je pal-tul rin-po-chei mon-lam** 336
The Dharma Lord Paltrul Rinpoche's Prayer
- སློན་ལམ་དོན་རྒྱལ་དུ།
41. **mon-lam dor-je ja-dud** 338
The Prayer of Knot with the Vajra Seal
- ལྷ་སྐབས་མགོན་ལོངས་སྔོན་འགོ་བོའི་ཞབས་བརྟན།
42. **kyab-gon gong-sa chog-gi zhab-ten** 339
Long-life prayer to H.H. the Dalai Lama by Late Jamyang Khentse Choeki Lode
- ལྷ་སྐབས་ཇི་གྲུབ་དབང་པདྨ་འོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོ་གཞི་ཞི་ཞབས་བརྟན།
43. **kyab-je drub-wang pe-ma nor-bu rin-po-che chog-gi zhab-ten** 339
Long-life prayer to H.H. the Drubwang Pema Norbu Rinpoche
- ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན།
44. **zhab-ten sol-deb chi-me dub-pai yang-nyen** 341
Long-life supplication: "The Melodious Tune of Accomplishing Immortality"
- བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འགྲོ་གཏེར་བདག་གླིང་པའི་གསུང་།
45. **ten-zhug chi-dro ter-dag ling-pai sung** 342
Terdag Lingpa's Long-life Prayer To All Dharma Upholders
- སྲ་འགྱུར་བསྟན་ཀྱིས་སློན་ལམ།
46. **nga-gyur ten-ge mon-lam** 344
A Prayer for the spread of Earlier Translation School
- བཀྲ་ཤིས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།
47. **tra-shi-pai tshig-su ce-pa** 351
The Verses of Auspiciousness

སྟོན་བརྗོད།

Foreword



Penor Rinpoche Charity Foundation

Trust Regn. Number Trust 718/10A/Vol.A III/P 181

༡ ལྷ་འགྲུར་རྗེ་མ་པ་ཡོངས་ཀྱི་འགོ་སྐྱོད་འོག་སྤྱི་ལོ་ ༡༩༥༩ ལོར་དབུ་འཇུག་ས་ནས་ད་བར་ལོ་ལྷ་ར་བོད་ལྗོངས་ ༡༩ ཚེས་ ༡ ར་ས་ ༡༠ བར། ཉིན་བརྗེད་འིང་རྗེ་མའི་དགོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དབུས་པའི་རིས་ལུ་མ་ཚད་པའི་ནང་པ་སངས་རྒྱས་པ་རྣམས་ནས། གནས་སྐབས་འཇམ་གྱིང་ཡུལ་གྱི་ཀུན་ཏུ་ནད་ལུག་མཚོན་གྱི་སྐལ་འཕེ་དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཞིན་ས་ཞིབ་དེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། མཐར་ཐུག་གཏན་གྱི་བདེ་བ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཚང་ཐོབ་པ་སོགས་ལེགས་ཚོགས་སྒོ་དུ་མའི་ཚེད་དུ་དམིགས་ནས། རྟོན་པ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཚོག་དོ་རྗེ་གདན་དུ་ལྷན་འཛོམས་གསུང་ཚོས་གནང་སྐབས་ཀྱི་ཞལ་འདོན་བྱོགས་སྐྱོད་དེ་བརྒྱུད་འདི། ད་ཆར་དབྱིན་སྐད་དུ་ཡབས་བརྒྱུར་གནང་ལྟེ་བར་བརྒྱན་བྱས་པ་འདིས་ཀྱང་འཇམ་གྱིང་ཀུན་ཏུ་ཞིབ་དེ་དང་རིམ་གྱིས་མངོན་པར་འཚང་བུ་བའི་རྒྱ་དུ་འགྲུར་པའི་སྟོན་ལམ་དང་བཅས་ས་ཀྱི་བྱ་བ་ ༡༠ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་དཔལ་སྐུལ་བུ་ལོ་རྒྱུས་སྟེལ།



The Nyingma Tradition (the oldest school of Tibetan Buddhism) has been organizing the Great Prayer Ceremony from the 1st to 10th Day of the 12th Month in the Tibetan Calendar, every year since 1989. It is performed at the holy place of Bodhagaya where the Lord Buddha attained enlightenment. It has been attended by the Sangha community of all Nyingma Monasteries and other Buddhist traditions. Its intention is to pacify diseases, famines and wars; to increase peace, prosperity and harmony throughout the world and ultimately to attain the sate of Buddhahood. Now, as this book containing a collection of prayers which are offered during this ceremony has been translated and made available in English, I offer my prayers so that it may serve the purposes of bringing peace in the world and eventually cause the attainment of Buddhahood.

Paltrul Pema Norbu
On 21st December 2008

Acknowledgement

Under the auspicious guidance of His Holiness the Drubwang Pema Norbu Rinpoche, "The Wish-granting Tree of Enlightenment," a prayer book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition, Bodhgaya, was translated into English in the hope to assist our foreign students in their understanding of Tibetan prayers in both the phonetic sounds and the meaning.

I extend my special thanks to venerable Lama Dondrup Dorje of the Pathgate Institute of Buddhist Studies, who was granted permission by His Holiness Penor Rinpoche to put this project into action and generously sponsored all the cost accrued thereof in the making of this book. And also for editing this prayer book despite his busy schedules.

Also, I cannot really thank enough to my friend venerable Khenpo Choe-nyid Rangdrol, presently lecturing at the Institute of Mahapanya Vidyalai, Thailand, for assisting me with his priceless suggestions and strikingly precise comments. I am deeply indebted to venerable Khenpo Kalzang Nyima and my experienced translator friend, venerable Lopen Sonam Tshewang for giving invaluable final touches to the book. And whatever faults and shortcomings remain in the book must be laid entirely at my door.

Finally, I dedicate this work for the health and longevity of His Holiness the Drubwang Pema Norbu Rinpoche, the former Supreme Head of the Nyingma School of Tibetan Buddhism and the current President of the Nyingma Monlam Chenmo International Foundation, Bodhgaya; of other great masters and my Dharma brothers and sisters.

Translator
Lopen Phuntsho Gyaltshen
Mahapanya Vidyalai, Thailand

Tibetan Alphabet: The Thirty Consonants and the Four Vowels

ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga	
ཅ ca	ཇ cha	ཉ ja	ཏ nya	
ཐ ta	ཐ tha	ད da	ན na	
པ pa	ཕ pha	བ ba	མ ma	
ཅ tsa	ཇ tsha	ཉ dza	ཏ wa	
ཞ zha	ཟ za	འ 'a	ཡ ya	
ར ra	ལ la	ཤ sha	ས sa	
ཧ ha	ཨ a	Thirty Consonants		
Four Vowels	ཨི i	ཨུ u	ཨེ e	ཨོ o

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱན་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།།

phag-pa ta-shi ge-pai tshig-su ce-pa zhug-so

The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones

༥ ཨོ། སྤང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

om nang-sid nam-dag rang-zhin lhun-dub pai/ /tashi chog-cui zhing-na zhug-pa yi
OM! The completely pure nature of appearances and existence is spontaneously accomplished, As the auspicious pure lands of the ten directions, which is inhabited by.

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

sangye choe-dang gen-dun phag-pai tshog/ /kun-la chag-tshal dag-cag ta-shi shog
The Buddha, the Dharma and the assembly of the Noble Sangha. Homage to all of them and may auspiciousness be upon us!

སྤྱོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་འགྲུབ་དགོངས། །བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམས། །

dron-mei gyal-po tsal-ten don-dub gong/ /jam-pai gen-pal ge-drag pal-dam pa
The King of Light, the Enduring-Power-Wish-Fulfiller, The Glorious-Ornament-of-Love, the Sublime-Glory-of-Fame-and-Virtue,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཚེར་གྲགས་པ་ཅན། །ལྷན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

kun-la gong-pa ja-cher drag-pa cen/ /lhun-po tar-phag tsal-drag pal-dang ni
The Widely-Renowned-Who-Cares-for-All, The Glorious-Power-Exalted-as-Mount-Meru,

སེམས་ཅན་མཉམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚིམ་མཚན་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

sem-cen tham-ched la-gong drag-pai pal/ /yid-tshim dzed-pa tsal-rab drag-pal te
The Splendor-of-Fame-Who-Cares-for-All-Beings, And The Legendary-Skill-Satisfying-All-Desires.

མཚན་ཅས་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsnen-tsam thoe-pe ta-shi pal-phei wa/ /de-war shag-pa ged-la chag-tshal lo
Merely hearing these names leaves auspiciousness and glory soaring! Homage to the Eight Sugatas!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཛིན། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

jam-pal zhon-nu pal-den dor-je dzin/ /chen-re zig-wang gon-po jam-pai pal
The youthful Manjushri, glorious Vajrapani, The lord Avalokiteshvara, glorious Maitreya,

སལི་སྒྲིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །འམ་མཁའའི་སྒྲིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

sa-yi nying-po drib-pa nam-par sel/ /nam-khai nying-po phag-chog kun-tu zang

The Kshitigarbha, Sarvanirvarana-Vishkambi, The Akashagarbha and Araya Samantabadra;

ཡུའུ་དོ་རྗེ་བད་དཀར་གྲུ་ཤིང་དང་། །ཁོར་བུ་རྒྱབ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

ut-pal dor-je pe-kar lu-shing dang/ /nor-bu da-wa ral-dri nyi-ma yi

Hand emblems of Utpala flower, sceptor, white lotus, Naga tree and, Jewel, moon, dagger, and of the sun,

ཕྱག་མཚོན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ། །

chag-tshen leg-nam ta-shi pal-gi chog/ /jang-chub sem-pa ged-la chag-tshel lo

Are held gracefully by them who are the supreme glory of auspiciousness. Homage to the Eight Bodhisattvas!

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀམ་ལ། །

rin-chen dug-chog ta-shi ser-gi nya/ /dod-jung bum-zang yid-ong ka-ma la

The most Precious Canopy, the Auspicious Golden Fish, The Excellent Wish-giving Vase, The Exquisite Kamala Flower.

སྐྱེན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལོ་བུ། །མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

nyen-drag dung-dang phun-tshog pal-be wu/ /mi-nub gyal-tshan wang-jur khor-lo te

The Conch of Fame, the Glorious Knot of Prosperity, The Eternal Banner of Victory and the Wheel of Dominion!

རིན་ཚེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚོན་ཅན། །ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །

rinchen tag-chog ged-ki chag-tshen cen/ /chog-due gyal-wa chod-cing ge-kyed ma

These are the Eight Most Precious Signs you all hold as hand emblems. You, the worshipers of Buddhas of all quarters and times and the creators of delight,

སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་བྲན་བས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི། །བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ། །

geg-sog ngo-wo dren-pai pal-pel wai/ /ta-shi lha-mo ged-la chag-tshel lo

Merely thinking of your qualities increases the glory more and more. Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses; the Goddess of Enchantment and the others!

ཚངས་བ་ཚེན་བོ་བདེ་འབྱུང་སྟེན་མེད་བུ། །མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱང་། །

tshang-pa chen-po de-jung se-me bu/ /mig-tong den-dang gyal-po yul-khor sung

The great Brhama, Shiva, Vishnu, Thousand-Eyed Indra and the Kings: Dhritarashta,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་གྲུ་དབང་མིག་མི་བཟང་། ། རྣམ་ཐོས་སྤྱད་ཏེ་ལྷ་ཐུས་འཁོར་ལོ་དང་། །

phag-ke po-dang lu-wang mig-mi zang/ /nam-thoe se-te lha-dze khor-lo dang
Virudhaka, Virupaksha, the ruler of Nagas, And Vaishravana, all who hold their respective emblems of Divine substance and Wheel,

ཉི་ལུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩེ་མཚན། ། བི་ཐི་ར་ལ་གྲི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

tri-shu la-dang dung-thung dorje cen/ /pi-wang ral-dri chod-ten gyal-tshen dzin
The trident, conch, short-spear bearing scepter, Vina, sword, stupa and the victory banner!

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགོ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྟེལ། ། འཛིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sa-sum ne-su ge-leg ta-shi pel/ /jig-ten kyong-wa ged-la chag-tshel lo
You multiply the positivity and auspiciousness in the three realms. Homage to the Eight Guardians of the World!

བདག་ཅག་དེད་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། ། བགོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

dag-cag deng-dir ja-wa tsom-pa la/ /geg-dang nye-war tshe-wa kun-zhi ne
May the work we are now about to begin, With all the obstacles and harmful influences pacified,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། ། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

dod-don pal-phel sam-don yid-zhin drub/ /ta-shi de-leg phun-sum tshog-par shog
Meet with ever-growing fulfillment and success, And bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

ལྔ་ཚེ་བཟོན་ན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། ། ཉལ་ཚེ་བཟོན་རྒྱ་རྒྱུ་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་། ། གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བཟོན་ན་ཚུགས་ལས་རྒྱལ། ། བྱ་བ་བརྩམ་དུས་བཟོན་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །
རྒྱན་དུ་བཟོན་ན་ཚོད་པལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། ། བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། ། ལྷིག་སྒྲིབ་ཀུན་བྱུང་མངོན་མཐོང་ས་ལེགས་གྱི། ། དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་
རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། ། རབ་ཚེས་མེ་སྟེལ་ལོར་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་དོན་དེ་ལས་ཚེད་པོ་
མཛུགས། །།

All wishes will be fulfilled if one recites this prayer upon waking up./ /Sweet dreams will be seen if one recites before retiring to bed. Enemies will be conquered if one recites before waging on a war./ /Desired purposes will prosper if one recites before any ventures. If one recites daily; life span, fame, glory and possessions will be auspicious./ /Peace will prevail with certainty and fulfill wishes just as anyone wishes for./ /Purify all sins and defilements, and all the purposes of higher rebirths and ultimate goodness/ /Will be accomplished, this is what the Supreme Conqueror proclaimed!

On the auspicious Sunday, Third Day of the Third Month, when the astrological combination of planetary movements and constellations were victoriously positioned I, Jampal Dorji, extracted this prayer called "The Great Garland of Jewels" from my mental sea. May all be auspicious!

༄། །བྱང་སྡེམ་སྒྲང་ཚོག་དཔལ་སྐྱལ་གསུང་རྒྱན་ལྟར་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།

jang-dom lang-chog pal-tul sung-gyun-tar kod-pa zhug-so

Taking the Bodhicitta Vow

A Liturgy Written According to the Oral Transmission from Paltrul Rinpoche

ལྷ་ རུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གཤེགས་ལུལ། བན་དང་བདེ་བམ་ལུས་པ་འབྱུང་བའི་གནས། རྟེན་པ་ཚེན་པོའི་ལམ་ཐམས་ཅད་གྱི་རྩ་བ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་གྱི་སྡེམ་པ་སྒྲང་བའི་ཐོག་མར། དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པར་བྱལ།

Before taking the vow of Bodhicitta, which is the path of all the Buddhas of the three times, the source of benefit and happiness and the foundation of the whole Mahayana path, one must recollect the noble qualities of the Three Jewels. As for this read the following "Sutra on Recollecting the Jewels."

ལྷ་ རྒྱ་གར་རྣང་དུ། །ཡུའ་རྩ་ཏུ་ཡ་ཨ་ལུ་སྲི་ཏི་སུ་ཏུ།

ja-gar ke-du (In Sanskrit): ar-ya rat-na tra-ya anus-mri-ti su-tra

བོད་རྣང་དུ། །འཕགས་པ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ།

bod ke-du (In Tibetan): phag-pa kon-chog-sum je-su dren-pai do

In English: The Sutra of Recollecting the Exalted Three Jewels.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ། །

tham-ced khen-pa-la chag-tshal-lo

Homage to the All-Knower (Buddha)!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་

ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

di-tar sangye com-den-de de-ni de-zhin sheg-pa dra-com-pa

yang-dag-par dzog-pai sangye rig-pa-dang zhab-su den-pa

In this manner; the Buddha, the Bhagavan, (destroyer of delusions, and possessing enlightened qualities), the Tathagata (thus gone to the state of perfect enlightenment), the Arhat (foe destroyer), the Excellently Perfected Buddha, who is endowed with perfect knowledge and conduct,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། །སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

de-war sheg-pa/ jig-ten khen-pa/ ke-bu dul-wai kha-lo jur-pa

The Sugata (well-gone), the Knower of the Universe, the Charioteer in Taming Sentient Beings,

སྒྲན་མེད་པ། །ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ།

la-na med-pa/ lha-dang mi-nam-ki ton-pa/ sangye com-den de-te

The Unsurpassable One, the Teacher of Gods and Humans; This is the Buddha Bhagavan!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ།

de-zhin sheg-pa de-ni so-nam dag-gi ju-thun pa/ ge-wai tsa-wa nam-chud mi-za-wa
The Tathagata is in total compliance with the causes of virtues. His root of virtue never becomes exhausted.

བསོད་པས་རབ་དུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་གྱི་གཏེར་རྣམས་གྱི་གཞི།

zod-pe rab-tu gen-pa/ so-nam-ki ter-nam-ki zhi
He is thoroughly adorned with forbearance. He is the field of all treasures of merit.

དཔེ་བྱུང་བཟང་པོ་རྣམས་གྱིས་སྤྲུས་པ། མཚན་རྣམས་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

pe-jed zang-po nam-ki tre-pa/ tshen-nam-ki me-tog ge-pa
He is adorned with excellent finer marks. He is the full-blown flower of excellent prominent marks.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

chyod-yul ren-par thun-pa/ thong-na mi-thun-pa med-pa
The domain of his conduct is fittingly consistent. He is delightful to the sight.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

ded-pe moe-pa nam-la ngon-par ga-wa/ she-rab zil-gi mi-non-pa
It brings perfect joy to those who have devotional faith in him. His wisdom is undefeatable.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

tob-nam-la dzi-wa med-pa/ sem-cen tham-ced-ki ton-pa
His powers cannot be trampled upon. He is the Teacher of all sentient beings.

བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

jang-chub sem-pa nam-ki yab/ phag-pai gang-zag nam-ki gyal-po
He is the progenitor of all Bodhisattvas. He is the King of Aryas (saintly beings).

ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྲེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nya-ngen-lay de-pai drong-kher-du dro-wa nam-ki ded-pen
He is the ferryman of the ones, who are heading to the City of Liberation.

ཡི་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པ། སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ།

ye-she pag-tu med-pa/ po-pa sam-gi mi-chab pa
His gnosis is limitless. His confidence is beyond thoughts.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲན་པ།

sung-nam-par dag-pa/ yang nyen-pa
His speech is pure. His voice-tone is melodious.

སྐྱབྱུང་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱམ་ཚུངས་པ་མེད་པ།

ku-jed ta-we chog-mi she-pa/ ku-tshung pa-med pa
One cannot stop gazing at His face and body. His body is matchless.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

dod-pa dag-gi ma-goe-pa/ zug-dag-gi nye-war ma-goe pa
He is neither stained by the desire realm. Nor is He subtly stained by the form realm.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྐྱག་བསྐྱེལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

zug-me-pa dag-dang ma-dre pa/ dug-ngal dag-lay nam-par drol-wa
Nor is He mingled with the formless realm. He is totally liberated from sufferings.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

phung-po dag-lay rab-tu nam-par drol-wa/ kham-nam-dang mi-den pa
He is thoroughly freed from aggregates. He does not possess senses spheres.

སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

ke-ched-nam dam-pa/ dud-pa-nam shin-tu ced-pa
He is controlled in all his sense sources. He has cut-through all the knots.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

yong-su dung-pa dag-lay nam-par drol-wa/ sed-pa-lay drol-wa
He is completely freed from all mental anguishes. He is free from craving.

ཚུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

cho-wo-lay gal-wa/ ye-she yong-su dzog-pa
He has crossed the river (of sufferings). He has perfected his gnosis.

འདས་པ་དང་། མ་སྲོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

de-pa dang/ ma-jon-pa dang/ da-tar jung-wai sangye com-den-de nam-ki ye-she-la ne-pa
He abides with the gnosis of the Buddhas of past, present and future.

སྤྱདན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་གྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

nya-ngen-lay de-pa-la mi-ne pa/ yang-dag-pa nyid-ki tha-la ne-pa

He does not dwell in the extreme of nirvana. He dwells in the limit of the perfect reality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

sem-cen tham-ced-la zig-pai sa-la zhug-pa te

He dwells on the level from which He looks upon entire sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

di-dag-ni sangye com-den-de nam-ki ku-che-wai yon-ten yang-dag-pa nam-so

Such are the exalted qualities of greatness of the Buddha Bhagavans!

དམ་པའི་ཚེས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐམས་ཅད་དགེ་བ།

dam-pai choe-ni thog-mar ge-wa/ bar-du ge-wa/ tha-mar ge-wa

As for the Dharma; it is virtuous at the beginning, virtuous in the middle, and virtuous at the end.

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ།

don-zang-po/ tshig-dru zang-po/ ma-dre-pa

Its meanings are excellent. Its letters and words are excellent. It is not confusing.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱུང་བ།

yong-su dzog-pa/ yong-su dag-pa/ yong-su jang-wa

Its meanings are perfectly complete. It is perfectly pure. And it is perfectly refined.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེས་ལེགས་བར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

com-den de-ki choe-leg-par sung-pa/ yang-dag-par thong-wa

It was excellently taught by the Bhagavan. It is perfectly verifiable.

ནད་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ།

ned-med pa/ due-che-pa med-pa/ nye-war tod-pa

It is sound. It is unbroken by time. It was closely entrusted.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མ་ལས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

di-thong wa-la don-yod pa/ khe-pa nam-ki so-sor ran-gi rig-par ja-wa

It is meaningful to read. It is to be realized by learned ones' self-discriminating awareness.

བཙོན་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

com-den de-ki sung-pai choe-dul wa-la leg-par ton-pa

The Vinaya rules of the Dharma taught by the Bhagavan are well-proclaimed!

ངེས་པར་འབྲུང་བ། རྗེགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་དུ་འགོ་བར་བྱེད་པ།

nge-par jung-wa/ dzog-pai jang-chub-tu dro-war jed-pa

It is conducive to definite deliverance. It leads toward the perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

mi-thun-pa med-cing due-pa-dang den-pa/ ten-pa yod-pa/ ju-wa ced-pa wo

It is an undivided whole, well-founded, and stops the wandering in [samsara].

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ། རིགས་པར་ལྷགས་པ།

theg-pa chen-poi ge-dun-ni leg-par zhug-pa/ rig-par zhug-pa

As for the Mahayana Sangha; they live excellently. They live appropriately.

དྲང་པོར་ལྷགས་པ། མཐུན་པར་ལྷགས་པ། ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

drang-por zhug-pa/ thun-par zhug-pa/ thal-mo jar-wai oe-su jur-pa

They live righteously. They live harmoniously. To them it is worth folding our hands together in reverence.

ཤྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

chag-ja-wai oe-su jur-pa/ so-nam-ki pel-gi zhing

To them it is worth bowing down. They are the glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

yon-yong-su jong-wa chen-po/ jin-pai ne-su jur-pa

They are the great purifier of gifts. They are the place of offering.

ཀུན་དུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །

kun-tu-yang jin-pai ne-su jur-pa chen-po

They are the great place of offering wherever they may be.

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་རྗེགས་པོ། ། *This completes the Sutra of Recollecting the Qualities of the Three Jewels.*

༥ མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

gon-po thug-je che-den pa/ /tham-ced khen-pa ton-pa po

The protector, the one possessing great compassion, The omniscient one, the teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། ། དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

so-nam yon-ten jam-tshoi zhing/ /de-zhin sheg-la chag-tshal-lo

The field of oceans of merit and good qualities, The Tathagata, to you, I bow down!

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། ། དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

dag-pa dod-chag drel wai ju/ /ge-we ngen-song lay-drol zhing

To the pure Dharma, the cause of cessation of passion, The virtue that frees from unhappy realms,

གཅིག་དུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ། ། ཞི་གུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

cig-tu don-dam chog-jur pa/ /zhi-jur choe-la chag-tshal lo

The singular and supreme truth, The tranquil Dharma, I bow down!

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། ། བསྐྱབས་པ་དག་ལ་རབ་དུ་གུས། །

drol-ne drol-wai lam-yang ton/ /lab-pa dag-la rab-tu gue

Having been liberated, also shows the path to liberation, Humbly obey the precepts,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། ། དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dam-pa yon-ten den/ /ge-dun la-yang chag-tshal lo

The best field of merits, possessing noble qualities, Also, to the Sangha, I bow down!

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྒྱལ་པ་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye tso-la chag-tshal lo/ /kyob-pa choe-la chag-tshal lo

I bow down to the Buddha, the principle one. I bow down to the Dharma, the protector.

དགོ་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། བསུམ་ལ་རྟག་དུ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

ge-dun de-la chag-tshal lo/ /sum-la tag-tu gue-chag tshal

I bow down to the Sangha, the assembly. I bow down to all Three Jewels perpetually and respectfully!

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། ། ཚོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། །

sangye yon-ten sam-mi chab/ /choe-ki yon-ten sam-mi chab

The qualities of the Buddha are inconceivable; The qualities of the Dharma are inconceivable,

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། ། བསམ་མི་བྱེད་ལ་དད་བྱས་པའི། །

ge-dun yon-ten sam-mi chab/ /sam-mi chab-la ded-je pai

And the qualities of the Sangha are inconceivable. For having faith in the inconceivable,

རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་འང་བསམ་མི་བྱེད། །རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

nam-par min-pa-ang sam-mi chab/ /nam-dag zhing-du ke-war shog

Its results are also inconceivable. May [through that, all] be born in the perfectly pure realm!

བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྡན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལ་བྱང་པར་དུ་གྲུབ་ཤིང་སྐབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Paying homage to and taking refuge in the precious Bodhicitta and Bodhisattvas, who possess it:

ངན་འགྲོལ་ས་ནི་ལྷོག་བགྱིད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྤྲོན་ལ། །

ngen-dro le-ni dog-gid cing/ /tho-ri lam-ni rab-ton la

Reverses one from bad migrations, Exhibits a through way to emancipation,

ཤ་གི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ga-shi med-par dren-gid pa/ /jang-chub sem-la chag-tshal lo

And takes us into deathless and ageless state; To the enlightened mind, I bow down!

གང་ལ་སེམས་གྱི་དམ་བུ་རིན་ཆེན་དེ། །སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐྱེལ་བྱུག་འཚལ་ཞིང་། །

gang-la sem-ki rin-chen dam-pa de/ /ke-pa de-yi ku-la chag-tshal zhing

To those in whom the excellent jewel of mind, Has arisen, I bow down!

གང་ལ་གཞོན་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ། །བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

gang-la nod-pa je-kyang de-drel wa/ /de-wai jung-ne de-la kyab-su chi

And those [Bodhisattvas] who, even if they are harmed, yet connect us to happiness; To that source of happiness, I go for refuge!

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི། *(Then to bless the surrounding)*

དགོན་མཚོ་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཇམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་དང་།

kon-chog sum-gi den-pa dang/ sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ched-ki jin-gi lab-dang

Through the truth of the Three Jewels, The blessings of all Buddhas and Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tshog-nyi yong-su dzog-pai nga-thang chen-po dang

The great sovereignty of the perfection of two accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱོབ་པའི་སྤོབས་གྱིས།

cho-ki-ing nam-par dag-cing sam-gi mi-chab-pai tob-ki

And through the power of the purity of inconceivability of the Dharma expanse,

དེང་འདིར་ཁོར་ཡུག་གི་ས་གནི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་ལྟ་བུ།

deng-dir khor-yug-gi sa-zhi di-dag tham-ced de-wa cen-gi zhing-gi kod-pa ta-bu
May all surrounding places, today, like the array of Sukhavati pure realm,

སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་གྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པས་།

phun-sum tshog-pai-gen tham-ced-ki nam-par gen-pe
Adorned completely with all marvelous decorations,

མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བར་གྱུར།།

dze-shing yi-du ong-wa sam-gi mi-chab-par jur
Become inconceivably pleasant and beautiful [pure land!]

ཨོྲ་སར་བེད་ཕུ་ར་ཕུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨུ་ལྟུ་ཡ་ཨུ་ལྟུ་ཡ་ཉི་ལྷ་ར་ཆའོ།།

om sar-va-bid pu-ra pu-ra su-ra su-ra avar-taya avar-taya-ho spha-ra-na kham

ལན་གསུམ་བཞེད། མཚོན་པ་སྤྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པའོ།། *(Repeat the mantra three times). As for the blessing of offerings:*

སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ་།

phun-sum tshog-pai-zhing di-dag-tu lha-dang mi-yi yo-jed dam-pa
In these perfectly completed celestial venues, the excellent belongings of gods and humans,

གཟུགས་དང་། ལྷ་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་ལ་སོགས་པ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་།

zug-dang/ dra-dang/ dri-dang/ ro-dang/ reg-ja la-sog-pa nam-par dag-cing
Such as form, sound, smell, taste, touch, and so forth, that are thoroughly pure,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཚོན་པའི་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བས་།

yi-du ong-wai chod-pai-trin jam-tsho sam-gi mi-chab pe
Arise as inconceivable oceans of clouds of pleasant offerings,

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར།།

nam-khai-kham tham-ced gang-war jur
Filling up the entire dimension of space!

ན་མེས་པ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏེ་རྩོ་བི་ཤ་སུའི་བྱུ་མཚ་ཐའི་ཨུ་རྒྱ་ཏེ་སྐྱ་ར་ཆ་ཉི་མོ་ག་ག་ན་བོ་སྐྱ་རྒྱ།།

na-mah sar-va ta-tha-ga-te bhyo vi-shva mu-khe-bhya
sar-va-tha-kham ud-ga-te spha-ra-na hi-mam ga-ga-na-kham sva-ha

ལན་གསུམ་ལ། །ནམ་མཁའ་མཚོན་གྱི་སྐྱ་གས་རྒྱ་དང་བཅས་མཚོན་པའི་སྤྱིན་གྱི་གཟུངས་བཞེད།།

Repeat three times. Along with the space treasure mantra and Mudra, recite the following Darani of Clouds of Offerings.

ནམོ་རྣམ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་། ནམོ་རྣམ་ལྟོ་ལྟོ་། བཞོ་སྐྱེ་རྣམ་ལྟོ་ལྟོ་། ཉ་སྐྱེ་གཏེ་ལྟོ་། ཡམ་ཉེ་སྐྱེ་བྱེ་བྱེ་ལྟོ་། ཉ་སྐྱེ་། ལོ་བཞོ་བཞོ་
མ་དྲུ་བཞོ་། མ་དྲུ་ཉེ་དྲུ་བཞོ་། མ་དྲུ་བྱེ་བྱེ་བཞོ་། མ་དྲུ་བྱེ་བྱེ་ཚིན་བཞོ་། མ་དྲུ་བྱེ་བྱེ་མཚོ་པ་སྐྱེ་ལྟོ་བཞོ་། མཚོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་
ཆ་བྱེ་བྱེ་བྱེ་བྱེ་སྐྱེ་བྱེ་།

**na-mo rat-na tra-ya-ya/ na-mo bha-ga-va-te/ vaj-ra sa-ra pra-mar-dha-ne/ ta-tha-
ga-ta-ya/ ar-ha-te sam-yak sam-bud-dha-ya/ tad-ya-tha/ om vaj-re vaj-re ma-ha vaj-
re/ ma-ha-te-jvo vaj-re/ ma-ha-vi-dya vaj-re/ ma-ha bo-dhi-cit-ta vaj-re/ ma-ha bo-
dhi man-tro pa-sam kra-ma-nra vaj-re/ sar-va kar-ma a-va-ra-nra bi-shvo-dha-na vaj-
re swa-ha**

ལནགསུམ། དེ་ནས་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་བསོད་ཚམས་གྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེན་འདྲེན་པ་ནི།
Recite three times. As for inviting the Buddhas and their followers to be the field of merit.

ལྷོགས་དུས་ཀུན་ནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སྲོད་བཅས། ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཐུན་བཅེས་རབ་དགོངས་ཏེ། །

chog-due ku-ne kyab-sum ka-dod ce/ /nyon-mong dro-la khen-tse rab-gong te
O The Three Refuges along with their retinues of all directions and times, Cherishing the afflicted beings with wisdom and compassion,

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩེ་འཕྲུལ་གྱིས། །འདིར་གཤེགས་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ། །

pag-med zhing-ne thog-med dzu-thrul gi/ /dir-sheg chod-trin jam-tshoi ue-zhug sol
From the countless pure lands, miraculously unobstructed, Please come here and remain in the midst of oceans of offering clouds!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །

ma-lue sem-cen kun-gi gon-jur cing/ /dud-de pung-ce mi-zed jom-dzed lha
You who have become protector of all beings, You, the deity who destroy intolerable hosts of evils and their armies,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ngo-nam ma-lue ji-zhin khen-jur pai/ /com-den khor-ce ne-dir sheg-su sol
And you who know all things as they are, O Bhagavan including your retinues, I entreat you to come here!

བཅོམ་ལྡན་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ། །འགྲོ་ལ་བཅེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྤངས་ཤིང་། །

com-den kal-pa drang-med du-ma ru/ /dro-la tse-chir thug-je nam-jang shing
O Bhagavan, for countless eons, Due to love for migrators, you thoroughly refined your compassion,

སློན་ལམ་རྒྱ་ཚེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །བྱིད་བཞིང་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

mon-lam ja-chen gong-pa yong-dzog pai/ /khe-zhed dro-den dzed-due di-lag na

And for the complete fulfillment of your massive aspirations, That which you wished for the sake of migrators, today is the right time to execute them,

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །རྩུ་འཕུལ་བྱིན་རྒྱ་བས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

de-chir choe-ing pho-drang lhun-drub ne/ /dzu-thrul jin-lab na-tshog ton-dzedcing

Hence, from the spontaneously accomplished mansion of the Dharma Expanse, Displaying various forms of miracles and blessings,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར། །ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tha-ye sem-cen tshog-nam dral-wai chir/ /yong-dag khor-dang ce-te sheg-su sol

In order to liberate boundless and multifarious sentient beings, Please come here along with your totally pure retinues!

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ། །བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །

choe-nam kun-gi wang-chug tso/ /tso-ma ser-gi dog-dra zhing

The chief lord of all Dharmas, Whose complexion resembles that of a refined gold,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བུ་འཛིན་ཏེ། །དད་པས་སྐྱུན་ཉི་དྲང་བར་བགྱི། །

nyi-ma lay-lhag zi-jid che/ /ded-pe chyen-ni drang-war gi

And more greatly splendid than the sun. I invite you faithfully.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་སེམས་ལ་བཞུགས། །

zhi-zhing thug-je che-den pa/ /dul-zhing sam-ten sa-la zhug

Peaceful and possessing so much of compassion, Calm and abiding in the state of Samadhi,

ཚོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྱལ་བ། །ཀུན་རྒྱུ་མི་བཟང་རྣམས་པར་ལྡན། །

choe-dang ye-she chag-drel wa/ /kun-tu mi-zed nue-par den

Lusting after neither Dharma nor gnosis, You have inexhaustible power,

རྩུ་སྟོན་རྩུ་སྟོན་ཞིད་གལ། །ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

tshur-chyon tshur-chyon zhi-dag la/ /thub-pa ke-chog tham-ced khen

Come here! Come here! O peaceful ones, The noble born Able-One, the all-knower!

འིན་རྒྱུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི། །མཚོན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

shin-tu leg-je zug-nyen ni/ /chod-pai ne-dir sheg-su sol

Into this extremely majestic form of reflection, I pray you to descend on this place of offerings!

ཞེས་སྐྱུན་བྱས་པ། བཞུགས་གསོལ་ནི། *Thus, invite the deities. As for requesting the deities to be seated:*

བཅོམ་ལྷན་འདྲིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐྱལ་བར་ལྷན། །

com-den dir-ni jon-pa leg/ /dag-cag so-nam kal-war den

O Bhagavan, it is excellent that you have come here, Giving us the opportunity for merit,

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད། །

dag-gi chod-yon zhe-ne kyang/ /thug-la gong-shing nang-war dzod

And having accepted our offerings, Please be intent of us and grant your blessings!

གདན་འབུལ་བཞི། *As for the offering of seat:*

བདྲ་ཀཱ་ལ་ཡེ་ལྷོ།

pad-ma ka-ma-la yes-tvam

ཞེས་བཅོམ་དེ། དེ་ནས་སྦྱོར་བ་ཚོགས་གསོལ་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དང་པོ་ཐུག་འཚལ་བཞི།

Then do the preliminary seven limb ritual to accumulate merit. Prostration:

སྤུ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

la-ma nyam-med sangye rin-po che/ /due-sum de-sheg se-ce tham-ced ki

The precious Buddha, my matchless Guru, By the Sugatas including the Bodhisattvas,

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརླབས་པ། །བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

ku-sung thug-ki rang-zhin jin-la pa/ /ka-drin chen-poi zhab-la chag-tshal lo

Was blessed in their state of enlightened body, speech and mind, To my immensely kind Guru's feet, I bow down!

ཞེས་དང། ཚོགས་སུ་བཅད་པ་གཅིག་བཞི། *And us for the Single Versed Praise:*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

kon-chog sum-la chag-tshal lo

Homage to the Three Jewels!

སྤྲུལ་བུ་ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་འདྲི་དགོ་སྦྱོང་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྷ་ཡུལ་ས་ལའང་མེད། །

ke-bu chu-chog khe-drai ge-jong chen-po zhen-dag lha-yul sa-la'ang med

The Noble Born, the supreme Leader, the Great Shramana like you, does not exist even in the places of gods,

འཇིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནམ་ཐོས་བུ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་མ་ཡིན། །

jig-ten di-na'ang yod-pa ma-yin nam-thoe bu-yi ne-na'ang yod-ma yin

Not even in this world, or even in the Vaishravana's places, like you exist!

ལྷ་ཡི་པོ་བྱང་གནས་མཚོག་དག་ནའང་མེད་ལ་སྤྱོགས་དང་སྤྱོགས་མཚམས་དག་ནའང་མེད། །

lha-yi pho-drang ne-chog dag-na'ang med-la chog-dang chog-tsham dag-na'ang med
You are neither found in the supreme celestial mansions of gods, nor along the cardinal and intermediary directions.

རི་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྤྲོད་རྒྱས་པ་ཀུན་དུ་བསྐྱོར་གུང་ག་ལ་ཡོད། །

ri-dang nag-su ce-pai sa-teng ge-pa kun-tu kor-kyang ga-la yod
Even if one searches throughout the mountains and jungles of this vast land, where is someone like you to be found?

ཅེས་དང་། རྫོགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི། *As for the Four-versed Praises:*

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ་འང་། །མཚན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

kur-jur pa-ni tham-ched la/ /tshen-chog sum-cu nyi-nga wai
All those who have incarnated themselves, Bearing the thirty-two most excellent marks,

ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzog-pai sangye drag-den pa/ /gyal-wa kun-la chag-tshal lo
The famous perfect Buddhas; To all the Conquerors, I bow down!

ཐོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །གང་དུ་བྱུང་རྒྱབ་ལ་རེག་དང་། །

dzog-sang gang-du tam-pa dang/ /gang-du jang-chub la-reg dang
The place where the perfect Buddha was born, The place where He attained Buddhahood,

ནི་བའི་ལའོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །ཟག་མེད་སྤྱང་ནའདས་པ་དང་། །

zhi-wai khor-lo kor-wa dang/ /zag-med nya-ngen de-pa dang
The place where He turned the wheel of peace, The place where He entered into the uncontaminated Parnirvana,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །འཚགས་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

de-sheg gang-du zhug-pa dang/ /chag-pa dang-ni zheng-pa dang
The place where the Sugata lived, Strolled, stood up and,

སེང་གོ་ལྷ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། །གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

seng-ge ta-bur zim-pa yi/ /ne-de la-ni dag-chag tshal
Slept like a lion; To those places, I bow down!

སྤྱིང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། ། རྩོལ་ས་དང་རྩོལ་ས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །

teng-dang og-dang bar-dag dang/ /chog-dang chog-tsham nam-su yang

The horizon, beneath, and in the between, Also in the cardinal and intermediary directions,

སྐྱུར་བཅས་སྐྱུ་ནི་མེད་པ་ཡི། ། མཚོན་རྟེན་ལ་ནི་བདག་བྱུག་འཚལ། །

kur-ce ku-ni med-pa yi/ /chod-ten la-ni dag-chag tshal

Whether they contain his relics or not; To his shrines, I bow down!

དེ་ལྟར་ཚོགས་བཅད་བསྟོན་པ་གཉིས་ཤིང་མེས་མོས་གྱིས་གདོན་པར་བྱ། ། རྒྱུང་གཉིས་དམ་པ་ཤར་དང་ནི། ། རྒྱུང་གི་རྩོགས་ཚར་བ་ལྟགས་པ་ཡི། ། རྒྱལ་བ་བསྟོན་དཀའ་ཞེས་བྱ་བ། །
དེས་ནི་ཚོགས་བཅད་འདི་གསུངས་མོ། ། གང་གིས་ཚོགས་བཅད་འདི་བཞི་ཡིས། ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྟོན་བྱེད་ན། ། བསྐྱལ་བ་བྱེད་ལྟོད་ཀྱི། ། དེ་ནི་རྣམ་འགྲོར་འགྲོ་མི་

འགྱུར། ། *The single and four-versed praises should be recited alternately.*

*The Supreme One amongst the bipeds./ /Residing at the Northeastern quarter.
The conqueror known as Hard-to-Serve (Tenka)/ /Proclaimed these verses of praise.*

*Whoever, with these four verses./ /Praises the Tathagata,
For ten thousand million eons of time./ /That person will not fall into bad rebirths.*

དེ་ནས་ཐུབ་པའི་མཛད་བཅུའི་བསྟོན་པ་ཚེ་བཞི། *The longer praises towards the 10 deeds of the Buddha Sakyamuni.*

ལྷ་ ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་འཕྲུལ་རིགས་སུ་འབྱུངས། ། གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

thab-khe thug-je sha-kyai rig-su thrung/ /zhen-gi mi-thub dud-ki pung-jom pa

Being skilled in method and compassion, you took birth among the Shakya clan, Being undefeatable you subdued the forces of devils,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བཞིན་པའི་སྐྱ། ། འཕྲུལ་རི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་པ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

ser-gi lhun-po ta-bur jid-pai ku/ /sha-kyai gyal-po khe-la chag-tshal lo

Your body is magnificent like a mountain of gold. To you, the King of the Shakyas, I prostrate!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་རྒྱུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། ། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

gang-gi dang-por jang-chub thug-kyed ne/ /so-nam ye-she tshog-nyi dzog-dzed cing

You, first generated the enlightened mind, And perfected the two accumulations of merit and wisdom.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཚེན་འགོ་བ་ཡི། ། མཐོན་གྱུར་ཞེས་པ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱི། །

due-dir dzed-pa gya-chen dro-wa yi/ /gon-jur khe-la dag-gi tod-par gi

Through your vast noble works at this age, You became the protector of migrators, to you, I offer praises!

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ཁྱེན་ནས། ། །ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླུང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

lha-nam don-dzed dul-wai due-khen ne/ /lha-le bab-ne lang-chen tar-sheg shing

While fulfilling purposes of the gods, you knew the time had come for taming us, And descended from the God's realm like a great elephant,

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕྲུལ་མའི། ། །ལྷ་མས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rig-la zig-ne lha-mo ju-thrul mai/ /lhum-su zhug-par dzed-la chag-tshal lo

Foreseeing the right family caste, in Mayadevi's, Womb you entered, to you, I prostrate!

ཟླ་བ་བཅུ་ཉེགས་ཤིག་འཁྲུག་སྐྱེས་པའི་ནི། ། །བཀྲ་ཤིས་ལུགྲིའི་ཚལ་དུ་བཞུགས་པའི་ཚོ། །

da-wa cu-dzog sha-kyai se-po ni/ /ta-shi lum-biyi tshal-du tam-pai tshe

You, the child of Shakya, completing ten months, When you were delivered at the auspicious Lumbini Grove,

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུང་མཚན་མཚོག་ནི། ། །བྱང་རྒྱལ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tshang-dang ja-jin gi-tud tshen-chog ni/ /jang-chub rig-su nge-dzed chag-tshal lo

Even the Lord Brahma and Indra bowed respectfully to you, And your supreme name was ascertained as belonging to the enlightened family; to you, I prostrate!

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྷན་མི་ཡི་སང་གེ་དེས། ། །ཨ་གླ་མ་ག་རྩར་ནི་སྐྱེ་རྩལ་བསྟན། །

zhon-nu tob-den mi-yi seng-ge de/ /a-gha ma-gha dhar-ni ju-tsal ten

The valorous youth, a lion amongst humans. Displayed dexterity at Agha and Magadha,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། ། །འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ke-wo dreg-pa cen-am tshar-ced ne/ /dren-da med-par dzed-la chag-tshal lo

Triumphed over the arrogant ones, And became the unrivaled hero, to you, I prostrate!

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། ། །ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱེད་བཅུན་མོ་ཡི། །

jig-ten choe-dang thun-par ja-wa dang/ /kha-na ma-tho pang-chir tsun-mo yi

To accord with customs of the world, And to refrain from negative actions; a queen,

འཁོར་དང་ལྷན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། ། །རྒྱལ་སྲིད་སྦྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khor-dang den-dzed thab-la khe-pa yi/ /gyal-sid kyong-war dzed-la chag-tshal lo

Along with retinues were possessed and with skillful means, You governed the country; to you, I prostrate!

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སླིང་བོ་མེད་གཟིགས་ནས། ། ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་གྱུང་། །

khor-wai ja-war nying-po med-zig ne/ /khyim-ne jung-te kha-la sheg-ne kyang

Seeing the lack of essence in samsaric activities, You gave up your house-holder's life and fared into the space,

མཚོན་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། ། རབ་དུ་བྱུང་བར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chod-ten nam-dag drung-du nyid-le nyid/ /rab-tu jung-war dzed-la chag-tshal lo

Yet before the Vishuddha Stupa, you ordained yourself, And became a renouncer, to you, I prostrate!

བརྩོན་པས་བྱུང་རྒྱལ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། ། ཁྱིམ་རྒྱལ་འགྲུལ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །

tson-pe jang-chub drub-par gong-ne ni/ /ne-ran dza-nai dram-du lo-drug tu

Yearning to accomplish the Buddhahood, with diligence, By the banks of the river Neranjana, for six years,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛོད་བརྩོན་འགྲུལ་མཐར་ཕྱིན་པས། ། བསམ་གཏམ་མཚོག་བརྟེན་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ka-wa chyod-zed tsun-du thar-chin pe/ /sam-ten chog-nye dzed-la chag-tshal lo

You practiced austerity and with perfected perseverance, You achieved the supreme samadhi; to you, I prostrate!

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། ། མ་གཟུགས་ལི་བྱུང་རྒྱལ་ལོང་དུ། །

thog-ma med-ne bed-pa don-yod chir/ /ma-gha dha-yi jang-chub shing-drung du

To make your beginningless struggle a meaningful one, Beneath the Bodhi tree in Magadha,

སྐྱུལ་གྱུང་མི་གཡོ་མཛོད་པར་སངས་རྒྱས་ནས། ། བྱུང་རྒྱལ་ཐོག་ས་པར་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kil-trung mi-yo ngon-par sangye ne/ /jang-chub dzog-par dzed-la chag-tshal lo

Without moving from the cross-legged posture you actualized Buddhahood. To you, who displayed the Perfect Enlightenment, I prostrate!

སྐྱགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་རྒྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། ། བས་རྒྱལ་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

thug-je dro-la nyur-du zig-ne ni/ /va-ra na-si la-sog ne-chog tu

Immediately after that, looking upon beings with compassion, At Varanassi and other holy places,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གཏུལ་བྱ་རྣམས། ། ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛོད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

choc-ki khor-lo kor-ne dul-ja nam/ /theg-pa sum-la go-dzed chag-tshal lo

You turned the Wheel of Dharma, and all beings to be tamed, Were placed in the three vehicles; to you, I prostrate!

གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར། །ལུ་སྟོགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །

zhen-gi gol-wa ngen-pa tshar-ched chir/ /mu-teg ton-pa drug-dang lhe-jin sog
In order to vanquish the evil opponents, The six heretic teachers, Devadatta, and so forth,

ལོ་མོ་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ། །སྤུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khor-mo ji-gi yul-du dud-nam tul/ /thub-pa yu-lay gyai-la chag-tshal lo
In the land of Khormojig, you subdued the entire demons. The Sakyamuni, conqueror of battle, to you, I prostrate!

སྲིད་པ་གསུམ་ནད་པའི་དེ་ཡོན་ཏན་གྱི། །མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕུལ་ཚེན་པོ་བསྟན། །

sid-pa sum-na pe-med yon-ten gi/ /nyen-du yod-par cho-thrul chen-po ten
Having no parallel for your qualities in the three realms. You displayed great miracles at Sravasti.

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚན་པ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lha-mi dro-wa kun-gi rab-chod pa/ /ten-pa ge-par dzed-la chag-tshal lo
And extremely worshiped by gods and humans, Spread the teachings, to you, I prostrate!

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར། །རྩ་མཚོ་གཞི་བའི་ས་གནི་གཅོང་མ་རུ། །

le-lo cen-nam choe-la kul-jai chir/ /tsa-chog drong-gi sa-zhi tsang-ma ru
In order to press the lazy disciples into Dharma practice, In the pristine place of Kushinagar,

འཚི་མེད་དོན་རྩེ་ལྷ་བུའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས། །བྱུང་ན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chi-med dor-je ta-bui ku-sheg ne/ /nya-ngen da-war dzed-la chag-tshal lo
You displayed the perishing of your immortal Vajra body, And passed into peace, to you, I prostrate!

ཡང་དགའ་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

yang-dag nyi-du jig-pa med-chir dang/ /ma-wong sem-cen so-nam thob-jai chir
To show that in reality, you had not perished, And for acquiring merits by the future beings,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐུལ་ནས། །སྐྱུ་གཞུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de-nyid du-ni ring-sel mang-trul ne/ /ku-dung cha-ged dzed-la chag-tshal lo
In that place itself, you emanated many relics, And formed eight aspects of body-relics, to you, I prostrate!

ལྷོ་བུ་རྟོ་རྒྱུ་བཞི། *Shorter praise to the teacher*

ལྔ་གང་ཚེ་རྒྱ་དུ་གཉིས་གཅི་བོ་བྱོན་བལྟམས་ཚེ། །ས་ཚེན་འདི་ལ་གོ་མ་པ་བདུན་བེར་ནས། །

gang-tshe kang-nyi tso-wo khe-tam tshe/ /sa-chen di-la gom-pa dun-bor ne

At the time when you, the chief among bipeds, were born, You took seven steps on this vast earth,

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཚེ་མཁས་བུ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nga-ni jig-ten di-na chog-ce sung/ /de-tshe khe-pa khe-la chag-tshal lo

And proclaimed, "I'm the Supreme One in this world!" You were wise even from the time of birth, to you, I prostrate!

དང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་སུ་ལུགས། །

dang-po ga-den lha-yi yul-ne jon/ /gyal-poi khab-tu yum-gi lhum-su zhug

Firstly you descended from Tushita heaven. In Rajgiri you entered the womb of your mother.

ལུམ་བློ་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་བྱབ་པ་བལྟམས། །བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lum-bi ni-yi tshal-du thub-pa tam/ /com-den lha-yi lha-la chag-tshal lo

In the Lumbini Grove you, the Sakyamuni, were born. The Bhagavan, god of gods, to you, I prostrate!

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞིས་མཚོད། །ཤྲུའི་གོང་དུ་གཞོན་རུས་རོལ་ཅེད་མཛད། །

zhal-ye khang-du ma-ma ged-zhi chod/ /sha-kyai drong-du zho-nue rol-tsed dzed

Nurtured by the eight nurses in the palace, You played youthful sports in the land of Shakyas.

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོའི་ཁབ་དུ་བཞེས། །སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ser-kyai ne-su sa-tsho khab-tu zhe/ /sid-sum tshung-med ku-la chag-tshal lo

And wedded to Yashodhara in Kapilavastu, The matchless one in the three realms, to you, I prostrate!

གོང་ཁྲེར་སྐོ་བཞིར་སྐོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་དུང་དུང་བསྐྱབས་སུ། །

drong-khyer go-zhir kyo-wai tshul-ten ne/ /chod-ten nam-dag drung-du wu-tra sil

Expressing disgust at the gates of the four cities, You shaved your head before the Vishuddha Stupa.

འེར་རྩུ་མའི་འགམ་དུ་དཀའ་བྱབ་མཛད། །སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ne-ran dza-nai dram-du ka-thub dzed/ /drib-nyi kyon-dang drel-la chag-tshal lo

Nearby the Neranjana river you practiced austerities. Freed from the faults of the two obscurations, to you, I prostrate!

ཀྱལ་པོའི་ཁབ་རུ་སྐྱང་ཆེན་སྲོན་པ་བརྟལ། །ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྲེའུས་སྐྱང་རྩི་བུལ། །

gyal-poi khab-tu lang-chen nyon-pa tul/ /yang-pa cen-du te-wue drang-tse phul
You tamed the big mad Elephant in Rajgiri. A monkey offered you honey at Vaisali.

མ་གཏུ་རུ་བྱུབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱལ། །མ་བྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ma-ga dha-ru thub-pa ngon-sang gye/ /khen-pai ye-she bar-la chag-tshal lo
You achieved enlightenment at Magadha. To you, ablaze with primordial wisdom, I prostrate!

ཕར་ཏ་སིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །རྩོམ་ཆེན་དུ་ཚོའུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

va-ra na-sir choe-ki khor-lo kor/ /dze-tai tshal-du cho-thrul chen-po ten
You turned the Wheel of Dharma in Varanasi. Displayed the great miracles in the Jeta groves.

རྩམ་ཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་སྐྱེད་ན་འདས། །སྐྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsa-chog drong-du gong-pa nya-ngen de/ /thug-ni nam-kha dra-la chag-tshal lo
Attained Parinirvana at Kushinagar. To you, whose mind is like space, I prostrate!

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས། །མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི། །

de-tar ten-pai dag-po com-den de/ /dzed-pai tshul-la do-tsam tod-pa yi
In this manner, to the Lord of Dharma, I have offered brief praises to his enlightened activities.

དགོ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྲོད་པ་ཡང་། །བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

ge-way dro-wa kun-gi chyod-pa yang/ /de-sheg nyid-ki dze-dang tshung-par sho
May by these virtues, entire activities of sentient beings, Become like those of the Sugatas!

ཅེས་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པའི་མཛད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་འདི་ཉིད་འཕྱི་གུང་སྐྱོབས་པས་མཛད་པར་གྲགས་ལ། །རྗེ་བའདི་སྐྱོབ་དཔོན་དཔའ་བོས་མཛད་དོན་ཞེས་ཁ་ཅིག་ལས་འབྱུང་ངོ། །

The Longer Praise to our Teacher is known to have been composed by Kyopa Rinpoche of the Drigung tradition of the Kagyud School, while some sources say that the Shorter Praise was composed by Acharya Ashvagusha.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཆེད་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

de-war sheg-pa khe-ku ci-dra dang/ /khor-dang ku-tshei tshe-dang zhing-kham dang
O the Sugata, just like how your body is, And also your retinues, life-span, celestial mansion,

བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

khe-ki tshen-chog zang-po ci-dra wa/ /de-dra kho-nar dag-sog jur-war sho
And your excellently supreme names, just like how they are; May I and others attain them exclusively!

ཁྱོད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

khyod-la tod-cing sol-wa tab-pai thue/ /dag-sog gang-na ne-pai sa-chog su
By the power of these praises and requests made to you, In whichever location and direction others or I may reside,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩེད་ཞི་བ་དང་། །ཚེས་དང་བག་གིས་འཕེལ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

ne-don ul-phong thab-tsoed zhi-wa dang/ /choe-dang ta-shi phel-war dzed-du sol
May all diseases, poverty, fighting and quarrels be calmed, And have the precious Dharma and auspiciousness increasing!

ཞེས་དང་། ལྷོ་ནམ་ །ཀུན་མཁྱེན་འཛིན་སྐྱིད་གསུང་ཐུབ་པའི་མཛོད་པ་བརྩམས་ཀྱི་བསྟོན་པ་ནི།

If one is interested for elaborate recitation, do this chanting composed by the Omniscient Jigme Lingpa.

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྷན་འཛི་མེད་གྲོང་ཁྱེར་ནས། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་ཏོག་དཀར་པོ། །

ga-wa ja-den chi-med drong-kher ne/ /jang-chub sem-ki dam-pa tog-kar po
From the city of immortality rich with hundreds of joys (Tushita heaven), The White Pinnacle, the supreme amongst Bodhicitta bearers,

འཕྲུལ་འཛིན་གསུལ་གྱི་ཐེག་ལེར་འཛིན་པའི་སྟོན། །སྤྱུ་འཕུལ་ལྷ་མོ་འི་དུགས་མིག་ཅན་ཡིན། །

sha-kyai rig-ki thig-ler dzin-pai nod/ /ju-thrul lha-mo ri-dag mig-cen yin
The vessel he chose as the holder of the nucleus of Shakya clan, Was the antelope-eyed Maya Devi.

འོད་སྟོང་ཤར་གྱི་འི་ལ་ཚས་པ་བཞིན། །ལུ་མས་ཀྱི་གོ་སར་བཞད་པ་ལུ་མི་འི་ཚལ། །

od-tong shar-gi ri-la che-pa zhin/ /lhum-ki ge-sar zhed-pa lum-biyi tshal
Like the sun brilliantly shone on the eastern mountain, The flower of womb that blossomed was in the Lumbini groves.

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྤྲི་ལུས་མཛེས་བྱས་ཤིང་། །བྱང་རྒྱལ་རིགས་སུ་ལུང་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚོལ། །

tshang-dang wang-poe si-zhue dze-je shing/ /jang-chub rig-su lung-ten la-chag tshal
Beautiful with worships from Bhrama and Lord Indra, He was predicted as from the family of enlightened ones, to Him, I bow down!

ལང་ཚོས་དྲེགས་པའི་འཕྲུག་གཞོན་རུའི་དབུས། །སྤྱུ་ཅལ་དུག་ཅུ་ཅུ་བཞིའི་རོལ་རྩེད་མཐུས། །

lang-tshoe dreg-pai sha-kya zhon-nui ue/ /ju-tsal drug-cu tsa-zhiyi rol-tsed thue
With the valor of youth amidst Sakya youngsters, His mighty skills in the sixty-four arts,

ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་ལ་བཏུད་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི། །སྤྱེད་བུའི་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་ཇོགས། །

kung-gi khe-la tud-cing drag-pa yi/ /ke-gui nam-she mig-dang na-war dzog
Were hailed by everybody and his renown, Caught up everyone's mind, eyes and ears.

འདོད་སྲེད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན། །ཡབ་གཅིག་དགེས་སྦྱང་བཅུན་མོའི་སྐྱེ་མ་ལ། །

do-sed zhag-pe zhen-wang ma-jur zhin/ /yab-cig ge-led tsun-moi ju-ma la
He was never rendered powerless by the fetters of desire and craving, Yet to please His father exclusively; the illusory consort,

སྐྱེ་མའི་ལྷ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །བསྐྱེད་ས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ། །

ju-mai ta-we te-ne gyal-poi khab/ /kyang-pe don-kun drub-pa la-chag tshal
And Kingdom of Rajghir, viewing them as illusion, He maintained; to the Sidharta, I bow down!

ལིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཛིགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་གྱི། །ལྷགས་གྱུར་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་གྱང་། །

shin-tu yo-zhing jig-pa gyal-sid ki/ /cag-cui wang-du ma-jur ga-med kyang
For a kingdom that is extremely coveted and feared of lossing, Although, there is nobody who is not hooked upon with its iron hook,

དེས་པར་འབྲུང་བའི་རྒྱུན་བཞིས་ཚྲོད་གྱི་ཐུགས། །སྤོགས་ནས་རང་བྱུང་དགོས་ཤིང་དུ་བསྐྱུ། །

nge-par jung-wai ken-zhi khe-ki thug/ /throg-ne rang-jung ge-long nyi-du ten
Yet, due to the four incidences of renunciation, your mind, Was snatched away and became the self-ordained Bikshu.

བཅོམ་འགྲུས་རྒྱབས་གྱིས་མི་ངལ་ནི་རུར། །དཀར་ཐུབ་གདུང་བ་བཟོད་པའི་སྤིང་སྤོབས་དང་། །

tson-due lab-ki mi-ngal ne-ran dzar/ /ka-thub dung-wa zod-pai nying-tob dang
At Neranjana, with unbeaten waves of your perseverance, And with mighty courage to tolerating hardships,

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏན་ལ། །སྤོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་དགེས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

kun-tog dul-wa dzin-pai sam-ten la/ /chog-cui de-sheg ge-la chag-tshal lo
Achieved the Samadhi that is tamed and perceives all. And pleased the Sugatas of the ten directions, to you, I bow down!

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྲིད་དུ་རྣམ་རིག་ཀུན། །ཚོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅིངས་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

drang-med sum-gi si-du nam-rig kun/ /tshog-nyi tha-gue cing-pa don-yod chir
All your awareness's for until three countless eons, Were entwined with the two-fold accumulations, and to make this meaningful,

བྱང་རྒྱལ་གྱིང་དུང་བདུད་རྣམས་སྐྱག་གྲུས་ནས། །མངོན་པར་རྗེ་གས་སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་གྱུར་གཤེགས། །

jang-chub shing-drung dud-nam trag-je ne/ /ngon-par dzog-sang ja-wa gyal-kun shi
Under the Bodhi tree, having frightened away the devils, Attained the perfectly manifest Buddhahood, which is indeed a natural process for all conquerors!

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ། །རྒྱལ་པའི་འགྲོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གྲུ། །

khor-wa ting-tha med-pai yang-sa la/ /jug-pai dro-wa khor-lo sum-gi due

In the precarious ground of Samsara that is so deep and boundless, The migrators who are wandering, with the boat of three Dharma wheels,

བསྐྱལ་ནས་ཐར་པ་དང་ནི་རྣམ་མཁུན་གྱི། །གོ་འཕང་བཀྱི་བ་ཚྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drel-ne thar-pa dang-ni nam-khyen gi/ /go-phang tri-wa khe-la chag-tshal lo

You liberated them. To you, the guide of beings to emancipation and omniscience, I bow down!

རྟོག་ཅིང་དཔྱོད་གུང་སྤོམ་པ་མིན་པའི་ཆང་། །འཇུངས་པས་ཆེས་གཟིར་ལུ་སྟེགས་སྟོན་པའི་ལྷ། །

tog-cing chyod-kyang dom-pa min-pai chang/ /thung-pe che-zir mu-teg ton-pai ce

Although they perceived and analyzed, the badly intoxicated tongues of the Tirthika teachers after having drunk the wine of evil vows,

མཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་མཐུས་བཅད་པས། །སྐྱེད་སྤང་གཟི་བརྗིད་ཉམས་པའི་ཚོ་གཞོགས། །

nyen-du yod-pai cho-thrul thue-ced pe/ /kyeng-dang zi-jid nyam-pai chog-ga dzog

You severed them at Sravasti using your might of miracles. You perfected the method of embarrassing and defeating the power of evil opponents.

རྩུ་འཕྲུལ་རྐང་པ་བཞི་ལ་མཚོག་ཐོབ་ཚྲོད། །སྐྱེ་ཚུན་འཚིའི་ཚོར་བ་མི་སྲིད་ཡང་། །

dzu-thrul kang-pa zhi-la chog-thob khyod/ /ke-ga na-chiyi tshor-wa mi-nyong yang

You, the achiever of supreme mastery over the four legs of powers, Although you did not experience the suffering of birth, aging, sickness and death,

དེས་པར་པ་རོལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས། །སྐྱོ་སྤང་བྱ་དན་འདའ་སྟོན་དེར་ཕྱག་འཚལ། །

nge-par pha-rol dro-di mi-sem nam/ /kyo-led nya-ngen da-ton der-chag tshal

Yet for the sake of those who did not think they will definitely go to next rebirths, In order to remind them, you pretended to pass away into Parnirvana, to you, I bow down!

བསོད་ནམས་ཉམ་རྒྱུང་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །དཀར་པོའི་ཚོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཚོང་བོང་ནི། །

so-nam nyam-chung jur-pai dro-wa nam/ /kar-poi choe-rab phel-wai tshong-zong ni

For those migrators whose power of merits is too meager, The merchandise that increases positive Dharma,

འཛིང་པ་མེད་པའི་རིང་བསེལ་ཆ་བརྒྱད་དུ། །བཞག་སྟེ་ཚོས་གྱིད་གྱིད་ས་སུ་གཟིམས་པ་ལྟར། །

dzed-pa med-pai ring-sel cha-ged du/ /zhag-te cho-ki ing-su zim-pa tar

Into the eight parts of in-exhaustive relics, You left behind and immersed into the internal sphere of reality, likewise,

བདག་ཀྱང་ཚོགས་སྤྱིན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །འམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་དུ། །

dag-kyang dzog-min jang-sum thar-chin ne/ /kham-sum le-de og-min chen-po ru

Even I too, having perfected the three processes of perfection, ripening and purification, In the great Akanishtha that transcends the three realms,

མངོན་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱུ་པའི་མཛོད་པ་བརྟུས། །ཀུན་མཁའམཁའ་བྱེད་དང་འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག། །

ngon-par sangye trul-pai dze-pa cue/ /kun-khen khe-dang dro-don nyam-par shog

Manifestly achieve Buddhahood, and with ten types of emanated deeds, May I become equal to you in fulfilling the purposes for migrators!

དེ་ལྟར་མཛོད་བརྟུན་པ་རྒྱལ་འབྲིང་བསུས་པ་གང་དུང་རེས་ཚོག། །ཡང་བཟང་སྤོད་ཡན་ལག་བདུན་པའི་དང་པོ་ཟུག་འཚལ་བ་ནི།

One may preferably recite any of the longer or shorter verses of praises to the teacher and now to do the seven limbs of offering according to the "Noble Aspirations to Excellent Conduct." The first limb; prostration:

ལྷོ་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

phag-pa jam-pal zhon-nur gyur-pa la chag-tshal lo

Homage to the Exalted Manjushrikurmabhuta!

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །

ji-nyed su-dag chog-cui jig-ten na/ /due-sum sheg-pa mi-yi senge kun

Those in as many worlds as are there in the ten directions, The lions of mankind—the Tathagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱེའོ། །

dag-gi mal-ue de-dag tham-ced la/ /lue-dang ngag-yid dang-we chag-gi wo

To all of them without exception, I bow down in awe with my body, speech and mind!

བཟང་པོ་སྤོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

zang-po chyod-pai mon-lam tob-dag gi/ /gyal-wa tham-ced yid-ki ngon-sum du

Through the power of my prayer for the noble conduct, May all Conquerors appear vividly in my mind,

ཞིང་གི་དུལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dul-nyed lue-rab tud-pa yi/ /gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal lo

With my body of utmost respect manifested to as many particles as are there in the realms, I prostrate completely to the Conquerors!

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

dul-cig teng-na dul-nyed sangye nam/ /sangye se-ki ue-na zhug-pa dag

Upon each particle there are Buddhas as many particles as are there in the world, Sitting amidst their Sons, the Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

de-tar choe-ki ing-nam ma-lue pa/ /tham-ced gyal-wa dag-gi gang-war moe

In this way the entire Dharma expanse without exception, I reverentially envision as being filled with Conquerors.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

de-dag ngag-pa mi-zed jam-tsho nam/ /yang-ki yen-lag jam-tshoi dra-kun gi

All inexhaustible oceans of praises to them, With oceans of sounds of melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

gyal-wa kun-gi yon-ten rab-jod cing/ /de-war sheg-pa tham-ced dag-gi tod

Thoroughly extolling the noble qualities of the Conquerors, I render praises to all Sugatas!

ཞེས་དང་། གཉིས་པ་མཚོན་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི། *The second limb: making offerings.*

རིན་ཚེན་སེམས་འདི་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །

rin-chen sem-de zung-war ja-wai chir/ /de-zhin sheg-pa nam-dang dam-pai choe

In order to maintain the precious mind, To the Tathagatas, and the Dharma,

དགོན་མཚོག་ཇི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱལ་སྣམ། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

kon-chog dri-ma me-dang sangye se/ /yon-ten jam-tsho nam-la leg-par chod

Which are priceless and stainless, and the Bodhisattvas, Who are oceans of noble qualities, I make lovely offerings!

དེ་ནས་མཐུལ་འབྲུལ་བའི། *Then offering of pure lands (Mandala):*

ཨོཾ་བཱ་ལྷ་མི་ཨུ་ཏྟེ།

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གནི།

om ben-zar bhu-mi ah-hung
Om Benzar Bhumi Ah Hung!

zhi yong-su dag-pa wang-chen ser-gi sa zhi
Here is the thoroughly pure and mighty golden base.

ཨོཾ་བཱ་རེ་ཀེ་ཨུ་ཏྟེ།

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཏྟེ།

om ben-za re-khe ah-hung
Om Benzar Rekhe Ah Hung!

chi cag-ri khor-yug-gi kor-wai ue-su hung
The outer periphery is surrounded by an iron range.
In the centre is a Hung syllable, [expressed as]

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

riyi gyal-po ri-rab
Mt.Meru, King of Mountains;
Dzambudvipa;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lue-phag-po
In the east is Videha;

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzam-bu ling
In the south is

ལུས་བ་ལང་ལྷོད།

nub ba-lang chyod
In the west is Godaniya;

བྱང་སྤྱི་མི་སྤྱན།

jang dra-mi nyen
In the north Uttarakuru;

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

lue dang lue-phag
[Flanking them are] Deha
and Videha,

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

nga-yab-dang nga-yab zhen
Camara and Avaracamara;

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

yo-den-dang lam-chog dro
Shatha and Uttaramatrinah;

སྤྱི་མི་སྤྱན་དང་སྤྱི་མི་སྤྱན་གྱི་རྒྱ།

dra-mi-nyen dang
dra-mi-nyen-gi da
Kuruva and Kauravah;

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

rinpo-chei ri-wo
The Jewel Mountain;

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

pag-sam-gi shing
The Wishfulfilling Tree;

འདོད་འཇའི་བ།

dod-joi ba
The Wish-giving Cow;

མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉླག།

ma-moe-pai lo-tog
The Uncultivated Crop;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

khor-lo rin-po-che
The Precious Wheel,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

nor-bu rin-po-che
The Precious Gem,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsun-mo rin-po-che
The Precious Queen,

སྤྱོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

lon-po rin-po-che
The Precious Minister,

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

lang-po rin-po-che
The Precious Elephant,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

ta-chog rin-po-che
The Precious Horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

mag-pon rin-po-che
The Precious General,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

ter-chen-poi bum-pa
The Great Treasure Vase,

གླེག་པམ།

geg-pa ma
The Laysa,

སྤྲེང་བམ།

threng-wa ma
The Malini,

གླུ་མ།

lu-ma
The Gita,

གར་མ།

gar-ma
The Nritya,

མེ་ཉླག་མ།

me-tog ma
The Pushpa,

བདུག་སྤྲོས་མ།

dug-poe ma
The Dhupa,

སྒྲུང་གསལ་མ།

nang-sel ma
The Aloka,

དྲི་ཆབ་མ།

dri-chab ma
The Gandha,

ཉི་མ།

nyi-ma
The Sun,

ལྷུ་བ།

da-wa
The Moon,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུག་མ།

rin-po-chei dug
The Precious Parasol,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

chog-le nam-par gyal-wai gyal-tshen

The Victory Banner [symbolizing] victory over opponents,

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩྭ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ
དམ་བ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འབོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་
པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

**lha-dang mi-yi pai-jor phun-sum tshog-pa, ma-tshang-wa med-pa, di-nyid tsawa-dang
jud-par ce-pai, pai-den lama dampa nam-dang, yidam gyal-wai kil-khor-gi lha-tshog,
sangye-dang jang-chub sem-pai tshog-dang ce-pa nam-la ul-war gi-wo**

And all glorious possessions of gods and humans without shortage, I offer them to the excellent root-lineage Gurus, to the Mandala of the victorious Tutelary Deities, comprising all the assemblies of Buddhas and Bodhisattvas!

ཐུག་ཤིང་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

thug-je dro-wai don-du zhe-su sol/ /zhe-ne jin-gi lab-tu sol

Please accept them with compassion for the sake of migrators. Having accepted them please bestow us blessings!

ལྗ ས་ཞི་ཕྱོས་རྩུས་སྤྱུགས་ཞིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

sa-zhi poe-ki jug-shing me-tog tram/ /ri-rab ling-zhi nyi-de gen-pa di

The ground moistened with perfume and strewn with flowers, Adorned with Mt.Meru, four continents, sun and moon,

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

sangye zhing-du mig-te phul-wa yi/ /dro-kun nam-dag zhing-la chyod-par shog

I offer these visualizing them as a Buddha realm. [Through this] may all beings enjoy the pure realm!

ཏྲི་གུ་རུ་རྩུ་མཐུལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་མུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཆ་ས་མ་ཡེ་ཨུ་མྱེ་རྩྱེ།

tram gu-ru man-da-la pu-ja-me-gha spha-ra-na sa-ma-ye ah-hung

ཞེས་སྐྱེས་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་། སྤོ་ན་སྤིང་ཐིག་རང་གཞུང་སྤྱུ་གསུམ་མཐུལ་ནི། *This is according to the tradition of Lama Drogon Chogyal*

Phagpa of Sakya School of Tibetan Buddhism. (The composer of this mandala offering.) And if one is interested, one might do the Three Kaya Mandala offering as taught in our Nyingtig texts.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ་གསུམ་འཛིན་རྟེན་གྱི་བཟུང་བ་བྱེད་ཞིང་། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་བས་གཏམས།

om ah hung: tong-sum jig-ten je-wa thrag-jai zhing: rin-chen na-dun lha-miyi jor-pe tam
Om Ah Hung! The Three Thousand World Systems, or hundred million fields, Filled with the seven kinds of jewels and the wealth of gods and humans,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབྲུལ་གྱིས། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐུར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག།

dag-lue long-chyod ce-pa yong-bul gi: cho-ki khor-loe jur-wai sid-thob shog
My body, my possessions and all, I give away in offering! May I beget the position of the religious universal monarch!

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྐུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། དེས་པ་ལྷ་ལྔ་རིགས་ལྷའི་ཚོམ་བུ་ཅན།

og-min de-chen tug-po kod-pai zhing: nge-pa nga-den rig-ngai tshom-bu cen
The Akanishtha pure land of the Great Bliss, With the assemblies of the five Buddha families possessing the five certainties,

འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་སྤྱིན་སྲུང་བསམ་ཡས་པ། སུལ་བས་ལོངས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

dod-yon chod-pai trin-phung sam-ye pa: phul-we long-kui zhing-la chyod-par shog
And unimaginable clouds of offerings of sensory objects; As I offer them, may I enjoy the pure land of Sambhogakaya!

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གཞིན་རྒྱ་བུམ་པའི་སྐུ། ཐུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཚོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན།

nang-sid nam-dag zhon-nu bum-pai ku: thug-je ma-gag chod-nyid rol-pai gen
The youthful vase body, a purified state of appearance and existence, With unstopping compassion, an ornament that depicts the play of Dharmata,

སྐུ་དང་ཐིག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་། སུལ་བས་ཚོས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

ku-dang thig-le dzin-pa nam-dag zhing: phul-we cho-kui zhing-la chyod-par shog
A pure land free from the grasping of enlightened body and essential drops, As I offer them, may I enjoy the pure land of Dharmakaya!

ཅེས་སྐུ་གསུམ་མཐུལ་འདི་མ་བཅོམ་ཀྱང་ཆད་སྤོམ་དུ་མི་འགྱུར་སྐུམ། གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་སྤོམ་ལམ་ནི།

I [H.H.Jadral Sangve Dorje Rinpoche] think that it is not really a mistake to skip doing this Mandala offering of the three Kayas, however, its supplication of aspirations are:

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་རྗེ་གསལ་བྱ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། བྱིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོན། །

ku-sum yong-dzog la-mai tshog-nam la/ /chi-nang sang-wa de-zhin nyid-ki chod
To the Guru’s assembly comprising the three Kayas, I offer the outer, inner, secret and ultimate reality offerings.

བདག་ལུས་ཡོངས་སྐྱོད་སྐྱེད་སྤོང་ཡོངས་བཞེས་ནས། །སྤྲེལ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

dag-lue long-chyod nang-sid yong-zhe ne/ /la-me chog-gi ngo-dup tsal-du sol

Having accepted my body, possessions, appearances, and existence, Please grant upon me the supreme and unsurpassed attainments!

ཞེས་དང། *And,*

མཉེས་བྱེད་མཐུལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས། །བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང། །

nye-je man-dal zang-po di-phul we/ /jang-chub lam-la bar-ched mi-jung zhing

Through offering this pleasant Mandala, May there not arise any obstructions to the path to Enlightenment.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང། །སྤྲིད་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང། །

due-sum de-sheg gong-pa tog-pa dang/ /sid-par mi-thrul zhi-war mi-ne shing

Realizing the intentions of the Buddhas of three times, And neither being lost in the cyclic existence nor remaining in the tranquil [nirvana],

མཁམ་ཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

nam-kha nyam-pai dro-nam drol-war shog

May I liberate the beings who are as infinite as space!

ཅེས་དང། དེ་ནས། *And then,*

མེ་རྟོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང། །སིལ་སྐྱམ་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

me-tog dam-pa threng-wa dam-pa dang/ /sil-nyen nam-dang jug-pa dug-chog dang

With excellent flowers, and excellent garlands, Music, ointments, the supreme parasol,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྐྱོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །

mar-me chog-dang dug-poe dam-pa yi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

Supreme butter lamps and excellent incenses, I make offerings to the Conquerors!

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང། །སྤྲེལ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

nam-za dam-pa nam-dang dri-chog dang/ /che-ma phur-ma ri-rab nyam-pa dang

With the finest garments, superior fragrances and, Powdered medicines equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །

kod-pa khe-par phag-pai chog-kun gi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

And with all exalted and supreme arrangements, I make offerings to the Conquerors!

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱམ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། རྟེན་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

chod-pa gang-nam la-med ja-che wa/ /de-dag gyal-wa tham-ched la-yang moe

Also the offerings that are unequalled and vast, Through my reverential envisioning, I offer to all the Conquerors,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྲོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-la de-dpai tob-dag gi/ /gyal-wa kun-la chag-tshal chod-par gi

Through my strength of faith in the noble conducts, I prostrate and worship all Conquerors!

ལུས་འབུལ་བ་ནི། *Offering one's body:*

སྐྱམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །བདག་གི་སློབ་གསུམ་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི། །

la-ma gyal-wa se-dang ce-nam la/ /dag-gi go-sum ten-du ul-war gi

To the Guru and the Buddhas and their sons, I perpetually offer my three doors.

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། །གུས་པས་ཚྭོད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཚི་བར་བགྱི། །

sem-pa chog-nam dag-ni yong-zhe shig/ /gue-pe khe-ki bang-su chi-war gi

O Supreme saints! Please take me into your fold. I seek to be your subject.

བདག་ནི་ཚྭོད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །སྲིད་ལ་མི་འཛིགས་སེམས་ཅན་པར་བགྱི། །

dag-ni khe-ki yong-su zung-we na/ /sid-la mi-jig sem-cen phen-par gi

Having been taken by you into your fold, I shall not fear the cyclic existence but benefit sentient beings.

སྡོན་གྱི་སྒྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་། །སྒྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྲུན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

ngon-gi dig-le yang-dag da-gid cing/ /dig-pa zhen-yang len-ched mi-gid do

I shall properly transcend the former evils, And shall not commit any further evil.

གསུམ་པ་སྒྲིག་པ་བཞགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། *The third limb: Confession of evil deeds:*

སྐྱམ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྦྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་།

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

la-ma dor-je dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-cu-na zhug-pai sangye-dang

jang-chub sem-pa tham-ched dag-la gong-su sol

O The great Vajra Holding Guru, the Buddhas and Bodhisattvas and so forth, who dwell across the quarters of ten directions, please lend upon me your attentions!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་མཚེས་པ་ནས། ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་

dag-ming di-zhe gi-we tshe-khor-wa thog-ma ma-chi pa-ne/ da-ta-la thu-gi bar-du

I, _____ (insert one's name), in the Samsara from beginningless time onwards until today,

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་། གཉི་མུག་གི་དབང་གིས་

nyon-mong-pa dod-chag dang/ zhe-dang/ timu-gi wan-gi

Due to the dominance of afflictions such as desire, anger and ignorance,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་སྲིག་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་།

lue-ngag yid-sum-gi go-ne dig-pa mi-ge-wa-cu gi-pa dang

With my body, speech and mind, I have committed the ten non-virtues,

མཚམས་མེད་པ་ལྷ་བགྱིས་པ་དང་། དེ་དང་ཉེ་བ་ལྷ་བགྱིས་པ་དང་།

tsham-med-pa nga-gi pa-dang/ de-dang nye-wa nga-gid-pa dang

Committed the five heinous crimes, committed the five close-to-heinous crimes,

སོ་སོར་ཐར་བའི་སྒྲིམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

so-sor thar-pai dom-pa-dang gal-wa dang/ jang-chub sem-pai la-pa-dang gal-wa dang

Transgressed the Pratimiksha vows, transgressed the Bodhisattvas precepts,

གསང་སྔགས་གྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་། ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

sang-ngag-ki dam-tshig-dang gal-wa dang/ pha-dang ma-la ma-gue-pa dang

Transgressed the Samayas of the Secret Mantra, I did not honor the parents,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

khen-po-dang lo-pen-la ma-gue-pa dang

I did not honor the Khenpos (preceptors) and the Lopens (teachers),

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

drog-tshang-pa tshung-par chyod-pa nam-la ma-gue-pa dang

I did not honor my friends, who were conducting celibacy without filth,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

kon-chog sum-la nod-pai lay-gi pa-dang/ dam-pai choe-pang-pa dang

I committed destructive deeds against the Three Jewels, I gave up on the excellent Dharma,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་།

phag-pai ge-dun-la kur-pa ta-pa dang
I humiliated the exalted Sangha of Aryas,

སེམས་ཅན་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།

sem-cen-la nod-pai lay-gid-pa la-sog-pa mi-ge-wai-tshog dag-gi gid-pa dang
I committed destructive deeds against the sentient beings, and so forth; whatever hosts of demerits that I have committed,

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་ཇེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

gi-du tsal-wa dang/ zhen-gi gid-pa-la je-su yi-rang-wa la-sog-pa dor-na tho-ri-dang thar-pai geg-su jur-cing

Or had them done for me, or rejoiced over evils committed by others, in brief; those deeds which stand as obstacles on my way to achieving higher rebirths and emancipation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་ཐོ་ཇི་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

སྤྲིགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་བཞགས་སོ། །

khor-wa-dang ngen-song-gi jur-jur-pai nye-tung-gi-tshog ci-chi-pa tham-ched la-ma dor-je dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-cu-na zhug-pai sangye-dang jan-chub sem-pa tham-ched-ki chen-ngar tho-lo shag-so

Or whatever deeds I have in my store that would form the causes of Samsara and bad migrations; in the presence of the Great Vajra Holding Guru, alongside the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions, I acknowledge and confess them before you all!

མི་འཆབ་བོ། །མི་སྲིད་དོ། །ཕྱི་ན་ཆད་སྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi-chab bo/ mi-bed do/ chin-ched dom-par gid-lag-so

I do not hide, I will not hide, and hereafter, I shall uphold the vows excellently.

མཐོལ་ཞིང་བཞགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པ་གནས་པར་འགྱུར་གྱི། མ་མཐོལ་མ་བཞགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

thol-zhing shag-na dag-de-wa-la reg-pa ne-par jur-gi/ ma-thol ma-shag na-ni mi-jur ro

If I acknowledge and confess the sins, I will contact peace and abide with it. If I neither acknowledge nor confess them, such privileges will not happen to me!

ཞེས་དང། དེ་ནས། *And then.*

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལྷན་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

dod-chag zhe-dang ti-mug wan-gi ni/ /lue-dang ngag-dang de-zhin yid-ki kyang

Under the sway of desire, hatred and ignorance; With my body, speech and likewise with my mind,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dig-pa dag-gi gi-pa ci-chi pa/ /de-dag tham-ched dag-gi so-sor shag

Whatever negativities that I have committed, I confess each one of them individually!

བཞི་པ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི། *The fourth limb: Rejoicing virtues:*

སྤྱོད་པ་བཅུ་དྲུག་གི་ལྷན་དང་སངས་རྒྱལ་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤོབ་དང་མི་སྤོབ་དང། །

chog-cui gyal-wa kun-dang sangye se/ /rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob dang

The merits of all the Buddhas of the ten directions and their sons, The solitary Buddhas and those on the Path of Learning and beyond Learning,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dro-wa kun-gi so-nam gang-la yang/ /de-dag kun-gi je-su dag-yi rang

As well as the merits of each and every migrator, I rejoice in all of them!

ལྷ་པ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི། *The fifth limb: Requesting to turn the wheel of Dharma:*

གང་རྣམས་སྤྱོད་པ་བཅུ་དྲུག་འཛིན་རྟེན་སྤྱོད་པ་རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

gang-nam chog-cui jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par sangye ma-chag nye

All those who are lamps of the worldly realm of the ten directions, Who have successively obtained the stages of enlightenment free from attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

gon-po de-dag dag-gi tham-ched la/ /khor-lo la-na med-pa kor-war kul

To all those protectors I entreat to turn, The unexcelled wheel of Dharma!

རྒྱལ་པ་སྐྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རྩེད་ལས་མི་འདའ་བར་བརྟུགས་པར་གསོལ་བ་ནི། *The sixth limb: Imploring to live long:*

སྤྱི་དན་འདའ་སྤོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nya-ngen da-ton gang-zhed de-dag la/ /dro-wa kun-la phen-zhing de-wai chir

To those wishing to display the attainment of Parinirvana, For the purpose of bringing benefit and bliss to all migrators,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །

kal-pa zhin-gi dul-nyed zhug-par yang/ /dag-gi thal-mo rab-jar sol-war gi
For Kalpas as many atoms as there are in the universe, I beseech them with my hands folded together to remain!

བདུན་པ་དགེ་བ་བསྐྱོབ་པའི་ཡན་ལག་ནི། *The seventh limb: The dedication of merits,*

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chag-tshal wa-dang chod-cing shag-pa dang/ /je-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi
For having made prostrations, offerings and confessions, For rejoicing at others' virtues and for requesting to turn the Dharma Wheel,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྩུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

ge-wa cung-zed dag-gi ci-sag pa/ /tham-ced dag-gi jang-chub chir-ngo wo
Whatever little merit I have managed to accumulate through these efforts, I dedicate them all to the enlightenment of all sentient beings.

ཚད་མེད་བཞིའི་སྒོ་ནས་སྒོ་སྒྲིང་བ་ནི། *Training the mind through the four immeasurables:*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced dewa-dang dewai ju-dang den-par jur-cig
May all mother sentient beings as immeasurable as space be happy and have the causes of happiness!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱལ་དང་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྱལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced dug-ngal-dang dug-ngal-gi ju-dang drel-war jur-cig
May all mother sentient beings as immeasurable as space be free from suffering and the causes of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced dug-ngal med-pai de-wa dam-pa-dang mi-drel-war jur-cig
May all mother sentient beings as immeasurable as space never be separated from the sublime happiness that is free from suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དམ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་གཉིས་དང་བྱལ་བའི་

བདེང་སྟོབས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

ma-nam kha-dang nyam-pai sem-cen tham-ced nye-ring chag-dang nyi-dang drel-wai tang-nyom tshed-med pa-la rab-tu ne-par jur-cig
May all mother sentient beings as immeasurable as space abide in the boundless equanimity that is free from attachment, hatred and prejudices!

ཅེས་ལན་གསུམ། དེ་ནས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་གཞི་གསུམ་གཏོང་བ་ནི། *Three times. Sacrificing three bases of clinging:*

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ཡོངས་སྟོང་དང་། །དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། །

lue-dang de-zhin long-chyod dang/ /due-sum ge-wai ngo-po nam

My body, and likewise my possessions, And every virtue of the three times,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། །

sem-cen kun-gi don-gi chir/ /phang-pa med-par tang-war ja

For the purposes of all sentient beings, Without any sense of loss, I forsake them all!

དེ་ནས་དགོངས་གསེལ་སྟོན་དུ་འགོ་བཞི། *Beseeching to listen that precedes the actual taking of vow:*

སྟོན་གསེལ་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

chog-cu-na zhug-pai sangye com-den-de tham-ched dang

All the Buddhas, the Bhagavans, dwelling across the ten directions,

ས་བརྩེ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་རྣམས་དང་།

sa-cu-la ne-pai jang-chub sem-pa sem-pa chen-po nam-dang

The Mahasattva Bodhisattvas abiding in the ten stages,

སྤྲུལ་རྗེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསེལ།

la-ma dor-je dzin-pa chen-po-nam dag-la gong-su sol

And the great Vajra Holding Gurus, I beseech to please listen to me!

ཞེས་དང་། དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྟོན་འདུག་སྐབས་ཅིག་ཏུ་བྱང་བ་ནི། *The actual act of taking the aspiring and applied Bodhicitta Vows:*

བྱང་ཆུབ་སྣོང་པོར་མཚིས་གྱི་བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

jang-chub nying-por chi-ki bar/ /sangye nam-la kyab-su chi

Until I reach the heart of Enlightenment, I go for refuge in the Buddhas.

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཡི། །ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

choe-dang jang-chub sem-pa yi/ /tshog-la'ang de-zhin kyab-su chi

In the Dharma and the congregation of Bodhisattvas too, I go for refuge in the same way.

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

ji-tar ngon-gi de-sheg ki/ /jang-chub thug-ni ke-pa dang

Just as the Buddhas of the past, Have generated the Thought of Enlightenment,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ། །དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

jang-chub sem-pai lab-pa la/ /de-dag rim-zhin ne-pa tar

And within the precepts of Bodhisattvas, Abided successively, in the same way,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིའིང། །

de-zhin dro-la phen-don du/ /jang-chub sem-ni ke-gid zhing

In order to benefit the migrators, I shall generate the Thought of Enlightenment,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ་འང། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

de-zhin du-ni lab-pa la'ang/ /rim-pa zhin-du lab-par gi

And also, in the same way, all the precepts, I shall successively practice!

ཞེས་སྒྲུལ་བ་ལ་ན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་བྱངས་ལ། །མཇུག་ཏུ་གཟེངས་བསྐྱེད་ཅིང་དགའ་བ་བསྐྱོམ་པ་ནི།

Repeat these verses three times and at the end of the third repetition, one obtains the vows of Aspiring and Applied Bodhicitta. After obtaining the vows, praise one's mind and arouse exultation in oneself.

དེང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད། །མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

deng-due dag-tse dre-bu yod/ /mi-yi sid-pa leg-par thob

Today, my life has borne fruit. I have fortunately obtained human birth,

དེ་རིང་སངས་རྒྱལ་རིགས་སུ་སྐྱེས། །སངས་རྒྱལ་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏོ། །

de-ring sangye rig-su ke/ /sangye se-su dag-jur to

And have today been born in the Buddha's family. I have become the Buddha's heir.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཡང། །རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

da-ni dag-gi ci-ne kyang/ /rig-dang thun-pai lay-tsam te

Now, I must at all cost, Start to work in conformity with the family.

སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །ཚོགས་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

kyon-med tsun-pai rig-di la/ /nyog-par mi-jur de-tar ja

This faultless family of saints, I shall never contaminate.

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས། །ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟོགས་པ་ལྟར། །

long-we chag-dar phung-po lay/ /ji-tar rin-chen nyed-pa tar

From a pile of garbage, a blind man, Just as he discovers a gem,

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྐྱས་ནས། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །

de-zhin ji-zhig tar-te ne/ /jang-chub sem-ni dag-la ke

Likewise by some excellent coincidence, Has the Bodhicitta arisen in me.

གཞན་དགའ་བ་སྐྱོམས་སུ་བཅུག་པ་ནི། *Making others feel exultation:*

དག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །སྐྱུན་སྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

dag-gi de-ring kyob-pa tham-ced ki/ /chen-ngar dro-wa de-sheg nyid-dang ni

Today, with all protectors as my witness, I invite all migrators to the state of Sugata,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

bar-du de-la dron-du boe-zin gi/ /lha-dang lha-min la-sog ga-war gi
And, meanwhile, to interim happiness; O Gods, Asuras, and others—rejoice!

ཞེས་དང་། ལྷོན་ལམ་གྱི་རིམ་བཞི། *Prayers for cultivating Bodhicitta:*

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

jang-chub sem-chog rin-po-che/ /ma-ke pa-nam ke-jur cig
O sublime and precious Bodhicitta, May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

ke-pa nyam-pa med-pa dang/ /gong-ne gong-du phel-war shog
May it never decline where it has arisen, But go on increasing, further and further!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

jang-chub sem-dang mi-drel zhing/ /jang-chub chyod-la zhol-wa dang
May we never be separated from Bodhicitta. May we engage in the conducts of Enlightenment.

སངས་རྒྱས་རྣམས་གྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྲོང་བར་ཤོག །

sangye nam-ki yong-zung zhing/ /dud-ki lay-nam pong-war shog
May the Buddhas cherish us. May we abandon the works of the evil forces!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

jang-chub sem-pa nam-ki ni/ /dro-den thug-la gong-drub shog
May the Bodhisattvas, Achieve the purposes they intended for migrators!

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འབྱོར་ཤོག །

gon-po yi-ni gang-gong pa/ /sem-cen nam-la'ang de-jor shog
What has been intended by the protectors, May sentient beings also receive them!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག ། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྤོངས་པར་ཤོག །

sem-cen tham-ced de-dang den-jur cig/ /ngen-dro tham-ced tag-tu tong-par shog
May all sentient beings be happy. May all bad migrations become empty forever!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jang-chub sem-pa gang-dag sar-zhug pa/ /de-dag kun-gi mon-lam dub-par shog
The Bodhisattvas who are abiding in the stages, May all have their aspirations fulfilled!

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་། རྗེས་འབྲེལ་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམས་དག་གི་གཟུངས་འདོན་པ་ནི།

Having thus recited, one may continue with the recitation of the Darani of Pure Moral Conduct.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། །

de-zhin sheng-pa tham-ced-la chag-tshal lo
Homage to all the Tathagatas!

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྨྱུན་རས་གཟིགས་དཔའ་སྨྱུག་ལ་སྨྱུག་འཚལ་ལོ། །

jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-la chag-tshal lo
Homage to the Mahasattva Bodhisattva Avalokiteshrava, the lord of the universe!

ཨོཾ་ཨ་མོ་གྲ་ཤི་ལ། སེ་བླ་ར་སེ་བླ་ར། བླ་ར་བླ་ར། མ་ལྷ་པརྟ་སཏུ་པརྟ་བེ་བྱུ་ཏི་ཏུ་འོ།

བླ་ར་བླ་ར། སམ་ཐ། ཨ་ཕ་ལོ་གཏེ་རྩྱེ་པའ་སྨྲ་ཏ།

om ah-mo-gsha-shi-la/ sam-bha-ra sam-bha-ra/ bha-ra bha-ra/ ma-ha shud-dha sa-tva
pad-ma bhi-bhu khi-ta bhu-dza/ dha-ra dha-ra/ sa-man-ta/ a-va-lo-ki-te hung-
phat swaha

ལན་གསུམ་མཇུག་བདུན་བཅོད། དེ་ནས་སྨྱོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི། *Recite this mantra for three or seven times. As for the stages of aspirations:*

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྩལ་བྱིས་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་

རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

dag-sog sem-cen tham-ced-ki gyud-la tshul-thrim-ki pha-rol-tu chin-pai
choe-nam yong-su dzog-par jur-cig

May the entire Dharmas of the Perfection of Moral Ethics be perfected in me and in the mental-continuum of all other sentient beings!

ཉོན་མོངས་པས་རྩལ་བྱིས་འཚལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

nyon-mong-pe tshul-thrim chal-wa-lay jung-wai dig-pa-dang dri-pa
tham-ced jang-zhing dag-par jur-cig

May all sins and obscurations which arose due to corruption of moral ethics by afflictions, be cleansed and purified!

འཕགས་པ་དགྲེས་པའི་རྩལ་བྱིས་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

phag-pa ge-pai tshul-thrim-ki kal-wa-dang den-par jur-cig

May I possess the fortune of observing the moral ethics that would impress the exalted and saintly beings!

ཉོན་མོངས་པས་མི་ཇི་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nyon-mong-pe mi-dzi-war nam-par drol-wai de-wa-la reg-par ne-par jur-cig

May I attain the thoroughly liberated bliss; that which cannot be trampled upon by afflictions!

ཅེས་དང། And,

བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང། ། །ཚུལ་བྲིམས་ནམ་པར་བདག་དང་ལྷན། །

thrim-ki tsul-trim kyon-med cing/ /tshul-thrim nam-par dag-dang den
May the discipline of moral ethics being faultless, Bear the perfect purity of the moral ethics,

ལོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱིས། ། །ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་ཇོགས་ཤོག། །

lom-sem med-pai tshul-thrim ki/ /tshul-thrim pha-rol chin-dzog shog
And with pride-less moral ethics, May I achieve the perfection of morality!

ཅེས་དང། And,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་ཇོགས་བྱེད་ཅིང། །

gyal-wa kun-gi je-su lob-jur te/ /zang-po chyod-pa yong-su dzog-jed cing
By my practicing in the footsteps of all Conquerors, May I utterly perfect the noble conducts of the Bodhisattvas,

ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོང་བ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག། །

tshul-thrim chyod-pa dri-me yong-dag pa/ /tag-tu ma-nyam kyon-med chyod-par shog
And with the stainless conduct of morality, May I forever practice them without corruption and breaches!

ཅེས་དང། And,

གཞན་གཤོང་གཞིར་བཅས་སྤོང་ལ་གོམས་པའི་མཐུས། །མི་ལམ་ན་ཡང་སྲིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང། །

zhen-nod zhir-ce pong-la gom-pai thue/ /mi-lam na-yang dig-sem mi-jung zhing
May I, by the power of practice and abandoning hurting others including that harmful mind, Do not even see the rise of evil thoughts in my dreams!

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའི། །ཚུལ་བྲིམས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

jang-chub sem-dang nam-yang mi-drel wai/ /tshul-thrim phun-sum (tshog-pai ta-shi shog
And being never separated from the mind of enlightenment, May my moral disciplines become completely auspicious!

ཅེས་བཞུང་བར་བྱའོ། །ཞེས་པའདེ་འཕགས་མཚོག་སྤྱག་བསྐུལ་རང་གོལ་མི་ཡི་རྒྱལ་ཞུགས་པ་མཉེན་རྟོགས་འཕགས་ཡུལ་གྱི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་རྣམ་དབྱེར་མ་
མཚེས་པ་རྗེ་དཔལ་དགོ་སྤུལ་སྤུལ་མོ་རྒྱན་འཇིགས་མེད་ཚོས་གྱི་དབང་པོའི་གསུང་རྒྱན་རི་ལྷ་བ་བཞིན། །ཐུགས་སྦྱོར་སེམས་དཔལ་འཚེན་པོ་ལྷུང་རྟོགས་བསྐྱེད་པའི་ཉེ་མ་ལས་རིམ་
པར་བརྒྱུད། །རྗེ་བཙུན་རྒྱལ་འོད་གསལ་རིན་ཚེན་སྦྱིང་པོ་བསྐྱུ་ལས་འབྲེལ་ཚུལ་གྱི་བྱ་ཚེན་དཔལ་ཡུལ་བསྐྱོར་བུའི་མཚོག་སྤུལ་ཐུབ་བསྐྱེད་ཚོས་གྱི་རྒྱུང་པོས་གདན་ས་བཞུགས་
དཔོན་དུ་གྲོང་སྦྱིང་རྟོག་སྤུལ་ཚོག་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་པར་བསྐྱེད་མཛེད་པ་ཉིད་ལྷུང་གམ་བྱུང་བར་འདོན་བྱུལ་མེ་སོགས་ཁོངས་སུ་བསྐྱེད་ཚེས་པས། །ཀུན་གྱིས་ཤར་འདོན་
མི་བདེ་བར་བརྟེན་དགོས་དབང་གིས་ཡི་གེའི་ལྷུང་ག་དང་སོགས་ཁོངས་རྣམས་ནག་བགོས་སུ་བཀོད། །ཡིག་རྒྱུང་གསལ་བྱེད་གྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ཏེ་འཇུག་བདེ་བར་བྱ་བྲལ་སངས་
རྒྱལ་རྗེ་ཇེས་ཟད་བྱེད་ས་རྒྱའི་ཚོས་དགོ་བལ་སྤུས་ཡུལ་བསྐྱེད་ཚོལ་གྱི་སྤུབ་པ་གྲོང་དུ་སྤུར་བའི་ཡི་གེ་བའི་རྫོགས་ལ་ཨ་ལྷ་ཡས་བཞིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

Thus, in this manner do the recitations. This liturgy was written down according to the oral transmission of Dza Palge Trulku Ogen Jigme Choekyi Wangpo. He was known as the actual form of Avalokiteshvara called 'Self-liberation of Sufferings' in human

form, and even possessed the knowledge and realization equal to that of the Shantideva of the land of Aryas (India). This lineage was passed down through the Great Bodhisattva Thugse Luntog Tenpai Nyima and to Palyul Pema Norbu's supreme reincarnation Chogtrul Thupten Chokyi Langpo.

Palyul Pema Norbu was one of the great spiritual sons of Jetsun Lama Osel Rinchen Nyingpo Pema Ledrel Tsal. Chogtrul Rinpoche then published this liturgy at his residential monastery of Dargo, at the same time when he published the Liturgies of the Three Roots of Longchen Nyingthig. But owing to limited time, not only the edition was incomplete; also, most of the lines that are needed to recite were abbreviated and had become difficult for many to do the recitation.

Therefore, owing to these lapses, I edited the texts and expanded the shortened lines in their usual follow. Also, I have provided ancillary notes so that this liturgy could become easier to practice. I, Jadral Sangye Dorje, on the virtuous Eighth Day of the Vesak Month, at Pema Tshal Retreat, Nepal, composed this note while Losel Abhaya was the script-man. May all be virtuous!

༄༅། རྩུབ་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ནི།

jang-chub sem-pai tung-wa shag-pa ni

The Confession of the Bodhisattvas

ལྷོ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་རྒྱུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

sem-cen tham-ced due tag-par la-ma-la kyab-su chi-wo/ /sangye-la kyab-su chi-wo

All of us, the entire sentient beings, always go for refuge in the Gurus, Go for refuge in the Buddha,

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

choe-la kyab-su chi-wo/ /ge-dun-la kyab-su chi-wo

Go for refuge in the Dharma, And go for refuge in the Sangha!

བཙམས་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྡན་གྱི་སྐྱབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

com-den-de de-zhin sheg-pa dra-com-pa yang-dag-par dzog-pai

sangye sha-kya thub-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha Sakyamuni who is the completely perfected enlightened-being, the Blessed One, the Well-gone and the Foe-destroyer!

དོར་ཇེ་སླིང་པོ་རབ་རྟུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dor-je nying-po rab-tu jom-pa-la chag-tshal lo/ /rin-chen od-throe-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, Vanquisher of Vajra Essence! Homage to the Buddha, Radiator of Precious Light!

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal lo/ /pa-woi de-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the King of Nagas! Homage to the Buddha, the Heroic Group!

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal-gye-la chag-tshal lo/ /ri-chen me-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Glorious Appreciator! Homage to the Buddha, the Precious Fire!

རིན་ཆེན་རློང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin-chen da-od-la chag-tshal lo/ /thong-wa don-yod-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Precious Moon Light! Homage to the Buddha, the Purposeful to Sight!

རིན་ཆེན་རླབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲི་མ་མེད་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin-chen da-wa-la chag-tshal lo/ /dri-ma med-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Precious Moon! Homage to the Buddha, the Stainless One!

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་བཤམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal-jin-la chag-tshal lo/ /tshang-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Bestower of Glory! Homage to the Buddha, the Filthless One!

ཚངས་བཤམ་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྩུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tshang-pai jin-la chag-tshal lo/ /chu-lha-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Produce of Filthlessness! Homage to the Buddha, the Water God!

རྩུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu-lhai lha-la chag-tshal lo/ /pal-zang-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the God of Water Gods! Homage to the Buddha, the Glorious Benignity!

ཅོན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཟི་བརྗིད་མཐོང་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen-den pal-la chag-tshal lo/ /zi-jid tha-ye-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Glorious Sandalwood! Homage to the Buddha, the Limitless Splendor!

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལྷ་ངན་མེད་བའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

od-pal-la chag-tshal lo/ /nya-ngen med-pai pal-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Glorious Light! Homage to the Buddha, the Glory of No Suffering!

སྲིད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

se-me ki-bu-la chag-tshal lo/ /me-tog pal-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Son of No Attachment! Homage to the Buddha, the Glorious Flower!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཚེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de-zhin sheg-pa tshang-pai od-zer nam-par rol-pa ngon-par khen-pa-la chag-tshal lo
Homage to the Tathagata, who manifestly knows the merriment of the filthless light!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཚེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de-zhin sheg-pa pe-mai od-zer nam-par rol-pa ngon-par khen-pa-la chag-tshal lo
Homage to the Tathagata, who manifestly knows the merriment of the lotus light!

འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། །དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nor-pal la chag-tshal lo/ /dren-pai pal-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the Glorious Wish-granting Jewel! Homage to the Buddha, the Glory of Mindfulness!

མཚན་དཔལ་གིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tshen-pal shin-tu yong-drag-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the One Whose Glorious Name is Extremely Famous!

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wong-poi tog-gi gyal-tshen-gi gyal-po-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the King of the Victory Banner, the King of Kings!

གིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shin-tu nam-par non-pai pal-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the Glory of Extreme Oppression!

གཡུལ་ལས་གིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yul-le shin-tu nam-par gyal-wa-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the one who is All-Victorious in War!

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam-par non-pe sheg-pai pal-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the Gloriously Gone One after Extreme Oppression!

རྒྱན་ནས་སྤང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kun-ne nang-wa kod-pai pal-la chag-tshal lo
Homage to the Buddha, the Array of All-Appearing Glory!

རིན་ཆེན་བདུས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin-chen pe-me nam-par non-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Buddha, the Oppressor with Precious Lotus!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བོ་ཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་དང་བསྐྱེད་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་སངས་རྒྱལ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de-zhin sheg-pa dra-com-pa yang-dag-par dzog-pai sangye rin-po che-dang pe-mai den-la rab-tu zhug-pa sangye ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal lo

Homage to the Tathagata, the Foe-destroyer, the completely perfect Buddha—who is well seated on the jewel throne and lotus cushion—the King of the King of Mountains!

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བོ་ཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བོ་ཙམ་ལྟན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱལ་བོ་ཙམ་ལྟན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

de-dag la-sog-pa chog-cui/ jig-ten gi-kham tham-ched na/ de-zhin sheg-pa dra-com-pa/ yang-dag-par dzog-pai sangye com-den de/ gang ji-nyed-cig zhug-te tsho-zhing zhe-pai/ sangye com-den de/ de-dag tham-ched dag-la gong-su sol

All of them and as many other Tathagatas as are there, the Foe-destroyers, the completely perfect Buddhas, who inhabit throughout the entire sphere of worlds across the ten directions, I pray all of them to listen intently upon me!

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་ལའོར་བ་ན་ལའོར་བའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

dag-gi ke-wa di-dang/ ke-wa thog-ma-dang tha-ma ma-chi pa-ne/ khor-wa-na khor-wai ke-ne tham-ched du/ dig-pai-le gi-pa dang

In this present life and during all my former rebirths in Samsara, which has neither a beginning nor an end, wherever I were born, I committed only non-virtues,

བགྱིད་དུ་བསྐྱེད་བཤད་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།

gid-du tsel-wa dang/ gi-pa-la je-su yi-rang wa-am/ chod-ten gi-kor ram

Had others to commit them, And took rejoice in such commitments. Or wealth accrued from offerings,

དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་འཕྲོག་པ་དང་།

ge-dun gi-kor ram/ chog-cui ge-dun gi-kor throg-pa dang

Or the monastic wealth, Or the possessions of the Sangha of the ten directions, I forcefully misappropriated,

འཕྲོག་ཏུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

throg-tu tsel-wa dang/ throg-pa la je-su yi-rang wa-am

Had others to misappropriate them, And took rejoice in such misappropriation,

མཚམས་མ་མཚིས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsham-ma-chi-pa ngai-le gi-pa dang/ gid-du tsel-wa dang/ gi-pa-la je-su yi-rang wa-am

I committed the five heinous crimes, Had others to commit them, And took rejoice in such commitments,

མི་དགོ་བ་བརྩེདི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲུངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge-wa chui le-ki-lam yang-dag-par lang-pa-la zhug-pa dang

And I, having engaged to embrace the ten non-virtues as the right path,

འཇུག་ཏུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

jug-tu tsel-wa dang/ zhug-pa-la je-su yi-rang wa-am

Had others to engage, And took rejoice in those who were in such engagements,

ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དུ་ལྷུ་ལ་བར་མཚི་བའམ།

le-ki drib-pa gan-gi drib-ne dag sem-cen nyel-war chi-wa'am

Or obscured by karmic defilements, whether others and I were to be born in hell,

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཚི་བའམ། ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཚི་བའམ།

dud-droi ke-ne-su chi-wa am/ yi-dag-ki yul-du chi-wa am

Or born among the animal kingdom, Or gone to the land of Pretas,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

yul tha-khob-tu ke-wa'am/ la-lor ke-wa'am/ lha tshe-ring-po nam-su ke-wa-am

Or born in a remote land where there is no Dharma, Or born in the land of barbarians, Or born among the long-living gods,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

wang-po ma-tshang-war jur-wa am/ ta-wa log-par dzin-par jur-wa am

Or shall have incomplete sense faculties, Or shall become the one that upheld wrong views,

སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་
བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱུན་དུ་གྱུར་པ།

**sangye jung-wa-la nye-par mi-gid-par jur-wai/ le-ki drib-pa gang-lag pa/ de-
dag tham-ched/ sangye com-den-de ye-she-su jur-pa/ chen-du jur-pa**

Or whatever karmic obscuration that displeases the coming of the Buddhas, I may have; all of them, to the Buddhas who are the body of primordial wisdom, who have seen,

དཔང་དུ་གྱུར་པ། མཚོན་མར་གྱུར་པ། མཉེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ། །

pang-du jur-pa/ tshen-mar jur-pa/ khen-pe zig-pa de-da-gi chen-ngar thol-lo

Witnessed, perceived, and seen our doings through their wisdom. In their presence;

འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྲིད་དོ། །སྐྱུན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

chag-so/ mi chab-bo/ mi bed-do/ len-ched kyang cod-cing dom-par gid-lag so

I confess. I will not hide. I do not hide! And hereafter, I will abandon them and observe vows.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang-ye com-den-de de-dag tham-ched dag-la gong-su sol

All the Blessed Ones, the Buddhas, please intently listen upon me!

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐུང་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐུན་
དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅོམ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dag-gi ke-wa di-dang/ ke-wa thog-ma dang/ tha-ma ma-chi pa-ne/ khor-wa-na khor-
wai ke-ne zhen-dag-tu/ jin-pa tha-na dud-droi ke-ne-su ke-pa la/ ze-kham cig-tsam
tsel-wai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang**

In this life time, and in all my past lives in samsara which has neither beginning nor the end, I have been giving, or at least had mouthful of food given to the animals, and whatsoever virtues accumulated thereof.

བདག་གིས་རྒྱུལ་བྱིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi tshul-thrim sung-wai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated by observing morality,

བདག་གིས་ཚེངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi tshang-par chyod-pa-la ne-pai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated by abiding in the filthless conducts,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བསྐྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi sem-cen yong-su min-par gi-pai ge-wai tsa-wa gang-lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated by ripening the minds of the sentient beings,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag-gi jang-chub chog-tu sem-ked-pai ge-wai tsa-wa gang lag-pa dang

Whatsoever virtues I have accumulated through the generation of the enlightened mind,

བདག་གི་སྒྲོན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ་བསྐྱོམས་ནས་སྒྲན་མ་མཚིས་པ་དང་།

da-gi la-na med-pa ye-she ki ge-wai tsa-wa gang lag-pa/ de-dag tham-ced cig-tu due-shing dum-te dom-ne la-na ma-chi-pa dang

And whatsoever supreme accumulations of wisdom I have acquired, all of them, putting together as a whole, toward the unsurpassed,

གོང་ནམ་མཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་མ། སྒྲ་མའི་སྒྲ་མར།

gong-na ma-chi-pa dang/ gong-mai gong-ma/ la-mai la-mar

That which has nothing higher, the superior of the superiors, the highest of the highest,

ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས་སྒྲོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱིདོ། །

yong-su ngo-we la-na me-pa yang-dag-par dzog-pai jang-chub-tu yong-su ngo-war gi-wo

With total dedication, I totally dedicate, towards the unsurpassed, totally pure and perfect Buddhahood!

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

ji-tar de-pai sangye com-den-de nam-ki yong-su ngoe-pa dang

Just so the Blessed Ones, the Buddhas of the past have made their dedication,

ཇི་ལྟར་མ་སྐྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ji-tar ma-jon pai sangye com-den-de nam-ki yong-su ngo-war jur-wa dang

Just so the Blessed Ones, the Buddhas of the future, will make their dedication,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་གྲང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱིདོ། །

ji-tar da-tar zhug-pai sangye com-den de-nam-ki yong-su ngo-war dzed-pa de-zhin du dag-gi-kyang yong-su ngo-war gi-wo

Just so the Blessed Ones, the Buddhas of the present time, make their dedication, like them, I too make a thorough dedication!

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

dig-pa tham-ced-ni so-sor shag-so/ /so-nam tham-ced la-ni je-su yi-rang ngo
I confess all sins individually, I rejoice in all merits,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sangye tham-ced la-ni kul-zhing sol-wa deb-so
I invoke all Buddhas and make supplications to them;

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་གྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

dag-gi la-na med-pa ye-she ki-chog dam-pa thob-par jur-cig
May I obtain the unsurpassable and supremely wholesome gnosis!

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

mi-chog gyal-wa gang-dag da-tar zhug-pa dang/ /gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma jon

The supreme of the humans, the Victorious Ones, wherever they reside now, Wherever the past Ones have resided, and likewise those of the future,

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

yon-ten ngag-pa tha-ye jam-tsho dra-kun la/ /thal-mo jar-war gi-te kyab-su nye-war chi-wo
Who possess precious and boundless ocean-like qualities, to them; With my hands folded, I take refuge in deep devotion.

འཕགས་པ་ལུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗོགས་སོ། །

This concludes the Sutra of Confession according to the Mahayana School of Buddhism.

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱུད་འདེབས་ལྷན་ལའི་བྲང་བཞི།

gong-ter dol-mai jud-deb ut-pal-lai threng-wa ni

The Mind Treasure Utpala Garland

A supplication to the lineage of Tara

༥ ཚོས་སྐུ་ཤེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྷན་ཀུན་བཟང་མོ། །ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་ཚོགས་བརྗོད་ལྷ་ར་ཉི། །

choe-ku sher-chin com-den kun-zang mo/ /long-chyod yong-dzog ben-za va-ra hi

To the Samantabhadri [known as] Dharmakaya, Prajnaparamita, Bhagavati, Her Sambhogakaya form Vajra Varahi,

སྐུ་ལའི་རྣམ་རོལ་རྗེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

trul-pai nam-rol je-tsun dol-ma yum/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dub tsol

Her Nirmanakaya form, the most venerable Mother Tara, I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

སངས་རྒྱལ་གཉིས་བསྐྱུར་ཀུར་དང། །གསང་སྤྱན་མཛོད་འཛིན་ཀྱི་འབུམ་གྱི་རྗེ། །

sangye nyi-pa pe-ma ka-ra dang/ /sang-ngag dzod-zin dra-ki bum-gi je

The second Buddha, Padmakara, The holder of Secret Mantra treasuries and the Lord of one hundred thousand Dakinis,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྲས་རོལ་བ་རྩལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

jang-chub sem-pa lha-se rol-pa tsal/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dup tsol

The Bodhisattva, Prince Rolpatsal (King Muthri Tsenpo); I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

ཟབ་གཏེར་སྒྲོལ་བྲེད་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྒྲིང། །བཀའ་བབས་བདུན་ལྷན་རྗེ་གཟི་བཞིན་རྩལ། །

zab-ter go-jed chog-jur de-chen ling/ /ka-bab dun-den dor-je zid-jid tsal

To the revealer of the profound treasure; Chogjur Dechen Lingpa, The upholder of seven-entrustments; Dorje Zijid Tsal (Jamyang Khyentse Wangpo),

རྒྱལ་བསྐྱེད་གསལ་མཛོད་བསྐྱུར་གྱི་དབང། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

gyal-ten sal-dzed pe-ma gar-gi wang/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dup tsol

To the Illuminator of the Buddha Dharma; Pema Garwang (Kongtrul Yoten Gyatso), I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྤོན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི། །རྩ་བརྒྱུད་རྣམ་འཕགས་མ་ཐུར་མཛོད་ལྷ། །

zhen-yang zab-ge min-drol dzod-zin pai/ /tsa-jud la-ma phag-ma nyur-dzed lha

Also, the treasury holders of the profound and vast, ripening and liberating teachings, The root lineage Gurus, the swift Araya Tara,

རྩ་གསུམ་དྲེ་རྩེ་ཚོས་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ། །

tsa-sum dor-je choe-sung jam-tsho la/ /sol-wa deb-so chog-thun ngo-dup tsol
The Three Roots, the oceans of Vajrayana protectors, I supplicate to grant upon me the common and uncommon attainments!

དེས་པར་འབྲུང་བའི་སྒོ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བརྒྱན། །ལྷ་གསལ་མ་དག་པའི་ལྷང་འབྲུངས་ཚར་དུ་དངར། །

nge-par jung-wai lo-jud zhing-sa len/ /lhag-sam dag-pai jang-thrung tshar-du ngar
On the fertile field of mental continuum that has definitely emerged out of Samsara, The extremely beautiful Green Shoot of pure special mind is sprouted,

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་བ་བའི། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ye-she chen-poi dre-bu yur-za wai/ /don-nyi lhun-gi drub-par dzed-du sol
Which is bent with fruits of the great primordial wisdom. I pray you to let us accomplish the two purposes spontaneously!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་མཚུ་གྲོ་ཤེས་ཅིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །། *This is composed by Jamyung Khyenise Wangpo.*

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། །མཐུལ་ཚོ་ག་
ཚོགས་གཉིས་སྒྲིང་བོ་བཞུགས་སོ།།

The Essence of the Two-fold Accumulations

A Mandala Liturgy, extracted from the Mind Treasure of Tara's Profound Essence

ཕྱོ །ནམོ་གུརུ་ཨུརུ་ཏེ་ཡེ། Namo Guru Arya Tareye!

དུས་གསུམ་འབྲེན་པ་སྲས་བཅས་ལ། །ཞུགས་བསྐྱེད་མིན་ལས་རྒྱ་དབྱེད་བ། །ཡུམ་གྱི་རྒྱོལ་མ་ལ་བཏུད་ནས། །བྱ་སྤོང་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་རྣམས་
ཡང་ཟབ་སྐྱིད་བོ་བསྐྱེད་པ་ཡིན་པས་སྒྲོལ་བཅས་མཛད་དུ་མི་དགོས་ཀྱང། །ཅུང་ཟད་སྒྲོལ་བ་དང། །རྒྱུན་ཅིར་དུ་བྱ་བཤེ་རྒྱས་བསྐྱེད་གཉིས་ལས། །དང་པོ་ནི། །རྩེ་བཅོན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་
བརྒྱན་གྱིས་འབྲུར་སོགས་དཀོན་མཚོ་ག་གི་རྟེན་གང་འཛོལ་མ་མཛད་དུ་སྐྱེགས་བུ་གཅོང་མར་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྤོང། །དཀར་རྒྱས། །བསང་རྒྱ། །མཚོན་པའི་མཐུལ། །འཛོར་ནས་སོགས་འདུ་
བྱས། །འགྲུབ་རྒྱུས་དང་གཅོང་སྐྱིད་ཀུན་སྤོང་དང་ལྷན་པ་བྱ་ཞིང། །མི་སྐྱོགས་ན་གཙང་མ་འཕྲུངས་པའི་སྤྲོད་ཅི་ཆ་ལྟ་བུར་མིད་ལས་དེས་འབྲུང་དང། །བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྤོང་
དང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྩེ་བཅོན་མ་མཛོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

*To the liberators of the three times including their sons./ /And to their intentional emanation known for marvelous activities,
The one who is mother to all, the Araya Tara, having paid homage./ /I shall now extol the ways of practice in keeping with the Kriya
and Carya Tantras!*

*Since these profound essences themselves are condensed as the extremely profound quintessence, there is although no need for any
elaborations, yet with a bit of deliberation and for carrying out practices on daily basis, it is being presented hereunder in two ways:
the detailed one, and the brief one.*

*As for the first (detailed one); Arrange a shrine that has a statue of Tara or a Thungku or any other objects representing the Three
Jewels. And on the clean alter installed before these replicas; arrange the seven offering bowls, the white Torma, incense water,
Mandala for offering, a vessel for sprinkling and so forth. After this, if it is possible, one should take a bath and observe other
manners of cleanliness, and if that is not possible, at the early dawn before the consumption of any non-vegetarian food or alcoholic
drinks, one should start the ritual with a feeling of remorse towards the Samsara and bearing the mind of enlightenment.*

*As for going for refuge and generation of the mind of enlightenment; devotionally envision the actual presence of the most venerable
Tara in the space above oneself and recite the following verse.*

ལྷ་མོ། དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་ཇི་བརྩམ་མར། །བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

namo/ kon-chog kun-ngoe je-tsun mar/ /dag-sog dro-kun kyab-su chi

Homage! To the most venerable Tara, an actual form of all Jewels; All other migrators and I go for refuge!

བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཟབ་མེདི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །

jang-chub mon-pai sem-kyed ne/ /zab-moi lam-la jug-par gi

Having generated the enlightened mind of aspiration, I shall now engage in the profound path!

ལནག་སྐུམ་དང་། ཚོགས་བསགས་པའི། *Recite three times. As for the accumulation of merits:*

ཇི་བརྩམ་འཕགས་མ་སློལ་མ་དང་། །སྤྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

je-tsun phag-ma dol-ma dang/ /chog-cu due-sum zhug-pa yi

The most venerable Arya Tara and, The dwellers in the ten directions of the three times,

རྒྱལ་བ་སྐུས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་སྤྱག་བགྱིའོ། །

gyal-wa se-ce tham-ched la/ /kun-ne dang-we chag-gi wo

The Conquerors and their sons, to all; With total vividness of faith, I prostrate!

མེ་རྟོག་བདུག་སློམ་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །

me-tog dug-poe mar-me dri/ /zhal-ze rol-mo la-sog pa

Flowers, incenses, butter-lamps, perfumes, Feast offerings, music and so forth,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ngoe-jor yi-ki trul-ne bul/ /phag-mai tshog-nam zhe-su sol

Either in actual form or mentally visualized, I offer. O the assembly of Aaryas, please accept them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །

thog-ma med-ne da-tai bar/ /mi-ge cu-dang tsham-med nga

From beginningless time, until today, The ten non-virtues and five heinous crimes,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

sem-ni nyon-mong wang-jur pai/ /dig-pa tham-ched shag-par gi

With my mind under the sway of afflictions, All sins that I have committed, I confess!

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱབོལ་སོགས་པས། །

nyon-thoe ran-gyal jang-chub sem/ /so-so ke-wo la-sog pe

The listeners, the solitary Buddhas, Bodhisattvas, Ordinary beings and so forth,

དུས་གསུམ་དགེ་བཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

due-sum ge-wa ci-sag pai/ /so-nam la-ni dag-yi rang

Whatever virtues they have accumulated in the three times, In their merits I rejoice!

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློལ་བྱེ་བྱུག་ཇི་ལྟ་བུར། །

sem-cen nam-ki sam-pa dang/ /lo-yi je-drag ji-tar war

Just like the wishes of the sentient beings, And their intellectual variances, accordingly,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

che-chung thun-mong theg-pa yi/ /cho-ki khor-lo kor-du sol

The Dharma Wheels of the Lesser, Common and the Greater Vehicles, I supplicate you to spin them!

ལའོར་བའི་སྤིད་མ་སྟོངས་བར། །ཟུང་ན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

khor-wa ji-sid ma-tong bar/ /nya-ngen mi-da thug-je yi

Until the emptying of the Samsara, Pass not away into cessation and out of compassion,

སྤྱག་བསུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ། །

dug-ngal jam-tshor jing-wa yi/ /sem-cen nam-la zig-su sol

Please look upon the sentient beings, who are sunk in the ocean of sufferings!

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

dag-gi so-nam ci-sag pa/ /tham-ched jang-chub jur-jur ne

Whatever merits I have accumulated. All having become the causes of enlightenment,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དབལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

ring-por mi-thog dro-wa yi/ /dren-pai pal-du dag-jur cig

Without taking long, may I have the glory of being guide for the migrators!

ཅེས་པའི་བར་བརྗོད། །མཚོང་པ་བྱིན་རྒྱུ་བསམ་ནི། *Recite until here and as for blessing of the offerings:*

ཨོཾ་བཎྲ་ཨུམྲི་ཏ་ཀུན་ལི་ཉ་ན་ཉ་ན་རྩྱུ་པའ། །ཨོཾ་སྤྱ་རྒྱ་མ་འབྲུ་སའ་རྩམ་སྤྱ་རྒྱ་མ་འབྲུ་ཉཱྱ།

om ben-dza a-mri-ta kun-da-li ha-na ha-na hung-phat

om swa-bha-va shu-dha sar-va-dhar-ma swa-bha-va shu-dho hang

གནས་ཡུལ་བསྟོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚོད་མེད་པར། །

ne-yul pe-mo kod-pai zhing/ /ib-dang gen-kod tshed-med par

The sacred place of lotus pure land, With boundless array of ornaments and shape,

ལྷ་རྩེ་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །མཚོན་རྩེ་བསམ་མི་བྱུང་བར་གྱུར། །

lha-dze ting-zin lay-drub pai/ /cho-dze sam-mi khyab-par jur

The divine substances produced through Samadhi, Become inconceivable substances of offerings!

ཨོ་བཟླ་ཨུམྱོ། བུྱེ། ཡུམྱེ། རྩུ་བེ། ཨ་ལོ་གེ། བཀྲེ། རྗེ་མི་བྱེ། །འཇུ་ཨུམྱོ་རྩོ། ཨོ་བཟླ་སྣ་ར་ཅའི།

ar-gham/ pa-dyam/ phus-pe/ dhu-pe/ a-lo-ke/ gan-dhe/ ne-vi-dya/ shap-da pra-tis-tsha swa-ha

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཚོ་གསུལ་ཕྱག་མཚོན་འབྲུལ་བཞི། *Then, first, making prostration and offerings to the general Jewels:*

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྣ་ས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མ་དུ་ན་གྱི་ནམ་མཐའ་བཟླ་ས་ལྷ་ཚེས།

chog-cu due-zhiyi la-ma gyal-wa se-dang ce-pa tham-ched dun-gi nam-khar ben-dza sa-ma-dza

All the Conquerors including their sons of the ten quarters and four times, gather in the space before me; vajra samaja!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །

ma-lue sem-cen kun-gi gon-jur cing/ /dud-de pung-ce mi-zed jom-dzed lha

Having become the protector of all beings without exception, The deity who destroys the intolerable hosts of evils and their armies,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མ་ཉེན་གྱུར་པའི། །བཙོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ngoe-nam ma-lue ji-zhin khen-jur pai/ /com-den khor-ce ne-dir sheg-su sol

And the one who knows all things as they are, O Bhagavan, I entreat to come here with your retinues!

པདྨ་ཀམ་ལ་ཡེ་སྟོ།

pad-ma ka-ma-la yes-tvam (Please be seated on the lotus seat.)

ཡན་ལག་བདུན་པ་ཞི། *As for the seven limbs of offerings:*

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རུར་གྱུར་པ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

phag-pa jam-pal zhon-nur jur-pa la chag-tshal lo

Homage to the Exalted Manjushrikurmabhuta!

ཇི་སྟེན་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིན་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

ji-nyed su-dag chog-cui jig-ten na/ /due-sum sheg-pa mi-yi seng-ge kun

Those in as many worlds as are there in the ten directions, The lions of mankind—the Tathagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

dag-gi ma-lue de-dag tham-ced la/ /lue-dang ngag-yid dang-we chag-gi wo
To all of them without exception, I bow down in awe with my body, speech and mind!

བཟང་པོ་སྤོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྤོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

zang-po chyod-pai mon-lam tob-dag gi/ /gyal-wa tham-ced yid-ki ngon-sum du
Through the power my aspiration for the Excellent Conduct, May all the Conquerors appear vividly in my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་བྱ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dul-nyed lue-rab tud-pa yi/ /gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal lo
With my body of utmost respect manifested to as many particles as are there in the realms, I prostrate completely to the Conquerors!

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྤྱུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

dul-cig teng-na dul-nyed sangye nam/ /sangye se-ki ue-na zhug-pa dag
Upon each particle there are Buddhas as many particles as are there in the world, Sitting amidst their Sons, the Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

de-tar choe-ki ing-nam ma-lue pa/ /tham-ced gyal-wa dag-gi gang-war moe
In this way the entire Dharma expanse without exception, I reverentially envision as being filled with Conquerors.

དེ་དག་བསུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱ་ཀུན་གྱིས། །

de-dag ngag-pa mi-zed jam-tsho nam/ /yang-ki yen-lag jam-tshoi dra-kun gi
All the inexhaustible ocean of praises to them, With oceans of sounds of melodious voices,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

gyal-wa kun-gi yon-ten rab-jod cing/ /de-war sheg-pa tham-ced dag-gi tod
Thoroughly extolling the noble qualities of Conquerors, I hail praises to all the Sugatas!

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྟེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

me-tog dam-pa threng-wa dam-pa dang/ /sil-nyen nam-dang jug-pa dug-chog dang
With excellent flowers, and excellent garlands, Music, ointments, the supreme parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་པར་བགྱི། །

mar-me chog-dang dug-poe dam-pa yi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi
Supreme butter lamps and excellent incenses, I make offerings to the Conquerors!

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རྗེ་མཚོག་དང་། སྤྱི་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

nam-za dam-pa nam-dang dri-chog dang/ /chye-ma phur-ma ri-rab nyam-pa dang
With the finest garments, superior fragrances and, Powdered medicines equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

kod-pa khe-par phag-pai chog-kun gi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi
And with all the exalted and supreme arrangements, I make offerings to the Conquerors!

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

chod-pa gang-nam la-med ja-che wa/ /de-dag gyal-wa tham-ched la-yang moe
Also the offerings that are unequalled and vast, Through my reverential envisioning, I offer to all the Conquerors.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-la ded-pai tob-dag gi/ /gyal-wa kun-la chag-tshal chod-par gi
Through my strength of faith in the noble conducts, I prostrate and make such offerings to all the Conquerors!

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ལྷན་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང་། །

dod-chag zhe-dang ti-mug wang-gi ni/ /lue-dang ngag-dang de-zhin yid-ki kyang
Under the sway of desire, hatred and ignorance; With my body, speech, and likewise with my mind,

སྤྱི་གཤམ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dig-pa-dag-gi gi-pa ci-chi pa/ /de-dag tham-ched dag-gi so-sor shag
Whatever negativities that I have committed, I confess each one of them individually!

ཕྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

chog-cui gyal-wa kun-dang sangye se/ /rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob dang
The merits of all the Buddhas of the ten directions and their sons, The solitary Buddhas and those on the Path of Learning and beyond Learning,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dro-wa kun-gi so-nam gang-la yang/ /de-dag kun-gi je-su dag-yi rang
As well as the merits of each and every migrator, I rejoice in all of them!

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

gang-nam chog-cui jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par sangye ma-chag nye
All those who are lamps of the worldly realm of the ten directions, Who have successively obtained the stages of enlightenment free from attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲུབ་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ། །

gon-po de-dag dag-gi tham-ced la/ /khor-lo la-na med-pa kor-war kul

To all those protectors I entreat to turn, The unexcelled wheel of Dharma!

སྤྱང་ན་འདའ་སྣོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་མཚན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

nya-ngen da-ton gang-zhed de-dag la/ /dro-wa kun-la phen-zhing de-wai chyir

To those wishing to display the attainment of Parinirvana, For the purpose of bringing benefit and bliss to all migrators,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་མོར་བསྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal-pa zhing-gi dul-nyed zhug-par yang/ /dag-gi thal-mo rab-jar sol-war gi

For Kalpas as many atoms as are there in the universe, I beseech them with my hands folded together to remain!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chag-tshal wa-dang chod-cing shag-pa dang/ /je-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi

For having made prostrations, offerings and confessions, For rejoicing at others' virtues and for requesting to turn the Dharma Wheel,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

ge-wa cung-zed dag-gi ci-sag pa/ /tham-ced dag-gi jang-chub chyir-ngo wo

Whatever little merit I have managed to accumulate through these efforts, I dedicate it all to the enlightenment of all sentient beings.

མཐུལ་འབྲུལ་བའི། *As for the Mandala offering:*

ཨོའི་ཨུ་རྗེེེ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིེེ། །ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་གྱིེེ།

om ah hung/ dag-dang tha-ye sem-cen gi: lue-dang long-chyod ge-tshog kun

Om Ah Hung! I and boundless other sentient beings. Our body, possessions and all accumulated merits,

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་རྒྱར་བཅས་ཅེ། །ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤོད་བསམ་མི་ཁྱེེ།

ling-zhi ri-rab nyi-dar ce: lha-miyi long-chyod sam-mi khyab

Including the four continents, Sumeru, sun, moon, The inconceivable possessions of the gods and humans,

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་སྤུང་ཆེེ། །རྒྱུ་མི་འཚད་པར་སྤུལ་བྱས་ཉིེེ།

kun-zang chod-pai trin-phung che: jun-mi che-par trul-je te

The all-pure great heaps of offering clouds, By emanating them without stoppage,

དགོན་མཚོ་གཟིན་ཚེན་རྩལ་གསུམ་། ཚོས་སྤྱང་ཚོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ་།

kon-chog rin-chen tsa-wa sum: choe-sung nor-lha jam-tsho la

To the Supreme Jewels and the Three Roots, The Dharma protectors, and to the oceans of wealth deities,

གུས་པས་རྟལ་རྟལ་བར་བགྱི། བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་རྗེགས་ནས་།

gue-pe tag-tu bul-war gi: so-nam tshog-chen rab-dzog ne

Out of devotional respect, we offer them everyday. May by it, having perfected the great accumulation of merits,

ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

ye-she nang-wa ge-par shog

Expand the vision of the primordial wisdom!

ཨོྲཱ་བུ་རུ་དེ་ཨ་དཱ་ཀི་ནི་ས་འ་ར་རྩ་པུ་ཇ་མེ་གླ་ཞུ་ལྷོ་རྩེ་།

om gu-ru de-va da-ki-ni sar-va rat-na pu-dza me-gha ah-hung

ཞེས་མཐུན་ལ་སྤུལ། Thus, do the Mandala offering or the offering of the universe.

ན་མོ། སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་དང་། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

namo: sangye choe-dang ge-dun dang: la-ma yi-dam khan-do dang

Homage! The Buddha, Dharma, and Sangha; The Guru, Ishtadevata, Dakini,

ཚོས་སྤྱང་ཚོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་། ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

choe-sung nor-lha ter-gi dag: ye-she cig-gi ngo-wo lay

The Dharma protectors, wealth deities, and treasure lords, All from the state of one essence of gnosis,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་། སྤྱགས་རྗེ་ཐོན་ལས་ཆད་པོ་ཚེ།

rang-zhin ma-gag cir-yang ton: thug-je thin-le mre-po che

With its nature being uninterrupted, appear in any form. Their activity and compassion are greatly marvelous,

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་། མཐུན་བཅེད་འོ་བདག་ཉིད་ཉེད་རྣམས་ལ་།

dro-kun kyab-dang gon-jur pa: khen-tsei dag-nyid khe-nam la

And are the refuge and protector for all migrators; You all, the embodiment of knowledge and compassion,

ཕྱག་འཚལ་སླིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་མཚོན་པར་འབྲུལ།

chag-tshal nying-ne kyab-su chi: lue-dang long-chyod chod-par bul

I prostrate and go for refuge from the core of my heart. I surrender my body and possession in offering.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། ཉག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

dag-dang tha-ye sem-cen nam: tag-tu thug-je kyab-dzed sol

I and the boundless number of sentient beings. Pray you to compassionately protect us in all times!

ནད་དང་གཞོན་པ་ནི་བ་དང་། ཚོད་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

ne-dang nod-pa zhi-wa dang: tshe-dang so-nam phel-wa dang

May sicknesses and harms be pacified, May the life span and merits increase,

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན་། ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam-pai don-nam ma-lue kun: choe-zhin drub-par jin-gi lob

And may our wishes, without leaving any, Accomplish in accordance to the Dharma with your blessings!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། དེ་ནས་བྱེད་ཀྱི་བུམ་མེ་བུ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབྲུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོད་པ་ནི།

In this way, supplicate for achieving one's wishes. Then, making a particular offering for three times to the most venerable Tara, recite the following Tantra of Praises.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྲན་ཇོགས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གསལ་བའི།

rang-nyid ke-cig dren-dzog su: je-tsun phag-mai kur-sel wai

In an instant of recollection, I perfectly, Assume the form of the most venerable Arya Tara,

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏྱེ་ལྗང་གུ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

thug-kar da-teng tam-jang gu: de-le od-zer pag-ye throe

With green TAM at the heart center. It radiates limitless rays,

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་། དཀོན་མཚོ་གྲུ་མཚོ་སྤྱིན་འཕྲོབ།

phag-ma nam-thrul nyer-cig dang: kon-chog jam-tsho trin-thro wa

Which invokes the twenty-one manifestations of Araya Tara, And the oceans of supreme jewels, [to this] sparkling clouds [of offering],

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱབ་དངས་གུར།

dun-gi nam-khar chen-drang jur

In the space before me, I invite them!

ཏཱ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེ་དབྱིངས་ཀྱི་ འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་།

tam: ke-med od-sel cho-kui ing: gag-med phag-mai ye-she kur

TAM! The unborn expanse of luminous Dharmakaya, Appears as the uninterrupted gnosis body of Arya Tara,

གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕྲུལ་དུ་བར་ཤར་། ཚུར་གཤེགས་ཤུར་ཏུ་རེ་ཇོ།

gang-dul ju-thrul dra-war shar: tshur-sheg ar-ya ta-re dza

Through the illusory net of your emanations suitable to those to be tamed, Please come here, O Arya Tare Dza!

བདག་དང་འགོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར་། ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

dag-dang dro-la thug-tsei chir: nyid-ki dzu-thrul thu-yi ni

Out of love for me and other migrators, With the power of your miracles,

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བཀྱིད་པ་། དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

ji-sid chod-pa dag-gid pa: de-sid com-den zhug-su sol

As long as I keep making offerings, Until that time, O Bhagavati please, stay here!

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་ལྷོ།

pe-ma ka-ma-la yes-tvam

ཨོྃ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིད་གྱིས་།

om: ngoe-jor yid-lay jung-wa yi: kun-tu zang-poi chod-trin gi

OM! Arisen from either mentally or actually displayed, The clouds of offerings of the Bodhisattva Samantabhadra, with them,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན་།

choe-ing ge-par kang-je te: phag-ma dol-ma khor-ce chod

Having extensively filled up the expanse of reality, I worship the Araya Tara including her retinues!

ཨོྃ་ཤུར་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ཨུ་ལྷོ། པདྨ། དུ་ཤེ། ཨ་ལེ་ཀེ། བཞུ། བེ་ལྷོ། འཇམ་པ་རྒྱ་ལྷོ་སུ་རྒྱ།

om ar-ya ta-re sa-pa-ri va-ra ben-za ar-gham/ pa-dyam/ phus-pe dhu-pe/ a-lo-ke/ gan-dhe/ ne-vidya/ shap-da pra-tis-tsha swa-ha

ཞེས་སྐྱེ་དབྱིངས་མཚོན་པ་སྐྱེ་འདུལ། *Reciting in this manner, invite the deities and make all the general offerings.*

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩི། །ལམས་གསུམ་སྟོན་བརྟན་དཔལ་འབྱོར་དང་། །བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་དགོངས་ཀུན་།

om ah hung: kham-sum nod-cud pal-jor dang: dag-lue long-chyod ge-tshog kun
Om Ah Hung! The beings of the worlds of the three realms, their riches. My body, possessions, and all my accumulated virtues.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

thug-jei dag-nyid nam-la bul: zhe-ne jin-gi lab-tu sol
I offer to the embodiments of compassion. And having accepted them please, bless me!

ཨོ་སར་བ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ར་རྩ་མཐུ་ལ་པུ་ཇོ་ཉི།

om sar-va ta-tha-ga-ta rat-na man-da-la pu-dza ho

ཞེས་མཐུལ་བྱེད་ཀུན་ལ་ཞུས། །བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཉེར་གཅིག་ཚེར་གཉིས་བཞེད། །*Thus, having made this Mandala offering specifically to the deity Tara, recite the King of Praises, the Twenty-one Homages to Arya Tara, for two times.*

༄༅། །སྟོལ་མའི་བསྟོན་པ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ནི།

The Twenty-One Homages To Tara

༥ ཨོ་ཇི་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om je-tsun-ma phag-ma dol-ma-la chag-tshal lo
OM! To the most venerable Arya Tara, I bow down.

ཕྱག་འཚལ་སྟོལ་མ་ལྷུར་མ་དཔའ་ལོ། །སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྟོག་དང་འབྲམ། །

chag-tshal dol-ma nyur-ma pal-mo/ /chen-ni ked-cig log-dang dra-ma
Homage to the Tara, who is quick and brave, Who with eyes like an instant flash of lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྟེས་ཞལ་གྱི། །གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

jig-ten sum-gon chu-kye zhel-gi/ /ge-sar je-wa le-ni jung-ma
From the lotus-face of the protector of the three worlds, Arose as it opened its corolla.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པས་པའི་ཞལ་མ། །

chag-tshal ton-kai da-wa kun-tu/ /gang-wa ja-ni tseg-pai zhel-ma
Homage to the Tara, whose face is like. One hundred full autumn moons statcked together,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

kar-ma tong-thrag tshog-pa nam-ki/ /rab-tu che-wai od-rab bar-ma
Blazing with the expanding light, Of a thousand stars assembled.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྡོལ་རྒྱུ་སྤྱི་ ། །སྒྲུ་སྤྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chag-tshal ser-ngo chu-ne ke-ki/ /pe-me chag-ni nam-par gen-ma

Homage to the Tara, born from a golden-blue lotus, Whose hands are beautifully adorned with lotus flowers,

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། ། །བཟོད་པ་བསམ་ཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

jin-pa tson-due ka-thub zhi-wa/ /zod-pa sam-ten chyod-yul nyid-ma

Whose domain of conduct is giving, effort, asceticism, Pacification, patience, and concentration.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲེ། ། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོད་མ། །

chag-tshal de-zhin sheg-pai tsug-tor/ /tha-ye nam-par gyal-wa chyod-ma

Homage to the Tara, the crown of Tathagatas, Who thoroughly enjoys infinite victory,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། ། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟན་མ། །

ma-lue pha-rol chin-pa thob-pai/ /gyal-wai se-ki shin-tu ten-ma

And upon whom the sons of the Victorious Ones, who have attained the perfections without remainder, rely.

ཕྱག་འཚལ་དུ་རྒྱ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེ། ། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཐའ་གང་མ། །

chag-tshal tut-ta ra-hung yi-ge/ /dod-dang chog-dang nam-kha gang-ma

Homage to the Tara, who with the letters *tuttara hung*, Fill the desire realm, direction and space,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

jig-ten dun-po zhab-ki nen-te/ /lue-pa med-par gug-par nue-ma

Whose feet trample on the seven worlds, And has the power to summon all without exception.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱུ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། ། །ཁྱུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཚོད་མ། །

chag-tshal ja-jin me-lha tshang-pa/ /lung-lha na-tshog wang-chug chod-ma

Homage to you the Tara, venerated by Indra, Agni, Brahma, Vayu and Ishvara,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། ། །གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

jung-po ro-lang dri-za nam-dang/ /nod-jin tshog-ki dun-ne tod-ma

Praised by hosts of spirits, zombies, Gandharvas and yakshas.

ཕྱག་འཚལ་ཏུག་ཅེས་བྱ་དང་པར་གྱིས། ། །པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

chag-tshal trag-che ja-dang phat-ki/ /pha-rol thrul-khor rab-tu jom-ma

Homage to the Tara, whose letters of *trag* and *phat*, Destroy entirely the magical wheels of others.

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུགས་པ་གིན་ཏུ་འབར་མ། །

e-kum en-kyang zhab-ki nen-te/ /me-bar thrug-pa shin-tu bar-ma

With right leg bent and left leg outstretched and pressing, She is intensely ablaze with raging fire.

ཕྱག་འཚལ་དུ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་པོས། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

chag-tshal tu-re jig-pa chen-poe/ /dud-ki pa-wo nam-par jom-ma

Homage to the Tara, the great fearful one, Whose letter **ture** destroys the mighty demons completely,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

chu-ke zhel-ni thro-nyer den-dzed/ /dra-wo tham-ched ma-lue sod-ma

Who with a wrathful expression on your lotus-face, Slay all enemies without exception.

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chag-tshal kon-chog sum-tshon chag-jai/ /sor-moe thug-kar nam-par gen-ma

Homage to the Tara, the bearer of finger-gesture at the heart level indicating the Three Jewels,

མ་ལུས་སྤྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ། །

ma-lue chog-ki khor-loe gen-pai/ /rang-gi od-ki tshog-nam thrug-ma

Adorned with the universal wheel, Dazzling with masses of its light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་དུ་དགའ་བ་བཟིང་པའི། །དབུ་རྒྱུན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤྲེལ་མ། །

chag-tshal rab-tu ga-wa jid-pai/ /u-gen od-ki threng-wa pel-ma

Homage to the Tara, whose radiant crown ornament, Joyful and magnificent, extends a garland of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་དུ་རྒྱར་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

zhed-pa rab-zhed tut-ta ra-yi/ /dud-dang jig-ten wang-du dzed-ma

And who, by your laughter of **tuttara**, Conquer the demons and all of the worlds.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འབྲུགས་པར་རྣམ་པ་ཉིད་མ། །

chag-tshal sa-zhi kyong-wai tshog-nam/ /tham-ched gug-par nue-pa nyid-ma

Homage to the Tara, who is able to summon, the entire assembly of local protectors,

བློ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །པོར་ས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

thro-nyer yo-wai yi-ge hung-gi/ /phong-pa tham-ched nam-par dol-ma

Whose wrathful expression fiercely shakes, Rescuing the impoverished through the letter **hum**.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ། །

chag-tshal da-wai dum-bui u-gyen/ /gen-pa tham-ched shin-tu bar-ma

Homage to the Tara, whose crown is adorned, With the crescent moon, wearing ornaments exceedingly bright;

རལ་པའི་བྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། |རྟག་པར་ལིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། |

rel-pai throd-ne od-pag med-le/ /tag-par shin-tu od-rab dzed-ma

From your hair knot the Buddha Amitabha, Radiates eternally with great beams of light.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐམས་མེ་ལྷར། |འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། |

chag-tshal kal-pa tha-mai me-tar/ /bar-wai threng-wai ue-na ne-ma

Homage to the Tara, who dwell within a blazing garland. That resembles the fire at the end of this world age:

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི། |དབྱེ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། |

ye-kyang yon-kum kun-ne kor-gai/ /dra-yi pung-ni nam-par jom-ma

Surrounded by joy, you sit with the right leg extended and the left leg withdrawn, completely destroying all armies of enemies.

ཕྱག་འཚལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། |མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་རྩུང་མ། |

chag-tshal sa-zhiyi ngoe-la chagi/ /thil-gi nuen-cing zhab-ki dung-ma

Homage to the Tara, with a hand on the ground by your side, Pressing your heel and stamping your foot on the earth;

བློ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྩྱི་གིས། |རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། |

thro-nyer cen-dzed yi-ge hung-gi/ /rim-pa dun-po nam-ni gem-ma

With a wrathful glance from your eyes you subdue, All the seven stages through the syllable **hung**.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགའ་ཞིམ། |སྤྱང་དན་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། |

chag-tshal de-ma ge-ma zhi-ma/ /nyang-ngen de-zhi chyod-yul nyid-ma

Homage to the Tara, O happy, virtuous and peaceful one, The very object of practice, passed beyond sorrow.

སྤྱ་རྩྱ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། |སྤྱིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། |

swa-hah om-dang yang-dag den-pe/ /dig-pa chen-po jom-pa nyid-ma

You are perfectly endowed with **swaha** and **om**. Overcoming completely all the great evils.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། |དབྱེ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། |

chag-tshal kun-ne kor-rab ga-wai/ /dra-yi lue-ni rab-tu gem-ma

Homage to the Tara, surrounded by the joyous ones, You completely subdue the bodies of all enemies;

ཡི་གོ་བརྒྱ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། |རིག་པ་རྩྱི་ལས་སྤྱོལ་མ་ཉིད་མ། |

yi-ge cu-pai ngag-ni kod-pai/ /rig-pa hung-le dol-ma nyid-ma

Your speech is adorned with the ten syllables, And you rescue all through the awareness-letter **hung**.

ཕྱག་འཚལ་རུ་རེ་འཛིན་པ་ལྷོ་བཟང་པོ་ལྷོ་བཟང་པོ་ལྷོ་བཟང་པོ་ ། ལྷོ་བཟང་པོ་ལྷོ་བཟང་པོ་ལྷོ་བཟང་པོ་ །

chag-tshal tu-rei zhab-ni dab-pe/ /hung-gi nam-pai sa-ben nyid-ma

Homage to the Tara, stamping your feet and proclaiming **ture**, Your seed-syllable itself in the aspect of **hung**,

རི་རབ་མནཱ་རུ་ར་དང་འབྲིག་གསུམ། ། འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

ri-rab men-da ra-dang big-jed/ /jig-ten sum-nam yo-wa nyid-ma

Cause Meru, Mandhara and Vindhya mountains, And all the three worlds to tremble and shake.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། ། རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

chag-tshal lha-yi tsho-yi nam-pai/ /ri-dag tag-cen chag-na nam-ma

Homage to the Tara, who hold in your hand, The hare-marked moon like the celestial sea;

རུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པ་འཇིག་ཡི་གེས། ། རུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ཉེ་སེལ་མ། །

ta-ra nyi-jod phat-ki yi-ge/ /dug-nam ma-lue par-ni sel-ma

By uttering **tara** twice and the letter **phat**, You dispel all poisons without exception.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། ། ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །

chag-tshal lha-yi tshog-nam gyal-po/ /lha-dang mi-am ci-yi ten-ma

Homage to the Tara, upon whom the kings of the assembled gods, The gods themselves and all probable-humans rely;

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གའ་བ་བརྗོད་ཀྱིས། ། རྩོད་དང་རྗེ་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

kun-ne go-cha ga-wai jid-ki/ /tsod-dang mi-lam ngen-pa sel-ma

Whose magnificent armor gives joy to all, You who dispel all disputes and bad dreams.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྣམས་རྒྱལ་པོ། ། རྒྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chag-tshal nyi-ma da-wa ge-pai/ /chyen-nyi po-la od-rab sel-ma

Homage to the Tara, whose two-eyes of the sun and the moon, Radiate an excellent, illuminating light;

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་དུ་རུ་ར་ཡིས། ། ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

ha-ra nyi-jod tut-ta ra-yi/ /shin-tu drag-poi rim-ned sel-ma

By uttering **hara** twice and **tuttara**, You dispel all violent epidemic diseases.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཞོན་པས། ། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

chag-tshal de-nyid sum-nam kod-pe/ /zhi-wai thu-dang yang-dag den-ma

Homage to the Tara, adorned by the three suchnesses, Perfectly endowed with the power of serenity,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

don-dang ro-lang nod-jin tshog-nam/ /jom-pa tu-re rab-chog nyid-ma

You who destroy the host of evil spirits, zombies and yakshas, O **ture**, most excellent and sublime!

རྩ་བའི་སྤྲུགས་གྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་ །

tsa-wai ngag-ki tod-pa di-dang/ /chag-tshal wa-ni nyi-shu tsa-cig

Thus concludes this praise of the root mantra and the Twenty-one Homages.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སོགས་མཚོན་པ། མཐུལ་གོང་ལྟར་སྤུལ་ནས། *When it is done, repeat the offering verse om ngo-jor yid-le jung-wa*

yi until its offering mantras. Then proceed on to the next cycle of recitation by first doing the same mandala offering om ah hung/ khasum nod-cud...[And recite the following verse that states the visualization we need to do while reciting the Twenty-one Homages.]

ཕྱག་གཡམས་མཚོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད་མ། །སྤྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག་མ། །

chag-e chog-jin chag-ja nyid: kyab-jin chag-jar jur-pai og

Her right hand which is in boon-giving gesture, Changes into the gesture of bestowing protection, under which,

བདག་དང་བསྐྱུང་བྱ་ཀུན་རྚྱུང་ནས་མ། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྱུར་མ། །

dag-dang sung-ja kun-tshud ne: jig-pa kun-le ug-yung jur

I and all other beings to be protected fall, And we are relieved from all the form of fears!

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཅའི་དུ། །ཡང་མཚོན་པ་དང་མཐུལ་སྤུལ།

Hence, maintaining this devotional conviction, again recite the Twenty-one Homages for three times. Also as usual recite the offering verses when it is done and Mandala verse along with following verse before beginning the next cycle of recitation.

སྤྱ་ལས་བདུད་ཚིའི་རྩུ་རྒྱུན་བབས་མ། །རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས་མ། །

ku-le dud-tsiyi chu-jun bab: rang-dang sung-jai chi-wo ne

From her body, flows a stream of nectar, Via my crown and of other beings to be protected,

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས་མ། །བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར་མ། །

zhug-te lue-kun gang-wa yi: jin-lab ma-lue zhug-par jur

Enters filling up our whole bodies, By which brings all the blessings in us!

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པར་ཡོན་བཅས་བཅའི་དུ། *Thus envision devotionally and repeat the Twenty-one Homages for seven*

times, and this time at the end of it, one should also recite the following verses that state benefits of recitating the homages.

ལྷ་ལྷོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །སློབ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བཅོལ་དེ། །

lha-mo la-gue yang-dag den-pai/ /lo-den gangi rab-dang jod-de

Those endowed with perfect and pure respect for the Goddesses, The intelligent one who recite these praises with the most supreme faith,

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། ། ། །
 ། ། །

soed-dang tho-rang lang-par je-ne/ /dren-pe mi-jig tham-ced rab-ter

Both in the evening and upon waking at dawn, Will have fearlessness bestowed on them by this remembrance.

སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད། ། ། །
 ། ། །

dig-pa tham-ced rab-tu zhi-jed/ /ngen-dro tham-ced jom-pa nyid-do

After being purified of all evils completely, They will attain the destruction of all the lower realms,

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་སྟག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། ། ། །
 ། ། །

gyal-wa je-wa thrag-dun nam-ki/ /nyur-du wang-ni kur-war jur-la

And the seven million conquering Buddhas, Will quickly confer upon them initiation.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། ། ། །
 ། ། །

di-le che-wa nyid-ni thob-cing/ /sangye go-phang thar-thug der-dro

Thus they will attain greatness and go forth, To the ultimate state of supreme Buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། ། ། །
 ། ། །

de-yi dug-ni drag-po chen-po/ /ten-ne pa-am zhen-yang dro-wa

As a result of that all violent poisons, Whether abiding within or spreading to others

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། ། ། །
 ། ། །

zod-pa dang-ni thung-pa nyid-kyang/ /dren-pe rab-tu sel-wa nyid-thob

That they have eaten or drunk, By this remembrance will be completely removed,

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། ། ། །
 ། ། །

don-dang rim-dang dug-gi zir-wai/ /dug-ngal tshog-ni nam-par pang-te

And afflictions of spirits, epidemics, poisons; A host of sufferings will be totally abandoned,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་རོ། ། ། །
 ། ། །

sem-cen zhen-pa nam-la yang-ngo/ /nyi-sum dun-du ngon-par jod-na

Even for other beings as well! If the praises are read two, three or seven times aloud,

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། ། ། །
 ། ། །

bu-dod pe-ni bu-thob jur-zhing/ /nor-dod pe-ni nor-nam nyid-thob

Those wishing a son will obtain a son, And those wishing wealth will obtain wealth.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར་ཅིག །

dod-pa tham-ced thob-par jur-la/ /geg-nam med-cing so-sor jom-jur cig
They will gain all that they desire, And destroying each one of them individually, may there be no more hindrances!

འཕགས་མ་སྤྱོལ་མ་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་བྱུག་འཚེལ་བ་ཉི་ལྔ་རྒྱ་གཅིག་བརྗོད་པ་སོ།། *This is concludes the offering of praises and paying twenty-one homages to the Araya Tara.*

ཨོ་བཟླ་ཨུ་མི་རྟ་ཀུར་ལྷི་རྟ་ན་རྟ་ན་རྟུ་པལ། ཨོ་སྤ་བྱ་མ་ཤུ་སར་རྣམ་སྤ་བྱ་མ་ཤུ་རྟུ་ཉུང་།

om ben-za a-mri-ta kun-da-li ha-na ha-na hung-phat
om swa-bhava shu-dha sar-va-dhar-ma swa-bha-va shu-dho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས་ཅུ་ རིན་ཆེན་སྟོང་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང་ཅུ་

tong-pai ngang-le om-yig lay: rin-chen nod-chog yang-pai nang
From the state of emptiness arise the OM syllable, Which becomes precious and spacious vessel of gem, inside which,

འབྱུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི་ཅུ་ ཟག་མེད་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར་ཅུ་

dru-sum lay-jung tor-ma ni: zag-med ye-she dud-tsir jur
The Torma that have occurred from the three letters, Becomes inexhaustible nectar of the primordial wisdom!

ཨོ་ཨུ་ཙུ་རྩུ་ཙུ་

om ah hung ལན་གསུམ་། *Recite times.*

ཨོ་ཨུ་རྩུ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་ལྟར་ཨོ་འདྲི་བ་ལོ་རྟ་བ་ལ་ལུ་རྟི་ལུ་རྟི།

om ar-ya ta-re sa-pa-ri va-ra i-dam ba-ling-ta kha-kha kha-hi kha-hi

ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་། *Recite three times and offer to the chief deity.*

ཨོ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁམ་སར་བ་ལྷ་མོ་འདྲི་བ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཨོ་ཨུ་རྩུ་པལ་སྤ་རྩ།

om a-ka-ro mu-kham sar-va dhar-ma nram a-dhya nut-pa-nan tot-ta
om-ah hung-phat swa-ha

ལན་གསུམ་གྱིས་མགོ་ན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ་བུལ། *Repeat three times and offer to all the visiting guests.*

ཨོ་ཅུ་ མཚོན་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི་ཅུ་ ཡི་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ་ཅུ་

om chod-jin tor-ma dam-pa di: ye-she chen-poe je-gong la
OM! This excellent Torma of offering, Subsequently being intent with the great gnosis,

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་གུང་། དངོས་གྲུབ་ལ་ལུས་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

de-wa chen-por zhe-ne kyang: ngo-dub ma-lue tsal-du sol

I pray you accept in the form of the great bliss, And grant us all the attainments!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། In this manner, offer one's supplication for achieving wishes.

ཨོྲཱ་ཎཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཏྲ་ཨཱ་རྩི་སོགས་ཀྱིས་མཚོན།

om arya tare sapari vara argham... *Make the offering.*

ཨོྲཱི། སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་པ་དྲུའི་རིགས་། འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

om: nang-wa tha-ye pe-mai rig: jig-ten wang-chug zhal-le jung

Om! Belonging to the lotus family of Amitabha, Arisen from the face of Avalokiteshvara,

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག་། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་ཕྱག་འཚོལ་བསྟོད་།

sangye kun-gi thin-le dag: phag-ma dol-mar chag-tshal tod

The chief enlightened action of all the Buddhas, To the Arya Tara, I offer praises and bow down!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་དུལ་གུན་གྱི་གངས་སྟེང་གིས། །

tod-par oe-pa tham-ced la/ /zhing-dul kun-gi drang-nyed ki

To all those worthy of offering praises, Who are as many particles of the world as are there,

ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་གུན་ཏུ། མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

lue-tud pa-yi nam-kun tu/ /chog-tu ded-pe tod-par gi

I emanate bodies all bowing to you in reverence, And always being supremely faithful, I offer praises!

ཐམས་ཅད་སྐྱུར་ལ། Chant the following with folded hands.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།

je-tsun phag-ma khor-dang ce/ /mig-med thug-je tser-gong la

O the most venerable Tara including your retinues, Out of your compassion of non-reference, subsequently be intent of me,

བདག་གིས་རྗེ་ལྷར་གསོལ་བའི་དོན། །བགོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dag-gi ji-tar sol-wai don/ /geg-med drub-par jin-gi lob

Just exactly as I pray you for my purposes, Bless me to fulfill them without hindrances!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

sangye ten-pa dar-zhing ge/ /ten-dzin thug-thun zhab-ped ten

May the Buddhadharma flourish and spread, The upholders of teachings live harmoniously very long.

ཉེར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །བཤད་སྐྱབ་མྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

nyer-tshei bar-ched kun-zhi zhing/ /she-drub thin-le phel-war dzod

All the dangers and obstacles be pacified and, Increase the activity of the teaching and practice!

ནད་ལུག་ལྷགས་ཚོང་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

ned-mug thrug-tsod zhi-wa dang/ /choe-den pal-jor gong-du phel

May sickness, feminine, conflicts cease, Possess the Dharma and have soaring prosperity,

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

choe-kyong gyal-poi nga-thang ge/ /gyal-kham tha-ue de-war dzod

The Dharma King expand his sovereignty, And peace be upon all parts of the kingdom!

འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཚི། །ཚི་ལམ་མཚན་ལྷས་ངན་པ་དང་། །

jig-pa cu-drug due-min chi/ /mi-lam tshen-te ngen-pa dang

The sixteen fears and untimely deaths, Inauspicious dreams and omens,

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་སོགས། །གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱབས། །

khor-wa ngen-song dug-ngal sog/ /ne-kab thar-thug jig-le kyob

The sufferings of the cyclic downfalls and so forth; From these temporal and ultimate fears, please protect us!

ཚོ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། །མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

tshe-sod wang-thang nyam-tog phel/ /mi-gei tog-pa mi-jung zhing

May life-span, merits, ascendance and experiential realization soar higher! With no occurrence of evil conceptions,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་གཉིས་ཚོལ་མེད་སྐྱབ། །བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

jang-chub sem-nyi tsol-med kye/ /sam-don choe-zhin drub-par dzod

May the two aspects of enlightened mind arise effortlessly, And accomplish the desired purposes in total compliance with the Dharma!

འདི་ནས་བྱང་རྒྱལ་སྟིང་པོའི་བར། །བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

di-ne jang-chub nying-poi bar/ /bu-cig po-la ma-zhin du

Hereafter, until the heart of enlightenment, Like a mother to her only child,

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོད་དུ་གསོལ། །

drel-med thug-jei chen-gi zig/ /nyid-dang er-med dzed du sol

Inseparably look upon me with your eyes of compassion, And render me inseparable from you!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱུང་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བས།

Thus, entreating for the fulfillment of one's wishes, invoke the deities from their Samudhi. And then:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ་མུ་ དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་པས་མུ་

dun-kyed od-zhu rang-la thim: er-med nyi-du jin-lab pe

The deities visualized in the front, melts into light and merges into my body, And as I am blessed inseparably from her,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐྱུ་ སྐྱང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར་མུ་

rang-nyid phag-ma dol-mai ku: nang-la rang-zhin med-par jur

I am transformed into the exalted Tara's form; That which appears yet non-inherent in nature!

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྐྱང་རང་ངུལ་ལ་སེམས་བརྩུང་ལྟེ་ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་བརྒྱས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐའ། ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Hence, in the state of pride that oneself is Tara, focus the mind on this visualization and then recite the ten syllable mantra as much as possible. At the end, recite the hundred syllable mantra of Vajrasutva, and these lines:

མ་རྙེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །གང་ཡང་རུས་པ་མ་མཆིས་པས། །

ma-nyed yong-su ma-tshang dang/ /gang-yang nue-pa ma-chi pe

If something were not at hand, or lacked, And because I lack any power,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོངས་པ། །དེ་ཀུན་ཁྱོད་གྱིས་བཟོད་མཚན་རིགས།

dir-ni gi-wa gang-nong pa/ /de-kun khe-ki zod-dzed rig

Whatever I have erred here, It is appropriate for you to forgive me!

ཅེས་བཟོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས། *Thus, reciting this verse, confess the mistakes.*

ཨོྲཱི་ཁྱོད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཚན། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ། །

om khe-ki sem-cen don-kun dzed/ /je-su thun-pai ngo-dup tsol

Om! You have served the purposes of all migrators; Grant us the subsequently concordant attainments!

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་གྱུང་། །སྐྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཚན་དུ་གསོལ། །

sangye yul-du sheg-ne kyang/ /lar-yang jon-par dzed-du sol

Though you return to the land of Buddhas, I pray that you may come again!

ཅེས་ཚིགས་བཅད་གཉིས་པ་དེ་མཐུན་བཟོད་དབང་པོས་སོ། །བཟོད་སྐྱུ་བཟོད་ལ་མཐོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྒྱུ་རྒྱུས་གཤེགས།

The above two verses were composed by Jamyang Khyentse Wangpo. Recite vajra mu! and make the [hand gesture of asking to leave] as the deities depart.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ་མུ་ ཚོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་ངང་དུ་བཞག་མུ་

lha-dang rang-sem er-med pa: choe-ing nyug-mai ngang-du zhag

In the Dharma expanse, deity and my mind are inseparable; In this state of innate reality, I rest my mind!

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད། *Thus, uphold the view of the ultimate reality!*

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ །འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-wa di-yi nyur-du dag/ /phag-ma dol-ma drub-jur ne
Through the virtues of this practice, May I swiftly accomplish the Arya Tara,

འགྲོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dro-wa cig-kyang ma-lue pa/ /de-yi sa-la god-par shog
And establish every single being, Without exception on her level!

ཅེས་བཟླ་སྒྲོན་གྱ། *With this say aspirations and dedications.*

ཡིད་བཞིན་ཚོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྤྱོད་མཚན་པ། །

yid-zhin nor-dang bum-pa zang-po tar/ /sam-pai don-kun thog-med tsol-dzed pa
Like wish-granting jewel and the excellent vase, May the unobstructed boon-giver of ail wishes,

ཇི་བཅུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཀྱིས། །མི་འབྲལ་ལྷགས་ཇེས་སྐྱོད་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

je-tsun dol-ma gyal-wa se-ce ki/ /mi-drel thug-je kyong-wai ta-shi shog
The exalted Tara, the Victors and their sons, Bring auspiciousness so that I am inseparably upheld by your compassion!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བཟོད་ལ་མེ་རྟོག་འཐོར་རོ། ། *So forth are the verses that one should recite while scattering flowers.*

གཉིས་པ་རྒྱན་ལྷེར་བྱ་བའི་ཚེ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛུལ་ན་ལེགས། །མ་འཛོམས་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོལ་བས་འབྲུས། །མཐུལ་དང་མཚོན་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྒྲོལ་བའི། །མདུན་གྱི་ནམ་
མཐར་སོགས་ནས་སྐྱབས་སེམས་དང་མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་བར་བཏང་། །དཀོན་མཚོག་སྤྱི་མཚོན་མི་དགོས་པས། །རང་ཉིད་རྣམ་ཅིག་དྲན་ཇོགས་སུ། །ཇི་བཅུན་
འཕགས་མའི་སྐྱུར་གསལ་བའི། །སོགས་ནས། །མཚོན་པ་མཐུལ་བསྐྱོད་པ་ལ་ནག་སུམ་བསྐྱུར་བའི་ཕྱི་མ་ལྷག་འཚོལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ལན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་
མཐར། །སྒྲོན། །ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་འཐོར་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་ལྷགས་ཇེས་བཟེར་དགོངས་ལ། །སོགས་འདོད་གསོལ་གྱུ་བཞུག་
གྱ། །མཐུས་ཀྱང་ཚོག་ །མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ། །སོགས་ནས་བརྒྱས་པ། །ཚོས་བཤགས་བར་སྐར་ལྷར་ལ། །གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། །ལྷ་དང་
རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པེ། །ཚོས་དབྱིངས་གཉེན་མའི་དང་དུ་བཞག། །ཅེས་དགོ་བཟླ་ཤིས་བཟོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་པོ། །།

Second, as for the Daily Practice (brief one): Preferubly it is good to arrange the replicas of Arya Tara but if that is not possible, visualization will do. Arrange offerings, a Mandala and recite these lines as before. From dun-gi nam-khar... through taking of refuge, generating Bodhicitta, and blessing of the offerings.

Here, since the making of offerings to the general objects of veneration is not necessary, one may begin with: rang-nyid ked-cig dren-dzog su/ /je-tsun phag-mai kur-sel wai... until the making of offering (om ngo-jor yid-le jung-wa yi...). Mandala offering (om ah hung! kham-sum nod-cud pal-jor dang...) and offering of praises (om! nang-wa tha-ye pe-mai rig...). The latter three; offering, mandala, and praise verses should be recited three times each. Having done that, recite the Twenty-one Homages to Tara for seven times along with the verses that states its benefits of recitation (tha-mo la-gue yang-dag den-pai...).

In the end, if one wishes, recite the verses je-tsun phag-ma khor-dang ce/ /mig-med thug-je tser-gong la Although not compulsory, after this recitation, yet one may supplicate to fulfill one's wishes. Then recite; dun-kyed od-zhu rang-la thim until the Mantra

recitation, confession of errors, as usual except for the beseeching of deity to leave which is not required here. Following this recite: **lha-dang rang-sem er-med pa: choe-ing nyug-mai ngang-du zhag** and do the merit dedication, and close the session with words of auspiciousness.

མཚོགས་གྲིང་དགོངས་གཏེར་ཟབ་དྲིག་ལས། །ལྷ་ཚམས་ཚོགས་བསྐྱེགས་སྒྲོལ་ཚོགས་འདི། །དཔར་དུ་བསྐྱེད་གཤེགས་མཉམ་པར་མཉམ་འགྲོ། །འཕགས་མཉམ་པོ་འཕང་མཚན་བྱེད་ཚོགས། །པར་བྱང་
སྒྲོན་ཚོགས་འདི་དབྱུག་པར་བསྐྱེད་ཀྱིས་སོ།། *This sadhana was extracted from the Mind Treasures of Chogling and compiled by Kongtrul Yoten Gyatsho. May all attain the state of Goddess Turu!*

ཕ་ རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་སྲུགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྲམས་ཅད་གྱི། །

je-tsun com-den de-ma thug-je cen/ /dag-dang tha-ye sem-cen tham-ced ki

O the most venerable, the compassionate Bhagavati, May infinite sentient beings, including myself,

སྤྱི་བ་གཉིས་བྱང་ཁིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱུར་རྗེས་ནས། །རྗེས་བའི་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

drib-nyi jang-zhing tshog-nyi nyur-dzog ne/ /dzog-pai sangye thob-par dze-du sol

Soon purify the two obscurations and the two accumulations. So that we may attain the full and perfect enlightenment!

དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཚེར་བས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོགས་ཐོབ་ནས། །

de-ma thob-ki tshe-rab kun-tu yang/ /lha-dang mi-yi de-wa chog-thob ne

In all my lifetimes, until I reach that stage, May I gain the superior happiness of the gods and humans,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཚད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

tham-ced khen-pa drub-par jed-pa la/ /bar-ched don-geg rim-dang ned-la sog

And while accomplishing the omniscience; May obstacles, spirits, obstructions, epidemics, diseases and so forth,

དུས་མིན་འཚིབར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །མྱི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་བ་དང་། །

due-min chi-war jur-pa na-tshog dang/ /mi-lam ngen-dang tshen-ma ngen-pa dang

The various causes of untimely death, Bad dreams, and evil omens,

འཇིགས་པ་བརྒྱུད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

jig-pa ged-sog nye-war tshe-wa nam/ /nyur-du zhi-zhing med-par dzed-du sol

The eight great terrors, other harms and so forth, Quickly be pacified so that they no longer exist!

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལོགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །

jig-ten jig-ten lay-ni de-pa yi/ /ta-shi de-leg phun-sum tshog-pa nam

May the mundane and supramundane collections, Of all excellent auspicious qualities and happiness,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

phel-zhing ge-pai don-nam ma-lue pa/ /be-med lhun-gi drub-par dzed-du sol
Increase and all our elaborate activities without exception, And may all be accomplished
effortlessly and spontaneously!

བསྐྱབ་ལ་བརྟེན་ཞིང་དམ་ཚེས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟག་ཏུ་ཁྱེད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །

drub-la tson-zhing dam-choe phel-wa dang/ /tag-tu khe-drub zhal-chog thong-wa dang
May I strive to realize and increase the sacred Dharma, Always propitiate you, and behold
your sublime face,

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱུང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡང་དེའི་རྒྱ་ལྷར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད། །

tong-nyid don-tog jang-sem rin-po che/ /yar-ngoi da-tar phel-zhing ge-par dzod
And may my understanding of the emptiness and the precious mind of enlightenment;
Increase like the moon waxing full!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བརྗོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས། །

gyal-wai kil-khor zang-zhing ga-wa der/ /pe-mo dam-pa shin-tu dze-le ke
There at the excellent and joyous Mandala of the Conqueror, May I take rebirth from an
extremely beautiful and holy lotus,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལྷུང་བསྐྱེད་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

nang-wa tha-ye gyal-we ngon-sum du/ /lung-ten pa-yang dag-gi der-thob shog
And from the Conqueror Amitabha, in actual manner, In that very land, receive the prophecy!

བདག་གིས་ཚེར་བས་སྟོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྲིན་ལས་མ། །

dag-gi tshe-rab ngon-ne drub-pai lha/ /due-sum sangye kun-gi thin-le ma
O Deity, whom I have been propitiating right from previous lifetimes, The enlightened
action of all the Buddhas of the three times,

སྟོང་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སུར་ཞི་དཔལ། །ཡུམ་གྱུར་ཡུའྲལ་བསྐྱེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

ngo-jang zhal-cig chag-nyi nyur-zhi pa/ /yum-jur ut-pal nam-pai ta-shi shog
Blue-green, one face, and two hands, the swift pacifier, O Mother to all, holding Utpala
flower, may you bring auspiciousness!

སྐྱ་ཡི་སྐྱོན་སྤངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་ལྷན། །གསུང་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀྱི་ལ་མིང་གའི་དབྱངས། །

ku-yi kyon-pang tshen-dang pe-jed den/ /sung-gi kyon-pang ka-la ping-kai yang
Your defect-free body possesses the major and minor marks of excellence, Your defect-
free voice bears the melody like that of a cuckoo.

ཐུགས་ཀྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཁྱེན། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

thug-ki kyong-pang she-ja tha-dag khen/ /ta-shi pel-bar ma-yi ta-shi-shog

Your defect-free mind knows all the knowables, The mother of auspicious glory, may you bring auspiciousness!

རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

gyal-yum dol-ma khe-ku ci-dra dang/ /khor-dang ku-tshei tshe-dang zhing-kham dang

O Mother of the Conquerors, just like how your body is. And also, your retinues, life-span, celestial mansion,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

khe-ki tshen-chog zang-po ci-dra wa/ /de-dra kho-nar dag-sog jur-war shog

And your excellently supreme names, just like how they are; May I and others attain them exclusively!

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཇུག། །བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

khyod-la tod-cing sol-wa tab-pai thue/ /dag-sog gang-na ne-pai sa-chog su

By the power of these praises and requests made to you, Throughout the worlds and directions wherever I and all others dwell,

ནད་གདོན་དཔུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚེས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ned-don ul-phong thab-tsod zhi-wa dang/ /che-dang ta-shi phel-war dzed-du sol

May all diseases, poverty, fighting and quarrels be calmed, And have the precious Dharma and auspiciousness increasing!

༄༅། ཐུབ་ཚོག་འབྲིན་རྒྱ་བས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ།།

thub-chog jin-lab ter-dzod zhug-so

Treasure of Blessings
A Liturgy for Propitiating the Lord Buddha Sakyamuni

༥ ར་མོ་གུ་རུ་འཕྲུ་མུ་ནེ་ཡེ།

Namo Guru Shakya Muney!

དེ་ཡང་མདོ་རྟིང་དེ་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། མི་གང་ཐུབ་པའི་རྒྱ་བས་དྲན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མཛུན་ན་རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཚོན་མུ་
ངན་འདའ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང། ལྷ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོ་གའ་དྲ་བས། །འཛིན་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛོལ། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གིས་སེམས་འཕྲུག་པ། །
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་འདེན་མཁུ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞེན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣམ་འཕྲོར་དུ་བྱུང་བ་
ནི། འདི་ལྟ་སྟེ། *The Samadhi Raja Sutra says:*

*While walking, sitting, standing and sleeping./ Anybody that remembers the moon (face) of the Thupa (Sakyamuni Buddha) Always in front of him resides the Teacher./ He will then attain the great cessation of suffering (parinirvana). Also:
An exalted body with complexion similar to that of gold./ He, the protector of the universe stands extremely elegant. A Bodhisattva who maintains his mind on this visualization./ That Bodhisattva abides in the state of meditative equipoise.
Just so, as for the practice of the yoga of contemplating on our unexcelled Lord Buddha Sakyamuni, one should practice in the following manner.*

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

sangye cho-dang tsho-ki chog-nam la/ /jang-chub bar-du dag-ni kyab-su chi
To the Buddha, the Dharma and the most supreme of the assemblies, Until the enlightenment, I go for refuge!

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dag-gi jin-sog gi-pai so-nam ki/ /dro-la phen-chir sangye drub-par shog
By the merits of my generosity and so forth, May I attain the state of Buddha to benefit all sentient beings!

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ནི། *Recite three times and us for the generation of Bodhicitta:*

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཡེ་ནས་སངས་རྒྱལ་ཡིན་པ་ལ། །

dag-dang tha-ye sem-cen nam/ /ye-ne sangye yin-pa la
I and all the limitless sentient beings, Are primordially enlightened Buddhas,

ཡིན་པར་ཤོས་པའི་བདག་ཉིད་དུ། །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

yin-par she-pai dag-nyid du/ /jang-chub chog-tu sem-kyed do
And with the awareness of this, I generate the Mind of Enlightenment towards the achievement of Buddhahood!

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོན་པ་ནི། *Recite three times and as for the contemplation of four immeasurables:*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

sem-cen tham-ced de-wa-dang de-wai ju-dang den-par jur-cig

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

dug-ngal-dang dug-ngal-gi ju-dang drel-war jur-cig

May they be liberated from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dug-ngal med-pai de-wa dam-pa-dang mi-drel-war jur-cig

May they never be separated from the supreme bliss which is free from afflictions!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཆེན་པོའི་ངང་ལ་སེམས་རབ་ཏུ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nye-ring chag-dang nyi-dang drel-wai tang-nyom chen-poi ngang-la

sem-rab-tu tshed-med pa-la ne-par jur-cig

And may all of them abide in the state of fathomless mind of the great equanimity which is free from passion to the close ones and hatred towards the distant persons (enemies)!

ལན་གསུམ་བརྗོད་པ་སོགས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོན་པ་སྤོན་དུ་བཏང་སྟེ། ཆོས་ཐམས་ཅད་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་ངང་ནས།

Recite thrice. Having been preceded by the contemplation on the four immeasurables and so forth, one should recollect that the entire appearances of the phenomena are bereft of any inherent nature and in that state of mind recite the following verses:

ཨུམ། སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་ཉེན་གྲུང་གི། །སྤང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྤྱུ་མའི་རྩུལ། །

ah: ke-med tong-pa nyi-dang ten-jun gi/ /nang-wa gag-med zung-jug ju-mai tshul

Ah! The unborn emptiness and interdependent origination, Uninterruptedly appear as the unified illusory form,

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྤྱེང་། །

rang-dun nam-khar chod-trin jam-tshoi ue/ /rin-chen seng-thri ped-nyi da-wai teng

In the sky before me, amidst the oceans of offering clouds, Atop jewel lion throne, [cushioned with] lotus, sun and moon.

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ལྡན་པའི་གོ་ནི། །གསལ་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྷན། །

ton-pa tshung-med sha-kya seng-ge ni/ /ser-gi dog-cen tshen-dang pe-jed den

He is the matchless teacher, Buddha Sakyamuni, Who is golden in color bearing the entire characteristic major and minor marks.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསེལ་རྗེས་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །
ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང་། །

choe-goe sum-sol dor-jei kil-trung zhug/ /chag-e sa-non chag-ja leg-kyang shing
He wears the three Dharma robes and sits in cross-legged Vajra posture. His right hand is elegantly stretched out displaying the Mudra of subjugating the earth,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་ཚིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས། །
གསེར་གྱི་རི་ལྷར་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ། །

chag-en nyam-zhag dud-tsiyi lhung-zed nam/ /ser-gi ri-tar zid-jid pal-bar wa
While his left hand in meditative equipoise Mudra, holds an alms-bowl filled with nectar. His grace and glory glow like a mountain of gold,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱུབ། །
ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

ye-she od-zer dra-we kha-ing chab/ /nye-wai se-ged ne-ten cu-drug sog
And a net of rays from his gnosis pervades space. His Eight-close Sons, the 16 Arhats and others,

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །
དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྤིང་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

phag-tshog jam-tshoi khor-gi yong-kor zhing/ /dren-pa tsam-gi sid-zhiyi tha-nyi lay
The assembly of oceans of exalted beings, fully surround him. And merely recollecting them, from the extremes of existence and cessation,

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱོལ་བ། །
སྐྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ། །

nam-drol de-wa cho-gi pal-tsol wa/ /kyab-kun due-pai dag-nyid chen-por sel
One is liberated and granted the bliss of ultimate glory! Visualize as the great lord in whom, condenses the entire objects of refuge!

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་ལྷོ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྐྱེས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱོད་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་
རིང་མི་མང་འབའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱུ་ཡིད་བྱས་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །ཉུག་པར་
བྱིན་གྱིས་སྦྱོབ་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་ཅུ་རྒྱུད་མི་བཞུགས་
ཏེ། མལ་པ་ཆེལ་ས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་སྤང་པོ་འཕྲེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐུལ་ཐམས་ཅད་
ཐྱང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་སྤང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་དང་དེའི་མདུན་དུ་སྦྱོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ། །འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་
བསྐྱེད་པ་ལས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྐྱེན་ཡིན་ཏེ། །འདྲན་པའི་སྤེལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སྦོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འདུས་བྱ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་
ལྷོ་ལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Focusing one's mind on the Buddha's statue, one should contemplate his actual presence in it. The Buddha will dwell on whatever one has focused as the wisdom bodies of the Buddhas are never biased from time and direction. The sutras state:

*Anybody who happens to contemplate the Buddha, / In front of him, he will dwell,
Grant blessings through all the times, / And bring total liberation from all sins!*

Thus, even the merits accumulated by contemplating the Lord Buddha will become inexhaustible. The Buddha Avatamsaka sutra says:

*Even by seeing, listening or making offerings to those Conquerors, / Boundless heaps of merits will increase.
And in order to abandon all cyclic sufferings and delusions, / One's effort will never wear out somehow in the mid-way.*

Also, all aspirations will be accomplished if supplicated before the presence of those Conquerors. The "Elucidation of the Qualities of Manjushri's pure land," supports:

*As all phenomena are dependent on conditions./ They dwell at the forefront of the mind's motivation,
Thus, anybody who makes any form of aspirations./ Accordingly he will be rewarded with the fruition!*

Being well aware of these meanings, now one can proceed with the following recitations:

ལྷ་སྒྲིབ་རྗེ་ཚེན་པོས་ཚྱོད་ལྷན་སྒྲིགས་མའི་ཞིང་། །བཟུང་ནས་སློན་ལམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱ་བཏབ། །

nying-je chen-poe tsod-den nyig-mai zhing/ /zung-ne mon-lam chen-po nga-ja tab

With great compassion, in the rebellious land of the degenerated era, You took rebirth and made the five hundred great aspirations,

ཕད་དཀར་ལྷར་བསྐྱབས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། །སློན་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

pe-kar tar-ngag tshen-thoe chir-mi dog/ /ton-pa thug-je cen-la chag-tshal lo

Hailed like a white lotus, one will never fall back into Samsara, merely hearing your name, O the Compassionate Teacher, to you, I prostrate!

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

dag-zhen go-sum ge-tshog long-chyod ce/ /kun-zang chod-pai trin-du mig-ne bul

The merits gathered through the three doors of self and others including our possessions, I offer them assumed as the clouds of offering of the Bodhisattva Samantabhadra.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ། །སྤིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

thog-me ne-sag dig-tung ma-lue pa/ /nying-ne jod-pa drag-poe so-sor shag

All the downfalls and sins committed from beginningless time onwards, Without exception, from the core of my heart, I confess them.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བའི་དགོང་བའི། །དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

phag-dang so-soi ke-woi ge-wa ni/ /due-sum sag-la je-su yi-rang ngo

The virtues of ordinary and extraordinary beings, Accumulated through the three times, in them, I rejoice.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱལ། །ཕྱོགས་བརྒྱར་རྒྱན་མི་འཚད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

zab-cing ja-che choe-ki khor-loi tshul/ /chog-cur jun-mi che-par kor-du sol

The Dharma Wheel of profound and vast teachings, In the ten directions, please turn it on without stoppage!

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱ། །དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་གྱི། །

khyod-ni nam-kha ta-bui ye-she ku/ /due-sum pho-jur med-par zhug-mod ki

You with a space-like gnosis body, Remain without transformations in the three times,

གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཛིག་རྒྱལ་སྟོན་ཀྱང་། །སྐྱུལ་བའི་གཟུགས་སྐྱུ་རྟལ་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད། །

dul-jai nang-ngor ke-jig tshul-ton kyang/ /trul-pai zug-ku tag-tu nang-war dzod

Yet, before beings to be tamed you pretend to die and take rebirths, Even then, may you miraculously appear forever through your manifestations!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས། །མཁའ་ཁྲུབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྲུང་དུ། །

dag-gi due-sum sag-pai ge-tshog ki/ /kha-chab dro-wa kun-la phen-led du

The virtues that I have gathered in the three times, To benefit beings that pervade space,

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྟལ་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

choe-ki gyal-po tag-tu nye-jed cing/ /choe-je gyal-wai go-phang thob-par shog

Always please the Dharma King, And attain the level of the Dharma King!

བདག་ཅག་སྐྱིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བརྱུང་བའི་བཀའ་བྲིན་ལས། །

dag-cag nyig-mai dro-wa gon-med nam/ /thug-je lhag-par zung-wai ka-drin lay

We, the unprotected beings of this degenerated age, Due to the kindness of your special compassion to us,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཚེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྣང་བའི་སྟེང་ཁྱེད་གྱི་ཐིན་ལས་ཉིད། །

zhing-dang due-dir rin-chen nam-sum gi/ /nang-wa ji-nyed khe-ki thin-le nyid

On this land, at this time, the vision of Three Jewels, As wherever they are seen, are solely due to your enlightened activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ། །ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྦྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

de-chir kyab-chog tshung-med cig-pu ru/ /yid-che ded-pe nying-ne sol-deb na

Therefore, to the one-only supreme and matchless refuge, If we, supplicate from the core of our heart with utmost conviction in you,

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར། །བྱུང་རྒྱུ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛོན་མཛོད། །

ngon-gi dam-ca chen-po ma-nyel war/ /jang-chub bar-du thug-je je-dzin dzod

You, without forgetting the great promises you made in the past, Until enlightenment, pleasingly uphold us by your compassion!

ཅེས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་བ་དངོས་ལུ་བརྟུགས་ཡོད་སྐྱེས་པའི་སྐུལ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

With strong conviction toward the Teacher and feeling his actual presence, one should devotedly focus on the statue of the Buddha and recite the following lines.

ལྷན་སྒྲོན་པ་བཅོམ་ལྷན་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དགའ་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ལྷན་གྱི་བྱུང་བ་ལ་
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོལོ། །

**la-ma ton-pa com-den-de de-zhin sheg-pa dra-com-pa yang-dag-par dzog-pai
sangye pal-gyal-wa sha-kya thub-pa-la chag-tshal lo/ chod-do/ kyab-su chi-wo**
The Guru, the Bhagavan, Tathagata, Foe-destroyer, the fully enlightened Buddha, to the
glorious Sakyamuni, I prostrate! I offer! I seek refuge in you!

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ལྷགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤོར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉེ་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཞུངས་ནི།
*Recite this as much as one can. And as a means to invoke the lord Buddha, recite the following mantra extracted from the
Abbreviated Prajnaparamita.*

ཏད་ཧ་ཐ་ ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་དུ་མུ་ནེ་ལེ་སྐ་ཏྲ།

tad-ya-tha om mu-ne mu-ne ma-ha mu-na-ye swa-ha

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོ་མུ་ཚན་ཅི་འགྲུབ་དུ་བརྒྱའོ། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྤོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་ཏེ་དད་པའི་སེམས་གྱིས་སྡེ་གཅིག་དུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྲུང་ལ་དམིགས་
ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། གཞུངས་བརྒྱས་པའི་རྒྱན་གྱིས་

*The mantra that follows the Om syllable should be recited as much as one can. In the process, one has to contemplate the enlightened
qualities of the Buddha and with one pointed mind of devotion toward the visualization recite the "Prayer Expressing the Names of
Lord Buddha" and its mantra by which the following results are conditioned.*

སྤོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་གྱི་འོད་ཟེར་སྐྱོ་ཚོགས་པའི་སྲུང་བ་ཚེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱིབས་པ་ཐམས་ཅད་
བསལ་ཞིང་། ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་སྟོག་པའི་ས་ནོན་པར་གྱུར་།

**ton-pai ku-lay ye-she-ki od-zer na-tshog-pai nang-wa chen-poe dag-dang sem-cen
tham-ced-ki dri-pa tham-ced sel-zhing/ theg-pa chen-poi lam-gi yon-ten
tshul-zhin-du ke-te chir-mi-dog-pai sa-non par-jur**

From the enlightened body of the Teacher (Buddha) radiates various rays of gnosis by which
cleanses all the obscurations belonging to me and others. The qualities of the path of the
Greater Vehicle are born in us properly and the level of non-regression is actualized.

བསམས་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྟོན་པར་བྱའོ། །མུན་མཚོམས་རྣམས་སུ་མཐུལ་སོགས་མཚན་པ་དང་། ལུབ་བསྟོད་གྱི་རིགས་དང་། སྤིང་ཚེ་ཕད་དཀར་། རྒྱ་ཚེར་རོལ་པ། སྐྱེས་
རབས་སྐྱོ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རུས་པར་བཤུག། མཐར་དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་སྐྱེད་བྱུང་རྒྱབ་ཏུ་བསྟོན་པ་དང་སྤོན་
ལམ་གྱིས་རྒྱལ་གདབ་པར་བྱའོ། །ཕྱིར་འགྲོ་འཚམ་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀླན་དུ་སྤོན་པ་ཉིད་མ་བཟེང་པར་དྲན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྤོན་པ་དངོས་སུ་བཞགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་གྱིས་
ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲུང་ས་པའི་དུས་ལྟ་བུར་སྲུང་བའི་འདུ་ཤེས་གྱི་དང་དུག་ཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྤོན་པ་ཉིད་གྱིས་སྤོན་པའི་ལྷན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྒྱུ་
སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་རྣམས་གྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་ཐེས་སུ་གཞིལ་བའི་བྱུང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཚའི་དམ་བཅའ་ལྟོད་མེད་པའི་ངང་རྣམས་
བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་སྤྱི་དང་འབྲེད་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣམ་པར་བྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བརྟོན་པས་དཔལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྤོན་པ་དེ་ཉིད་གྱི་མཚན་ཐོས་པ་
ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱུང་རྒྱལ་ཚེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་སྟོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་རྣམས་གསུངས་ལ། ལོང་དུ་བསྐྱར་བའི་གཞུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་
ཞིང་། གཞུངས་འདི་རྒྱུད་པའི་མཐུས་ལྷན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱལ་ཤིང་། ལྷན་རས་གཟིགས་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་མཚོག་དུ་གྱུར་པ་དང་། གཞུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་
བསོད་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ཚེན་པོ་རྣོགས་མེད་པར་ཐོབ་ཅིང་ལས་གྱི་སྐྱིབས་པ་ཐམས་ཅད་བྱུང་བ་དང་། ལྷགས་བསྐྱེད་པ་ན་བར་ཚད་དང་། །རྟོགས་མཚམས་མཚོས་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཞེས་
རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལི་གེ་ཉེ་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་པའིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཞུངས་འདི་ལམ་གཅིག་བརྒྱས་པས་བསྐྱེད་པ་བྱེད་པ་ལྟར་གྱི་ལོ་བར་དུ་བྱུང་བའི

ལྷོག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་ཕན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇུག་པའི་སྤྱིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་མོ། །དད་པ་དང་ཞེ་ལྷག་གི་རྣམ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྟེན་པའི་ཚུལ་རྒྱུད་དུ་བཤད་པར་བྱུང་། །ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་མོར་བྱའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱབ་འཛིན་མོར་བུ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་ཇས་དང་བཅས་ཉི་ཅན་ཉ་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྡེ་དུ་ཉེ་རྒྱུ་ཡང་དབོན་ཟིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྐྱལ་བའི་སྤུ་འཛིགས་མེད་པ་ལྷ་བདེ་ཚེན་ལ་སྐྱབ་ཏེ། ཟིན་ཚེན་དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་ཇས་ཀྱི་སྤྱོལ་དང་བཅས་སྐྱུར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་རྒྱང་གི་བཀགས་བསྐྱལ་བར་བརྟེན་ནས། སྤྱོན་པ་མཚོག་ལ་མི་སྤྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཚོས་སྐྱལ་བའི་མིང་ཅོམ་འཛིན་པ། །ལྷ་ཉི་ཇེས་འཇུག་མི་ལམ་འཇམ་དབྱུངས་རྒྱ་མཚོས། ཇོ་རྗེ་ཕན་ལྷག་གི་དེ་ཞོ་ལ་ལུན་ཚོགས་མོར་བྱའི་གྲིང་དུ། ཀུན་ལྷན་ལྷགས་བྱིག་མཚོ་ཚོ་འཕུལ་ཚེན་པོའི་ཡར་ཚོས་བརྒྱུད་ལ་གྲུབ་པར་བཞིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྐྱན་འགྲོ་ལ་ཕན་པ་རྒྱད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུ་མི་འཚད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྤྱོན་པ་རྒྱབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་མཚན་སྤངས་པ་མེད་པ་མཛད་ན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །།

Always strive hard to visualize in this manner and during the intervals of the sessions, one should make Mandala offerings, recite all kinds of praises to Lord Buddha, the Sutra of White Lotus of Great Compassion, the Extensive Sport Sutra, various narrations on the successions of the lives of Buddha, the One Hundred and Eight Names of the Tathagata, and other sutras that one wishes to recite. The merits accumulated thereof should be dedicated toward the unsurpassable Buddhahood and be sealed by aspirations.

Generally, at all times—such as walking, sitting or sleeping—one should be mindful of the teacher. Even during nights, one should fall asleep by visualizing the actual presence of the teacher whose radiance is as bright as daylight and illuminates all the directions.

Daily, starting from the manner that our teacher generated the mind of enlightenment in the past, to the unflinchingly upholding the Bodhisattva-vows—the factor that leads us to the realization attained by the Buddhas and Bodhisattvas of the three times—one should strive hard to abide by the common conducts of the Bodhisattvas and specifically, practice the Zhi-thog (calm abidance and insight) meditations. Such practices will serve the purposes of having attained the human life equipped with freedom and endowments!

Several Sutras say that merely hearing the name of our teacher alone would gradually take us to the level of non-regression.

The Abbreviated Prajnaparamita Sutra says: "The Buddhas are born from the mantra mentioned above and just because he got this Dharani, the King of Sakyas, got enlightened as well and even Avaloketesvara became the supreme Bodhisattva! Thus, merely hearing this Dharani one effortlessly accumulates vast merits and pacifies all obscurations. And without obstacles one will be able to accomplish the attainments of this mantra recitation."

Even in his other teachings, Lord Buddha says, "Merely a single recitation can purify sins committed through 80,000 millions of kalpas."

So forth are the countless benefits and this mantra is regarded as the supreme essence of the Buddha Sakyamuni. The manner of developing faith and practice of Zhi-thog meditation along with this recitation should be supplemented from other sutras.

Keeping in the mind, the repeated request of my nephew Ogen Tenzin Norbu Rinpoche, who granted me some auspicious substances and also the recent request by Trulku Jigme Pema Dechen (he brought some gold and divine substances sent to me by my nephew) to complete the composition at the earliest, I, Mipham Jamyang Gyatso, who attained unflinching confidence in the Supreme Teacher, merely a name-sake Dharma-promulgator at the time when the Buddha's teaching is nearing its extinction, wrote this prayer completely at Phuntso Norbui Ling, a valley in Dza Dorji Phanchug, in the year of Iron Hare, on the 8th Day of the Miraculous Month.

May by this, bring unending benefits toward the teaching und among sentient beings! May whoever, sees, hears, remembers or be connected to it, receive the matchless blessings of Lord Buddha Sakyamuni!

བདེ་གཤེགས་སྐུས་བཅས་ཀུན་གྱི་སྤྱགས་བསྐྱེད་དང་། །མཛོད་པ་སྤྱོན་ལམ་མཁུན་བརྟེན་ལུས་པའི་ཚུལ། །

de-sheg se-ce kun-gi thug-kyed dang/ /dzed-pa mon-lam khen-tse nue-pai tshul

Through the compassion of all Buddhas and their sons, And their deeds, prayers, knowledge, loving kindness and power,

ཇེ་མེད་ཡོ་ཤེས་སྐྱུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

la-med ye-she ju-thrul ci-dra wa/ /de-dra kho-na dag-sog jur-war sho

Whatever illusory display of the unsurpassed primordial wisdom is expressed, May I and others exclusively become just like that!

ཅེས་བཤད་མི་ཕམ་པས་སོ། །སྐབ་མཛུགས། །||This too was composed by Mipham Jamyang Gyatso. SARVA MANGALAM!

ཨོལ་སྐྱུ་ཤིང་བཟོ་ཡེ་སྐྱུ་རྩེ། མཚོ་ལོ། རྩེ།

om su-tra tish-thra vajra-ye swa-ha/ manga-lam/ shu-bham

ལྷ་ ཨོལ་མོ་གླ་སྒྲིལ། སེ་རྩེ་ར་སེ་རྩེ་ར། རྩེ་ར་རྩེ་ར། མ་རྩེ་བུ་རྩེ་སྐྱུ་སྐྱུ་བུ་རྩེ་ཤིང་བཟོ་རྩེ།

རྩེ་ར་རྩེ་ར། སེ་རྩེ་ར། ཨོལ་མོ་ལོ་ཤིང་ཤིང་ལོ་ལོ་སྐྱུ་རྩེ།

om ah-mo-gha-shi-la/ sam-bha-ra sam-bha-ra/ bha-ra bha-ra/ ma-ha shud-dha
sa-tva pad-ma bhi-bhu khi-ta bhud-dza/ dha-ra dha-ra/ sa-man-ta/ a-va-lo-ki-te
hung-phat swaha

ཞེས་ཚུལ་གྱིས་སྐྱེས་པ་དག་གི་གཟུངས་འདི་སྤྲོས་པ་འཚལ་གྱི་ཉེས་པ་དག་ཅིང་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་གྱིས་སྐྱེས་པ་ལུགས་ཚོགས་པར་གྱུར་རོ།།

The sins of discipline violations will be cleansed and one will have perfect moral ethics in all lifetimes through the recitation of this Dharani of the totally pure moral ethics.

ལྷ་ གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་ནི།

ne-ten chag-chod ni

Homages and Offerings to the Sixteen Elderly Arhats

ལྷ་ ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཚེན་གྱིས་སྤྲས་པའི། །ལྷོ་ན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྟན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

lag-thil tar-nyam rin-chen gi-tre pai/ /jon-shing chu-tshoe gen-pai sa-zhiyi ue
Embellished with gems and the surface as even as the palm of hand; In the center of the
ground adorned with wish-granting trees, rivers and lakes,

རིན་ཚེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་ལོ་སྒོ་བཞི་པ། །བུ་ཉི་ཟླས་བརྟན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi pa/ /pe-ma nyi-de gen-pai den-teng du
Is the square shaped celestial mansion with four gates accomplished from gem stones. On the
throne cushioned with layers of lotus, sun and moon discs,

སྐྱེས་པ་མེས་ཚོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་གྱུ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགོ་བའི་མགོན། །

thug-je tsod-pai due-ki dul-ja nam/ /nam-drol lam-la god-dzed dro-wai gon
Out of compassion for the beings to be tamed of the conflicted age, To place them on the path
of liberation, O Protectors of migrators!

སྐྱེས་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

thub-pa chog-dang ne-ten chen-po nam/ /khor-dang ce-pa ne-dir sheg-su sol
The supreme Sakyamuni and the Great Elders, Including your retinues, I pray you all to come
here at this place!

ཕྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམ་ཞིང་། །

chog-cui gyal-wa se-ce tham-ced dang/ /she-rab me-bar nyon-mong tsho-kem zhing
All the Conquerors and their sons of the ten directions, [Those] who dried up the sea of afflictions by the burning flame of wisdom,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སློང་པ། །ཕྱོགས་བརྩའི་ཉོན་མོས་དག་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

nam-drol so-nam zhin-du ka-dod pai/ /chog-cui nyon-thoe ge-dun zhug-so tshal
And befriend us toward the land of liberation and merits, The Sangha of Listeners of the ten directions, I beseech you all to occupy the seats!

ཡོན་སྦྱར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱར་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yon-jor chod-pai ne-su chyen-dren na/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-su sol
When you all are being invoked as the place of worship and offerings, Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཇུག་སེང་གེ་ཡིས། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་རྒྱ་བཞག །

dro-wai gon-po sha-kya seng-ge yi/ /sangye ten-pa gang-gi chag-tu zhag
The protector of migrators, Buddha Sakyamuni, His teachings were held by those hands,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །ཚོས་སྦྱོང་དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སུ་འཚལ། །

sung-rab rin-chen dom-gi kha-je pai/ /choe-kyong dra-com chen-po zhug-su tshal
Who also opened the jewel boxes of the Excellent Speech, To those Elderly Arhats, I beseech to occupy the seats!

དམ་ཚོས་སྦྱེལ་བའི་སྦྱང་དུ་སྦྱར་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dam-choe pel-wai le-du chyen-dren na/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-su sol
When you all are being invoked in order to spread the holy Dharma, Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་པམ་ནགས་ན་གནས། །

thub-pe ka-goe ten-pai gyal-tshen dzin/ /yen-lag jung-dang ma-pham nag-na ne
Entrusted by the Buddha Sakyamuni and brandishing the victory banner of the teachings, The elders Angiraja, Ajita, Vanavasin,

དུས་ལྡན་དོན་མོ་སུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་བླ་རྣམ་ཇོ་གསེར་ཅན་མཚོག། །

due-den dor-je mo-bu zang-po dang/ /ser-beu bha-ra dho-dza ser-cen chog
Mahakalika, Vajriputra, Shribhadra, Kana Kavata, the supreme Bharadhvaja Kanaka,

འཕགས་པ་བ་ཀུལ་དང་སྐྱ་ཅན་འཛིན། །ལམ་སྟན་རྩེ་རྩེ་བསོད་སྐྱོམས་ལེན། །

phag-pa ba-ku la-dang dra-cen dzin/ /lam-thren bha-ra dho-dza sod-nyom len
The Arya Bakula, Rahula, Krhudrapanthaka, the mendicant Bharadvaja,

ལམ་བསྟན་གླུ་ལྷེ་སྟེང་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

lam-ten lui-de be-jed mi-ched pa/ /dra-com ne-ten chen-po di-dag ni
Panthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedya; All these great Elderly Arhats,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱུན་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

so-nam rin-chen ling-du chyen-dren gi/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-su sol
To this precious land of merits, I invite. Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་སྤུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གཏུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །

pang-dang ye-she phun-tshog sangye kyang/ /dul-jai wan-gi nyon-thoe tshul-dzin pa
With complete perfection of abandonment and gnosis, though you all attained Buddhahood, Yet for the sake of beings to be tamed, you all maintain the form of Listeners,

བྱེད་པར་ཅན་གྱི་ཐོན་ལས་ཚོས་སྤྱོད་བའི། །གནས་བརྟན་བརྟུ་བྱུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

khe-par cen-gi thin-le choe-kyong wai/ /ne-ten cu-drug dir-jon don-la zhug
Upholders of the Buddhadharma through exceptional enlightened activity, O the Sixteen Elders, please come here and occupy the seats!

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

de-sheg ka-lung tsor-dzed ten-pa sung/ /rang-don dor-ne khor-wai nag-tshal du
Emphasizing the on the injunctive transmissions of the Sugata; protected the teachings, Forsook self purposes and in the jungles of Samsara,

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བརྟུ་བྱུག་པོ། །དམ་བཅས་སྤྲུགས་ཇེ་འི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

zhen-don lhur-dzed ne-ten cu-drug po/ /dam-ce thug-jei wangi ne-dir sheg
The Sixteen Elders, who assiduously engaged for purposes of others, Due to all of your promises and compassion, please come here to this land!

དགོ་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚོགས་ཉན་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ། །

ge-nyen kyab-sol den-pai tshig-nyen pa/ /kon-chog sum-gi zhab-drang chi-so tshal
The One who has taken refuge as Upasaka, the listeners of true words, And all those who are available in the service of the Three Jewels,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་གྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

so-nam rin-chen zhing-du chyen-dren na/ /dro-wai don-chir chod-ki sheg-sul sol

I invite you all to this precious land of merits, Please, come here as I worship you all for the sake of sentient beings!

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་དོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་བའི་སྐྱ། །

tshung-med ta-we mi-ngom shing/ /ser-gi dog-cen dze-pai ku

Matchless and irresistibly pleasing to behold, The stunning body of golden complexion,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །ས་གནོན་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

zhal-cig chag-nyi kil-kung zhug/ /sa-non nyam-zhag dzed-chag tshal

Has one face, two hands and sits in cross-legged posture, Rendering subjugating the earth and meditative equipoise gestures, to you [the Buddha], I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་ས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

gang-ri chen-po ti-se na/ /phag-pai ne-ten yen-lag jung

On the great mountain Kailash, Resides the exalted elder Angiraja,

དབྲུ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྟོར། །སྟོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com tong-dang sum-je kor/ /poe-phor nag-yab dzin-chag tshal

Surrounded by 1300 Arhats, Holds an incense-cup and tail-fan, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་ས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ལེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །

drang-song ri-yi shel-nag na/ /phag-pai ne-ten ma-pham pa

In the Crystal Wood of Sages, Resides the exalted elder Ajita,

དབྲུ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com ja-thrag cig-gi kor/ /chag-nyi nyam-zhag dze-chag tshal

Surrounded by 100 Arhats, Both his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

lo-ma dun-pai ri-phug na/ /phag-pai ne-ten nag-na ne

In the cave of Mount Saptaparna, Resides the exalted elder Vanavasin,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dro-com tong-dang zhi-je kor/ /dig-dzub nga-yab dzin-chag tshal

Surrounded by 1400 Arhats, With threatening finger holds a tail-fan, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

གནས་མཚོག་དམ་པ་ཟངས་སྤྱིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ནི། །

ne-chog dam-pa zang-ling na/ /phag-pai ne-ten due-den ni

In the supremely sacred land of Tamradvipa, Resides the exalted elder Mahakalika,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །མེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang chig-je kor/ /ser-gi na-kor dzin-chag tshal

Surrounded by 1100 Arhats, And holds the golden nose-ring, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

སིང་ལ་ཡི་སྤྱིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་དེ་ཇི་མོ་ཡི་བྱ། །

sin-ga la-yi ling-na ni/ /ne-ten dor-je mo-yi bu

In the Simhaladvipa, Resides the exalted elder Vajriputra,

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com chen-po tong-gi kor/ /dig-dzub nga-yab dzin-chag tshal

Surrounded by 1000 Arhats, With threatening finger, holds a tail-fan, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ཆུ་པོ་ཡུ་ལུ་ནའི་གླིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

chu-wo ya-mu nai-ling na/ /phag-pai ne-ten zang-po ni

In the island of the Yamuna river, Resides exalted elder Shribhadra

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com tong-dang nyi-je kor/ /choe-ched nyam-zhag dzed-chag tshal

Surrounded by 1200 Arhats, Grants teaching and remains in meditative equipoise, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

གནས་མཚོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བོ་འུ། །

ne-chog kha-chei yul-na ni/ /phag-pai ne-ten ser-beu

In the supremely sacred abode of Kashmir, Resides the exalted elder Kana Kavata,

དབང་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com chen-po nga-je kor/ /rin-chen zhag-pa dzin-chag tshal

Surrounded by 500 great Arhats, Holds the precious lasso, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རུབ་གྱི་བ་ལང་ལྷོད་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཛ་གསེར་ཅན་ལ། །

nub-ki ba-lang chyod-na ni/ /bha-ra dho-dza ser-cen la

In the Western continent of Godaniya, Resides the exalted elder Bharadvaja Kanaka,

དབང་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

dra-com chen-po dun-je kor/ /chag-nyi nyam-zhag dze-chag tshal

Surrounded by 700 great Arhats, Both his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྟན་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀུལ། །

jang-gi dra-mi nyen-na ni/ /phag-pai ne-ten ba-ku la

In the northern continent of Uttarakuru, Resides the exalted elder Bakula,

དབང་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com chen-po gu-je kor/ /chag-nyi neu-le dzin-chag tshal

Surrounded by 900 great Arhats, Holds a mongoose with both of his hands, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

མྱི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །

tri-yang ku-yi ling-na ni/ /phag-pai ne-ten dra-cen dzin

In the land of Priyankudvipa, Resides the exalted elder Rahula,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཕྱོག་ལུ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang chig-je kor/ /rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal

Surrounded by 1100 Arhats, Holds the jewel helmet, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བྱ་གོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བསྟན། །

ja-god phung-poi ri-wo na/ /phag-pai ne-ten lam-thren ten

On the Mount Grdhrakuta, Resides the exalted elder Kshudrapantha,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་རྩུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞན་མཛེད་ཕྱག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang drug-je kor/ /chag-nyi nyam-zhag dzed-chag tshal

Surrounded by 1600 Arhats, Both of his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ནལ། །རྣམ་རྗེ་བསོད་སྟོན་ལེན། །

shar-gi lue-phag ling-na ni/ /bha-ra dho-dza sod-nyom len

In the eastern continent of Purvavideha, Resides the mendicant Bharadvaja,

དབང་བཅོམ་སྟོང་སྟག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕུག་འཚེ། །

dra-com tong-thrag cig-gi kor/ /leg-bam lhung-dzed dzin-chag tshal

Surrounded by 1000 Arhats, Holds a Pustaka and begging bowl, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

ལྷ་གནས་སུམ་ཚུ་རྩ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

lha-ne sum-cu tsa-sum na/ /phag-pai ne-ten lam-ten ni

In the divine abode of Trayatrimsha, Resides the exalted elder Panthaka,

དབང་བཅོམ་ཚེན་པོ་དབུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚེས་འཆད་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚེ། །

dra-com chen-po gu-je kor/ /choe-ched leg-bam dzin-chag tshal

Surrounded by 900 Arhats, Holds a Pustaka and grants teachings, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གྲུ་ཡི་སྟེ། །

ri-yi gyal-po ngoe-yang la/ /phag-pai ne-ten lu-yi de

On the spacious peak of Mount Meru, Resides the exalted elder Nagasena,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །བུམ་པ་འབར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚེ། །

dra-com tong-dang nyi-je kor/ /bum-pa khar-sil dzin-chag tshal

Surrounded by 1200 Arhats, Holds a vase and walking staff, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བློ་དུ་ལར། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤེད་བྱེད་ནི། །

ri-yi gyal-po bhi-hu lar/ /phag-pai ne-ten be-jed ni

On the king of mountains, the Mount Bihula, Resides the exalted elder Gopaka,

དབང་བཅོམ་སྤོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་སློགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com tong-dang zhi-je kor/ /chag-nyi leg-bam dzin-chag tshal

Surrounded by 1400 Arhats, Both his hands are in meditative equipoise gesture, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་སྤེད་པ། །

ri-yi gyal-po gang-cen la/ /phag-pai ne-ten mi-chyed pa

In the king of mountains, the Himalayas, Resides the exalted elder Abhedya,

དབང་བཅོམ་སྤོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་བསྐྱོར། །བྱང་རྒྱབ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

dra-com tong-thrag chig-gi kor/ /jang-chub chod-ten dzin-chag tshal

Surrounded by 1000 Arhats, Holds the Stupa of Great Enlightenment, to Him, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྩམ་ཏ། །རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་སློགས་བམ་ཁུར། །

phag-pai ge-nyen dhar-ma ta/ /rel-pai thod-cing leg-bam khur

The exalted Upasaka Dharmata, Carries a Pustaka on the head tied to his tuft-hair,

སྣང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། །རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕུག་འཚེལ། །

nang-tha dun-gi kha-la zig/ /nga-yab bum-pa dzin-chag tshal

Beholds Buddha Amitabha before his space, to Him, the bearer of tail-fan and vase, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

བརྩོན་པའི་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྤྱང་བའི། །

tson-pai go-goe thu-tob chen/ /sangye ten-pa leg-sung-wai

Armored with perseverance and power, Upholds the Buddha Dharma excellently,

ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཚེན་བཞི་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

shar-lho nub-jang chog-zhi-yi/ /gyal-chen zhi-la chag-tshal lo

Of the four directions, east, south, west, and north; To the Four Great Kings, I prostrate!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /ten-pa ge-par jin-gi lob

May the life span of my Gurus remain firm! And bless for the spreading of Dharma!

འཕགས་པའི་གང་ཟག་བྱེད་རྣམས་ལ། །བྱུག་འཚལ་མཚོན་ཅིང་སྲིག་པ་བཤགས། །

phag-pai gang-zag khe-nam la/ /chag-tshal chod-cing dig-pa shag

To you all, the exalted noble beings, I prostrate, make offerings, and confess sins,

ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །དགོ་བ་བྱང་རྒྱབ་ཚེན་པོར་བསྟོ། །

yi-rang kul-zhing sol-wa deb/ /ge-wa jang-chub chen-por ngo

Rejoice [in virtues], request [to grant teachings], supplicate [not to pass away into Nirvana],
And dedicate the virtues towards the state of great enlightenment!

དབང་བཅུ་མངའ་བ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །

wang-cu nga-wa khe-nam ki/ /gyal-wai ten-pa dar-wa dang

May you all, the possessor of ten powers. Spread of the teaching of the Conqueror,

སྦྱིན་བདག་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། །སེམས་ཅན་སྲིག་པ་སྤྱང་དུ་གསོལ། །

jin-dag bar-ched zhi-wa dang/ /sem-cen dig-pa jong-du sol

Pacify the obstacles of Dharma patrons. And purify the sins of the sentient beings!

སངས་རྒྱས་སྤྱལ་བ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །བསྟན་པ་སྦྱོང་བའི་ལས་མཛོད་པ། །

sangye trul-pa phag-pai tshog/ /ten-pa kyong-wai le-dzed pa

May the Buddha's emanations, the host of Aryas, Who are preserving the Buddhadharma,

གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

ne-ten chen-po khor-ce ki/ /ten-pa yun-ring ne-jur cig

The great exalted elders along with your retinues, Cause the Dharma to last long!

སྲིད་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉོན་མོངས་མེད། །ཟད་དང་མི་སྐྱེ་ཤེས་པ་ཡི། །

sid-le nam-drol nyon-mong med/ /zed-dang mi-ke she-pa yi

Liberated from cyclic existence and have no delusions, Realized the stages of exhaustion and non-arising,

ཐྷི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

thri-dang drug-tong zhi-jai tshog/ /ten-pa yun-ring ne-jur cig

May the assembly of 16,400 [Arhats], Cause the Dharma to last long!

བྱང་མེས་ཉམ་ཐོས་ཚེན་པོའི་རྒྱལ། །བསྟན་སྐྱོང་འགོ་དོན་རྒྱུན་མི་ཚད། །

jang-sem nyon-thoe chen-poi tshul/ /ten-kyong dro-don jun-mi ched

May the Bodhisattvas who have manifested as the Great Shravakas, Preserve the Dharma and ceaselessly act for the purposes of migrators!

དགེ་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམ་འཕེལ་བ། །གནས་བརྟན་ཚེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ge-leg yon-ten nam-phel wa/ /ne-ten chen-poi ta-shi shog

With increase of wholesome qualities, May there be auspiciousness of the Great Elders!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་གཟིགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

zab-cing ja-che zig-pa po/ /yul-khor sung-dang phag-ke po

The profoundly and farsightedly vigilant; Dhritarashtra, Virudhaka,

སྐྱུན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། །རྒྱལ་ཚེན་བཞི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

chyen-mi zang-dang nam-thoe se/ /gyal-chen zhi-i ta-shi shog

Virupaksha and Vaishravana, May there be the auspiciousness the Four Great Kings!

ལྷ་མེད་ལྷ་མའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དང་། །

la-med la-mai thug-je dang/ /gyal-dang gyal-se rang-gyal dang

By the compassion of the unsurpassable Guru, The Victors, their sons, solitary Buddhas,

དབྱ་བཅོམ་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྲས། །བསྟོན་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dra-com den-pai jin-lab ki/ /ngo-wa mon-lam drub-par shog

And by the the truth of the Arhats, May all the dedications and aspirations be realized!

ཅེས་འཆེ་བར་ཚེན་པོ་གྲུ་གྱིས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།། *This is known to have been composed by the Pandita Shukya Shree of Kashmir.*

ཨྎི། ཨོ་རྒྱན་གུ་རུ་པ་རྣ་འབྱུང་གནས་གྱི་གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་

བསམ་པ་ལྷན་གྱུ་བ་རྟེན་བསྐྱེད་དང་བཅས་པ་བཞུགས།

o-gen gu-ru pe-ma jung-ne-ki sol-deb le-'u dun-ma
sam-pa lhun-dub ten-ked-dang ce-pa zhug

**Guru Padmasambhava's Seven Chaptered Supplications
including the objects of visualization of
the "Sampa Lhundup" prayer**

། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཚའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་འདྲི་རྟེན་བསྐྱེད་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཞེ།

Visualize the object for all the Guru Padmasambhava's supplications. Taking of Refuge:

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

namo: la-ma de-sheg due-pai ku: kon-chog sum-gi rang-zhin la

Homage! Guru, an embodiment of all the Sugatas, The nature of Triple Gems, to you,

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

dag-dang dro-dug sem-cen nam: jang-chub bar-du kyab-su chi

I and all the six migrators, Go for refuge until attainment of the Buddhahood!

སེམས་བསྐྱེད་ནི། *Generation of Bodhicittu:*

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་ནས་ནི།

sem-kyed dro-wa kun-don du: la-ma sangye drub-ne ni

I generate Bodhicitta for the sake of all Migrators, Having accomplished the Guru as Buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་གྱིས། འགོ་བ་སྤོལ་བར་དམ་བཅའ་འོ།

gang-la gang-dul thrin-le ki: dro-wa drol-war dam-ca wo

With enlightened activities that occur in whatever way necessary, I resolve to liberate the sentient beings!

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། *The Seven Limbs of Offerings:*

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་གཤེགས། ཅི་རྒྱུ་པ་རྣའི་གདན་ལ་བཞུགས།

la-ma yi-dam khan-do sheg: nyi-da pe-mai den-la zhug

Guru, Yidam, and Dakini, please come, And please take your seats on the thrones of sun, moon, and lotus,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་ཕྱག་འཚལ་ལྟོ། སྤྱིན་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབུལ་ལྟོ།

lue-ngag yid-sum gue-chag tsal: chi-nang sang-wai chod-pa bul

With my body, speech, and mind, in reverence I prostrate, I offer you the outer, inner and secret forms of offerings,

ཉམས་ཚག་སྤྲིག་སྤྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ལྟོ། གསང་སྤྲགས་བསྐྱབ་ལ་རྗེས་ཡི་རངས་ལྟོ།

nyam-chag dig-drib thol-zhing shag: sang-ngag drub-la je-yi rang

I declare and confess the corruptions [of Samayas], sins, and obscurations, I rejoice in the practices of the Secret Mantra,

སྤྱིན་གྲོལ་གསང་སྤྲགས་ཚེས་འབོར་བསྐྱོར་ལྟོ། ལྷ་ངན་མི་འདའ་བའུགས་སུ་གསོལ་ལྟོ།

min-drol sang-ngag choe-khor kor: nya-ngen mi-da zhug-su sol

Please rotate the ripening and liberating Dharma wheel of the Secret Mantra, I supplicate to remain firmly without passing away into Parinirvana,

སྤྱིང་བོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱོར་ལྟོ། ཡང་དག་རྗེ་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག་ལྟོ།

nying-po sem-cen don-du ngo: yang-dag dor-jei don-tog shog

For the sake of others I dedicate the essence [of practice.] May I realize the perfect Vajra meaning!

རྟོན་བསྐྱེད་དངོས་ཟི། *Actual visualization of the object of supplication:*

མདུན་གྱི་མཁ་མཐར་འོད་ལྗེའི་གློང་ལྟོ། སང་བྱི་བརྒྱ་ཉི་ལྗེའི་སྤྲེང་ལྟོ།

dun-gi nam-khar od-ngai long: seng-thri pe-ma nyi-dai teng

Amidst the expanse of five lights in the space before me, Atop the lion throne cushioned with layers of lotus, sun, and moon,

སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས་ལྟོ། ཚུབའི་སྤྲུལ་པསྐྱེ་འབྱུང་ལྟོ།

ku-sum gyal-wa due-pai ngoe: tsa-wai la-ma pe-ma jung

The actual embodiment of three Kayas of the Victors, Is my root master, Guru Padmasambhava,

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ཞི་བྱོའི་ཉམས་ལྟོ། བད་ལྷ་གསང་པོད་ཚེས་གོས་དང་ལྟོ།

kar-mar dang-den zhi-throi nyam: pe-zha sang-phod choe-goe dang

Gleaming whitish-red and the face slightly wrathful, The lotus crown, secret gown and Dharma robes and,

བཟོའི་གཤེར་སྐྱ་གཤེད་པར་གསོལ་ལྟོ། ཕྱག་གཡས་རྗེ་རྩེ་ལྷ་དང་ལྟོ།

za-og ber-mug jid-par sol: chag-e dor-je tse-nga dang

Brown silken-brocade, are gracefully worn. The right hand holds a five-pronged scepter,

གཡོན་པས་རྩྭ་ཚོ་བུམ་བསྐྱེས་སུ། བྱམ་གཡོན་ནམ་ལྗོངས་ལོང་།

en-pe bhen-dha tshe-bum nam: dru-mo en-na kha-tram chang

The left hand holds a skull-cup with long-life vase on it, A Khatvanga cradled in the left arm,

དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་དང་བཅས་ཏེ། སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དགྱིལ་ལའོར་ལས།

dor-jei kil-trung dang-ce te: ku-sung thug-ki kil-khor lay

And he sits in cross-legged Vajra posture. From the mandala of body, speech and mind,

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྐྱུང་རབ་འབྱུངས་ཀུན་ལྟོ་འདུའི་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བུ།

tsa-sum choe-sung rab-jam kun: thro-dui zi-jin lam-me wa

All the fathomless numbers of the Three Roots and Dharma protectors, Emanate and converge with majestic brilliances.

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

ngon-sum zhin-du zhug-par jur

All of you manifestly sit before me as in reality!

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་དང་བསམ་པ་ལྟན་འགྲུབ་མ། གཞན་ཡང་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་། བར་ཚད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏེར་ཁ་སྒྲིལ་ས་
བྱང་བ་དང་། དམ་པ་གོང་མའི་དྲེང་འི་གསུང་ཚོགས་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཅན་གྱི་གསོལ་འདེབས་གང་རིགས་མོས་གུས་གདུང་ལུགས་དྲག་པོས་བྲ། དེ་ཚམ་མི་རུས་ན་སྐྱ་གསུམ་
དང་། བསམ་པ་ལྟན་གྲུབ་འོན་ཀྱང་ཚོག་གང་ལྟར་ཡང་མཇུག་དུ་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་བཟོ་གུ་རུའི་བརྒྱས་པ་ཅི་རུས་བྱས་མཐར།

Having visualized Guru Padmasambhava just as specified in the above lines, one may now begin to do the Seven Chaptered Supplications which also includes the "Spontaneously Accomplishing Supplication." One may also recite the Seven-line Prayer, Clearing the Obstacles of the Path, important prayers from the former or latter treasure-discoveries, highly blessed prayers said by the great bygone masters and so forth. All the supplications must be done with reverential devotion and intense longing! If one cannot do all the recitations, it is recommended to at least recite the "Supplication to the Guru's Three Kayas" and the "Spontaneously Accomplishing Supplication." Whatsoever, recite the Vajra Guru Mantra as much as possible in order to invoke the Guru's enlightened attention, and supplement your recitation with the following lines.

སྐྱ་མའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས། འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཟར་འཕྲོས།

la-mai ne-sum dru-sum lay: od-zer rim-dang cig-char throe

The three syllables at the three places of my Guru, Emanate lights in stages and all together,

བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་པ་ཡིས། དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྐྱིབ་བཞི་དག།

dagi ne-sum thim-pa yi: wang-zhi thob-cing drib-zhi dag

And dissolve into my three places, Through which I receive the four empowerments and purify the four obscurations.

ལམ་བཞི་བསྐྱོར་པའི་སྣོད་དུ་གྱུར། མཐར་ཉི་རང་ཐེམ་དབྱེར་མེད་ངང་།

lam-zhi gom-pai nod-du jur: thar-ni rang-thim er-med ngang

I become the vessel to practice the four paths, Finally, being immersed into oneself, in the state of inseparability,

སློབ་པ་ལོ་སྐྱོད་པའི་རང་ལུས་བཟུང་།

lo-de choe-kui rang-zhal ta

I look at the personal-face of Dharmakaya which is beyond thoughts!

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག་ །མོ་རྒྱན་སྒྲུལ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-wa di-yi nyur-du dag: o-gen la-ma drub-jur ne

May by this virtue, I swiftly, Achieve the state of the Guru of Oddiyana,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dro-wa cig-kyang ma-lue pa: de-yi sa-la god-par shog

And may all beings without exception, Be lifted to His state of realization!

ཅེས་སོགས་བསྟོན་པའི་གྲིས་རྒྱས་གདབ་བོ། །ཞེས་པའང་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གྱིང་པའི་ཐུགས་དམ་ཞལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་གྲིས་ཞེས་བཀའ་སྐུལ་བ་ལྟར། མཚོ་
སྐྱེས་སྒྲུལ་དགྲེས་པའི་འབངས་མཉེན་བརྗེའི་དབང་པོ་པརྟ་འོད་གསལ་མཛད་སྤྲུགས་གྱིང་པའི་ལྷེས་གྲིས་པ་དགོ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

After having done these prayers and dedications, one may wrap up or seal the practice. These additional lines were composed by the pleasant subject of the Lotus-born Guru, Khyentse Wangpo Pema Osel Dongag Lingpa as per the great Terton Chogyur Dechen Lingpa's instruction. May this be virtuous!

༄༅། །ལེ་དང་པོ་གུ་རུའི་སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

le'u-dang-po gu-rui ku-sum sol-deb ni

Chapter One
Supplication to the Guru's Three Kayas

ཧྱེ་ །གུ་རུ་ན་མོ་ །མེ་མོ་རྟེན་འོ་རྒྱལ་གྱི་རྒྱབ་པ་དཔལ་བསམ་ཡམས་སུ་ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བཏང་བའི་དུས་སུ། །སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པརྟ་འོད་གསལ་གཞུགས་ལ། །དགོ་སློབ་
ཞུས་མཁའ་སྤྲིང་པོ་དང་། །རྒྱལ་བོ་ཤི་སྤོང་ལྟེ་ལུ་བཅོན་དང་། །མཉམ་འགྲོ་ཡི་ཤེ་མཚོ་རྒྱལ་དང་། །ལྷ་ཞུ་རྩེ་རྩེ་བདེ་འཛོམས་དང་། །ལྷ་སྐས་སུ་ཤི་བཅོན་པོ་དང་ལྷུས་ཐུག
དང་བསྟོར་བུས། །རིན་པོ་ཆེའི་མཉམ་ལུས་ནས་ཞུས་པ། །ཤེས་པ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། །གསང་སྤྲུགས་གྱི་ཚོས་གསུངས་པ་མཐའ་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་དམ་ཚིག་གསུང་བ་གལ
ཆེ། །དེའི་ནང་ནས་ཀྱང་སྒྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་གཅི་ཆེ་བར་གསུངས་གདའ་བས། །བདག་ཅག་རྣམས་ལ་དང་བའདྲེན་པ། །བྱིན་རྒྱབས་ཆེ་བ། །གང་ཟག་ཐམས་པ་ལ་སློ
ཚོངས་པས་ཚོག་གིས་ར་མདའ་སྐྱོན་པས་གསང་སྤྲུགས་གྱི་ལྷ་རྣམས་གྱི་ཐུགས་དམ་སྐོང་བ། །གུ་རུ་ཉིད་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་འཇུག་པ། །ནངས་ལུ་བུ་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་ཚིག་ཏུ་
ལ་དོན་འདུས་པ་ཞིག་བདག་ཅག་དང་མ་འོངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱིས་གསུང་བར་ཞུ་ཞེས་ཞུས་པས། །སློབ་དཔོན་ཆེན་པོས་བཀའ་སྐུལ་པ། །ཉེན་ཅིག
པོད་ཀྱི་སྐུལ་ལྟར་རྣམས། །གསང་སྤྲུགས་གྱི་ཐུགས་པའི་འཇུག་བཞེད་ཀོན་ཏེ། །སྤོན་སངས་རྒྱས་འོད་སྤང་ཆེན་པོས་ཚོས་གྱི་ལོར་ལོ་བསྐྱར་བའི་དུས་སུ་ཡང་གསང་སྤྲུགས་རྩོ
མའི་ཐུགས་པའི་མ་གསུངས། །སངས་རྒྱས་བྱེ་བཤག་བརྒྱད་ཅུ་ཙམ་ཞེས་ཀྱང་མ་གསུངས། །མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གསུང་བར་མི་འགྲུར་རོ། །ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ
ན། །འགོ་བ་རྣམས་སྤོད་དུ་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོ། །སྤོན་བསྐྱལ་པ་ཐོག་མ་ལ་བསྐྱལ་བ་ཀུན་བཤོད་ཅེས་བྱ་བ་བྱུང་བའི་ཆོ་སངས་རྒྱས་སྤོན་བཤོད་གི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྐྱུན་པ་ལ
གསང་སྤྲུགས་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱུགས་སོ། །ད་ལྟའི་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུ་ལུ་བཤའི་བསྐྱུན་པ་འདི་ལ་སྤོན་པའོ། །ད་སྟེ་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བའདུས་པའི་འོག་ཏུ་བསྐྱལ་བ་མཐོ་ཏོག་བཤོད་པ་ཞེས་བྱ་བ
འཇུག་བའི་ཆོ་སངས་རྒྱས་འཇུག་པའི་དབྱེད་ལུ་བཤའི་བྱ་བ་དེ་ལྟའི་དང་ལྟུ་ལ་མཐུན་པ་ཞིག་འཇུག་ལྟེ། །དེས་གསང་སྤྲུགས་རྒྱ་ཆེར་སྤོན་པར་འགྲུར་རོ། །བསྐྱལ་བ་དེ་གསུམ་ནི་འགོ
བ་རྣམས་སྤོད་དུ་བའི་ཕྱིར་རོ། །བསྐྱལ་བ་དེ་གསུམ་མ་ཡིན་པ་དུས་རྣམས་ཡང་གསང་སྤྲུགས་མི་འཇུག་རོ། །དེ་བས་ན་བསྐྱུན་པ་འདི་ལ་དཔེ་འཇུག་གི་མི་ལུས་ཐོབ། །གསང་

to uphold the root Samayas along with their branches very purely. If you don't observe them, it would be like coming in contact with the touch-die poison while searching medicine for survival.

For observing the Samayas, it is necessary to possess faith, perseverance and wisdom. If you don't have faith, you won't make it to become the vessel of Secret Mantra. If there is no perseverance, one would slip away into ordinariness. If there is no wisdom, one won't know how to review the profound views and conducts of the Secret Mantra. Hence, the Secret Mantra has occurred for the sake of faithful and respecting Migrators. More than anything else, the Guru who is granting teaching of the Secret Mantra to you, should be looked upon as the actual Buddha and with this realization do the supplications.

ཨེ་མ་ཏོ། སྤོས་བྲལ་ཚེས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཚེས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

e-ma-ho: tro-dral choe-ki ing-ki zhing-kham su: choe-nyid due-sum ke-gag me-pai ngang
Emaho! At the Dharmadatu's pure land, free from elaborations, In the state of Dharmata, which has no birth and cessation throughout the three times,

བྱ་བྲལ་ལྷན་རྒྱལ་བའི་ཆེན་པོའི་སྐྱེ། རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་ཇེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

ja-dral lhun-dzog de-wa chen-poi ku: nam-kha zhin-du thug-je chog-ri med
[Appears as] the action-free and spontaneously perfected body of great bliss, Who [possesses] compassion that is as impartial as space.

སྤྲམ་ཚེས་གྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la-ma choe-ki ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb
To the Dharmakaya Guru, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐེན་ལས་གྱི།

de-chen lhun-gi drub-pai zhing-kham su: ku-sung thug-dang yon-ten thin-le ki
In the pure realm where the great bliss is spontaneously accomplished, The body, speech, and mind and that of the noble qualities and activities,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ། བྱུགས་ཇེས་བྱེ་བྲག་སྐྱེ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

yeshe nga-den de-war sheg-pai ku: thug-je je-drag na-tshog so-sor ton
The body of the Sugatas, possessing the Five Gnosis. Out of compassion, are manifested in various individual forms.

སྤྲམ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la-ma long-chyod dzog-ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb
To the Sambhogakaya Guru, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

mi-jed jig-ten dag-pai zhing-kham su: thug-je chen-poe dro-wai don-la jon
In the purified pure realm of the World of Endurance, Out of great compassion, came to fulfill the purposes of the migrators,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེས་ འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི་ཅེས་།

gang-la gang-dul thab-ki dro-don dzed: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Helping the migrators by skillfully taming them according to their needs, To the past, future and present of the three times'

ལྷ་མ་ལུ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་།

la-ma tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb

Nirmanakaya Guru, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

འབརྒྱུང་བརྒྱུད་འདེབས་ནི། *Supplementary Lineage Supplication:*

ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། འཛོལ་སྐུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

choe-ku kun-tu zang-po-la sol-wa deb/ /long-ku gyal-wa rig-nga-la sol-wa deb

I supplicate to the Dharmakaya Samantabhadra, I supplicate to the Sambhogakaya, the Five Buddha Families,

སྐུ་ལ་སྐུ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ཡང་སྐུ་ལ་དགའ་རབ་དྲེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tul-ku rig-sum gon-po-la sol-wa deb/ /yang-tul ga-rab dor-je-la sol-wa deb

I supplicate to the Nirmanakaya, the protectors of the Three Families, I supplicate to the reincarnate Prahevajra,

ལྷོ་བ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། རིག་འཛིན་གྱི་སིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lo-pen jam-pal she-nyen-la sol-wa deb/ /rig-dzin shri sing-ha-la sol-wa deb

I supplicate to the Acharya Manjushrimitra, I supplicate to the Vidyadhara Shri Singha,

པཎ་ཚེན་བི་མ་མི་ཏཱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། རྒྱལ་སྐུ་ལ་པཎ་ཚེན་པཎ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

pen-chen bi-ma mi-tra-la sol-wa deb/ /gyal-se pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

I supplicate to the great Pandit Vimalamitra, I supplicate to the Bodhisattva Padmasambhava,

ཚོས་རྒྱལ་གྱི་སྲོང་ལྷེ་འཇམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། མཎ་པཎ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

choe-gyal thri-song deu-tsen-la sol-wa deb/ /khan-do ye-she tsho-gyal-la sol-wa deb

I supplicate to the Dharma King Thrisong Deutsen, I supplicate to the Dakini Yeshe Tsogyal,

དགོ་སྲོང་ནམ་མཁའི་སྲིང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ལྷ་ནམ་དྲེ་འདུད་འཇོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ge-long nam-khai nying-po-la sol-wa deb/ /na-nam dor-je dud-jom-la sol-wa deb

I supplicate to the Bhikkhu Namkhai Nyingpo, I supplicate to Dorje Duedjom of Nanam,

ལྷ་སྐུ་མཁའ་མཚན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ལྷ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

lha-se mu-thri tsen-po la sol-wa deb/ /tul-ku zang-po drag-pa-la sol-wa deb
I supplicate to the Prince Mutri Tsenpo, I supplicate to the Tulku Zangpo Dragpa,

རིག་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །ཀུན་སྤངས་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rig-dzin ngo-dub gyal-tshen-la sol-wa deb/ /kun-pang don-yod gyal-tshen-la sol-wa deb
I supplicate to the Vidyadhara Ngodub Gyaltshen, I supplicate to the all-renunciate Donyod Gyaltshen,

བརྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཚོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ལྷ་བ་ཚེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gyud-dzin so-nam chog-zang la sol-wa deb/ /drub-chen thang-tong gyal-po la sol-wa deb
I supplicate to the lineage-holder Sonam Chogzang, I supplicate to the great adept Thangtong Gyalpo,

མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དབལ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། འིན་ཅན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tshung-me ngo-dub pal-den-la sol-wa deb: drin-cen kun-ga zang-po-la sol-wa deb
I supplicate to the matchless Ngodub Palden, I supplicate to Kunga Zangpo of great kindness,

མི་འགྱུར་ལས་འབྲོ་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

mi-gyur le-thro ling-pa-la sol-wa deb: gyal-wang rin-chen phun-tshog-la sol-wa deb
I supplicate to the Migyur Lethrolingpa, I supplicate to the Gyalwang Rinchen Phuntshog,

སྐུ་སྐུ་ནམ་མཁའ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། མཁའ་སྐུ་མཚན་པོ་སྐུ་གསལ་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tul-ku nam-kha ja-jin-la sol-wa deb: khe-dub do-ngag ten-dzin-la sol-wa deb
I supplicate to the Tulku Namkha Janjin, I supplicate to the Khedub Dongag Tenzdin,

རིག་འཛིན་ཐིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ཚོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rig-dzin thin-le lhun-dub-la sol-wa deb: choe-gyal ter-dag ling-pa-la sol-wa deb
I supplicate to the Rigdzin Thinle Lhundub, I supplicate to the Dharma King Terdag Lingpa,

དུས་གསུམ་རྩ་བརྒྱུད་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། འིན་ཅན་རྩ་བའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

due-sum tsa-gyud la-ma-la sol-wa deb: drin-cen tsa-wai la-ma-la sol-wa deb
I supplicate to the root-lineage masters of the three times, I supplicate to the root Guru of great kindness,

ཡི་དམ་སྐུ་བ་ཚེན་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། མ་མོ་མཁའ་འགྲའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

yi-dam dub-chen ka-ged-la sol-wa deb: ma-mo khan-doi lha-tshog-la sol-wa deb
I supplicate to the tutelary deities of the great accomplishment, the Eight Herukas, I supplicate to the host of Mamo Dakinis,

ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷུ་སྐྱེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འདི་བྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

choe-kyong ma-gon cam-dral-la sol-wa deb: di-chi bar-do sum-du jin-gi lob
I supplicate to the Dharma Protector, the Mahakala couples! May you bless us through the three [periods] of this, after and intermediate state of our lives!

འཁོར་བ་སྐྱབས་བསྐྱེད་གི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །སྐྱེ་མེད་སླིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

khor-wa dug-ngal-gi jam-tsho-le dral-du sol/ /ke-me nying-po lon-par jin-gi lob
May you please, liberate us from the Samsaric ocean of suffering! Bless us to fetch the essence of deathlessness!

མཚོག་དང་སྐྱེད་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེད་དུ་གསོལ། །

chog-dang thun-mong ngo-dub tsal-du sol
And please grant us the supreme and common attainments!

དེ་ལྟར་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཚོབ་མེད། ཅེས་གསུངས་སོ།
In this manner, supplicate without stopping. Thus, said the Guru Padmasambhava.

༄༅། །ལེ་ལུ་གཉིས་པ་ཚོས་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ།
le'u-nyi-pa choe-gyal-gi zhue-pa

Chapter Two
Requested by King Trisong Deutsen

དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་བྱིསོང་ལྡེ་ལུ་བཅོམ་གྱིས་ལུས་པ། གྱེ་སྐྱོབ་དཔོན་ཚེད་པོ་ལགས། བདག་དང་མ་འོངས་པའི་དད་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ། དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ཚོ་འདི་ལོ་བར་ཚད་སེལ་བ། ལྷི་མ་ལུག་རྒྱ་ཚེད་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཚོབ་མེད། རྣང་རྒྱབ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོས་ཤིག་ལུ་ཞེས་ལུས་པོ། ལུ་ལུ་འི་ལུ་ལ་ནས། རྒྱལ་པོ་ཚེད་པོ་ལེགས་པར་གསོན་ཅིག་ཅེས་གསུངས་སོ།

King Trisong Deutsen requested Guru Padmasambhava, "Oh, the Great Guru, for my sake and the faithful ones of the future, I seek from you a supplication that could be chanted in the mornings and evenings. A prayer that is blessed by the Buddhas of three times, which can dispel the obstacles of this life, and that which can enable us to attain the supreme attainment of the Mahamudra in the lives after this."

"The Great King, please listen carefully," said the Guru Padmasambhava and granted the following verses:

ཨེ་མ་ཏོ། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱ་དབྱུང་བསམ་ཡས་ལ། ལྷན་པར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་རྣམ་གསུམ་བྱོན།

e-ma-ho: sangye ten-pa mre-jung sam-ye la: khe-par phag-pai ten-pa nam-sum jon
Marvelous! From amongst the fathomless exalted teachings of the Buddha, In our world appeared the Three Kinds of Exalted Teachings.

སངས་རྒྱས་ཤུག་ལྷན་པའི་ཞིང་ལམས་འདིར། གསང་སྐྱབས་ཐོག་པ་ཚེད་པོའི་བསྟན་པ་བྱོན།

sangye sa-kya thub-pai zhing-kham dir: sang-ngag theg-pa chen-poi ten-pa jon
In this pure land of the Buddha Sakyamuni, The Secret Mantra Teaching of the Great Vehicle has come,

བསྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ten-pa rin-po che-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the precious teaching, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་མིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས།

og-min lhun-gi dru-pai pho-drang du: due-sum de-war sheg-pai gong-pa yi

In the palace of spontaneously accomplished Akanishtha; The Sugatas of the three times, in their wisdom, saw

མ་ཏྲ་རུ་ཏྲ་བཀའ་བསྐོལ་གསལ་ལས། འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་སྐྱབས་བུལ་ཉམ་ཐག་གཟིགས།

ma-tram ru-tra ka-go log-pa lay: dro-drug sem-cen dug-ngal nyam-thag zig

How the Matram Rudra's perverted practices of the Kago (proclaimed spell), Tormented the migrators of the six realms with suffering,

ཐུག་ཇེ་ངོམ་ཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

thug-je ngom-tshar cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the wondrous compassion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དམ་པ་རུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བསྐོས་མཛེད།

cang-lo cen-gi pho-drang dam-pa ru: de-zhin sheg-pa tham-ched ka-droe dzed

In the supreme palace of Adakavati, All the Sugatas convened,

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས། འོག་པ་བདུད་གྱི་བསྐྱེད་པ་འདུལ་བར་མཛེད།

zhi-ge wang-drag thin-le nam-zhi yi: log-pa dud-ki ten-pa dul-war dzed

And with their four-fold enlightened activities of pacifying, increasing, manetizing, and subjugating, Put an end to the teaching of this perseverse and malevolent demon.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

due-sum de-sheg nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To all the Buddhas of the three times, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རི་བོ་མ་ལ་ཡ་གནམ་ལྷགས་འབར་བའི་ཕྱེར། བདུད་པོ་མ་ཏྲ་རུ་ཏྲ་བོས་བསྐྱལ།

riwo-ma la-ya nam-cag bar-wai tser: dud-po ma-tram ru-tra drag-pe dral

On the summit of mount Malaya ablaze with meteorites, The ferocious devil, Matram Rudra was wrathfully liberated (killed),

སྲིན་མོ་མ་ཚོ་གས་རྣམས་ལ་སྦྱོར་བ་མཛད་ཅེ། གསང་སྤྲུགས་བསྟན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱོན་ཅེ།

sin-mo ma-tshog nam-la jor-wa dzed: sang-ngag ten-pa dang-po de-ne jon

And the assembly of she-devils (rakshasis) were [liberated] through coital union. From there, for the first time appeared the Secret Mantra teaching!

གཏུལ་བྱ་ལྷུང་པར་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

dul-ja khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the phenomenal subject to be tamed, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཐོ་བྱང་དུ། དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགགས་མེད་པ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ།

og-min choe-ki ing-ki pho-drang du: due-sum ke-gag med-pa choe-ki ku

In the Akanishtha palace of the sphere of reality, The Dharmakaya, throughout the three times, is free from birth and death,

ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡི་ནས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅེ། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྤྲུགས་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཡབ་ཅེ།

choe-nam nam-dag ye-nay lhun-gi drub: sangye tham-ced thug-le kyed-pai yab

The entire Dharmas are thoroughly pure and spontaneously accomplished right from the primordial time, And he is the progenitor of all Buddhas from His enlightened mind,

ཚོས་སྐྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

choe-ku kun-tu zang-po-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Dharmakaya Samantabhadra, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བདེ་ཚེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་འཕམས་སུ། གཏི་མུག་རྣམ་དག་ཚོས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་ངང་ཅེ།

de-chen lhun-gi drub-pai zhing-kham su: ti-mug nam-dag choe-ing ye-she ngang

In the spontaneously accomplished pure land of Great Bliss, Ignorance is thoroughly purified as the state of Dharma Expanse primordial wisdom.

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་འོངས་སྤྱོད་ཇོགས་པའི་སྐྱེ། སྐྱ་ཡི་རིགས་མཚོག་རིགས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

nam-par nang-dzed long-chyod dzog-pai ku: ku-yi rig-chog rig-ki khor-gi kor

This is the Sambhogakaya Vairocana, Who is surrounded by retinues of the supreme Kaya family,

བུདྡྷ་རིགས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

bud-dha rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Buddha families, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཤར་སྤྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཞེ་སྤང་རྣམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

shar-chog ngon-par ga-wai zhing-kham su: zhe-dang nam-dag me-long ye-she ngang
In the eastern pure land of manifest joy, Anger is thoroughly purified as the state of mirror-like primordial wisdom.

དོར་ཇེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ། ལུགས་ཀྱི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

dor-je sem-pa long-chyod dzog-pai ku: thu-ki rig-chog rig-ki khor-gi kor
This is the Sambhogakaya Vajrasatava, Who is surrounded by retinues of the supreme Mind families,

དོར་ཇེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je rig-ki lha-tshog la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of the Vajra families, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་སྤྱོགས་དཔའ་ལ་ལྷན་མཛེས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ང་རྒྱལ་རྣམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་།

lho-chog pel-den dze-pai zhing-kham su: nga-gyal nam-dag nyam-nyid ye-she ngang
In the southern pure land of glorious beauty, Ego is thoroughly purified as the state of the primordial wisdom of equality.

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ། ཡོན་ཏན་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

rin-chen jung-ne long-chyod dzog-pai ku: yon-ten rig-chog rig-ki khor-gi kor
This is the Sambhogakaya Ratnasambhava, Who is surrounded by retinues of the supreme family of noble qualities,

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rin-chen rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of Ratna family, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

རུབ་སྤྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་སོར་རྫོག་ཡེ་ཤེས་ངང་།

nub-chog de-wa cen-gi zhing-kham su: dod-chag nam-dag sor-tog ye-she ngang
In the western pure land of the Great Bliss, Desire is thoroughly purified as the state of individually discriminating primordial wisdom,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ། གསུང་གི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

nang-wa tha-ye long-chyod dzog-pai ku: sung-gi rig-chog rig-ki khor-gi kor
This is the Sambhogakaya Amitabha, Who is surrounded by retinues of the supreme family of speech.

པདྨ་རིགས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pe-ma rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Lotus families, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གྲུང་ལྷོགས་ལས་རབ་ཚྲོགས་པའི་ནིང་ཁམས་སུ། ལྷ་གཤོག་རྣམ་དག་གྲུབ་ལེ་ཤེས་ངང་།

jang-chog le-rab dzog-pai zhing-kham su: thrag-dog nam-dag ja-drub ye-she ngang

In the northern pure land of Perfect Activity, Jealousy is purified as the state of activity accomplishing primordial wisdom.

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལོངས་སྤོང་ཚྲོགས་པའི་སྐུ། སྤོན་ལས་རིགས་མཚོག་རིགས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

don-yod dru-pa long-chyod dzog-pai ku: thin-le rig-chog rig-ki khor-gi kor

This is the Sambhogakaya Amoghasiddhi, Who is surrounded by retinues of the supreme family of enlightened activity,

ཀར་རིགས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kar-ma rig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Karma family, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཚོས་དབྱིངས་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ན། ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་བཞིས་པའི་གདན་སྡེང་དུ།

choe-ing rol-pai zhal-ye chen-po na: nyon-mong dug-nga dzi-pai den-teng du

In the great enjoyment and extensive mansion of the Dharmadatu, Atop the five afflictions squashed underfoot as seat,

འྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་ཚེ་མཚོག་ཏེ་རུ་ཀ། རིགས་ལྷ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

thro-woi gyal-po che-chog he-ru ka: rig-nga de-sheg due-pai khor-gi kor

Is the king of wrath, Mahottara Heruka, Surrounded by retinues, who are embodiment of the five Sugatas families.

ཀུན་བཟང་ཏེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-zang he-ru kai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Samantabhadra Herukas, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཐུགས་རྗེ་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ན། མ་བདུད་དྲེགས་པ་བཞིས་པའི་གདན་སྡེང་དུ།

thug-je rol-pai zhal-ye chen-po na: ma-dud dreg-pa dzi-pai den-teng du

In the great enjoyment and extensive mansion of compassion, Atop the haughty she-devil squashed underfoot as seat,

མངོན་ཤེས་རྒྱལ་པོ་ཚེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀུ། ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་ཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ngon-dzog gyal-po che-chog he-ru ka: ye-she le-drub ma-moi khor-gi kor

Is the Fully Perfected King, the Mahottara Heruka, Who is surrounded by retinues of Mamo deities of the primordial wisdom,

ཚེ་མཚོག་མ་ཚོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

che-chog ma-moi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Mahottara Mamos, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན། མ་ཏྲུ་ཏྲུ་བཟླིས་པའི་གདན་སྡེ་དུ།

thing-nag dru-sum bar-wai zhal-ye na: ma-tram ru-tra dzi-pai den-teng du

In the dark blue, triangular, blazing and extensive mansion, Atop the Matram Rudra squashed underfoot as seat,

ཐུག་པའི་བདག་ཉིད་བཟོ་ཉེ་རུ་ཀུ། ཐུག་འཐུང་ཐོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

thug-ki dag-nyid ben-dza he-ru ka: thrag-thung thro-wo bar-wai khor-gi kor

Is the embodiment of the enlightened mind, the Vajra Heruka, Who is surrounded by retinues of blazing blood drinkers.

དཔལ་ཚེན་ཉེ་རུ་ཀུའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pei-chen he-ru kai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Glorious Heruka, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མཐིང་ནག་ཨེ་ལས་དྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ན། གཤིན་ཇེ་ཚུ་གྲུང་བཟླིས་པའི་གདན་སྡེ་དུ།

thing-nag e-lay drag-poi zhal-ye na: shin-je chu-lang dzi-pai den-teng du

In the extensive, dark-blue Elay mansion of wrath, Atop Yama's water-buffalo squashed underfoot as seat,

འཇམ་དཔལ་ཡ་མུ་རྩ་ཀ་གཤིན་ཇེའི་གཤེད། གཤེད་པོ་ཐོ་བོ་དྲགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

jam-pal ya-men ta-ka shen-jei shed: shed-po thro-wo dreg-pai khor-gi kor

Is the Manjushri's wrathful form, the Yamantaka (slayer of the Yamaraja), Who is surrounded by retinues of arrogantly ferocious enemies of Yama,

གཤིན་ཇེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shin-je she-poi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Yamantaka, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ན། བདུད་ནག་ཕོ་མོ་བརྗེས་པའི་གདན་སྡེང་དུ།

mar-nag dru-sum wang-gi zhal-ye na: dud-nag pho-mo dzi-pai den-teng du

In the dark-red, triangular and extensive mansion of force, Atop the black demon and demoness squashed underfoot as seat,

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པདྨ་ཉེ་རུ་ཀ། བདུད་རིགས་ཀྱི་ཚྭ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

wang-gi gyal-po pe-ma he-ru ka: pe-ma rig-ki thro-wo nam-ki kor

Is the King of Power (magnetization), the Padma Heruka, Who is surrounded by retinues of wrathful Padma family.

རྩ་མགྲིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tan-drin wang-gi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the mighty Hayagriva, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསྐྱལ་བ་མེ་ལྟར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན། ཕོ་བདུད་དྲེགས་བ་བརྗེས་པའི་གདན་སྡེང་དུ།

kal-pa me-tar bar-wai zhal-ye na: pho-dud dreg-pa dzi-pai den-teng du

In the extensive mansion ablaze like the Kalpa fire, Atop the haughty male-devil squashed underfoot as seat,

དཔལ་ཚེན་རྩེ་རྗེ་གཞོན་ནུ་དཔའ་བོའི་སྐུ། བདུད་འདུལ་ཚྭ་བོ་བཅུ་ལྔ་ཐབས་འབོར་གྱིས་བསྐྱོར།

pal-chen dor-je zhon-nu pa-woi ku: dud-dul thro-cu thra-thab khor-gi kor

Is the Glorious Youthful Vajra Kilaya of valorous body, Who is surrounded by ten wrathful devil tamers, their sons and retinues,

རྩེ་རྗེ་ཡུར་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je phur-pai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Vajra Kilaya, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

པདྨ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ན། མ་ཚགས་པདྨ་འབར་བའི་གདན་སྡེང་དུ།

pe-ma wang-gi zhal-ye chen-po na: ma-chag pe-ma bar-wai den-teng du

In the extensive mansion of the lotus of power, Atop the unattached and radiant lotus seat,

བོམ་ལྷ་ནམ་གོ་ན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཚོ་དཔལ་གམེད། འཚིམ་དེ་ཚོ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

com-den gon-po ye-she tshe-pag med: chi-mi tshe-yi lha-tshog nam-ki kor

Is the Bhagavan, the protector Amitayus of primordial wisdom, Who is surrounded by assembly deities of the immortality.

དེ་མེ་ལོ་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dor-je tshe-yi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly of Vajra deities of immortality, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དུར་ཁྲོད་རྩམ་བཞིན་རོལ་པའི་གནལ་ཡས་སུ། ཏི་ར་གན་རྒྱལ་བཞེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

dur-throd ngam-jid rol-pai zhal-ye su: ti-ra gan-kyal dzi-pai den-teng du

In the extensive mansion of enjoyment at the scary and glowering charnel-ground, Atop the reclined demon Tira squashed underfoot as seat,

ཡུམ་ཚེན་ཁྲོ་མོ་དེ་མེ་མགོ་མི་སྐུ། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སྐུ་ཚོགས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

yum-chen thro-mo dor-je phag-moi ku: ma-mo khan-dro na-tshog khor-gi kor

Is the great mother Vajravaraḥi in her wrathful form, Who is surrounded by retinues of various Mamo Dakinis.

དེ་མེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dor-je nal-jor mai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Vajra Yogini, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱ་གར་དེ་མེ་གདན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ། རྒྱ་འབྲས་བདེན་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་།

ja-gar dor-je den-gi pho-drang du: ju-dre den-pe dro-wai don-dzed cing

At the palace of the Vajrasana in India, Performed for the sake of Migrators through the truth of cause and effect,

སྡེ་སྣོད་གསུམ་གྱི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཅུ་གསུམ། ཉན་ཐོས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

de-nod sum-gi ten-pai gyal-tshen tsug: nyon-thoe jang-chug sem-pai khor-gi kor

Hoisted the victory banner of the Tripitaka teachings, And was surrounded by retinues of Shravakas and Bodhisattvas.

སུལ་སྐུ་འཁྲུག་ཐུབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

tul-ku sha-kya thub-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya Sakyamuni, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྩ་ན་གོ་ཁ་ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་དུ། ཐུགས་རྗེའི་སྤོབས་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

da-na ko-sha lu-yi pho-drang du: thug-jei tob-ki dro-wai don-la jon

At the Naga palace in Danakosha, Out of compassion appeared for the sake of Migrators,

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགོ་དྲུག་རང་གོ་ལ་མཛད། མཁའ་འགོ་སྟེ་ལྷ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

gyal-wai gong-pe dro-drug rang-drol dzed: khan-droi de-nga mang-poi khor-gi kor

With an intention that of the conqueror caused the migrators of six realms to self-liberate, And was surrounded by several retinues of the five classes of Dakinis.

སྤྱལ་སྤྱུ་དགའ་རབ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tul-ku ga-rab dor-je-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya Prahevajra, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱན་གའི་བོ་ཅེ་ལྷའི་ཕོ་བྱང་དུ། སངས་རྒྱལ་སྤྱལ་སྤྱུ་ལ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས།

ja-nag ri-wo tse-ngai pho-drang du: sangye ku-yi tul-pa jam-pal yang

At the palace on the peak of mount Wudaisan in China, Is Manjushri, the emanation of Buddha's enlightened body,

སྟེང་འོག་སྟོགས་བཞིར་སྤྱལ་སྤྱུ་ལ་འགོ་དོན་མཛད། སྤྱལ་སྤྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

teng-og chog-zhir ku-yi dro-den dzed: ku-yi jang-chub sem-pai khor-gi kor

Bringing benefit to Migrators of the four directions, the horizon above and beneath, Surrounded by the retinues of assembly of Bodhisattvas of the enlightened body.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

phag-pa jam-pal gi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Arya Manjushri, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གནས་ཚེན་རི་བོ་ཏ་ལའི་ཕོ་བྱང་དུ། སངས་རྒྱལ་གསུང་གི་སྤྱལ་བ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

ne-chen ri-wo ta-lai pho-drang du: sangye sung-gi tul-pa chen-re zig

At the palace on the great sacred mountain of Potala, Is Avalokiteshvara, the speech emanation of the Buddha,

སྟེང་འོག་སྟོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགོ་དོན་མཛད། གསུང་གི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

teng-og chog-zhir sung-gi dro-den dzed: sung-gi jang-chub sem-pai khor-gi kor

Bringing benefit to Migrators of the four directions, the horizon above and beneath, Surrounded by retinues of Bodhisattvas of the enlightened speech.

སྤྱན་རས་གཟིགས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chen-re zig-ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Avalokiteshvara, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གནས་མཚོག་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ། སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ཀྱི་སྤྱལ་པ་དེ་རྗེ་འཛིན།

ne-chog cang-lo cen-gi pho-drang du: sangye thug-ki tul-pa dor-je dzin

At the palace in the supreme Adakavati, Is Vajrapani, the mind emanation of the Buddha,

སྤྱང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་ཐུགས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད། ཐུགས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

teng-og chog-zhir thug-ki dro-den dzed: thug-ki jang-chub sem-pai khor-gi kor

Bringing benefit to Migrators of the four directions, the horizon above and beneath, Surrounded by the retinues of Bodhisattvas of the enlightened mind.

ཕྱག་ན་དེ་རྗེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chag-na dor-jei lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Vajrapani, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྤྱང་ཕྱོགས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

teng-chog nam-par gyal-wai khang-zang du: phag-pa jam-pal thug-ki gong-pa yi

At the Exquisite Mansion of Complete Victory up in the horizon above, Through the vision of the Manjushri's enlightened mind,

ལྷ་དབང་བརྒྱུན་གནས་སུ་གསང་སྤྲལ་བྱོན། ཚོམ་བུ་འབྲུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

lha-wang ja-jin ne-su sang-ngag jon: tshom-bu bum-dang ce-te ngon-sang ge

In the realms of Shiva and Indra, appeared the Secret Mantra teachings, Where together with a gathering of one hundred thousand practitioners attained Buddhahood.

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lha-yi rig-zin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Awareness-holders of the God's realm, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ། སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

og-chog jam-tsho chen-poi ting-rum du: chyen-re zig-wang thug-ki gong-pa yi

In depth of the ocean, below, Through the vision of the Avalokiteshvara's enlightened mind,

ལྷ་རྒྱལ་འཛོག་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྤྲལ་བྱོན། ཚོམ་བུ་འབྲུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

lu-gyal jog-poi ne-su sang-ngag jon: tshom-bu bum-dang ce-te ngon-sang ge

In the realm of Naga King Jogpo appeared the Secret Mantra teachings, Where together with a gathering of one hundred thousand practitioners attained Buddhahood.

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lu-yi rig-zin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Awareness-holders of the Naga realm, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་ཅེ་མོ་རུ། སྤྱག་ན་དེ་རྗེ་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

ri-gyal me-ri bar-wai tse-mo ru: chag-na dor-je thug-ki gong-pa yi

On the summit of the blazing King of Mountains, Through the vision of the Vajrapani's enlightened mind,

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན། གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ།

gyal-po dza-yi ne-su sang-ngag jon: gang-zag-lay-cen ma-lue jang-chub thob

At the palace of the King Dza, appeared the Secret Mantra teachings, Without exception, all the fortunate beings achieved enlightenment.

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mi-yi rig-dzin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Awareness-holders of the human realm, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། བདེ་གཤེགས་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

nub-chog o-gen wang-gi pho-drang du: de-sheg ku-sung thug-ki tul-pa te

At the powerful palace of the western Oddiyana, Is the emanation of body, speech and mind of the Sugatas,

འཇམ་བུའི་རྒྱུང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། རིག་འཛིན་མཁའ་འགོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

dzam-bui ling-du dro-wai don-la jon: rig-dzin khan-dro mang-poi khor-gi kor

Who appeared in the Land of Jambudvipa for the sake of Migrators, Who was surrounded by several awareness-holders and Dakinis.

པརྩ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pe-ma jung-ne ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཚོས་སྐྱུ་ལོངས་སྐྱུ་སྐྱུ་ཡང་སྐྱུ་ལ་དང་། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

choe-ku long-ku tul-ku yang-tul dang: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

The Dharmakaya, Sambhogakaya, Nirmanakaya, and the further emanations and, The past, yet to arrive, and the present of the three times'

ལྷོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་རིག་འཛིན་བྱུང་སེམས་ལུང་། བདག་ཅག་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་བའིས།

chog-cui sangye rig-dzin jang-sem la: dag-cag lue-ngag yid-sum gue-pa yi
Buddhas, Awareness-holders, and Bodhisattvas of the ten directions, We, with our body, speech and mind in reverence,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

yi-nyi thay-tsom med-par sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Without the two minds of doubt, supplicate to you all! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ཞེས་གསུངས་སོ། ལྷོགས་པོ་ཚེན་པོ་ཚོ་འདིའི་ལེངས་འབྲེགས་དང་འདུའཛིན་དབང་དུ་མ་སོང་བར་དུས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ། གསང་སྤྲུལ་གྱི་རྩ་བ་དམ་ཚིག་ཡིན། དམ་ཚིག་གི་རྩ་བ་ཚོས་གསུངས་དང་བརྟན་འགྲུལ་ཡིན། དེ་གཉིས་ཀྱི་རྩ་བ་སྐྱེ་འབྱུང་ཡིད་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཡིན་པས་བརྟན་འགྲུལ་ཅན་གྱིས་ཉམས་སྤྲུངས་ན་ཚོའདིར་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོ་གཉི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། ཞེས་གསུངས་སོ།

Thus, taught the Guru Padmasambhava along with this advice. "Oh the Great King, supplicate with these lines daily without running after the haughty and frivolous entertainments of the present moment. The root of the secret mantra is the Samayas, while devotional faith and perseverance are the roots of Samayas. But the root of both of them is supplicating one's Guru and Yidam deity. Thus, if a diligent person practices this, he will achieve the supreme Siddhi (attainment) of the Mahamudra in his very life time." Thus, advised the Guru Padmasambhava.

༄༅། །ལེ་ལུ་གསུམ་པ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ།
le'u-sum-pa tsho-gyal-gi zhue-pa

Chapter Three
Requested by the Dakini Yeshe Tshogyal

ཨོ། དེ་ནས་མཉམ་པར་འགྲོ་ཡེ་ལེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ལུས་པ། གྱུ་སྤོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་ལྟུགས་པའི་ཞིང་ལམས་འདིར་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་གསང་སྤྲུལ་རྩོན་པ་འཛོལ་ཡོངས་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་ལགས། གསང་སྤྲུལ་གྱི་རྩ་བ་མཉམ་པར་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་དོ་བོད་ཅེ་ཐོབ་ཐོབ་ཅུ་ལ། གསུང་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་མནའ་གཉིས་འགྲོ་བ་འདེན། ལྷོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ནམ་མཁའ་ལ་ཉེ་མཁའ་བ་ལྟ་བུའི་དགོངས་པ་རབ་ཚོམ་འབྲེལ། བདེ་གཤེགས་ཀྱང་འདུས་པར་འབྱུང་གནས་ཉིད་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱལ་འདེབས་པ་ལྟུགས་ལ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་གཞན་ནས་བཅའ་དུ་མི་རྟོག་པར་འབྲུགས་ལགས་པས། བདག་ཅག་ཉེད་ལ་དོན་འདུས་པ། དོན་རབ་ལ་བྱིན་ལས་ཆེ་བ། ལྷུ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཅམ་གྱིས་བྱིན་ལས་ནམ་མཁའ་ལྱིན་ལྟར་གཡོ་རྒྱས་པ། བདག་ཅམ་ལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བོད་ལུ་ལ་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ལྷུ་ཉིད་སྤྱིར་ཨོ་རྒྱན་ལུ་ལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ་མཉམ་པར་འགྲོའི་མྱོང་ནས་ལྷོགས་ཐེས་པོད་ཀྱི་དང་ཅན་གྱི་གནས་སུ་བྱོན་ཏེ་བྱིན་གྱིས་སྤོབས་རྒྱས་པ་ཞིག་ལྷོགས་ལུས་པས། བཀའ་རྒྱལ་པ། ཉོན་ཅིག་ཇོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ། ལམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་མཉམ་པར་ཉོན་མོངས་པའི་དབང་གིས་རྟོག་པ་ལ་འབྲུགས་ཀྱི་གཉིས་སྤེད་གི་རྟོག་པར་བཟུང་བས་འབྲུལ་པ་ཡིན། དེ་ཉིད་ཚོས་སྤྱིའི་སངས་རྒྱལ་མཉམ་པར་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས། ལོངས་སྤོང་རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་མཉམ་པར་གྱིས་དབང་བསྐྱར། ལྷུ་ལའི་སྤྱིའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཉམ་པར་གྱིས་བཀའ་བཀོལ་ཏེ། ལྷོ་འཛོམ་བུ་མྱོང་དུ་བྱོན། ལྷུང་པར་བོད་ལུ་ལའི་མྱོང་དུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱབས་པ་དར་བར་བྱུང་དང་། གསང་སྤྲུལ་འབྲས་བུའི་ཚོས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་ཕྱིར། རིན་ཚེན་མཚོ་མྱོང་པ་ལྷུའི་སྤོང་པོ་ལ། རང་བྱུང་སྤུལ་པའི་སྤུ་བདེ་ཡིས་འོངས། གང་ཞིག་ལས་ཅན་སྤྱེས་བྱུང་དཔ་ཅན། བདག་ཅག་དང་པའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། ལྷུ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་རྫོན་ལམ་ལྷུང་པར་གྱིས། སངས་རྒྱལ་གཞན་ལས་བདག་ཉིད་ལྷོགས་ཐེ་ལྷུར། མཚོ་རྒྱལ་ཚོས་པས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ། ཅེས་གསུངས་སོ། དེའི་དུས་སུ་ཞལ་སྤོང་རྒྱུ་བུ་གཟིགས་ཏེ་རིན་པོ་ཚེད་དུ་སུ་པའི་རྒྱན་སྤོགས་ཀྱིས་བརྒྱན། ཕྱག་གཡམས་པས་ཐོང་པའི་རྒྱ་མཚུང་འཛོལ། ཕྱག་གཡོན་བའི་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་བོའི་ཐོག་ཏུ་བཞག་སྟེ་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ།

Then, Dakini Yeshe Tshogyal requested the Guru, "O the Great Teacher! Generally, all Migrators are greatly indebted to you for bringing up the Secret Mantra teachings of the Great Vehicle in this pure land of the Buddha Sakyamuni. Particularly, you, the Dorje Thoed Threngtsal, are the body essence of the entire deities of the Secret Mantra. You are the liberator of migrators with your enlightened speech on the pith instructions of the Great Vehicle. And your enlightened mind is possessed of profound realization like the sunshine across the space. For a lady like me, I, Yeshe Tshogyal, am convinced that I cannot find anywhere, someone superior to you, the Padmasambhava, an embodiment of the entire Sugatas.

Thus, could you please grant me verses of supplication, which is terse but with all meanings included, hearing profound and highly blessed meanings, a mere supplication to you which could invoke your blessings like the moving of the clouds in the sky. A supplication when we ordinary people supplicate in the Land of Tibet, that can invoke you from the Dakini Land of Oddiyana, and visit to bless us the pious devotees of Tibet."

Having requested, the Guru replied, "Listen, the Lady Yeshe Tshogyal, the sentient beings of the three planes of existence are all confused as they are conceptually distracted and cling on to the in-existent dual conceptions owing to afflictions.

I was blessed by all the Dharmakaya Buddhas, empowered by all the Sambhogakaya Buddhas, consented by the Nirmanakaya Buddhas, and by all the Bodhisattvas, and hence, I came here into the Jambudvīpa. Particularly, in order to spread the Buddha Dharma in the spiritually dark land of Tibet, and to liberate the Migrators with the resultant teachings of the Secret Mantra, I appeared:

On the Lotus stem in the precious island./ I symbolically came as the self-born Nirmanakaya./ The pious one, whoever is fortunate./ If supplicates me with the heart-rending mind of devotion./ By the power of cause and effect, the law of interdependence and aspirations./ From other Buddhas, my compassion will be swifter./ Tshogyal, with devotion, supplicate daily!"

Thus, proclaimed the Guru Padmasambhava. At that hour, Guru Padmasambhava gazed towards the South-west direction and put on the various jewels and skeletal ornaments. He played the Damaru of human skull with his right hand and placed the left on the crown of Dakini Yeshe Tshogyal, and proclaimed in these lines:

ཨེམ་ཏེ། འདི་ནས་ཉི་མ་ལྷོ་རུབ་མཚམས་ཤིང་ན། གནས་ཚེན་དེ་ཇི་གདན་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་།

e-ma-ho: di-ne nyi-ma lho-nub tsham-shed na: ne-chen dor-je den-gi nub-jang tsham
Marvelous! In the region towards the south west direction from here, Towards the north west direction from the great sacred land Vajrasana,

རྩ་ཡབ་སྒྲིང་སྤྱན་ཟུང་བྱེད་སྒྲིན་པོའི་ཡུལ་། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བརླབས་པའི་།

nga-yab ling-thren za-jed sin-poi yul: due-sum sangye nam-ki jin-lab pai
Lies the Camara sub-continent inhabited by cannibals, Blessed by the Buddhas of three times.

སྒྲིང་མཚོ་གཞུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཨོ་རྒྱན་བརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ling-chog khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To this supreme exalted land, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

ཧཱུྃ། སྒོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས་། མ་ཏྲི་རྩུ་ཏྲ་བསྐྱལ་བའི་ཇུས་བརྒྱད་ལ་།

hung: ngon-gi kal-pa dang-po de-pai due: ma-tram ru-tra dral-wai dze-gyed la
HUNG! After the first Kalpa has come to pass, The eight substances on which Matram Rudra was liberated,

གསང་སྤྱགས་བྱོན་པའི་གནས་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་བརླབས་། ཅིང་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་བབས་པ་ལས་།

sang-ngag jon-pai ne-gyed jin-gi lab: tsit-ta o-gen ne-su bab-pa lay
Were blessed as the eight places where the Secret Mantra teachings would appear, Out of which, the Citta substance befell on the sacred land of Oddiyana,

རྟོན་འབྲེལ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པལླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ten-drel khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted and auspicious link, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དོ་རྩེ་པག་མོས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་གནས། མཚོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འདུ་བའི་གླིང་།

dor-je phag-moe jin-gi lab-pai ne: ma-mo khan-dro tham-ched du-wai ling

It is the sacred place blessed by Vajravarahi, The gathering ground of all Mamos and Dakinis,

གསང་སྲགས་བརྗེ་ཡི་རང་སྐྱེ་དི་རི། གནས་དེར་བྱིན་པ་ཅོམ་གྱིས་བྱུང་རྒྱབ་ཐོབ།

sang-ngag da-yi rang-dra di-ri ri: ne-der chyin-pa tsam-gi jang-chub thob

Where symbolic Secret Mantra ring out vibrantly. It is at this sacred place where one can attain realization merely by setting foot upon it.

གནས་མཚོ་གཤམ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པལླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ne-chog khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To this exalted scared place, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཟངས་མདོ་གདམ་ལ་གྱི་རི་བོ་ཅོ་རྩེ་འི་དབྱིབས། རྩ་བ་ལྷུ་ཡི་རྒྱལ་བོའི་གནས་སུ་རྒྱལ།

zang-dog pal-gi ri-wo tsit-tai ib: tsa-wa lu-yi gyal-poi ne-su zug

The Copper Colored Mountain in the shape of a heart, Its base is rooted deep in the realm of the Naga King,

སྐྱོད་པ་ལྷུ་རྒྱལ་མཁའ་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ན་བརྗེ་དུ། རྩེ་མོ་ཚངས་པའི་འཛིག་རྟེན་སྟེགས་པ་འདྲ།

ked-pa lhun-chag khan-droi ne-na jid: tse-mo tshang-pai jig-ten nyeg-pa dra

Its spontaneous sparkle at the middle slope beautifies the sacred place of Dakinis, And its peak appears as if touching the Brahma's world.

རི་རྒྱལ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པལླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ri-gyal khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted King of Mountains, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དམ་ལ་གྱི་རི་བོ་འབར་བའི་རྩེ་མོ་ན། ཤར་ཕྱོགས་ཤེལ་ལ་ལྷོ་ཕྱོགས་བྱི་རུ།

pel-gi ri-wo bar-wai tse-mo na: shar-chog shel-la lho-chog be-dur ya

On this peak of the gloriously radiant mountain, With the crystal eastern wall and with a wall of lapis lazuli in the south,

རྒྱབ་ཕྱོགས་རུ་ག་བྱུང་ཕྱོགས་ཨི་རྩེ་འི་མདོ་ག། ཕྱི་ནང་མེད་པར་གསལ་བའི་གནས་ལས་འཇང་།

nub-chog ra-ga jang-chog in-drai dog: chi-nang med-par sel-wai zhal-ye khang

The western wall of lotus ruby and with the Indranila wall in the north, [Stands] the extensive mansion which is translucent from both inside and outside.

མོ་བྱང་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pho-drang khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the exalted palace, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཚེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་དང་། སྤང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ།

zhal-ye chen-poi chog-zhi tsham-gyed dang: teng-og tham-ched rin-po che-le drub
The four directions and eight intermediaries of the extensive mansion, Its top, bottom and all are accomplished from precious materials,

ཁྲུམས་དང་གྲུ་ཚད་གློ་འབྱུར་རིགས་བཞི་ཡང་། སྤིན་ལས་བཞི་ཡི་བའོག་སོ་སོར་གསལ།

chyam-dang dru-ched lo-bur rig-zhi yang: thin-le zhi-yi kha-dog so-sor sel
The courtyard, corners, the parapets on the walls of four families, Are illustrated separately according to the colors symbolizing the four enlightened activities.

ལྷུན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lhun-drub zhal-ye khang-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To this spontaneously accomplished extensive mansion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཚིག་པ་འདོད་སྐྱམ་པ་གུ་བྱ་བ་དང་། རྒྱ་བྱེད་མདའ་ཡབ་རིན་ཚེན་སྐྱ་ལྷ་གསལ།

tsig-pa dod-nam pha-gu dra-wa dang: dra-chyed da-yab rin-chen na-nga sel
The walls, offering terraces, raised platforms, decorative meshes, Hanging tassels, balconies and eaves are all constructed from the five kinds of jewels,

གློ་བཞི་རྩ་བབས་ཚོས་འཁོར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན་། སྐྱ་ཚོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་པར་བརྒྱན།

go-zhi ta-bab choe-khor gyan-nam kun: na-tshog rin-po che-yi dze-par gen
The four gates, steps (also includes layers of horizontal columns over the gates), Dharma Wheels, and all the ornaments are beautifully decorated with various jewels,

རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rin-chen zhal-ye khang-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To this precious and extensive mansion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དབག་བསམ་ཤིང་དང་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མིག་དང་། འཇའ་ཚོན་སྐྱ་ལྷས་ཕྱི་ནང་སྤྱིན་ལྷར་གཏོབས།

pag-sam shing-dang dud-tsiyi chu-mig dang: ja-tshon na-nge chy-i-nang tin-tar tib
The wish granting tree, bubbling springs of nectar, With the five colors of light abound both inside and outside the mansion like clouds brooding over,

མེ་ཏོག་པདྨའི་འོད་གྱིས་བར་སྤང་ལེངས་མཆོག་གནས་དེ་བྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་ཚེན་ཐོབ་མཆོག་།

me-tog pe-mai od-ki bar-nang kheng: ne-de dren-pa tsam-gi de-chen thob

Its sky is filled up with lotus gleam, And to merely recollect that place, one begets great bliss.

པདྨ་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་།

pe-ma od-ki zhal-ye-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To this extensive mansion of lotus light, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་དེ་ཡི་ནང་ཤེད་ན་མཆོག་། རིན་ཚེན་ཟུར་བརྒྱད་ཉི་མ་ཟླ་བའི་གདན་མཆོག་།

zhal-ye chen-po de-yi nang-shed na: rin-chen zur-gyed nyi-ma da-wai den

Inside that great extensive mansion, On the octagonal jewel seat with cushion of sun and moon,

མ་ཚགས་པདྨ་འབར་བའི་སྤོང་པོ་ལ་མཆོག་། པདྨ་འབྲུང་གནས་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྤྱུ་མཆོག་།

ma-chag pe-ma bar-wai dong-po la: pe-ma jung-ne de-sheg due-pai ku

On the stem of the blazingly unattached lotus, Is the Guru Padmasambhava, quintessence of the Sugatas.

རང་བྱུང་སྤྱལ་པའི་སྤྱལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་།

rang-jung tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the self-arisen Nirmanakaya, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་དོན་ལ་དགོངས་པའི་ཕྱིར་མཆོག་། སྤྱུ་མཛོད་གཤམ་མཚན་རྒྱན་རྣམས་མ་རེས་ཀྱང་མཆོག་།

zhe-ge wang-drag don-la gong-pai chir: ku-dog chag-tshen gen-nam ma-nge

Being intended for the purpose of pacifying, increasing, magnetizing and subjugating activities, Although you bear indefinite complexions, hand implements, and ornaments, yet

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཚེ་མཆོག་། རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བས་ཀྱང་བརྗིད་རེ་མཆོག་།

nyi-ma tong-gi od-lay zi-dang che: ri-gyal lhun-po way-kyang jid-re che

Looks more brilliant than one thousand suns shone together, And more majestic than the King of Mountains, Sumeru.

ཡ་མཚན་སྤྱལ་པའི་སྤྱལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་།

yam-tshen tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the wondrous Nirmanakaya, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཐུགས་ཀྱི་སྤྱལ་པས་འཇིག་རྟེན་ལྷན་པར་འགྲེང་མཆོག་། ཐུན་ཅུ་ཉི་ཟླ་ལྷ་བྱུར་འཁྲིལ་ཞིང་གཟིགས་མཆོག་།

thug-ki tul-pe jig-ten chab-par gyed: chyen-tsa nyi-da ta-bur khil-zhing zig

His mind emanation pervading the entire world, Gazes with his swirling eyes like moon and sun,

ནམ་མཁའི་གློག་ལས་ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྐྱར་ཅུ་། དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་གློང་དང་མཉམ་ཅུ་།

nam-khai log-lay thug-jei thin-le nyur: gong-pa zab-mo nam-khai long-dang nyam

His compassionate activity is even faster than lightening. His profound intention is equal to the expanse of space,

ཐུགས་རྗེ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅུ་། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅུ་།

thug-je khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted Compassion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འགོ་ལ་བརྟེ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅུ་། ཞལ་འཇུག་མཛེས་པའི་མདངས་ལྡན་ཡ་ལ་ལུ་།

dro-la tse-wai thab-ki dro-den dzed: zhal-dzum dze-pai dang-den ya-la la

And out of skillful means of love and care he works for the sake of Migrants. He is so apparent with smiling face and of gleaming charm,

འབྲུག་སྟོང་ལྷིར་བས་གསུང་གི་གདངས་སྒྲ་ཆེ་ཅུ་། གསང་སྔགས་ཟབ་མོའི་ཚོས་སྒྲ་དི་རི་རི་ཅུ་།

drug-tong dir-way sung-gi dang-dra che: sang-ngag zab-moi cho-dra di-ri ri

His voice pitch is even louder than the roar of a thousand dragons, With which resounds the profound Secret Mantra teachings vigorously.

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ་། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ་།

tshang-pai sung-yang drog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the utterer of melodious voice of Bhrama, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་ན་ཅུ་། ལོག་པའི་དབྲ་བགོགས་བཞིས་པའི་གདན་སྡེ་དུ་ཅུ་།

tul-ku chen-poi chog-zhi tsham-gyed na: log-pai dra-geg dzi-pai den-teng du

Around the Great Nirmanakaya's four directions and eight intermediaries, Atop the perverted obstacle enemies squashed underfoot as seats,

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཅུ་། རིགས་ལུ་བདེ་བའེགས་བདུད་འདུལ་བྱོ་བའི་ཚོགས་ཅུ་།

ku-sung thug-dang yon-ten thin-le ki: rig-nga de-sheg dud-dul thro-woi tshog

Are the five Sugata-families of body, speech, mind, qualities and activity; As the assembly of wrathful devil-tamers.

རྒྱུ་བ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ་། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ་།

drub-chen ka-gyed ki lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Eight Great Sadhana of Kagye, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྤྱོགས་བཞིར་བརྒྱ་འདབ་བཞིའི་གདན་སྡེ་དུ། རིགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྡེ་བཞིའི་ཚོགས།

chog-zhir pe-ma dab-zhiyi den-teng du: rig-zhiyi ging-dang khan-dro de-zhiyi tshog
On the four lotus seats at the four directions, Are the assemblies of four Ging families and the four Dakinis classes,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དུར་ཁྲོད་རྒྱན་དང་ལྗན། མཛེས་པའི་རྒྱན་ཆ་རོལ་པའི་སྤྲབས་སུ་བཞུགས།

tham-ced ma-lue dur-throd gen-dang den: dze-pai gen-cha rol-pai tab-su zhug
All of them wearing ornaments of charnel ground, Along with beautiful ornaments sit in reposing posture.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

ye-she khan-dro yab-yum-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the primordial wisdom Dakini with the Lord, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཚེན་པོའི་སྤྱོགས་བཞིའི་བར་ཁྱམས་དང་། སྤྱ་རྒྱུ་མྱོའལུར་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས།

zhal-ye chen-poi chog-zhiyi bar-cham dang: dru-ched lo-bur rig-zin khan-droe kheng
The passages around the four directions of the great extensive mansion, The corners, and gateways, are all occupied by awareness-holders and Dakinis,

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་མང་པོ་སྤྱིན་ལྷར་གཏིབས། སྤྱིན་གསང་བའི་མཚོད་པ་སྤྲ་ཚོགས་འབུལ།

lha-dang lha-mo mang-po tin-tar tib: chyi-nang sang-wai chod-pa na-tshog bul
Many gods and goddesses congregate like swirling clouds, And make various outer, inner, and secret offerings.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

ma-mo khan-droi lha-tshog-la gsol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the assembly deities of the Mamo and Dakinis, I supplicate! To the Oddiyaneese Padma-sambhava, I supplicate!

རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་འདོད་སྤྲུལ་ལ། མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་ཆར་སྤྱིན་ལྷ་བུར་གཏིབས།

rin-chen zhal-ye khang-gi dod-nam la: chod-pai lha-mo char-tin ta-bur tib
On the ledges of the precious and extensive mansion, Offering goddesses loom like rain clouds,

འདོད་ཡོན་དུག་གི་མཚོད་པས་འཛིན་ཏེན་ཁེངས། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་པས་བདེ་གཤེགས་མཚོད།

dod-yon drug-gi chod-pe jig-ten kheng: kun-tu zang-poi chod-pe de-sheg chod
And with world full of six desirable, And Samantabhadra's offerings, Sugatas are worshiped.

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཡོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yon-ten kun-jung gi lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities, the source of all enlightened qualities, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་གྱི་སྒོ་བཞི་ན། རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི་བསྐོ་བའི་བཀའ་ཉན་མཛད།

zhal-ye chen-poi chog-ki go-zhi na: gyal-chen de-zhi go-wai ka-nyen dzed

At the four gates around the four directions of the great extensive mansion, The four guardian Kings obediently carry out their orders,

ལྷ་སྒྲིབ་སྡེ་བརྒྱུད་བྲན་དང་ཕོ་ཉར་འབྱེད། བདུད་དང་སྤྲོ་སྤྲུག་སྤུལ་ཕྲན་བཞིན་དུ་འདུལ།

lha-sin de-gyed dren-dang pho-nyar gyed: dud-dang mu-teg dul-thren zhin-du dul

And dispatch the eight classes of gods and demons as their messengers and servants, Who then pulverize devils and Tirthikas to dust particles.

ཚོས་སྐྱོང་སྤུང་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཡོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

choe-kyong sung-mai lha-tshog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the assembly deities of the Dharma protectors, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྩྱེ་བཞེད་སའི་གཤམ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་མཐའ་འགྲོའི་ཚོགས། དགོངས་འགྲོ་སྤྱོད་པའི་བུ་སྤུས་གསུམ་བདེ་གཤམ་གསུམ་སྐྱེས།

hung: zheng-shig pe-ma jung-ne khan-doi tshog: gong-shig chog-cu due-sum de-sheg nam HUNG! Guru Padmasambhava and the assemblage of Dakinis, please rise up! Please think of me; O Sugatas of the three times and ten directions!

རྩེ་བུཅུན་ཆེན་པོ་པརྩ་ཐོད་ཐོད་རྩལ། རིག་འཛིན་མཐའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤམ་སུ་གསོལ།

je-tsun chen-po pe-ma thod-threng tsal: rig-zin khan-droi ne-ne sheg-su sol

O the Great Lord Pema Thod Threngtsal, Please visit us from the sacred land of awareness-holders and Dakinis!

དཔུ་སྐྱམ་མཛེས་པའི་ཐོར་རྩུགས་འགའ་སའི་གཤམ། རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་མང་པོ་སི་ལི་ལི།

u-tra dze-pai thor-tshug shig-se shig: rin-chen gen-cha mang-po si-li li

With beautiful hair swaying loosely up-down and back-forth, Several jewel ornaments jingling,

དུར་ཁྲོད་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁྲོལ་ཁྲོལ། སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་བྱུ་བྱུ།

dur-throd rue-pai gen-cha thro-lo lo: dra-dang rol-mo mang-po wu-ru ru

The skeletal ornaments of charnel ground clacking and tinkling, Sounds of many cymbals reverberating,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྩྭ་སྒྲིད་རི་རིཿ མ་ཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷས་གར་བྱེད་ཤིགས་སེ་ཤིགཿ

yi-dam lha-tshog hung-dra di-ri ri: khan-dro de-nge gar-jed shig-se shig

Host of tutelary deities with their HUNG sound resounding vibrantly, The five classes of the Dakini dancers swaying in up-down and back-forth movements,

གིང་ཚེན་དཔའ་བོས་བྱོ་བརྒྱུད་བྲབས་སེ་བྲབཿ མ་མོ་མ་ཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷར་ཐིབས་སེ་ཐིབཿ

ging-chen pa-we dro-dung thrab-se thrab: ma-mo khan-dro tin-tar thib-se thib

The great Gings dancing in heroic stamping steps, The Mamo and Dakinis thronging thickly like looming clouds.

ཚོས་སྒྲོང་སྡེ་བརྒྱུད་ལས་བྱེད་བྱུགས་སེ་བྱུགཿ ལུབ་ཚེན་སྒྲོང་གི་སྒྲ་སྒྲད་སི་ལི་ལིཿ

choe-kyong de-gyed le-jed chyug-se chyug: zhub-chen tong-gi dra-ked si-li li

The eight classes of protectors executing activities in lightening speed, The noises of thousands of armors jingling.

གཡས་ན་ཕོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་རཿ གཡོན་ན་མོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་རཿ

e-na pho-gyud tham-ched sha-ra ra: en-na mo-gyud tham-ched sha-ra ra

With an endless line of male deities on the right, And an endless line of female deities on the left,

བར་སྐྱང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྷབས་སེ་ལྷབཿ དྷི་ཞིམ་སྡོམ་གྱི་ངད་ལྷང་ཐུ་ལུ་ལུཿ

bar-nang tham-ched dar-dug lhab-se lhab: dri-zhim poe-ki nged-dang thu-lu lu

The entire sky filled up with flapping scarves and parasols, Permeated with fragrance of aromatic incense,

མ་ཁའ་འགོ་གསང་བའི་བརྒྱུད་དི་རི་རིཿ གིང་ཚེན་དཔའ་བོའི་བལྟག་སྒྲ་ཀྱུ་རུ་རུཿ

khan-do sang-wai da-ke di-ri ri: ging-chen pa-woi shug-lu kyu-ru ru

The Dakinis' secret symbolic language resounding vibrantly, The great Gings whistling valorously in piercing tone,

རྩྭ་གི་སྒྲ་སྒྲུ་མང་པོ་དི་རི་རིཿ ཕའ་གྱི་བརྒྱུད་དཔའ་པོ་སངས་སེ་སངཿ

hung-gi nang-lu mang-po di-ri ri: phat-ki da-ked drag-po sang-se sang

The sonorous tones of HUNG resounding vibrantly everywhere, And the fierce pronouncement of the symbolic PHAT rising, [Bearing all these attributes];

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལཿ ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལཿ

dag-dang dro-dug sem-cen tham-ched la: thug-je zig-la ne-dir sheg-su sol

To me, and all the six classes of migrators, Please, have compassion come to us!

གནས་འདིར་སྐྱབས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་གྲུང་། བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་སྤིང་པོ་མ་ཐོབ་པར་།

ne-dir thug-je gong-te sheg-ne kyang: dag-gi jang-chub nying-po ma-thob bar

Having visited this land out of compassionate intention, Until I achieve the essence of enlightenment,

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་འདུལ་བ་དང་། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ་།

geg-dang log-dren bar-ched dul-wa dang: chog-dang thun-mong ngo-drub tsal-du sol

Please tame my obstacles and misleaders, And grant upon me the supreme and common attainments!

འཁོར་བ་སྐྱབས་བསྐྱུལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ་།

khor-wa dug-ngal gi jam-tsho-lay drel-du sol

Please liberate us from the ocean of cyclic sufferings!

མཚོ་རྒྱལ་འདི་ལྟར་ཚོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་པར་། ཕན་འབྱུང་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེད་། དམ་ཚིག་དབང་གིས་བོད་གྱི་ཡུལ་དུ་འོང་སར་། དད་པ་ཚན་ལ་དངོས་སུ་ལུང་
བསྐྱར་འབྱུར་། ཞེས་གསུངས་སོ་། ལུ་རུ་འཛིན་ལ་ནས་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་བཟོད་པས་དང་བ་འདྲེན་། ཡོན་ཏན་མཚོང་བས་དད་བ་སྤེལ་། ཡིད་ལྷེད་
ཤེས་དང་པས་བྱིན་རྒྱུ་བས་འཇུག་། མེས་མེ་ཚོམ་བྱལ་བས་བསམ་བ་འབྲུབ་། ཅེས་གསུངས་སོ་།

"Tshogyal, in this manner of devotion, supplicate me!! /I, Padmasambhava, don't have anything other than the purpose of Migrators, By the power of Samaya, I will frequent the land of Tibet./ /And will prophesize the pious ones in my actual form!"

Thus, said the Guru Padmasambhava.

Again the Guru spoke. "As for doing supplication one must first hear the history so that it arouses clear devotion. Seeing the enlightened qualities faith will develop. With the faith of total reliance one can attain the blessings. And with a mind free of doubts one will accomplish wishes!" Thus, spoke the Guru.

༄༅། །འཕུ་བཞི་པ་དག་སྤོང་ནམ་མཁའི་སྤིང་པོས་ལུས་པ།

le'u-zhi-pa ge-long nam-khai nying-pe zhue-pa

Chapter Four

Requested by the venerable Bikshu Namkhai Nyingpo

ཨོྃ། དེ་ནས་དགོས་པ་ཚུ་མཁའི་སྤིང་པོས་ལུས་པ་། གྱེ་སྤོང་དཔོན་ཚེད་པོ་ལགས་། བདག་ལ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པས་། ལྷ་བ་ལྷ་དང་ལྷ་མོར་
གསལ་བ་། ལྷ་ལྷགས་ཚོད་ཡི་དམ་ལྷའི་གསུང་དུ་གོ་བ་། རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཚོས་ཉིད་དུ་གྲོལ་བའི་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིག་ལུ་ཞེས་ལུས་པས་། བཀའ་སྐྱུལ་བ་།

Then, the venerable Bikshu Namkhai Nyingpo requested. "Oh, the Great Teacher! Please grant me a supplication that when I supplicate my lineage Gurus, I would be able to assume the appearances as the male and female deities, hear all sounds as the speech of the Yidam deities, and that which can liberate whatever conceptions might arise in my mind into the state of reality."

The Guru replied thus in the following verses:

ཨོམ་ཏོ་། སྤོང་བྱལ་བདེ་ཚེན་རྒྱལ་བ་ཀུན་དུ་བཟང་། དེགས་ལྷའི་སངས་རྒྱལ་དུག་པ་དོན་འཚང་།

e-ma-ho: tro-dal de-chen gyal-wa kun-tu zang: rig-ngai sangye drug-pa dor-je chang
Marvelous! The Conqueror Samantabhadra, the Great Bliss free from elaboration, The Five
Buddha families, Vajradhara—the Sixth family,

འགོ་དུག་དོན་མཛད་བྱེད་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྐུ། ཚོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྐུ་ལ་སྐུ་རྣམ་པ་གསུམ།

dro-dug don-dzed jang-chub sem-pai ku: choe-ku long-ku tul-ku nam-pa sum

The Bodhisattvas executing the purposes of the six migratory beings, And the trio of Dharmakaya, Sambhogakaya, and Nirmanakaya;

རྒྱལ་བ་དགོངས་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyal-wa gong-pai gyud-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the intentional lineage of the victors, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

གྲགས་ལྡན་མཚོགས་སྐྱོད་གཞོད་སྤྱིན་སྐར་མདའ་གདོང་། སློ་གྲོས་ཐབས་ལྡན་ལྷ་རྒྱལ་འཛོགས་པོ་དང་།

drag-den chog-kyong nod-jin kar-da dong: lo-doe thab-den lu-gyal jog-po dang

The god Yassavi Varapala, Yaksha Ulkamukha, Ogre Matyaupayika, Naga King Taksaka and,

དྲི་མེད་གྲགས་པ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཚེ། རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བརྒྱུ་བྱིན་ལ་སོགས་ཏེ།

dri-med drag-pa lay-cen gyal-po dza: rig-zin lha-wang ja-jin la-sog te

Vimalakirti, the fortunate King Dza, The Vidyadharas including Lord Shiva, Indra, so forth,

རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rig-zin rig-pai gyud-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the awareness lineage of the Vidyadharas, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས། དྲི་ཚེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་དྲི་ཚེ་དང་།

choe-ku kun-tu zang-poi gong-pa yi: dor-je sem-pa ga-rab dor-je dang

By the intention of Dharmakaya Samantabhadra, Through Vajrasatava, Prahevajra and,

ཤྱི་སིང་ཉའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

shri sing-hai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to Shri Singha, were blessed. To the past, future and present of the three times'

ཚོགས་ཚེན་བརྒྱུད་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dzog-chen gyud-pai lama-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Great Perfection, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱལ་བ་ཚོས་གྱི་སྐུ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྷ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་།

gyal-wa choe-ki ku-yi gong-pa yi: de-sheg rig-nga rig-sum gon-po dang

By the intention of Dharmakaya Victors, Through the five Sugata families, the Protectors of the Three Families and,

སངས་རྒྱལ་གསང་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབ་ས་ཉེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

sangye sang-wai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to Buddhaguhya, were blessed. To the past, future and present of the three times'

སྐུ་འཕྲུལ་བརྒྱད་པའི་སློམ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

gyu-thrul gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Illusory Net, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འཇམ་དཔལ་ལ་ལྷ་རྒྱལ་ཀའི་དགོངས་པ་ཡིས། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

jam-pal ya-man ta-kai gong-pa yi: lo-pen chen-po jam-pal she-nyen dang

By the intention of Manjushri Yamantaka, Through the great Acharya Manjushrimitra and,

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབ་ས་ཉེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

ro-lang de-wai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to the Vetala Deva, were blessed. To the past, future and present of the three times'

སྐུ་ཡི་བརྒྱད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

ku-yi gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened body, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

པརྒྱ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། དབང་གི་ལྷ་མོ་རྣམ་གཟུང་དང་།

pe-ma he-ru ka-yi gong-pa yi: wang-gi lha-mo na-gar dzu-na dang

By the intention of Padma Heruka, Through the forceful Devi, Nagarjuna and,

པརྒྱ་འབྲུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབ་ས་ཉེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

pe-ma jung-ne bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to the Padmasambhava, were blessed. To the past, future and present of the three times'

གསུང་གི་བརྒྱད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sung-gi gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened speech, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བཇུ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། དགའ་རབ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

ben-dza he-ru ka-yi gong-pa yi: ga-rab dor-je jam-pal she-nyen dang

By the intention of Vajra Heruka, Through Prahevajra, Manjushrimitra and,

རྩྱུ་ཚེན་ཀ་རའི་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

hung-chen ka-rai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Right to the great Humkara, were blessed. To the past, future and present of the three times'

མུགས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་སྐྱམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

thug-ki gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened mind, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

ཚེ་མཚོག་ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས། སྤྱུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་རིག་འཛིན་མང་པོ་དང་།

che-chog he-ru ka-yi gong-pa yi: tul-pai khan-dro rig-dzin mang-po dang

By the intention of Mahottara Heruka, From several awareness-holding Nirmanakaya Dakinis,

མི་འགྱུར་ནམ་མཁའི་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

mi-gyur nam-khai bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Up to Migyur Namkha, were blessed. To the past, future and present of the three times'

ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་པའི་སྐྱམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

yon-ten gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened qualities, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

དཔལ་ཚེན་རྗེ་གཞོན་ནུའི་དགོངས་པ་ཡིས། ལྷུན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་།

pal-chen dor-je zho-nui gong-pa yi: lhun-drub chag-ja chen-poi rig-zin dang

By the intention of Youthful Vajrakilaya, He was blessed as the Spontaneous Presence Vidyadhara, Mahamudra Vidyadhara and,

རྗེ་ཐོད་ཐོང་ཅུལ་ལ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dor-je thod-threng tsal-la jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

As the Vajra Thoed Threng Tsel. To the past, future and present of the three times'

ཕྱིན་ལས་བརྒྱུད་པའི་སྐྱམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

thin-le gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the enlightened activities, I supplicate! To the Oddiyanese Padmasambhava, I supplicate!

མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཚོ་གཉེ་རུ་ཀུ། མ་རྒྱུད་ལྷ་མོ་ཡོངས་འབྱུང་བདེ་མ་དང་།

ngon-dzog gyal-po che-chog he-ru ka: ma-gyud lha-mo yong-chyud de-ma dang

The Mahottara Heruka, king of manifest perfection, From the female deity of the Mother Tantras, Yongchud Dema and,

རྩ་ན་སམ་སྐྱིའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

da-na sam-kriyi bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Up to Dana Samskrita, were blessed. To the past, future and present of the three times'

སྲིད་པ་མ་བརྒྱུད་གྱི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sid-pa ma-gyud ki la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Cyclic Mother, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་པ་ཀུན་འདུལ་དགོངས་པ་ཡིས། རོམ་བུ་གུ་བྱ་ཅོམ་འཇིགས་བརྒྱུད་ནས།

com-den dreg-pa kun-dul gong-pa yi: rom-bu gu-hya tsen-drai thug-gyud ne

By the intention of Bhagavan Dregpa Kundul, Through enlightened mind of Rombu Guhaya,

ཤུགས་ལོང་གཉེ་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

sha-kya seng-gei bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed right to Guru Shakya Senge. To the past, future and present of the three times'

མཚོན་བསྟོད་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས།

chod-tod gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of worship and praises, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དཔལ་ཆེན་སྟོབས་ལྷན་ནག་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས། སྟོབ་དཔོན་ཤིང་གཉེ་བུ་གསུམ་བརྒྱུད་ནས།

pal-chen tob-den nag-poi gong-pa yi: lo-pen shin-tang gar-bbhai thug-gyud ne

By the intention of greatly glorious Tobden Nagpo, Through Acharya Shintang Gharba's enlightened mind,

དོར་ཇེ་བྲོ་ལོད་ཅལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dor-je dro-lod tsal-la jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed Guru Vajra Drolod Tsal. To the past, future and present of the three times'

དག་སྐྱབས་བརྟུན་པའི་གླུ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟུན་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

drag-ngag gyud-pai la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the wrathful mantra, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས། ལྷ་མོ་ཚན་ལི་ཡི་ཐུགས་བརྟུན་ནས།

gon-po tshe-pag med-ki gong-pa yi: lha-mo tsen-dra li-yi thug-gyud ne

By the intention of protector Amitayus, Through goddess Chandrali's enlightened mind,

འཆི་མེད་པརྟུན་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྟུན་པས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

chi-med pe-ma jung-ne jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed the immortal Padmasambhava. To the past, future and present of the three times'

ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟུན་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

tshe-yi rig-zin nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Awareness-holders of immortality, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དོན་པོ་མེད་འཇམ་མཉམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས། མཁའ་འགྲོ་སིང་གའི་གདོང་ཅན་ཐུགས་བརྟུན་ནས།

dor-je phag-moi thug-ki gong-pa yi: khan-dro seng-gei dong-cen thug-gyud ne

By the intention of Vajravarahi, Through the Lion-faced Dakini's enlightened mind,

དོན་པོ་ཐག་པོ་ཚུལ་ལ་བྱིན་བརྟུན་པས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱིས།

dor-je drag-po tsal-la jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed the Dorje Dragpo Tsal. To the past, future and present of the three times'

གསང་སྐྱབས་མ་བརྟུན་གྱི་གླུ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟུན་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sang-ngag ma-gyud-ki la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Lineage holding Gurus of the Mother Secret Mantra, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

དོན་པོ་འཇམ་མཉམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས། སྐུ་ལ་སྐུ་པརྟུན་འབྱུང་གནས་ཐུགས་བརྟུན་ནས།

dor-je thrag-thung thug-ki gong-pa yi: tul-ku pe-ma jung-ne thug-gyud ne

By the intention of Dorje Thrakthung, Through Nirmanakaya Padmasambhava's enlightened mind,

འཇམ་གླིང་བོད་ཀྱི་ལས་ཅན་བྱིན་བརྟུན་པས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dzam-ling bod-ki lay-cen jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi

Blessed the fortunate Tibetans of Jambudvipa. To the past, future and present of the three times'

གསང་སྐབས་འདུས་བརྒྱུད་གྱི་སྐྱེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱལ་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sang-ngag due-gyud-ki la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Lineage holding Gurus of the Secret Mantra congregation, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས། སངས་རྒྱས་འཕྲུལ་ཐུབ་པའི་སྐབས་བརྒྱུད་ནས།

de-pai sangye nam-ki gong-pa yi: sangye sha-kya thub-pai thug-gyud ne
By the intention of former Buddhas, Through Buddha Sakyamuni's enlightened mind,

རྗེ་ཉི་མ་ཏུའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

bho-dhi sa-toi bar-du jin-lab te: de-dang ma-jon da-ta due-sum gi
Blessed right to the Bodhisattva Shantarakshita. To the past, future and present of the three times'

རྒྱལ་བྱུང་གནས་དོན་སྟོན་གྱི་སྐྱེས་ལ་གསོལ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱལ་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

gyu-dre don-ton-gi la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Gurus who taught meanings of the cause and effect, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྩལ་སེམས་དཔའི་དགོངས་པ་ཡིས། གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

rig-dzin jang-chub sem-pai gong-pa yi: gang-zag lay-cen nam-la jin-lab te
By the intention of Vidyadharas and Bodhisattvas, Having blessed the fortunate beings,

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྷ་བརྒྱུ་ཐེམའི་བར་། གསང་སྐབས་བཀའ་བཞུགས་བསྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་ཅན།

due-tshod di-ne nga-gya tha-mai bar: sang-ngag ka-zhin dru-pai dam-tshig cen
From this time onward right to the final five-hundred sets of years, The Samaya bearers, who practice the Secret Mantra as per the Order,

གང་ཟག་སྐྱེས་ལུང་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱལ་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

gang-zag nyen-khung gyud-pa-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To those aural lineage of the persons, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདི་ལྟར་མིག་གི་ལྷུ་ལ་དུ་སྐྱེད་བཞི། ལྱིན་སྐྱོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

di-tar mig-gi yul-du nang-wa yi: chyi-nang nod-cud ngo-po tham-ced kun
In this way, objects that are seen before eyes; All phenomena of outer world and inner beings,

སྐྱེད་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག། གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྡེ་ལི་སྐྱེ།

nang-yang dag-dzin med-pai ngang-la zhog: zung-dzin dag-pa sel-tong lha-yi ku
Maintain them in the state of no self-clinging although they appear. The enlightened body of the deity is apparent yet empty and free from both grasper and being grasped.

འདོད་ཚལ་ས་རང་གྲོལ་གྱི་སྐྱེ་མ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dod-chag rang-drol-gi la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Guru, self-liberated from desire, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདི་ལྟར་རྣམ་པའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི། སྐྱེད་དང་མི་སྐྱེད་འཛིན་པའི་སྐྱེད་མས་ཀུན།

di-tar na-wai yul-du drag-pa yi: nyen-dang mi-nyen dzin-pai dra-nam kun

In this way, objects that are heard through ears; All sounds whether pleasant or unpleasant,

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཚན་བྱལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག། གྲགས་སྟོང་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

drag-tong sam-no drel-wai ngang-la zhog: drag-tong ke-gag me-pa gyal-wai sung

Maintain them in the conception-free state which is audible yet empty. The enlightened speech of Victors is audible yet empty, and has no rise and fall.

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

drag-tong gyal-wai sung-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the enlightened speech of the Victors which is audible yet empty, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འདི་ལྟར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འབྱུང་བ་ཡི། ཉེན་མོངས་དུག་ལྡེད་རྩོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

di-tar yid-ki yul-du ju-wa yi: nyon-mong dug-ngai tog-pa ci-shar yang

In this way, all that runs as mental objects; Whatever conceptions of the five delusions may arise,

སྔོན་བསུ་ཇེས་དཔྱོད་སྒོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག། འབྱུང་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཚོས་སྐྱར་གྲོལ།

ngon-su je-chyod lo-yi coe-mi zhug: ju-wa rang-sar zhag-pai choe-kur drol

Engage with neither pre-determination nor post analysis of the mind. Letting thought occurrences as they are, one is liberated as Dharmakaya.

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྐྱེ་མ་གསོལ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

rig-pa rang-drol-gi la-ma-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Guru of self-liberated awareness, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཕྱི་ལྟར་གཞུང་བའི་ཡུལ་སྐྱེད་དག་པ་དང་། རང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

chyitar zung-wai yul-nang dag-pa dang: nang-tar dzin-pai sem-nyid drol-wa dang

[In order to] purify the appearances of externally grasped objects and, To to liberate the internal grasper, the mind,

བར་དུ་འོད་གསལ་ལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ། དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

bar-du od-sel rang-ngo she-pa ru: due-sum de-sheg nam-ki thug-je yi

And in between, to self-recognize the luminosity, May the compassion of the Sugatas of the three times,

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dag-drai rang-gyud drol-war jin-gi lob

Upon a person like me, grant blessings to liberate my mind-stream!

དེ་ལྟར་རྒྱུ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ། མཁའ་མཁའི་སྒྲིང་པོའི་གཤམ་བཅའ་མཁའ་བསྐྱེད། བདག་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པར་བདེ་ཆེན་གནས་སུ་སྤྱོད། ཞེས་གསུངས་སོ།

As such, without breaking the continuity of the chanting, supplicate! /Oh, Namkhai Nyingpo, hold on to the sublimity of awareness./ Without being separated from me, you will fare through to the pure land of Great Bliss!" Thus, said the Guru Padmasambhava.

༄༅། །ལེ་ལུ་ལྷ་པ་སྐྱ་ནམ་རྗེ་ཤེ་བདུད་འཛོམས་གྱིས་ལུས་པ།

le'u-nga-pa na-nam dor-je dud-jom-ki zhue-pa

Chapter Five

Requested by Nanam Dorje Dudjom

ཨྲི། དེ་ནས་སྐྱ་ནམ་རྗེ་ཤེ་བདུད་འཛོམས་གྱིས་ལུས་པ། གྲེ་སྐྱོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། ཉིད་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་གསུང་། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་ཐུགས་ལ། བདེ་གཤམ་གསལ་འདུས་པའི་ཐུགས་ཤེ་ཅན། བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ། བྱེད་ལས་ལྷག་པ་གཞན་ན་མེད། བདག་དང་མ་འོངས་དོན་ཆེད་དུ། ཉིད་གྱིས་བྱོན་ཚུལ་མཛད་ཚུལ་ལ། བདེ་ཆེན་ནས་དང་བའ་འདྲེན་བཤད། ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་སྐྱེ་བའི། གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གསུང་། བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་གནང་བར་ལྷུ། ཞེས་ལུས་པ། བཀའ་སྤྱུལ་པ། ཉོན་ཅིག་སྐྱེགས་གྱི་རྒྱལ་འབྱོར་པ། ང་ཡི་རྣམས་ཐར་མཛད་ཚུལ་ལྟེ། བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་བཤད་མི་ལངས། འོན་ཀྱང་འཛོམས་སྤྱིང་པོད་ཡུལ་དུ། ལྷུ་ལ་རྣམས་འགྲོ་དོན་གྲུས་པའི་ཚུལ། ཅུང་ཞིག་བཤད་གྱིས་གུས་པས་ཉོན། རྒྱུ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ། ཅེས་གསུངས་སོ། སུར་མ།

Now, it was Nanam Dorje Dudjom who requested.

"Oh, the Great Teacher, / You are an embodiment of all Buddha bodies. An embodiment of all Buddha speeches, / And an embodiment of all Buddha minds. The compassionate one embodying all Sugatas, / Padmasambhava, the enlightened body of the victors, Greater than you, there is nobody anywhere. / For me and the purpose of future. In your biography of occurrence and activities, / Relying on it which increase the vividness of faith and, That which generates devotional reverence, / A blessed line of supplication, / Grant upon me with your compassion!"
Guru Padmasambhava said.

"Oh, Listen, the Yogi of the Mantra, / The biographies of my activities are, Beyond fathom and can't be spoken about completely, / Nonetheless in the land of Tibet of Jambudvipa, How I manifested and acted for the purpose of Migrators, / Will be mentioned here a little bit, listen with respect! And supplicate without breaking its continuity!"

ཨེ་མ་ཨོ། ལྷོ་རུབ་རྩ་ཡབ་སྤྱིང་སྐན་སྤྱིན་སོའི་ཡུལ། སི་རྒྱུ་རྒྱམ་ཚོ་རོལ་པའི་མཚོ་སྤྱིང་དུ།

e-ma-ho: lho-nub nga-yab ling-thren sin-poi yul: sin-dhu jam-tsho rol-pai tsho-ling du
Marvelous! The South-west sub-continent of Camara, the land of cannibals, On the island of Sindhu Ocean of amusement,

ལྷུ་རྒྱལ་འཛོམས་པོ་གནས་པའི་ཁང་སྤྱོད་དུ། བསྐྱེད་འབར་བའི་སྤྱོད་པོའི་ཅེ་ལས་འབྱུངས།

lu-gyal jog-po ne-pai khang-teng du: pe-ma bar-wai dong-poi tse-le thrung
On the roof of the mansion wherein dwells the Naga King Taksaka, You were born from the brilliant lotus on the tip of its stem,

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rang-jung ngom-tshar cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the amazingly self-arisen one, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཕ་དང་མ་མེད་ཁྱེའུ་སྐྱལ་བའི་སྐྱེ། རྒྱ་མེད་རྒྱེན་མེད་རྒྱ་མཚོའི་གྲོང་ལས་བྱོན།

pha-dang ma-med khe-eu tul-pai ku: ju-med kyen-med jam-tshoi long-le jon

The little infant Nirmanakaya, did not have father and mother, Without any cause and condition, spontaneously appeared from the expanse of the ocean,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ། བདེ་གཤེགས་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྐྱལ་བ་སྟེ།

ma-rig log-pai sem-cen dren-pai pal: de-sheg ku-sung thug-ki tul-pa te

The glorious rescuer of sentient beings from ignorant perversions, The combined emanation of body, speech and mind of the Sugatas,

སྐྱལ་སྐྱེ་མཚོ་སྐྱེས་དེའི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tul-ku tsho-kye dor-je-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya Tshokye Dorje, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཨིན་རྒྱ་ཏི་ཡིས། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གྲོང་ནས་རྒྱེད་དེ་བྱོན།

lay-cen gyal-po in-dra bhu-ti yi: jam-tsho chen-poi ling-ne nyed-de jon

After the fortunate King Indrabhuti, Chanced upon Him in the island of Great Ocean, he came to our world,

དད་པས་སྐྱུན་དངས་རྒྱལ་པོར་མངའ་གསོལ་མཛད། རྒྱལ་སྤྱིད་ཚོས་ཀྱི་ཁྱིམས་ཀྱིས་བདེ་ལ་བཀོད།

ded-pe chyen-drang gyal-por nga-sol dzed: gyal-sid choe-ki thrim-ki de-la kod

He was Invited faithfully and enthroned as the King, Where he established the kingdom into the state of happiness with the Dharma principles.

རྒྱལ་པོ་ཐོར་ཅོག་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyal-po thor-cog cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the King of Tuft Crown Hair, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་བསིལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ། རྒྱལ་སྤྱིད་སྤངས་ནས་བརྟུལ་ལུགས་སྤྱོད་པ་མཛད།

lho-chog sil-wa tshal-gi dur-throd du: gyal-sid pang-ne tul-zhug chyod-pa dzed

In the southern charnel ground of Shitavana, He abandoned his kingdom and engaged into yogic asceticism,

ཏན་གནའི་སྐྱེར་སྐྱོལ་དགོངས་པ་ཡིས། མཚོ་མཁའ་འགོ་རྣམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱུས།

ta-na ga-nai jor-dol gong-pa yi: ma-mo khan-dro tham-ched wang-du due

With the realization of union and liberation of Tana Gana practices , All the Mamos and Dakinis were summoned under him,

ཤར་ཏཱ་ར་ཤི་ཏཱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

shan-ta rak-shi ta-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Shantarakshita, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཚྱུགས་བཞིའི་དུར་ཁྲོད་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པ་མཛད། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

chog-zhiyi dur-throd kun-tu chyod-pa dzed: ye-she khan-dro nam-ki jin-gi lab

He conducted yogic asceticism at every charnel ground across the four directions, And obtained blessings from all gnosis Dakinis.

དོར་ཇེ་ཕག་མོའི་ཞལ་མཐོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། འཇམ་མཁའི་གཟའ་ཆེན་ཐམས་ཅད་བྱན་དུ་བཀོལ།

dor-je phag-moi zhal-thong ngo-drub thob: nam-khai za-chen tham-ched dren-du kol

He obtained attainment after seeing Vajravarahi in his vision, And rendered the great Space Rahulas to serve him at his command.

དོར་ཇེ་དྲག་པོ་ཅལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dor-je drag-po tsal-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Dorje Dragpo Tsal, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བྲག་དམར་གྲུ་ལུང་ཚལ་གྱི་གེུ་ཚང་དུ། སྐོབ་དཔོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེས་པ་ཕྱོད།

drag-mar ja-chung tshal-gi keu-tshang du: lo-pen pra-bha has-tiyi chen-ngar jon

At the Garuda-bird nest in the forest of Dragmar, He went to see Acharya Prabhahasti,

རྣལ་འབྱོར་ཡོ་གའི་ཚོས་ལ་སྐྱུངས་པ་མཛད། ཡོ་གའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི།

nal-jor yo-gai choe-la jang-pa dzed: yo-gai lha-tshog nam-ki zhal-zig pai

And practiced the teachings of Yoga Tantra, After which the assembly of Yoga deities displayed their forms to him.

ཤར་ཏཱ་སང་གའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

sha-kya seng-gei ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Sakya Senge, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཚྱུགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་དུ། རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྐྱེས་པ་ཕྱོད།

ja-gar yul-gi chog-zhiyi ne-chen du: rig-zin drub-thob mang-poi chen-ngar jon

At the sacred places of India located around the four directions, He met many Vidyadharas and Tantra-adepts.

ཡི་གཞུང་གསུམ་ཚེས་ལ་སྐྱབས་པ་མཛད་ཅེ། མཚན་ཉིད་རྒྱ་ཡི་ཚེས་ཀྱི་སྒྲོ་འདོགས་བཅད་ཅེ།

yo-ga nam-sum choe-la jang-pa dzed: tshen-nyid gyu-yi choe-ki dro-dog ced

He practiced the teachings of the three-fold Yogas, And cut through his doubts of the characteristic causal teachings.

མཁས་པ་སློབ་ལྡན་མཚོགས་སྲིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅེ།

khe-pa lo-den chog-sed-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the learned Loden Chogsed, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བྲག་ཕུག་མུར་ཏི་ཀའི་ཀེའུ་ཚང་དུ་ཅེ། འཚི་མེད་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་སྐྱབ་པའི་ཚེ་ཅེ།

drag-phug ma-ra ti-kai keu-tshang du: chi-me tshe-yi rig-zin drub-pai tshe

At the mountain cave of Maratika, While practicing to accomplish the Vidyadhara of Power Over Life,

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅེ། སྐྱེ་འཚི་མེད་པ་དེ་རྗེས་ལྷུས་སུ་གྱུར་ཅེ།

gon-po tshe-pag med-ki jin-gi lab: ke-che med-pa dor-jei lue-su jur

The protector Amitayus blessed him, And he assumed the Vajra Body free from birth and death.

འཚི་མེད་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅེ།

chi-med pe-ma jung-ne la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Immortal Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཟམ་ཨོར་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ་ཅེ། མ་རིག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་ཚོས་ལ་བཅུད་ཅེ།

za-hor gyal-kham dul-du sheg-pai tshe: ma-rig thrul-pai sem-cen choe-la tsued

When he proceeded to tame the kingdom of Zahor, He brought to the Dharma the ignorantly confused sentient beings,

ལ་མཚན་མདུན་དུ་བྱུང་བའི་རྗེ་འཕྲུལ་བསྟན་ཅེ། རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད་ཅེ།

yam-tshen mre-du jung-wai dzu-thrul ten: gyal-kham tham-ced cho-ki gang-war dzed

Displayed wondrous yet exalted miracles, And filled up the entire kingdom with the Dharma.

བརྒྱ་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་ཅེ།

pe-ma sam-bhai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ་ཅེ། གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབུས་སུ་བསྐྱེགས་པ་ན་ཅེ།

o-gen gyal-kham dul-du sheg-pai tshe: shed-me me-yi ue-su seg-pa na

When he proceeded to tame the kingdom of Oddiyana, He was burned alive in a fire pit by executioner,

མི་དབང་མཚོ་རུ་བསྐྱར་ཏེ་རྩེ་འཕྲུལ་བསྟན་མཚན། ཡིན་ལྷ་ཏི་བྱང་རྩལ་ལམ་ལ་བཀོད་མཚན།

me-pung tsho-ru jur-te dzu-thrul ten: in-dra bhu-ti jang-chub lam-la kod

But demonstrated his supernatural power by converting the raging fire into a lake, And placed King Indrabhuti on the path of enlightenment.

སྲས་མཚོག་པར་རྒྱ་རྒྱུ་པོ་གསོལ་བ་འདེབས་མཚན། ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཚན།

se-chog pe-ma gyal-po-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the supreme son Pema Gyalpo, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འོག་མིན་གནས་དང་བདེ་ཚེན་པོ་བྱང་དུ་མཚན། ལྷ་གྲུབ་བཅེགས་དང་བརྒྱ་བཅེགས་ལ་སོགས་མཚན།

og-min ne-dang de-chen pho-drang du: lhun-drub tseg-dang p-ema tseg-la sog

In the Akanishtha and the Great Bliss mansion, At Spontaneously Accomplished Mound, Lotus Mound, so forth,

རང་བྱུང་མཚོན་རྟེན་དུ་བཞུགས་པའི་དུས་མཚན། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་མཚན།

rang-jung chod-ten drung-du zhug-pai due: ma-mo khan-dro choe-kyong khor-gi kor

And at time when he was residing nearby the self-arisen Stupa. He was surrounded by retinues of Mamo Dakinis and Dharma Protectors.

གུ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཚན། ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཚན།

gu-ru nyi-ma od-zer-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Guru Nyima Odzer, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ་མཚན། མཁའ་འགྲོ་བདུན་འདུལ་མ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་མཚན།

lho-chog ja-gar yul-du sheg-pai tshe: khan-dro du-dul ma-yi jin-gi lab

When he proceeded to Southern India, The Dakni Dudulma blessed him,

སུ་སྟེགས་སྟོན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་ཚོད་པ་བརློག་མཚན། དན་སྟགས་བདག་པོ་སུ་སྟེགས་ཐོག་གིས་བསྐྱུལ་མཚན།

mu-teg ton-pa nga-jai tsod-pa dog: ngen-ngag dag-po mu-teg thog-gi drel

And defeated refutations of the five hundred Tirthika teachers, And he was the Lord of Malignant Spells, liberated them with meteoric rains.

འཕགས་པ་སངས་པོ་སྐྱེ་སྐྱོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཚན། ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཚན།

phag-pa senge dra-drog-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the exalted Senge Dradog, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་བྲག་ཕུག་ཏུ། ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སློང་སོ་སྐྱབ་པའི་ཚེ།

bal-yul yang-le shed-ki drag-phug tu: yang-dag de-chen nying-po drub-pai tshe
At the Yanglod Shed Cave in Nepal, When he was accomplishing the great Yamantaka,

བར་ཚད་བགོགས་རྣམས་རྗེ་ཤུར་པས་བསྐྱལ། ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་གནས་འདིར་ཐོབ།

bar-ched geg-nam dor-je phur-pe drel: chag-ja chen-poi ngo-dub ne-dir thob
All malignant spirits and obstacles were liberated by the Vajrakilaya, And at this place, he attained the Mahamudra Vidyadhara.

རྗེ་ཤོད་ཐོང་ཕྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dor-je thod-threng tsal-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the Dorje Thoed Threng Tsal, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོའི་དོན་ལ་བྱོན་པའི་ཚེ། བོད་གྱི་གཞོན་སྲིད་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

jang-chog gyal-poi don-la jon-pai tshe: bod-ki nod-jin tham-ched dam-la tag
When he journeyed to help the Northern King, He bound all Yakshas of Tibet under his oath.

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་བསྐྱབས། བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཚོས་གྱིས་གང་བར་མཛད།

sam-ye nga-sol gyal-poi gong-pa drub: bod-yul tham-ched choe-ki gang-war dzed
He was enthroned at Samye and fulfilled the visions of the King, And filled up the entire land of Tibet with the Dharma.

སྐུ་ལ་སྐུ་པརྗེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

tul-ku pe-ma jung-ne la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
To the Nirmanakaya Padmasambhava, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུའི་བྲག་དམར་གེའུ་ཚང་དུ། སྐྱབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱན་གསང་སྤྲུགས་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

sam-ye chim-phui drag-mar keu-tshang du: drub-chen ka-gyed sang-ngag kil-khor du
At the red-cliff cave of the Chimphu, in Samye, In the Secret Mantra Mandala of the Great Accomplishments of Eight Herukas,

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོའི་འབངས་སློན་པར་མཛད། གསང་སྤྲུགས་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རྒྱས་པར་མཛད།

le-cen gyal-po je-bang min-par dzed: sang-ngag dre-bui theg-pa ge-par dzed
Matured the fortunate King and his subjects, Thus, spreading the teachings of the Resultant Secret Mantra Vehicle.

བཀའ་དྲིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

ka-drin sam-le de-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
As being indebted to you beyond thinking, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྐྱབ་ཚང་མེང་གོ་བསམ་མ་གྲུབ་ཀུན་ཚང་དུ། གདུག་པའི་མུ་སྐྱབ་ས་བདུད་དང་དམ་སྲི་བདུལ།

tag-tshang seng-ge sam-drub keu-tshang du: dug-pai mu-teg dud-dang dam-si tul

In the Senge Samdrup's Taktshang, Tamed malignant Tirthikas, devils and Samaya corruptors,

གནས་ཆེན་གང་བྲག་རྒྱམས་ལ་གཏེར་ཆེན་སྤྲུམ། མ་འོངས་སྐྱིག་ས་མའི་སེམས་ཅན་སྤྲུག་ས་ཇེས་གཟིགས།

ne-chen gang-drag nam-la ter-chen bay: ma-wong nyig-mai sem-cen thug-je zig

Concealed treasures at the great sacred places of mountains and cliffs, And compassionately cared the future beings of the degenerated age.

དོར་ཇོ་ལོད་ཅུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dor-je do-lod tsal-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Dorje Drolod Tsal, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྐྱབ་པའང་མཛད། བྲག་ཕུག་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཡང་དབེན་མཛད།

bod-ki gang-chen zhi-la drub-khang dzed: drag-phug chen-po gyed-la yang-wen dzed

Established meditation places at the four big mountains of Tibet, Established extreme hermitages at the eight mountain caves,

ཕྱོགས་བཞིའི་བྲག་ལ་སྐྱུལ་སྐྱུའི་ཞབས་ཇེས་བཞག། བྲག་ས་པའི་མཚོ་ཆེན་བཞི་ལ་སྐྱུག་ཇེས་བཞག།

chog-zhiyi drag-la tul-kui zhab-je zhag: drag-pai tsho-chen zhi-la chyag-je zhag

Left his footprints on the cliffs located at the four different directions, And left his hand prints in the four famous huge lakes,

འགོ་དུག་སྐྱིབ་སྐྱོང་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

dro-dug drib-jang dzed-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Purifier of Defilements of the six Migrators, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་མོན་ཁའི་བྲག་ལ་སྐྱུ་ཇེས་བཞག། སྐྱུ་ཚབ་གཏེར་ལ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞག།

lho-chog mon-khai drag-la ku-je zhag: ku-tshab ter-nga bod-ki don-la zhag

On the cliff of Monkha toward the south, he left his body imprint, Left five envoy statues of treasure for the purpose of Tibetans,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཐའ་དུ་རྒྱས་པར་མཛད། བོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགོ་བཙེངས་ཀྱི་དཔལ།

sangye ten-pa tha-ru ge-par dzed: bod-ki lha-cig dro-wa yong-ki pel

Spread the teachings of the Dharma to every corner. To the sole deity of Tibetans, the glory for all Migrators.

ཐུགས་རྗེ་བྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

thug-je khe-par cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The one with exceptional compassion, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷོ་རུབ་ང་ཡབ་སྒྲིང་སྤན་དཔལ་རིའི་ཕྱེར། རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོམང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མཛེད།

lho-nub nga-yab ling-thren pal-riyi tser: rig-zin khan-dro mang-poi gyal-po dzed

On the peak of the Glorious Mountain of the southwest sub-continent of Camara, He served as the King to many awareness-holders and Dakinis,

ཤ་བ་སྒྲིན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས། བོད་ལ་རྒྱལ་ཆད་མེད་པར་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

sha-za sin-po tham-ced dam-la tag: bod-la jun-ched med-pr thug-je zig

Binding all men-eating cannibals under his oath, And watched over Tibet with unfailing compassion.

དྲིན་ཆེན་སྐུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drin-chen tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the Nirmanakaya of great kindness, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ལྷ་རྒྱ་ཐམས་ཅད་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ལ། ལས་ངན་དབང་གིས་སྐྱབ་བསྐྱུལ་རྒྱལ་ཆད་མེད།

nga-gya tha-mar bod-ki sem-cen la: le-ngen wang-gi dug-ngal jun-ched med

In the final five-hundred sets of years, the beings of Tibet, Owing to negative deeds, there will be endless sufferings,

ཞེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་ན། བདག་དང་འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ལ།

khe-ki nam-thar dren-cing sol-deb na: dag-dang dro-dug sem-cen tham-ced la

Yet if I recollect your biography and supplicate you; I and all six migratory beings,

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

thug-je zig-la jin-gi lab-tu sol

Please care for us compassionately and grant your blessings!

དེ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་གུས་པས་ལོགས་པར་ཉན། ར་ཡི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་ཐོབ། ཚོ་འདིར་པདྨ་དཔལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ། བྱིན་བྱང་རྒྱབ་ལམ་ལ་འགོད་པར་
དེས། ཞེས་གསུངས་སོ།

"Oh Dorje Dudjom, with devotion listen carefully./ Recollect my biography and supplicate me,/ /I, Padmasambhava will bless you in this present life./ And definitely place you on the path of enlightenment in the lives after!" Thus, said the Guru Padmasambhava.

༡༡། །ལེ་ལུ་དྲུག་པ་ལྷ་སྐྱེས་གྱིས་ལུས་པ།

le'u-drug-pa lha-se-ki zhue-pa

Chapter Six

Requested by the Prince Muthri Tsenpo (Lhase Damzin Yeshe Rolpa Tsal)

ཨོྲཱ་ དེ་ནས་ལྷ་སྐྱེས་སྐྱེས་འཕྲོ་མེད་པའི་ལྷ་སྐྱེས་པ། གྱེ་སྐྱོན་བདེན་ཚེན་པོ་ལག་སུ། དུས་མའི་ངས་པ་ལྷ་བརྒྱ་སྐྱིག་མཚམས་ལ་སྐྱེས་པའི་ཚེ། སེམས་ཅན་མཚམས་ཅད་ལས་ངན་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེས་པ་བསྐྱེད་པའི་སྐྱེས་པ་སྐྱོད་དགོས་པར་གསུངས་གདའ་བས། དེ་ནས་ལས་སྐྱེས་མཚམས་གཟིགས་ནས་སྐྱེས་པ་བསྐྱེད་པའི་སྐྱེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ལུ། ཞེས་ལུས་སོ། བཀའ་སྐྱེས་པ། ཉོན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཚེ། ཚབ་པའི་ལྷ་སྐྱེས་ཚེ་ན་རྒྱ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེས་པའི་ཚེ། དད་པའི་ཞིང་སེང་ན་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སྐྱེས་པའི་སྐྱེས་པའི་ཚེ། ཡིད་བྱེད་ཤིས་གྱི་སྐྱེས་པའི་ཚེ་ན་དཀོན་མཚོ་གསུམ་ལ་གྱི་སྐྱེས་པའི་སྐྱེས་པའི་ཚེ། ཉོན་ཅིག་སྐྱེས་པ། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་རྣམས་འགྲོ་བའི་དོན་རྒྱུ་ཚད་མེད་པར་མཛད་གུང་། འགྲོ་དྲུག་དྲུག་ལྷ་སྐྱེས་པའི་བདག་འཛིན་སྐྱེས་པའི་ཚེ་བསམ་འཕྲོ་བའི་དོན་རྣམས་སྐྱེས་པའི་ཚེ་མཇུག་པར་གསུངས་པར་འདོད་ན། ཡུ་སྐྱེས་པའི་དང་དོན་འབངས་སྐྱེས་པའི་སྐྱེས་པའི་སྐྱེས་པའི་ཚེ། ཡིད་བྱེད་ཤིས་གྱི་དབང་པ་བརྒྱན་པར་གྱིས། རྫོང་ཤོན་མཚོ་གསུམ་ལ་གྲོན་ཅིག་ཅེས་ཞུས་པའི་བྱང་འབངས་ལ་ཞོག་། དུས་རྒྱུ་དྲུ་མོས་པས་གསོལ་འདེབས་ལྷོ་བུ་དྲུ་མོས། ཞེས་གསུངས་སོ།

Then, the prince Muthri Tsenpo requested, "Oh The Great Teacher, When we arrive at the last of the five-hundred sets of years in the future, you proclaimed that all the sentient beings will be tormented by sufferings due to their negative actions; so looking upon these helpless sentient beings compassionately, please grant me a supplication that will save them from sufferings."

Guru replied, "Please listen, Muthri Tsenpo! If the heat factor is not present, the Gyakye (dye) plant cannot discharge the properties of dye. If there is no cultivation field of faith, the sprout of the enlightenment will not grow. If there is no total faith of reliance, the blessings of the Triple Gems will stay afar. So listen the Prince, although the Buddhas and Bodhisatvras act for the purpose of the Migrators without stoppage, yet the five poisonous self-clingings being stronger, the Samsaric pit has still not been emptied from its depth.

Thus, the Prince yourself, and your subjects of Tibet, if you want to save them, with the total faith of reliance, trust the Triple Gems. This is my final advice to the Prince and subjects of Tibet. Always with devotional reverence, supplicate in this manner."

Thus, said the Guru.

ཨོམ་ཏོ། ལུ་སྐྱེས་པའི་བཅོམ་གྱི་ཞིང་ལམས་སུ། མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་གྱི་སྐྱེས་པའི་ལས་སོ།

e-ma-ho: nub-chog de-wa cen-gi zhing-kham su: gon-po tshe-pag med-ki thug-jé yi
Marvelous! From the Western Buddha-field of Great Bliss, The Protector Amitayus, out of compassion,

འཛོམས་སུ་བྱིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས་། ལྷོ་གསུམ་བཅུ་འི་སངས་རྒྱལ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱལ་བས་པའི་།

dzam-bu ling-du dro-wai don-la gong: chog-cui sangye kun-gi jin-lab pai
Cared for the purposes of Migrators in Jambudvipa. To those who are blessed by the Buddhas of ten quarters,

དུས་གསུམ་བཅུ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཨོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་།

due-sum de-sheg nam-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
The Sugatas of the three times, I supplicate! To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

སི་ཧུ་རྒྱ་མཚོ་རོ་ལ་པའི་མཚོ་གླིང་དུ། མེ་ཏོག་པར་འབར་བའི་སྣོད་པོ་ལ།

sin-dhu jam-tsho rol-pai tsho-ling du: me-tog pe-ma bar-wai dong-po la
On the island of Sindhu Ocean of amusement, From a brilliant lotus flower,

ཕ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་ལུགས་ལས་བྱུང་། རྒྱ་དང་རྒྱེན་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་།

pha-dang ma-med rang-jung shug-le jung: gyu-dang kyen-med dro-wai don-la jon

Without father and mother you occurred of your own. Unbound by cause and condition you came only for the sake of Migrators.

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་།

rang-jung ngom-tshar cen-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To you, the amazingly self-arisen one, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ལོ་སྐྱུལ་བ་སྟེ། རང་བྱུང་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན་པར་བྱོན་།

sangye kun-gi ku-yi tul-pa te: rang-jung tshen-dang pe-jed den-par jon

You are the Body emanation of all Buddhas, And came bearing the self-arisen characteristic major and minor marks.

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ། རྩེད་ཀྱི་སྐྱུལ་བས་འཛིག་རྟེན་བྱེད་པར་འབྱེད་།

nyi-ma tong-gi od-lay zi-dang che: khe-ki tul-pe jig-ten khyab-par jed

Your glow of magnificence is greater than the brilliance of one thousand suns, And your emanations pervade the entire world.

ཡ་མཚན་སྐྱུལ་བའི་སྐྱེ་ལོ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་།

yam-tshen tul-pai ku-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To you, the wondrous Nirmanakaya, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་སྐྱུལ་བ་སྟེ། མ་ཆགས་པ་དྲུའི་སྟོང་པོའི་སྟེ་ལས་འབྲུངས་།

sangye kun-gi sung-gi tul-pa te: ma-chag pe-mai dong-poi tse-lay thrung

You are the Speech emanation of all Buddhas, And were born from the unattached lotus atop its stem.

འབྲུག་ཆེན་སྟོང་གི་སྐྱེ་བས་གསུང་གདངས་ཆེ། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཆེན་ཚོས་སྐྱོ་གསུངས་།

drug-chen tong-gi dra-we sung-dang che: dro-wai don-du theg-chen choe-dra drog

Your voice is louder than the roar of thousand dragons; For the sake of the Migrators you profess the Dharma-melody of the Great Vehicle.

འབྲུག་ལྟར་སྐྱོ་གསུང་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་།

drug-tar drog-pai sung-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To your speech that reverberates like the roar of dragons, I supplicate! To the Oddiyaneese Padma-sambhava, I supplicate!

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱུག་གི་སྤྱུ་ལ་པ་སྟེ། རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གློང་ལས་སྐྱེས།

sangye kun-gi thug-ki tul-pa te: jam-tshoi ting-tha med-pai long-lay kye

You are the Mind emanation of all Buddhas, And were born from the expanse of an ocean that has immeasurable depth and size.

མཁ་མཁའི་སྒྲོག་ལས་ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱུར། དགོངས་པ་ཟབ་མོ་མཁ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ།

nam-khai log-lay thug-jei thin-le nyur: gong-pa zab-mo nam-khai tha-dang nyam

Your enlightened activity of compassion is swifter than lightening in the space, And your profound realization is equal to the stretch of space.

ཅིར་ཡང་ས་ལའི་སྤྱུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

cir-yang sa-lei thug-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To your enlightened mind that is vividly clear of anything, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བུའི་སྐྱེ། རྗེད་གྱི་མཚན་ཐོས་ཅོམ་གྱིས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་སེལ།

dro-wai don-du yid-zhin nor-bui ku: khe-ki tshen-thoe tsam-gi du-ngal sel

You are the wish-granting body for Migrators. Merely hearing your name dispels sufferings.

འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ། སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བྱུང་རྒྱབ་ལམ་སྤྲུལ་འདྲེན།

ja-tshon zhin-du yon-ten so-sor sel: ked-cig dren-pe jang-chub lam-na dren

Like rainbow colors, all your qualities appear distinctively. Recollecting them even for a moment, one is guided onto the path of enlightenment.

ཡོན་ཏན་གྱི་འབྲུང་རྗེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

yon-ten kun-jung khed-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To you, the source of all qualities, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་དབང་གིས་དོན་མཚན་པའི། གི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

thug-jei thin-le wang-gi don-dzed pai: zhi-ge wang-drag thin-le nam-zhi yi

Out of compassion, while performing enlightened activities, Through the four-fold enlightened activities of peace, elaboration, force, and wrath,

ཉོན་མོངས་གཏུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ། མཁ་མཁའི་སྐར་ལྟར་ཕྱིན་ལས་བསམ་མི་བྱབ།

nyon-mong dul-kai sem-cen thab-ki dul: nam-khai kar-tar thin-le sami-mi khyab

The hard to tame beings due to afflictions are tamed skillfully. Like stars in the sky, you possess a fathomless variety of enlightened activities.

མིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས།

thin-le jam-tshoi lab-la sol-wa deb: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

To the ocean waves of your enlightened activities, I supplicate! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

སྤོང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་འགོ་བའི་དོན་མཚན་གྱིང་། བོད་ཡུལ་ཁ་བ་ཅན་དུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

teng-og chog-zhir dro-wai don-dzed kyang: bod-yul kha-wa cen-du thug-je zig

Although, throughout the horizon above, beneath and the four directions, you are too busy working for Migrators, Yet, please care for the snow land of Tibet, with your compassion!

བོད་ཀྱི་མངའ་བདག་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ། དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

bod-ki nga-dag je-bang tham-ced la: due-sum jun-ced med-par jin-gi lob

To all Kings and subjects of Tibet, May you bless us continuously in the three times,

ལམོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ལ་དུ་གསོལ།

khor-wa dug-ngal gi jam-tsho lay drel-du sol

And liberate us from the cyclic ocean of sufferings!

ཞེས་གསུངས་སོ། ། *Thus, said the Guru Padmasambhava.*

དེ་ནས་ལམོར་གྱི་ཉེ་བའི་རྣམ་པ་ལྔ་ས་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་བརྒྱ་ཚེན་པོ་ལ། ལྷག་དང་བསྐྱེད་བྱུང་ཉེ་ལུས་པ། ཀྱེ་སྤོང་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། འདི་ལྟ་བུའི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་དུས་ཅན་གསུངས་པ་བཀའ་འདེད་ཆེ་ལགས། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་གང་ཟག་ཐམས་ལ་ཡི་ཅ་ཅིའི་སྤྲི་མི་དག་ཅིང་། དུས་མའི་ངས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱིས་ཉེ་ཅིང་། སྤོང་དཔོན་ཉིད་རྗེས་སུ་དན་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ན། དག་གི་གངས་མཛི་ལྟར་དུ་གང་གས་ལགས་ཞེས་ཞུས་སོ། །

Then, the five disciples who besought the "supplications" made an extensive feast offering. They circumambulated and howed down before the Guru and requested, "Oh, the Great Teacher, Thank you so much for granting us these highly profound and exalted supplications. As for doing the supplication, the prattles of ordinary people are too unclear and if the future generations supplicate remembering you when they are suppressed by sufferings, could you please grant us in what kind of tune, we should do the supplications?"

བཀའ་སྤྲུལ་པ། *Guru replied.*

ང་ཡི་རྗེས་འཇུག་ལམོར་བ་སྤྲུང་འདོད་རྣམས། དད་གུས་མོས་པས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

nga-yi je-jug khor-wa pang-dod nam: ded-gue moe-pe jun-du sol-wa thob

My followers wanting to abandon the cyclic existence, With faith, reverence and devotion, supplicate me daily,

ཚེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱུངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། ཁྱེ་ལུ་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་གཏུང་དབྱུངས་ལ།

tse-cig dung-wai yang-ni di-ta te: khe-eu pha-mar bod-drai dang-yang la

The one-pointed yearning of the supplication (expressing distress in Samsara) is like this: It should be like the tone of a child's yearning call to its parents,

འི་མང་སྒྲིང་བྱའི་གདངས་ལྟར་སྒྲན་པ་ཡིས། ཉིན་མཚན་དུས་དུག་རྣམས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

pi-wang ling-bui dang-tar nyen-pa yi: nyin-tshen due-drug nam-su sol-wa thob

Yet the sound should be as melodious as Vina and flute. Supplicate through the six sessions of the day and night!

འདི་མནཱྱོ་ཀ་བཞི་དང་རྒྱང་པ་གཉིས་པོ་འདི་ཁྱི་སྒྲིང་རྣམ་འཕྲུལ་དཔལ་བཟང་གིས་སྒྲོབས་རྒྱལ་གྱིས་འསྐོང་དུ་མཛད།

Hereunder, four verses and two lines were composed by King Trisong's emanation Tashi Tobgyal of the Jangter tradition, as supplementary.

ཅེས་གསུངས་སྟོན་གྱི་སྤྲུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞིན། །གུས་ཤིང་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །

ce-sung ngon-gi thug-dam zhal-zhe zin/ /gue-shing dung-shug drag-poe sol-deb na

Thus you proclaimed and accepted the enlightened promise and accordingly, When I supplicate to you with respect and utmost longing,

ཀྱེ་མ་སྤྲུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ལྟ་སུ། །ཁྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོད་ཐྱང་རྩལ། །

kye-ma thug-je zig-shig ma-ha gu-ru/ /jin-gi lob-shig jet-sun thod-threng tsal

O the Maha Guru, please look upon me with your compassion! Bless me, O the venerable Thod Threng Tsal!

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ། །དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

bar-ched kun-sel dud-dul drag-po tsal/ /ngo-dub chog-tsal o-gen rin-po che

Clear all my obstacles, O Dudul Dragpo Tsal! Grant me the supreme attainment, O the Precious Oddiyane!

ད་ལྟ་ཚོད་དུས་ལྷ་བརྒྱའི་སྒྲིགས་དུས་འདིར། །འབྱུང་བོས་རྒྱུད་དཀྲུགས་སྐྱེ་བོས་ལོག་པར་འཚོ། །

da-ta tsod-due nga-gyai nyig-due dir/ /jung-po gyud-trug kye-woe log-par tshe

In this age of strife of the final five-hundred sets of years, Elemental spirits stir up the mentality and people are plunged into wrong livelihood,

མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་ནད་མཚོན་ལུ་གེ་སོགས། །བྱུར་དང་སྐྱལ་དན་གཞོད་པ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

tha-yi mag-pung ned-tshon mu-ge sog/ /jur-dang kel-ngen nod-pa kun-zhi zhing

The hostile armies of the border, sickness, warfare, famine, so forth, Mishaps, misfortunes, and all their inflictions, having ceased,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་བྱུང་པར་ཐོག་དགའི་སྟོལ། །དེ་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དར་སྤོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག་། །

gyal-wai ten-dang khe-par theg-gui sol/ /der-dzin tshog-nam dar-min ge-jur cig

May the Buddha Dharma and particularly the tradition of nine vehicles, And those groups who uphold them increase and mature the beings!

ཕུན་ཚོགས་བསམ་ལས་ལྷན་གྲུབ་ཤོ་བྲང་གནས། ། ། །
པས་ལྷན་གནས་ལམ་ཟབ་ཚོས་སྒྲོན་པ། ། ། །

phun-tshog sam-ye lhun-dub pho-drang ne/ /pe-ma jung-ne lam-zab choe-ton pa
At the perfectly complete place of spontaneously built Samye mansion, Guru Padmasambhava,
the teacher of profound path,

ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་དུན་ལྔ་ཚོས། ། །
སྐལ་ལྷན་ལས་ཅན་དག་པ་རྣམ་ལྔའི་འཁོར། ། །

theg-chen gyal-sid rin-chen dun-den choe/ /kal-den lay-cen dag-pa nam-ngai khor
Taught about the Great Vehicle laden with the Seven Royal Emblems, To the five-fold
fortunate and pure disciples,

འོད་དཀར་རྒྱལ་གྱིས་གང་བའི་བཀྲ་ཤིས་དུས། ། །
དེང་འདིར་བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག ། །

od-kar gyal-gi gang-wai ta-shi due/ /deng-dir sam-pa lhun-dup ta-shi shog
On the occasion when the light of the Gyal star illuminated the sky. And may the
auspiciousness of that time, occur today to accomplish our wishes spontaneously and
auspiciously! (End of the supplementary.)

མ་འོངས་ཐམས་ཅད་ལྷན་གྲུབ་སྒྲོགས་སུ། ། །
ང་ཡི་ཇེས་འཇུག་སྐྱེས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ། ། །
འགྲོ་དོན་ཆེར་སྤོང་ལྷག་པར་ངལ་མོས། ། །
ཐེ་ཚོམ་རྒྱང་ཞིང་ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱན་
སྦྱོབ། ། །
དེ་འདྲའི་ལས་ཅན་སྐྱིག་མའི་དུས་སུ་འབྱུང་། ། །
ཞེས་པ་ལས་ཅན་དོན་དུག་ཏེར་དུ་སྐྱེས། ། །
སམ་ལ། ། །
རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ། །
སམ་ལ། ། །
འཐིམ། ། །
རྒྱ་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུ་
ལག་གུམ་པ་རྒྱང་གི་མོ་རྒྱུ་རྒྱུ་བུ་ལྷག་ནས་སྐྱལ་སྐྱེ་རྒྱུ་འོད་པ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་ལ་གཏང་པ། ། །
རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་
ཤོག་མེར་ལས་བསྐྱར་བཤོ། ། །
།།

"At the end of time in the future, from the west./ /My disciple, a hidden Yogi,/ /Will render great deeds for the Migrants, and will
have special inclination to me./ /And less doubts. He will save the lineage of the Dharma King./ /That kind of fortunate being will
appear during the degenerated age."
For the sake of fortunate ones in future these supplications were concealed as treasure. SAMYA: GYA GYA GYA: SAMAYA:
KHATHAM (scripts signifying the sealing of the treasure).

[A golden sheet was extracted from its treasure trove by the mountain hermit Tulku Zungpo Dragma, at O-gen Drubphug of Rulag
Drampa Gyang, in the Water Male Tiger Year, which was then offered to the great awareness-holder Goedemcen. Then the great
awareness-holder decoded the scripts on the golden sheet into these prayers.]

༄༅། །འེ་དུ་བདུན་པ་ལྷ་སྐྱེས་གྱིས་གུང་ཐང་ལར་ལུས་པ།

le'u-dun-pa lha-se-ki gung-thang-lar zhue-pa

Chapter Seven
Requested by King Muthri Tsenpo at Gungthangla Pass

ཨོཾ། །འོད་གུར་རྒྱལ་གྱིས་གང་བའི་བཀྲ་ཤིས་དུས་སུ། ། །
ཁུང་ཐང་ལ་ཐོག་ཏུ་ལྷ་སྐྱེས་སུ་ཁྱེད་བཅོན་པོས་ཕྱག་དང་བསྐྱར་བུས། ། །
ཞབས་ལ་སྤྱི་
པོས་གཏུག། ། །
ན་བཟའི་རྗེ་མོ་ལ་འཇུག་ཏེ་སྤྲུལ་རྒྱུང་དུས་ལྷུང་ཞིང་སྐྱེས་སྐྱེས་གྱི་ལུས་ལྷུང་པ། ། །
ཀྲེ་མ་གུར་རིན་པོ་ཆེ། ། །
ལྷ་བརྒྱུད་སུ་གྱི་མཐའ་མ་ལ། ། །
མང་ལུ་གུང་
ཐང་གངས་འགྲམ་འདིར། ། །
བདག་གི་བུ་བརྒྱུད་གནས་བཅས་ཏེ། ། །
དམངས་སུ་འབེབས་ཤིང་ལྷག་བལྟལ་ན། ། །
བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྤོང་རེ་ཇེ། ། །
བདག་གི་བུ་བརྒྱུད་སུ་ལ་
རེ། ། །
ལས་སུ་དམག་དང་འབྲུག་པ་བྱེད། ། །
དཔེན་གནས་གཉན་པོ་འབྲུལ་བ་དང་། ། །
རི་ལྷང་ཐག་པའི་རྒྱག་ས་བྱེད། ། །
ཚོས་ལ་སྐྱབ་པོང་མེད་པས་ན། ། །
སྤུ་མཚོན་རྣམ་གཉིས།

ཡིན། ལུང་མང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོ་དང་འབངས་རྣམས་། ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཚེས་ལ་སྤྱོད་། བུ་བདག་གི་ཐུགས་རྗེ་ལྷུང་ལ་སྤྱོད་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་འབྱུང་
 ངོ་། དུས་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་། ཅེས་གསུངས་སོ།

Namo Guru! When the Great Teacher was departing for the southwest land of the cannibals, at the Gunthangla pass, the Prince Muthri Tsenpo prostrated, went around in a circle, touched the feet with his forehead, held the Guru by the end of his cloth, wept shedding tears, and offered his outcry in these lines:

"Oh, Guru Rinpoche, during the last five-hundred sets of years./ In Mangyul, nearby this mountain of Gungthang./ My lineage sons including their spouses./ If they are stripped of power and suffer as the ordinary subjects./ The King of Tibet, I sympathize!/ My lineage sons in whom will they seek for protection?

Strife and wars become their profession./ Sacredness of hermitages will be flouted./ Mountains and valleys will be frequented by robbers./ Since there will be no time to practice the Dharma./ The twosome of Guru and offerings will wear away!/ The latter born faithful ones, I sympathize!

The monasteries will run as the center of war./ The supports representing the enlightened body, speech and mind will be destroyed./ Evil persons will partake of the Samaya substances./ Hermitages will be disturbed by the warring shouts of the Bonpos./ When the places of Choekhor (Samye, Lhasu, Throdruk) are endangered./ The supports of the nobilities go weary!/ The Dharma protectors of Choekhor, in whom will they seek for protection?

The great venerable ones will be assassinated by poisons of ill-food./ Great persons will become the marked men./ The wise will be stripped to commoners by their mistakes./ If the dearest friend betrays, The minister of Zhang, I sympathize!/ In whom will the King dearly trust?

The age of sickness, warfare and famine will rise./ The four persons of the border will infiltrate into the central land./ Wild devils and elemental spirits will cause havoc./ When whatever what is not wanted occur./ The subjects of Tibet will be tormented, I sympathize!/ These unfortunate beings, in whom will they seek for protection?

Trisong Deutsen departed for the pure lands./ Guru retreats to his place of Oddiyana./ Muthri Tsenpo is deserted in Tibet./ O the King, my father, lived too short!/ The Guru's compassion to me is too little!/ I'm the one with too little merits!/ The teaching of the Choekhor is being corrupted!/ The happiness of the subjects of Tibet is being exhausted!

When my father and Guru lived./ Why I, Muthri Tsenpo, did not die?/ To whom will I lay upon my trust?/ Who will encourage me with endearing words?/ From whom will I receive the teachings of the Dharma?/ When I die who will do the Phowa (spiritual transference) for me?/ Who will dispel the sufferings of my Bardo (state in between death and birth)?/ Who will do the purifying funeral for me?/ Oh my, how miserable! That your compassion is too little for me!" Having said this, the Prince fainted.

Lopen Pema Jungne sprinkled his spittle into the King Muthri Tsenpo's ear with his tongue after which the King regained senses. Taking the Prince's head on his lap, Guru thus said,

"Please listen to me the faithful King of Tibet./ O my fortunate son of devotion and reverence!/ Trisong Deutsen lived until he reached the end of his life./ Panic not O Prince, the King of Tibet!/ I am still available for the sake of Tibetans./ To the faithful ones I will teach the Dharma in my actual form./ Panic not O Prince, the King of Tibet!/ All your sins and defilements without exception./ Will definitely be purified merely upon seeing me./ Panic not O Prince, the King of Tibet!/ In the three states of your life, in this, after this and in the Bardo./ I will appear to you again and again and clear off your sufferings./ Panic not O Prince, the King of Tibet!/ From now on until seventeen rebirths, you shall perform deeds for the sake of migrants./ And then proceed to the Dakini Land of Oddiyana./ Panic not O Prince, the King of Tibet!

In Mangyul, at this foothills of Gungthang mountain./ Your descendents who appear in future./ With unmistakable ancestral lineages will rule the Dharma Kingdom./ My compassion will look upon them without stoppage./ Panic not O Prince, the King of Tibet!/ The faithfully revering Dharma practitioners at hermitages./ Those who are the vessels of the conqueror's teachings and compassions./ Will be rescued through my compassion and blessings./ Panic not O Prince, the King of Tibet!

Unfortunate ones, evil doers, the class of perverted devils./ The sentient beings full of conceptual perversions, competitions and ill mind./ I won't be able to save them as they practice only negative deeds./ Even the presently living wicked ministers of Zhang./ They agitated the King with schism and corrupted my Samayas./ And henceforth, they will face the ill rebirths for sure./ However, for having seen me and heard my voice./ When their negative consequences are exhausted, all will be reborn as my disciples./ Panic not O Prince, the King of Tibet!/ At the time when the final year of the ill-age approaches nearer./ From the eastern foothills of Riwo Trazang (mountain of noble brilliance)/ By the power of aspiration of one hidden Yogi./ Will reveal my treasure and save descendents of the Gungthang King and his subjects./ Panic not O Prince, the King of Tibet!

In the final years of ill-age beings will be tamed based upon fraud and corruption./ By which mistakes they will be trapped in the quicksand of perversion./ The real Dharma and look-alikes will not be differentiated, hence bare huge doubts./ But, that which had been revealed from the foothills of Riwo Trazang./ Will match with the great vehicle teachings of the Secret Mantra./ The hidden Yogi who engages himself into the virtuous conducts./ The King of Gungthang and his subjects will definitely be rescued!/ Panic not O Prince, the King of Tibet!"

At this time, in order to console the King Muthri Tsenpo, Guru also taught the teaching called "self-liberation of afflictions."

Guru said again, "Since the Prince is caring for his lineage sons and the subjects very dearly;/ I bless the descendents of the King to remain until the last year of the final five-hundred sets of degraded years./ /This is my word of will to you, the Prince and your subjects." Having thus said, Guru again proclaimed,

"The Noble family, an authentic descendent of the Illuminating Gods./ /From the King Muthri Tsenpo onwards the ancestral lineage without breakage./ /I will hold onto it continuously by my compassion./ /And let not the influence of evil-conducting friends and ministers take over./ /The Kingdom will be sustained by the principles of the Dharma./ /The Dharma-less barbarians, who are deceptive and crafty./ /Will appear during the age of degeneration but will be defeated and put under the Dharma rules./ /Due to living up to the standards of Dharma rule, the Kingdom will become peaceful./ /When the king's life and body are at risk and snatches his sovereignty./ /And if the plight of the King being stripped to an ordinary subject occurs./ /Install gods and demons as the witnesses and perform reversing rituals!

Because of love and care of the Gungthang Kings, in the age of degeneration,/ /On the waist of a mountain cliff resembling the coil of a venomous snake./ /I will grant the pith instructions to save the prince's descendents./ /At that time, people will be full of doubts./ /Go not against me and practice according to my teachings./ /The wishes of the Gungthang King will be fulfilled by that alone!! /The evil-conducting King will not be saved by me!"

Thus, said the Guru Padmasambhava. And said again, "The last descendent of the King, when I save him at Gungthang, Mongyul, through my treasures, it is the time when Tibetans will start to suffer. Unprecedented mishaps will occur amongst sentient beings. Gods and devils will clash up in the sky. Conflicts will break out amongst powerful Nagas down in the beneath. Local spirits will conflict in the middle. Evil-conducting Kings will conflict. The ordinary subjects will conflict. And there will be conflicts between parents and children. By then, the Buddha's teachings would have already approached to its end. The blessings of the Yidam deities will dry up. Dakinis and Dharma protectors will keep staring towards the Mount Sumeru. It is time when happiness of the beings would have been exhausted. The King of Gungthang, benefactors and recipients, and my chief disciples, accomplish in accordance to my teachings and receive the treasure teachings. I, Padma's compassion which is swift yet powerful will manifest in those times. Supplicate to me at all times!" Thus, having said that granted the following supplications.

ཨེམ་ཏེ། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོམས།

e-ma-ho: nub-chog de-wa cen-gi zhing-kham su: nang-wa tha-ye thug-jei jin-lab yoe
Marvelous! From the Western Buddhafield of Great Bliss, The compassionate blessings of Buddha Amitabha actuates

སྤྱལ་སྤྱུ་བ་རྩེ་འབྱུང་གནས་བྱིན་རླབས་ཏེ། འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱིན།

tul-ku pe-ma jung-ne jin-lab te: dzam-bui ling-du dro-wai don-la jon

In the form of Nirmanakaya Padmasambhava, And descends into the world of Jambudvīpa for the sake of the beings!

འགྲོ་དོན་རྒྱུ་ཚད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། ཨོ་རྒྱལ་བ་རྩེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dro-don jun-ched med-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The one with compassion that ceaselessly serves all beings, To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། རྒྱལ་པོ་བློ་སྤོང་ལྷེ་འཕེན་མན་ཆད་ནས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: gyal-po thri-song deu-tsen men-ched ne

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! From King Trisong Deutsen onward,

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྤོངས་བར་། དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

choe-gyal dung-gyud tha-la ma-tong bar: due-sum jun-ched med-par jin-gi lob

Right to the Dharma King's descendants disappear, He blesses in its three times without stoppage.

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྤྱོད་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ། རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྤྱོད་བའི་སྤྱགས་ཇེ་ཅན།

bod-ki choe-kyong gyal-poi ngyen cig-pu: gyal-po choe-chyod kyong-wai thug-je cen

The one-only advisor to Tibet's Dharma King, The Compassionate One who guards the Dharma activities of the Kings,

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

སྤྱོད་ལྷོ་ལྷོ་སྤོ་སྤོ་སྤོ་སྤོ་ལ་གཞོན་མཛེད། སྤྱགས་ཇེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

ku-ni lho-nub sin-poi kha-non dzed: thug-je bod-ki sem-cen yong-la zig

Physically you suppress the cannibals of the South-Western continent, Yet by your compassion, you look upon the beings of Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ། ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

ma-rig log-pai sem-cen dren-pai pal: nyon-ong dul-kai sem-cen thab-ki dul

Being the Glorious Liberator of ignorantly perverted beings, Even hard core and deluded beings are tamed with skillful methods.

བཅེ་གདུང་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་སྤྱགས་ཇེ་ཅན། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tse-dung jun-ched med-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The Compassionate One, whose loving kindness never stops, To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། དུས་ངན་སློགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྱག་པའི་ཚེ།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: due-ngen nyig-mai tha-la thug-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Upon arrival at the final years of evil and degenerated era,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན། ཉི་ཟེར་འཆར་སྤུང་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

nang-re gong-re bod-ki don-la jon: nyi-zer char-dud dang-la cib-te jon

For the sake of Tibet, you pay a visit every morning and evening, Riding on the rays of the rising and setting sun.

ཡར་ངོ་ཚོས་བརྩེ་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན། འགྲོ་དོན་སློབས་ཚེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

yar-ngo tshe-cui due-su ngo-su jon: dro-don tob-chen dzed-pai thug-je cen

Especially on the Tenth Day of the waxing lunar month, you appear in real. The Compassionate One, commanding great power for the purpose of sentient beings,

ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་བ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ལྷ་བརྒྱུད་ཐམ་ཚོད་དུས་སློགས་མ་ལ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡར་གས།

nga-jai tha-ma tshod-due nyig-ma la: sem-cen tham-ced nyong-mong dug-nga rag

During the degenerated age of conflict, in the final five-hundred folds of years, All sentient beings are overwhelmed by coarse negativities of the five poisons,

ཉོན་མོངས་འཚོལ་ཉོག་དུག་ལྡར་རྒྱུད་སྲོད། དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཚུད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སློབས།

nyon-mong chol-nyog dug-nga rang-gyud chyod: de-drai due-na khe-drai thug-je kyob

And are deluded, misconstrued, agitated and live with the five poisons. In such times, we are saved only by a compassion like yours!

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ded-den tho-ri dren-pai thug-je cen: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

The Compassionate One, liberator of the faithfuls to higher realms, To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་བ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ཉོར་སོགས་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: hor-sog jig-pai mag-gi tha-kor ne

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Being surrounded by the terrifying armies of Hor and the like,

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

choe-khor nyen-po jig-la thug-pai tshe: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

And when the sacred places of Choekhor (Samye, Lhasa, Thradruk) are about to perish, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སློན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། ཉོར་སོགས་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

o-gen lha-sin de-ged khor-gi kor: hor-sog mag-pung dog-par thay-tshom med

You, the Oddiyaneese, being surrounded by the eight classes of gods and Rakshas, Can undoubtedly revert the armies of Hor and the like.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ། མི་བཟོན་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

sem-cen ju-lue jig-pai ned-jung tshe/ /mi-zod dug-ngal ned-ki nyen-pa na

When the beings' illusory bodies are threatened by fatal diseases, And beaten by unbearable sufferings and sickness,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྐྱུན་གྱི་སྤྲེད་དབྱེར་མེད་པས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen men-gi la-dang er-med pe

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being inseparable from the Medicine Buddha,

ཚེ་བཅད་མ་ཡིན་པར་ཆད་ཅེས་པར་སེལ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tshe-zed ma-yin bar-ched nge-par sel: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Except for exhausted life-force, can surely remove all obstacles causing untimely death! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བརྩུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: jung-wa dar-lang sa-cud nyam-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! When the elements rise up as enemies and the earth's resources decline,

སེམས་ཅན་སྐྱུ་གའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

sem-cen mu-gei ned-ki nyen-pa na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

When all beings endure famine and epidemics, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས། དབྱུལ་མོངས་བ་གྲེས་སྐྱོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

o-gen khan-do nor-lhai tshog-dang ce: ul-phong tre-kom sel-war thay-tshom med

You, the Oddiyaneese, being accompanied by assemblies of Dakinis and Gods of Wealth, Will undoubtedly remove all sufferings of poverty, hunger, and thirst.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ནུ། དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གཏེར་གིས།

le-cen dro-wai don-du ter-don na: dam-tshig zol-zog med-pai pa deng-gi

If for the sake of migrators, treasures are revealed, With confidence free from pretension and Samaya violations,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen yi-dam lha-dang er-med pe

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being inseparable from the tutelary deities,

ཕ་ཚོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pha-nor bu-yi lon-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly enable sons to inherit their father's wealth. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། སྤྲུལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: be-yul nag-throd wen-sa nyog-pai tshe

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! While approaching mysterious lands through desolate places of dense forests,

ཁ་རྒྱུ་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ནུ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

kha-char bu-yug tshub-shing lam-gag na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

When the path is obstructed by heavy snowfall, rain, storms or mist, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉེན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། ཚོས་མཚན་ལམ་སྤྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

o-gen zhi-dag nyen-poi khor-gi kor: choe-dzed lam-na dren-par thay-tshom med

You, the Oddiyaneese, being surrounded by the lords of fierce land spirits, Can undoubtedly lead the way for devotees.

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

སྤྲུལ་གཟིགས་དེད་དུག་སྤུལ་མཚེ་བ་ཅན། འགྲོག་ཚེན་འཛིགས་པའི་འགྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚེ།

tag-zig dom-dred dug-drul che-wa cen: drog-chen jig-pai thrang-la drim-pai tshe

When tigers, leopards, bears, yetis, poisonous and fanged snakes, Jeopardize our life while wandering through unfrequented land,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen pa-wo ging-dang sung-mar ce
Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being together with the heroic Gings and protectors,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dug-pai sem-cen trod-par thay-tshom med: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
Can undoubtedly drive away all ferocious beasts! To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ས་ཚུ་མེ་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཚད་གྱིས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: sa-chu me-lung jung-wai bar-ched ki
Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! Due to disasters of landslide, flood, fire, and wind,

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ju-lue nyen-cing jig-pai due-jung tshe: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb
When this illusory body is in danger of destruction, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས། འབྲུང་བར་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

o-gen jung-wa zhi-yi lha-mor ce: jung-wa rang-sar zhi-war thay-tshom med
You, the Oddiyaneese, being accompanied by the goddesses of the four elements, Can undoubtedly pacify the elements to their natural state.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob
To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ལམ་འཕྲང་འཛིག་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཚེ། བསད་ཁྲེར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་བ་ན།

lam-thrang jig-pai thrang-la drim-pai tshe: sed-khyer jag-pa chom-poe nyen-pa na
While crossing fearful passageways, If we are endangered by murderous gangs and robbers,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb/ /o-gen chag-ja zhi-yi gong-par den
Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyaneese, being endowed with the power of the four mudras,

ཙོ་ར་མི་རྒྱུད་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tso-ra mi-god ngam-sem lag-par jed/ /o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can undoubtedly change greedy minds of the barbaric people of Tsora. To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: gang-zhig shed-mai mag-gi tha-kor ne

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! When we are surrounded by armies of brutal killers.

མཚོན་ཆ་རྩོད་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

tshon-cha non-poe deb-shing nyen-pa na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

With sharp weapons being flung at us, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱལ་རྩོམ་མཁུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས། གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

o-gen dor-jei gur-dang den-pa yi: shed-ma dred-cing tshon-cha thor-war jur

You, the Oddiyaneese, being endowed with the power of Vajra songs, Can cause killers to panic and their weapons to break into pieces.

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ། གནད་གཅོད་སྲུག་བསྐྱེད་པོས་ཉེན་པ་ན།

nam-zhig tshe-zed chi-wai due-jung tshe: ned-cod dug-ngal drag-poe nyen-pa na

At the time when death approaches. When we endure the fierce suffering of life being severed,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྲུལ་པ་སྟེ།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen nang wa thaye tul pa te

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! The Oddiyaneese, being a manifestation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་རེས་པར་སྐྱེ། ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

de-wa cen-gi zhing-du nge-par kye/ /o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can definitely enable us to be reborn in the Great Bliss Pure Land. To the Oddiyaneese Padma-sambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ལྷ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: ju-lue yar-po zhig-pai bar-do ru

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! In the intermediate state after the perishing of this illusory and borrowed body,

འབྲུལ་སྐྱང་ཉིང་འབྲུལ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

thrul-nang nying-thrul dug-ngal nyen-pa na: yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb

When we are confronted by confused appearances and further confusions, Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate!

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་ཡིས། འབྲུལ་སྐྱང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

o-gen due-sum khen-pai thug-je yi: thrul-nang rang-sar drol-war thay-tshom med

You, the Oddiyane, the knower of three times, through your compassion, Can undoubtedly self-liberate confused appearances into their own state.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ། འབྲུལ་སྐྱང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ན།

zhen-yang le-dang kyen-gi wang-jur te: thrul-nang ngo-por zhen-cing dug-ngal na

Furthermore, under the power of karma and circumstances, If one mistakes the confusions for a substantial entity and suffers,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྣེ།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen de chen gyal poi ngo wo te

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! You, the Oddiyane, being the King of Great Bliss in essence,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་འབྲུལ་པ་རྩ་ནས་ཞིག་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dug-ngal thrul-pa tsed-ne zhig-par jed: o-gen pe-ma jung-ne-la sol-wa deb

Can demolish confounding sufferings from their roots. To the Oddiyane Padmasambhava, I supplicate!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། འགྲོ་དུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob: dro-drug dug-ngal chen-poe nyen-pa dang

Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously! If migrators of the six realms, are beaten by immense suffering and,

ཉེད་པར་བོད་ཀྱི་ཇི་འབངས་སྐྱབས་བསྐྱེལ་ནུ། དད་གུས་མེས་པའི་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོ་ཡིས།

khe-par bod-ki je-bang dug-ngal na: ded-gue moe-pai dung-shug drag-po yi

Particularly, if Tibet's King and his subjects suffer, With devoted faith and with utmost outcry,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྐྱབས་ཇི་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

yid-nyi thay-tshom med-par sol-wa deb: o-gen thug-je pho-jur med-par zig

Unhesitatingly with one-pointed mind, I supplicate! The Oddiyaneese, cares for us out of his unwavering compassion.

ཨོ་རྒྱན་པསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

o-gen pe-ma jung-ne la sol-wa deb: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

To the Oddiyaneese Padmasambhava, I supplicate! Through your blessings may all wishes be accomplished spontaneously!

ཞེས་གསུངས་ནས། ལྷ་སྐྱབས་ལ་སྐྱབས་བཅུ་བཅད་གོངས་ཏེ་ཡིད་བཞིན་རོར་བུ་ལྟུའི་མན་ངག་བཅུ་གསུམ་གནང་ངོ། དེ་ནས་ལྷ་སྐྱབས་གྱིས་གུས་བསུག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས། གུར་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་ཞལ་གཟིགས་ནས་ཉི་ཟེར་ལ་བཅའ་བས་ནས་བརྟུང་ངོ། ལྷ་སྐྱབས་ཀྱི་བཅོམ་པོས་ཉོན་མོངས་རང་གྲོལ་གྱི་མན་ངག་དང་། ཡིད་བཞིན་རོར་བུ་ལྟུའི་མན་ངག་བཅུ་གསུམ་ཞལ་ཆེས་ས་དང་བཅས་པ་མང་ཡུལ་གྱི་བྲག་རིན་ཆེན་སྤངས་པ་འདྲ་བལ་གཏེར་དུ་སྐྱབས། གཏེར་བདག་བསེལ་ལྷ་མོ་མཚེད་བཞིལ་བཅོལ་ལོ། ཆམ་ཞིག་དུས་གྱི་མཐའ་མ་ལ། ར་ཡི་གདུང་བརྒྱན་སྐྱབས་པའི་དུས། རིལ་བུ་བཟང་ཤར་འདབས་ནས། ལས་ཅན་སྐྱིལ་བུ་འབྱུང་བའི་ཆེ། དེ་ཆོ་དེ་ཡིས་རྙེད་གྱུར་ནས། བདག་གི་གདུང་བརྒྱན་སྐྱོབ་པར་ཤོག། ཅེས་གསུངས་ལོ། སྐྱུ་རྒྱུ།

ལྷ་སྐྱབས་ཀྱི་བཅོམ་པོའི་ཞལ་ནས། ར་ཡི་བུ་འབངས་དད་གུས་ལྡན་པ་རྣམས། སྐྱབས་སྐྱབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་དེ། སྐྱབས་སྐྱབས་ཀྱི་དུས་ན་གསོལ་བ་ཐོབ། ཡལ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། སྲོད་དུག་པོའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ། མཚོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསུངས་པ་དེ། མོར་ངས་རྒྱས་པའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ། དག་སྲོང་རྣམས་པའི་སྤོང་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། ཆམ་ལངས་ཞིབ་པའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ། སྐྱུ་རྣམ་རྗེ་ཇི་བདུང་འཛོམས་ལ་གསུངས་པ་དེ། དགོང་མོ་དབང་གི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ། ལྷ་སྐྱབས་ཀྱི་བཅོམ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། རྣམ་གུང་ལྷན་པའི་སྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ། ལུག་མང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། ཉིན་གུང་བྲེལ་བ་སྤངས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ། སྐྱིར་སྐྱབས་ལ་གསུངས་ཀྱིས་ཉེ་དུས་གསོལ་བ་ཐོབ། བདག་རྒྱལ་པོའི་གདུང་བརྒྱན་མ་རོར་ཞིང་། ཆོས་རྒྱལ་བཞིན་སྲོད་པའི་ལས་ཅན་ལ། སྐྱིར་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བཀའ་འདྲིན་ཆེ། སྐྱོས་གུར་ལི་བཀའ་འདྲིན་བསམ་མེད་ལ། བདག་ཆོས་སྲོད་རྒྱལ་པོའི་དགལ་ཉེན། དུས་རྒྱན་དུ་མོས་བས་གསོལ་བ་ཐོབ། ཅེས་གསུངས་ལོ། གུང་མང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་འགྲུབ་མ་ཞེས་བུ་བའདེན། ལྷ་སྐྱབས་ཀྱི་བཅོམ་པོས་དུ་ལག་གསུངས་རྒྱུ་བུ་ལྷ་མང་དུ་སྐྱབས་ལོ། གཏེར་བདག་ལྷ་མོ་དེ་ལྷན་ལ་བཅོལ་ལོ། སྐྱུ་རྒྱུ། རྒྱུ། སམ་ལ། རྒྱུ་རྒྱུ། རྒྱུ་ལྷག་གི་ལོ་རུ་ལག་རྒྱུང་གི་ལྷ་མང་ནས་སྐྱལ་སྐྱབས་པོ་གྲགས་པས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཞོད་གྱི་ལྷ་མང་འབྲུ་ཅན་ལ་གཏད་

པ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཤོག་སེར་ལས་བསྐྱར་བའོ།། །།

Thus out of love, the Guru granted this "Thirteen Wish-granting Jewel-like Pith Instructions" to the Prince. Then, the prince went around the Guru in veneration and made prostrations. Guru gazed towards the direction of Oddiyana und departed riding on the sun rays. The prince, Muthri Tsenpo concealed the "Instruction of Self-liberating Afflictions" and the "Thirteen Wish-granting Jewel-like Instructions" inside the jewel-heaped-like mountain cliff of Mangyul. The four Semo sisters were entrusted as the treasure protector with these prayers.

"One day during the end of the time./ /When my descendents are subjected to sufferings./ /From the foothills of the Riwo Trazang./ /When the fortunate being appears./ /May he obtain this treasure!! /And save my descendents!" SAMANGKA:

The King Muthri Tsenpo spoke:

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ། བུ་རུ་བརྟ་སིདྭ་ཏྭོ།

jin-gi lab-chir sheg-su sol: gu-ru pe-ma sid-dhi hung
Please come forth to bestow blessings! Guru Padma Siddhi Hung!

ཞེས་པས་ཡང་ཡང་གསོལ་བ་ཚོས། གདུང་བ་དྲག་བསྐྱེད་མཆིམ་སྦྱང་། བད་པས་ཁམས་འདུས་འབྱུང་བྱིན་ན། ཉག་གིས་ཚོབ་ལས་ལེར་ཞོག། མང་དེ་ཡེ་རེ་མ་ཡེངས་ལྷ། འདི་
ལྟར་གསོལ་བ་འདེབས་བའི་བྱར། ང་ཡིས་སྐྱོབ་པ་སྐྱོབ་ཅི་དགོས། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་འགྱུར། དབང་ཚེན་རང་རིག་སེམས་ལ་ཚོབ། ཉིང་འཛིན་མཐུབ་དྲན་ལེ་ཤེས་
རྒྱས། བྱིན་རྒྱབ་རང་བྱུང་ཚེན་པོ་ཡིས། རང་སྤྱིན་གཞན་སྤོང་སྤྱུག་བསུལ་སེལ། རང་ཉིད་འགྱུར་ཚོགས་སྦྱང་རྣམས། དུས་མཉམ་འགྱུར་ཞིང་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ། ཡོན་ཏན་
མཉམས་ཅད་རང་ལ་ཚོགས། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་སྐར། སྤྱིན་ཅིང་གོལ་བའི་ཐབས་ཚེན་འདི། ཐུགས་ཀྱི་སྲས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག། རྩེད་པར་བྱིན་རྒྱབ་སུ་བཞིག་བདུན་
མའི་གསོལ་འདེབས་ཤིན་ཏུ་ཟབ་ཕྱིར་ཐུགས་ཀྱི་ཡང་གཉེར་གསང་བར་གདམས་པ། ཤེས་རབ་སྒོ་ལྷན་སྤྱིང་ཇེ་ཆེ། ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་དེ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག། ཅེས་སོ། །

Thus, with this supplicate to me over and over again./ /Shed tears out of intense devotional longing./ /And in case one feels drowsy./ /With a pronunciation of a throaty HAG, let yourself in vividness./ /Without being distracted watch at it immaculately and be open and aware.

My son who supplicates in this manner./ /Needless to mention about being saved by me./ /He will become the sons of the Conquerors of the three times./ /The great empowerment will be obtained by his self-aware mind./ /He will have a stable concentration power and increasing primordial wisdom.

The great self-arisen blessing/ /Will bring about self-maturity and dispel the un-satisfactoriness of others./ /When one wins mastery over oneself, other external appearances too./ /Will transform simultaneously and accomplish the enlightened deeds./ /And all enlightened qualities will be perfected in oneself./ /May this great method that brings about/ /Maturity and liberation of the great Dharmakaya./ /Be run into by my spiritual heart sons!

Specially, as for the means of accomplishing blessings, the Seven Line Prayer is one of the most profound liturgies, hence, it was secretly entrusted by [Guru Padmasambhava] as the mind's innermost treasure. May the wise, intelligent and of great compassion, meet with this Lord of the Dharmu!

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་ནི།
sol-deb bar-ched lam-sel ni

The Prayer for Clearing Away the Obstacles from the Path

ཨྀ། ཨྀ་ཨྀ་ཏྭོ་བརྟ་བུ་རུ་བརྟ་སིདྭ་ཏྭོ། ཚོས་སྐྱ་སྐྱ་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung: choe-ku nang-wa tha-ye-la sol-wa deb
Om Ah Hung Vajra Guru Padma Siddhi Hung! I supplicate to the Dharmakaya Amitabha!

འོངས་སྐྱ་ཐུགས་ཇེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། སྐྱལ་སྐྱལ་བླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long-ku thug-je chen-po-la sol-wa deb: tul-ku pe-ma jung-ne-la sol-wa deb
I supplicate to the Sambhogakaya Avalokitesvara! I supplicate to the Nirmanakaya Padmasambhava!

བདག་གི་རྒྱམ་ངོ་མཚར་སྐྱལ་པའི་སྐྱེ། རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

dag-gi la-ma ngo-tshar tul-pai ku: ja-gar yul-du ku-thrung thoe-sam dzed
Astonishing Nirmanakaya, Guru of mine, You were born in India, and having heard and reflected on the Dharma,

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་རྟེན་གསལ་བ་དུལ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བ་ཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

bod-yul ue-su zhel-jon dreg-pa tul: o-gen yul-du ku-zhug dro-don dzed

You came to Tibet and tamed all the arrogant demonic forces. Dwelling now in Oddiyana, you are accomplishing the purpose of migrators.

མུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་དུ་སོལ། རང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ། ལྷས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་བུཎྜ་གུ་རུ་པཎྜ་སིདྱི་ཧཱིྃ།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ། གཡས་པས་རལ་གྱི་འཕྱག་རྒྱ་མཛད།

ku-yi ngom-tshar thong-wai tshe: e-pe ral-driyi chag-ja dzed

When you show your astounding form, You make the sword-mudra with your right hand,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད། ཞལ་བསྐྱད་མཆེ་གཅིགས་བྱོན་ལ་གཟིགས།

en-pe gug-pai chag-ja dzed: zhel-dred che-tsig gen-la zig

And the summoning mudra with your left, Gazing upward with your teeth bared, scowling.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན། མུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

gyal-wai dung-dzin dro-wai gon: thug-je dag-la jin-gi lob:

Oh Protector of beings and descendant of the Conqueror! Bless me with your compassion!

བཟེབས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྲོལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོྲཱུ་རྩྱུ་བུ་གུ་རུ་པཎྲ་སི་དྲི་ཧྲུཾ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསུམ་པའི་ཚེ། ལྷ་གསལ་ལའི་དབྱེར་མདངས་དང་ལྷན།

dam-choe rin-chen sen-pai tshe: ku-sel od-zer dang-dang den

When hearing the precious sublime Dharm, Your body becomes brilliant and radiates dazzling light.

ཕྱག་གཡས་སེ་སྒོད་གླེགས་བམ་བསྐྱམས། གཡོན་པས་ཕྱར་པའི་བོ་ཏི་བསྐྱམས།

chag-e de-nod leg-bam nam: en-pe phur-pai po-ti nam

In your right hand you hold a volume of the Sutras, In your left the volumes of Kilaya.

ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་སྐྱགས་སུ་རུད། ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བཟློ་ཏ།

zab-moi choe-nam thug-su chued: yang-le shod-ki pan-di ta

All the profound teachings entered your heart, Oh Pandita of Yangleshö!

སྐྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས། བཟེབས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྲོལ། རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་དུ་སོལ་། རང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་བུ་རུ་པརླ་སི་དྱི་རློ་བཟླ་།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ་། དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་།

dam-cen dam-la tag-pa tshe: dri-med ne-chog nyam-re ga

When you brought the protectors under their vows, In the supreme stainless and happy place,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ་། སྤོན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་སྤོན་པའི་ཚེ་།

ja-gar bod-yul sa-tsham su: jin-gi lab-ne jon-pai tshe

On the border of India and Tibet, Right after having arrived, you consecrated this place

དྲི་བསུང་སྟོད་དང་ལྗན་པའི་རི་། མེ་ཏོག་པརླ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

dri-sung pod-nged den-pai ri: me-tog pe-ma gun-yang kye

So that on those hills, bearing a fragrant aroma, Lotus flowers blossom even in winter and

ཚུ་མིག་བྱང་རྩལ་བདུད་ཚིའི་རྩུ་། དེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ་།

chu-mig jang-chub dud-tsiyi chu: de-den de-yi ne-chog tu

The spring of Nectar of Enlightenment flows. In this supreme blissful and sacred place,

སྐྱེས་མཚོག་རྩལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་། ཕྱག་གཡས་དོན་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས་།

ke-chog tshul-zang choe-goe sol: chag-e dor-je tse-gu nam

You wore the Dharma robes of the supreme being, Holding a nine-pronged vajra in your right hand,

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་ཏོག་། རྩལ་བདུད་ཚིས་ནང་དུ་གཏམས་།

en-pe rin-chen za-ma tog: rak-ta dud-tsi nang-du tam

And a jeweled casket in your left, Filled up with the nectar.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་། ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་།

khan-dro dam-cen dam-la tag: yi-dam zhel-zig ngo-drub nye

All the dakinis and guardians were bound under oath, The face of the Yidam was seen and realization attained.

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་འབྲི་བྱིས་སློབ་སེམས་ཀྱི་བཅའ་བུ་གཞི་གཤམ་ལམ་སློབ་པའོ།།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་།། ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་།།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་།། རན་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་།།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཚད་དཀྱིངས་སུ་སོལ་།། ལུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་ཚྭ་གུ་རུ་པཎྜ་སིདྲི་རློབ་།།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ་།། གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབས་པ་མཛད་།།

gyal-wai ten-pa tsug-pai tshe: ya-ri nag-la drub-pa dzed

When founding the teachings of the Conqueror, You practiced in the forest of Yari,

བསྐྱོན་ཕུར་མཁ་མའའི་དཀྱིངས་སུ་འཕངས་།། དེ་ལྟེང་ཕྱག་རྒྱས་བྱངས་ཤིང་བསྐྱིལ་།།

nyen-phur nam-khai ing-su phang: dor-jei chag-je lang-shing dil

Hurling the kilaya of recitation into the wide open sky, Catching and spinning it back and forth with the vajra-mudra.

བསྐྱིལ་ཞིང་ཅོན་དན་ནགས་སུ་འཕངས་།། མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ་།།

dil-zhing tsen-den nag-su phang: me-bar thrug-shing tsho-yang kem

When you spun it, you flung it into the sandalwood forest, Which burst into flames; its lake dried up.

སྤིབ་གྱི་སུ་སྤེགས་ས་གང་བསྐྱོགས་།། ཡག་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྐྱགས་།།

sib-ki mu-teg sa-gang seg: yak-sha nag-po dul-du lag

You burned away the whole land of the tirthikas, And crushed the yakshas into dust.

འགྲུག་གྱི་དོ་མིང་བདུད་གྱི་གཤེད་མུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམ་མེད།

dren-gi do-med du-ki shed: thug-je dag-la jin-gi lob

Oh unrivalled Conqueror of demonic forces, Bless me with your compassion!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོབ་པའི་སྐུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོབ་སེམ་མེད།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་མེད། རྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་རུ་སོལ་མེད།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་མེད། གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེམ་མེད། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བུཊ་གུ་རུ་བུཊ་སིདྲི་ཧུཾ་།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཚོང་བའི་ཚེ་ལྟེན་ཚུང་སྐྱུ་ལ་སྐྱུའི་ཆ་ལུགས་ཅན་མེད།

sin-poi kha-non dzed-pai tshe: kheu-chung tul-kui cha-lug chen

At the time when you were suppressing the demons, You appeared like an infant, wearing the Nirmanakaya clothes.

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་མེད། ཚེས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་མེར་ལ་མཚོས་མེད།

ya-tshen zug-zang kha-dog leg: tshem-drig u-tra ser-la dze

Your wondrous body, well-built and of pleasing colour, With straight teeth and gold in your hair,

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་ལྟར་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྐྱོ་གསལ་གསོལ་མེད།

gung-lo cu-drug lon-pai tshul: rin-chen gen-cha na-tshog sol

Like a sixteen-year old youth, Wearing various jewel ornaments,

ཕྱག་གཡས་འབར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས་མེད། བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཚོང་མེད།

chag-e khar-wai phur-pa nam: dud-dang sin-poi kha-non dzed

Holding a kilaya of bronze in your right hand, Which crushed the maras and the yakshas;

གཡོན་པས་སང་ལྗེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མཆོད་མོས་པའི་བུ་ལ་སྐྱེད་སྐྱོབ་མཛད་ཅེ།

en-pe seng-deng phur-pa nam: moe-pai bu-la sung-kyob dzed

Holding a sandalwood kilaya in your left hand, Which protects all your devotees.

མགུལ་ན་ལྷ་གས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མཆོད་ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མཛད་ཅེ།

gul-na chag-ki phur-pa nam: yi-dam lha-dang nyi-su med

Wearing an iron kilaya around your neck, Which unites you inseparably with your yidam deity.

གཉིས་མཛད་སྐྱེད་སྐྱོབ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་ཅེ། ལྷ་གས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

nyi-med tul-ku dza-ling gen: thug-je dag-la jin-gi lob

Oh incomparable Nirmanakaya, manifestation of non-duality, ornament of the World! Bless me with your compassion!

བསྐྱེད་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས་ཅེ། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅེ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsof

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་ཅེ། བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ། གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད་ཅེ། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྗོད་གྲུབ་པར་སྐྱེད་སྐྱོབ་ཅེ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ་ཅེ། མི་དཔུང་ཤོད་གྱིས་གཞི་ལ་ཅེ།

dre-yi yul-du gong-pai tshe: me-pung shod-ki sa-zhi la

When you experienced the realm of ghosts, A fiery inferno raised upon the ground of the valley,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ་ཅེ། པར་ལྗེ་སྐྱེད་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ་ཅེ།

da-jang gang-gi tsho-nang du: pe-mai teng-du sil-sil dra

Which became a lake the width of an arrow shot. There, upon the heart of a lotus blossom, cool like dew,

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཅེས་ མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་ཅེས་།

pe-mai nang-na gong-pa dzed: tshen-yang pe-ma jung-ne zhe
You attained realization. So you were called the Lotus-Born,

རྗེ་གསལ་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་གྲུབ་ཅིང་། དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེས་།

dzog-pai sangye ngo-su jon: de-drai tul-ku ya-tshen cen
The actual perfected appearance of the Buddha. Such an astounding Nirmanakaya!

སྐུ་གསལ་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབ་སེམས་། བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངེས་།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong
Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སུ་བ་སྦྱོབ་ཅིང་། རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol
Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol
Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi
Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩི་ཧཱུྃ་།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ་། དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་།

bod-ki ni-ma dzed-pai tshe: ded-den dro-wa dren-pai pal
When you became the Sun of Tibet, With the glory of attracting beings who had faith in you,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས་། གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རུ་།

gang-la gang-dul kur-ten ne: tsang-kha la-yi la-thog tu
Showing the forms appropriate for training each being. High up on the mountain pass of Tsang,

དབྱུང་ལྡེ་དགོ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས་། ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་རུ་།

dra-lhai ge-nyen dam-la tag: yul-ni tsha-wai tsha-shod du
You bound the gods of the enemy to the precepts of genyen. And in the hottest country

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱེན་དྲེགས་པ་ཅན་མེད། ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

lha-yi ge-nyen dreg-pa cen: ni-shu tsa-cig dam-la tag
You bound to the layman vows, The twenty-one arrogant gods!

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱུངས་སྤྱིན་དུ་མེད། དགོ་སྐྱོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།

mang-yul de-yi jam-trin du: ge-long zhi-la ngo-drub nang
And in Mangyul, like in a cloud of love, You granted realization to the four monks.

ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས་མེད། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་མེད།

khed-par phag-pai rig-dzin chog: thug-je dag-la jin-gi lob
Oh exceptional supreme Arya Vidyadhara! Bless me with your compassion!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལ་མ་སྐྱོང་ངེས་མེད། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེད།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol
Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་མེད། ལྷི་ཡི་བར་ཚད་ལྱི་རུ་སོལ་མེད།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol
With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་མེད། གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol
Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་བས་ལྷུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི་མེད། ཨོ་ཨུ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བསྐྱོད་སྤྱི་རྩྱུ་མེད།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung
In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ་མེད། བརྟན་མ་བརྟུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

pal-mo thang-gi pal-thang du: ten-ma cu-ni dam-la tag
On the glorious plain of Palmo Thang, You bound the twelve Tenma goddesses under sacred oaths.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ་མེད། གངས་དཀར་གམེད་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

bod-yul kha-lai la-thog tu: gang-kar sha-med dam-la tag
Up on the Kala pass in Central Tibet, You bound Gangkar Sharmé under oath.

འདམ་གོད་ལྷ་བུའི་སློང་དྲུང་དུ། ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

dam-shod lha-bui nying-drung du: thang-lha yar-zhud dam-la tag

Before the god of the swamp, You bound Thang Lha under oath.

ཉམ་པའི་ཡི་ཡང་གོད་དུ། ལྷ་སློན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

he-po ri-yi yang-gong du: lha-sin tham-ched dam-la tag

Even on the summit of the Hepori mountain, You bound all the gods and savages under oath.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གྱིས། ལ་ལས་སློག་གི་སློང་པོ་སུལ།

che-wai lha-dre tham-ched ki: la-le sog-gi nying-po phul

All these greatest of the gods and demons, Offered the core of their life-force to you,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས། ལ་ལས་བྱམ་དུ་ལས་སྲུངས་བྱས།

la-le ten-pa sung-war je: la-le dren-du khe-lang je

Or vowed to protect the teachings, Or took the pledge to serve you.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ། རྒྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

thu-dang dzu-thrul tob-po che: thug-je dag-la jin-gi lob

Oh you mighty and miraculous manifestation of great power, Bless me with your compassion!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོ་ཨུ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སི་དྲི་རྩྱུ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

དམ་པ་ཚོས་གྱིབསྐྱབ་པ་ནི། རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བརྩུགས་པའི་ཚོ།

dam-pa choe-ki ten-pa ni: gyal-tshen ta-bur tsug-pai tshe

When the teachings of the sublime Dharma were established, Raised like a banner of victory,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

sam-ye ma-zheng lhun-gi drub: gyal-poi gong-pa thar-chin dzed

When Samye could not be built, It was erected by you as if spontaneously perfected, Completing thus the aspirations of the King.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསེལ། གཅིག་ནི་བརྗོད་འབྲུང་གནས་ཞེས།

ke-chog su-gi tshen-yang sol: cig-ni pe-ma jung-ne zhe

Thereafter you were known as the supreme being by these three names: One is Pema Jungnay,

གཅིག་ནི་བརྗོད་སྐྱེས་ལ། གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་ཞེས།

cig-ni pe-ma sam-bha va: cig-ni tsho-ke dor-je zhe

One is Padmasambhava, One is Tshokye Dorje,

གསང་མཚན་རྗེ་རྩལ་པོ་ཅུལ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sang-tshen dor-je drag-po tsal: thug-je dag-la jin-gi lob

And your secret name being Dorje Dragpo Tsal. Bless me with your compassion!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol

Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་དུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol

With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol

Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི། ཇོ་ལྷུ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བརྗོད་སིདྱི་རྩྱུ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅེས་ རྒྱུ་བཅོམ་ལྷོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅེས་།

sam-ye chim-phur drub-pa dzed: ken-ngen dog-cing ngo-drub nang

When you accomplished your practice in the cave of Samye Chimpu, You counteracted bad conditions and granted realization,

རྗེ་ལོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅེས་ གདོན་གཟུགས་སོན་གྱི་བསྐྱེད་པ་བསྐྱབས་ཅེས་།

je-lon thar-pai lam-la kod: don-zug bon-gi ten-pa nub

Led the King and the ministers on the path to liberation; Caused the downfall of the teachings of the negative forces of the Bonpo;

ཆོས་སྐྱེད་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྱེད་ཅེས་ སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་བཀོད་ཅེས་།

choe-ku dri-med rin-chen ten: kal-den sangye sa-la kod

Bestowed the precious teachings of the immaculate Dharmakaya; Brought the fortunate ones to Buddhahood.

ཐུག་ཤེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཅེས་ བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས་ཅེས་།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong

Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་བསམ་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྲོལ་ཅེས་ རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེས་།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེས་ བདག་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེས་།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེས་ གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེས་།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་བ་རུ་པཎྜ་སི་དྷི་ཧཱུྃ་།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱུན་ཡུལ་དུ་བྱོན་ཅེས་ ད་ལྟ་སྤིན་པའི་ཁ་གཙོན་མཛད་ཅེས་།

de-ne o-gen yul-du jon: da-ta sin-poi kha-non dzed

Then you went to Oddiyana, Where you are subjugating the Yakshas,

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡམ་ཚན་ཆེ། སྤྱོད་པ་མཐོང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

mi-le lhag-jur ya-tshen che: chyod-pa mre-jung ngom-tshar che
Surprising One, Superior to humans, Astounding One of highest conduct,

མཐུ་དང་རྩུ་ལྡན་ལྟོ་བས་པོ་ཆེ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

thu-dang dzu-thrul tob-po che: thug-je dag-la jin-gi lob
Oh you mighty and miraculous manifestation of great power! Bless me with your compassion!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྲུལ།

tse-we dag-sog lam-na drong: gong-pe dag-la ngo-drub tsol
Guide me and all others along the path with your love! Confer realization on me with your care!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nue-pe dag-sog bar-ched sol: chi-yi bar-ched chi-ru sol
With your powers dispel my obstacles and of others! Dispel the outer obstacles outwardly!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang-gi bar-ched nang-du sol: sang-wai bar-ched ing-su sol
Dispel the inner obstacles inwardly! Dispel the secret obstacles in the basic space!

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོ་ཨུ་རྩྱུ་བཱུ་གུ་རུ་པཱུ་སི་དྲི་རྩྱུ།

gue-pe chag-tshel kyab-su chi: om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung
In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ། སྐྱིབ་པ་ཀུན་སྲུངས་འཕམས་གསུམ་ས་ལེར་མ་བྱེན།

ku-sung thug-den dro-wa den-pai pal: drib-pa kun-pang kham-sum sa-ler khen
You, possessor of the Buddha's body, speech, and mind, with the glory of saving sentient beings; Having given up all obscurations and clearly and distinctly knowing the three realms;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྗེས་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱུ། བྱང་རྒྱལ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སོལ།

ngo-dub chog-nye de-chen chog-gi ku: jang-chub drub-pai bar-ched nge-par sel
Having attained supreme realization and the supreme body of great bliss; You definitely dispel obstacles to attaining Enlightenment!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ངས།

thug-je dag-la jin-gi lob: tse-we dag-sog lam-na drong
Bless me with your compassion! Guide me and all others along the path with your love!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་། ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་།

gong-pe dag-la ngo-drub tsol: nue-pe dag-sog bar-ched sol

Confer realization on me with your care! With your powers dispel my obstacles and of others!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་། རང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་།

chi-yi bar-ched chi-ru sol: nang-gi bar-ched nang-du sol

Dispel the outer obstacles outwardly! Dispel the inner obstacles inwardly!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་། ལུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang-wai bar-ched ing-su sol: gue-pe chag-tshel kyab-su chi

Dispel the secret obstacles in the basic space! In deep devotion I prostrate to you and take refuge!

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་པཎྲ་པོ་ཏྲི་ཧཱུྃ་།

om-ah-hung ben-dza gu-ru pe-ma sid-dhi hung

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་པཎྲ་བོད་ཐོང་ཅུལ་བཏྲ་སམ་ཡེ་མེ་སྒྲི་ལྷ་ལྷུ་ཧཱུྃ་།

om ah hung benza guru pema thod threng tsal benza samaya dza siddhi pha la hung ah

ཞེས་པའང་རྩོད་བྱལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུ་ལ་པའི་གཏེར་སྣོན་ཚེན་པོ་མཚོ་གཡུར་བདེ་ཚེན་སྤིང་བས་རྒྱ་ཉི་མ་ལ་ལོང་སྒྲིའི་དཔལ་ཚེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐུ་ནང་དམ་བའི་གླམ་པའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྤིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་བའོལ་དུ་ཡུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་བསྐྱབ་འགྲོའི་བར་ཚད་དང་རྒྱད་པ་ཚམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཚམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །།

The Great Reincarnate Terton, Chogyur Dechen Lingpa, from under the foot of the Vishudhu Heruka's statue, at the gateway to the gorge of Danyin Khala Rongo, revealed the treasure text; "The Wish-fulfilling Jewel's Quintessential Inventory," a pith instruction on how to dispel all the obstacles extracted from the Guru's Mind Sadhana.

This prayer of "Clearing the Obstacles of the Path" was extracted from this text as the external Sadhana of supplication. May this pacify the obstacles and declining of the teachings and migrators, and become a cause to perfectly accomplish all excellent virtues!

ཨོ ལུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཞབས།

due-sum sangye guru rinp-oché: ngo-drub kun-dag de-wa chen-poi zhab

O Precious Guru, the Buddha of all times, The most venerable Great-Bliss-Lord of all attainments,

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་ཅུལ་། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

bar-ched kun-sel dud-dul drag-po tsal: sol-wa deb-so jin-gi lab-tu sol

The dispeller of all obstacles, the Dudul Dragpo Tsal! I supplicate you to bless us!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

chi-nang sang-wai bar-ched zhi-wa dang: sam-pa lhun-gi drub-par jin-gi lob

Having pacified the outer, inner and secret obstacles, Please bless us to accomplish our wishes spontaneously!

གཏོར་ལྷོན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ས་སེང་ཚེན་གནམ་གྲག་གི་གཡས་ཟུར་གྲག་ཇི་རིན་ཚེན་བརྟེན་པ་ནས་སྤྱན་དངས་པ་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་
ཤིན་དུ་ཚེབས་ཀུན་གྱིས་ཁོད་དུ་གཅེས་པར་བྱངས་ཤིག། *The Great Tertön Chogyur Dechen Lingpo, revealed this "The Prayer of the Hour"*
from the right corner of the Mountain Cliff of Stacked Jewels, at the Sengchen Namdrag. This prayer is extremely blessed and
everybody may treasure this dearly.

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྤྱར་འགྲུབ་མ་ནི།

sol-deb sam-pa nyur-drub-ma ni

The Swiftly Wish Accomplishing Prayer

ཕ་ ཨེ་མ་ཏོ། མཚོ་དབུས་གཤམ་པ་དུང་པོ་ལ། །སྤྱུ་ལེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

e-ma-ho/ tsho-ue ge-sar pe-mai dong-po la/ /ku-nga ye-she lhun-gi drub-pai lha
Marvelous! Upon a lotus pistal in the center of a lake, The deities spontaneously perfected
with the Five Kayas and Gnosis,

རང་གྲུང་ཚེན་པོ་པརླ་ལབ་ཡུམ་ནི། །མ་འའ་འགྲོའི་སྤྱིན་སྲུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rang-jung chen-po pe-ma yab-yum ni/ /khan-doi tin-phung thrig-la sol-wa deb
The great self-arisen Padma couples, Who amasses clouds of Dakinis, to you, I supplicate!

བསམ་པ་སྤྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ལས་ངན་སྤྱད་པའི་རྣམ་སྤྱིན་མཚུས་བསྐྱེད་པའི། །

sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob/ /le-ngen chyed-pai nam-min thue-kyed pai
May you bless me to accomplish my wishes swiftly! The ripening effects generated by the
force of evil conducts [such as]:

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་སྤྱུ་གའི་ཚོགས། །ཁྱོད་ཞལ་དུན་པའི་མེད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

ne-don bar-cod mag-thrug mu-gei tshog/ /khed-zhel dren-pai mod-la zed-jed pai
Hosts of illness, harms of spirits, obstacles, war, violence and famine, All will dissolve right
after recollecting your face,

ཞལ་བཞེས་སླིང་ནས་བསྐྱུ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །བསམ་པ་སྤྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

zhel-zhe nying-ne kul-lo o-gen je/ /sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob
That's what you have promised, O the Oddiyaneese Lord. [Hence, I remind your promise] from
the depth of my heart, May you bless me to accomplish my wishes swiftly!

དད་དང་རྩུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ཅོ་ཚེ་ཤེས། །

ded-dang tshul-thrim tong-la gom-pa dang/ /thoe-pe gyud-drol threl-yod ngo-tsha she
The practice of devotion, morality, and generosity, and, The listening that liberates the mind-
stream, a sense of embarrassment and conscience,

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ལྷགས་ནས། །

she-rab phun-sum tshog-pai nor-dun po/ /sem-cen kun-gi gyud-la rang-zhug ne

And the perfect wisdom; the Seven Arya Riches, Having entered in the minds of all beings,

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྲིད་ལྷན་པ་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

jig-ten de-kyid den-pa ug-jin dzod: sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob

May you, relieve the world with peace and happiness! May you bless me to accomplish my wishes swiftly!

གང་ལ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐལ་མི་འདོད་རྒྱུན། །འབྱུང་པའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། །

gang-la ne-dang dug-ngal mi-dod kyen/ /jung-poi don-dang gyal-poi ched-pa dang

Those confronted by sickness, suffering and undesired conditions, Harms of elemental demons and King's punishment,

མི་ལྷ་གཅན་གཟམ་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ། །ཚོ་ཡི་ས་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

me-chu cen-zen lam-thrang jig-pa che: tshe-yi pha-thar tug-pai ne-kab kun

The great threat of fire, water, beasts and frightful passages, When even their lives are at stake, in all such occasions,

སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

kyab-dang re-sa zhen-du ma-chi pe: thug-je zung-shig gu-ru o-gen je

There is no refuge and hope apart from you, Please care for them with compassion, O the Lord of Oddiyana!

བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sam-pa nyur-du drub-par jin-gi lob

May you bless me to accomplish my wishes swiftly!

ཞེས་བོད་ལམས་ནད་སྐྱུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱེད་འགྲོའི་བདེ་སྲིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྐྱེས་པ་དང་ལྷན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས་ཐུགས་ལ་གཞུག་ཅེས་པ་འདིའི་རྫོག་དང་པོ་ཀུན་མཚུངས་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་མཛོད་ལའོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱབ་ཚོས་ཐབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ཕུང་གི་མཚོན་བཛོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་སྤྱིན་ཀུན་མཚུན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་རྗེ་འོ་ཡའི་གསུང་བྱིན་

རྫོབས་ཅན་ལོ། །། *This prayer may be kept in the minds of those devoted and fortunate ones, who care about the pacification of disease,*

famine, foreign invaders, upholding the Dharma, peace and happiness, in the land of Tibet. The first verse of this prayer was extracted from the homage section of "Heaps of Clouds of the Profound Meaning Ocean," a supportive teaching of the Dakini-Heart-Drop by Longchen Rabjam. The remaining verses are the blessed Vajra Speech of the Second All-knower, Vidhyadhara Jigme Lingpa.

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

o-gen rin-po che-la sol-wa deb: gal-kyen bar-ched mi-jung zhing

To you, precious Guru Padmasambhava, I supplicate! Without the arising of any adverse conditions and obstacles,

མཐུན་རྐྱེན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

thun-kyen sam-pa dub-pa dang: chog-dang thun-mong ngo-dub tsol
Grant me favorable conditions, the fulfillment of my aspirations and, The supreme and common attainments!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་ཚྭ་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྤྱི་རློབ་རློབ་རློབ།

om ah hung benzar guru pema siddhi hung

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་རྣམ་གྱི་བགྲུག་ཐབས་ཡེ་ཤེས་གྲུབ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ། ར་མོ་གུ་རུ་རྫོག་ཀུ་ཡུ། །འདིར་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་གདོན་པའི་གདམས་རག་ལ་རྣམ་པ་བཞིར་གསུངས་པ་ལ། །ཟབ་མོའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཞི་བར་མི་རྣམས་པའི་ལས་དང་པོ་པའམ། །རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་ལ་འཇུག་པས་ཀྱང་ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསུགས་པའི་རྣམ་གྱིས་གདོན་པར་འདོད་པས་དད་པ་དང་། །དེས་འབྱུང་དང་། །བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་གཉིས་ཡིད་ལ་བྱས་

Bestowing the Siddhi of Primordial Wisdom
Recitation Manual of Manjushri Nama Sangiti Tantra

། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་རྣམ་གྱི་བགྲུག་ཐབས་ཡེ་ཤེས་གྲུབ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ། ར་མོ་གུ་རུ་རྫོག་ཀུ་ཡུ། །འདིར་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་གདོན་པའི་གདམས་རག་ལ་རྣམ་པ་བཞིར་གསུངས་པ་ལ། །ཟབ་མོའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཞི་བར་མི་རྣམས་པའི་ལས་དང་པོ་པའམ། །རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་ལ་འཇུག་པས་ཀྱང་ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསུགས་པའི་རྣམ་གྱིས་གདོན་པར་འདོད་པས་དད་པ་དང་། །དེས་འབྱུང་དང་། །བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་གཉིས་ཡིད་ལ་བྱས་

། **namo guru jnana kayaya!** *In this annotation, four categories according to the level of practitioners are recommended by the past masters for recitation of the Manjushri Nama Sangiti Tantra.*

1. Out of which, the first one here is meant for the beginners, who are not able to engage into the profound practices and also for those who want to recite these lines as praises to the qualities of Manjushri in between their practice sessions. As for the beginning, one should contemplate on the two thoughts of renunciation and the generation of Bodhicitta and begin the recitation in the following verses.

ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་ཚེས་ཚོགས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

la-ma sangye choe-tshog la/ /jang-chub bar-du kyab-su chi
The Guru, the Buddha, the Dharma, and to the Sangha, I go for refuge until Enlightenment!

གཞན་དོན་ཚོགས་བྱང་འཛོལ་བྱའི་ཕྱིར། །ཟབ་མོའི་རྣམ་ཐྲུབ་སྟེ་བགྲུག་པར་བགྱི། །

zhen-don dzog-jang thob-jai chir/ /zab-moi gyud-de lag-par gi
For sake of others, to achieve the perfect enlightenment, I shall recite the Profound Tantra!

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ། *Repeat this verse thrice during which process one should take refuge in the Guru, Buddha, Dharma, Sangha, and generate the Mind of Enlightenment, Bodhicitta.*

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་ཡིད་འཕྲོག་པའི། །མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་འབྲིགས་པའི་དབུས། །

rang-dun nam-khar yid-throg pai/ /chod-trin jam-tsho thrig-pai ue
In the enthralling space before me, Amidst oceans of offering clouds looming,

ཨེ་མ་སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་ཚངས་དབང་སོགས། །

e-ma sangye jang-sem dang/ /nyen-thoe rang-yal tshang-wang sog

Alas! Buddhas, Bodhisattvas, Listeners, Solitary Buddhas, Brahma, Indra, and so forth,

སྲིད་ཞིའི་ཉམས་འགྱུར་ཇི་སྟེད་ཀུན། །འཇམ་པའི་དཔལ་ལས་གཞན་མིན་གྱིར། །

sid-zhiyi nyam-jur ji-nyed kun/ /jam-pai pal-le mi-zhen chir

As many expressions of Samsara and Nirvana as are there, Since all are inseparable from Manjushri,

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱའི་རྗེས་སོང་བའི། །མཚན་དང་སྐྱལ་ལོ་བཀོད་པ་དང་། །

tha-ye she-jai je-song wai/ /tshen-dang ku-yi kod-pa dang

All those belonging to endless knowable phenomena, [Such as] characteristic marks and arrays of bodies,

ཡོན་ཏན་མཁའ་དང་སྟོམས་འཇུག་པར། །མི་ཕྱིད་མཚོག་ཏུ་གུས་པའི་གྲོས། །

yon-ten kha-dang nyom-jug par/ /mi-ched chog-tu gue-pai loe

And qualities that run equal to the stretch of space, With supreme unflagging devotion,

དག་གི་རོར་བུའི་ཏུསྟུར། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། །

ngag-gi nor-bu tam-bu ra/ /ye-she lu-cen jam-pal gi

The gem of speech, [with the melody of] Tamboura, An embodiment of gnosis—Manjushri's

རྗེ་རྗེའི་མཚན་དོན་ཡང་དག་པར། །བརྗོད་པའི་གདངས་སུ་འཕོས་པ་ཡིས། །

dor-jei tshen-don yang-dag par/ /jod-pai dang-su phoe-pa yi

Indestructible names and meanings, purely, As they are rendered into hymns of recitation,

མཁྱེན་བརྗེ་རུས་པའི་རྒྱུད་བསྐྱུལ་བས། །ཐུགས་རྗེས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་པ། །

khen-tse nue-pai gyud-kul we/ /thug-je od-zer pag-ye pa

Invoke his wisdom, compassion, and power, And cause infinite rays of his compassion,

ས་གསུམ་ཁྱབ་པར་རབ་ཏུ་འཕྲོས། །བདག་དང་ཡིད་ཅན་མམས་ཅད་གྱིས། །

sa-sum chab-par rab-tu throe/ /dag-dang yi-cen tham-ced ki

To emit forth pervading the three worlds. Whereby, others and I,

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྱུང་དང་། །སྤྱི་བ་གཉིས་སུན་པ་ཀུན་བསལ་ནས། །

thog-me ne-sag dig-tung dang/ /drib-nyi mun-pa kun-sel ne

From beginning-less time on, sins and downfalls, And the two-fold obscurations, which may have been committed, all having been removed,

རི་ལྷ་རི་སྒྲིབ་ཤེས་བྱ་ལ། །སློམ་ཚོགས་བསྐྱེད་ཀྱིས་པར་གྱུར། །

ji-ta jin-nyed she-ja la/ /lo-chog ped-mo ge-par jur

May in the diversity and reality aspect of the knowables, The lotus of supreme mind blossom!

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། *Contemplate on these meanings as one does this pre-recitation prayer of Manjushri Nama Sangiti.*

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

phag-pa jam-pal-gi-tshen yang-dag-par jod-pa zhe-ja-wa zhug-so

The Pure Expression of Arya Manjushri's Names

༥ རྒྱ་གར་སྐད་དུ། །ཡུའ་མཛུ་ཤྱི་ན་མ་སྐ་གི་ཏི།

ja-gar ke-du/ ar-ya man-ju shri na-ma sang-gi ti

The title of the text in Sanskrit: Araya Manjushri Nama Sangiti,

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

The title of the text in Tibetan: **bod ke-du/ phag-pa jam-pal gi-tshan yang-dag-par jod-pa**

The title of the text in English: The Pure Expression of Arya Manjushri's Names

༥ འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam-pal zho-nur jur-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Youthful Manjushri!

དེ་ནས་དབལ་ལྷ་ན་རྗེ་འཚང་། །གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚོགས། །

de-ne pal-den dor-je chang/ /dul-ka dul-wa nam-ki chog

Hence forth, the glorious Vajra Bearer, Supreme amongst subduers of those hard to tame,

དཔལ་ལོ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །རྗོད་དབང་ཕུག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

pa-wo jig-ten sum-le gyal/ /dor-je wang-chug sang-wai gyal

The courageous one, the King of the Three Worlds, The Vajra King, the Lord of Secrets,

པས་དཀར་བོ་རྒྱས་འབྲེའི་སྤྱན། །པས་རྒྱས་པའི་ཞལ་མངའ་བ། །

pe-ma kar-po ge-drai chen/ /pe-ma ge-pai zhal-nga wa

Eyes like bloomed white lotuses, Bears the face like a fully developed lotus,

རང་གི་ལག་གི་དོ་རྩེ་མཚོག། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

rang-gi lag-gi dor-je chog/ /yang-dang yang-du sor-jed pa
The supreme Vajra on his hand, Is brandished again and again.

ཁྲོག་ཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས། །ལག་ན་དོ་རྩེ་མཐའ་ཡས་པ། །

thro-nyer rim-par den-la sog/ /lag-na dor-je tha-ye pa
Bearing wrathful wrinkles, and so forth, There are infinite Vajrapanis,

དཔའ་སོགས་དུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཛིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱེད་ཅན། །

pa-wo dul-ka dul-wa po/ /jig-su rung-dang pa-jed cen
All are heroic, the subduer of those hard to tame, Horrifying and courageous.

དོ་རྩེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

dor-je tse-mo rab-thro wa/ /rang-gi lag-gi sor-jed pa
Scepters with their tips extremely radiating, Are brandished by their hands.

སླིང་རྩེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོག། །

nying-je che-dang she-rab dang/ /thab-ki dro-don jed-pai chog
With great compassion and wisdom, And with skills, they are the supreme doer of the migrators' purposes.

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །ཁྲོ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

ga-gu rang-pai sam-pa cen/ /thro-woi lue-ki zug-den pa
With a mind full of interest, devotion, and rejoicing, Yet bearing a wrathful body,

སངས་རྒྱས་ཐོན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །ལུས་བདུད་རྣམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ། །

sangye thrin-le jed-pai gon/ /lu-tue nam-dang lhen-cig tu
The protector, executer of Buddhas' enlightened deeds, Together with humble venerators,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཁྲོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ནས། །

de-zhin sheg-pa com-den de/ /dzog-sang gye-la chag-tshal ne
To the Bhagavan Tathagata, The perfect Buddha [Sakyamuni], having bowed down,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་ནས་ནི། །སྐྱུན་སྐྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། །

thal-mo jar-wa je-ne ni/ /chen-ngar dug-te di-ke sol
Folded His hands together, And standing before the [Buddha] requested in this manner:

བྱུང་བདག་བདག་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། །བདག་དོན་བདག་ལ་བྱུགས་བརྗེད་མྱེར། །

chab-dag dag-la men-pa dang/ /dag-don dag-la thug-tsei chir

O The All-Pervading Lord, for my benefit, As you are compassionate to me and my purposes.

སྤྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བ་མངོན་ཚོགས་པའི། །བྱུང་རྒྱུབ་ཅིན་མ་བདག་ཐོབ་མཛད། །

gyu-thrul dra-wa ngon-dzog pai/ /jang-chub ci-ne dag-thob dzod

The Perfectly Manifested Buddhahood of the Illusory Net, In any case, please grant on us!

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་། །མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིད་བའི། །

nyon-mong pe-ne sem-trug shing/ /mi-she dam-du jing-wa yi

[Beings] whose minds are agitated by delusions, And sunk in the mire of ignorance,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། །སློམ་ཅིང་འབྲས་བུ་འཛོལ་བྱེད་མྱེར། །

sem-cen kun-la men-pa dang/ /la-med dre-bu thob-jai chir

In order to benefit all sentient beings, And to attain the unsurpassed result,

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །འགྲོ་བའི་སློམ་སྤྲོན་པ་པོ། །

dzog-pai sangye com-den de/ /dro-wai la-ma ten-pa po

The perfected Buddha, Bhagavan, The Supreme teacher of the Migrators,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཚོག་གིས། །

dam-tshig chen-po de-nyid khen/ /wang-po sam-pa khen-chog gi

The knower of the suchness of Great Samayas, The supreme knower of minds and faculties [please grant the teachings on]:

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱུ། །གཙུག་ཏྲར་ཆེན་པོ་ཚོག་གི་བདག །

com-den de-ki ye-she ku/ /tsug-tor chen-po tshig-gi dag

The Bhagavan's gnosis body, The Great Crown Protuberance, the master of words,

ཡེ་ཤེས་སྤྱུ་སྟེར་དབྱུང་བ། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་འའི། །

ye-she ku-te rang-jung wa/ /jam-pal ye-she sem-pa yi

The self-arisen gnosis body, The gnosis being, Manjushri's

མིང་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཚོག། །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

ming-ni yang-dag jod-pai chog/ /don-zab don-ni gya-che zhing

Names, purely supreme to recite, Whose meanings are profound and vast,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །

thog-ma bar-dang thar-ge wa/ /de-pai sangye nam-ki sung

Virtuous in the beginning, in the middle, and in the end, The past Buddhas taught it,

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྲུར་ལ། །ད་ལྟར་བྱུང་བེད་ཐོག་སངས་རྒྱལ། །

ma-ong nam-kyang sung-jur la/ /da-tar jung-wa dzog-sang ge

It will be taught even in the future. And the perfect Buddhas of the present,

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུངས་པ་གང་། །རྒྱུད་ཆེན་སྐུ་འཕྲུལ་བླ་བ་ལས། །

yang-dang yang-du sung-pa gang/ /gyud-chen ju-thrul dra-wa lay

Teach it over and again and this one, In the great Tantra of Illusory Net,

དོན་འཆང་ཆེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་། །དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱི་དགའ་བཞིན་དུ། །

dor-je chang-chen sang-ngag chang/ /pag-me nam-ki ga-zhin du

The secret mantra-holder, the great Vajradhara, [Sang] limitless [Vajra songs] and pleased his [retinue], likewise,

སྐུར་སྤངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ། །མགོན་པོ་ཐོག་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །

lur-lang gang-lag she-du sol/ /gon-po dzog-sang ge-kun gi

Please explain to us what that song was about! As [the secrecy-holder] of all protectors, the perfect Buddhas,

གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་གྱིར། །དེས་པར་འགྲུང་གི་བར་དུ་འདི། །

sang-dzin ci-ne dag-jur chir/ /nge-par jung-gi bar-du ni

To transform myself into it by any means, Until I achieve the ultimate realization,

བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་། །

dag-gi sam-pa ten-poe zung

I [resolve] to maintain it with a firm mind!

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་གྱིར། །

nyon-mong ma-lue sel-ba dang/ /mi-she ma-lue pang-wai chir

In order, to remove all afflictions, And abandon all ignorance without exception,

བསམ་པའི་ཁྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཇོལ། །

sam-pai khe-par ji-zhin du/ /sem-cen nam-la shed-par tshal

According to the differences of mental caliber, I long to teach to sentient beings!

གསང་དབང་ལག་ན་དེ་མེ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

sang-wang lag-na dor-je yi/ /de-zhin sheg-la de-ke du

By the Lord of Secrets, Vajrapani, To the Tathagata, in these words,

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བཏུད་ནས་ནི་སྐྱུན་སྐྱར་འདུག། །

sol-ne thal-mo jar-je te/ /lue-tue ne-ni chen-ngar dug

Having supplicated and with his hands folded together, Reverentially bowed down and stood before [the Buddha Sakyamuni.]

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྟུགས་ལ། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྒྱུད་གཉིས་མཚོག། །

de-ne com-den sha-kya thup/ /dzog-pai sangye kang-nyid chog

And then, the Bhagavan Shakyamuni, The perfect Buddha, supreme amongst the bipeds,

ཉིད་ཀྱི་ཞུལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ། །རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུད་ས་མཛད་དེ། །

nyid-kyi zhal-ne jag-zang wa/ /ring-zhing yang-pa kyang-dzed de

His excellent tongue from his mouth, Stretched far and wide,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་སོ་སྐྱེད་མཛད་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དག་རྣམས་འདུལ་མཛད་པ། །

jig-ten sum-po nang-dzed cing/ /dud-zhiyi dra-nam dul-dzed pa

Illuminated the Three Worlds of Endurance, And subdued the enemies of the four devils.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དན་སོང་གསུམ། །སློང་བར་བྱེད་པའི་འཇུག་བསྟན་ནས། །

sem-chen nam-ki ngen-song sum/ /jong-bar jed-pai dzum-ten ne

And having displayed the smile that purified, the three downfalls of sentient beings,

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྐྱུན་པ་ཡིས། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་སོ་གུན་བཀའ་ནས། །

tsang-pai sung-ni nyen-pa yi/ /jig-ten sum-po kun-kang ne

In the melodious voice of the Bhrama, Filled up the entire three worlds,

ལག་ན་དེ་མེ་སྟོབས་སོ་ཚེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱར་གསུངས་པ། །

lag-na dor-je to-po che/ /sang-wang la-ni lar-sung pa

And to the powerful Vajrapani, The secret initiation was taught once again!

སྟིང་ཚེ་ཆེ་དང་ལྷན་གྱུར་པས། །འགྲོལ་ཐན་པའི་དོན་དུ་ཚྱོད། །

nying-je che-dang den-jur pe/ /dro-la phen-pai don-du khed

Since you bear great compassion, In order to benefit the migrators, to you, [I teach].

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དབལ་གྱི། །མིང་བརྗོད་པས་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

ye-she lue-chen jam-pal gi/ /ming-jod pe-ni don-che wa

Manjushri, the Gnosis Body's Names, which are of great purpose to recite,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྲིག་སེལ་བ། །ང་ལས་ཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི། །

dag-par jed-cing dig-sel wa/ /nga-le nyen-par tson-pa ni

The obscurations purifier and sins remover, For persevering to listen to me;

ལེགས་སོ་དབལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་། །ལག་ན་རྗེ་ཚྱུང་ལེགས་སོ། །

leg-so pal-den dor-je chang/ /lag-na dor-je khe-leg so

It is noble, O Glorious Vajra holder! Vajrapani, you are noble!

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་དཔ། །ཚྱུང་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ། །

sang-wai dag-po de-chir nge/ /khe-la leg-par ten-par ja

For this reason, O Lord of Secrets, I shall precisely teach you [the Manjushri Nama Sangiti].

ཚྱུང་ནི་རྗེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ཉོན། །བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །

khe-ni tse-cig yid-ki nyon/ /com-den de-ni leg-zhe sol

You should, listen to me with one pointed mind! The Bhagavan, that is noble, [Vajrapani] offered the reply!

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྷན་གྱི་སྐབས། །གསང་སྟགས་རིགས་ཆེན་མཆོས་ཅད་དང་། །

de-ne com-den sha-kya thub/ /sang-ngag rig-chen tham-ched dang

Then, the Bhagavan Sakyamuni, To all Great Secret Mantra Families,

གསང་སྟགས་རིགས་སྟགས་འཆང་བའི་རིགས། །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

sang-ngag rig-ngag chang-wai rig/ /rig-sum la-ni nam-par zig

The Secret Mantra Families, and Gnostic Mantra-Holding Families; These Three Families, gazed thoroughly.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །འཇིག་རྟེན་སྐྱང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

jig-ten jig-ten de-pai rig/ /jig-ten nang-jed rig-chen dang

To the Mundane and Supra-mundane Families, The Great Illuminating Family of the World,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་། །རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས། །

chag-gya chen-poi rig-chog dang/ /rig-chen tsug-tor cher-zig ne

The Supreme Mahamudra Family and, To the Great Family of the Great Protuberance having gazed strongly,

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིག་སུ་བཅད། །གསང་སྤྲུག་སྐུ་ལ་པོ་དྲུག་ལྷན་ཞིང་། །

tshig-gi dag-po tshig-su ced/ /sang-ngag gyal-po drug-den zhing

The Lord of Words, [Buddha Sakyamuni] proclaimed these verses: The [Mantras] that contained the Six Kings of Secret Mantra,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། །མི་སྐྱེ་ཚེས་ཅན་འདི་གསུངས་པ། །

nyi-su med-par jung-ba dang/ /mi-kei choe-cen di-sung pa

That which arose bereft of non-duality, And that which is unborn Dharma, was taught.

ཨ་ཨྱ། ཨི་ཨྱ། ཨུ་ཨྱ། ཨེ་ཨི། ཨོ་ཨོ། ཨོ་ཨུཾ། སྲི་ཏི་འི་དི། རྣ་ལ་མུ་རི་ར་ཏི་བུ་རྣ། བུ་རྣ་ལྷོ་རྣ་ལ་ཏི་རྣ། ཨོ་བུ་རྣ།
དུཾ་ལ་རྣོད། བུ་རྣ་རྣ་ལ་ཏི་རྣ། རྣ་ལ་མུ་རི་ར་ཏི་བུ་རྣ། ཨ་ར་བ་ཅན་ལ་ཏི་རྣམམ།

ah-aah/ i ii/ u uu/ e ee/ o oo/ am ah/ sthi-to hri-di/ jna-na mur-ti ra-ham bud-dho/ bud-dha-naan tre-ya-dha var-ti-nan/ om vaj-ra ti-kshan du-kha tshe-da/ pra-jna jna-na mur-ta-ye/ jna-na ka-ya va-gi-shva-ra/ aa-ra pa-tsa na-ya-te na-ma

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང་། །

di-tar sangye com-den de/ /dzog-pai sangye aa-le jung/

In this way, the Bhagavan [Sakyamuni proclaimed]: A perfect Buddha is born from AH,

ཨ་ནི་ཡི་ག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཚོག་ །དོན་ཆེན་ཡི་གོ་དམ་པ་ཡིན། །

aa-ni yig-dru kun-gi chog/ /don-chen yi-ge dam-pa yin

And AH is the supreme of all letters. It is of great meaning hence the noblest.

འོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད། །ཚིག་ཏུ་བཟོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ། །

khong-ne jung-wa ke-wa med/ /tshig-tu jod-pa pang-pa te

It occurs internally hence no birth. It is free from utterance as words.

བཟོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ལི་མཚོག་ །ཚིག་ཀུན་རབ་དུ་གསལ་བར་བྱེད། །

jod-pa kun-gi gyu-yi chog/ /tshig-kun rab-tu sel-bar jed

It is the supreme cause for all utterances, And it is the clarifier of all words.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད། །

chod-pa chen-po dod-chag che/ /sem-cen tham-ced ga-war jed

The great offering is the great desire; It pleases all the sentient beings.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་ནི་སྤང་ཆེ། །ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དྲུག་ཆེ་བ། །

chod-pa chen-po zhe-dang che/ /nyon-mong kun-gi dra-che ba

The great offering is the great anger; It is the greatest enemy of all delusions.

མཚོད་པ་ཚེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ། །གཏི་མུག་སློ་སླེ་གཏི་མུག་སེལ། །

chod-pa chen-po ti-mug che/ /ti-mug lo-te ti-mug sel

The great offering is the great ignorance; It is the insight of ignorance that dispels ignorance.

མཚོད་པ་ཚེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ། །ཁྲོ་བ་ཚེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ། །

chod-pa chen-po thro-wa che/ /thro-wa chen-po dra-che wa

The great offering is the great wrath; It is the great wrath for the great enemy.

མཚོད་པ་ཚེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

chod-pa chen-po chag-pa che/ /chag-pa tham-ced sel-war jed

The great offering is the great desire; It removes all desires.

འདོད་པ་ཚེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །དགའ་བ་ཚེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ། །

dod-pa chen-po de-wa che/ /ga-wa chen-po gu-wa che

The great desire is the great bliss; It is the great joy of great appreciation.

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ། །

zug-che lue-kyang che-wa te/ /kha-dog che-zhing lue-bong che

Great is the form and so is his corporeal body. Majestic is his complexion, and proportionately very huge is his body.

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །དགྲིལ་འཁོར་ཚེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

ming-yang che-zhing ja-che wa/ /kil-khor chen-po yang-pa yin

Even his names are profound and vast, And his mandala is spaciouly large.

ཤེས་རབ་མཚོན་ཚེན་འཆང་བ་སྟེ། །ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག། །

she-rab tshon-chen chang-wa te/ /nyon-mong cag-kyu che-wai chog

[He is] the Bearer of the Great Weapon of Wisdom, The Supreme Amongst Great Iron-hooks That Hook Delusion,

གྲགས་ཚེན་སྐྱོན་གྲགས་ཚེན་པོ་སྟེ། །སྤང་བ་ཚེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

drag-chen nyen-drag chen-po te/ /nang-wa chen-po sel-wa che

The Renowned One Who Is Extremely Famous, The Great Illuminator of Great Clarity,

མཁས་པ་སྤྱི་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་འཆང་། །སྤྱི་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་དོན་སྤྱོད་པ། །

khe-pa ju-thrul chen-po chang/ /ju-thrul chen-po don-drub pa

The Erudite Holder of Great Illusion, The Great Illusion Who Accomplished Purposes,

སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

ju-thrul chen-po ga-we ga/ /ju-thrul chen-po mig-thrul cen

The Great Illusion Who is the Joy of Joys, The Great Illusion of Great Visual Trickery,

སྤྱན་བདག་ཚེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །ཚུལ་བྱིམས་ཚེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག། །

jin-dag chen-po tso-wo te/ /tshul-thrim chen-po chang-wai chog

The Chief of Great Patrons, The Supreme Holder of Great Moral Ethics,

བཟོད་ཚེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བརྟེན་འགྲུས་ཚེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན། །

zod-chen chang-wa ten-pa po/ /tsen-drue chen-po tul-wa yin

The Firm Holder of the Great Patience, The Disciplined One by Great Perseverance,

བསམ་གཏན་ཚེན་པོའི་ཉིང་འཛིན་གནས། །ཤེས་རབ་ཚེན་པོ་ལྷུས་འཆང་བ། །

sam-ten chen-poi ting-dzin ne/ /she-rab chen-po lue-chang wa

Abider by the Concentration of the Great Samadhi, The Holder of the Body of Great Wisdom,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

to-po che-la thab-che wa/ /mon-lam ye-she jam-tsho te

The One with Great Powers and Great Methods, And the Ocean of Aspiration and Gnosis!

ཁྱམས་ཚེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །སླིང་ཇེ་ཚེན་པོ་སློལ་མཚོག། །

jam-chen rang-zhin pag-tu me/ /nying-je chen-po lo-yi chog

The [One with] Fathomless Nature of Great Loving-kindness, The [One with] the Supreme Mind of Great Compassion!

ཤེས་རབ་ཚེན་པོ་སློའི་ཚེན་ལྗན། །མཁས་པ་ཚེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

she-rab chen-po lo-chog den/ /khe-pa chen-po thab-che wa

The One Having the Supreme Body of Great Wisdom, The Great Erudite Full of Great Skills!

རྩུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོའི་སྟོབས་དང་ལྗན། །ཤུགས་ཚེན་མཚོ་གསལ་བ་ཚེན་པོ་སྟེ། །

dzu-thrul chen-poi tob-dang den/ /shug-chen jog-pa chen-po te/

Bearer of the Power of Great Miracles, The [One] Extremely Swift and Powerful,

རྩུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། །སྟོབས་ཚེན་པོ་རྣམ་གཞོན་པ་པོ། །

dzu-thrul chen-po cher-drag pa/ /tob-chen pha-rol non-pa po

The Widely Renowned One for Great Miracles, The Mighty Great that Suppresses Others!

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཚེན་པོ་འཛོམས། །མཁའ་གསལ་གྱི་དུང་རྩེ་ཚེན་པོ་འཚང་། །

sid-pai ri-wo chen-po jom/ /threg-shing dor-je chen-po chang

The Destroyer of the Great Mountain of Cyclic Existence, The Holder of the Great Unbreakable Vajra,

དྲག་པོ་ཚེན་པོ་དྲག་ལྷལ་ཚེ། །འཛིགས་ཚེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

drag-po chen-po drag-shul che/ /jig-chen jig-par jed-pa po

The Great Ferocious One of Fierce Expression, The Great Terrorist that Pulverizes!

མགོན་པོ་རིགས་མཚོག་ཚེན་པོ་སྟེ། །བླ་མ་གསང་སྟགས་ཚེ་བའི་མཚོག་ །

gon-po rig-chog chen-po te/ /la-ma sang-ngag che-wai chog

The Great Protector of the Supreme Family, The Great Guru of Supreme Secret-mantra,

ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་རྩུལ་ལ་གནས། །ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་རྩུལ་གྱི་མཚོག་ །

theg-pa chen-poi tshul-la ne/ /theg-pa chen-poi tshul-gi chog

Abider by the Ways of the Great Vehicle, The Supreme One amongst the Ways of the Great Vehicle!

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཚེ། །ཐུབ་པ་ཚེན་པོ་ཐུབ་ཚེན་ལྷན། །

sangye nam-par nang-dzed che/ /thub-pa chen-po thub-chen den

The Great Buddha Vairocana, The Mahamuni of Great Ability,

གསང་སྟགས་རྩུལ་ཚེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྟགས་རྩུལ་ཚེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

sang-ngag tshul-chen le-jung wa/ /sang-ngag tshul-chen dag-nyid cen

The [One] Arisen from the Great Ways of Secret Mantra, The Embodiment of the Great Ways of Secret Mantra!

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བརྩུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྩུ་ལ་གནས། །

pha-rol chin-cu thob-pa te/ /pha-rol chin-pa cu-la ne

Achiever of the Ten Perfections, Abider by the Ten Perfections,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བརྩུ་དག་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྩུ་ལི་རྩུལ། །

pha-rol chin-cu dag-pa te/ /pha-rol chin-pa cu-yi tshul

The Purity of the Ten Perfections, The Manner of the Ten Perfections!

མགོན་པོ་ས་བརྩུའི་དབང་ལྷུག་སྟེ། །ས་བརྩུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

gon-po sa-cui wang-chug te/ /sa-cu la-ni ne-pa po

The Protector, King of the Ten Bhumis (ground), Abider on the Ten Bhumis!

ཤེས་བརྟུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། ཤེས་བརྟུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

she-cu nam-dag dag-nyid cen/ /she-cu nam-dag chang-wa po

The Embodiment of the Ten Perfect Knowledges, The Holder of the Ten Perfect Knowledges,

རྣམ་པ་བརྟུ་པོ་དོན་བརྟུ་འི་དོན། རླུང་དབང་སྟོབས་བརྟུ་བྱུང་པའི་བདག །

nam-pa cu-po don-cui don/ /thup-wang tob-cu chyab-pai dag

And the Ten Aspects for the Ten Meanings. The Lord of Sages who is the all-pervading Lord of Ten Strengths,

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། རྣམ་བརྟུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

kun-gi don-ni ma-lue jed/ /nam-cu wang-den che-wa po

Doer of the Purpose of All without exception, Great Bearer of the Aspects of Ten Powers!

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག། དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག །

thog-ma med-pe tro-med dag/ /de-zhin nyid-dag dag-pai dag

The Elaboration-free Lord from Beginningless Time, The Thusness Lord, the Pure Lord!

བདེན་པར་སྟེ་ཞིང་ཚོགས་མི་འགྱུར། ཇི་སྐད་སྟེ་མ་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

den-par mra-zhing tshig-mi jur/ /ji-ke mre-pa dez-hin jed

The [One] that Proclaims Truth without Altering Words, The [One] that Acts as What Has Been Proclaimed,

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །

nyi-su med-dang nyi-med ton

The Non-dual Teacher of Non-dual Reality!

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། བདག་མེད་སེང་ཀའི་སྟེ་དང་ལྡན། །

yang-dag tha-la nam-par ne/ /dag-med seng-gei dra-dang den

The [One] Reposed within the Periphery of Ultimate Purity, The [One] Having the Lion-voice of Selflessness,

སུ་སྟེ་གསལ་རིག་དུགས་བཅོམ་འཛིགས་བྱེད། ཀུན་རྒྱ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །

mu-teg rig-dag ngen-jig jed/ /kun-tu dro-wai don-yod tob

The Pulverizer of Wild Herds of Tirthikas, The Strength Always Useful to the Migrators,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས། །

de-zhin sheg-pai yid-tar jog

The One as Fast as the Tathagata's the Mind!

རྒྱལ་བ་དབྱུང་རྒྱལ་ནམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

gyal-wa dra-le nam-par gyal/ /khor-loe jur-wa tob-po ce

The Victorious One Who Has Defeated Enemies, The Chakravartin of Great Might,

ཚོགས་གྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་གྱི་མཚོག། །ཚོགས་ཇི་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

tshog-ki lo-pen tshog-ki chog/ /tshog-je tshog-dag wang-dang den

The Assembly Leader, the Supreme One Amongst Assemblies, The Assembly King, the Assembly Lord Endowed with Power,

མ་སྐྱེ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། །ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོག། །

thu-chen ce-par dzin-pa te/ /tshul-chen zhen-gi dring-mi jog

The Upholder of the Great Might Dearly, The Great Way That Does Not Depend on Others!

ཚིག་ཇི་ཚིག་བདག་སྐྱུ་མཁས་པ། །ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས། །

tshig-je tshig-dag mra-khe pa/ /tshig-la wang-wa tshig-tha ye

The King of Words, the Lord of Words, the Erudite Orator, The Master of Infinite Words,

ཚིག་བདེན་བདེན་པར་སྐྱུ་བ་སྟེ། །བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

tshig-den den-par mra-wa te/ /den-pa zhi-ni ton-pa po

True in Words and the Exponent of Truth, The Teacher of the Four Noble Truths!

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང། །འབྱེན་པ་རང་རྒྱལ་བ་སེ་རུ་འུལ། །

chir-mi dog-pa chir-mi ong/ /dren-pa rang-rgyal se-rui tshul

Non-returner that Never Turns Back, The Guide in the Guise of Rhino-like Solitary Buddhas,

དེས་འབྱུང་སྐྱུ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། །འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པོ། །

nge-jung na-tshog le-jung wa/ /jung-wa chen-po ju-cig po

The [One] that Emerged from Various Renunciations, The Single Cause of Great Elements,

དགེ་སློང་དབྱུང་བ་ཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །འདོད་ཆགས་གྲལ་བས་དབང་པོ་སྐྱལ། །

ge-long dra-com zag-pa zed/ /dod-chag drel-we wang-po thul

The Monk Who Destroyed Foes and Exhausted Contaminations, The Desire-free One whose Sensual Faculties are Tamed,

བདེ་བ་རྟེན་པས་འཇིགས་མེད་ཐོབ། །

de-wa nyed-pa jig-me thob

The [One] Who Has Obtained Fearlessness after Achieving Bliss!

བསེལ་བར་གྱུར་པས་རྫོགས་མེད། །རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། །

sil-bar jur-pe nyog-pa me/ /rig-pa dang-ni kang-par den

The [One] Who Has No Turbidity Having Achieved the Coolness of [Dharma], The [One] Endowed with Awareness and Wholesome Conducts,

བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པའི་མཚོག། །བདག་གིར་མི་འཇིག་ངར་མི་འཇིག། །

de-sheg jig-ten rig-pai chog/ /dag-gir mi-dzin ngar-mi dzin

The Sugata who is the Supreme Knower of the World, The [One] Who Does Not Cling onto I and Self,

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་རྣམ་ལ་གནས། །འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་སོན་པ། །

den-pa nyi-ki tshul-la ne/ /khor-wai pha-rol thar-son pa

The Abider by the Nature of Two Truths, The [One] That Has Crossed Over the Extremes of Samsara,

བྱ་བ་བྱས་པས་སྐྱམ་སར་གནས། །ཡེ་ཤེས་འབའ་ཞིག་ལས་འབྱུང་བ། །

ja-wa jed-pe kam-sar ne/ /ye-she ba-zhig le-jung wa

The Dweller at Safe Place with Missions Accomplished, The [One] That Has Arisen Solely From the Primordial Wisdom!

ཤེས་རབ་མཚོན་ཚེན་རྣམ་འཇོམས་པ། །དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་ལ་བར་ལྷན། །

she-rab tshon-chen nam-jom pa/ /dam-choe choe-gyal sel-war den

The Great Weapon of Wisdom that Crushes All, The [One] Endowed with the Clarity of Dharma, the King Amongst Dharmas,

འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག། །

jig-ten nang-war jed-pai chog

The Supreme Illuminator of the World!

ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

choe-ki wang-chug choe-ki gyal/ /leg-pai lam-ni ton-pa po

The Dharma King; the Master of Dharmas, The Usher of the Excellent Path,

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ། །

don-drub sam-pa drub-pa te

The Wish Fulfilled [One] with the Accomplishment of Purposes!

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་བྲད། །

kun-tu tog-pa tham-ced pang/ /nam-par mi-tog ing-mi zed

The [One] that Abandoned All Forms of Conceptualizations, The Non-Conceptual Sphere of Inexhaustive Reality,

ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས། །

choe-ing dam-pa zed-mi she

The Supreme Sphere of Reality That Is Beyond Exhaustion!

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། །ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་བྱུང་བར་ཚེ། །

so-nam den-pa so-nam tshog/ /ye-she ye-she khe-par che

The Meritorious One that Accumulates Merits, The One with Gnosis and the Great Exalted Gnosis,

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ། །

ye-she den-pa yod-med she/ /tshog-nyi tshog-ni sag-pa po

The Bearer of Gnosis, the Knower of Existence and Inexistence, The Accumulator of the Two-fold Accumulations!

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱུལ་རྣམ་འབྱོར་ཅན། །བསམ་གཏན་བསམ་བྱུང་གློ་ལྷན་མཚོག། །

tog-pa kun-gyal nal-jor cen/ /sam-ten sam-ja lo-den chog

The Yogic Conqueror of All Conceptions, The Wisest [One] that Contemplates on the Samadhi,

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱབས་གསུམ་འཆང་། །

so-so rang-rig mi-yo wa/ /chog-gi dang-po ku-sum chang

The [One] with the Immovable Self-discriminating Awareness, The Bearer of Three-fold Kayas; the first of the supreme [qualities]!

སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་ལྡེ་བདག་ཉིད་ཅན། །བྱུང་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་བདག། །

sangye ku-ngai dag-nyid cen/ /chab-dag ye-she nga-yi dag

The Embodiment of Five Buddha Kayas, The All-pervasive Lord: the Lord of Five Gnosis,

སངས་རྒྱལ་ལྡེ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །སྐྱུ་ལྡེ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་། །

sangye nga-dag cod-pen cen/ /chen-nga chag-pa med-pa chang

The Lord with the Crown of the Five Buddhas, The Bearer of the Five Enlightened Eyes Without Attachment,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ། །སངས་རྒྱལ་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཚོག། །

sangye tham-ced ke-pa po/ /sangye se-po dam-pai chog

The Progenitor of All Buddhas, The Supreme One Amongst the Scions of Buddhas!

ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་མེད། །ཚོས་ལས་འབྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ། །

she-pe sid-jung ke-ne med/ /choe-le jung-wa sid-pa sel

The Rebirthless [One] Who Emerged Out of Cyclic Existence with Knowledge, The [One] Arisen from Dharma and the Dispeller of Cyclic Existence,

གཅིག་པུ་སྤྲུལ་མཁའ་གསལ་རྩི་བཅའ་བུ། ། ལྷོས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག། །

cig-pu sa-threg dor-jei dag/ /ke-ma thag-tu dro-wai dag

The One-only Lord of the Adamantine Vajra, The Lord of Migrators right from Birth!

མཁ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། ། ཡེ་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་པོ་ཆེ། །

nam-kha le-jung rang-jung ba/ /she-rab ye-she me-po che

The Self-originated One From Space, The Great Flames of Insight or Gnosis,

འོད་ཆེན་ཆེན་པར་སྒྲུང་བར་བྱེད། ། ཡེ་ཤེས་སྐར་མ་ལམ་མེ་བ། །

od-chen nam-par nang-war jed/ /ye-she kar-ma lam-me wa

The Illuminator of the Great Light, The Twinkling Stars of Gnosis,

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱོན། །

dro-wai mer-me ye-she dron

The Lamp of Gnosis, the Illuminator of Migrators!

གཟི་བརླིང་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་ལ་བ། ། ལྷོགས་མཚོགས་ལྷོགས་བདག་རིག་ལྷོགས་རྒྱལ། །

zi-jid chen-po od-sel wa/ /ngag-chog ngag-dag rig-ngag gyal

The Luminosity of Supreme Dignity, The Lord of Supreme Mantra, the King of Awareness Mantra,

གསང་སྤྲུགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད། ། བཅུ་གཏོར་ཆེན་པོ་མད་བྱུང་བཅུ་གཏོར། །

sang-ngag gyal-po don-chen jed/ /tsug-tor chen-po mre-jung tsug

The King of Secret Mantra, the Doer of Great Deeds, The Great Protuberance, the Marvelous Crown!

མཁ་མཁའི་བདག་པོ་སྤྲུལ་མཁའ་སྤྱོད། ། སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་སྤྱི་ཡི་མཚོགས། །

nam-khai dag-po na-tshog ton/ /sangye kun-gi ku-yi chog

The Lord of Space, Revealer of Diverse [Miracles], The Supreme Body of All Buddhas,

འགྲོ་གུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྷན། ། སྤྲུལ་མཁའ་བཟུགས་ཅན་སྤྱེད་པ་པོ། །

dro-kun ga-wai mig-dang den/ /na-tshog zug-cen ke-pa po

Bearer of the Eyes that Love all Migrators, The Progenitor of Multifarious Forms!

དྲང་སྟོང་ཆེད་གསུམ་མཚོན་ཅིང་བརྗོད། ། རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྤྲུགས་འཆང་། །

drang-song che-gue chod-cing jod/ /rig-sum chang-wa sang-ngag chang

The [One] Praised and Venerated by Every Ascetic Sage, The Secret Mantra Adept, the Holder of Three Families,

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་གསང་སྤྲུལ་ས་འཛིན། །གཙོ་བོ་དཀོན་མཚོ་གསུམ་འཛིན་པ། །

dam-tshig chen-po sang-ngag dzin/ /tso-wo kon-chog sum-dzin pa

The Great Samayas, Possessor of Secret Mantra, The Chief Upholder of Three Jewels!

ཐེག་པ་མཚོ་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །

theg-pa chog-sum ton-pa po/ /don-yod zhag-pa nam-par gyal

The Teacher of the Three Supreme Vehicles, The All-victorious Lasso of Infallibility (Amonghapasha),

འཛིན་པ་ཚེན་པོ་དྲེ་ཞགས། །དྲི་ཚེ་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཚེ། །

dzin-pa chen-po dor-je zhag/ /dor-je cag-kyu zha-pa che

The Great Holder of the Vajra Lasso, The Vajra Iron-hook of Great Lasso!

དྲི་ཚེ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད། །སྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་བྱུག་འཛིགས། །

dor-je jig-jed jig-par jed/ /thro-woi gyal-po dong-drug jig

The Vajra Yamantaka that Terrorizes, The Fearsome Six-faced King of Wraths,

མིག་བྱུག་ལག་བྱུག་སྟོབས་དང་ལྷན། །ཀེང་རུས་མཚེ་བ་གཙོགས་པ་པོ། །

mig-drug lag-drug tob-dang den/ /keng-rue che-wa tsig-pa po

The Powerful One with Six Eyes and Six Legs, The One with Skeletal [ornaments] and Gnashed Fangs!

ཧ་ལ་ཧ་ལ་གདོང་བརྒྱུ་པ། །

ha-la ha-la dong-ja pa

The Hundred-faced One of Hala Poisons!

གཤིན་ཚེ་གཤེད་པོ་བགགས་ཀྱི་རྒྱལ། །དྲི་ཚེ་ལྷགས་ཅན་འཛིགས་བྱེད་པ། །

shin-je shed-po geg-ki gyal/ /dor-je shug-cen jig-jed pa

The Yamantaka, King of Obstacle-makers! The Terrorist of Indestructible Might!

དྲི་ཚེ་གྲགས་པ་དྲི་ཚེ་འི་སྟིང། །སྤྱུ་འཕུལ་དྲི་ཚེ་གསུམ་པོ་ཚེ། །

dor-je drag-pa dor-jei nying/ /ju-thrul dor-je sue-po che

The Reputed Vajra, the Essence of Vajra! The Big Bellied Vajra of Illusion!

དྲི་ཚེ་ལས་སྐྱེས་དྲི་ཚེ་འི་བདག། །དྲི་ཚེ་འི་སྟིང་པོ་མཁའ་འཕྲུབ། །

dor-je le-kye dor-jei dag/ /dor-jei nying-po kha-dra wa

The One Born From Vajra, the King of Vajras! The Essence of Vajra That Resembles Space!

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱེད་སམ། །སྤང་ཆེན་ཀོ་རྫོན་གོས་སུ་བྱོན། །

mi-yo ral-pa cig-gi ging/ /lang-chen ko-len goe-su gen

The Immovable [One] Posing with Single Braided Hair, The Wearer of Fresh Elephant's Skin!

གྲགས་ཆེན་རྒྱ་རྒྱེས་སྒྲོགས་པ། །རྒྱ་རྒྱེས་སྒྲོགས་འཛིགས་པར་བྱེད། །

drag-chen ha-ha zhe-drog pa/ /hi-hi zhe-drog jig-par jed

The Thunderous One Roaring Ha Ha, The [One] that Terrorizes Roaring Hi Hi,

གདམ་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱུད་ས་ཅན། །རྫོག་གདམ་མོ་ཆེན་སྒྲོགས་པ། །

ged-mo chen-po ged-jang cen/ /dor-je ged-mo cher-drog pa

The Great Laughter that Reaches Afar, The Vajra laughter of Extreme Uproar!

རྫོག་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །རྫོག་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

dor-je sem-pa sem-pa che/ /dor-je gyal-po de-wa che

The Vajrasattva of Great Heroic Mind, The Vajra King of Great Bliss,

རྫོག་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ། །རྫོག་རྩྱ་སྤྱོད་ལྷོ་ལྷོ་གསལ། །

dor-je drag-po ga-wa che/ /dor-je hung-te hung-zhe drog

The Wrathful Vajra of Great Joy, The Vajra HUNG that Resounds as HUNG!

མཚོན་དུ་རྫོག་འཕྲུལ་ཐོགས་པ། །རྫོག་འཕྲུལ་ཐོགས་མ་ལུས་གཅོད། །

tshon-du dor-jei da-thog pa/ /dor-jei ral-dri ma-lue cod

The Brandisher of Vajra Arrow as Weapon, The Vajra Dagger That Cuts All Without Exception,

རྫོག་ཀུན་འཆང་རྫོག་ཅན། །རྫོག་གཅིག་སུ་གཡུལ་སེལ་བ། །

dor-je kun-chang dor-je cen/ /dor-je cig-pu yul-sel wa

The Vajra Bearer of All Vajras, The Eliminator of Invaders with Single Vajra!

རྫོག་འབར་བ་མིག་མི་བཟད། །སྤྱལ་དང་རྫོག་འབར་བ་སྤྲེ། །

dor-je bar-wa mig-mi zed/ /tra-yang dor-je bar-wa te

The Burning Vajra Unbearable to the Eyes, Even the hairs are of burning Vajra,

རྫོག་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ། །མིག་བརྒྱ་པ་སྤྱེ་རྫོག་འཕྲུལ། །

dor-je beb-pa beb-pa che/ /mig-gya pa-te dor-jei mig

The Great Smash of the Smashing Vajra, The One with the One Hundred Vajra Eyes,

ལུས་ནི་དོ་རྗེའི་བ་སྤུ་ཅན། །དོ་རྗེའི་སྤུ་ནི་གཅིག་ལུས། །

lue-ni dor-jei ba-pu cen/ /dor-jei pu-ni cig-pui lue

The Body with the Hairs of Vajra, The One-only Body with Vajra Hairs,

སེན་མོ་སྤྱེས་པ་དོ་རྗེའི་ཚེ། །དོ་རྗེའི་སྤྱིང་པོ་པགས་པ་མཚམས་གས། །

sen-mo kye-pa dor-jei tse/ /dor-jei nying-po pag-pa threg

The Nails Grown with Vajra Tips, The Vajra Essence of Impenetrable Skin,

དོ་རྗེ་ཐོང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན། །དོ་རྗེ་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

dor-je threng-thog pal-dang den/ /dor-je gen-gi gen-pa te

The Glorious One Brandishing the Vajra Garland, The [One] Adorned with Vajra Ornaments!

གད་རྒྱུད་ས་རྒྱ་རྒྱ་དེས་པར་སྒྲོགས། །ཡི་གེ་དུག་པ་དོ་རྗེའི་རྒྱ། །

ged-jang ha-ha nge-par drog/ /yi-ge drug-pa dor-jei dra

The Definitive Far-reaching Laughter of Ha Ha, The Vajra Sounds of the Six Lettered Mantra,

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་སྤྱ་ཆེ་བ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྤྱ་གཅིག་པ། །

jam-yang chen-poi dra-che wa/ /jig-ten sum-na dra-cig pa

The Great Manjushri of Deafening Voice, The One-only Voice of the Three Worlds,

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་སྤྱ་སྒྲོགས་པ། །སྤྱ་དང་ལྷན་པ་ནམས་ཀྱི་མཚོག། །

nam-khai tha-la dra-drog pa/ /dra-dang den-pa nam-ki chog

The Voice that Resounds Throughout the Stretch of Space, The Supreme One Amongst All Those Having Voices!

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

yang-dag dag-med de-zhin nyid/ /yang-dag tha-te yi-ge med

The Genuine Selflessness of the Tathata (thusness), The Genuine Reality of No Letters!

སྟོང་ཉིད་སྤྱ་བའི་བྱ་མཚོག་སྟེ། །ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་སྤྱ་སྒྲོགས་པ། །

tong-nyid mra-wai chu-chog te/ /zab-cing gya-chei dra-drog pa

The Supreme One Amongst Proponents of Voidness, The Utterer of Profound and Vast Noise,

ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྤྱ་ཆེན་ལྷན། །ཆོས་ཀྱི་གཞི་སྤྱ་བོ་ཆེ། །

choe-ki dung-te dra-chen den/ /choe-ki gan-dri dra-wo che

The Dharma Conch Having a Great Sound, The Dharma Bell of Great Sound,

མི་གནས་ལྷ་འདས་པ་པོ། །སྤྱོད་པ་བརྩམས་ཀྱི་ཇ་བོ་ཆེ། །

mi-ne nya-ngen de-pa po/ /chog-cui choe-ki nga-wo che

The Achiever of the Non-abiding Nirvana, The Great Dharma Drum of the Ten Quarters!

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །

zug-med zug-zang dam-pa te/ /na-tshog zug-cen yid-lay ke

The [One] with Formless Form, the noblest of forms, The Various Forms Which are Originated from Mind,

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དབུལ། །གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

zug-nam tham-ced nang-wai pal/ /zug-nyen ma-lue chang-wa po

The Glory of Appearing in All Sorts of Forms, The Bearer of All Reflected-forms!

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །འཕམས་གསུམ་དབང་ལྷན་ཆེན་པོ་སྟེ། །

tshug-pa med-cing che-war drag/ /kham-sum wang-chug chen-po te

The Greatly Renowned One for [his] Invincibility, The Great Lord of the Three Worlds,

འཕགས་ལམ་གྱི་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཉི་བ། །

phag-lam shin-tu tho-la ne/ /dar-wa chen-po choe-ki tog

The Abider on the Highest Path of the Superior Beings, The Dharma Pinnacle of the Great Expansion [of the Dharma]!

འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་སྐྱེད་གཟུངས་པ་པོ། །

jig-ten sum-na zhon-lue cig/ /ne-ten gen-po ke-gui dag

The One-only Youthful Body in the Three Worlds, The Respected Elder, the Lord of the Humans,

སུམ་རྩ་ལྔ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །སྤྱུག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛོལ། །

sum-cu tsa-nyi tshen-chang wa/ /dug-gu jig-ten sum-na dze

The Bearer of the Thirty-two Major Marks, The Pleasant One Extremely Dazzling Amongst the Three Worlds!

འཛིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ། །འཛིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཛིགས་པ་མེད། །

jig-ten she-leg lo-pen te/ /jig-ten lo-pen jig-pa med

The Teacher of Wholesome Knowledge to the World, The Fearless Teacher of the World,

མགོན་སྐྱོབ་འཛིག་རྟེན་ཡིད་གཟུགས་པ། །སྐྱུབས་དང་སྐྱོབ་པ་སྟོན་མེད། །

gon-kyob jig-ten yid-cug pa/ /kyab-dang kyop-pa la-na med

The Endearing Protector and Rescuer of the World Beings, The Peerless Protector and Savior!

མཐོ་མཁའ་ལོ་མཐོ་ལ་ལོ་མཐོ་སྤྱོད་པ། ། བམས་ཅད་མཆོན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

nam-khai tha-la long-chyod pa/ /tham-ced khen-pai ye-she tsho
The One Enjoying as Infinite as Space, The All-Knower's Sea of Gnosis!

མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྐྱབས་འབྱེད་པ། ། སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ། །

ma-rig go-ngai bub-jed pa/ /sid-pai dra-wa jom-pa po
The Shell Opener of Five Ignorant Faculties, The Trap Destroyer of Cyclic Existence,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ནི་བྱེད་པ། ། འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་པ་རོལ་བྱིན། །

nyon-mong ma-lue zhi-jed pa/ /khor-wai jam-tsho pha-rol chin
The Pacifier of All Afflictions, The One Gone Beyond Samsaric Ocean of Suffering!

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པལ་ཅན། ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་བློགས། །

ye-she wang-kur cod-pen cen/ /dzog-pai sangye gen-du thog
The Crown Bearer of Gnosis Empowerment, The Brandisher of the Buddhas as Ornaments,

སྤྱག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི། ། གསུམ་སེལ་མཐོང་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

dug-ngal sum-gi dug-ngal zhi/ /sum-sel tha-ye drol-sum thob
The Pacifier of Three-fold Sufferings, The Dispeller of the Three-fold [Sufferings] and Achiever of Three-fold Liberations,

སྤྱི་བ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། ། མཁའ་ལྗང་མཉམ་བ་ཉིད་ལ་གནས། །

drib-pa kun-le nge-par drol/ /kha-tar nyam-pa nyid-la ne
[The One] Who Is Definitely Liberated from All Obscurations, The [One] that Abides in the Equanimity as Extensive as Space,

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །

nyon-mong dri-ma kun-le de
The [One] Gone Beyond all Afflictive Obscurations!

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ། ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ། །

due-sum due-med tog-pa po/ /sem-cen kun-gi tso-wo che
The One Who Realized Timelessness of Three Times, The Great Chief of All Sentient Beings,

ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་གྱི་ཐོད། ། ལུས་ཀུན་ལས་ནི་རྣམ་གྲོལ་བ། །

yon-ten thod-cen nam-ki thod/ /lue-kun le-ni nam-drol wa
The Crown of All Crowns of Qualities, The [One] Completely Liberated From All Bodies,

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

nam-khai lam-la rab-ne pa

The [One] Fully Established On the Sky-like Path!

ཡིད་བཞིན་ལོང་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་། །འབྲུབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཚོག

yid-zhin nor-bu chen-po chang/ /chab-dag rin-chen kun-gi chog

The Bearer of the Great Wish Fulfilling Jewel, The All-pervasive Lord, the Supreme One Amongst All Invaluable Jewels,

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །བུ་མ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོག། །

pag-sam shing-chen ge-pa te/ /bum-pa zang-po che-wai chog

The Great Full-grown Wish Fulfilling Tree, The Propitious Vase of Supreme Qualities,

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། །ཤམ་འདོགས་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤིན་པ། །

jed-pa sem-cen kun-don jed/ /phen-dog sem-cen nye-shin pa

The Doer of All Purposes of Migrators, The Benefactor Who Loves the Beings Dearly!

བཟང་དན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་ལ། །འབྲུབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚོག་ལྷན། །

zang-ngen she-shing due-she la/ /chab-dag dam-she dam-tshig den

The Knower of Correct and Incorrect [actions] and Their Consequences, The All-Pervasive Lord Who Knows and Bears the Samayas,

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་དོན་ཤེས། །རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁའ་པ་པོ། །

due-she sem-cen wang-don she/ /nam-drol sum-la khe-pa po

The Knower of Opportunities and Faculties of the Beings, The One Who Is Proficient About the Three Types of Liberations,

ཡོན་ཏན་ལྷན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། །

yon-ten den-zhing yon-ten she

The Possessor and Knower of Enlightened Qualities!

ཚོས་ཤེས་བགྲ་ཤེས་བགྲ་ཤེས་འབྱུང་། །བགྲ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བགྲ་ཤེས་པ། །

cho-she ta-shi ta-shi jung/ /ta-shi kun-gi ta-shi pa

The Auspicious Dharma Realization, the Auspiciousness Occurrence, The Most Auspicious Amongst All Auspiciousness,

གྲགས་པའི་བགྲ་ཤེས་སྒྲན་གྲགས་དགོ། །དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། །

drag-pai ta-shi nyen-drag ge/ /ug-jin chen-po ga-ton che

The Auspicious Renown, the Meritorious Fame, The Great Savior of Great Jubilation,

དགའ་ཚེན་རོལ་མོ་ཚེན་པོ་སྟེ།

ga-chen rol-mo chen-po te

The Great Merriment of the Great Joy!

བཀུར་སྟོ་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །མཚོག་ཏུ་དགའ་བའི་གྲགས་བདག་དཔལ། །

kur-ti rim-dro phun-sum tshog/ /chog-tu ga-wai drag-dag pal

The Perfectly Complete One with Venerating Services, The Glorious Lord of Fame with Supreme Joy,

མཚོག་ལྷན་མཚོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ། །སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

chog-den chog-jin tso-wo te/ /kyab-ki dam-pa kyab-su oe

The Chief Boon-Grantor who is Endowed with Boons, The Supreme Savior Worth Seeking Refuge,

འཛིག་རྟེན་དབྱ་སྟེ་རབ་གྱི་མཚོག། །འཛིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

jig-ten dra-te rab-ki chog/ /jig-pa ma-lue sel-wa po

The Enemy of Worldly [conceptions], the Best of the Best, The Dispeller of all Fears!

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྷང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་སྐྱུ་ཅོད་པན་ཐོགས། །

tsug-phue phue-bu cang-lo cen/ /ral-pa mun-ja cod-pen thog

The One with Crown Hair, Hair Curled Around Forehead, and the Long Loose Hairs, The One with Manes, the Long Braided Hair Worn as Waist Belt, and Wearing Crown,

གདོང་ལྷ་གཙུག་ཕུད་ལྷ་དང་ལྷན། །བྱུར་ཕུད་ལྷ་པ་མེ་རྟོག་ཐོད། །

dong-nga tsug-phue nga-dang den/ /zur-phue nga-pa me-tog thod

The Five-faced One with the Five Braided Crown Hairs, The One with Five Hair-Locks Wearing Floral Crown!

མགོ་རྒྱུ་བརྟུལ་ལྷགས་ཚེན་པོ་པ། །ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཚོག། །

go-dum tul-zhug chen-po pa/ /tshang-par chyod-pa tul-zhug chog

The Great Yogic Practitioner with Shaven-head, The [One] that Complies with Pure Acetic Disciplines, the Supreme Yogic Practices,

དཀའ་སྐབས་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་སྐབས་ཚེ། །གཙོང་གནས་དམ་པ་གོ་ཏེ། །

ka-thub thar-chin ka-thub che/ /tsang-ne dam-pa gau-ta ma

The Completion of Ascetic Trainings That Made Him the Great Ascetic, The Abider by the Purity, the Noble Gautama,

བླ་མ་ཐུང་མ་པ་ཐུང་མ་པ་ཤེ། །

dram-dze tshang-pa tshang-pa she
The Pure Bhraman who Knows the Purity!

སྤྱི་ལོ་འདུག་པ་ཐུང་མ་པ་ཐོབ། །སྤྱི་ལོ་འདུག་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །

nya-ngen de-pa tshang-pa thop/ /drol-wa thar-pa nam-drol lue
The [One] Who Has Achieved Nirvana, the State of Purity, The One Having Liberated and Released [bears] the Body of Complete Liberation,

རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །སྤྱི་ལོ་འདུག་པ་སྤྱི་ལོ་འདུག་པ། །

nam-drol zhi-wa zhi-wa nyid/ /nya-ngen de-pa nya-ngen de
The Completely Pacified Liberation, the Suchness of Pacification, The Nirvana of Nirvana,

ལེགས་པར་སྤྱི་ལོ་འདུག་དང་ཉེ། །བདེ་སྤྱད་སེལ་བ་མཐར་ཐུར་པ། །

leg-par nya-ngen de-dang nye/ /de-dug sel-wa thar-jur pa
The [One] About to Attain the Complete Nirvana, The [One] on the Final Stage of Dispelling Happiness and Suffering!

ཚགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །

chag-drel lue-lay de-pa po/ /thub-pa med-pa pe-med pa
The Desire-less One Who Transcended the Samsaric Body, The Unconquerable One with No Parallels,

མི་མངོན་མི་སྤང་གསལ་བྱེད་མིན། །མི་འགྱུར་ཀུན་འགོ་བྱེད་པ་པོ། །

mi-ngon mi-nang sel-jed min/ /mi-gyur kun-dro chab-pa po
The [One] that Neither Manifests nor Appears, Nor Needs Illumination, The Unchangeable One but Pervading in All,

སྤྱི་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། །རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་བྱི་མ་མེད། །

phra-zhing zag-med sa-bon drel/ /dul-med dul-drel dri-ma med
The Subtle One, Uncontaminated, and Free from the Seeds of [Afflictions], The Defectless One Who Is Free of Defects and Stains,

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ། །

nye-pa pang-pa kyon-med pa
The Flawless One Who Abandoned Faults!

ཤིན་ཏུ་སད་པ་སད་པའི་བདག། །ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ། །

shin-tu sed-pa sed-pai dag/ /kun-she kun-rig dam-pa po

The Awakened Lord, the Extremely Awakened [One], The Supreme All-knower Who Is Aware of All,

ལྷན་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས། །ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

nam-par she-pai choe-nyid de/ /ye-she nyi-med tshul-chang wa

The [One] that Transcended Mind's Reality, The Bearer of the Quality of Non-dual Gnosis,

ལྷན་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

nam-par tog-med lhun-gi drub

The Spontaneous Accomplisher who is Bereft of Conceptualization!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། །སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མེད། །

due-sum sangye le-jed pa/ /sangye thog-ma tha-med pa

The Activity Executive of the Buddhas of Three Times, The Buddha that Has No Beginning or End,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མེད་པ། །ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་འཛིན་མེད། །

dang-poi sangye gyu-med pa/ /ye-she mig-cig dri-ma med

The Causeless Primordial Buddha, The Stainless Singular Eye of Gnosis,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

ye-she lue-cen de-zhin shag

The Tathagata With the Gnosis Body!

ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྤྲེལ་བ་ཆེ། །སྤྲེལ་བའི་སྤྲེས་མཚོག་སྤྲེལ་བའི་རྒྱལ། །

tshig-gi wang-chug mra-wa che/ /mra-wai ke-chog mra-wai gyal

The Master of Words, the Great Orator, The Speaker of Noble Birth, the King of Orators,

སྤྲེལ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གིས་གནས། །སྤྲེལ་བའི་སོང་ལྷོ་ལྷོ་གསལ་པ་མེད། །

mra-wai dam-pa chog-gi ne/ /mra-wai seng-ge tshug-pa med

The Supreme Place of the Sublime Orator, The Undefeatable Lion Amongst Orators!

ཀུན་ཏུ་ལྷོ་བ་མཚོག་ཏུ་དགའ། །གཟི་བརྗིད་སྤུང་པོ་བལྟ་ན་སྤྲུག། །

kun-tu ta-we chog-tu ga/ /zi-jid phung-po ta-na dug

The Supremely Joyous All-time Gazer, The Magnificent Heap, Beautiful to Behold,

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བོའུ། །ལག་ན་འོད་འབར་སྤང་བ་པོ། །

od-zang bar-wa pal-gi beu/ /lag-na od-bar nang-wa po

The Glorious Knot of Sublime Radiance, The Illuminator That Has Blazing Hands!

སྐྱེལ་ཆེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྟེ། བྱུག་རྩུ་འབྱིན་པ་རྒྱ་ལེད། །

men-pa che-chog tso-wo te/ /zug-ngu jin-pa la-na med

The Sublime Chief of Great Physicians, The Unsurpassed Reliever of Pains,

སྐྱེལ་རྣམས་མ་ལུས་ལྗེན་པའི་ཤིང་། འདྲ་དོ་ཅོག་གི་དབྱ་ཆེ་བ། །

men-nam ma-lue jon-pai shing/ /ned-do cog-gi dra-che wa

The Tree that Bears All Kinds of Medicines, The Great Enemy of All that Harms!

རྩུག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག་། དཔལ་ལྡན་རྒྱ་རྒྱ་དགེའི་འཕོར་ཅན། །

dug-gu jig-ten sum-gi chog/ /pal-den ju-kar kil-khor cen

The Supremely Adored One in the Three Worlds, The Glorious Moon Amongst the Stars!

ཕྱོགས་བརྩུ་རྣམ་མཁའའི་མཐོས་རྒྱལ་པར། ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས། །

chog-cui nam-khai thay-thug bar/ /choe-ki gyal-tshen leg-par dzug

Throughout the space corners of the ten directions, The [One] That Firmly Hoisted the Victory Banner of the Dharma,

འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། བྱུམས་དང་སྣོང་རྗེའི་དགེའི་འཕོར་ཅན། །

dro-na dug-cig yang-pa te/ /jam-dang nying-jei kil-khor cen

The One-only and Spacious Parasol for the Migrators, The Sphere of Loving-kindness and Compassion,

དཔལ་ལྡན་པ་རྒྱ་གར་གྱི་བདག་། རྒྱལ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས། །

pal-den pe-ma gar-gi dag/ /chab-dag chen-po rin-chen dug

The Glorious Lord of the Lotus Dances, The Great All-pervasive Lord, the Precious Parasol!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གཟི་བུ་འཛིན་ཆེ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཆེ་བ། །

sangye kun-gi zi-jid che/ /sangye kun-gi ku-che wa

The Supreme Magnificence of All Buddhas, The Supreme Body of All Buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག་།

sangye kun-gi nal-jor che/ /sangye kun-gi ten-pa cig

The Supreme Yoga of All Buddhas, The One-only Teaching of All Buddhas!

དོན་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ་། རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕུག་སྟེ། །

dor-je rin-chen wang-kur pel/ /rin-chen kun-dag wang-chug te

The Empowering Glory of the Precious Vajra, The Master Who is the Lord of All Jewels,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཀུན་གྱི་བདག་ ། རྫོག་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

jig-ten wang-chug kun-gi dag/ /dor-je chang-wa kun-gi je

The Lord of the Universe, the Lord of All, The King of All Vajra Holders!

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱུགས་ཚེ་བ། །

sangye kun-gi thug-che wa

The Supreme Mind of All Buddhas!

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱུགས་ལ་གནས། །སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་ཚེ་བ། །

sangye kun-gi thug-la ne/ /sangye kun-gi ku-che wa

The Inhabiter in the Minds of All Buddhas, The Supreme Body of All Buddhas,

སངས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། །

sangye kun-gi sung-yang yin

Also, the Speech of All Buddhas!

རྫོག་ཉི་མ་སྣང་བ་ཚེ། །རྫོག་ཟླ་བ་བྲི་མེད་འོད། །

dor-je nyi-ma nang-wa che/ /dor-je da-wa dri-me od

The Vajra Sun of Massive Illumination, The Vajra Moon of Stainless Light,

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཚེ། །འཛོག་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

chag-drel la-sog chag-pa che/ /kha-dog na-tshog bar-wai od

The Great Desire Which is Desire-free, and so forth, The Blazing Light of Various Colors,

རྫོག་སྐྱིལ་གྱི་ཚོགས་སངས་རྒྱལ། །སངས་རྒྱལ་འགོ་བའི་ཚོས་འཇིན་པ། །

dor-je kil-trung dzog-sang gye/ /sangye dro-wai choe-dzin pa

The Perfect Buddha in Vajra Posture, The Buddha that Upholds Teachings for Migrators,

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པདྨ་སྐྱེས། །

pal-den sangye pe-ma kye

The Glorious Lotus-born Buddha!

ཀུན་མཁྱེན་ཡི་ཤེས་མཛོད་འཇིན་པ། །རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

kun-khen ye-she dzod-dzin pa/ /gyal-po ju-thrul na-tshog chang

The All-knower Holding the Treasury of Gnosis, The King Bearing Various Miracles,

ཆེ་བ་གསང་སྤྲུག་ས་རིགས་སྤྲུག་ས་འཆང་། །

che-wa sang-ngag rig-ngag chang

The Supreme Adept of Secret and Awareness Mantras!

དོན་རྩོམ་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག། །

dor-je non-po ral-dri che/ /yi-ge chog-te nam-par dag

The Great Sword of Vajra Razor, The Supreme Letter Which is Perfectly Pure,

ཐོག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གཅོད། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོན་རྩོམ་ས། །

theg-pa chen-po dug-ngal cod/ /tshon-cha chen-po dor-je choe

The Great Vehicle that Severs Sufferings, The Vajra Dharma, the Great Weapon,

དོན་རྩོམ་མོ་ཇི་ནི་ཇི་ག། །དོན་རྩོམ་གྱི་ས་དོན་བཞིན་རིག། །

dor-je zab-mo dzi-na dzik/ /dor-je lo-doe don-zhin rig

The Profound Vajra, the King of Victors (Jina Jika), The Vajra Intelligence that Realizes According to the Meaning!

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ། །ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

pha-rol chin-pa kun-dzog pa/ /sa-nam kun-gi gen-dang den

The Perfection of All Paramitas, The [One] Bearing Every Quality of the Bhumis,

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས། །ཡང་དག་ཡི་ཤེས་རྒྱ་འོད་བཟང་། །

nam-par dag-pa dag-med choe/ /yang-dag ye-she da-od zang

The Dharma of Selflessness that is Totally Pure, The Excellent Moonlight of Sublime Gnosis,

བརྩོན་ཆེན་སྤྲུ་འཕྲུལ་དྲུ་བ་སྟེ། །རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚོག། །

tson-chen ju-thrul dra wa te/ /gyud-kun gi-ni dag-po chog

The Great Perseverance of Illusory Net, The Supreme Lord of All Tantras!

དོན་རྩོམ་པོ་ཇི་མ་ལུས་ལྷན། །ཡི་ཤེས་སྤྲུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

dor-jei den-ni ma-lue den/ /ye-she ku-nam ma-lue chang

The One Possessing All Vajra Seats, The Body Bearer of All Gnosis,

ཀུན་དུ་བཟང་པོ་སྤྲུ་གྱིས་བཟང་། །ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་འགྲོ་བ་འཇིན། །

kun-tu zang-po lo-doe zang/ /sa-yi nying-po dro-wa dzin

The Samantabhadra of Excellent Intelligence, The Kshitigarbha that Fosters the Migrators,

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཚེ། །

sangye kun-gi nying-po che

The Supreme Quintessence of All Buddhas!

སྐྱུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །དངོས་པོ་གུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོ། །

tul-pai khor-lo na-tshog chang/ /ngoe-po kun-gi rang-zhin chog

The Bearer of Diverse Emanated Chakras, The Supreme Nature of All Things,

དངོས་པོ་གུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །སྐྱེ་མེད་ཚོས་དེ་སྣ་ཚོགས་སྤྲོན། །

ngoe-po kun-gi rang-zhin dzin/ /ke-med choe-de na-tshog ton

The Nature Holder of All Things, The Teacher of Various Unborn Teachings!

ཚོས་གུན་དེ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །ཤེས་རབ་ཚེན་པོས་སྐྱད་ཅིག་ལ། །

choe-kun ngo-wo nyid-chang wa/ /she-rab chen-poe ked-cig la

The Essential-Nature Bearer of All Phenomena, The Bearer of the Great Wisdom that

ཚོས་གུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་སྟེ། །ཚོས་གུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། །

choe-kun khong-du chud-pa chang/ /choe-kun ngon-par tog-pa te

Instantaneously Imbibes All Dharmas, The One that has Manifestly Realized All Dharmas!

སྐྱུལ་པ་སློམ་ཚོགས་འབྱུང་པོ་སེལ། །མི་གཞི་རབ་དུ་དང་བའི་བདག །

thub-pa lo-chog jung-po sel/ /mi-yo rab-tu dang-wai dag

The Able One with Supreme Intelligence that Removes Elementals, The Immoveable Lord of Enthusiastic Lucidity,

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་ལྡན་འཆང་། །སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ། །

dzog-pai sangye jang-chub chang/ /sangye kun-gi ngon-sum pa

The Perfect Buddha Bearing Enlightenment, The [One] Directly Perceived By All Buddhas,

ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ། །

ye-she me-ce od-rab sel

The Flame of Gnosis with Extreme Luminosity!

འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །དན་སོང་མམས་ཅད་རྣམ་སྦྱོང་བ། །

dod-pai don-drub dam-pa te/ /ngen-song tham-ched nam-jong wa

The Noblest One Who Accomplished All Ambitions, The One Who has Thoroughly Purified All Unfortunate Destinies,

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོག་། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །

gon-po sem-cen kun-gi chog/ /sem-cen tham-ced rab-drol jed

The Protector, Supreme Amongst All Sentient Beings, The Liberator of All Sentient Beings,

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས།

nyon-mong yul-du cig-pa wa/ /mi-she dra-yi dreg-pa jom

The One that Single-handedly Dares the War Against Afflictions, The Destroyer of Enemies With Haughty Misunderstandings!

དཔལ་ལྷན་ལྗོངས་སྐྱེག་པར་ལྷན། །བརྟན་པོ་མི་སྤྲུག་གཟུགས་འཆང་བ། །

pal-den lo-dang geg-par den/ /ten-po mi-dug zug-chang wa

The Gloriously Intelligent and Mesmerizing One, The Steadfast Holder of Ferocious Form!

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་། །ལོ་མ་པའི་སྐབས་གྱི་གར་བྱེད་པ། །

lag-pa gya-po kun-kyod cing/ /gom-pai tob-ki gar-jed pa

With all his hundred hands waving, He dances and strides.

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ། །ཞུ་མཁའ་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ། །

pal-den lag-pa gye-gang la/ /nam-kha chab-par gar-jed pa

The Glorious One with his hundred hands; Dances that pervade the sky!

ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་བྱོན། །རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱིས་གཞོན། །

sa-yi kil-khor zhi-yi chyon/ /kang-pa ya-cig thil-gi non

The circumference of the circular earth, Is trampled on with the sole of one of his two legs,

རྐང་མཐེབ་སོན་མའི་བྱོན་གྱི་རྒྱང་། །ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན། །

kang-theb sen-moi chyon-gi kyang/ /tshang-pai yul-sa tse-ne non

Even by the size of his nail on the big toe, Tramples right on the peak of Bhrama's territory!

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན། །དམ་པའི་དོན་དེ་འཇིགས་པ་མེད། །

don-cig nyi-med choe-ki don/ /dam-pai don-ni jig-pa med

The One Meaning of Unequivocal Dharma, The Excellent Meaning That Has No Fear,

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན། །རྣམ་ཤེས་སྣ་ཚོགས་རྒྱུད་དང་ལྷན། །

nam-rig na-tshog zug-don cen/ /nam-she na-tshog gyud-dang den

The One Having the Discerning Consciousness of Various Forms, The One Having the Continuum of Various Consciousness,

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། །སྤོང་བ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྒོ། །

ngoe-don ma-lue nam-la ga/ /tong-pa nyid-ga dod-chag lo

The One Taking Joy in the Entire Meanings of Entities, The Desirous Mind that Holds onto Emptiness Dearly,

སྤྱིད་པའི་འདོད་ཆགས་སྤངས་པ་སྟེ། །སྤྱིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ། །

sid-pai dod-chag pang-pa te/ /sid-sum ga-wa chen-po pa

The One Who Gave up on the Desire of Existence, The Great Enthusiast of the Three Planes of Existence!

སྤྱིན་དཀར་དགའ་བ་བཞིན་དུ་དཀར། །འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བའི་འོད། །

trin-kar dag-pa zhin-du kar/ /od-zang ton-kai da-wai od

The One Who Is as White as Purely White Clouds, The One with Excellent Luminosity like Moonlight in the Autumn Night Sky,

ཉི་མ་འཆར་ཁའི་དགྱིལ་ལྟར་མཛེས། །སེན་མའི་འོད་ནི་གས་ཆེར་དམར། །

nyi-ma char-khai kil-tar dze/ /sen-moi od-ni she-cher mar

Beautiful as the Sun at Sunrise. The radiance of his nails is mostly reddish,

ཅོན་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ། །སྤྲུ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་པ། །

cod-pen zang-po thon-kai tse/ /tra-chog thon-ka chen-po pa

Whose stupendous crown is adorned with jewels, He is the One with Supreme Hair of Blue-indranila Jewel,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

nor-bu chen-po od-chag pel/ /sangye tul-pai gen-dang den

The Glorious Azure of the Great Jewel, The [One] Ornamented with Emanations of Buddhas!

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩུ་འཕུལ་རྐང་པའི་སྟོབས་ཆེན་ལྷན། །

jig-ten kham-gya kun-kyod pa/ /dzu-thrul kang-pai tob-chen den

The Traverser Through Hundreds of Worlds, The One With Great Strength of [Four] Legs of Miracles,

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང། །

de-nyid dren-pa chen-po chang

The Bearer of the Great Mindfulness of Reality!

དྲན་པ་བཞི་བོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ། །བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྤོས། །

dren-pa zhi-po ting-dzin gyal/ /jang-chub yen-lag me-tog poe

The Samadhi King of the Four Mindfulness, The Aromatic Flower of the Limbs of Enlightenment,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག། །

de-zhin sheg-pai yon-ten tsho/ /lam-gi yen-lag gyed-tshul rig

The Oceans of Qualities of the Tathagatas, The [One] Aware of the Eight Branches of the Path,

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

yang-dag sangye lam-rig pa

The Knower of the Path to Perfect Buddhahood!

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཚེར་ཆགས། །ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

sem-cen kun-la she-cher chag/ /nam-kha ta-bur chag-pa med

The [One] Who Is Mostly Inclined Toward All Beings, The [One] as Desireless as the Sky,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས། །

sem-cen kun-gi yid-la jug/ /sem-cen kun-gi yid-tar jog

The [One] That Runs In the Minds of All Beings, The [One] as Fast as the Mind of All Beings!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

sem-cen kun-gi wang-don she/ /sem-cen kun-gi yid-throg pa

The Knower of Faculties of All Beings, The Captivator of Minds of All Beings,

སྤང་པོ་ལྟ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །ནམ་དག་སྤང་པོ་ལྟ་འཆང་བ། །

phung-po nga-don de-nyid she/ /nam-dag phung-po nga-chang wa

The Knower of Reality of Five Aggregates, The Five Aggregates Holder of Complete Purity!

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁམས། །

nge-jung kun-gi tha-la ne/ /nge-par jung-wa kun-la khe

The Abider in Absoluteness of All Renunciations, The Erudite of All Kinds of Renunciations,

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །

nge-jung kun-gi lam-la ne/ /nge-par jung-wa kun-ton pa

The Abider on the Path to All Renunciations, The Teacher of All Kinds of Renunciations!

ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་སྲིད་ཅུ་བཏོན། །དག་པ་རྣམ་པ་བརྒྱ་གཉིས་འཆང་། །

yen-lag cu-nyi sid-tsa ton/ /dag-pa nam-pa cu-nyi chang

The Eliminator of Twelve Branches, the Root of Existence, The Holder of Twelve Aspects of Purity,

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། །ཤེས་པ་བརྒྱུད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

den-zhiyi tshul-gi nam-pa cen/ /she-pa gyed-po tog-pa chang

The [One] As the Aspects of the Four Noble Truths, The Realization Holder of the Eight Consciousnesses,

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྟན། །དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག། །

den-don nam-pa cu-nyi den/ /de-nyid nam-pa cu-drug rig

The One Bearing the Twelve Aspects of Truth, The Knower of the Sixteen Aspects of Reality,

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱུང་རྒྱལ་བ། །རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག། །

nam-pa nyi-shue jang-chub pa/ /nam-par sangye kun-rig chog

The Enlightened One with Twenty Aspects, The Perfect Buddha of Supreme Omniscience,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྤྱ། །བྱེ་བ་དཔག་མེད་འགྲེད་པ་པོ། །

sangye kun-gi tul-pai ku/ /je-wa pag-med jed-pa po

The Emanated Body of All Buddhas, The Emitter of Infinite Millions of Emanations!

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས། །ཤེས་པ་གྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག། །

ke-cig tham-ced ngon-par tog/ /sem-ki ke-cig don-kun rig

The One That Manifestly Knows Everything In an Instant, The Knower of All Realities Within an Instant of the Mind,

ཐོག་པ་སྤྱེས་ཚོགས་ཐབས་རྒྱལ་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ། །

theg-pa na-tshog thab-tshul gi/ /dro-wai don-la tog-pa po

With the skills of diverse vehicles, The One that Discerns Purposes of Beings,

ཐོག་པ་གསུམ་གྱི་དེས་འབྱུང་ལ། །ཐོག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

theg-pa sum-gi nge-jung la/ /theg-pa cig-gi dre-bur ne

Over the Renunciations of Three Vehicles, Prevails as the Single Resultant Vehicle!

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། །ལས་གྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་བ། །

nyon-mong kham-nam dag-pai dag/ /le-ki kham-nam zed-jed pa

The Lord Pure from All Afflictive Spheres, The One Who Has Exhausted All Karmic Spheres,

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བཞུགས། །སྤྱོད་པའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

chu-wo jam-tsho kun-le gal/ /jor-wai gon-pa le-jung wa

The [One] Who Has Crossed Over All Rivers and Oceans, The [One] Who Has Emerged Out of the Enmeshment Temple,

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

nyon-mong nye-wai kun-nyon mong/ /bag-chag ce-pa ten-pang pa

The one that has abandoned afflictions, subsidiary afflictions, total afflictions, Along with their habitual latencies!

སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོ་ཤེ་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

nying-je chen-po she-rab thab/ /don-yod dro-wai don-jed pa

With the Method of Great Compassion and Wisdom, The One That Performs Purposeful Activities for Migrants,

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགག་པར་བྱེད། །

du-she kun-gi don-pang shing/ /nam-she don-ni gag-par jed

The one that abandoned all [marking] perceptions, And removed dregs of consciousness!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དང་ལྷན། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

sem-cen kun-gi yid-dang den/ /sangye kun-gi yid-rig pa

The [One] Who [Knows the] Minds of All Beings, The Knower of the Enlightened Minds of All Buddhas,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

sem-cen kun-gi yid-la ne/ /de-dag sem-dang thun-par jug

The One that Lives in Every Being's Heart, The One Who Engages According to Their (beings) Wishes,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཚེས་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དག་འབ། །

sem-cen kun-yid tshim-par jed/ /sem-cen kun-gi yid-ga wa

The One That Fulfills the Wishes of All Beings, The One Who Pleases All Beings,

གྲུབ་པ་མཐའ་ཕྱིན་འབྲུལ་པ་མེད། །ཁོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

drub-pa thar-chin thrul-pa med/ /nor-wa tham-ched nam-par pang

The One Who Completed Practice and Has No Confusions, The One Who Eliminated All Errors,

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་ལྷོ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

don-sum thay-tshom med-pai lo/ /kun-don yon-ten sum-gi dag

The Mind that Has No Doubt of the Three Meanings, The Lord of the Three Qualities which is for the purpose of everyone!

ལྷན་པོ་ལྷ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེད་བྱ་བྱེད། །

phung-po nga-don due-sum du/ /ke-cig tham-ced je-drag chyed

The Meanings of the Five Aggregates in the Three Times, The Breaking of All Their Instances into Individual Entity,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱུས། །སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

ked-cig cig-gi dzog-sang gye/ /sangye kun-gi rang-zhin chang

He Who Perfects the Buddhahood Within an Instant, The Holder of Nature of All Buddhas,

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཚོག། །ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྫོགས་པ་པོ། །

lue-med lue-te lue-ki chog/ /lue-ki tha-ni tog-pa po

The Body of No-Body—the Best of All Bodies, The One that Has Realized the Ultimate End of the Body,

གཟུགས་རྣམས་སྐྱེ་ཚོགས་སྐྱང་བའི་དཔལ། །ཁོར་བུ་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་ཏོག། །

zug-nam na-tshog nang-wai pal/ /nor-bu chen-po rin-chen tog

The Glory of Appearing in Different Kinds of Forms, The Great Jewel, the Precious Pinnacle!

སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱིས་རྫོགས་བྱ་བ། །སངས་རྒྱུས་བྱང་ཚུབ་སྐྱེ་མེད། །

sangye kun-gi tog-ja wa/ /sangye jang-chub la-na med

That Which Is to Be Realized by All Buddhas, The Unsurpassed Enlightenment of Buddhas!

གསང་སྔགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད། །གསང་སྔགས་ཚེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

sang-ngag le-jung yi-ge med/ /sang-ngag chen-po rig-sum pa

The One Arisen from Secret Mantra and Has No Letter, The Great Secret Mantra of Three Families,

གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། །ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

sang-ngag don-kun kyed-pa po/ /thig-le chen-po yi-ge med

The Progenitor of All Meanings of Secret Mantra, The Great Bindu of No-letter,

སྟོང་པ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ། །ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་བརྒྱ། །

tong-pa chen-po yi-ge nga/ /thig-le tong-pa yi-ge ja

The Five Letters of the Great Emptiness, The Empty Bindu of a Hundred Letters!

རྣམ་པ་ཀུན་ལྷན་རྣམ་པ་མེད། །བཅུ་དྲུག་སྐྱེད་སྐྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན། །

nam-pa kun-den nam-pa med/ /cu-drug ched-ched thig-le cen

The All-time Possessor of Aspects and of No Aspects, The Half of the Half of Sixteen [Vowels]; the [four lettered] Great Bindu,

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩིས་ལས་འདས། །བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅན། །

yen-lag med-pai tsi-lay de/ /sam-ten zhi-pai tse-mo cen

The Limbless State which is Beyond Reckoning, The One on the Peak of Four Samadhis,

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། །ཉིང་འཛིན་རིག་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

sam-ten yen-lag kun-she shing/ /ting-dzin rig-dang gyud-rig pa

The Knower of Every Limb of Samadhi, The Knower of Samadhi and Mind-stream!

ཉིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་གྱི་མཚོག། །ལོངས་སྤོང་ཚོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

ting-dzin lue-cen lue-ki chog/ /long-chyod dzog-ku kun-gi gyal

The Samadhi Form, Supreme Amongst All Forms, The Sambhogakaya, the King of All!

སྐུ་པའི་སྐུ་སྤྲེ་སྐུ་ཡི་མཚོག། །སངས་རྒྱས་སྐུ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

tul-pai ku-te ku-yi chog/ /sangye tul-pai gyud-chang wa

The Nirmanakaya, Supreme of All Bodies, The Bearer of the Buddha's Emanations!

ཕྱོགས་བཅུ་སྐུ་པ་བ་སྐུ་ཚོགས་འགྲེང། །ཇི་བཞིན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

chyog-chu tul-pa na-tshog gyed/ /ji-zhin dro-wai don-jed pa

The Emitter of Various Emanations Around the Ten Directions, The Doer of Migrants' Purposes in Accordance [to Their Wishes]!

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག །

lha-yi wang-po lha-yi lha/ /lha-yi dag-po lha-min dag

The King of Gods; the God of Gods, The Lord of Gods; the Lord of Ausuras,

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལྷག་པོ། །

chi-med wang-po lha-yi la/ /jom-jed jom-jed wang-chug po

The Immortal King, the Unsurpassable God, The Destroyer; the Lord of Destruction!

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒྱལ་བ། །སྟོན་པ་གཅིག་ལུ་འགོ་བའི་ལྷ། །

srid-pai gon-pa lay-gal wa/ /ton-pa cig-pu dro-wai la

The [One] Who Crossed Cyclic Solitude, The Lone Teacher Who is the Guru of Migrants,

འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་གྲགས་པ། །ཚོས་གྱི་སྤྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

jig-ten chog-cur rab-drag pa/ /choe-ki jin-dag che-wa po

The Extremely Famous One in the Worlds of Ten Quarters, The Great Benefactor of Dharma,

བྱམས་པའི་གོ་ཚུལ་པ་སྟེ། །སློང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལ་ད་བགོས། །

jam-pai go-cha che-pa te/ /nying-je yi-ni ya-led goe

The [One] Armored with Loving-kindness, The [One] Dressed with the Armor of Compassion,

ཤེས་རབ་ར་ལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

she-rab ral-dri da-zhu thog/ /nyon-mong mi-she yul-ngo sel

The Brandisher of Wisdom Sword, Bow and Arrow, The Dispeller of the Battle of Afflictive Ignorance,

དཔལ་བོ་བདུད་དགྲ་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

pa-wo dud-dra dud-dul wa/ /dud-zhiyi jig-pa sel-wa jed

The Courageous One that Subdues the Devilish Enemy, The Remover of Terror of the Four Times,

བདུད་གྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །

dud-ki pung-nam pham-jed pa

The Defeater of the Entire Hosts of Devils!

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཛིག་རྟེན་འབྲེན། །མཚོན་འོས་བསྟོད་འོས་ལུག་གི་གནས། །

dzog-pai sangye jig-ten dren/ /chod-oe tod-oe chag-gi ne

The Perfect Buddha, the Liberator of the World, The Praise Worthy, Worthy of Worship, the Object of Prostration,

རྟེན་ཅུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས། །བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོགས། །

tag-tu ri-mor ja-wai oe/ /kur-oe jod-par ja-bai chog

The One Whose Picture is Worthy to Paint Always, The Supreme One, Worthy to Honor and to Recite His [Qualities],

ལུག་གུར་འོས་པ་སྤྲུལ་འེ་རབ། །

chag-jar oe-pa la-mai rab

The Best of the Gurus, Worthy to Prostrate!

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བསྟོད། །མ་ལའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། །

jig-ten sum-po gom-cig drod/ /kha-tar tha-med nam-par non

The [One] that Walks Over the Three Worlds with a Single Step, The [Dharmakaya], As Endless As the Space, Suppresses All [afflictions],

གསུམ་པོ་གཞོན་མ་དག་པ་སྟེ། །མ་ངོན་ཤེས་དུག་ལྡན་རྗེས་བྲན་དུག། །

sum-rig tsang-ma dag-pa te/ /ngon-she drug-den je-dren drug

The Purified One and the Knower of [Tripitaka], The [Bearer] of Six Super Knowledges and Six Recollections!

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། །རྩུ་འཕུལ་ཚེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས། །

jang-chub sem-pa sem-pa che/ /dzu-thrul chen-po jig-ten de

The Bodhisattva, the Great Sattva, The Great Miraculous [One] Gone Beyond the World,

ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་སྤྱིན་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

she-rab pha-rol chin-pai tha/ /she-rab ki-ni de-nyid thob

The [One] That Has Achieved the Perfection of Wisdom, The [One] That Has Achieved the Reality with Wisdom!

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀུན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཚོག། །

dag-rig zhen-rig tham-ced pa/ /kun-la phen-pai gang-zag chog

The All Knower of Self and Others' [purposes], The Supreme Person that Benefits All,

དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག། །

per-ja kun-le de-pa te/ /she-dang she-jai dag-po chog

The [One] That Is Beyond All Metaphors, The Lord of the Knowledge and Knowables!

གཙོ་བོ་ཚོས་གྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དོན་སྟོན་པ། །

tso-wo choe-ki jin-dag te/ /chag-gya zhi-poi don-ton pa

The Chief Benefactor of the Dharma, The Teacher of the Four Seals,

འགྲོ་བའི་བསྟན་བཀའ་གནས་གྱི་མཚོག། །ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བསྟོན་རྣམས་གྱི། །

dro-wai nyen-kur ne-ki chog/ /nge-jung sum-po drod-nam ki

The Supreme Object of Reverence for Migrators. The course of the Three Renunciations

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཚེ། །

don-gi dam-pa nam-dag pal/ /jig-ten sum-na kal-zang che

Is the supreme amongst meanings—the gloriously perfect purity. The Great Fortunate One in the Three Planes of Existence!

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་མཚོག། །

pal-den jor-pa kun-jed pa/ /jam-pal pal-dang den-pai chog

The Glorious One; the Giver of All Riches, Manjushri, the Possessor of Supreme Glory!

མཚོག་སྤྱིན་རྗེ་མཚོག་ཚྱོད་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་ཐུར་ཚྱོད་ལ་འདུད། །

chog-jin dor-je chog-khe dud/ /yang-dag thar-jur khe-la dud

The Supreme Vajra (Manjushri), the Supreme Boon-Giver, to You, I bow down! The Ultimate Horizon of Purity, to You, I bow down!

སྤོང་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བྱུང་ལྷན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tong-nyid le-jung khe-la dud/ /sangye jang-chub khe-la dud

Arisen from the State of Emptiness, to You, I bow down! The Excellent Enlightenment of the Buddhas, to You, I bow down!

སངས་རྒྱལ་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འདོད་ལ་བྱུག་འཚེལ་འདུད། །

sangye chag-pa khe-la dud/ /sangye dod-la chag-tshal dud

The Attachment of Buddhas, to You, I bow down! The Desire of Buddhas, to You, I bow down!

སངས་རྒྱལ་དགེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རྩོམ་ལ་བྱུག་འཚེལ་འདུད། །

sangye gye-pa khe-la dud/ /sangye rol-la chag-tshal dud

The Delight of Buddhas, to You, I bow down! The Merriment of Buddhas, to You, I bow down to pay my obeisance!

སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་བྱུག་འཚེལ་འདུད། །

sangye dzum-pa khe-la dud/ /sangye zhed-la chag-tshal dud

The Smile of Buddhas, to You, I bow down! The Laughter of Buddhas, to You, I bow down to pay my obeisance!

སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་སྤྱགས་ལ་བྱུག་འཚེལ་འདུད། །

sangye sung-nyid khe-la dud/ /sangye thug-la chag-tshal dud

The Speech of Buddhas, to You, I bow down! The Mind of Buddhas, to You, I bow down to pay my obeisance!

མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

med-pa le-jung khe-la dud/ /sangye jung-wa khe-la dud

Arisen from inexistence, to You, I bow down! The source of Buddhas, to You, I bow down!

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

nam-kha le-jung khe-la dud/ /ye-she le-jung khe-la dud

Arisen from space, to You, I bow down! Arisen from gnosis, to You, I bow down!

སྤྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ju-thrul dra-wa khe-la dud/ /sangye rol-ton khe-la dud

The Illusory Net, to You, I bow down! The displayer of Buddhas' manifestation, to You, I bow down!

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཚོང་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་ཉིད་ཚོང་ལ་འདུད། །

tham-ced tham-ced khe-la dud/ /ye-she ku-te khye-la dud

The [bearer of] all [qualities] that [execute] all [purposes], to You, I bow down! The Gnosis Body, to you, I bow down!

ཨོ་སར་རྩྭ་ལྷ་ལ་སྐྱུ་ལ། བི་ཤུད་བཟོ་ཚུ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ སྤྱི་ཉི་པ་རི་ཤུང་སར་རྩྭ་ལ་དུང། སར་ཏ་མུ་ག་ཏ་རྩྭ་ལ་ལ།
མུ་ཤི་པ་རི་ཤུང་ཏ་མུ་ཤུ་ལ་ཉི་ཨ་ཨ་ཨ་ སར་ཏ་མུ་ག་ཏ་ཉི་ད་ལ། ཏ་ར་ཏ་ར། ཨོ་རྩྭ་རྩྭ་ ལྷ་ག་ལྷ་རྩྭ་ལ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལ།
ར། མུ་ཤུ་ཚ་སར་རྩྭ། ག་ག་ལྷ་ལ་ལ་ལྷ་ལ་ལྷ། རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་ལ་ག་ལྷ་ལ།

om sar-va dhar-ma-bha-va swa-bha-va/ bi-shud-dha va-jra tsak-shu ah-aah am-ah/ pra-
kir-ti pa-ri-shud-dha sar-va dhar-ma ya-du-ta/ sar-va ta-tha-ga-ta jna-na ka-ya man-ju-
shri pa-ri shud-dhi-ta mu-pa da-ya-ti am-ah/ sar-va ta-tha-ga-ta hri-da-ya/ ha-ra ha-ra/
om-hung-hri/ bha-ga-van jna-na-mur-ti va-gi-shva-ra/ ma-ha pa-tsa sar-va dhar-ma/ ga-
ga-na ma-la su-pa-ri shud-dha/ dhar-ma dha-tu jna-na gar-bha ah

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང། །དག་འཛིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱུར། །

de-ne pal-den dor-je chang/ /ga-zhing gu-ne thal-mo jar

Hence, the Glorious Vajra Holder (Vajrapani), Joyously devoted, having folded his hands together,

མགོ་ན་པོ་བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

gon-po com-den de-zhin sheg/ /dzog-sang gye-la chag-tshal ne

To the Protector, Bhagavan Tathagata; the Perfect Buddha (Sakyamuni), bowed down in reverence.

དེ་ནི་མགོ་ན་པོ་གསང་བའི་བདག །ལག་ན་རྗེ་རྗེ་ཚོ་བའི་རྒྱལ། །

de-ne gon-po sang-wai dag/ /lag-na dor-je thro-woi gyal

Then, the Lord of Secrets, [attributed as] the Protector, the Vajra Bearer, the King of Wraths,

སྐྱེ་ཚོ་གས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །གསང་བ་སྤོང་ནས་ནི་ཚོག་འདི་གསོལ། །

na-tshog zhen-dang lhen-cig tu/ /sang-tod ne-ni tshig-di sol

Together with many other listeners, Very courageously offered these Tributes [to the Buddha Sakyamuni]:

མགོ་ན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་ངོ། །ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས། །

gon-po dag-cag yi-rang ngo/ /leg-so leg-so leg-par sung

Oh, Protector, we are delightfully rejoiced, Very well, well done, proclaimed on us excellently!

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི། །འགྲོ་བ་མགོ་ན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །

nam-drol dre-bu tshal-wa yi/ /dro-wa gon-med nam-dang ni

The result seekers of perfect liberation, And also destitute Migrants,

ཨོཾ་ཨུ་རུ་མ་ལྷ་ལྷི་ཨུ་ལྷོ་ནམ། འགྲུ་བྲ་རྩི་རྩོ་སྤྲ་རྩེ་བར་གྱིས་མཚོད།

om arya manjushri argham...

Worship Manjushri reciting this offering mantra.

སྤྲལ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི། །ཡེ་ཤེས་སྤུང་པོ་གཅིག་བསྟུས་པ། །

se-ce gyal-wa tham-ced ki/ /ye-she phung-po cig-due pa

All Victors including their sons, In whom their gnosis heaps are condensed as one,

སྤྱིད་ཞི་ཀུན་གྱི་དཔལ་གྱུར་པའི། །འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sid-zhi kun-gi pal-jur pai/ /jam-pai yang-la chag-tshal lo

The glory of both cyclic existence and nirvana, O Manjushri, to you, I bow down!

མགོན་པོ་བྱོད་གྱི་རྩི་རྩེ་མཚོན། །ཡང་དག་བརྗོད་པས་རབ་བསྟགས་བདག །

gon-po khe-ki dor-jei tshen/ /yang-dag jod-pe rab-ngag dag

The Protector, your Vajra Names, I, who have earnestly recited them in praise,

དེང་ནས་བྱུང་རྒྱུ་སྤིང་པའི་བར། །དགྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་གཟུང་བར་མཛོད། །

deng-ne jang-chub nying-poi bar/ /gye-zhin je-su zung-war dzod

From here on, until the heart of enlightenment, Please behold me with delight!

གནས་སྐབས་རྣམས་ཀྱིས་གནས་ཐོས་བསམ་དང། །སྒྲོམ་པའི་སྒྲོ་གྲོམ་རབ་རྒྱས་ཤིང། །

ne-kab tshul-ne thoe-sam dang/ /gom-pai lo-doe rab-ge shing

Temporally, abide by the moral ethics and the wisdoms of listening, contemplation,
And of the meditation, all having fully matured,

འཚད་རྩོད་རྩོམ་ལ་མཚུངས་མེད་པའི། །སྤྲ་བའི་ཉི་མར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ched-tsoed tsoem-la tshung-med pai/ /mra-wai nyi-mar jin-gi lob

May I become matchless in exposition, debate, and writing, And bless me as the sun amongst
exponents!

མཐར་ཐུག་ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་ཀུན། །མི་ཕྱེད་ཡེ་ཤེས་སྤྲུ་ཐོབ་ནས། །

thar-thug she-dang she-ja kun/ /mi-chyed ye-she ku-thob ne

Ultimately, in all knowledges and knowables, Having achieved the inseparable body of gnosis,

འགྲོ་རྣམས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་ཡི། །གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་གྱུར་ཅིག །

dro-nam jam-pal zhon-nu yi/ /go-phang chog-la god-jur cig

May all Migrators, be placed upon the Manjushri's supreme state of realization!

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ། *In this manner, supplicate the Manjushri.*

གཟོད་ནས་སྤོས་བྲལ་འཇམ་པའི་དབལ། །རྟེན་འབྱུང་སྤྱུ་མའི་ངང་རྩལ་གྱིས། །

zod-ne tro-dal jam-pai pal/ /ten-jung gyu-mai ngang-tshul gi

The Manjushri, who is primordially free from elaborations, Yet, in the manner of illusory dependent origination,

སྤྱང་ཆར་ཤར་བའི་ཡེ་ཤེས་པ། །རང་བཞིན་ཚོས་གྱིད་བྱིངས་སྤུ་གཤེགས། །

nang-char shar-wai ye-she pa/ /rang-zhin choe-ki ing-su sheg

The gnosis-being arose in the aspect of appearance. May you retreat into Dharmadhatu Nature!

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །དགོབ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ། །

di-drub pa-le jung-wa yi/ /ge-wa dag-gi gang-thob pa

Arisen through the practice of this (recitation), Whatever merits I might have obtained thereof,

དེས་ནི་སྤྱུ་བོ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

de-ni ke-wo tham-ced ki/ /de-sheg she-rab thob-par shog

By them, may all beings, Actualize the wisdom of the Sugatas!

ཅེས་སོགས་བསྐྱོན་ཅི་རིགས་པས་མཇུག་པར་བྱའོ། །

Having recited these lines, one may then conclude the session but one may also choose to recite other additional verses of dedications.

ཡང་མཚན་བཅས་གྱི་རྣམ་འབྱོར་ལ་གཅིབ་པར་གཞོལ་བས་འཇམ་དབལ་གྱི་རྣམ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་ན། །སྤུ་བས་སེམས་སྤོན་དུ་འགྲོ་བས།

2. Again, for those who are on the Characteristic Yoga Practices, if they wish to do the practice of Manjushri Numa Sangiti recitations, they should first seek refuge and generate Bodhicitta. One may then recite these verses:

ཨོ་ལྷ་བླ་མ་ཕུངྩེ་ སའ་ཉྩེ་ ལྷ་བླ་མ་ཕུངྩེ་ཉྩེ།

om sva-bha-va shu-dha sar-va-dhar-ma sva-bha-va shu-dho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་ནི། །པད་རྗེའི་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས། །

tong-pai ngang-le rang-nyid ni/ /pe-dai den-la ke-cig gi

Until (Go to page no.

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར། །

mgon-sum zhin-du sel-war jur

Until this, one may recite those verses as in the normal chanting, and in addition, recite these verses.

མུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་། །སྤྱི་མེད་དོན་མཚན་ལ་དཀར་བོ། །

thug-kar da-wai kil-khor teng/ /ke-med don-tshon ah-kar po

On the moon disc at the heart center, The white syllable AH symbolizing the unborn meaning,

དེ་ལས་དོར་ཇི་ཚོག་གི་རྒྱུད། །རྟེན་འབྲུང་སྤྱོད་བརྒྱན་ལྟ་བུའི་ཚུལ། །

de-le dor-jei tshig-gi gyud/ /ten-jung dra-nyen ta-bui tshul

Then the Tantra of Vajra Words, In the manner of echo-like dependent origination,

སྤྱི་ཚམ་ཉིད་ནས་སྤྱི་འགགས་སོགས། །སྤྱི་ས་པའི་མཚན་མ་མ་དམིགས་པ། །

ke-tsam nyid-ne ke-gag sog/ /tro-pai tshen-ma ma-mig pa

That which from the moment it arises, has no birth, cessation, and so forth; Where characteristics of elaboration are not apprehended,

ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད། །རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ངང་ནས་བསྒྲུབ། །

zab-sel nyi-med ye-she ku/ /je-su dren-pai ngang-ne lag

The gnosis body, the non-duality of profundity and clarity, Recollecting it mindfully, I shall recite!

ཅེས་གསལ་བཟབ་ནས་རྒྱུད་ཅི་རུས་སུ་བརྟོན་མཐར་། Having supplicated in these verses, one may recite the Tantra as much as one can and proceed to conclude the session as in the earlier case.

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །

di-drub pa-le jung-wa yi

ཞེས་སོགས་བསྐྱོན་གྱི་རྒྱས་གདབ་ལྟེ་ཐུན་མཚན་ས་གྱི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་གོ། །

Like earlier conclusion, here too, seal one's practice with dedications before taking retreat intervals.

ཡང་ན་ཡི་དམ་ལྟའི་ད་རྒྱལ་གྱིས་གདོན་པ་ནི། །རང་གི་རྒྱུན་གྱི་ཡི་དམ་གང་ལ་འད་སྤྱར་དུ་སྤྱད་བས། །དེའི་བདག་བསྐྱེད་གསལ་བཟབ་པའི་རྗེས། །ཚུབ་ཡོན་ན། །མུགས་ཀར་ཉི་

མའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེ། །ཞེས་བསྐྱར་བ་མ་གཏོགས་དམིགས་པ་སོགས་སྤར་བ་ཞིན་ནོ། །

Furthermore, as for the Tantra recitation assuming the pride of the Yidam deity, one may preferably choose one's regular Yidam, and recite the Tantra after having assumed oneself as Yidam. Except for the Wrathful Yidams, where you need to change this line 'THUGKAR DAWAI KILHOR TENG' as 'THUGKAR NYID MAI KILKHOR TENG,' all others such as visualization are same.

ཡང་མཚན་མེད་གྱི་རྣམ་འབྱུང་ལ་གཙོ་བོར་གཞོན་པས་བདག་མེད་པའི་ངང་ནས་གདོན་པ་ནི། །སྤྱོད་སེམས་སྤྱོད་དུ་འགྲོ་བས། །ཚོས་ཐམས་ཅད་རྗེ་ལམ་དང་སྤྱོད་བརྒྱན་དང་བྲག་ཅག་ལྟ་ །སུར་ཤེས་པར་བྱས་ལ་མ་ཡེངས་པའི་ངང་ནས་གདོན་ཅིང་དགོ་བ་བསྐྱོ་བ་སོགས་བྱུངོ། །

3. Again, for those who are mainly doing the Non-Characteristic Yoga Practice; they may recite the Tantra without beholding on to the conceptual self. As usual, the practice should begin with the taking of refuge and the generation of Bodhicitta. One should also know that all phenomena are like dreams, reflections or echoes, and hence, the recitation of the Tantra along with the dedications should be done without wavering from this realization.

དེ་ཐམས་ཅད་གྱི་མདོར་བསྐྱབས་པའི་ཚུལ་གྱིས་གདོན་ན། །སྤྱོད་སེམས་སྤྱོད་སྤྱོད་དུ་འགྲོ་བས། །ཐོག་མར་འཇམ་དང་ལ་གྱི་རྣམ་འབྱུང་གྱིས་གདོན་པའི་སྤྱོད་སེམས་ལྟར་བདག་ཉིད་ །ལྟར་གསལ་གདབ། །དེ་ནས་མཐུན་དུ་ལྟ་གསལ་གདབ་པ་སོགས་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྐྱབས་པའི་ཚུལ་གྱིས་རྒྱུད་གདོན་པ་ལ་འཇུག །དེ་དག་གི་གནས་སྤོངས་ཐམས་ཅད་དུ་ལུས་

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟིང་།

phag-pa jam-pal-gi gyud-ki yang-nying

Quintessence of the Tantra of Arya Manjushri

ལྷ་རྒྱལ་རྣམ་དུ་། ཨ་རུ་མཉུ་བྱིན་མ་སྐྱི་ཏི་།

ja-gar ke-du: arya manjushri na-ma sang-gi ti

In Sanskrit: Araya Manjushri Nama Sanghiti

བོད་རྣམ་དུ་། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་གྱི་ཡང་སྟིང་།

bod ke-du: (In Tibetan): phag-pa jam-pal gi gyud-ki yang-nying

In English: Quintessence of the Tantra of Arya Manjushri

འཇམ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་། །འདི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་བཙམ་ལྷན་འདུལ་།

jam-pal la chag-tshal lo: di-tar sangye com-den de

Homage to Manjushri! In this manner, the Bhagavan Buddha [proclaimed];

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་རྟེན་རབ་བྱུང་བུ་། །ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་གི་མ་མེད་།

ye-she ku-te rang-jung wa: ye-she mig-cig dri-ma med

The Self-arisen Gnosis Body, The One-eyed and Stain-free Gnosis,

ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་ལམ་མེ་བུ་། །ཨ་ར་པ་ཙ་སྤ་ལ་ཏེན་མེ་།

ye-she nang-wa lam-me wa: a-ra pa-tsa na-ya te nama

The Brilliant Light of Gnosis! ARA PATSA NAYA TE NAMA.

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཀྱི་དལ་འདུད་། །ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བཤམ་།

ye-she ku-nyid khe-la dud: dzog-pai sangye kun-gi shed

To you the body of gnosis, I bow down! This is what is taught by all perfect Buddhas!

བཙམ་ལྷན་འདུལ་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པུ་།

com-den-de jam-pal ye-she sem-pai-tshen yang-dag-par jod-pa:

The sincere recitation of the names of the Bhagavan, Manjushri Jnasattva,

བཙམ་ལྷན་འདུལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་ཀྱུ་ཐུབ་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་ཇོ་གས་སོ་།

com-den-de de-zhin sheg-pa sha-kya thub-pai zhal-ne sung-pa dzog-so

Which was taught by the Bhagavan, the Tathagata, Shakyamuni concludes here!

ལན་གསུམ། མ་དུ་གུ་རུས་ལྷོ་བྱེད་ག་གནས་སྐོས་ཅན་དུ་སྐྱེས་པ། ཕྱིས་གུ་རུ་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་གིས་གཏོར་ནས་བཏོན་པའོ། །། *Recite three times. The Great Guru Padmasambhava concealed this at the sky-steps of Lhodrag and in the latter time, it was revealed by Terton Guru Choki Wangchug.*

༄༅། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ།།
 pal-ye-she yon-ten zang-po zhe-ja-wai tod-pa zhug-so

Praises to Manjushri: "The Excellent Qualities of the Glorious Gnosis"

། རྒྱལ་རྒྱལ་དུ་ ལྷོ་རྒྱལ་གྱི་འཇམ་མཉམ་སྐྱེས།

ja-gar ke-du/ shri ja-na gu-nra bha-dra na-mas-te

In Sanskrit: Shri Jnana Gunrabhadra Namastusti.

བོད་རྒྱལ་དུ་ དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ།

bod ke-du/ In Tibetan: pal ye-she yon-ten zang-po zhe-ja wai tod-pa

In English: Praise to the Excellent Qualities of the Glorious Gnosis

ལྷམ་དང་མགོན་པོ་ཇི་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་སྐྱབས་འཚེལ་ལོ། །

la-ma-dang gon-po je-tsun jam-pai yang-la chag-tshal lo

Homage to the Guru and the Protector Venerable Manjushrigosha!

གང་གི་སྒོ་གྲོས་སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

gang-gi lo-doe drib-nyi trin-dral nyi-tar nam-dag rab-sel we

Whose wisdom shines like the sun, pure and free from the clouds of the two obscurations,

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་རི་བཞིན་གཟིགས་སྲིར་ཉིད་ཀྱི་ལྷགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན། །

ji-nyed don-kun ji-zhin zig-chir nyid-kyi thug-kar leg-bam dzin

Holds at your heart a scriptural text symbolic of seeing all things as they are.

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྐྱུན་འབྱུངས་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཀྱིས་གཟིར་བའི། །

gang-dag sid-pai tson-rar ma-rig mun-thum dug-ngal gi-zir wai

For those caught in the prison of samsara, inflicted with suffering of the darkness of stupidity and confusion,

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་དྲུག་རྩེ་དབྱུངས་ལྷན་གསུང། །

dro-tshog kun-la bu-cig tar-tse yen-lag drug-cui yang-den sung

Considering all beings with the love of a father for his only son, you teach in sixty branches of melodious voices,

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང། །

drug-tar cher-drog nyon-mong nyid-long le-ki cag-drog drol-dzed cing

Roaring aloud like a dragon-thunder to arouse us from the stupor of delusions and to free us from the iron chains of our karma,

མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤུ་གུ་ཇི་སློང་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེལ་སྤུ། །

ma-rig mun-sel dug-ngal nyu-gu ji-nyed cod-dzed ral-dri nam

To cleanse the obscurity of ignoring and sever the sufferings wherever they sprout, you wield the sword of wisdom!

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བརྩེའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྱས་སུ་བའི་སྤྱ། །

dod-ne dag-cing sa-cui thar-son yon-ten lue-dzog gyal-se thu-woi ku

Pure from the beginning, and having completed the stages, you achieved the highest perfection of a Bodhisattva.

བརྩུ་སྤྱག་བརྩུ་དང་བརྩུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱས་བདག་སློབི་མུན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱེངས་ལ་རབ་ཏུ་འདུད། །

cu-thrag cu-dang cu-nyi gen-tre dag-loi mun-sel jam-pai yang-la rab-tu dud

Your body is adorned with the one hundred and twelve marks, dispeller of mental gloom! O Manjushri, I bow down to you in deep devotion!

ཨོྲཱཾ་ར་པ་ཙ་ཏ་ཎི།

om a-ra pa-tsa na-dhi

བརྩེ་ལྡན་ཁྱེད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སློབི་གཉི་སྤྱག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

tse-den khe-ki khen-rab od-zer gi/ /dag-loi ti-mug mun-pa rab-sal ne

With the brilliance of your wisdom, O Loving One, Totally cleanse away the darkness of my mind!

བཀའ་དང་བསྐྱེད་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །སློབྱོས་སློབས་པའི་སྣང་བ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

ka-dang ten-coe zhung-lug tog-pa yi/ /lo-doe pop-pai nang-wa tsal-du sol

In order to gain insight into the Buddha's words and the commentaries, Please grant me the self-confidence and radiance of wisdom!

གང་གིས་སྤྱག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་། བདུན་དང་། ཉི་ལུ་གཅིག་དང་། བརྒྱ་དང་། ལྷོང་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྱགས་པ་དེ་ནི། གོ་མི་མེ་ཇི་ལྷ་བ་
བཞིན་དུ་སྤྱི་བ་པ་འདག་པ་དང་། སློབས་འཛིན་པ་དང་། སློབས་བ་དང་། མི་བཞེད་པའི་གཟུངས་དང་། ལྷིར་རྟོག་བ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པའི་ཤེས་རབ་གྱི་དབང་བོ་དང་། ལྷོ་བསལ་ལ་
སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔལ་གྱི་མཛད་པ་དང་། ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཇི་སྟབས་ཤིག་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་། ལྡན་པས་ཤེས་
རབ་དང་སློང་རྗེའི་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བསྟོད་དེ། གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་ནས་སྤྱིར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོང་ལྷོར་དུ་ཕྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཕོར་
བ་ལས་སློབ་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་བོ་ཞིས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སློབ་དཔོན་རྗེ་ཇི་མཚོན་ཆས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །

Those who out of pure and special intention, recite this praise for one, seven, twenty-one, hundred, and one thousand times, so on, every day, will respectively: purify sins, what is learned will not be forgotten, gain confidence, achieve unforgettable memory power, obtain the wisdom faculty that can defeat opponents, attain enlightened powers, and possess other countless great qualities.

Those who recite this praise three times a day on daily basis, will gradually ascended on the stages and paths of wisdom and compassion while being endowed with above mentioned qualities. These qualities will grow greater and greater and without long, one would have arrived in the All-Knower's city and will become the great Ferryman who ferry all the migrators from the cyclic existence without leaving even one. This concludes the praises "The Excellent Qualities of the Glorious Gnosis," which was composed by Acharya Dorje Tshoncha.

༄༅། །ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སླིང་པོ་ནི།

she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai nying-po ni

The Heart-Essence of the Transcendental Wisdom

༥ །སྤྲུལ་སྐུ་མ་བཞེད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

mra-sam jod-me she-rab pha-rol chin/ /ma-ke mi-gag nam-khai ngo-wo nyid

Beyond word, beyond thoughts, beyond reckon, is the Prajnaparamita. Like the essence of space, it is unborn and unceasing.

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྲོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོད། །

so-so rang-rig ye-she chyod-yul wa/ /due-sum gyal-wai yum-la chag-tshal tod

The domain of gnosis of self discriminating awareness, The Mother of Buddhas of the three times, to You, I praise and bow down!

རྒྱ་གར་རྣང་དུ། །རྩ་ག་ལ་ཉི་བརྗེ་པ་ར་མི་ཏ་ཉི་ད་ཡ།

ja-gar ke-du/ bha-ga va-ti pra-jna pa-ra-mi-ta hrih-da ya

In Sanskrit; Bhagavatiprajnaparamitahridaya

བོད་རྣང་དུ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སླིང་པོ། །བམ་པོ་གཅིག་གོ། །

bod ke-du/ In Tibetan: com-den de-ma she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai nying-po

bam-po cig-go

In English: The Bhagavati, the Essence of Wisdom Perfection, in one bampo (a bundle).

འདི་རྣང་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di-ke dag-gi thoe-pa due-cig na

Once upon a time, when I heard in this manner;

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྩེ་དུ་བཞུང་བའི་རི་ལ་དགོ་སློང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

com-den-de gyal-poi khab/ ja-god phung-poi ri-la ge-long-gi gen-dun chen-po dang

The Bhagavan was dwelling at Vulture Peak Mountain in Rajagriha, together with the great assembly of Bikkshus

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

jang-chub sem-pai gen-dun chen-po-dang thab-cig-tu zhug-te

And the great assembly of Bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སློམས་པར་ཞུགས་སོ། །

deyi-tshe com-den-de zab-mo nang-wa zhe-ja-wai choe-ki nam-drang-ki ting-nge dzin-la nyom-par zhug-so

At that time, the Bhagavan was absorbed in the Samādhi of Enumeration of Dharma called 'Profound Illumination.'

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྣུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་
ཟབ་མོའི་སློང་བ་ཉིང་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སློང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

yang deyi-tshe jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-moi chyod-pa nyid-la nam-par ta-zhing phung-po nga-po de-dag-la-yang rang-zhin-gi tong-par nam-par ta-wo

And at the same time the Bodhisattva Mahasattva, the Arya Avalokiteshvara, deeply pondered over the profound conduct of Wisdom Perfection and also looked upon the five aggregates as entirely empty in nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་མཐུས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱུས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྣུན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

de-ne sangye ki-thue/ tshe-dang den-pa sha-ryi-bu jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-la di-ke-ce mre-so

And then through the power of the Buddha, Venerable Shariputra, asked the Arya Avalokiteshvara in these words,

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སློང་བ་སྣུན་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

rig-ki-bu gang la-la she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-moi chyod-pa chyed-par dod-pa-de ji-tar lab-par ja

"How should someone of the noble family (of the Bodhisattvas) wishing to practice the profound conduct of Prajnaparamita, be trained?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྣུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཚོ་
དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱུས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

de-ke-ce mre-pa dang/ jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-gi tshe-dang den-pa sha-ra do-tyi bu-la di-ke-ce mre-so

In this way, as the question was raised, the Bodhisattva Mahasattva, Arya Avalokiteshvara, answered to Venerable Shariputra:

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ རིགས་ཀྱི་བྱ་བའ། རིགས་ཀྱི་བྱ་བའོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མོ་ལ་ལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་
འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**sha-ryi bu/ rig-ki bu-am/ rig-ki bu-mo gang la-la she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-moi
chyod-pa chyed-par dod-pa de-di-tar nam-par ta-war ja-te**

"O Shariputra, a son or daughter of the noble family, those wishing to engage in the profound conduct of Prajnaparamita, should deeply look at it in these ways;

ལུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྱུང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །

phung-po nga-po de-dag-kyang rang-zhin-gi tong-par nam-par yang-dag-par je-su ta-wo
They should see that all of the five aggregates are completely empty and pure by nature.

གྲུགས་སྣོད་པའོ། །སྣོད་པ་ཉིད་གྲུགས་སོ། །གྲུགས་ལས་སྣོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zug-tong pa-wo/ tong-pa nyid-zug so/ zug-le tong-pa-nyid zhen-ma-yin
Form is emptiness. Emptiness is form. Form is none other than emptiness.

སྣོད་པ་ཉིད་ལས་གྱུང་གྲུགས་གཞན་མ་ཡིན་འོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

tong-pa nyid-le-kyang zug-zhen ma-yin no/ de-zhin-du tshor-wa dang/ du-she dang
Emptiness is also none other than form. Likewise feelings, Perceptions,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྣོད་པའོ། །

du-jed dang/ nam-par she-pa-nam tong-pa wo
Mental formations, And all kinds of consciousness are all emptiness.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣོད་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ།

sha-ryi bu/ de-tar choe-tham-ched tong-pa nyid-de/ tshen-nyid med-pa/ ma-kye pa
Shariputra! Likewise all phenomena are emptiness; There are no characteristics; No birth,

མ་འགགས་པ། སྲིམ་མེད་པ། སྲིམ་དང་བྱལ་བ། སྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

ma-gag pa/ dri-ma med-pa/ dri-ma dang drel-wa/ dri-wa med-pa/ gang-wa med-pa wo
No extinction, No impurity, Free from stains, Neither decrease, Nor increase!

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ དེ་ལྟར་བས་ན་སྣོད་པ་ཉིད་ལ་གྲུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད།

sha-ryi bu/ de-ta we-na tong-pa nyid-la zug-med/ tshor-wa med/ du-she med
Shariputra! Therefore, in emptiness there is no form, No feeling, No perception,

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྩ་མེད། ལྗང་མེད། ལྗེ་མེད།

du-jed nam-med/ nam-par she-pa med/ mig-med/ na-wa med/ na-med/ ce-med
No mental formation, No consciousness, No eye, No ear, No nose, No tongue,

ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྒྲུ་མེད། ཇི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །

lue-med/ yid-med/ zug-med/ dra-med/ dri-med/ ro-med/ reg-ja med/ choe med-do
No body, No mind, No form, No sound, No smell, No taste, No touch, No phenomenon.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་མེད་དོ། །

mig-gi-kham med-pa-ne yid-ki kham-med/ yid-ki nam-par she-pai kham-ki bar-du med-do
From the sight up to mind, there is no inherent qualities in them, And to the extent of mental consciousness, all do not have inherent quality.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཆེ་གི་མེད། ཆེ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

ma-rig-pa med/ ma-rig-pa ze-pa med-pa-ne ga-shi med/ ga-shi ze-pai bar-du-yang med-do
There is neither ignorance, Nor end of ignorance up to no old age and death; And also no extinction of old age and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུ་ག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

de-zhin-du dug-ngal wa-dang/ kun-jung-wa dang/ gog-pa dang/ lam-med
Likewise, there is no suffering, No origin of suffering, No cessation of suffering, No path,

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

ye-she med/ thob-pa med/ ma thob-pa-yang med-do
No wisdom, No attainment, And also no non-attainment!

ཤ་རྩི་བུ། དེ་ལྟ་བུ་ན་གྲུང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

sha-ryi bu/ de-ta we-na jang-chub sem-pa nam thob-pa med-pai chir
Shariputra! Therefore, since Bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་གྱི་ཐ་ཤོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱུ་ག་བ་མེད་དེ།

she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa-la/ ten-cing ne-te/ sem-la drib-pa med-pe/ trag-pa med-de
They rely on and abide in the Prajnaparamita. Since there is no obscuration of mind, there is no fear,

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་འགྲུ་འདས་ནས་ལྷུང་ངན་ལས་འདས་པར་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

chin-ci log-le shin-tu de-ne nyang-ngen-le de-par thar-chin to
They completely transcend perversions, and perfectly attain the Parinirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྒྱུ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱིས་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་རྒྱ་མཚན་པ་ཡང་
དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མ་དོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱུ་སོ། །

due-sum-du nam-par zhug-pai/ sangye tham-ched-kyang/ she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa-la/ ten-ne la-na med-pa/ yang-dag-par dzog-pai/ jang-chub-tu ngon-par/ dzog-par sangye so
Also all Buddhas of the three times by relying upon the Prajnaparamita, have manifestly attained the perfect Buddhahood which is unsurpassable, pure and perfectly enlightened.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱིས་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྤྲལ་ས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས།

de-ta we-na she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai ngag/ rig-pa chen-poi ngag
Therefore, the mantra of the Prajnaparamita, The mantra of great insight,

རྒྱ་མཚན་པའི་སྤྲལ་ས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས།

la-na med-pai ngag/ mi nyam-pa-dang nyam-par jed-pai ngag
The unsurpassable mantra, The mantra which equalizes one to the Unequalled One,

སྤྲལ་བསྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་རླུང་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

dug-ngal tham-ched rab-tu zhi-war jed-pai ngag/ mi-dzun pe-na den-par she-par ja-te
The mantra which completely pacifies all sufferings, Which is not false, should therefore be known as true.

ཤེས་རབ་ཀྱིས་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲུས་པ།

she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai-ngag mre-pa
The mantra of the Prajnaparamita is thus proclaimed:

ཏཱ་ཐ་ལ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ལ་ཏེ་པ་ལ་ཏེ་པ་ལ་ཏེ་པ་ལ་ཏེ་པ་ལ་ཏེ་པ་ལ།

tad-ya-tha/ ga-te ga-te pa-ra ga-te pa-ra sam-ga-te bo-dhi swa-ha

ཤུ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱིས་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

sha-ryi-bu jang-chub sem-pa sem-pa chen-poe de-tar she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-mo-la lab-par ja-wo

Thus, Shariputra, "This is how a Bodhisattva Mahasattva should train in the profound Prajnaparamita."

དེ་ནས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཏིང་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྲུལ་པས་
གཟིགས་དབང་སྤྲུག་ལ་ལེགས་སེ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

de-ne com-den-de ting-nge-dzin de-le zheng-te jang-chub sem-pa sem-pa chen-po phag-pa chen-re-zig wang-chug-la leg-so zhe-ja-wa jin-ne

Then the Bhagavan arose from that samadhi and having praised the Bodhisattva Mahasattva, Arya Avalokiteshvara, the Bhagavan exclaimed:

ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །རིགས་གྱི་བུ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །

leg-so/ leg-so/ rig-ki bu/ de-de zhin-no

"Well said, well said, O Son of the noble family, it is so just like that!

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་སྲོད་གྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་པར་བྱ་སྟེ།

de-de zhin-te/ ji-tar khyod-ki ten-pa zhin-du she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa zab-mo-la chyed-par ja-te

Since it is so, the profound Prajnaparamita, should be practiced just as you have taught,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

de-zhin sheg-pa nam-kyang je-su yi-rang ngo/ com-den de-ki de-ke-ce ka-tsal ne

And likewise all Tathagatas will rejoice." The Bhagavan having thus commanded in this way,

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྟར་དུ་ཉི་འུ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྦྱར་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།

tshe-dang den-pa sha-ra do-tyi bu-dang/ jang-chub sem-pa chen-re-zig wang-chug dang

The venerable Shariputra, the Bodhisattva Mahasattva: the Arya Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

tham-ced-dang den-pai-khor de-dag dang/ lha-dang/ mi-dang/ lha-ma yin-dang

And the whole gathering along with all their retinues, gods, humans, demi-gods,

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིན་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

dri-zar ce-pai jig-ten yi-rang te/ com-den de-ki sung-pa-la ngon-par tod-do

And all worldly spirits including smell-eaters rejoiced, And fittingly praised to what had been taught by the Bhagavan.

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྣང་བོ་རྗེ་གས་སོ། །མཛད་སྦྱབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མལ་བར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ལྷག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྦྱར་
རས་གཟིགས་དང་། །ལྷ་ཉི་འུ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེགས་ཆེ་རྒྱུད་གི་དགོ་འདུན་གྱིས་བསྟོར་བར་མོས་ལ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མངོན་པར་བསྟོད་ལྟར་
རྒྱུ་ཅན་དང་། །རིག་སྤྲེལ་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བརྟེན་ནས། མཐར་བཟུང་བསྟོན་བྱ་ན།

This concludes the "Heart-Essence of the Prajnaparamita." If one wishes to put this Sutra into practice; in the space before one-self visualize the Tathagata posing in a devil taming gesture while being surrounded by Avalokiteshvara and Shariputra who are conversing with each other and many other Sangha of the Greater and the Lesser Vehicles. And then recite the profound Sutra while being mindful of the emptiness meaning for seven times or more and having recited its awareness mantra to an appropriate number of times, finally do the Reversing of Devils Ritual.

ཏད་ཐཱ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སེམ་ག་ཏེ་བོ་དྷི་སྤཱ་མཱ།

tad-ya-tha/ ga-te ga-te pa-ra ga-te pa-ra sam-ga-te bo-dhi swa-hah

ནམོ། ལྷ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །ཚེས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

na-mo/ la-ma la chag-tshal lo/ sangye-la chag-tshal lo/ choe-la chag-tshal lo
 Namó! I prostrate to the Guru! I prostrate to the Buddha! I prostrate to the Dharma!

དགོ་འདུན་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེ་རལ་པ་རབ་གྱི་པ་རོ་ལ་རྟུ་བྱིན་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

ge-dun-la chag-tshal lo/ yum-chen-po she-rab-ki pha-rol-tu chin-pa-la chag-tshal lo
 I prostrate to the Sangha! I prostrate to the Sublime Mother, the Prajnaparamita!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

dag-gi den-pai tshig-nam drub-par jur-cig
 May the truth of my words be accomplished!

ཇི་ལྟར་སྔོན་ལྗེའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་པ་རབ་གྱི་པ་རོ་ལ་རྟུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་

ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

ji-tar ngon-lhai wang-po ja-jin-gi she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai-don zab-mo
yid-la sam-shing tshig kha-ton-du je-pa-la ten-ne

As when the lord of gods, Indra Satakratu, by contemplating the profound meaning of the Prajnaparamita,

བདུད་སློག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མ་ཐུན་པའི་སློག་ས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བརློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་གྲང་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེ་རལ་པ་རབ་གྱི་པ་རོ་ལ་རྟུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

dud dig-cen la-sog-pa mi-thun-pai chog-tham-ced chir-dog-pa de-zhin-du dag-gi-kyang
yum-chen-mo she-rab-ki pha-rol-tu chin-pai don-zab-mo yid-la sam-shing thsig-kha-ton-
du je-pa-la ten-ne

And chanting the words, repelled all negative forces and other inopportune circumstances, may I accordingly through contemplating the profound meaning of the Prajnaparamita, the Sublime Mother, and by chanting the words, *(Clap hands as *)*

བདུད་སློག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མ་ཐུན་པའི་སློག་ས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བརློག་པར་གྱུར་ཅིག

dud dig-cen la-sog-pai mi-thun-pai chog-tham-ced chir-dog-par jur-cig*
 Ward off all unwholesome forces and all other unfavorable conditions!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག རབ་རྟུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

med-par jur-cig* zhi-war jur-cig* rab-tu zhi-war jur-cig
 May they be annihilated! May they be pacified! May they be utterly pacified!

ཅེས་པའི་མཚུགས་ཏུ། *At the end recite the following:*

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gang-gi ten-cing drel-war jung/ /gag-pa med-pa kye-med pa
[The Prajnaparamita] whose interdependent arisal, Has no cessation or birth,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

che-pa med-pa tag-med pa/ /wong-wa med-pa dro-med pa
Has no nihilism or eternalism, Has no coming or going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སློབ་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

tha-ded don-min don-cig min/ /troe-pa nyer-zhi zhi-ton pa
Or it is not about being of multiple or of single entities, But has been taught as the total pacification of elaborations.

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་སྐུ་ལྷོ་ལྷོ། །དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzog-pai sangye mra-nam ki/ /dam-pa de-la chag-tshal lo
Of the speeches of the Perfected Buddhas, It is the most sublime one, to this, I prostrate!

ཞེས་སོགས་དང་བསྔོ་སྟོན་གིས་བརྗོད་བྱལོ། ། *After that recite prayers of dedication, good wishes, and auspiciousness!*

༄༅། །དེ་ནས་ཉེར་མཐོ་སྤྱང་རྒྱོག་གི་རིམ་པ་ནི།

de-ne nye-kho sung-dog-gi rim-pa ni
The Stages of Protection and Reversing Rituals

ལྗ །འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐབ་ཐབས་མཆོ།

'khor-lo bar-wa zhe-ja-wai drub-thab

The Sadhana of the Burning Wheel

ལྗ །རྒྱ་གར་རྣམ་དུ་ཅོ་གཏུ་ལ་ནོ་བི་ཀ་རྣམ་མཆོ།

ja-gar ke-du: tsa-tra dzo-la no-bi-ka na-ma
In Sanskrit: Chakra-jvalonobika nama

བོད་རྣམ་དུ་ལྗ །འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐབ་ཐབས་མཆོ།

bod ked-du: In Tibetan: khor-lo bar-wa zhe-ja-wai drub-thab
In English: The Sadhana called as the "Burning Wheel."

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ched la chag-tshal lo
Homage to all Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྷན་འདས་དྲེང་འཛིན་གདན་ལ་བཞུགས་ཏེ།

di-ke dag-gi thoe-pa due-cig na: com-den-de dor-jei den-la zhug-te
Once upon a time, when I heard in this way, The Bhagavan took his seat on the Vajrasana.

བདུད་བརྟལ་བའི་རིག་འཛིན་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ།

dud-tul-wai rig-dzin jang-chub sem-pa nam-ki di-ke-ce zhue-so
The subduer of devils; the awareness holders and Bodhisattvas, requested [the Bhagavan] in this way,

བཙམ་ལྷན་འདས་བདག་ཅག་རིག་འཛིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ་བར་དུ་གཙོད་པའི་དགྲ་བགོགས་མང་ན།

com-den-de dag-cag rig-dzin drub-par jed-pa-la bar-du cod-pai dra-geg mang-na
"O Bhagavan, when we strive to accomplish the state of awareness holders, if there are many enemies and obstacles,

འདི་ལ་ཐབས་ཇི་ལྟར་བགྱི། ཞེས་ཞུས་སོ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་བཀའ་སྐུལ་པ།

di-la thab ji-tar gi: zhe-zhue-so: com-den de-ki ka-tsal pa
What method shall we use against them?" Thus, they requested! The Bhagavan granted his command;

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐབས་དང་སྐྱབ་ཐབས་ཡོད་གྱི།

khor-lo bar-wa zhe-ja-wai ngag-dang drub-thab yod-ki
"There is a Mantra and a Sadhana called the Burning Wheel.

འདི་ལོངས་ཤིག། ཚོངས་ཤིག། ལྷོག་ཅིག། ཡིད་ལ་གྱིས་ཤིག།

di-long shig: chong shig: lok-cig: yid-la gi-shig:
Receive it! Uphold it! Read it! Keep it in the mind!

སྐབས་འདི་བསྐྱབ་པ་ཙམ་གྱིས་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ།

nga-di de-pa tsam-gi geg tham-ched-lay gyal-war jur-ro
Merely upon reciting this Mantra, one will achieve victory from all obstacles!

བགོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་ཉམ་ང་བ་མེད་པར་འགྱུར་རོ། སྐབས་ནི་འདི་ལོ།

geg tham-ched-lay gyal-zhing nyam-nga-wa med-par jur-ro: ngag-ni di-wo
Having conquered all obstacles, one will be freed from fears! This is the Mantra:

ཨོྷ་རུ་རུ་རུ་ཙ་ཏཱ་། རྩ་ཡ་རྩ་ཡ་ཙ་ཏཱ་། ཉ་ན་ཉ་ན་ཙ་ཏཱ་། ལུ་རུ་རུ་རུ་ཙ་ཏཱ་། ལུ་མ་ར་ལུ་མ་ར་ཙ་ཏཱ་། རྩ་ཡ་ལྟ་ལྟ་ཙ་ཏཱ་། སོ་ལྷ་མ་
གན་ན་ཡ་ས་ར་ཙ་ཏཱ་། སུ་ལ་ཡ་སུ་ལ་ཡ་ཙ་ཏཱ་། རྣ་གཤལ་རྣ་གཤལ་ཙ་ཏཱ་། བོ་བོ་ཙ་ཏཱ་། ལྷོ་ལྷོ་ཕན་ཕན་། སུ་རྣ་གཤལ་ཙ་ཏཱ་།
ཉི་ལྷོ་ཙ་ཏཱ་ལྷོ་ཕན་།

om dhu-ru dhu-ru tsa-tra: dza-ya dza-ya tsa-tra: ha-na ha-na tsa-tra: bhu-ru bhu-ru
tsa-tra: bhra-ma-ra bhra-ma-ra tsa-tra: dzo-la dzo-la tsa-tra: sam-bha-va ga-na na-ya
sa-ra tsa-tra: sa-la-ya sa-la-ya tsa-tra: na-ga sha-ya na-ga sha-ya tsa-tra: bam-bam tsa-
tra: hung-hung phat-phat: san-ta ga-ra tsa-tra: tip-ta tsa-tra hung-phat

སྒགས་འདི་བསྐྱེས་པ་ཙམ་གྱིས་སྲི་ཙན་དག་པོ་དང་ས་ཤིང་། ཤི་ཁ་བྱེ་བ་སྲི་ལས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ།

ngag-di de-pa tsam-gi si-cen drag-po dang-shing: shi-kha je-wa si-le thar-war jur ro
Merely upon reciting this Mantra, wrathful Sri-spirits will subside and one will be released
from where the death-bringing Sri-spirits have open their spells.

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སླུལ་པ་དང་རིག་འཛིན་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཡི་རངས་ཉེ།

de-ke-ce ka-tsal pa-dang rig-dzin-dang jang-chub sem-pai-tshog yi-rang te
In this way, as it was proclaimed, the assembly of awareness holders and Bodhisattvas, all rejoiced,

བཙོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོད་པར་བསྟོད་དོ།

com-den de-ki sung-pa-la ngon-par tod-do
And fittingly praised to what had been taught by the Bhagavan.

ཞེས་སླུལ་སྒྲུབ་ཐབས་པོ་གྲགས་པས་རྒྱང་ཡོན་པོ་ནས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཉེ་རིག་འཛིན་ཚོད་ལྷེམ་ལ་གནང་བའོ། །། *This was revealed from treasure by Trulku
Zangpo Dragpa from Gyang Yonpo and was handed over to the Vidhyaadharu Godki Demthrugcen.*

༄༅། །གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་མོའི་རྒྱུ་ཁྱེར་འབར་བའི་ཐོག་བཅེགས་ནི།

tsug-tor dug-kar-moi gyun-kher bar-wai thog-tseg ni

**The Burning Stacks of Thunder-bolts,
A daily prayer of Ush-nisha (the White Umbrella)**

ཕ་ བོ་གུ་རུ་ཡུ་ཉི་ཤ་ཡ།

na-mo gu-ru ushnikha ya

སྒྲུར་བཞི། *As for the preparation:*

ལྷ་མ་མཚོག་གསུམ་གདུགས་དཀར་མོར། །བྱུས་པས་སྒྲུབས་མཆི་མཁའ་མཉམ་འགྲོ། །

la-ma chog-sum dug-kar mor/ /gue-pe kyab-chi kha-nyam dro

The Guru, Three Jewels, and to the White Umbrella, With reverence, I go for refuge, and the
migrators equal to space,

སྒྲམ་མེད་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཐོབ་གྱིར། །གཙུག་ཏྲོར་འབར་མ་བསྐྱོམ་པར་བགྱི། །

la-med jang-chub chog-thob chir/ /tsug-tor bar-ma gom-par gi

For enabling them to achieve the unsurpassable enlightenment, I shall now practice the Burning Crown Protuberance!

ཞེས་སྐུ་བས་སེམས་དང་། Thus, go for refuge in the Three Jewels and generate the mind of enlightenment.

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག། །

sem-cen de-dang den-jur cig/ /dug-ngal kun-dang drel-war shog

May sentient beings have happiness! May sentient beings be free from all sufferings!

བདེ་དང་ཉུག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག། །

de-dang tag-tu mi-drel zhing/ /choe-kun nyam-nyid tog-par shog

Never being separated from those, May they realize the equality of all phenomena!

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ། དངོས་གཞི་ནི། Thus, contemplate on the four immeasurables. And as for the actual practice:

ཚོས་རྣམས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །མི་སྤྱེད་དོན་རྗེའི་སྤྱང་འཁོར་དབྱེས། །

choe-nam tong-pai ngang-nyid le/ /mi-chyed dor-jei sung-khor ue

From the emptiness state of all phenomena, [Appears] the unalterable Vajra circle of protection, at the center of which

མཚན་རྫོགས་རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ལྗེར། །སེང་བྱི་པད་རྒྱའི་གདན་གྱི་སྤྱོད་། །

tshen-dzog rin-chen zhal-ye ter/ /seng-thri pe-dai den-gi teng

Lies the perfectly adorned infinite mansion of jewels. At its epicenter is the lion-throne with the cushions of lotus and moon, atop which,

ཨོཾ་ལས་འཁོར་ལོ་ཨོཾ་གྱིས་མཚན། །དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཚན། །

om-le khor-lo om-gi tshen/ /de-le od-throe phag-pa chod

An OM syllable generates the wheel characterized by the syllable OM. It emits rays and worships the Arya (White Umbrella),

སེམས་ཅན་དོན་བྱས་གདོན་བགོགས་བཅོམ། །རྩྭ་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐྱད་ཅིག་གིས། །

sem-cen don-je don-geg com/ /tshur-due yong-jur ke-cig gi

Perform sentient beings' purposes and destroy obstacles. As the rays retreat one is transformed totally and within just an instant,

རང་ཉིད་གཙུག་ཏྲོར་རྒྱལ་མོ་དཀར། །ཕུག་སྟོང་འཁོར་ལོ་གདུགས་དཀར་སོགས། །

rang-nyid tsug-tor gyal-mo kar/ /chag-tong khor-lo dug-kar sog

One becomes the White Queen of Crown Protuberance, Who bears one thousand arms with each one of them brandishing a weaponry wheel, white umbrella or

འབར་བའི་མཚོན་ཆ་སྐྱོན་ཆོག་པ་འཆང་། །ཞབས་སྟོང་བརྒྱུད་བསྐྱུམ་རོལ་སྐྱབས་གྱིས། །

bar-wai tshon-cha na-tshog chang/ /zhab-tong kyang-kum rol-tab ki

Various kinds of other blazing weapons! She has one thousand legs, which are either stretched out, folded, or reveling,

གདོན་བགོག་པ་འབྱུང་བའི་ཚོགས་རྣམས་གཞོན། །ལྷ་ཇུས་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་སྐྱབས། །

don-geg jung-poi tshog-nam non/ /lha-dze rin-chen gen-che lub

While trouncing upon the host of devils, obstacles and elemental spirits. She is adorned with divine substances and jewel ornaments.

འོད་ཟེར་སྐྱང་བ་འབྱམས་གྲུས་དབུས། །དྲི་ཇེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

od-zer nang-wa jam-le ue/ /dor-je yang-pa chen-po yi

Amidst limitless rays of illumination, The great expansive Vajra,

ས་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་དབང་མཛད་མ། །ཆེ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོར་གྱུར། །

sa-sum kil-khor wang-dzed ma/ /che-wai dag-nyid chen-mor jur

Mandala of the three worlds, are dominated by her. And she becomes the heroine of greatness.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་སྐྱབས་དབུས་སུ། །ཟླ་སྟེང་ཨོཾ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན། །

ne-sum dru-sum thug-ue su/ /da-teng om-yig kar-poe tshen

Of three syllables at the three places, at the heart center, Atop the moon disc is the white syllable characterized as OM.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་འདྲ་བའི། །ཡེ་ཤེས་སེམས་མ་སྐྱུན་དངས་ཐིམ། །

de-le od-throe rang-dra wai/ /ye-she sem-ma chyen-drang thim

It emits rays by which those similar to oneself; The female wisdom beings are invoked and immersed in oneself!

བཟླ་ས་མུ་ཇེ་ ཇེ་ཕྱོག་བོ་ཏོ་

ben-dza sa-ma dza: dza-hung bam-ho

གཉིས་མེད་གྱུར། *Thus, the Samaya-being and Wisdom-being become indivisibly one.*

སྐྱུར་ཡང་དབང་ལྷ་སྐྱུན་དངས་ཏེ། །སུམ་པའི་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐྱུར་བས། །

lar-yang wang-lha chyen-drang te/ /bum-pai dud-tsi wang-kur we

Again, having invoked the empowering deity, She grants the nectar Vase empowerment,

ལུས་གང་སྒྲིབ་དག་རྣམས་སྤང་མཛད། །གཙོ་བྱས་རིགས་ལྔས་དབུ་རྒྱན་གུར། །

lue-gang drib-dag nam-nang dzed/ /tso-je rig-nge u-gen jur

Which fills up and purifies one's body, and with Vairocana, As the principle figure, one becomes the wearer of the crown of five Buddha families.

ཐུགས་སློབ་མཐའ་མར་སྒྲགས་སྤང་ནི། །ལུ་ཏིག་མདངས་འོད་འཚོར་བས་བསྐོར། །

thug-sog tha-mar ngag-threng ni/ /mu-tig dang-od tsher-we kor

Around the heart mantra, a garland of mantras, With a sparkling glow of pearls, encircles.

འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་གྱི། །བྱིན་རྒྱབས་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐུས། །

od-throe sangye jang-sem ki/ /jin-lab nue-pa tham-ced due

As it emits rays, the blessings and powers of the Buddhas and Bodhisattvas, All are gathered,

རང་ཐིམ་མུལ་སྤྲོབས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། །གང་འདུལ་སྲིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི། །

rang-thim thu-tob ye-she ge/ /gang-dul thrin-le nam-pa zhi

And merge into oneself resulting in the increase of might, power, and gnosis. The four-fold enlightened activities of taming beings,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་གུར། །

thog-med yid-zhin drub-par jur

Without obstruction, are accomplished just as one wants!

ཏུ་སྤྱོད། ཨོྲཱ་ཨ་ཀལ། ཨ་ཀལ། ཁས་མེ། ཁས་མེ། བེ་རེ་བེ་རེ། སོ་མེ་སོ་མེ། སམ་བུ་ཨ་ཏྲི་ཏྲི་ཀ་ཨ་ཏྲི་ཏྲི་ཏེ་སམ་ཏ་སྤྱོད།

ཏྲི་ཏྲི་ཏེ་སྤྱོད། ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཏྲི་མ་མ་ཏྲི་ཏྲི་སྤྱོད།

tad-ya-tha/ om a-na le/ a-na le/ kha-sa me/ kha-sa me/ bei-re bei-re/ sou-me sou-me/ sar-va bud-dha a-dhish-thri-na a-dhish-thri-te sar-va ta-tha ga-tosh-ni-kha si-ta ta-pa-tre hung-phat/ hung ma-ma hung-ni swa-ha

ཞེས་བསྐྱེད་པའི་སྒྲགས་དང་། *Thus, recite the mantra of closer approach.*

ཨོྲཱ་སམ་ཏ་སྤྱོད། ཏྲི་ཏྲི་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཏྲི་མ་མ་ཏྲི་ཏྲི་སྤྱོད།

om sar-va ta-tha ga-tosh-ni-kha hung-phat/ hung ma-ma hung-ni swa-ha

ཞེས་སྤྱིར་པོ་ཅི་འགྲུབ་བཞུ། *Thus, recite this heart-mantra as much as one can.*

འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱུང་བར་མོས་ལ།

འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱུང་བར་མོས་ལ།

chag-gya gom-shing rig-ngag de-pai den-top-ki dag-dang sung-ja don-dang jig-pa tham-ced sung-war jur

Having contemplated on the Mudra of the deity, recited its knowledge-mantra, may by the power of its truth, I and other's to be protected, become protected from all evils and fears.

(This is what one should devotionally envision.)

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲེ་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་རྗེ་གཙུག་ཏྲེ་ཕྱིར་རྒྱུག་པ་ཆེན་མོ།

com-den-de de-zhin sheg-pai tsug-tor-ne jung-wai dug-kar-mo-cen dor-je tsug-tor chir-dog-pa chen-mo

The White Umbrella, which has occurred from the crown of Bhagavan Tathagata, is the Vajra Protuberance of Great Exorcism.

ཕྱག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།

chag-tong nga-wa chen-mo/ u-tong nga-wa chen-mo

She is the bearer of one thousand hands. She is the bearer of one thousand heads.

སྤྱན་གྲེབ་བརྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། མི་ཕྱེད་འབར་བའི་མཚན་རྟགས་ཅན།

chen je-wa ja-tong nga-wa chen-mo/ mi-chyed bar-wai tshen-tag cen

She is the bearer of one million million eyes. She is the bearer of unalterable and burning characteristic marks.

རྗེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ས་གསུམ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་པ་ཆེན་མོས་ཀུན་ནས་བདག་ཅག་

འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་བསྐྱུང་དུ་གསོལ་ལོ། །

dor-je yang-pa chen-po sa-sum-gi kil-khor-la nga-dzed-pa chen-moe kun-ne dag-cag khor-dang ce-pa-la sung-du sol-lo

The great expansive Vajra, that dominates the three worlds, I pray you to always protect us including all my retinues!

འཇིགས་པ་དང་གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག་

jig-pa-dang don-tham ced-le dag de-leg-su jur-cig

May I live excellently happy having been freed from all fears and evils!

དིམས་ལ་སོགས་པའི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བས་ལ་དུ་གསོལ་ལོ། །

rim-la sog-pai ned-tham-ced rab-tu sel-du sol-lo

I pray you to dispel totally all sickness, such as epidemics, and so forth!

དིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱའི་རྫོགས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་བསྐྱུང་དུ་གསོལ་ལོ། །

rig-pa dang chag-gyai-tshog tham-ced-ki dag-sung-du sol-lo

I pray you to protect me through all your awareness and host of mudras!

ཏཱ་ཨྲ། ཨོཾ་ས་བཱ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨོཾ་ཧྲི་བརྟུ་བརྟུ་མ་མ་རྣམ་རྣམ་སྐྱུ་ཨོཾ་ཧྲི་བརྟུ་བརྟུ་བཟླ་མ་མ་རྣམ་རྣམ་བཟླ་སྐྱེ་ཅི་རྩེ་མཐ་སྐྱུ་ཏཱ།

ta-dya-tha/ om sar-va ta-tha-ga-ta om khosh-tam ben-dha ben-dha ma-ma rak-sha rak-sha swa-ha/ om khosh-tam ben-dha ben-dha ben-dza ma-ma rak-sha rak-sha ben-dza pa-ni hung-phat swa-ha

ཞེས་ཅི་ལྟ་ས་བརྒྱས་ལ། *Thus, recite as much as one can.*

སེམས་ཅན་གང་སྲུང་ག་བདག་ལ་གཏུག་པ་དང་། དྲག་ལུལ་དང་། སླིག་པ་དང་། འབྲུག་ས་པ་དང་། ལྷ་དང་།

sem-cen gang su-dag dag-la dug-pa dang/ drag-shul dang/ dig-pa dang/ thrug-pa dang/ dang-wa dang/

Those sentient beings, whoever harbors evils thoughts, savageness, stands as threat, agitation and hatred, against me.

དེ་དག་གི་སེམས་དང་ལྷན་པ་རྣམས་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྲུང་བྱ་གསོལ།

de-dag-gi sem-dang den-pa nam jam-pai sem-dang den-par jur-ne dag-dang sem-cen tham-ced sung-du sol

May all beings who bear these thoughts become endowed with loving kindness and protect all of us—I and others!

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་བར་གྱུར་ཅིག་ སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག་

lo-gya tsho-war jur-cig/ ton-gya thong-war jur-cig

May we live for hundreds of years! May we see hundreds of Buddhas (teachers)!

ཅེས་བཟོད། *Thus, recite this.*

སྐྱུ་ལས་མེ་མཚོན་ཁོ་བོའི་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་པས་ཚོལ་བྱུང་ལུར་ཐང་གཏོང་སོགས་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་གཟིར་རློག་བཅིངས་ཏེ་ཚར་བཅད་པར་བསམ་ལ།

ku-le me-tshon thro-woi-tshog pag-tu med-pa throe-pe phe-gol jed-phur bed-tong-sog mi thun-pai-chog tham-ced zir-dog cing-te tshar ced-par jur

From the deity's body (oneself) emits limitless hosts of burning weapons and wrathful deities by which all opposing forces—such as assaults, casting of evil spells, striking with sorcery pegs, and so forth—are suppressed, reversed, shackled and defeated! (*Devotionally envision like this.*)

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཏུག་ཏྲེར་ནས་བྱུང་བའི་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་རློག་པ་ཆེན་མོའི་རིག་པ་དང་ཕུག་རྒྱ་དང་སྲགས་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་བདེན་པའི་སྟོབས་དང་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་མཐུ་ཡིས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྲུང་བ་དང་རྗེ་ལམ་ངན་པ་དང་། ལྷས་ངན་པ་དང་། རྣད་དང་། དབྱུང་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་རློག་པར་གྱུར་ཅིག་།

com-den-de de-zhin sheg-pai tsug-tor-ne jung-wai dug-kar mo-cen zhen-gi mi thub-pa chir-dog-pa chen-moi rig-pa-dang chag-gya-dang ngag-ki tshog-ki den-pai tob-dang zid-jid-ki thu-yi dag khor-dang ce-pai dang-wa dang/ mi-lam ngen-pa dang/ te ngen-pa dang/ ne-dang/ dra-dang/ jig-pa tham-ced chir-dog-par jur-cig

May by the great exorcism of the undefeatable White Umbrella, who occurred from the crown of the Bhagavan Tathagata, its awareness, mudras, power of truth of its mantras, and by its magnificence, those factors which are against me and my retinues, such as bad dreams, bad omens, sickness, enemies, and fears; all be expelled!

ལྷ་དང་། དྲང་སྟོང་དང་། རིག་སྒྲུབ་ས་འཆང་བ་དང་། གཞོན་དང་། འབྲུང་པོ་དང་། མདོར་ན་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་
འདས་པ་གང་སྐྱུང་རུང་གཏུག་པའི་སེམས་ཀྱིས་བྱས་པའི་རིག་ས་སྒྲུབ་ས་བཅད་དོ། །སྤྱར་བྱས་གང་བོ། །

**lha-dang/ drang-song dang/ rig-ngag chang-wa dang/ don-dang/ jung-po dang/ dor-na
jig-ten-dang jig-ten-le de-pa gang su-ang rung dug-pai sem-ki je-pai rig-ngag ced-do/
phur-bue dab-bo**

Gods, Ascetics, mantra adepts, evils, elemental spirits, in brief, whether mundane or supra-
mundane, whoever, casted the awareness-mantras out of evil designs, are being cut off and
struck with the kilaya peg, now!

ཨོཾ་ས་བ་ཏ་ཐ་ག་ཏེ་ཤི་ཤེ་ལ་ན་ལེ་ལ་བ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཙུར་ནཱ་ཏེ་དུ་ལོ་ཨོཾ་ཏེ་ལ་ཏེ་ལ་། ལྷ་ཀ་ལྷ་ཀ་ ལྷ་ར་ལྷ་ར་། བི་ལྷ་ར་། བི་ལྷ་ར་།
ཨོཾ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་། བི་ལྷ་ལྷ་ལྷ་། ཏུ་ཏུ་ལའ་ལའ་སྤྱ་ཏུ།

**om sar-va ta-tha ga-tosh-ni-sha a-na le a-va lo-ki-te tsur-nra te-dzo ra-si om dzo-la dzo-
la/ dha-ka dha-ka/ dha-ra dha-ra/ bi-dha ra/ bi-dha ra/ tshin-dha tshin-dha bhin-dha
bhin-dha/ hung-hung phat-phat swa-ha**

ཞེས་མང་དུ་བསྒྲ། འདིར་སྤྱི་འགྲོའི་རྒྱུག་སྤྱར་བུ་བར་སྤོན་གྲུབ་ཆེན་ལས་ཀྱི་དྲེ་ཇེས་མཛད་པ་འདི་ཉིད་སྤྱོར་ཏེ། *Hence, recite many times. Here if one wishes to
perform the general reversing ritual; recite the following reversing ritual which was composed by the Great Mantra Adept Leki Dorje:*

བཅོམ་ལྷན་གདུག་པས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་། །

com-den dug-kar lha-tshog nam/ /thu-tob thog-pa mi-nga zhing

O the assembly of White Umbrella deities, As you bear unobstructed strength and power,

ཐུགས་རྗེ་སྟོན་ལམ་མཐུ་བཅོམ་པས། །བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བ་བཞིན། །

thug-je mon-lam thu-tsen pe/ /dag-gi ji-tar sol-wa zhin

And as the forces of your compassion and aspirations are so stern, Just as I have supplicated,

སངས་རྒྱུས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད། །

sangye ten-pa dar-wa dang/ /sem-cen de-dang den-par dzod

May the Buddha's teachings flourish, And sentient beings have happiness!

རྒྱུ་རྒྱུར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །ཆག་ཆེ་ཉམས་བརྒྱུག་ཏུ་གསོལ། །

gyu-jor yon-dag khor-ce ki/ /chag-che nyam-nga dog-tu sol

May all provisional patrons including their retinues, Overcome accidents and fears!

མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་རྫོགས། །རྟགས་དང་རྟེན་འགྲེལ་ངན་པ་རྫོགས། །

mi-lam tshen-ma ngen-pa dog/ /tag-dang ten-drel ngen-pa dog

May the nightmares be reversed! Reverse bad omens and inauspiciousness!

དག་འདྲེ་བསམ་སྐྱོར་ངན་པ་རྫོག་། །ལྷ་ས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཚ་བཞི་རྫོག་། །

dra-dre sam-jor ngen-pa dog/ /te-ngen gyed-cu tsa-zhi dog

Reverse enemies, harmful spirits and evil thoughts! Reverse the eighty-four evil omens!

ཡེ་འདྲོག་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་རྫོག་། །ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཚ་བཞི་རྫོག་། །

ye-drog sum-gya drug-cu dog/ /ned-rig zhi-gya tsa-zhi dog

Reverse the 360 obstructing entities! Reverse the 404 classes of diseases!

བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་རྫོག་། །དུས་མིན་འཆི་བ་རྣམ་བརྒྱད་རྫོག་། །

geg-rig tong-thrag gyed-cu dog/ /due-min chi-wa nam-gyed dog

Reverse the 80,000 classes of obstacles! Reverse the eight causes of untimely death!

ཡས་གྱི་བདུད་དུག་ཡོས་པ་རྫོག་། །མས་གྱི་སྲི་རུ་ལངས་པ་རྫོག་། །

ye-ki dud-du ye-pa dog/ /me-ki si-ru lang-pa dog

Reverse the movements of demons from above! Reverse the uprising of lower devils!

དཔལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐྱོས་པ་རྫོག་། །པ་མེས་དུར་སྲི་ལངས་པ་རྫོག་། །

trel-wai shed-du koe-pa dog/ /pha-me dur-si lang-pa dog

Reverse the rebellious forces against destiny! Reverse the disputes between fathers and ancestors!

མི་ལ་ནད་དུག་ཉོང་བ་རྫོག་། །ལྷུགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་རྫོག་། །

mi-la ned-du tong-wa dog/ /chug-la goe-kha jed-pa dog

Reverse the harming spells to humans! Reverse the forces causing damage to cattle!

གནས་གྱི་དལ་ཁ་ཐེབས་པ་རྫོག་། །ས་ཡི་དུག་མཛད་གཡོས་པ་རྫོག་། །

nam-gi del-kha theb-pa dog/ /sa-yi dug-da ye-pa dog

Reverse the descent of calamities from space! Reverse the movements of earthly arrows of poison!

སྐྱེ་བ་སྲུང་ཁ་ངན་པ་རྫོག་། །རྣམ་དང་ཡུང་སྲི་ལངས་པ་རྫོག་། །

me-wa par-kha ngen-pa dog/ /kag-dang phung-si lang-pa dog

Reverse the unfavorable calculations of the mole gods! Reverse the arising of periodical hindrances and agitations!

མི་མ་ཐུན་ཅོགས་ཀུན་བརྫོག་གྱུར་ཅིག་། །

mi-thun chog-kun dog-jur cig

Reverse the entire unfavorable conditions!

ཅེས་ཐལ་ཐེབ་བྱ། །རྗེས་ནི། *Clap each time you recite "DOG" And as for the conclusion, recite the following verse.*

ཕ་སྒོད་བརྩུང་རང་བློས་བདག་ཉིད་ཀྱང་། །མི་དམིགས་ཚོས་གྱིད་བྱིངས་སུ་ཡལ། །

nod-cud rang-thim dag-nyid kyang/ /mi-mig choe-ki ing-su yal

The vessel and its contents dissolve into me and even I, Disappear into the non-referential expanse of the Dharma.

སྤར་ཡང་གཞུགས་གྱི་སྤར་ཤར་ཏེ། །དྲི་ཇི་གསུམ་གྱིས་བསྐྱུང་བར་གྱུར། །

lar-yang zug-ki kur-shar te/ /dor-je sum-gi sung-war jur

Again, I take up the Rupakaya form and, And become secured by the Three Vajras!

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྤར་དུ་བདག་ །གཙུག་ཏུ་རྒྱལ་མོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge-wa di-yi nyur-du dag/ /tsug-tor gyal-mo drub-jur ne

By the power of this virtue, Having achieved the state of Queen of Protuberance,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་བཀོད་པར་ཤོག། །

dro-wa cig-kyang ma-lue pa/ /de-yi sa-la kod-par shog

May all migrators, without exception, Be placed on her level!

ཞེས་སོགས་བསྐྱོད་དང་ཤིས་བཞིན་ཅི་ལྟར་རིགས་པར་བྱོལ། །ཞེས་པའང་རྒྱན་གྱི་དག་འདོད་ཀྱིས་བདེའི་ཡན་ལག་དུ་འཇིགས་སྲབ་ལེ་ཤེས་དྲི་ཇི་སྤར་བའོ་ཡུལ། །།

So forth, close the session with dedication, aspirations, reciting words of auspiciousness and whatever applicable thereof. This prayer was composed by Jigdel Yeshe Dorje as a part of the section of convenient and portable daily prayers.

༄༅། །སོང་གདོང་མའི་ཐལ་རེབ་རྒྱན་ཁྱེར་ནི།

seng-dong-mai thal-deb gyun-kher ni

The Daily Clapping Prayers of the Lion-faced Dakini

ཕ་སྤང་ཅིག་རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོ་མ། །སོང་གའི་གདོང་ཅན་སྤར་གསལ་བའི། །

ke-cig rang-nyid khan-dro ma/ /seng-gei dong-cen kur-sel wai

At just an instant, oneself, Having visualized as the body of Lion-faced Dakini,

ཐུགས་ཀའི་སྤུགས་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ཡིས། །གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་གྱུར། །

thug-kai ngag-ki thro-du yi/ /nod-jed ma-lue tshar-ced jur

By the emitting and retracting of rays from the heart center, All harm inflictors without exception, are destroyed!

ཨ་ཀ་ས་མ་ར་ཅོ་ཤ་ད་ར་ས་མྱ་ར་ཡ་ཕེ།

a-ka sa-ma ra-tsa sha-da ra sa-ma ra-ya phat

ཅེས་ཅི་རུས་བརྒྱས་མཐར། །*Thus, having recited this mantra as many times as one can, recite the following:*

ནམོ། ཅུ་བརྒྱུད་རྒྱ་མ་ཡིད་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་དྲག་མོ་ཡི། །

na-mo/ tsa-gyud la-ma yi-dam lha/ /khan-dro dud-dul drag-mo yi

Homage! My root lineage Guru, Tutelary Deity, And the fierce devil-subduer; Dakini,

བདེན་པ་ཚེག་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་སྲིས། །བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་རྩོད་གཏོང་སོགས། །

den-pa chen-poi jin-lap ki/ /je-kha phur-kha bed-tong sog

And by the blessings of the great truth: Casting of schisms, pegs of evil spells and so forth,

མི་མཐུན་ཚག་ཚེ་ཉམ་ང་ཀུན། །སྤང་བར་བྱེད་པའི་དགའ་ལ་སྟོ། །

mi-thun chag-che nyam-nga kun/ /dang-war jed-pai dra-la jo

All disputes, accidents, and fears; To those enraging enemies BHYO!

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས་ལ་སྟོ། །བདུད་དགྲ་བྱད་མའི་སྤྲེང་དུ་སྟོ། །

nod-par jed-pai geg-la jo/ /dud-dra je-mai teng-du jo

Harm inflicting obstacles BHYO! Devils, enemies and schism creators BHYO!

རྗེས་ལུལ་མེད་པར་རྫོག་གྱུར་ཅིག །

je-shul med-par dog-jur cig

Without even leaving a trace, may all be exorcised!

ཅེས་ཐལ་རྗེ་བུ། *Clap your hands once when you recite "jo."*

ཁྲོ་མོའི་རིག་སྤྲུགས་རྣམས་པའི་མཐུས། །བྱད་རྩལ་སྐྱབ་པའི་བར་ཚད་བདུད། །

thro-moi rig-ngag nue-pai thue/ /jang-chub drub-pai bar-ched dud

By the power of the She-Wrathful One's mantra; The obstacle makers on my way to enlightenment,

གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་ནས། །བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

nod-jed ma-lue tshar-ched ne/ /sam-don yid-zhin drub-par dzod

And all harm-inflictors, having done away, I pray to accomplish my purposes just as I wish for!

ཅེས་དང་བསྟོར་སྟོན་བྱའོ། །འདི་འང་རྒྱུན་གྱི་དག་འདོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དྲི་རྗེས་བྲིས་པ་རྒྱུ། །། *Having thus recited, do the dedication and aspirations.*

This too, was composed by Jigdre! Yeshe Dorje as the part of the section of daily prayers.

འཇུག་ལྷོ་སྐྱབ་བསྐྱུས་པ་ནི།

tse-drub due-pa ni

A Brief Ritual for Long-life

ལྷོ་འཇིག་རྟེན་འབྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མེད། ། འཇུག་ལྷོ་འཇིག་པའི་ལུས་འཇོམས་པའི་དཔལ། །

jig-ten dren-pai tso-wo tshe-pag med/ /due-min chi-wa ma-lue jom-pai pal

The chief savior of the world, Amitayus, The glory that has destroyed all untimely deaths, without exception,

མགོན་མེད་སྐྱབ་བསྐྱུས་ལྷུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབ་སམ། ། སངས་རྒྱལ་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

gon-med dug-ngal jur-pa nam-ki kyab/ /sangye tshe-pag me-la chag-tshal lo

The refuge for those who are helplessly suffering, To the Buddha Amitayus, I prostrate!

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་ཇོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་ཏེ་ཏེ་ས་ལྷོ་ལྷོ་བུ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཅུ་
སྐྱ། ཨོྲཱ་བུ་རྫོ་མ་ཏུ་བུ་རྫོ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྫོ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྫོ་རྫོ་ན་སམ་རྫོ་རོ་པ་ཙོ་ཏེ། ཨོྲཱ་སམ་སྐྱུར་པ་རི་ལྷོ་རྫོ་མ་ཏེ།
ག་ག་ན་ས་ལྷོ་ཏེ་སྐྱ་སྐྱ་ལྷོ་ལྷོ་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྐྱ་རི་སྐྱ་ཏུ།

om na-mo bha-ga-va-te/ a-pa ri-mi-ta a-yur-jna-na su-bi-nish-tsi-ta te-dzo ra-ja ya/ ta-
tha ga-ta ya/ ar-ha-te sam-yak sam-bud-dha ya/ tad-ya-tha/ om pu-na-ye pu-na-ye/ ma-
ha pu-na-ye/ a-pa ri-mi-ta pu-na-ye/ a-pa ri-mi-ta pu-na-ye jna-na sam-bha ro-pa tsit-te/
om sar-va sam-ska-ra pa-ri shud-dha dhar-ma-te ga-ga-na sa-mud-ga-te sva-bha-va bi-
shud-de ma-ha-na-ya pa-ri-va-re swa-ha

སྐྱིན་པའི་སྐྱོབ་སྐྱོབ་སྐྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། ། མི་ཡི་སེང་གེ་སྐྱིན་པའི་སྐྱོབ་སྐྱོབ་རྟོགས་ཏེ། །

jin-pai tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge jin-pai tob-tog te

By the strength of generosity, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of generosity.

སྐོང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། ། སྐྱིན་པའི་སྐྱོབ་སྐྱོབ་སྐྱིས་ཀྱི་སྐྱོབ་སྐྱོབ་པར་འགྲུབ། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /jin-pai tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of generosity becomes famous!

ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོབ་སྐྱོབ་སྐྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། ། མི་ཡི་སེང་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོབ་སྐྱོབ་རྟོགས་ཏེ། །

tshul-thrim tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi senge tshul-thrim tob-tog te

By the strength of moral ethics, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of moral ethics.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /tshul-thrim tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of moral ethics becomes famous!

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

zod-pai tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge zod-pai tob-tog te

By the strength of patience, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of patience.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /zod-pai tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of patience becomes famous!

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

tson-due tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge tson-due tob-tog te

By the strength of perseverance, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of perseverance.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /tson-due tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of perseverance becomes famous!

བསམ་པ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་བསམ་པ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

sam-ten tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge sam-ten tob-tog te

By the strength of concentration, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of concentration.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །བསམ་པ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /sam-ten tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of concentration becomes famous!

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས། །མི་ཡི་སང་གོ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

she-rab tob-ki sangye yang-dag phag/ /mi-yi seng-ge she-rab tob-tog te

By the strength of wisdom, the Buddha is perfectly exalted; He is the lion amongst humans who has realized the strength of wisdom.

སློང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

nying-je cen-gi drong-kher jug-pa na/ /she-rab tob-ki dra-ni drag-par jur

When He enters into the city of compassion, His strength of wisdom becomes famous!

ཕ་ འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

phag-pa zang-po chyod-pai mon-lam-gi gyal-po zhug-so

King Aspirations for the Exalted and Excellent Conduct

ཕ་ རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཞུ་བ་ལྟོ་བའི་པའི་རྒྱ་པོ་རྒྱ་པོ་རྒྱ་པོ་

ja-gar ke-du/ ar-ya bha-dra car-ya pra-ni dha-na ra-ja

In Sanskrit: Arya Bhadracharya Pranidhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

bod ke-du/ In Tibetan: phag-pa zang-po chyod-pai mon-lam gi gyal-po

In English: The King of Aspirations for the Exalted and Excellent Conduct.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

phag-pa jam-pal zhon-nur gyur-pa-la chag-tshal lo

Homage to the Exalted Manjushrikurmabhuta!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་ན། ། རྩལ་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

ji-nyed su-dag chog-cui jig-ten na/ /due-sum sheg-pa mi-yi seng-ge kun

Those in as many worlds as are there in the ten directions, The lions of mankind—the Tathagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ། ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

dagi ma-lue de-dag tham-ched la/ /lue-dang ngag-yid dang-we chag-gi wo

To all of them without exception, I bow down with my body, speech and mind in awe!

བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོད་སུམ་དུ། །

zang-po chyod-pai mon-lam tob-dag gi/ /gyal-wa tham-ched yid-ki ngon-sum du

Through the power my aspiration for the Excellent Conduct, May all the Conquerors appear vividly in my mind,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

zhing-gi dul-nyed lue-rab tud-pa yi/ /gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal lo

With my body of utmost respect manifested to as many particles as are there in the realms, I prostrate completely to the Conquerors!

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། ། སངས་རྒྱལ་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

dul-cig teng-na dul-nyed sangye nam/ /sangye se-ki ue-na zhug-pa dag

On every single particle are Buddhas as many particles as are there [in the world], Sitting amidst their Sons, the Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

de-tar choe-ki ing-nam ma-lue pa/ /tham-ched gyal-wa dag-gi gang-war moe

In this way the entire Dharma expanse without exception, I reverentially envision as being filled with the Conquerors.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

de-dag ngag-pa mi-zed jam-tsho nam/ /yang-ki yen-lag jam-tshoi dra-kun gi

All the inexhaustible ocean of praises to them, With oceans of sounds of melodious voices,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

gyal-wa kun-gi yon-ten rab-jod cing/ /de-war sheg-pa tham-ched dag-gi tod

Thoroughly extoling the noble qualities of the Conquerors, I hail praises to all the Sugatas!

མེ་ཏོག་དམ་བ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སླན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

me-tog dam-pa threng-wa dam-pa dang/ /sil-nyen nam-dang jug-pa dug-chog dang

With excellent flowers, and excellent garlands, Music, ointments, the supreme parasol,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་པར་བགྱི། །

mar-me chog-dang dug-poe dam-pa yi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

Supreme butter lamps and excellent incenses, I make offerings to the Conquerors!

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །བྲིམ་ཕུར་མ་དི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

nam-za dam-pa nam-dang dri-chog dang/ /che-ma phur-ma ri-rab nyam-pa dang

With the finest garments, superior fragrances and, Powdered medicines equal to Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་པར་བགྱི། །

kod-pa khed-par phag-pai chog-kun gi/ /gyal-wa de-dag la-ni chod-par gi

And with all exalted and supreme arrangements, I make offerings to the Conquerors!

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲུམ་ཅད་རྒྱ་ཚེབ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

chod-pa gang-nam la-med ja-che wa/ /de-dag gyal-wa tham-ched la-yang moe

Also the offerings that are unequalled and vast, Through my reverential envisioning, I offer to all the Conquerors,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-la ded-pai tob-dag gi/ /gyal-wa kun-la chag-tshal chod-par gi

Through my strength of faith in the noble conducts, I prostrate and make such offerings to all the Conquerors!

འདོད་ཚལ་ཞེ་སྤང་གཉི་སྤྱད་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

dod-chag zhe-dang ti-mug wang-gi ni/ /lue-dang ngag-dang de-zhin yid-ki kyang

Under the sway of desire, hatred and ignorance; With my body, speech, and likewise with my mind,

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dig-pa dag-gi gi-pa ci-chi pa/ /de-dag tham-ched dag-gi so-sor shag

Whatever negativities that I have committed, I confess each one of them individually!

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

chog-cui gyal-wa kun-dang sangye se/ /rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob dang

The merits of all Buddhas of the ten directions and their sons, The solitary Buddhas and those on the Path of Learning and Beyond Learning,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dro-wa kun-gi so-nam gang-la yang/ /de-dag kun-gi je-su dag-yi rang

As well as the merits of each and every migrator, I rejoice in all of them!

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཚལ་བརྟེན། །

gang-nam chog-cui jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par sangye ma-chag nye

All those who are lamps of the worldly realm of the ten directions, Who have successively obtained the stages of enlightenment free from attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤོང་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

gon-po de-dag dag-gi tham-ched la/ /khor-lo la-na med-pa kor-war kul

To all those protectors I entreat to spin, The unexcelled wheel of Dharma!

སྤྱད་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nya-ngen da-ton gang-zhed de-dag la/ /dro-wa kun-la phen-zhing de-wai chir

To those wishing to display the attainment of Parinirvana, For the purpose of bringing benefit and bliss to all migrators,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཅུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོར་བསྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal-pa zhing-gi dul-nyed zhug-par yang/ /dag-gi thal-mo rab-jar sol-war gi

For Kalpas as many atoms as are there in the universe, I beseech them with my hands folded together to remain!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chag-tshal wa-dang chod-cing shag-pa dang/ /je-su yi-rang kul-zhing sol-wa yi

For having made prostrations, offerings and confessions, For rejoicing at others' virtues and for requesting to turn the Dharma Wheel,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྩུབ་སྤྱིར་བསྲོའོ། །

ge-wa cung-zed dag-gi ci-sag pa/ /tham-ced dag-gi jang-chub chir-ngo wo

Whatever little merit I have managed to accumulate through these efforts, I dedicate them all for the enlightenment of all sentient beings.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྒྱའི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

de-pai sangye nam-dang chog-cu yi/ /jig-ten dag-na gang-zhug chod-par jur

To all Buddhas of the past and across the worlds of the ten directions, Whoever dwells, may I make offerings.

གང་ཡང་མ་སྤོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་ཚོགས་བྱང་རྩུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤོན། །

gang-yang ma-jon de-dag rab-nyur war/ /sam-dzog jang-chub rim-par sangye chyon

Those who have not come yet, very swiftly, Having perfected wishes and successively attaining the Buddhahood, please come!

ཕྱོགས་བརྒྱ་གཡའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

chog-cu ga-lai zhing-nam ji-nyed pa/ /de-dag ja-cher yong-su dag-par jur

As many worlds as are there across the ten directions, Having become expansive and completely pure,

བྱང་རྩུབ་ཤིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

jang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa dang/ /sangye se-ki rab-tu gang-war shog

May the Conqueror who attained enlightenment under the King Bodhi Tree, And Bodhisattvas, fill them up completely!

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

chog-cui sem-cen gang-nam ji-nyed pa/ /de-dag tag-tu ned-med de-war jur

May as many sentient beings as are there across the ten directions, Forever have no sickness and become happy!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dro-wa kun-gi choe-ki don-nam ni/ /thun-par jur-cing re-wang drub-par shog

May the Dharma purposes of all migrators, Be consistent and also accomplish their hopes!

བྱང་རྩུབ་སྤོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

jang-chub chyod-pa dag-ni dag-chyod cing/ /dro-wa kun-tu kye-wa dren-par jur

May I having engaged in the enlightened conduct, Recollect my rebirths in all migratory states!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བཅུ། །རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

tshe-rab kun-tu chi-pho kye-wa na/ /tag-tu dag-ni rab-tu jung-war shog
In all my successive lives of death and rebirth, May I always become a renouncer!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུང་ཏེ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང་། །

gyal-wa kun-gi je-su lob-jur te/ /zang-po chyod-pa yong-su dzog-jed cing
Having practised in the footsteps of all the Conquerors, Totally perfect the excellent conduct.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

tshul-thrim chyod-pa di-med yong-dag pa/ /tag-tu ma-nyam kyon-med chyod-par shog
And with totally stainless conduct of morality, May I conduct forever without corruption and errors!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྤྱ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད། །བྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

lha-yi ked-dang lu-dang nod-jin ked/ /drul-bum dag-dang mi-yi ked-nam dang
The languages of the Gods, Nagas, Yakshas, Kumbhanda and humans,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

dro-wa kun-gi dra-nam ji-tsam par/ /tham-ced ked-du dag-gi choe-ton to
And as many communicative voices of migrators as are there, May I expound the Dharma in all their languages!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྗོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རྣམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

de-shing pha-rol chin-la rab-tson te/ /jang-chub sem-ni nam-yang jed-ma jur
With utmost perseverance toward naturally excellent Paramitas, May the Mind of Enlightenment never be forgotten!

སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

dig-pa gang-nam drib-par jur-pa dag/ /de-dag ma-lue yong-su jang-war shog
May those sins standing as obscuration, All of them, without exception, become totally pure!

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

le-dang nyon-mong dud-ki le-nam le/ /drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su yang
From karmas, delusions, and evil practices, Having liberated, even in the migratory world,

དི་ལྟར་པརྟོ་རྣམས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་རྣམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

ji-tar pe-mo chu-mi chag-pa zhin/ /nyi-da nam-khar thog-pa med-tar chyed
Just like water is unsettled on a lotus, Conduct the [excellent conduct] just so the sun and moon are unobstructed in the sky!

ཞིང་གི་ཚུན་དང་སྟོགས་རྣམས་ཇི་ཅུས་པར། །རྗེས་སུ་སྟུག་བསྐྱེད་པར་བྱ་ནི་བར་བྱེད། །

zhing-gi chyon-dang chog-nam ji-tsam par/ /ngen-song dug-ngal rab-tu zhi-war jed
May across as many areas of worlds and directions as are there/ /Sufferings of the evil destinies, pacify completely!

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྟུད། །

de-wa dag-la dro-wa kun-god cing/ /dro-wa tham-ched la-ni phen-par chyed
And having placed all migrators into happiness, May I conduct that benefits all migrators!

བྱུང་རྒྱུ་ལྟོད་པ་ཡོངས་སུ་ཚུགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

jang-chub chyod-pa yong-su dzog-jed cing/ /sem-cen dag-gi chyod-dang thun-par jug
May I having totally perfected the enlightened conduct, Engage into the conduct which is in harmony with all sentient beings!

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

zang-po chyod-pa dag-ni rab-ton cing/ /ma-wong kal-pa kun-tu chyod-par jur
May I having thoroughly taught the excellent conducts, Keep conducting it in all future eons!

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་ཉམ་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

dag-gi chyod-dang tshung-par gang-chyod pa/ /de-dag dang-ni tag-tu drog-par shog
Those who conduct similar to my conduct, May I always be associated!

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གྱུར། །སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྟུད། །

lue-dang ngag-nam dang-ni sem-ki kyang/ /chyod-pa dag-dang mon-lam cig-tu chyed
May in body, speech and mind as well, Our actions and aspirations be conducted as one!

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

dag-la phen-par dod-pai drog-po dag/ /zang-po chyod-pa rab-tu ton-pa nam
Those companions who wish to benefit me. And perfectly proclaims the excellent conduct,

དེ་དག་དང་ཡང་ཉམ་ཏུ་སྐྱེད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང། །

de-dag dang-yang tag-tu thred-par shog/ /de-dag dag-gi nam-yang yid-mi yung
Also with them, may I always be united! And may I never upset them!

སངས་རྒྱལ་སྤྱིས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མཛོན་སུམ་ཉམ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་བལྟ། །

sangye se-ki kor-wai gon-po nam/ /ngon-sum tag-tu dag-gi gyal-war ta
All Protectors, surrounded by Bodhisattvas, May I always envision them as the actual Buddhas!

མའོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཚེར་བགྱི། །

ma-wong kal-pa kun-tu mi-kyo war/ /de-dag la-yang chod-pa ja-cher gi

And without weariness in all eons to come, Also to them, may I make extensive offerings!

རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང། །བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད། །

gyal-wa nam-ki dam-pai choe-dzin cing/ /jang-chub chyod-pa kun-tu nang-war jed

Upholding the noble teachings of the Conquerors, May I always illuminate the enlightened conducts!

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བཤང་། །མའོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

zang-po chyod-pa nam-par jong-wa yang/ /ma-ong kal-pa kun-tu chyed-par gi

Also, to purify the excellent conduct, May I keep conducting it in all the future eons!

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

sid-pa tham-ched du-yang khor-wa na/ /so-nam ye-she dag-ni mi-zed nye

When being encircled in all Samsaric existence, May I acquire the inexhaustible merits and gnosis!

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག །

thab-dang she-rab ting-dzin nam-thar dang/ /yon-ten kun-gi mi-zed dzod-jur cig

And become the inexhaustible treasury of skillful means, insight, Samadhi, complete emancipation and of enlightened qualities!

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul-cig teng-na dul-nyed zhing-nam te/ /zhing-der sam-gi mi-khyab sangye nam

On every single particle, there are pure lands as many particles as are there [in the world]. In those pure lands, fathomless Buddhas,

སངས་རྒྱས་སྤྱོད་པ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

sangye se-ki ue-na zhug-pa la/ /jang-chub chyod-pa ched-cing ta-war gi

Who reside amidst the Sons of the Buddhas, May I, gaze upon them, while performing the enlightened conduct!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་པ་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅོམ་སྤྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

de-tar ma-lue tham-ched chog-su yang/ /tra-tsam chyon-la due-sum tshe-nyed ki

Likewise, in all the directions without exception, Even on the tiny breadth of a hair, may I see the three times' immeasurable

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

sangye jam-tsho zhing-nam jam-tsho dang/ /kal-pa jam-tshor chyod-cing rab-tu jug

Oceans of Buddhas in the oceans of pure lands, And totally engage into the [enlightened] conducts for oceans of eons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་གྱིས། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

sung-cig yen-lag jam-tshoi dra-ked ki/ /gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag pa

The One Speech yet with oceans of branch voices, The conquerors' melodies with their branches which are totally pure,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་བཞི་བཞིན་དབྱེས། །
 །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུ་བུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

dro-wa kun-gi sam-pa ji-zhin yang/ /sangye sung-la tag-tu jug-par gi

Those melodies which are in compliance to the intentions of all sentient beings; May we engage always towards the Buddhas' speeches!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
 །འཁོར་ལོའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

due-sum sheg-pai gyal-wa tham-ched dag/ /khor-loi tshul-nam rab-tu kor-wa yi

All the Tathagatas of the three times, Who thoroughly turned the Dharma Wheels,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ། །
 །སློལ་སྤོབས་གྱིས་བདག་གྱུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

de-dag gi-yang sung-yang mi-zed la/ /lo-yi tob-ki dag-kyang rab-tu jug

In their inexhaustive melodies of speech; May I too, engage with the power of knowledge!

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང། །
 །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྱུང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ma-ong kal-pa tham-ched jug-par yang/ /ked-cig cig-gi dag-kyang jug-par gi

Even into engagements of all future eons, May I too, engage at just an instant!

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
 །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་གྱིས་ནི་ལུགས་པར་སྦྱད། །

gang-yang kal-pa due-sum tshe-de dag/ /ked-cig cha-she ki-ni zhug-par ched

Whatever measure of an eon and the three times are, May I enter and conduct within just a fraction of an instant!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང། །
 །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཞུ། །

due-sum sheg-pa mi-yi seng-ge gang/ /de-dag ked-cig cig-la dag-gi ta

The Tathagatas of the three times, lions amongst humans, May I behold them all in one instant,

རྟུ་བུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོད་ལུལ་ལ། །
 །སྦྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྤོབས་གྱིས་འཇུག། །

tag-tu de-dag gi-ni chyod-yul la/ /gyu-mar jur-pai nam-thar tob-ki jug

And always into their domain of conducts, Engage with the power of illusory complete emancipation!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །
 །དེ་དག་རྩལ་ཅིག་སྤེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

gang-yang due-sum dag-gi zhing-kod pa/ /de-dag dul-cig teng-du ngon-par drub

Whichever that are arrayed as pure lands of the three times, They are manifestly established even on a single particle;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་ཀྱི་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

de-tar ma-lue chog-nam tham-ced du/ /gyal-wa dag-gi zhing-nam kod-la jug

Likewise, across all the directions without exception, May I engage to array the conquerors' pure lands!

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྤོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །

gang-yang ma-jon jig-ten dron-ma nam/ /jang-chub rim-par tshang-gya khor-lo kor

When those World Illuminators of the future, Successively attain Buddhahood, turn the Dharma Wheels,

སྤྱད་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

nya-ngen de-pa rab-tu zhi-tha ton/ /gon-po kun-gi drung-du dag-chi wo

And demonstrate Parinirvana, the absolute cessation; May I be there before all of those Protectors!

ཀུན་དུ་སྐྱུར་བའི་རྩ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྐྱོལ་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kun-tu nyur-wai dzu-thrul tob-nam dang/ /kun-ne go-yi theg-pai tob-dag dang

May with the all-swift strengths of miracles, The strengths of multiple doors to the vehicles,

ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་དུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kun-tu yon-ten chyod-pai tob-nam dang/ /kun-tu chab-pa jam-pa dag-gi tob

The strengths of conducting the noble qualities totally, The strength of all-pervading love,

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

kun-ne ge-wai so-nam tob-dag dang/ /chag-pa med-par jur-wai ye-she tob

The strengths of total virtues and merits, The strength of gnosis free from desire,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱུབ་པར་བྱེད། །

she-rab thab-dang ting-dzin tob-dag gi/ /jang-chub tob-nam yang-dag drub-par jed

And with the strengths of wisdom, method and Samadhi; Accomplish perfectly the strenghts of enlightenment!

ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་དུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

le-ki tob-nam yong-su dag-jed cing/ /nyon-mong tob-nam kun-tu jom-par jed

May having totally purified the karmic forces, Subdue afflictive forces totally,

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་ནི་རྩོགས་པར་བཟྱ། །

dud-ki tob-nam tob-med rab-jed cing/ /zang-po chyod-pai tob-ni dzog-par gi

Render the evil forces powerless, And perfect the forces of the excellent conduct!

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ། །

zhing-nam jam-tsho nam-par dag-jed cing/ /sem-cen jam-tsho dag-ni nam-par drol
May oceans of pure lands having totally purified, Totally liberate oceans of sentient beings!

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

choe-nam jam-tsho rab-tu thong-jed cing/ /ye-she jam-tsho rab-tu tog-par jed
May having thoroughly seen oceans of Dharmas, Thoroughly realize oceans of gnosis!

སྦྱོང་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

chyod-pa jam-tsho nam-par dag-jed cing/ /mon-lam jam-tsho yong-su dzog-par jed
May oceans of conducts having totally purified, Perfectly complete oceans of aspirations!

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོང་བྱེད་པར་བཞི། །

sangye jam-tsho rab-tu chyod-jed cing/ /kal-pa jam-tshor mi-kyo chyod-par gi
May having thoroughly worshiped oceans of Buddhas, Tirelessly conduct it for oceans of eons!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ལྷན་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་བྱེད་གཞུག་རྣམས། །

gang-yang due-sum sheg-pai gyal-wa yi/ /jang-chub chyod-pai mon-lam je-drag nam
The series of aspirations to the enlightened conduct of the Tathagatas of the three times,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པས་བྱང་ལྷན་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བཞི། །

zang-po chyod-pe jang-chub sangye ne/ /de-kun dag-gi ma-lue dzog-par gi
May I, having attained the Buddhahood through the excellent conduct, Perfectly accomplish each one of them without exception!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gyal-wa kun-gi se-ki thu-wo pa/ /gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhe ja
The outstanding Son among sons of all Conquerors, Whose name is called Samantabhadra,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱང་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བའདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྲོ། །

khe-pa de-dang tshung-par ched-pai chir/ /ge-wa di-dag tham-ched rab-tu ngo
In order to conduct equally to that erudite scholar, I utterly dedicate all of these virtues!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྦྱོང་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

lue-dang ngag-dang yid-kyang nam-dag cing/ /chyod-pa nam-dag zhing-nam yong-dag dang
May I, having purified my body, speech, and mind, Completely purify the conducts and pure lands,

བསྐྱོབ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་གུང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

ngo-wa zang-po khe-pa chi-dra wa/ /de-drar dag-kyang de-dang tshung-par shog
And whatever excellent dedications of the erudite scholar are there, Likewise, may I too, become similar to him!

ཀུན་ནས་དག་པོ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྤོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kun-ne ge-wa zang-po chyod-pai chir/ /jam-pal gi-ni mon-lam chyed-par gi
In order to perform all-time virtuous, the excellent conduct, May I conduct the aspirations of Manjushri!

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་དུ་མི་སྤྱོད་པར། །དེ་ཡི་གྲ་བམ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི། །

ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo war/ /de-yi ja-wa ma-lue dzog-par gi
Being tireless in all future eons, May I perfect all activities without exception!

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་གུང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

chyod-pa dag-ni tshed-yod ma-jur cig/ /yon-ten nam-kyang tshed-zung med-par shog
May there be no limit of my conducts! May my noble qualities be boundless!

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གུང་། །དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

chyod-pa tshed-med pa-la ne-ne kyang/ /de-dag thrul-pa tham-ched tshal-war gi
Dwelling in the boundless conducts, May I seek to have all their enlightened miracles!

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

nam-khai thar-thug jur-pa ji-tsam par/ /sem-cen ma-lue tha-yang de-zhin te
As far as the size of the space reaches, Likewise, are the size of the number of sentient beings,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །བདག་གི་སྤོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

ji-tsam le-dang nyon-mong thar-jur pa/ /dag-gi mon-lam tha-yang de-tsam mo
As many karmas and afflictions as are there, The limit of my aspirations too, are that much!

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

gang-yang chog-cui zhing-nam tha-ye pa/ /rin-chen gen-te gyal-wa nam-la phul
By whoever, the limitless pure lands of the ten directions, Were ornamented with precious jewels and then offered to every Conqueror,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོགས་རྣམས་གུང་། །ཞིང་གི་རྩལ་སྤྲོད་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

lha-dang mi-yi de-wai chog-nam kyang/ /zhing-gi dul-nyed kal-par phul-wa we
And even the entire supreme bliss of the gods and humans, Were offered for eons as many particles as are there in the world,

གང་གིས་བསྐྱོབ་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །
བྱུང་རྒྱུ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

gang-gi ngo-wai gyal-po di-thoe ne/ /jang-chub chog-gi je-su rab-moe shing
Yet, someone who heard this King of Dedications, And envisioning after the Supreme Enlightenment,

ལན་ཅིག་ཚམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །
ཁ་སོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

len-cig tsam-yang ded-pa kyed-pa ni/ /so-nam dam-pai chog-tu di-jur ro
Generates a faith just for once, This will become the supreme among merits!

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར། །

gang-gi zang-chyod mon-lam di-tab pe/ /de-ni ngen-song tham-ched pang-par jur
Whoever prays with this Excellent Conduct Prayer, Will abandon all unfotunate migrations!

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །
སྤྲང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤུར་མཐོང་། །

de-ni drog-po ngen-pa pang-pa yin/ /nang-wa tha-ye de-yang de-nyur thong
This will discard evil friends, And even Buddha Amitabha will be seen swiftly.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །
མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལོགས་པར་འོང་། །

de-dag nyed-pa rab-nyed de-war tsho/ /mi-tshe dir-yang de-dag leg-par ong
They will obtain all possessions and live peacefully. Even their present lives will become excellent.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །
དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

kun-tu zang-po de-yang ci-dra war/ /de-dag ring-por mi-thog de-zhin jur
Just as exactly as Samantabhadra is, Before long they too, will become!

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

tsham-med nga-po dag-gi dig-pa nam/ /gang-gi mi-she wang-gi je-pa dag
All sins of the five heinous crimes, Committed by those out of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །
སྤུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་འགྱུར། །

de-yi zang-po chyod-pa di-jod na/ /nyur-du ma-lue yong-su jang-war jur
If they recite this Excellent Conduct Prayer, Without exception, all will be purified swiftly!

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །
རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

ye-she dang-ni zug-dang tshen-nam dang/ /rig-dang kha-dog nam-dang den-par jur
They will possess gnosis, Kayas, excellent marks, Be born in a noble family, and with appealing complexions!

བདུད་དང་སྤྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོན་པར་འགྱུར། །

dud-dang mu-teg mang-poe de-mi thub/ /jig-ten sum-po kun-nang chod-par jur
Many demons and heretics cannot defeat them, And will be worshiped by the three worlds.

བྱང་རྒྱལ་གིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྤྲུར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

jang-chub shing-wang drung-du de-nyur dro/ /song-ne sem-cen phen-chir der-dug te
Before long they will go under the King Bodhi-tree, And having gone there, they will take a seat for the sake of sentient beings.

བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་འཕོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

jang-chub sangye khor-lo rab-tu kor/ /dud-nam de-dang ce-pa tham-ced tul
Attain enlightenment, thoroughly turn the Dharma Wheel, And subdue all demons including their groups.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྲོན་ལམ་འདི། །འཚང་བ་དང་ནི་སྤྲོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

gang-yang zang-po chyod-pai mon-lam di/ /chang-wa dang-ni ton-tam log-na yang
By whoever, this Excellent Conduct Prayer, Is upheld, taught or even read it,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

de-yi nam-par min-pang sangye khen/ /jang-chub chog-la som-nyi ma-jed cig
Its maturation can be discerned only by the Buddhas! Hence, do not doubt the supreme enlightenment!

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

jam-pal pa-we ji-tar khen-pa dang/ /kun-tu zang-pe de-yang de-zhin te
Just as exactly as the heroic Manjushri knows, Like him Samantabhadra too, knows.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

de-dag kun-gi je-su dag-lob cing/ /ge-wa di-dag tham-ced rab-tu ngo
Hence, to practice following in their footsteps, I fully dedicate all these merits!

དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

due-sum sheg-pai gyal-wa tham-ced ki/ /ngo-wa gang-la chog-tu ngag-pa de
Every Tathagatas of the three times, Exceptionally extolled "dedication," hence,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་སྤྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

dag-gi ge-wai tsa-wa di-kun kyang/ /zang-po chyod-chir rab-tu ngo-war gi
All these roots of virtues of mine, To conduct the Excellent Conduct, I dedicate totally!

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་བ་ན། །སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྦྱིར་བསལ་ཏེ། །

dag-ni chi-wai due-jed jur-pa na/ /drib-pa tham-ced dag-ni chir-sal te
When I am confronted with death, Having cleansed away all obscurations,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྟུ་འགྲོ། །

ngon-sum nang-wa tha-ye de-thong ne/ /de-wa cen-gi zhing-der rab-tu dro
May I have the vision of Amitabha, And go towards the pure land of bliss!

དེར་སོང་ནས་ནི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་གྱུར། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

der-song ne-ni mon-lam di-dag kyang/ /tham-ced ma-lue ngon-du jur-war shog
Having gone there, may all these prayers, Without exception, be realized manifestly!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། །འཛིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

de-dag ma-lue dag-gi yong-su kang/ /jig-ten ji-sid sem-cen phen-par gi
May I fulfill all these wishes without leaving even one and, Benefit the sentient beings till the end of existence!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བརྗོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྦྱེས། །

gyal-wai kil-khor zang-zhing ga-wa der/ /pe-mo dam-pa shin-tu dze-le kye
In that mandala of the Conqueror, which is excellent and joyous, May I take rebirth through the supreme and most beautiful lotus!

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

nang-wa tha-ye gyal-we ngon-sum du/ /lung-ten pa-yang dag-gi der-thob shog
And by Buddha Amitabha in actual form, Grant the prophesy to me there itself!

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྦྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེད་པ་སྟོན་བརྒྱུ་ཡིས། །

der-ni dag-gi lung-ten rab-thob ne/ /trul-pa mang-po je-wa thrag-gya yi
Having received the prophesy from there, With billions of manifestations,

སྟོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་སྟོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

lo-yi tob-ki chog-cu nam-su yang/ /sem-cen nam-la phen-pa mang-po gi
By the power of mind in all the ten directions, May I benefit the sentient beings immensely!

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྟོན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

zang-po chyod-pai mon-lam ton-pa yi/ /ge-wa cung-zed dag-gi chi-sag pa
For reciting the Aspiration to the Excellent Conduct, Whatever little virtues I might have accumulated,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དག་བརྒྱམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

de-ni dro-wai mon-lam ge-wa nam/ /ked-cig cig-gi tham-ched jor-war shog

May by them, the virtuous aspirations of migrators, Enable to realize them all, at an instant!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

gang-yang zang-po chyod-pa di-ngoe pe/ /son-nam tha-ye dam-pa gang-thob de

Whoever dedicated with this Aspiration to the Excellent Conduct, And obtained limitless supreme virtues, may by them,

འགྲོ་བ་སྐྱག་བསུལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བརྒྱམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

dro-wa dug-ngal chu-wor jing-wa nam/ /od-pag med-pai ne-rab thob-par shog

Enable migrators drowned in the river of sufferings, To obtain the best land of Amitabha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

mon-lam gyal-po di-dag chog-gi tso/ /tha-ye dro-wa kun-la phen-jed cing

May this King of Aspirations, the chief of the supreme ones, Benefit all boundless migrators,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

kun-tu zang-poe gen-pai zhung-drub te/ / ngen-song ne-nam ma-lue tong-par shog

And having accomplished the path ornamented with total excellence, Empty all evil destinies without exception!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །རྒྱགར་གྱི་མཐའ་པོ་རྩམ་མི་ཏུ་དང་། །སུ་རྩུ་བོ་རྩི་དང་། །ལོ་རྒྱུ་བ་བཞེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལོ་ཚེན་པོ་

རོ་རྩུ་མཐུས་ཆེན་མཛད་དོ། ། *This completes the King of Aspirations toward the Exalted and Excellenct Conducts. This was translated by the Indian Acharya Jinamitara, Surendra Bodhi, and Tibetan translator Bende Yeshe De and edited by the great Translator Vairocana!*

སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

sangye ku-sum nye-pai jin-lab dang/ /choe-nyid mi-jur den-pai jin-lab dang

May by the blessings of having achieved the Buddha's three bodies, By the truth of the unchanging Dharma,

དག་འདུན་མི་སྤྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་གྲུབ་པར་ཤོག །

ge-dun mi-ched due-pai jin-lab ki/ /ji-tar mon-lam tab-zhin drub-par shog

And by the blessings of harmoniously united Sangha, Accomplish everything just as they have been aspired for!

ངན་འགྲོ་ལས་ནི་བསྐྱོད་བགྱིད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྒྲོན་ལ། །

ngen-dro le-ni dog-gid cing/ /tho-ri lam-ni rab-ton la

Reverses from acts leading to bad migrations, Exhibits a through way to emancipation,

མ་གཤིས་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །བྱུང་རྒྱུ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ga-shi med-par dren-gid pa/ /jang-chub sem-la chag-tshal lo

And takes us into deathless and ageless state; To the enlightened mind, I bow down!

སེམས་གྱིད་བང་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །

sem-ki wang-du jur-pe na/ /dag-gi dig-pa ci-gid pa

Being dominated by my mind, Whatsoever evils I have committed,

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་སྲུང་མཚིས་ནས་སུ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །

sangye chen-ngar chi-ne su/ /dag-gi de-dag shag-par gi

Presenting myself before the eyes of Buddhas, I confess all of them!

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ། །

gang-lay nam-pa sum-gang gi/ /so-nam tshog-ni kyed-pa de

By those (my) three-fold actions, That which generates accumulation of merits,

བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་བོན་ཏེ། །བདག་གི་བྱུང་རྒྱུ་མི་ཟད་ཤོག། །

dag-gi kun-khen sa-bon te/ /dag-gi jang-chub mi-zed shog

And my seed to becoming the All-knower, May it remain in-exhaustive until enlightenment!

ཕྱོགས་བརྒྱ་དག་གི་ཞིང་ཁམས་སུ། །སངས་རྒྱལ་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ། །

chog-cu dag-gi zhing-kham su/ /sangye chod-pa gang-jung wa

In the pure lands of ten directions. Offerings to the Buddhas, whatsoever have occurred,

སངས་རྒྱལ་མཁྲེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །

sangye khen-pe yi-rang wa/ /de-la dag-ni yi-rang ngo

And into which the Buddhas rejoiced deliberately, To those, I rejoice!

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

dig-pa tham-ced shag-par gi/ /so-nam kun-la yi-rang ngo

I confess all my sins! And rejoice over all forms of merits!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །

sangye kun-la chag-tshal lo/ /dag-ni ye-she chog-thob shog

I bow down to all Buddhas! May I beget the supreme primordial wisdom!

སྐྱོགས་བརྩུ་དག་གི་སྐྱོགས་རྣམས་ན། །ས་བརྩུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །

chog-cu dag-gi chog-nam na/ /sa-cu dag-la ne-pa yi

In the quarters of ten directions, Who are abiding on the ten levels,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ལྷུབ་མཚོག། །འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། །

jang-chub sem-pa jang-chub chog/ /tshang-ja gid-par kul-ma deb

O Bodhisattvas, to attain the supreme enlightenment, I earnestly beseech you!

བྱང་ལྷུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱལ་ཤིང་། །སྤྲེད་བཅས་པའི་བདུད་བརྒྱལ་ནས། །

jang-chub dam-par sangye shing/ /de-dang ce-pai dud-tul ne

Having attained the supreme enlightenment, And having tamed devils along with their classes,

སྤོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྤྲོན་སྤང་དུ། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག། །

sog-chag kun-la men-le du/ /choe-ki khor-lo kor-jur cig

For the benefit of all creatures, May you please turn the Dharma Wheel!

ཚོས་རྩ་ཚེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། །སྤྱུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག། །

choe-nga chen-poi dra-yi ni/ /dug-ngal sem-cen thar-gid shog

May by the sound of the Great Dharma Bell, Emancipate the suffering sentient beings!

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག། །

kal-pa je-wa sem-ye su/ /choe-ton dzed-cing zhug-jur cig

Throughout countless millions of Kalpas, May you remain proclaiming the Dharma!

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིད་གྱུར་ཅིང་། །སྤྲེད་པའི་སྤྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །

dod-pai dam-du jing-jur cing/ /sed-pai sed-bue dam-cing pa

Trapped in the quagmire of desire, Tightly tied with the string of craving,

འཚིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །རྐྱང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

ching-wa kun-gi cing-dag la/ /kang-nyi chog-nam zig-su sol

Shackled by all forms of fetters, Please look upon me, O Supreme Ones Amongst Biped!

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་གྱུར་བ་ལ། །སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་སྤོད་མི་མཛད། །

sem-ki dri-mar jur-pa la/ /sangye nam-ni mod-mi dzed

To those minds which are tainted, The Buddhas will never despise,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྤོལ་བར་ཤོག། །

sem-cen nam-la jam-thug den/ /sid-pai tsho-lay drol-war shog

Instead bear loving compassion toward sentient beings. May [all beings] be liberated from the sea of cyclic existence!

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བཞུགས་དང་། །གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །

dzog-pai sangye gang-zhug dang/ /gang-dag de-dang ma-jon pa

Wherever the Buddhas are dwelling now, Or those who appeared, and are yet to appear,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤོད་གྱུར་ཅིག། །

de-dag je-su dag-lob cing/ /jang-chub chyed-pa chyod-jur cig

May I train myself in following them, And conduct the conducts of Bodhisattvas!

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཇོགས་བགྱིས་ནས། །འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག། །

pha-rol chyin-drug dzog-gi ne/ /dro-dug sem-cen thar-gid shog

Having completed the six perfections, May I liberate all the six classes of migrators!

མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །སློམ་དྲུང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག། །

ngon-she drug-po ngon-gi ne/ /la-med jang-chub reg-jur cig

Having actualized the six clairvoyances, May I touch down on the unsurpassed enlightenment!

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཚིས་གནས་མ་མཚིས། །

ma-ke pa-dang mi-jung dang/ /rang-zhin ma-chi ne-ma chi

The unborn and that which will not appear, That which has no inherent nature or being,

རྣམ་རིག་མ་མཚིས་དངོས་མ་མཚིས། །སྤོང་པའི་ཚོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག། །

nam-rig ma-chi ngoe-ma chi/ /tong-pai choe-ni tog-par shog

That which has no consciousness or entities; May I realize the emptiness of Dharma!

སངས་རྒྱལ་བྱང་སྤོང་ཚེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཚིས་སྤོག་མ་མཚིས། །

sangye drang-song chen-po tar/ /sem-cen ma-chi sog-ma chi

Like the Great Sage Buddha, That which has no sentient being or soul,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་པའི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག། །

gang-zag ma-chi so-ma chi/ /dag-ma chi-pai choe-tog shog

That which has no person, or nourisher; May I realize the selfless Dharma!

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

dag-dzin dag-gir dzin-pa yi/ /ngo-po kun-la mi-ne par

Without attaching to 'self' or 'my belongings,' To all things,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་སྲུང་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག། །

sem-cen kun-la phen-led du/ /ser-na ma-chi jin-tong sho

For the benefit of all sentient beings, May I bearing no stinginess give them away in charity!

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤོང་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག། །

ngo-po ngo-por ma-chi pe/ /dag-gi long-chyod lhun-drub shog

Since things do not exist inherently as things, May I accomplish the riches spontaneously!

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པའི། །སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག། །

ngo-po tham-ced nam-jig pai/ /jin-pai pha-rol chin-dzog shog

May I achieve the perfection of generosity in which references to things are pacified totally!

བྲིམས་གྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

thrim-ki tshul-thrim kyon-med cing/ /tshul-thrim nam-par dag-dang den

May the discipline of moral ethics being faultless, Bear the perfect purity of moral ethics,

རྫོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་གྱིས། །ཚུལ་བྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག། །

lom-sem med-pai tshul-thrim ki/ /tshul-thrim pha-rol chin-dzog shog

And with pride-less observing of moral ethics, May I achieve the perfection of moral ethics!

སའམ་ཡང་ན་རྒྱལ་མ་མེ། །རླུང་གི་ལམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

sa-am yang-na chu-am me/ /lung-gi kham-tar mi-ne shing

Either earth, water, or fire, Or air elements, not being insensible like them,

བཟོན་པའམ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར། །བཟོན་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག། །

zod-pa-am thro-wa ma-chi par/ /zod-pai pha-rol chin-dzog shog

May I rather tolerate or bear no anger, And achieve the perfection of patience!

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །བརྩོན་སྤོལ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

tson-due tsam-pai tson-due ki/ /ten-tro le-lo ma-chi shing

May perseverance that has been ventured perseveringly, Keep me always excited and have no indolence!

སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས། །བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། །

tob-dang den-pai lue-sem ki/ /tson-due pha-rol chin-dzog shog

With body and mind equipped with power [of perseverance], May I achieve the perfection of perseverance!

སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

ju-ma ta-bui ting-dzin dang/ /pa-war dro-wai ting-dzin dang

Through the Illusion-like Samadhi, The Samadhi of Approaching Heroism,

དོར་ཇེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། །

dor-je ta-bui ting-dzin gi/ /sam-ten pha-rol chin-dzog shog

And the Diamond-like Samadhi; May I achieve the perfection of concentration!

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་། །

nam-par thar-pai go-sum dang/ /due-sum nyam-pa nyid-dang yang

The three doors of emancipation, And also the equanimity of the three times,

རིགས་སམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། །

rig-sam ngon-sum gid-pa yi/ /she-rab pha-rol chin-dzog shog

Having discerned intellectually or actualized directly, May I achieve the perfection of wisdom!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །

sangye kun-gi ngag-pa dang/ /od-dang zi-jid bar-wa dang

Being hailed by all Buddhas and, With blazing luminosity and magnificence,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག། །

jang-chub sem-pai tson-due ki/ /dag-gi sam-pa dzog-jur cig

And with the perseverance of Bodhisattvas, May I perfectly accomplish my wishes!

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

de-tar chyad-pa chyod-jed cing/ /jam-pa drag-dang den-pa yi

Having engaged in that manner of conducts, May the Maetriya, who is so renowned,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཚོགས་བགྱིས་ནས། །ས་བརྩ་པོ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །

pha-rol chin-drug dzog-gi ne/ /sa-cu po-la rab-tu ne

Enable me to perfect the six perfections, And to firmly abide in the ten levels.

འདི་ནས་ལི་འཕོས་ལྷུར་མ་ཐག། །དགའ་ལྡན་སྐྱེས་ནས་ཡིད་དགའ་བར། །

di-ne shi-phoe jur-ma thag/ /ga-den ke-ne yid-ga war

And as soon as I die from here, May I be reborn in the appealing Tushita heaven,

སྣུར་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས། །བྱང་རྒྱལ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

nyur-du jam-gon nye-je ne/ /jang-chub lung-ten thob-par shog

And quickly having pleased the protector Maetriya, May I beget the prophecy to achieve Buddhahood!

༄༅། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་པ་ལ་འཇུག་པའི་བསྟོན་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

jang-chub sem-pai chyod-pa-la jug-pai ngo-wai mon-lam zhug-so

The Dedication Chapter

From the "Entering into the Ways of Bodhisattvas"

ཕ་ བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་སྦྱོད་པ་ལ། །འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི། །

dag-gi jang-chub chyod-pa la/ /jug-pa nam-par tsam-pa yi

The Entry to the Ways of Bodhisattvas, Which I have deliberately composed,

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །བྱང་རྒྱལ་སྦྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །

ge-wa gang-de dro-wa kun/ /jang-chub chyod-la jug-par shog

May by its virtues, all migrators, Enter into the ways of Bodhisattvas!

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ལ་ལུས་དང་སེམས། །སྤྱུག་བསྐྱེད་ནད་བཅི་སྟེང་པ། །

chog-nam kun-la lue-dang sem/ /dug-ngal ne-pa ji-nyed pa

To all bodies and minds in every quarter, As many sufferings and torments as are there,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

de-dag dag-gi so-nam ki/ /de-ga jam-tsho thob-par shog

May all of them, by my merit, Obtain oceans of joy and happiness!

དེདགའཁོར་བའི་སྲིད་དུ། །མཁ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གུར། །

de-dag khor-wa ji-sid du/ /nam-yang de-le nyam-ma jur

As long as they may linger in Samsara, May their joy never decline.

འགྲོ་བས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །བདེ་བ་རྒྱལ་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག། །

dro-we jang-chub sem-pa yi/ /de-wa jun-mi ched-thob shog

And may migrators, obtain Bodhisattvas' joy, In constant and unbroken continuity!

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནད་སྐྱལ་བ་དག། །གང་དགའི་སློང་ཡོད་པ་རྣམས། །

jig-ten kham-na nyal-wa dag/ /gang-dag ji-nyed yod-pa nam

Throughout the spheres of the world, As many hellish states as wherever they may be,

དེདག་དུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག། །

de-dag tu-ni lue-cen nam/ /de-cen de-we ga-war shog

May beings who are living in those states, Experience the bliss of Sukhavati!

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སེམས་པའི་སྤྱོད་ཆེན་ལས། །

drang-we nyam-thag dro-thob shog/ /jang-chub sem-pai trin-chen lay

May those weakened by freezing cold be warmed, And from great clouds of Bodhisattvas,

བྱང་བའི་རྒྱ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །ཚེ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག། །

jung-wai chu-wo tha-ye ki/ /tsha-we nyam-thag sil-war shog

A boundless river that flows, May it cool those burning in the infernal fires!

རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །དེ་ལ་དགའ་ཚལ་སྐྱབས་གུར་ཤོག། །

ral-dri lo-mai nag-tshal yang/ /de-la ga-tshal dug-gur shog

May even forests with leaves of swords, Transform to joyous and pleasant groves!

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤོང་པོ་ཡང་། །དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག། །

shal-ma li-yi dong-po yang/ /pag-sam shing-du thrung-war shog

Also, may the Shalmali trees, Sprout as the wish-granting trees!

མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་རང་པ་དང་། །བཞད་སོགས་སྐྱད་སྐྱེན་འབྱིན་པས་མཛེས་གུར་ཅིག། །

thing-ril ngur-pa dag-dang ngang-pa dang/ /zhe-sog ke-nyen jin-pe dze-jur cig

May melodious cries of swan, goose, and water fowl, Beautify the hell realms!

བདེ་བའི་བསུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། །དུལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །

pe-ma dri-sung che-den tsho-dag gi/ /nyal-wai sa-chog dag-ni nyam-gar shog
May lakes filled with great fragrances and lotuses, Make the quarters of hell, a joyous abode!

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གནིར་བསྟར་བར་ཤོག །

sol-phung de-yang rin-chen phung-por jur/ /sa-seg shel-gi sa-zhir tar-war shog
May even the fiery coals turn into heaps of jewels, And the burning ground become a cool crystal floor!

བསྟུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོད་པ་ཡི། །གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །

du-jom ri-wo nam-kyang chod-pa yi/ /zhal-me khang-jur de-sheg gang-war shog
May even the crushing hills, Become the pure land of worship and be filled with the Sugatas!

མདག་མཛོད་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག། །དང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར། །

dag-ma do-seg tshon-gi char-pa dag/ /deng-ne zung-te me-tog char-par jur
May the hail of embers, fiery stones, and weapons, Henceforth become a rain of flowers!

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །དང་ནས་ཚུམ་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག །

phen-tshun tshon-gi deb-pa de-yang ni/ /deng-ne tse-chir me-tog phen-par shog
Even those stabbing weapons against each other, Henceforth playfully toss flowers toward each other!

ཚུ་བོར་བམེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག། །ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་དའི་མདོག། །

chu-wo rab-me me-dong dra-nang jing-wa dag/ /sha-kun zhig-jur ru-gong me-tog kun-dai dog
May those sunk in the fire-pit-like Vaitarani, Where flesh is melted baring only their Kunda flower-like bones,

བདག་གི་དགོངས་པའི་སྟོབས་གྱིས་ལྡེལ་ལུས་ཐོབ་ནས། །ལྡོམ་རྣམས་དང་ལྡན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག །

dag-gi ge-wai tob-ki lha-yi lue-thob ne/ /lha-mo nam-dang lhen-cig dal-gi bab-ne shog
Through all my merits' strength have godlike forms, And sport with goddesses in the banks of gently flowing streams!

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤེན་རྗེའི་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་ཚོད་མི་བཟད་རྣམས་སྐྱག་བྱེད། །

ci-chir dir-ni shen-jei mi-dang kha-dang ja-god mi-zed nam-trag jed
“What fear is it,” they’ll ask, “that grips the henchmen of the Lord of Death, the frightful vultures and the carrion crows?”

ཀུན་ནས་སྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱེ་སྟེ། །

kun-ne mun-sel de-ga kid-pai thu-zang di-ko su-yi thu-nyam te

What noble strength is it that brings us joy and drives away our dreadful night?"

གྲེན་དུ་བཏྲས་ན་ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ན་ཕྱག་ན་རྗེ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །

gen-du te-na nam-khai kil-na chag-na dor-je bar-wa zhug-thong ne

And looking skyward they will see the shining form of Vajrapani.

རབ་རྩ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཀྱིས་སྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

rab-tu ga-wai shug-ki dig-dang drel-ne de-dang lhen-cig drog-par shog

Then may their sins be quenched in joy, and may they go to him!

མེ་རྟོག་ཆར་བ་སྒོས་རྒྱ་དང་འདྲེས་འབབས་པ་ཡིས། །དཔྱུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །

me-tog char-pa poe-chu dang-dre bab-pa yi/ /nyal-wai me-dag chil-chil sod-pa thong-jur ne

When rain of flowers mixed with downpours of perfumes, And puts off hell embers with hissing sounds, may the hell beings having seen it,

སྟོ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །སེམས་དཔྱུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པརྟོ་མཐོང་བར་ཤོག། །

lo-bur de-we tshim-pa di-ci sam-pa dang/ /sem-nyal nam-ki chag-na pe-mo thong-war shog

Wonder about how it can be that they are unprecedentedly satisfied with joy, And immediately, see the Arya Avalokiteshvara!

གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་རྩྭར་ཤོག་ཁུ་བུའི་ཐང་དུ་ནི། །

drog-dag jig-pa bor-la ring-par tshur-shog wu-bui the-du ni

"O friends, throw away your fears and quickly gather here;

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ལྷགས་སྲིན་ལ། །

gang-gi thu-yi dug-ngal kun-drel ga-wai shug-chin la

Someone whose power is banishing all sufferings while increasing strength of joy,

འགོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྒྲོབ་བྱུང་རྩུབ་སེམས་དང་བརྟེན་སྦྲེས་གྱུར་པ། །

dro-wa kun-ne yong-kyob jang-chub sem-dang tse-wa ke-jur pa

And in whom all-migrators-saving mind of enlightenment and love are arisen,

གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་སུ་ཞིག་སྲིན། །

zhon-nu zur-phud cen-bar jig-pa med-par jed-pa su-zhig chin

The gleaming youth with bound up hair (Manjushri), the pacifier of fears, has arrived here!"

ལྷོད་གྱིས་ལྷ་བརྒྱའི་ཙོད་པན་དག་གིས་ཞབས་གྱི་བརྒྱ་ལ་མཚོད་ཅིང་། །

khe-ki lha-jai cod-pen dag-gi zhab-ki pe-mo la-chod cing

“You look at those hundreds of gods touching his lotus feet with their crown in worship,

གྲུགས་རྗེས་བརྒྱན་སྐྱུན་དབྱེ་ལ་མེ་རྟོག་དུ་མའི་ཚོགས་གྱི་ཆར་འབབ་པ། །

thug-je len-chyen wu-la me-tog du-mai tshog-ki char-bab pa

He, whose eyes are filled with tears of compassion while a rain of flowers fall on his head from above,

ཁང་བརྗེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱུངས་སྟོག་ལྷན་འདི་ལྟོས་ཞེས། །

khang-tseg yi-ong lha-mo tong-thrag tod-yang drog-den di-te zhe

And whose pure abode echoes melodious praises of thousands of enchanting goddesses!”

འཇམ་དབྱུངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱུལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག། །

jam-yang de-dra thong-ne da-ni sem-nyal ca-co den-par shog

Thus, may those in the hell cry out on seeing Manjughosha like this!

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་རྩམ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །

de-tar dag-gi ge-tse kun-tu zang-la sog

Likewise, with my roots of virtue, causing Samatabhadra and,

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་། །

jang-chub sem-pa dib-pa med-trin de-wa dang

Other Bodhisattvas, who bear no obscurations, from the clouds of their compassion,

བསིལ་ཞིང་བྲི་ཞིམ་ངད་ལྷན་ཆར་པ་འབབས་མཐོང་ནས། །

sil-zhing dri-zhim nged-dang char-pa beb-thong ne

To pour down blissful, soothing, and perfumed rains, and having seen it,

སེམས་ཅན་དམྱུལ་བ་དེ་དག་མདོན་པར་དག་འགྱུར་ཅིག། །

sem-cen nyal-wa de-dag ngon-par ga-jur cig

May those languishing in hell manifestly become joyous!

དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག་ །ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག། །

dud-dro nam-ni cig-la cig/ /za-wai jig-dang dral-war shog

May the animals be freed from fear of being preyed upon by each other!

སྒྲམི་སྐྱེན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །ཡི་དྲུགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །

dra-mi nyen-pai mi-zhin du/ /yi-dag nam-ni de-war jur
And like humans of Uttarakuru, May the hungry spirits be happy!

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །ཕྱག་ནས་འབབས་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །

phag-pa chen-re zig-wang gi/ /chag-ne bab-pai wo-gyun gi
May from Avalokiteshvara's hand, The stream of milk that flows,

ཡི་དྲུགས་རྣམས་ནི་ཚོམ་བྱས་ཤིང་། །བྲུས་བྲུས་རྟག་དུ་བསིལ་བར་ཤོག། །

yi-dag nam-ni tshim je-shing/ /thru-je tag-tu sil-war shog
Having satisfied the hungry spirits, Bathe and cool them forever!

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །འོན་པས་རྟག་དུ་སྒྲུབ་ཐོས་ཤོག། །

long-wa nam-ki zug-thong zhing/ /on-pe tag-tu dra-thoe shog
May the blind receive their sight, And may the deaf begin to hear!

ལྷ་མོ་སྐུ་འཕུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །སྐུ་མའང་གཞོན་མེད་བཅོའ་བར་ཤོག། །

lha-mo ju-thrul ji-zhin du/ /dru-ma'ang nod-me tsa-war shog
And like queen Mayadevi, May conceived mothers deliver without labor pains!

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །བགྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །

cer-bu nam-ki goe-dag dang/ /tre-pa nam-ki ze-dang ni
And may the naked now be clothed, And all hungry eat their fill,

སྐློམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚུ་དག་དང་། །བརྟུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

kom-pa nam-ki chu-dag dang/ /tung-wa zhim-po thob-par shog
And may those parched with thirst receive pure waters and, Delicious drink!

བགྲོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག། །སྤྱང་ན་ཉམ་ཐག་དག་འཐོབ་ཤོག། །

tren-pa nam-ki nor-thob shog/ /nya-ngen nyam-thag ga-thob shog
May the poor and destitute find wealth, The haggard and the careworn, joy!

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོམ་ཤིང་། །བརྟན་པ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

yi-ched nam-kyang yid-soe shing/ /ten-pa phun-sum tshog-par shog
May confidence relieve those in despair, And bring them steadfastness and every excellence!

སེམས་ཅན་ནད་པའི་སྐྱོད་པ། ལྷུ་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

sem-cen ned-pa ji-nyed pa/ /nyur-du ned-le thar-jur cig

As many maladies as are there in sentient beings, May they be freed swiftly!

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

dro-wai ned-ni ma-lue pa/ /tag-tu jung-wa med-par shog

May maladies of the migrators without exception, Arise not forever!

སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཛིགས་མེད་ཤོག །བཙེངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་གྱུར། །

trag-pa nam-ni jig-med shog/ /cing-pa nam-ni drol-war jur

May those who go in dread have no more fear! May shackled captives be set free!

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྷན་ཞིང་། །སེམས་ནི་ཕན་ཚུན་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

thu-me nam-ni thu-den zhing/ /sem-ni phen-tshun nyen-jur cig

May the weak receive their strength and, May living beings help each other in kindness!

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །སྤྱོད་པ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །

dren-po dag-ni tham-ced la/ /chog-nam tham-ced de-war shog

May the travelers upon the road, Find happiness no matter where they go!

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། །དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

gang-gi don-du dro-jed pa/ /de-bed mi-goe drub-jur cig

And may their purpose of journey, Without the need of toil, be accomplished!

གྲུ་དང་གྲུ་ཚེན་ཞུགས་པ་རྣམས། །ཡིད་ལ་བསམ་པ་འགྲུབ་གྱུར་ཏེ། །

dru-dang dru-chen zhug-pa nam/ /yid-la sam-pa drub-jur te

May those who put to sea in boat or ship, Having accomplished their desired purposes,

ཚུ་ཡི་དོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས། །གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག །

chu-yi ngog-su der-chin ne/ /nyen-dang lhen-cig ga-war shog

Arrive safely to the shore and, Joyously reunite with their kith and kin!

སྤུངན་ལམ་གོལ་འཁྲུམས་པ་རྣམས། །མགྲོན་པོ་དག་དང་སྤང་གྱུར་ནས། །

nya-ngen lam-gol cham-pa nam/ /dren-po dag-dang thre-jur ne

May those who grieve as they lose their way and stray, Having found fellow travelers,

ཚོམ་རྐྱུན་སྐྱག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར། །མི་ངལ་བདེ་སྐྱག་འདོད་བར་ཤོག །

chom-kun tag-sog jig-med par/ mi-ngal de-lag dong-war shog

And without threat of thieves and savage beasts, Be tireless and journey easily!

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་པར། །

gon-sog lam-med nyam-nga war/ /ji-pa gen-po gon-med par

Those in the scary and pathless solitudes, Where unprotected children and elders,

གཉིད་ལོག་སྤོས་ཤིང་རབ་སྤོས་རྣམས། །ལྷ་དག་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པར་ཤོག །

nyid-log nyo-shing rab-nyo nam/ /lha-dag sung-wa jed-par shog

Are asleep or gone insane or extremely mad, May gods stand as their protectors!

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །དད་དང་ཤེས་རབ་བརྗེར་ལྷན་ཞིང་། །

mi-dal kun-le thar-wa dang/ /ded-dang she-rab tser-den zhing

May all attain freedom from all unfree states and, Be possessed of wisdom, faith, and love!

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་གྱུར་ཅིག །

ze-dang chyod-pa phun-tshog ne/ /tag-tu tshe-rab dren-jur cig

And having complete livelihood and sustenance, May they always remember their successive rebirths!

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཐོང་བཞིན་དུ། །ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །

tham-ced nam-kha dzod-zhin du/ /long-chyod che-pa me-par shog

Just like the treasury of space, May everyone have unrestricted wealth!

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། །རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tsod-pa me-cing tshe-me par/ /rang-wang du-ni chyod-par shog

Having no conflicts and harms, May all enjoy freedom!

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་རྒྱུད་དུ་གང། །དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །

sem-cen zi-jid chung-ngu gang/ /de-dag zi-jid chen-por shog

May beings destitute of splendor, Become magnificent and bright!

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་ག་ལྷགས་ངན་པ། །ག་ལྷགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །

ka-thub cen-gang zug-ngen pa/ /zug-zang phun-sum tshog-jur cig

And those worn down by toil and drudgery, Acquire great beauty and perfection!

འཛིན་རྟེན་སུད་མེད་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

jig-ten bu-med ji-nyed pa/ /de-dag ke-pa nyid-jur cig

As many women as are there on earth, May all of them be reborn as men!

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །

ma-rab nam-ni tho-thob cing/ /nga-gyal dag-kyang com-par shog

May the lowly come to excellence and, The haughty lose their arrogance!

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །

dag-gi so-nam di-yi ni/ /sem-cen tham-ched ma-lue pa

May by these merits of mine, Every sentient being, leaving none aside,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །རྟག་ཏུ་དག་བསྐྱེད་པར་ཤོག །

dig-pa tham-ched pang-ne ni/ /tag-tu ge-wa jed-par shog

Abandon all their evil ways, And perform virtues forever!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

jang-chub sem-dang mi-drel zhing/ /jang-chub chyod-la zhol-wa dang

May beings never be separate from Bodhicitta, Engage in Bodhisattva conducts,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤང་བར་ཤོག །

sangye nam-ki yong-zung zing/ /dud-ki le-nam pang-war shog

Be taken care of by the Buddhas and, Abandon all the evils works!

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །

sem-cen de-dag tham-ched ni/ /tshe-wang pag-me ring-war shog

May these beings, each and everyone, Enjoy a fathomless longevity!

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །འཚི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །

tag-tu de-war tsho-jur zhing/ /chi-wai dra-yang drag-ma jur

Living always in contentment, May they never even hear about death!

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྤྱོད་མོས་ཚེ། །སངས་རྒྱལ་དང་ནི་སངས་རྒྱལ་སྲས། །

pag-sam shing-gi ke-moe tshal/ /sangye dang-ni sangye se

May pleasure groves of wish-granting trees, The Buddhas and theirs Sons,

ཚོས་སྒྲོན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །སྒྲོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །

choe-nyen drog-pe gang-wa yi/ /chog-nam tham-ched gang-war shog

Resounding with the sweetness of the Teachings, Fill up all quarters in every direction!

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག །གསལ་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

tham-ched du-yang sa-zhi dag/ /seg-ma la-sog med-pa dang

May the earth be wholesome everywhere, Free from boulders, cliffs, and chasms,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ལོ། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག །

lag-thil tar-nyam be-dur yai/ /rang-zhing jam-por ne-jur cig
Flat and even like a level palm, And smooth like lapis lazuli!

འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །

khor-gi kil-khor yod-gur yang/ /jang-chub sem-pa mang-po dag
May in as many circles of disciples as are there, Multitudes of Bodhisattvas,

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤོང་དག། །བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གུར་ཅིག །

rang-gi leg-pe sa-teng dag/ /gen-par dze-pe zhug-jur cig
With their excellence, the entire surface of the world, Be adorned and dwell!

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །

lue-cen kun-gi ja-dang ni/ /shing-dang od-zer tham-ched dang
May all the body bearers, from birds, Trees, all shafts of lights and,

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱིས། །རྒྱལ་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །

nam-kha le-kyang choe-ki dra/ /jun-mi che-par thoe-par shog
Even from the sky, hear the sound of Dharma, without stoppage!

དེ་དག་ཉལ་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྱད་གུར་ཅིག །

de-dag tag-tu sangye dang/ /sangye se-dang thre-jur cig
May all of them meet the Buddhas, And the sons of the Buddhas!

མཚོད་པའི་སྒྲིན་ནི་མཐའ་ཡས་པས། །འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག །

chod-pai trin-ni tha-ye pe/ /dro-wai la-ma chod-par shog
With unbounded clouds of offerings, May the teachers of the world be worshiped!

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་། །འོ་ཉེག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

lha-yang due-su char-beb shing/ /lo-tog phun-sum tshog-par shog
May gods bring the rains on time, For harvests to be rich and plentiful!

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་གུར་ཅིག། །འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །

gyal-po choe-zhin jed-jur cig/ /jig-ten dag-kyang dar-war shog
May Kings rule according to the Truth, And may the world prosper!

སྤྲོན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་། །གསང་སྤྲལས་བརྒྱས་བཛྲེད་གྲུབ་པར་ཤོག །

men-nam thu-dang den-pa dang/ /sang-ngag de-jod dub-par shog
May medicines bear the strength to cure; And accomplish the spell of secret mantras!

མཁའ་འགོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །སླིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱིར་ཅིག །

khan-do sin-po la-sog pa/ /nying-jei sem-dang den-jur cig

May sky-farers, cannibals, and so forth, Be equipped with compassionate intentions!

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྲུག་མ་གྱིར། །སྲིག་པར་མ་གྱིར་ན་མ་གྱིར། །

sem-cen ga-yang dug-ma jur/ /dig-par ma-jur na-ma jur

And let no being ever suffer pain; Let them neither sin nor have ailments!

འཇིགས་དང་བརྟུན་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱིར། །

jig-dang nye-par mi-jur zhing/ /ga-yang yid-mi de-ma jur

May they have no fear, nor suffer insults, And may their minds be ever free from sorrow!

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང་། །ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །

tsug-lag khang-nam log-pa dang/ /kha-ton gi-ge leg-ne shog

In monasteries, temples, and the like, May reading and reciting widely flourish!

རྟག་ཏུ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tag-tu ge-dun thun-pa dang/ /ge-dun don-yang dub-par shog

May the Sanghas always live in harmony, And may their purposes be all fulfilled!

བསྐྱབས་འདོད་བའི་དགོ་སློང་དག། །དབེན་པ་དག་གྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །

lab-pa dod-pai ge-long dag/ /en-pa dag-kyang thob-par shog

May ordained monks intent upon the practice, Find perfect places for retreat in solitude!

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །སེམས་ནི་ལས་རུང་སློམ་གྱིར་ཅིག །

yeng-wa tham-ced pang-ne ni/ /sem-ni lay-rung gom-jur cig

Abandon every vagrant thought, And train the mind to make it serviceable!

དགོ་སློང་མ་རྣམས་རྗེད་ལྡན་ཞིང་། །འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤང་བར་ཤོག །

ge-long ma-nam nye-den zhing/ /thab-dang nod-pa pang-war shog

May nuns have all their wants supplied, And abandon quarrels and vindictiveness!

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་གྱུང་བ་ཀུན། །རྩུལ་བྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱིར་ཅིག །

de-zhin rab-tu jung-wa kun/ /tshul-thrim nyam-pa me-jur cig

And likewise, may all those who have taken up monastic lives, Have their observance of moral ethics unimpaired!

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བའི་ཡིད་བྱུང་ནས། །རྟག་ཏུ་མྱིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

tshul-thrim chal-wai yid-jung ne/ /tag-tu dig-pa ze-jed shog

Regretting when moral ethics are broken, May they exhaust their sins forever!

བདེ་འགྲོ་དག་གྱུར་ཐོབ་གྱུར་ནས། །དེར་ཡང་བརྟུལ་ལུགས་མི་ཉམས་ཤོག །

de-dro dag-kyang thob-jur ne/ /der-yang tul-zhug mi-nyam shog

May they thus obtain fortunate rebirth, Wherein to undertake unending ascetic ethics!

མ་ལས་པ་རྣམས་ནི་བཀྱར་བ་དང་། །བསོད་སྦྱོར་སྐྱོད་ཀྱང་རྒྱུད་པར་ཤོག །

khe-pa nam-ni kur-wa dang/ /sod-nyom dag-kyang nye-par shog

May the wise and learned be revered, And also receive alms-offerings!

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །སྤྱོད་སྐྱོད་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །

jud-ni yong-su dag-pa dang/ /chog-nam kun-tu drag-par shog

With minds suffused with purity, May their renown spread far and wide!

ངན་སོང་སྐྱབས་བསྐྱེད་མི་སྤྱོད་ཞིང་། །དཀའ་བ་སྤྱོད་པ་མེད་པར་ཡང་། །

ngen-song dug-ngal mi-nyong zhing/ /ka-wa chyod-pa me-par yang

May beings never experience the sufferings of evil destinies and, Without any hardship,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཀྱིས་ནི། །དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་འགྲུབ་ཤོག །

lha-we lhag-pai lue-ki ni/ /de-dag sangye nyur-dub shog

Achieve a body better than that of gods, And may all of them, quickly attain Buddhahood!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །

sem-cen kun-gi len-mang du/ /sangye tham-ced chod-jed cing

Again and yet again may sentient beings, Make offerings to all Buddhas,

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

sangye de-wa sam-ye ki/ /tag-tu de-dang den-jur cig

And with Buddha's unimaginable bliss, May they possess constant happiness!

བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

jang-chub sem-pa nam-ki ni/ /dro-den thug-la gong-dub shog

May the Bodhisattvas, Achieve the purposes they intended for migrators!

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འགྲུབ་ཤོག །

gon-po yi-ni gang-gong pa/ /sem-cen nam-la'ang de-jor shog

What has been intended by the protectors, May sentient beings also receive them!

དེ་བཞིན་རང་མངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་བྱུང་ཅིག །

de-zhin rang-sang ge-nam dang/ /nyon-thoe nam-kyang de-jur cig

Likewise, may the Prateyaka Buddhas and, The Listeners, also attain happiness!

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱེངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །

dag-kyang jam-yang ka-drin gi/ /sa-rab ga-wa thob-bar du

May I also, through Manjushri's kindness, Until I achieve the ground of Perfect Joy,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་བླན་པ་དང་། །རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tag-tu tshe-rab dren-pa dang/ /rab-tu jung-wa thob-par shog

Always recollect my successive rebirths, And embrace monastic ordination!

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །ཉམས་དང་ལྷན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །

dag-ni kha-ze gi-ne kyang/ /nyam-dang den-zhing tsho-war shog

Even with a meager nourishment, May I sustain a healthy body!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །ལུན་སུམ་ལྷན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tshe-rab kun-tu en-ne pa/ /phun-sum den-pa thob-par shog

And in all my successive rebirths, Obtain a dwelling place in perfect solitude!

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

gang-tshe ta-war dod-pa am/ /cung-ze dri-war dod-na yang

Whenever I wish to see you, Or even wish to do a little inquiry,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱེངས་དེ་ཉིད་ནི། །གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

gon-po jam-yang de-nyid ni/ /geg-me par-yang thong-war shog

O the Protector, Manjushri, May I behold your vision without obstruction!

ཕྱོགས་བརྒྱ་མཁའ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། །སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབས་བྱའི་ཕྱིར། །

chog-cu nam-khai thay-tug par/ /sem-cen kun-don dub-jai chir

Until the end of space of the ten directions, To accomplish the needs of all sentient beings,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱེངས་སྤྱོད་མཛད་པ། །བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །

ji-tar jam-yang chyod-dzed pa/ /dag-gi chyod-pa'ng de-dar shog

Just like Manjushri's conduct, May even my conducts too, become similar!

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་བྱུང་པ། །

ji-sid nam-kha ne-pa dang/ /dro-wa ji-sid ne-jur pa

As long as space endures, As long as there are beings to be found,

དེ་སྔོན་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག །

de-sid dag-ni ne-jur ne/ /dro-wai dug-ngal sel-war shog
Until that time, may I remain, And dispel sorrows of the world!

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གང་ཅིའང་རུང་། །དེ་ཀུན་བདག་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག །

dro-wai dug-ngal gang-ci'ang rung/ /de-kun dag-la min-jur cig
Whatever sufferings of the migrators there may be, May all of them mature on myself!

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས། །འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག །

jang-chub sem-pai ge-dun gi/ /dro-wa de-la chyod-par shog
May the Sangha of the Bodhisattvas, Enable the migrators to enjoy happiness!

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱོད་གཅིག་ལ། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

dro-wai dug-ngal men-cig pu/ /de-wa tham-ced jung-wai ne
May the only remedy for sufferings of migrators, The source of all happiness,

བསྐྱེད་པ་རྗེ་དང་བཀུར་སྦྱིང་། །བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

ten-pa nye-dang kur-ti dang/ /ce-te yun-ring ne-jur cig
The Buddha Dharma; be nurtured and worshiped, And with this, may it endure perpetually!

གང་གི་རྗེ་གྱིས་དགོ་སྦྱོར་། །འཇམ་དཔལ་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gang-gi drin-gi ge-lo jung/ /jam-pal yang-la chag-tshal lo
Whose kindness arose in me a virtuous mind, To Manjushri, I bow down!

གང་གི་རྗེ་གྱིས་བདག་དར་བ། །དགོ་བའི་བཞེས་ལ་འང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

gang-gi drin-gi dag-dar wa/ /ge-wai she-la'ang dag-chag tshal
Whose kindness gave me strength to grow, To the spiritual master, I bow down!

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོར་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། །བསྐྱོབ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེན་སྟེ་བཅུ་པའོ། །།

jang-chub sem-pai chyod-pa-la jug-pa lay/ ngo-wa zhe-ja-wai le'u-te cu-pa wo
From the book on the Way of the Bodhisattvas, this concludes the 10th Chapter on Dedication!

༄། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བའུགས་སོ།།

kun-tu zang-poi mon-lam tob-po-che zhug-so

Buddha Samantabhadra's Prayer of the Great Power

ཨོཾ ཉོཾ ལྷ་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྟེ་གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ལྟེ།

ho: nang-sid khor-de tham-ched kun: zhi-cig lam-nyi dre-bu nyi

HO! All appearances and cyclic existence or Samsara and Nirvana, Occur from one ground but in two ways;

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཏེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་གྱིས་ལྟེ།

rig-dang ma-rig cho-thrul te: kun-tu zang-poi mon-lam gi

Of the trick of being aware and unaware. May by the prayer of Samantabhadra,

ཐམས་ཅད་ཚེས་དགྱིད་སེམས་ལྟེ་བྱུང་དུ། མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ལྟེ།

tham-ched choe-ing pho-drang du: ngon-par dzog-te tshang-ja shog

All of them, in the mansion of Dharma expanse, Manifestly achieve the perfect enlightenment!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ལྟེ། རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་ལྟེ།

kun-gi zhi-ni due-ma je: rang-jung long-yang jod-du med

The universal ground is non-composite, Self-arisen, of spacious expanse and beyond words,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ། དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

khore-de nyi-kai ming-med do: de-nyid rig-na sangye te

And bears neither the names of Samsara nor Nirvana. If one is aware of this nature, one is Buddha,

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས་ལྟེ། འཕམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟེ།

ma-rig sem-cen khor-war cham: kham-sum sem-cen tham-ched la

While unaware beings wander in Samsara. May the entire beings of the three realms,

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ལྟེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ལོས་ཀྱང་ལྟེ།

jod-me zhi-don rig-par shog: kun-tu zang-po nga-yi kyang

Become aware of the inexpressible meaning of the ground! Even I, Samantabhadra;

རྒྱ་རྒྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ལྟེ། དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་ལྟེ།

ju-ken med-pa zhi-yi don: de-nyid zhi-la rang-jung rig

About the meaning of cause-condition-free ground, In its natural basis, effortlessly was aware,

ཕྱིན་མྱོ་སྐྱར་སྐྱོན་མ་བཏགས་མེད་ཅུང་མེད་མུན་པའི་སྐྱིབ་མ་གོས་མེད་མེད།

chi-nang dro-kur kyon-ma tag: dren-me mun-pai drib-ma goe

And I did not exaggerate or denigrate either inwardly or outwardly. Thus, I was unstained by the obscurations of mental blackout.

དེ་ཕྱིར་རང་སྐྱེད་སྐྱོན་མ་གོས་མེད་མེད་རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལེད་མེད།

de-chir rang-nang kyon-ma goe: rang-rig so-la ne-pa la

Hence, my self-appearance was unstained by mistakes. Abiding by the natural state of self-awareness,

སྲིད་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱབ་མེད་མེད་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མེད་མེད།

sid-sum jig-kyang ngang-trag med: dod-yon nga-la chag-pa med

Even if the three realms came crashing on you, there was no fear, Toward the five sensual objects there was no attachment,

ཐོག་མར་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལེད་མེད་དོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྷ་མེད་མེད།

thog-mar she-pa rang-jung la: doe-pai zug-dang dug-nga med

Initially, in the self-arisen mind, There was no corporal form or five poisons,

རིག་པའི་གསལ་ལ་ཆ་མ་འགགས་པ་མེད་མེད་དོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལེད་མེད།

rig-pai sal-cha ma-gag pa: ngo-wo cig-la ye-she nga

The clarity of awareness was not yet ceased, Yet appeared as the five primordial wisdoms although they were of one essence.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་མོ་སྐྱེད་པ་ལས་མེད་མེད་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིག་ལྷ་བྱུང་མེད།

ye-she nga-po min-pa lay: thog-mai sangye rig-nga jung

As the five primordial wisdoms matured, The first five Buddha families appeared.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པ་ལས་མེད་མེད་སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཚུ་གཉིས་བྱུང་མེད།

de-lay ye-she tha-ge pe: sangye zhi-cu tsa-nyi jung

From there when primordial wisdoms grew up in dimensions, The forty-two Buddhas appeared.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་མེད་མེད་ཁྲག་འཐུང་དུག་ཅུ་ཐམས་པ་བྱུང་མེད།

ye-she nga-yi tsal-shar way: thrag-thung drug-cu tham-pa jung

As the displays of the five primordial wisdoms came up, The sixty Blood Drinkers were born.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་སྐྱོད་མེད་མེད་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་དེ་ཡིན་པས་མེད།

de-chir zhi-rig thrul-ma nyong: thog-mai sangye nga-yin pe

Hence for these reasons, the basic awareness was never confused. Since I'm the first Buddha,

ངའི་སྒོན་ལམ་བདུབ་པ་ཡིས། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

nga-yi mon-lam tab-pa yi: kham-sum khor-wai sem-cen gi

And for having said my prayers, May all cyclic beings of the three realms,

རང་རྩུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས། ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

rang-jung rig-pa ngo-she ne: ye-she chen-po tha-ge shog

Having recognized the self-arisen awareness, The great primordial wisdom grow up to its fullness!

ངའི་སྐྱལ་བ་རྒྱུན་མི་ཆད། རྩེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད།

nga-yi tul-pa gyun-mi ched: je-wa thrag-ja sam-ye ged

My manifestations will never stop, And will be emanated in countless millions,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲ་ཚོགས་སྟོན། ངའི་བྱུགས་རྗེའི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

gang-la gang-dul na-tshog ton: nga-yi thug-jei mon-lam gi

In whatever way is necessary to tame, accordingly I will reveal in diverse forms. May my compassionate prayers [take them],

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན། རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

kham-sum khor-wai sem-cen kun: rig-drug ne-ne thon-par shog

All the cyclic beings of the three realms, Out of the six states of rebirths!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་བ་རྣམས། གཞི་ལ་རིག་པ་མཉམ་བས།

dang-po sem-cen thrul-pa nam: zhi-la rig-pa ma-shar we

Initially, when beings were confused, There was no arising of awareness on the ground,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེད། དེ་ཀྱང་རིག་འབྲུལ་བའི་རྒྱུ།

ci-yang dren-med thom-me wa: de-ka ma-rig thrul-pai ju

They lacked mindfulness of anything and fell into vagueness. That itself, was the cause of confusion,

དེ་ལ་དྲན་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས། དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་བཟླི་འབྱུངས།

de-la hed-ki gyal-wa lay: ngang-trag she-pa za-zi gyue

And abruptly swooned into that state, after which, Indistinct thoughts of panicking stirred up.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགའ་འཛིན་སྐྱེས། བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས།

de-lay dag-zhen drar-dzin ke: bag-chag rim-zhin tey-pa lay

Then grasping of self and others as enemies arose. When this habitual tendency grew up gradually,

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་། དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རྒྱས།

khor-wa lug-su jug-pa jung: de-lay nyon-mong dug-nga ge

There occurred the Samsara in successive order. In that state five poisons and afflictions became coarser,

དུག་ལྷའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད། དེ་ཕྱིར་སེམས་ཚན་འབྲུལ་བའི་གཞི།

dug-ngai lay-la jun-ched med: de-chir sem-cen thrul-pai zhi

And there was no end to karmas of five poisons. Hence, the ground of confusion for beings,

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས།

dren-med ma-rig yin-pai chir: sangye nga-yi mon-lam gi

Was just an unawareness that lacked mindfulness, therefore, I, the Buddha, with my prayers,

ཀུན་རྟེན་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག། ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ།

kun-tu rig-pa rang-she shog: lhen-cig ke-pai ma-rig pa

May [beings] self-realize the all-knowing awareness! The co-emerging unawareness,

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡིངས་པ་ཡིན། ཀུན་རྟེན་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།

she-pa dren-med yeng-pa yin: kun-tu tag-pai ma-rig pa

Is the heedless and distracted mind. The totally imputed unawareness,

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན། ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

dag-zhen nyi-su dzin-pa yin: lhen-cig kun-tag ma-rig nyi

Is a dual grasping of self and others. These two co-emerging and totally imputed unawareness,

སེམས་ཚན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས།

sem-cen kun-gi thrul-zhi yin: sangye nga-yi mon-lam gi

Are the ground of confusion for all sentient beings. I, Buddha, with my prayers,

འཁོར་བའི་སེམས་ཚན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྐྱེན་པ་སངས།

khor-wai sem-cen tham-ched ki: dren-med thib-pai mun-pa sang

May the entire sentient beings of Samsara, Be freed from the dark envelop of heedlessness,

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས། རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

nyi-su dzin-pai she-pa dang: rig-pai rang-ngo she-par shog

Become free from the dual grasping, And self-recognize their awareness!

གཉིས་འཛིན་སྒྲོལ་མེ་ཚོམ་སྟེ། ཞེན་པ་ཕྱམ་སྐྱེས་པ་ལས།

nyid-dzin lo-ni thay-tshom te: zhen-pa thra-mo ke-pa lay

Doubt is a state of dual mind, Just from a mere rise of subtle clinging,

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྒྱས། ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

bag-chag thug-po rim-gi te: ze-nor goe-dang ne-dang drog

Gradually ends up as a thick habit getting thicker. Food, wealth, clothing, abodes and friends,

འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན། ཡིད་འོད་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

dod-yon nga-dang jam-pai nyen: yi-ong chag-pai dod-pe dung

The five sensual objects, beloved relatives, And beaten by pangs of desire for an appealing one;

དེ་དག་འཛིན་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ། གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་བཟང་མཐའ་མེད།

de-dag jig-ten thrul-pa te: zung-dzin lay-la ze-tha med

Such are the confusions of mundane world. And there is no end to the process of grasper and grasping.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ། ལྷ་མ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲུགས་སུ།

zhen-pai dre-bu min-pai tshe: kam-chag dung-pai yi-dag su

When consequences of attachment are ripened on them, In the hungry ghost realm stung by severe attachment,

སྐྱེས་ནས་བཀའ་སྐྱོམ་ཡ་རེ་ང་། སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

ke-ne tre-kom ya-re nga: sangye nga-yi mon-lam gi

They are born in a terrible state of thirst and hunger! I, Buddha, with my prayers,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྦྲངས།

dod-chag zhen-pai sem-cen nam: dod-pai dung-wa chir-ma pang

May beings with sensual attachment, Neither abandon pangs of desire outwardly,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྩུར་མ་སྦྲངས། ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས།

dod-chag zhen-pa tshur-ma lang: she-pa rang-sor lod-pa yi

Nor inwardly entertain the sensual attachment. And with the mind relaxed in its natural state,

རིག་པ་རང་སོ་བློན་གྱུར་ནས། ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

rig-pa rang-so zin-jur ne: kun-tog ye-she thob-par shog

Achieve its natural state of awareness, And beget the all-conceptualized primordial wisdom!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྐྱེད་བལ་མེད། འཛིགས་སྐྱབས་ཤེས་པ་སྤོང་མོ་འབྱུང་མེད།

chi-rol yul-gi nang-wa la: jig-trag she-pa thra-mo jue

Toward the external objects of appearances, A subtle state of mind of being threatened arises,

སྐྱེད་བའི་བག་ཆགས་བརྟམས་པ་ལས་མེད། དགྲར་འཛིན་བརྟམས་གསོད་རྒྱལ་པ་སྐྱེས་མེད།

dang-wai bag-chag te-pa lay: dar-dzin deg-sod hrag-pa ke

And as the habitual tendency of anger increases, A hostile grasping, hitting, killing and aggression occurs.

ཞེ་སྐྱེད་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ། དམྱུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྐྱུག་རེ་བསྐྱེལ་མེད།

zhe-dang dre-bu min-pai tshe: nyal-wai tso-seg dug-re ngal

When the consequences of anger are ripened, All are tormented with roast-boil suffering of the hell!

སངས་རྒྱལ་དཔེ་སྐྱོན་ལམ་གྱིས་མེད། འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

sangye nga-yi mon-lam gi: dro-dug sem-cen tham-ced ki

I, Buddha, with my prayers, May all the six migratory beings,

ཞེ་སྐྱེད་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ། སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་མེད།

zhe-dang drag-po ke-pai tshe: pang-lang mi-ja rang-sor lod

During a burst of strong anger, Neither accept nor discard but relax the mind in its natural state,

རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་གྱུར་ནས་མེད། གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་མེད།

rig-pa rang-so zin-jur ne: sal-wai ye-she thob-par shog

And having achieved the natural state of awareness, Beget the illuminative primordial wisdom!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས་མེད། གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྐྱེད་བའི་སྐྱོང་མེད།

rang-sem kheng-par jur-pa la: zhen-la dren-sem med-pai lo

With one's mind having become haughty, A competitive and despising mind against others;

རྒྱལ་དྲུག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས་མེད། བདག་གཞན་འཐབ་ཚད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱོང་མེད།

nga-gyal drag-poi sem-ke pe: dag-zhen thab-tsod dug-ngal nyong

A strong haughty mind as it arises, Self and others experience the suffering of war and strife,

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེ། འཕོ་ལྷུང་སྐྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ།

lay-dei dre-bu min-pai tshe: pho-tung nyong-wai lha-ru ke

And when their consequences ripen, They are reborn in the god's realm who undergo the suffering of transmigration and downfalls.

སངས་རྒྱལ་དཔལ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས། ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

sangye nga-yi mon-lam gi: kheng-sem ke-pai sem-cen nam

I, Buddha, with my prayers, May all sentient beings in whom arrogance has arisen,

དེ་ཚོ་ཤེས་པ་རང་སོར་གློད། རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

de-tshe she-pa rang-sor lod: rig-pa rang-so zin-jur ne

At that moment, relax the mind in its natural state. And having achieved the natural state of awareness,

མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག། གཉིས་འཛིན་བརྟམས་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

nyam-pa nyid-ki don-tog shog: nyi-dzin te-pai bag-chag ki

Actualize the ultimate meaning of equanimity! Due to habitual mobilization of the dual mind,

བདག་བསྐྱོད་གཞན་སྤོང་བྱུག་ཏུ་ལས། འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟམས་པ་ལས།

dag-tod zhen-med zu-ngu lay: thab-tsod dren-sem te-pa lay

From the wound of self-praise and despising others, Arise conflicting and competitive mind, which when growing bigger,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ། འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

sod-cod lha-min ne-su ke: dre-bu nyal-wai ne-su tung

Results in rebirth in the demi-gods realm of killing and cutting, Who are then reborn in the hell realm eventually.

སངས་རྒྱལ་དཔལ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས། འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

sangye nga-yi mon-lam gi: dren-sem thab-tsod ke-pa nam

I, Buddha, with my prayers, May all those beings bearing competitive minds and conflicts,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད། ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

drar-dzin mi-ja rang-sor loed: she-pa rang-so zin-jur ne

Not hold them as enemies and relax their mind in its natural state. Having achieved the natural state of the mind,

མིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག། དམ་མེད་བཏང་སྒྲོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

thin-le thog-me ye-she shog: dren-med tang-nyom yeng-pa yi

Actualize the primordial wisdom of unobstructed activity! By the heedless, indifferent, and distracted mind,

འཕྲིབས་དང་རྣུ་གས་དང་བརྗེད་པ་དང་། བརྒྱལ་དང་ལོ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

thib-dang mug-dang jod-pa dang: gyal-dang le-lo ti-mug pe

Bring about dimming, dullness, forgetfulness, Unconsciousness, laziness, and ignorance,

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲུག་མས་མཆོད་སྐྱབས་ཀྱི་སྐུ་སྐྱོན་ལམ་གྱིས་མཆོད་པུ་།

dre-bu kyab-med jol-song cham: sangye nga-yi mon-lam gi

Consequently, one will wander in the unprotected animal kingdom. I, Buddha, with my prayers,

གཉི་མུག་བྱིང་བའི་སྐྱུ་མ་ལ་མཆོད་པུ་། དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་མཆོད་པུ་།

ti-mug jing-wai mun-pa la: dren-pa sel-wai dang-shar we

May those who are sunk in dark dullness, With the arising light that invokes mindfulness,

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་མཆོད་པུ་། འཕམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཆོད་པུ་།

tog-me ye-she thob-par shog: kham-sum sem-cen tham-ced kun

Achieve the non-conceptual primordial wisdom! All sentient beings of the three realms,

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་དང་དང་མཉམ་མཆོད་པུ་། དྲན་མེད་འབྲུལ་པའི་གཞི་རུ་སོང་མཆོད་པུ་།

kun-zhi sangye nga-dang nyam: dren-med thrul-pai zhi-ru song

In the all-ground state, are equal to me, Yet lacking mindfulness they are gone into the ground of confusion.

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད་པུ་། ལས་དུག་མི་ལམ་འབྲུལ་པ་འདྲུ་མཆོད་པུ་།

da-ta don-med lay-la chyod: lay-drug mi-lam thrul-pa dra

Now, they are engaged in meaningless activities. The six actions [of migratory beings] are like a confused state of dreams.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་པུ་། འགྲོ་དུག་སྐྱུ་ལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་མཆོད་པུ་།

nga-ni sangye thog-ma yin: dro-dug tul-pe dul-wai chir

As for me, I was the first one, who became Buddha. In order to tame the six migratory beings with my manifestations,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སྐྱོན་ལམ་གྱིས་མཆོད་པུ་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུ་།

kun-tu zang-poi mon-lam gi: sem-cen tham-ced ma-lue pa

By the prayers of the Samantabhadra, May without exception, all sentient beings,

ཚོས་གྱིད་བྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་མཆོད་པུ་།

choe-ki ing-su tshang-ja shog

Achieve Buddhahood in the state of Dharma Expanse!

ཨ་ཧོ་། ཕྱིན་ཚད་རྣམ་འགྲུབ་སྟོབས་ཅན་གྱིས་མཆོད་པུ་། འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས་མཆོད་པུ་།

ah ho: chin-ched nal-jor tob-cen gi: thrul-med rig-pa rang-sal ne

Ah ho! Hereon, by a powerful Yogi, Having self-realized the unconfused awareness,

སྐྱོན་ལམ་སྐྱོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་མཆོག་། འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཆོག་།

mon-lam tob-cen di-tab pe: di-thoe sem-cen tham-ced kun

And says these powerful prayers; May all those beings who hear these prayers,

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛེང་རྒྱུ་མཆོག་། ཉི་ལྔ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པ་འམ་མཆོག་།

ke-wa sum-ne ngon-tshang ja: nyi-da za-yi zin-pa am

Become a Buddha in just three life-times! On the occasions of sun or moon eclipses,

སྤྱད་ངང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ་མཆོག་། ཉི་མ་ལྷོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས་མཆོག་།

dra-dang sa-yoe jung-wa am: nyi-ma dog-jur lo-pho due

Or threatening roars or earthquakes occurring, During solstices or new year,

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་མཆོག་། ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན་མཆོག་།

rang-nyid kun-tu zang-por ke: kun-gi thoe-par di-jod na

Visualize oneself as the Samantabhadrā, And if recited in a manner heard by all,

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོག་། རྣམ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྐྱོན་ལམ་གྱིས་མཆོག་།

kham-sum sem-cen tham-ced la: nal-jor de-yi mon-lam gi

The entire sentient beings of the three realms, With the prayers of that Yogi,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཅི་མ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་མཆོག་། མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་མཆོག་།

dug-ngal rim-zhin drol-ne kyang: tha-ru sangye thob-par shog

Successively become liberated from each suffering, And will ultimately achieve Buddhahood!

ཞེས་གསུངས་སོ། ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུད་ལས། སྐྱོན་ལམ་སྐྱོབས་པའི་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་ལེན་དགུ་པ་ལོལ་དུ་སྐྱུངས་པའོ། །

From the Great Perfection Tantra of Introducing Buddha Samantabhadrā's Realization Transparently, these prayers were taken out separately from its Ninth Chapter on the Impossibility of Not Becoming Buddha after Saying these Great, Powerful Prayers!

༄༅། །མཁམ་གྲུབ་རྒྱ་གཞུག་སྤྲུལ་མཛེན་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ་
ཞེས་བྲུབ་བཞུགས་སོ།།

Prayers to the Perfect Pure Land of the Great Bliss (Dewacen)
by Khedrub Raga Asya (Karma Chagme)

། འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་གྲགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཤེས་ན་བསམ། །དཔེ་གཅོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ལན་ཡོན་ཆེ་བ་
མེད། །འདི་ལས་ཐབ་པའི་གདམས་པ་མེད། །དཔེ་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་སྤྱར་ཉམས་ལེན་འབྲངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་དུང།།

This is the treasury of the Chagme's spiritual experience./ It was persistently written despite the pain on my hand./ Thinking that this may be of some help few people./ If there is someone who needs this prayer book please lend it./ Nothing is of greater benefit than this./ No profound instructions can be found other than this./ This is the root of all my Dharma practices./ Don't just leave it carelessly but engage into the practices./ Since this is the Sutrayana way of practice./ Even if you didn't receive scriptural transmission, you can recite.

ཨོ་མ་རོེ། འདི་རྣམ་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོེ་ན། །གྲངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པའི་ཕ་རོེ་ན། །

e-ma-ho/ di-ne nyi-ma nub-ki chog-rol na/ /drang-med jig-ten mang-poi pha-rol na
Marvelous! On the other side of this world, toward west, the direction of sunset, There are countless world systems and having crossed all of them,

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

cung-zed teng-du phag-pai yul-sa na/ /nam-par dag-pai zhing-kham de-wa-cen
There is a land which is raised extremely high above; This is the location of the perfectly pure land of the Great Bliss.

བདག་གི་རྩི་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

dag-gi chu-bur mig-gi ma-thong yang/ /rang-sem sal-wai yid-la la-mer sel
Although I cannot see it with my physical eyes, Yet in my luminous mind, it is vividly displayed.

དེ་ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །པདྨ་ར་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

de-na com-den gyal-wa od-pag med/ /pe-ma ra-gai dog-cen zi-jid bar
There dwells the Bhagavan, the Conqueror Amitabha, Brilliantly gleaming with lotus-ruby complexion.

དལུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་ལའོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་རུས་སྤྲུལ། །

u-la tsug-tor zhab-la khor-lo sog/ /tshen-zang so-nyi pe-jed ged-cue tre
Protuberance on his head, chakra on his foot, so forth; The thirty-two major and eighty minor marks of nobility, adorn him.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྤྱིལ་གྱུང་གིས། །

zhal-cig chag-nyi nyam-zhag lhung-ze dzin/ /choe-goe nam-sum sol-zhing kil-tung gi
He has one face, two hands, and holds a bowl in equipoise gesture. Wearing the three Dharma Robes, in cross-legged posture,

པར་སྒོང་ལྗན་རྒྱ་བའི་གདན་སྒོང་དུ། །བྱང་རྒྱབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

pe-ma tong-den da-wai den-teng du/ /jang-chub shing-la ku-gyab ten-dzed de
On the moon-disc seat over a thousand-petalled lotus, Leaning his back on a pipal tree,

ཐུག་ཇེ་ཅེན་གྱིས་རྒྱུང་རྒྱུ་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སྐྱུ་རྒྱུ་རས་གཟིགས། །

thug-jei chen-gi jang-ne dag-la zig/ /e-su jang-chub sem-pa chen-re zig
He sits looking at me from afar with his eyes of compassion. He is flanked by Bodhisattva Avalokiteshvara on his right,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་སྐྱུ་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

ku-dog kar-po chag-en pe-kar dzin/ /en-du jang-chub sem-pa thu-chen thob
He is white in complexion and holds a lotus with his left hand. Flanked on his left is the Bodhisattva Vajrapani,

སྒོན་པོ་དེ་རྗེས་མཚན་པའི་སྐྱུ་གཡོན། །གཡས་གཉིས་སྐྱུ་བས་སྐྱིན་ཕྱུག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

ngon-po dor-je tshen-pai pe-ma en/ /e-nyi kyab-jin chag-ja dag-la ten
He is blue in complexion and holds a lotus characterizing Vajra with his left hand. And both of their right hands display the gesture of bestowing protection, on me.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་དེ་རྒྱལ་ལྷུ་ནའོ་བཞིན། །ལྷང་དེ་ལྷུ་ནའོ་ལྷུ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

tso-wo sum-po ri-gyal lhun-po zhin/ /hang-nge lhen-ne lham-mer zhug-pai khor
These three chief figures appearing like Mount Sumeru, Sit with their resplendent bodies, speeches and minds surrounded by retinues of,

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབྲུམ། །ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱང་བརྒྱན། །

jang-chub sem-pai ge-long je-wa bum/ /kun-kyang ser-dog tshen-dang pe-jed gen
One billion Bodhisattva Bikshus. All of them bear a golden complexion and are adorned with the major and minor marks.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེ་མེ། །ཚོས་གསུ་ཕྱུག་ལ་ཉེ་རིང་བྱང་མེད་བྱིར། །

choe-goe nam-sum sol-zhing ser-tem me/ /moe-gue chag-la nye-ring khye-med chir
They are clad in the three Dharma Robes and yellowish aura brims all over. Without favoritism toward closeness or farness in my devotional bowing down,

བདག་གིས་སློཾ་གསུམ་གསུ་བས་ཕྱུག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་སྐྱུ་སྐྱུང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

dag-gi go-sum gue-pe chag-tshal lo/ /choe-ku nang-wa tha-ye rig-ki dag
With my three doors in reverence, I bow down! The Dharmakaya Amitabha, the Lord of Family,

ཕྱག་གཡམས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐུལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གྱེ་བ་བརྒྱ། །

chag-e od-zer lay-tul chen-re zig/ /yang-tul chen-re zig-wang je-wa ja

Emanates Avalokiteshvara from his right hand rays, And one billion sub-emanations of Avalokiteshvara.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །ཡང་སྐུལ་སྐྱོལ་མ་གྱེ་བ་སྐྱག་བརྒྱ་འབྲེད། །

chag-en od-zer lay-tul drol-ma te/ /yang-tul drol-ma je-wa thrag-ja ged

From his left hand rays, he emanates Arya Tara, And one billion sub-emanations of Tara.

ཐུགས་གྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་པདྨ་འབྲུང། །ཡང་སྐུལ་ཨོ་རྒྱན་གྱེ་བ་སྐྱག་བརྒྱ་འབྲེད། །

thug-ki od-zer lay-tul pe-ma jung/ /yang-tul o-gen je-wa thrag-ja ged

From his heart rays, he emanates Padmasambhava, And one billion sub-emanations of Padmasambhava.

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་སྐྱུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །

choe-ku od-pag me-la chag-tshal lo/ /sangye chen-gi nyin-tshen due-drug tu

To the Dharmakaya Amitabha, I bow down! The Buddha's eyes, throughout the six periods of the days and nights,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེན་སྐྱབས་རྟུག་ཏུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

sem-cen kun-la tse-we tag-tu zig/ /sem-cen kun-gi yid-la gang-dren pai

Forever gaze upon the sentient beings with love. In the mind of beings, whatever recollection

ཚམ་རྟོག་གང་འབྲུས་རྟུག་ཏུ་སྐྱགས་གྱིས་མཁྲེན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དག་ཏུ་གང་སྐྱུས་ཚིག། །

nam-tog gang-jue tag-tu thug-ki khen/ /sem-cen kun-gi ngag-tu gang-mre tshig

Of whatsoever concept that may run through are always discerned with his enlightened mind. Whatsoever words are verbally spoken by beings,

རྟུག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱན་ལ་གསན། །ཀུན་མཁྲེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

tag-tu ma-dre so-sor nyen-la syen/ /kun-khen od-pag me-la chag-tshal lo

Always without confusion, all are distinctively heard in his ears, To the All-knower Amitabha, I bow down!

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

choe-pang tsham-med je-pa ma-tog pa/ /khed-la ded-cing mon-lam tab-tshed kun

Except for Dharma forsaking and heinous crime committers, Every aspirations made before you with faith,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་འགྲུབ། །ཁར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

de-wa cen-der kye-wai mon-lam drub/ /bar-dor jon-ne zhing-der dren-par sung

Are realized as aspirations to be reborn in that land of Dewacen (blissfulness), And it is proclaimed that you will visit us in the Bardo and guide to that pure land.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཆོ་བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་དུ། །

dren-pa od-pag me-la chag-tshal lo/ /khed-ki ku-tshe kal-pa drang-med du

To the guide Amitabha, I bow down! Throughout countless Kalpas of your life span,

སྐྱུང་ན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །ཞེད་ལ་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བ་དབུ་ན། །

nya-ngen mi-da da-ta ngon-sum zhug/ /khed-la tse-cig gue-pe sol-tab na

You never retreat into Nirvana and live manifestly right now. If anybody, out of one-pointed reverence, entreats you,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །ཆོ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཟུབ་པ་དང། །

le-ki nam-par min-pa ma-tog pai/ /tshе-zed pa-yang lo-ga thub-pa dang

Except for karmic consequences, Even those who have exhausted their life-span will live for hundreds of years,

དུས་མིན་འཚི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོབ་པར་གསུངས། །མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

due-min chi-wa ma-lue dog-par sung/ /gon-po tshe-pag me-la chag-tshal lo

And you proclaimed that all unprecedented deaths will be reversed. To the Protector Amitayus, I bow down!

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱུངས་གྲངས་མེད་པ། །རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྲིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

tong-sum jig-ten rab-jam drag-med pa/ /rin-chen gi-kang jin-pa jin-pa we

If countless and pervasive worlds of the Three Thousand World Systems, Were filled up with jewels and given in generosity, yet,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ན། །

od-pag med-pai tshen-dang de-wa cen/ /thoe-ne ded-pe thal-mo jar-je na

The names of Amitabha and Dewacen, If one hears them and fold hands together out of faith,

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

de-ni de-we so-nam che-war sung/ /de-chir od-pag med-la gue-chag tshal

It is proclaimed that this will yield greater merits than the former. Hence, in reverence to Amitabha, I bow down!

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་སློང་བྱང་རུས་པའི་གཏིང་། །

gang-zhig od-pag med-pai tshen-thoe ne/ /kha-zhe med-par nying-khung rue-pai ting
Whosoever after hearing Amitabha's name, Not just verbally but from the core of heart,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ལྷུ་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་ལྡོག་། །

len-cig tsam-zhig ded-pa ke-pa na/ /de-ni jang-chub lam-lay chir-mi dog
If one gives rise to a mere single thought of faith, This alone will not let him turn away from the path of enlightenment.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gon-po od-pag me-la chag-tshal lo/ /sangye od-pag med-pai tshen-thoe ne
To the Protector Amitabha, I bow down! Having heard the Buddha Amitabha's name,

དེ་ནི་བྱང་ལྷུ་སློང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེས། །

de-ne jang-chub nying-po ma-thob bar/ /bud-med mi-ke rig-ni zang-por ke
Until achievement of the heart of enlightenment, One will never take female rebirths, and will be born amongst only noble families,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

tse-rab kun-tu tshul-thrim nam-dag jur/ /de-sheg od-pag med-la chag-tshal lo
And throughout all life times, one will have perfectly pure moral ethics. To the Sugata Amitabha, I bow down!

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུར་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱུང་པའི་མཚན་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

dag-gi lue-dang long-chyod ge-tsar ce/ /ngoe-su jor-pai chod-pa ci-chi pa
My body and material riches including the roots of merits, Whatever objects available for the physically displayed offering,

ཡིད་སྐྱེལ་བཀའ་ཉིས་ཇུས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྤོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

yi-tul ta-shi dze-tag rin-chen dun/ /dod-ne drub-pa tong-sum jig-ten gi
The mentally visualized offerings of auspicious substances, signs, and the seven jewels, The primordially present Three Thousand World Systems,

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ལྷ་གྲུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

ling-zhi ri-rab nyi-da je-wa ja/ /lha-lu mi-yi long-chyod tham-ced kun
Hundred million fields of four continents, mount Sumerus, Suns, and Moons, And all the material riches of the Gods, Nagas and humans,

སྒྲིལིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྲུལ། །བདག་ལ་ཕན་གྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྦྲོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

lo-yi lang-te od-pag me-la bul/ /dag-la phen-chir thug-jei tob-ki zhe

I visualize them in my mind and offer to the Amitabha. In order to benefit me, please accept them out of compassion!

ཕ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱིས། །ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

pha-me thog-drang dag-sog dro-kun gi/ /thog-ma med-pai du-ne da-tai bar

Headed by the parents, I and all Migrators, From beginningless time onwards until today,

སྒོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྦྱོད། །ལུས་ཀྱི་མི་དགོས་སུ་མ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sog-ched ma-jin len-dang mi-tshang chyod/ /lue-ki mi-ge sum-po tho-lo shag

Killed, stole, and committed adulteries. I acknowledge those three physical evils, and confess before you!

རླུང་དང་སྲ་མཚོག་རྩུབ་དག་འཆལ་བ། །དག་གི་མི་དགོས་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dzun-dang thra-ma tshig-tsub ngag-chal wa/ /ngag-gi mi-ge zhi-po tho-lo shag

Told lies, slandered, spoke harsh words, and gossiped. I acknowledge those four verbal evils, and confess before you!

བརྒྱུ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ། །ཡིད་ཀྱི་མི་དགོས་སུ་མ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nab-sem nod-sem log-par ta-wa te/ /yi-ki mi-ge sum-po tho-lo shag

Had covetous minds, ill-wills, and perversions. I acknowledge those three mental evils, and confess before you!

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་བའི་སྐྱེལ་དན་སེམས་སྦྱེས་པ་དང་། །

pha-ma lo-pen dra-com sed-pa dang/ /gyal-wai ku-la ngen-sem ke-pa dang

Killed parents, teachers, Arhats and, Conspired evil thoughts against the Conqueror's body.

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོས་སྦྱོང་དགོས་སུ་བསད་དང་བརྩུན་མ་ཕབ། །

tsha-me nga-yi lay-sag tho-lo shag/ /ge-long ge-tshul sed-dang tsun-ma phab

I acknowledge those heinous crimes and confess before you! Killed monks, novices, and disrobed nuns,

སྐྱབ་ལྷུགས་མཚོན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞག་ལ་སོགས། །ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ku-zug chod-ten lha-khang shig-la sog/ /nye-wai tsham-med dig-je thol-lo shag

Vandalized statues, stupas, temples and so forth. I acknowledge my commitment of those sins near to herinous crimes and confess before you!

དགོན་མཚོ་གཡུ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

kon-chog lha-khang sung-rab ten-sum sog/ /pang-zhe tshe-tsug na-zoe la-sog pa

The temple of the Triple Gems, Dharma-books, the three replicas and so forth, Installed them as witnesses, undermined their qualities, swore before them and so forth.

ཚོས་སྐངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྒྲིག་ཆེ་བ། །

choe-pang lay-ngen sag-pa tho-lo shag/ /kham-sum sem-cen sed-le dig-che wa

I acknowledge those evil actions of forsaking the Dharma and confess before you! Even more sinful than killing the whole beings of the three realms,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ། །དོན་མེད་སྒྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang-chub sem-pa nam-la kur-pa tab/ /don-me dig-chen sag-pa tho-lo shag

I went on speaking evil of the Bodhisattvas. I acknowledge for having unnecessarily committed a great sin and confess before you!

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྒྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དམྱལ་བའི་སྐྱབ་བསྔལ་ཆེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

ge-wai phen-yon dig-pai nye-mig dang/ /nyal-wai dug-ngal tshe-tshed la-sog pa

The benefits of merit and defects of evil, The sufferings of hell, life-span, limits and so forth,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །མཚམས་མེད་ལྷ་བས་སྐྱབ་པའི་ལས་ངན་པ། །

thoe-kyang mi-den shed-tshod yin-sam patsham-me nga-we thub-wai lay-ngen pa

Although I heard yet took them for unrealistic story-telling; [Such] evil deeds are even heavier than the heinous crimes!

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཙུགས་པ་དང་། །

thar-me lay-ngen sag-pa tho-lo shag/ /pham-pa zhi-dang lhag-ma cu-sum dang

I acknowledge all those unforgivable evil deeds and confess before you! The four defeats, the thirteen remainders,

སྤང་ལུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚོན་ལྷ། །སོ་ཐར་ཚུལ་བྱིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

pang-tung shor-shag nye-je de-tshen nga/ /so-thar tshul-thrim chal-wa tho-lo shag

Downfalls, individually laying aside and faults of the five sections of downfalls; I acknowledge the violation of Pratimoksha ethics and confess before you!

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷང་བ་ལྷ་ལྷ་བརྒྱད། །བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉེམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nag-poi choe-zhi tung-wa nga-nga ged/ /jang-sem lab-pa nyam-pa tho-lo shag

The four negative Dharmas, [the eighteen root] downfalls [out of which] five [are related to kings], five [to ministers] and eight [to ordinary subjects]; I acknowledge the breaking of the Bodhisattva precepts and confess before you!

ཅུ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒྲོམ་པོ་བརྒྱད། །གསང་སྤྱགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsa-tung cu-zhi yen-lag bom-po ged/ /sangag dam-tshig nyam-pa tho-lo shag

The fourteen root downfalls and the eight branches of near-root downfalls; I acknowledge the corruption of Secret Mantra Samayas and confess before you!

སྒྲོམ་པམ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །

dom-pa ma-zhue mi-gei lay-je pa/ /mi-tshang chyod-dang chang-thung la-sog pa

Instead of receiving vows, I indulged into evils deeds, Such as adultery, consumption of alcohol and so forth,

རང་བཞིན་ཁ་ནམ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

rang-zhin kha-na ma-thoi dig-pa te/ /dig-pa dig-tu ma-she tho-lo shag

Which are transgressions by nature. I acknowledge my unawareness of sins as evils and confess before you!

སྐྱབས་སྒྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་ལི་སྒྲོམ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས། །

kyab-dom wang-kur la-sog thob-na yang/ /de-ye dom-pa dam-tshig sung-ma she

Although I received refuge vows, empowerment and so on, Yet I did not know how to keep up their vows and Samayas.

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

ce-pai tung-wa phog-pa tho-lo shag/ /jod-pa me-na shag-pe mi-dag pe

I acknowledge my commitment of associated transgressions and confess before you! Since confessions lacking a genuine repentance do not purify [transgressions];

སྲུང་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །ངོ་ཚོ་འཇིགས་སྐྱབས་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngar-je dig-pa khong-du dug-song tar/ /ngo-tsha jig-trag jod-pa chen-poe shag

Evils that I have committed before, like poisons penetrating my body, With personal sense of shame and with great fear, I confess them before you!

སྤྱིན་ཆད་སྒྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །སྤྱིན་ཆད་སྤྲིག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

chin-che dom-sem med-na mi-dag pe/ /chin-che sog-la bab-kyang mi-gei lay

Since confessions lacking a resolve to maintain vows hereafter cannot purify [transgressions]; Here on, those evil deeds, even at the cost of my life,

ད་ནས་མི་བཞིན་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྱན་བཅས་གྱིས། །

da-ne mi-gi sem-la dam-ca zung/ /de-sheg od-pag med-pa se-ce ki

I swear in my mind not to do them again! The Sugata Amitabha including the Bodhisattvas,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གཞན་གྱིས་དགོ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

dag-yud yong-su dag-par jin-gi lob/ /zhen-gi ge-wa jed-pa thoe-pai tshe

Bless me so that my mind-stream is thoroughly purified! When I hear about the virtuous deeds of others,

དེ་ལ་སྐྱབ་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །སླིང་ནས་དགའ་བས་ཇེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

de-la thra-dog mi-gei sem-pang ne/ /nying-ne ga-wai je-su yi-rang na

Having dropped the evil intention of jealousy, If I rejoice from the core of my heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །དེ་སྤྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

de-yi so-nam nyam-du thob-par sung/ /de-chir phag-pa nam-dang so-kye yi

As it is taught that I will beget merits equally together, Hence, the Aryas and ordinary beings,

དགོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ། །སླེ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

ge-wa gang-grub kun-la yi-rang ngo/ /la-med jang-chub chog-tu sem-ke ne

Whatever virtuous deeds they have accomplished, to all of them I rejoice! To those who after generating the peerless mind of enlightenment,

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཚེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ། །མི་དགོ་བ་བཅུ་སྟོང་ས་པ་དགོ་བ་བཅུ། །

dro-don gya-chen dze-la yi-rang ngo/ /mi-ge cu-po pang-pa ge-wa cu

Perform massive deeds for the sake of Migrators, I rejoice! The ten virtues of having abandoned the ten non-virtues,

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །སྲོམ་པ་བསྐྱུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་དང་། །

zhen-gi sog-kyab jin-pa tong-wa dang/ /dom-pa sung-zhing den-par mra-wa dang

Saving other's lives, engaging in the acts of giving and, Observing moral vows, speaking truth,

འཕྲོན་པ་སྦྱུང་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྐྱ། །དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཤེད་འདོད་པ་རྒྱུད། །

khon-pa dum-dang zhi-dul drang-por mra/ /don-dang den-pai tam-jod dod-pa chung

Uniting the divided, speaking in a humble and tamed manner, Speaking only meaningful talks, being limited in desire,

བྱམས་དང་སླིང་ཇེ་བསྐྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །དགོ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ། །

jam-dang nying-je gom-zhing choe-la chyod/ /ge-wa de-nam kun-la yi-rang ngo

Conducting the Dharma through the contemplation of love and compassion, To all those forms of virtues, I rejoice!

ཐོགས་བཅུ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །ཐོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

chog-cui jig-ten rab-jam tham-ched na/ /dzog-sang gye-ne ring-por ma-lon par

In the countless worlds of the ten directions, Not long after the achievement of the Buddhahood,

དེདག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །རྒྱ་ཚེན་སྲུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

de-dag nam-la choe-ki khor-lo ni/ /ja-chen nyur-du kor-war dag-gi kul
To them, the Wheel of the Dharma, I urge to turn swiftly and massively!

མངོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཚུན་པར་གསོལ། །སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་བསྐྱེད་འཛིན་དགོ་བའི་བཤེས། །

ngon-she thug-ki de-don khen-par sol/ /sangye jang-sem ten-zin ge-wai she
By your clairvoyant mind, please know the purposes of my supplications! The Buddhas, Bodhisattvas, the Dharma upholding masters,

སྲུང་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །སྲུང་ངན་མི་འདའ་བ་ཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nyang-ngen da-war zhed-kun de-dag la/ /nya-ngen mi-da zhug-par sol-wa deb
Who are premeditating to pass into Nirvana, To them I supplicate to remain firm and not to pass away into Nirvana!

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་རྣམས། །འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

di-tshon dag-gi due-sum ge-wa nam/ /dro-wa sem-cen kun-gi don-du ngo
Including this and my virtues of the three times, I dedicate for the sake of all Migrators!

ཀུན་གྲང་སླ་མེད་བྱུང་རྒྱུ་ལྟར་ཐོབ་ནས། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་གྱུར་ཅིག །

kun-kyang la-me jang-chub nyur-thob ne/ /kham-sum khor-wa dong-ne trug-jur cig
All of them having achieved the ultimate enlightenment swiftly, May the cyclic pit of the three realms be overturned!

དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་སྲུང་སྲིན་ནས། །ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཚི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ནི། །

de-yi ge-wa dag-la nyur-min ne/ /tshe-dir due-min chi-wa co-ged zhi
May all these merits quickly ripen on me and, Avert the eighteen wrong-time deaths of this life,

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །དཔལ་འགྱུར་འཛིན་མེད་དབྱར་གྱི་གརྒྱ་ལྟར། །

ned-me lang-tsho ge-pai lue-tob den/ /pal-jor dze-me yar-gi gang-ga tar
Have a disease-free, fully developed and a powerful body of the youth! Like the river Ganges in summer, may I have in-exhaustive riches,

བདུད་དགྲའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྦྱོང། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

dud-drai tshe-wa me-cing dam-choe chyod/ /sam-pai don-kun choe-den yi-zhin drub
Without any threats from devils and enemies, may I practice the Dharma! May all purposes of my aims contain Dharma and accomplish just as I wished for,

བསྐྱེད་དང་འགྲོལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེར་འགྲུབ། །མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ten-dang dro-la phen-thog ja-cher drub/ /mi-lue don-dang den-par drub-par shog
And render great benefit toward the Dharma and Migrators! May my achievement of human rebirth become a meaningful one!

ཕྱ བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

dag-dang dag-la del-thog kun/ /di-ne tshe-phoe jur-ma thag

I and all others, who are connected to me, As soon as we die over here,

སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད། །དགོས་མོད་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

tul-pai sangye od-pag me/ /ge-long ge-dun khor-gi kor

May the manifested form of Buddha Amitabha, Surrounded by Sangha of Bikshus,

མདུན་དུ་མཛོད་སྐྱུས་འབྱོར་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྤང་བ་སྦྱིད། །

dun-du ngon-sum jon-par shog/ /de-thong yi-ga nang-wa kid

Appear before us in actual form! Having seen them, may we be happy, relaxed,

ཤི་བའི་སྐྱག་བསྐུལ་མེད་པར་ཤོག། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཚེད་བརྒྱད་ཀྱི། །

shi-wai dug-ngal me-par shog/ /jang-chub sem-pa ched-ged ni

And feel no sufferings of the death! May the Eight Bodhisattva Brothers,

རྩུ་འཕུལ་སྐྱོབ་སྐྱིེས་ནམ་མཁའ་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

dzu-thrul tob-ki nam-khar jon/ /de-wa cen-du dro-wa yi

Descend into the space miraculously, And as we head toward Dewacen,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྤུ་འདྲེན་པར་ཤོག། །རྩེ་སོང་སྐྱག་བསྐུལ་བཟོད་ལྷགས་མེད། །

lam-ton lam-na dren-par shog/ /ngen-song dug-ngal zod-lag med

May they usher us the way and be our guides! The sufferings of the lower rebirths are extremely unbearable,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

lha-miyi de-ki mi-tag jur/ /de-la trag-sem ke-war shog

And peace and happiness of Gods and humans transient. May I develop a sense of fear toward them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

thog-ma med-ne da-tai bar/ /khor-wa di-na yun-re ring

From beginningless time until today, I have lived extremely long in this Samsara,

དེ་ལ་སྐྱོབ་སྦྱེ་བར་ཤོག། །མི་ནས་མི་རུ་སྦྱེ་ཚོགས་གྱུར། །

de-la kyo-wa ke-war shog/ /mi-ne mi-ru ke-chog kyang

May I be dejected with that! Even if it is alright to be born as humans to humans,

སྤྱི་ཚུན་འཚིག་གངས་མེད་མྱོང་། ། རྩལ་དཔྱད་སྤྲིགས་མར་བར་ཚད་མང་། །

ke-ga na-chi drang-med nyong/ /due-ngen nyig-mar bar-ched mang

Yet, I have to endure countless times of rebirth, aging, sickness and death, And during the degenerated age there are several obstacles.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྤྱིད་འདི། ། རྩལ་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

mi-dang lha-yi de-ki di/ /dug-dang dre-pai ze-zhin du

Thus, peace and happiness of the Gods and humans, Like food mixed with poison [is deserted],

འདོད་པ་སྤྱི་ཚུན་མེད་པར་ཤོག། ། ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

dod-pa pu-tsam med-par shog/ /nye-du ze-nor thun-drog nam

May I do not have even the slightest desire! Kinfolks, food and wealth, harmonious friends,

མི་རྟག་སྤྱི་མ་མི་ལམ་བཞིན། ། ཚགས་ཞེན་སྤྱི་ཚུན་མེད་པར་ཤོག། །

mi-tag gyu-ma mi-lam zhin/ /chag-zhen pu-tsam med-par shog

Are as transient as illusions and dreams. May I do not have even the slightest attachment and craving!

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། ། མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །

sha-cha yul-ri khang-chim nam/ /mi-lam yul-gi khang-chim tar

Places, regions, countries, houses and shelters; Like houses and shelters seen in a dream,

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། ། ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

den-par ma-drub she-par shog/ /thar-med khor-wai jam-tsho ne

May I realize them as devoid of reality! From the inescapable ocean of cyclic existence,

ཉེས་ཚེན་བཅོལ་ནས་ཐར་བ་བཞིན། ། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

nye-chen tson-ne thar-wa zhin/ /de-wa cen-gi zhing-kham su

Like a notorious criminal escapes a prison, Toward the pure land of Dewacen,

སྤྱི་ལྷས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག། ། ཚགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chi-te med-par droe-par shog/ /chag-zhen thri-wa kun-ched ne

Without even looking back, may I run away! Having severed all shackles of attachment and cravings,

བྱ་གོད་རྗེ་ནས་ཐར་བ་བཞིན། ། རྩལ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

ja-god nyi-ne thar-wa zhin/ /nub-ki chog-ki nam-kha la

Like a vulture escapes from a trap, Into the sky toward the western direction,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བསྐོད་བྱས་ནས། །

jig-ten kham-ni drang-med pa/ /ke-cig yud-la droe-je ne

Beyond countless numbers of worlds, Run away within just an instant's time,

བདེ་བ་ཙན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །དེ་རུ་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །

de-wa cen-du chin-par shog/ /de-ru sangye od-pag med

And may I arrive upon the land of Dewacen! There, the Buddha Amitabha,

མཛོད་སྐྱུ་མ་བུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །སྨྲི་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག། །

ngon-sum zhug-pai zhal-thong ne/ /drib-pa tham-ced dag-par shog

Having had the audience of his actual form, May I be cleansed off all my obscurations!

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོགས་གྲུང་པ། །མེ་ཏོག་པརྩའི་སྣོད་པོ་ལ། །

ke-ne zhi-yi chog-jur pa/ /me-tog pe-mai nying-po la

The best amongst the four mediums of rebirths, From within the heart of the lotus,

བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

dzu-te ke-wa len-par shog/ /ke-cig nyid-la lue-dzog ne

May I take the spontaneous rebirth! Having fully developed my body within an instant,

མཚན་དཔེ་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། །མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བྲེ་ཚོམ་གྱིས། །

tshen-pe den-pai lue-thob shog/ /mi-ke dog-pai thay-tshom gi

May I obtain a body bearing the major and minor marks! Due to I-may-not-be-reborn doubt,

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤོང་ལྷན། །

lo-drang nga-jai bar-dag tu/ /nang-der de-ki long-chyod den

Until for five hundred years, Though there are peace, happiness and luxuries,

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །མེ་ཏོག་ཁའི་མི་བྱེ་བས། །

sangye sung-ni thoe-na yang/ /me-tog kha-ni mi-je wa

Hear the voice of the Buddha [Amitabha] yet, The flower bud would not open.

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇལ་གྱི་བའི་སྐྱོན། །དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། །

sangye zhal-jal chi-wai kyon/ /de-dra dag-la mi-jung shog

The fault that blocks the sight of the Buddha; May such do not happen with me!

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །

ke-ma thag-tu me-tog je/ /od-pag med-ki zhal-thong shog

As soon as I am reborn, may the flower bud open, And see the face of the Amitabha!

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུལ་གྱིས། །ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན། །

so-nam tob-dang dzu-thrul gi/ /lag-pai thil-ne chod-pai trin

By the power of merits and miracles, Clouds of offering from the palms of my hands,

བསམ་མི་བྱུང་པར་སྟོས་བྱས་ནས། །སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག། །

sam-mi chab-par troe-je ne/ /sangye khor-ce chod-par shog

Having generated fathomlessly, May I worship the Buddha including his retinues!

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །ཕྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

de-tshe de-zhing sheg-pa de/ /chag-e kyang-ne go-la zhag

At that time, may the Tathagata, Stretch his right hand and place on my head,

བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །

jang-chub lung-ten thob-par shog/ /zab-dang ja-chei choe-thoe ne

And receive presage for my enlightenment! Having heard [from him] the profound and vast teachings,

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

rang-gyud min-cing drol-war shog/ /chen-re zig-dang thu-chen thob

May my mind-stream be ripened and achieve liberation! The Avalokiteshvara and Vajrapani,

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

gyal-se thu-wo nam-nyi ki/ /jin-gi lab-shing je-zung shog

The two chiefs of the conqueror's sons, Bless me and take me under their care!

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱང་ལེམས་དཔག་མེད་པ། །

nyin-re zhin-du chog-cu yi/ /sangye jang-sem pag-med pa

Daily from across the ten directions, When countless Buddhas and Bodhisattvas,

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བཞུ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

od-pag med-pa chod-pa dang/ /zhing-der ta-chir jon-pai tshe

In order to worship the Amitabha, And visit to see that pure land,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་། །ཚོས་གྱི་བདུན་ཕྱི་ཐོབ་པར་ཤོག། །

de-dag kun-la nyen-kur zhing/ /choe-ki dud-tsi thob-par shog

To all of them, may I serve and offer my respects, And receive the nectars of the Dharma!

རྩུལ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

dzu-thrul thog-pa med-pa yi/ /ngon-gai zhing-dang pal-den zhing

With unobstructable supernatural power, To the pure lands of Manifest Joy and Glory,

ལས་རབ་ཇོགས་དང་སྤྱག་པོ་བཀོད། །སྲ་ངོ་དེ་དག་ནམས་སུ་འགོ། །

le-rab dzog-dang tug-po kod/ /nga-dro de-dag nam-su dro

The pure lands of Totally Fulfilled Action and Akanishtha, Depart toward them in the mornings,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

mi-kyod rin-jung don-yod drub/ /nam-nang la-sog sangye la

And from Buddhas Akshobhaya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi, And Vairocana and so forth,

དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྒྲོམ་པ་ལྷ། །མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

wang-dang jin-lab dom-pa zhu/ /chod-pa du-me chod-je ne

Receive empowerment, blessing and ordination. And having worshiped them with many offerings,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག། །

gong-mo de-wa cen-nyi du/ /ka-tshog med-par leb-par shog

In the evening, to the pure land of Dewacen, May I return without any hardships!

པོ་ཏ་ལ་དང་ལུང་ལོ་ཅན། །རྩ་ཡབ་སྤིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

po-ta la-dang cang-lo cen/ /nga-yab ling-dang o-gen yul

At Potala and Adakavati pure lands, The Camara, and the land of Oddiyana,

སྤྱལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །སྤྱོད་རས་གཟིགས་དང་སྤྱོལ་མ་དང་། །

tul-kui zhing-kham je-wa jar/ /chen-re zig-dang drol-ma dang

The hundred million pure lands of the Nirmanakaya, There are Avalokiteshvara, Arya Tara,

ཕྱག་རྡོར་བདེ་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

chag-dor pe-jung je-wa ja/ /jal-zhing chod-pa jam-tshoe chod

Vajrapani and Padmasambhava in one hundred million forms each. May I have an audience with each one of them and worship with oceans of offerings,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །སྤྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

wang-dang dam-ngag zab-mo zhu/ /nyur-du rang-ne de-chen zhing

Receive empowerment and the profound pith instructions, And quickly to my abode of Dewacen,

ཇོགས་པ་མེད་པར་སྤྱོད་པར་ཤོག། །ལུལ་གྱི་ཉེ་དུ་སྤྱོད་སོགས། །

thog-pa med-par chin-par shog/ /shul-gi nye-du dra-lop sog

Return without any obstructions! My relatives, students, teachers and so forth, who were left behind,

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །སྤྱད་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང་། །

lha-yi mig-gi sel-war thong/ /sung-kyob jin-gi lob-jed cing

See them clearly through my divine eyes; Bless them with a protector,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག། །བསྐྱལ་བ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན། །

chi-due zhing-der thri-par shog/ /kal-zang di-yi kal-pai yun

And when they die, may I guide them to that pure land! The time length of a Kalpa of this fortunate eon,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

de-wa cen-gi zhag-cig te/ /kal-pa drang-me chi-wa med

Makes up a day in the Dewacen, And there is no death until countless eons!

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། །བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

tag-tu zhing-de dzin-par shog/ /jam-pa ne-zung moe-pai bar

May I always take rebirth in that pure land! From the future Buddha Maitreya until the last Buddha Moepa Thaye (limitless devotion),

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཚེ། །

kal-zang di-yi sangye nam/ /jig-ten di-na nam-jon tshe

To all the Buddhas of this fortunate eon, Whenever they set their foot in this land of Jambudvipa,

རྗེ་འཕྲུལ་སྐྱོབས་གྱིས་འདིར་འོང་ནས། །སངས་རྒྱས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན། །

dzu-thrul top-ki dir-wong ne/ /sangye chod-cing dam-choe nyen

May I arrive here through my supernatural power, Worship those Buddhas and listen to their Dharma sermons,

སྤར་ཡང་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

lar-yang de-chen zhing-kham su/ /thog-pa me-par dro-war shog

Again to the Dewacen, Without any obstructions, may I return!

ལྷ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་སྟག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་སྟག། །བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

sangye je-wa thrag-thrig ja-tong thrag/ /ge-cu tsa-cig sangye zhing-kun gi

All arrayed qualities of the pure lands belonging to hundred billion, one hundred thousand and eighty-one Buddhas,

ཡོན་ཏན་བཞོན་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྐྱེན་མེད། །

yon-ten kod-pa tham-ced cig-dom pa/ /zhing-kham kun-le khe-phag la-na med

Combinedly make the quality of this this pure land, Hence it is exalted and unsurpassed amongst all pure lands.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོང་མས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

de-wa cen-gi zhing-der ke-war shog/ /rin-chen sa-zhi khod-nyom lag-thil tar

May I be reborn in that pure land of Dewacen! Like the palm of a hand, the bejeweled field is evenly stretched,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་མེས་ཞིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

yang-shing ja-che sel-zhing od-zer bar/ /nen-na nem-zhing teg-na par-jed pa

Spacious, vast, and vividly shining, Spongy ground which sinks when pressed and when released jumps back,

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང། །

de-jam yang-pai zhing-der ke-war shog/ /rin-chen du-ma le-drub pag-sam shing

May I be reborn in that pure land which is tender, happy, and spacious! The wish-granting trees grown from various mix of jewels,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །དེ་སྤྱོད་སྐུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟུང་སྒྲིས། །

lo-ma dar-zab dre-bu rin-chen gen/ /de-teng tul-pai ja-tshog ked-nyen dre

Bear leaves of fine silken scarves adorned with fruits of jewels. Perched on it are the emanated flocks of birds chirping melodiously,

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། །ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

zab-dang ja-chei choe-ki dra-nam drog/ /ngom-tshar chen-poi zhing-der ke-war shog

Producing sounds of the profound and vast Dharmas. May I be reborn in that pure land of great wonder!

སྟོས་ཆུ་འུ་ལྷང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང། །དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲས་ཀྱི་ཇིང་བུ་རྣམས། །

poe-chui chu-lung yen-lag ge-den mang/ /de-zhin dud-tsiyi throe-ki dzing-bu nam

There are many aromatic rivers bearing the eight qualities, And have likewise shower-ponds filled with nectars,

རིན་ཆེན་སྤུ་བདུན་ཐེམ་སྐས་པ་གྲུས་བསྟོར། །མེ་ཏོག་བརྒྱ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །

rin-chen na-dun them-ke pha-gue kor/ /me-tog pe-ma dri-zhim dre-bur den

With steps and walls made up of seven types of jewels encircling them. The lotuses bearing fragrant fruits,

བདུད་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །འོད་ཟེར་རྗེ་ལ་སྐུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

pe-mai od-zer pag-tu med-pa thro/ /od-zer tse-la tul-pai sangye gen

Radiates countless lotus rays, Of which tips are laden with Buddha's emanations.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། མི་ཁོམ་བརྒྱུད་དང་ངན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས། །

yam-tshen chen-poi zhing-der ke-war shog/ /mi-khom ge-dang ngen-song dra-mi drag
May I be reborn in that pure land of great wonder! The eight unfree states and the three lower rebirths are not even heard about,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དབྱ་དང་དཔུལ་སོངས་འཐབ་ཚོད་ལ་སོགས་པ། །

nyon-mong dug-nga dug-sum ne-dang don/ /dra-dang ul-phong thab-tsoed la-sog pa
Afflictions, five poisons, three poisons, sickness and evils, Enemies, poverty, strife, conflicts and so forth;

སྐྱག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཚྱོད། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

dug-ngal tham-ced zhing-der thoe-ma nyong/ /de-wa chen-poi zhing-der ke-war shog
All forms of sufferings are never heard in that pure land. May I be reborn in that pure land of the great Dewacen!

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །ཀུན་གྱིང་མེ་ཏོག་བརྒྱའི་སྐབས་ནས་འབྱུངས། །

bu-med med-cing ngal-ne ke-wa me/ /kun-kyang me-tog pe-mai bub-ne thrung
There are no women hence no rebirths from wombs; Everybody is born from the lotus buds,

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ལྷུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག། །དབུལ་གཙུག་ཏྲེ་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

tham-ced ku-lue khe-me ser-gi dog/ /u-la tsug-tor la-sog tshen-pe gen
Without any distinction, everybody bears a body of golden complexion, Are adorned with the major and minor marks of crown protuberance and so forth,

མངོན་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱུན་ལྷ་ཀུན་ལ་མངལ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ngon-she nga-dang chen-nga kun-la nga/ /yon-ten pag-me zhing-der ke-war shog
And everybody possesses the five super knowledges and the five divine eyes. May I be reborn in that land of limitless qualities!

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྐྱེ་ཚོགས་གཞུལ་ཡས་ཁང། །ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང། །

rang-jung rin-chen na-tshog zhal-ye khang/ /ci-dod long-chyod yid-la dren-pe jung
In the extensively infinite mansion built with self-arisen jewels of several varieties, Whatever luxuries are desired, all appear just with a mere wish.

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །ང་ཚྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

tsol-drub mi-go goe-dod lhun-gi drub/ /nga-khed med-cing dag-tu dzin-pa med
And one requires no effort to achieve anything as wishes are fulfilled spontaneously. Since there is no I or You, self-clinging does not exist.

གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། ། བམས་ཅད་རྒྱ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

gang-dod chod-trin lag-pai thil-ne jung/ /tham-ched la-med theg-chen choe-la chyod
Whatever is desired, clouds of offerings appear from one's palms, Everyone there practices
the peerless Dharma of the Great Vehicle,

བདེ་སྤྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། ། འི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏྲོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

de-ki kun-jung zhing-der ke-war shog/ /dri-zhim lung-gi me-tog char-chen beb
May I be reborn in that pure land where all forms of peace and happiness are available!
Aromatic winds hail great showers of flowers,

ཤིང་དང་པ་སྐྱོ་ཚུ་ཀླུང་བམས་ཅད་ལས། ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རིག། །

shing-dang pe-mo chu-lung tham-ched lay/ /yi-du wong-wai zug-dra dri-ro reg
From every trees, flowers, and rivers, Enchanting forms, sounds, smells, tastes, contacts,

འོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། ། བྱུང་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྱལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

long-chyod chod-pai trin-phung tag-tu jung/ /bu-med me-kyang tul-pai lha-moi tshog
Heap of clouds of offering riches are produced eternally, Although there are no women yet
an assembly of emanated goddesses,

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། ། འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞུག་ཡས་ཁང་། །

chod-pai lha-mo du-me tag-tu chod/ /dug-par dod-tshe rin-chen zhal-ye khang
Containing lots of offering goddess, worships are eternally made. If one wants to sit there is
the extensively infinite jewel mansion,

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། ། དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྐྱུན་སྤྲུམ་དང་བཅས། །

nyal-war dod-tshe rin-chen thri-zang teng/ /dar-zab du-mai mal-ten nge-dang ce
If one wants to sleep there is the fine bed of jewel, Cushioned with many fine-silken scarves,
blankets and pillows,

བྱུང་དང་ལྗོན་ཤིང་ཚུ་ཀླུང་རོལ་མེ་སོགས། ། བོས་པར་འདོད་ཆེ་སྤྱིན་པའི་ཆོས་སྤྱོད་གས། །

ja-dang jon-shing chu-lung rol-mo sog/ /thoe-par dod-tshe nyen-pai cho-dra drog
The birds, trees, rivers, cymbals and so forth, If one desires, they resound the Dharma teachings,

མི་འདོད་ཆེ་ན་ན་བར་སྐྱ་མི་གྲགས། ། བདུད་ཅིའི་ཇིང་བུ་ཚུ་ཀླུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །

mi-dod tshe-na na-war dra-mi drag/ /dud-tsiyi dzing-bu chu-lung de-nam kyang
And if one does not wish to hear, nothing is heard. Even the nectar ponds and rivers,

ཉོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dro-drang gang-dod de-la de-tar jung/ /yid-zhin drub-pai zhing-der ke-war sho

Give forth warmth or coolness according to one's wishes. May I be reborn in that pure land where everything is accomplished just as one wishes for!

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བ་ལྷགས། །

zhing-der dzog-pai sangye od-pag med/ /kal-pa drang-med nyan-ngen mi-da zhug

In that pure land, the perfect Buddha Amitabha, Without passing away into Nirvana remains for countless eons,

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་བར་ཤོག །ཚམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

de-sid de-yi zhab-drang jed-par shog/ /nam-zhig od-pag med-de zhi-war shug

As long as he lives, may I serve him as an attendant! One day, when Buddha Amitabha departs for the final calmness,

བསྐྱལ་བ་གཞུང་གི་ལྷང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །གཉིས་གྱི་བར་དུ་བསྐྱུན་བ་གནས་པའི་ཚོ། །

kal-pa gang-gai lun-gi je-ma nyed/ /nyi-ki bar-du ten-pa ne-pai tshe

And for eons equal to the sand specks of river Ganges, When his teaching remains,

རྒྱལ་ཚབ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

gyal-tshab chen-re zig-dang mi-drel zhing/ /de-yi yun-la dam-choe dzin-par shog

Without being separated from his envoy Avalokiteshvara, Until its span of the Dharma ends, may I uphold the Dharma!

སྟོད་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་ལྟུང་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོད་པར་སངས་རྒྱུས་ནས། །

sod-la dam-choe nub-pai tho-rang la/ /chen-re zig-de ngon-par sangye ne

In the early dawn after the eve [when the Buddha Amitabha's] teaching ceases, Avalokiteshvara will attain the perfect Buddhahood,

སངས་རྒྱུས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བརྗེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུར་གྱུར་པའི་ཚོ། །

sangye od-zer kun-ne phag-pa yi/ /pal-tseg gyal-po zhe-jar jur-pai tshe

In the Buddha field of Odzer Kune Phagpa (exalted rays from all), And assume as the Buddha, the King of Stacked Glories; during that time,

ཞལ་ཏམ་ཚོད་ཅིང་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །སྐྱེ་ཚོ་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་འགྲུབ་ཤིག་ནི། །

zhal-ta chod-cing dam-choe nyen-par shog/ /ku-tshe kal-pa je-wa thrag-khrig ni

May I worship him as his attendant and listen to his teachings! During his life-span of one hundred thousand million

འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བརྒྱ་ཚུ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྐྱེད་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

bum-thra gu-cu tsa-drug zhug-pai tshe/ /tag-tu zhab-dring nyen-kur jed-pa dang

And ninety-six hundred thousand of Kalpas, May I always offer services respectfully and,

མི་བརྗེད་གཟུངས་གྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག། །ལྷ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

mi-jed zung-ki dam-choe dzin-par shog/ /nya-ngen de-ne de-yi ten-pa ni

With my power of unforgetting memory, uphold the Dharma! After his passing away into Nirvana,

བསྐྱལ་པ་དུང་ལྷུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག། །འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། །

kal-pa dung-chur drug-dang je-wa thrag/ /bum-thrag sum-ne de-tshe choe-zin cing

His teachings will last for six-hundred ten million, And three hundred thousand (610,300,000) kalpas; until that time, while upholding the Dharma,

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག། །དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

thu-chen thob-dang ta-tu mi-drel shog/ /de-ne thu-chen thob-de sangye ne

May I never be separated from the Vajrapani! Then, the Vajrapani having attained Buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

de-zhin sheg-pa rab-tu ten-pa ni/ /yon-ten nor-bu tseg-pai gyal-por jur

As the "Extremely Firm Tathagata," Will become the King of the pure land: "The Stacked Jewels of Qualities,"

སྐྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱུ་ན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

ku-tshe ten-pa chen-re zig-dang nyam/ /sangye de-yi tag-tu zhab-dring jed

His life-span and teachings shall be equal to that of the Avalokiteshvara. Having always served that Buddha as an attendant,

མཚོན་པས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚེས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། །དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག། །

chod-pe chod-cing dam-choe kun-dzin shog/ /de-ne dag-gi tshe-de je-ma thag

May I worship him with offerings and uphold all the Dharmas! Then, as soon as I die,

ཞིང་ཁམས་དེ་འཕ་དག་པའི་ཞིང་ག་ཞན་དུ། །ལྷ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

zhing-kham de-'am dag-pai zhing-zhen du/ /la-me dzog-pai sangye thob-par shog

In that pure land or other pure lands, May I attain the unsurpassed and perfect Buddhahood!

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དབག་མེད་པ་ལྟར། །མཚོན་ཐོས་ཅོམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱེན་ཅིང་གྲོལ། །

dzog-sang gye-ne tshe-pag med-pa tar/ /tshen-thoe tsam-gi dro-kun min-cing drol

Having become the perfect Buddha, like Amitayus, May by merely hearing my name, ripen and liberate all sentient beings!

སྐྱུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

tul-pa drang-me dro-wa dren-pa sog/ /bed-me lhun-dub dro-don pag-me shog

Guiding beings with my countless numbers of emanations and so forth, Without effort, may the purposes for the Migrators, be accomplished spontaneously!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརླིང་ཚད་མེད་པ། །

de-zhin sheg-pa tshe-dang so-nam dang/ /yon-ten ye-she zi-jid tshed-me pa

The Tathagata's life-span, merits, The limitless qualities, gnosis, magnificence,

ཚོས་སྐྱ་སྐྱར་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

choe-ku nang-wa tha-ye od-pag me/ /tshe-dang ye-she pag-me com-den de

The Dharmakaya Vairocana of limitless light, The Bhagavan of limitless life-span and gnosis,

གང་ཞིག་ཚེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྐུས་འཛིན་པ། །སློན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

gang-zhig khe-ki tshen-ni sue-dzin pa/ /ngon-gi le-ki na-min ma-tog pa

Whoever bears in their mind, your name, Except for the past karmic consequences,

མེ་རྩུ་དུག་མཚོན་གོད་སྤྱིན་སྤོན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སློབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

me-chu dug-tshon nod-jin sin-po sog/ /jig-pa kun-lay kyob-par thub-pe sung

Fire, water, poisons, weapon, Yakshas, devils and so forth; From all forms of fears, it is taught by the Able One, will be protected.

བདག་ནི་ཚེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །འཛིགས་དང་སྐྱག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

dag-ni khe-ki tshen-dzin chag-tshal way/ /jig-dang dug-ngal kun-le kyab-dzed sol

As for me, I uphold your name and as I bow down before you, Please protect me from all fears and sufferings,

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྗེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

ta-shi phun-sum tshog-par jin-gi lob/ /sangye ku-sum nye-pai jin-lab dang

And bless me to have every auspicious certainties! By the blessings of having achieved the Buddha's three bodies,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །དག་འདུན་མི་སྤྲེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

choe-nyid mi-gyur den-pai jin-lab dang/ /ge-dun mi-ched dun-pai jin-lab ki

By the unchanging truth of the reality, And by the blessings of harmoniously united Sangha,

ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ji-tar mon-lam tab-zhin drub-par shog

May everything be accomplished just as they have been aspired for!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

kon-chog sum-la chag-tshal lo

I bow down before the Triple Gems!

ཏདམྱ། པཎུ་རྩི་ཡ་ཨ་ལ་པོ་རྣམ་འཛུལ་སྐྱེ་བའི་གཞུངས་ལོ། །

tad-ya-tha/ pen-tsa dri-ya a-wa bo-dha-ni swa-ha

(This is the mantra of accomplishing aspirations.)

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

kon-chog sum-la chag-tshal lo

I bow down before the Triple Gems!

ནམོ་མཉུ་ལྷི་ཡེ། ནམོ་སུ་ལྷི་ཡེ། ནམོ་ཡུ་མ་ལྷི་ཡེ་སྐྱེ་བའི། །

na-mo man-ju-shri ye/ na-mo su-shri-ye/ na-mo ut-ta-ma shre-ye swa-ha

ཞེས་བརྗོད་ནས་སྐྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱུ་ཐུག་འབྲིང་ཅི་རུས། ཐམ་ཡང་སྐྱག་འཚལ་ལ་འཚལ། རབ་འདི་མཚམས་ལ།
འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཅམ་མཚམས་ལ། ཐམ་ནམ་སྐབས་སུ་ལ་རུབ་དུ་སྐྱུར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ལམས་ལོང་ལ་དུ་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐམ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་དེད་པ་ཚེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན།
ཚེ་འདིར་ཚེ་འདི་བར་ཚད་སེལ། ལྷི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྲུ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པཎུ་དཀར་ལོ་འཚེ་མེད་རྒྱ་སྐོག་སུ་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགོ་
སྤོང་རྒྱ་ལ་སྐྱུས་སྐྱུར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །མཚན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། །

Having thus recited the prayer, one should do prostrations for three times while reciting the above homage-mantras. If one does in this manner, it is proclaimed by the Buddha that even a single prostration would be multiplied by one hundred thousand folds. Hence one can do the prostrations for hundred times at the most, as much as one can for the mediocre, and at the least for seven times while reciting it.

As for the schedule of doing this prayer, the best is to continue on daily basis, or continue for a month or year for the mediocre ones, and for the least, when at times, one is in mood, one may face towards the west, contemplate the Buddha Amitabha, and hands folded together one should recite the prayer with one-pointed faith. If it is done like this, all obstacles of this life will be removed, and there is no doubt for a rebirth in the Dewacen in the lives after.

This prayer was composed according to the teachings mentioned in Amitabha Sutra, Array of Pure Land Sutra, the White Lotus Sutra, the Immortal Sound of the Drum, and so forth.

This pure land prayer was composed by Bikshu Raga Asya (Khedrub Karma Chagmed). May this prayer become a cause of rebirth in the Dewacen, the western pure land of Great Bliss, for many migratory beings! sarva daaka layanri bhavatu!

༄༅། །བདེ་ཚེན་ཞིང་སྐྱབས་སྒོན་ལམ་བསྐྱེད་པ་ནི།

de-chen zhing-dub mon-lam due-pa ni

The Shorter Prayer to the Pure Land of Great Bliss

ཨྎི། ཨེ་མ་ཏེ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལམ་བསྐྱེད་པ་དང་། གཡས་སུ་ཐོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

e-ma ho: ngom-tshar sangye nang-wa tha-ye dang: e-su jo-wo thug-je chen-po dang
Marvelous! The wondrous Buddha Amitabha, Is flanked by Avalokiteshvara on his right,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོ་བོ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དཔའ་གམེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

en-du sem-pa thu-chen thob-nam la: sangye jang-sem pag-med khor-gi kor
And Varjapani on his left, And they are encircled by limitless retinues of Buddhas and Bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔའ་གཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ལམས་དེར།

de-kyid ngom-tshar pag-tu med-pa yi: de-wa cen-zhe ja-wai zhing-kham der
Where there are wondrously limitless peace and bliss, In that so called Blissful Pure Land,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

dag-zhen di-ne tshe-phoe jur-ma thag: ke-wa zhen-gi bar-ma chod-pa ru
I and others, instantly after we die here, Uninterrupted by any other rebirths in Samsara,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱབས་ལམ་བསྐྱེད་ཞལ་མཚོང་ཤོག། དེ་སྐོད་བདག་གིས་སྐོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

de-ru ke-ne nang-thai zhal-thong shog: de-ke dag-gi mon-lam tab-pa di
May we take birth over there and see the face of Amitabha! In this way, through the aspirations that I made,

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། བགོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

chyog-cui sangye jang-sem tham-ced ki: geg-med drub-par jin-gi lab-tu sol
May all Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions, Bless me to accomplish them without hindrances!

ཏད་ཤ། པན་ཅཱ་དཱ་ཡེ་འབ་བོ་རྣ་ཡེ་སྐྱ་ན།

tad-ya tha/ pan-ca dri-ya a-va-bo-dha na-ya swa-ha

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐྱེལ་སྐྱུ་མི་འཇུར་དེ་ཤེས་པ་ལོ་བརྩལ་གསུམ་གསེར་འཕུང་གི་ལོ་ས་གཞུང་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་གྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལམ་བསྐྱེད་ཞལ་

གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ། །། *This prayer was said by Tertön Migyur Dorje (1645-1667) when he was in his 13th year, on the Seventh of the Fourth Month, in Serchang (31st) year (wood horse) of [11th Rabjung Cycle], after he was manifestly taught by the Buddha Amitabha in his vision of the three main (Amitabha) and subordinate (Avalokiteshvara and Vajrapani) deities.*

ཕྱ ལྷོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུམ་བཅས་དགོངས། ཚོགས་གཉིས་ལྷོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

chog-due gyal-wa se-ce gong: tshog-nyi dzog-la je-yi rang

O the Conquerors and their sons of all directions and times, please listen! I rejoice in those who have perfected the two accumulations!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོ་བསགས་པ། དཀོན་མཚོ་གསུམ་ལ་མཚོན་པ་འཕྱལ།

dag-gi due-sum ge-sag pa: kon-chog sum-la chod-pa phul

Virtues that I have accumulated in the three times, I offer to the Three Jewels!

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། དགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེ།

gyal-wai ten-pa phel-jur cig: ge-wa sem-cen kun-la ngo

May the Conqueror's teaching increase! I dedicate my virtues to all sentient beings!

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། དགོ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐུས་སྟེ།

dro-kun sangye thob-jur cig: ge-tsa tham-ced cig-due te

May all migrators achieve Buddhahood! May all roots of virtues combined as one,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག། སླིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ལྷོགས་སྟེ།

dag-gi gyud-la min-jur cig: drib-nyi dag-ne tshog-dzog te

Mature in my mind stream! Having purified the two stains, and perfected accumulations,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་འོན་གྱུར་ཅིག།

tshe-ring ned-med nyam-tog phel: tshe-dir sa-cu non-jur cig

May I live long, have no diseases, and have soaring experience of realization! May I obtain the ten levels of realization in this very life time!

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

nam-zhig tshe-phoe jur-ma thag: de-wa cen-du ke-jur cig

Eventually one day, as soon as I die, May I be reborn in the Blissfull Pure Land!

སྐྱེས་ནས་བཟུང་བའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ། ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

ke-ne pe-mai kha-che te: lue-ten de-la sangye shog

May the lotus bud bloom as I am born there, And in that very body attain the Buddhahood!

ཤུང་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་རི་སླིད་དུ། སྐྱུལ་པས་འགོ་བའི་འདྲེན་པར་ཤོག།

jang-chub thob-ne ji-sid du: tul-pe dro-wa dren-par shog

Having attained the Buddhahood, as long as time exists, With my emanations, may I guide the migrators!

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅེས་འདི་ནི་སྐུལ་སྐྱུ་མི་འགྱུར་རྗེ་རྗེས་ཀྱི་མཚན་མཛོ། || *Samaya! Gya!Gya!Gya!* (This is an oath! Sealed! Sealed!

Sealed!—signatory of treasure hider). This prayer is Terton Migyur Dorje's revelation.

༄༅། །གུ་རུ་འི་གསོལ་འདེབས་སྤྱོད་གས་བཅུ་དུས་བཞི་བཀུགས་སོ།།

gu-rui sol-deb chog-cu due-zhi zhug-so

Ten Directions and Four Times
Supplication to Guru Padmasambhava

ཨོཾ། ཀཱོ་གུ་རུ་མྱེལ་ལོ་སྤྱེལ་རྒྱ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལུང་། བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་ཞལ་སྤེལ་ཚེ། ཨོཾ་རྒྱན་གྱིས་སྤྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་
པས་རྗེས་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་པུ། སྤྱིར་བས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་སྤྲུགས་དམ་ཅུ་གཅིག་ཏུ་མཛད་པུ།

Homage to Guru! On the Tenth Day of the Monkey Month (5th month) of the Monkey Year, when the Mandala of the Vajra Expanse was opened up to his disciples, inside the turquoise shrine of Samye monastery, Guru Padmasambhava made this prayers following which the King and his subjects relied on this as their daily practice of meditations. Hence, the beings of future generations, should practice this one-pointedly as their daily prayers.

སྤྱོད་གས་བཅུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པུ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྤྱོད་ཚོགས་པུ།

chog-cu due-zhi gyal-wa se-dang ce: la-ma yi-dam khan-do choe-kyong tshog
The conquerors and their sons of the ten directions and four times, The Guru, tutelary deity, Dakini and the assembly of Dharma Guardians,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་རྗེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་པུ། མདུན་གྱི་ཀམ་མཁར་པད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཀུགས་པུ།

ma-lue zhing-gi dul-nyed sheg-su sol: dun-gi nam-khar pe-dai den-la zhug
I pray all of them without exception, who are as many as the particles of the universe, to come here! And occupy the lotus-moon seats in the sky before me!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་པས་སྤྲུག་འཚལ་ལོུ། སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཛོད་པུ།

lue-ngag yid-sum gue-pe chag-tshal lo: chi-nang sang-wa de-zhin nyi-ki chod
I bow down with my body, speech, and mind in reverence! I worship you all with my outer, inner, secret, and ultimate reality offerings!

རྗེ་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུག་སྲུ་རུུ། སྤོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་པུ།

ten-chog de-sheg nam-ki chyen-nga ru: ngon-gi dig-pai tshog-la dag-nong zhing
Before the eyes of supreme support, the Sugatas, I, feeling ashamed of host of sins of my past,

ད་ལྟའི་མི་དགོའ་འཁྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་པུ། སྤོན་ཚད་དེ་ལས་སྤྲོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་པུ།

da-tai mi-ge jod-pe rab-tu shag: chin-ched de-le dog-chir dag-gi dam
And with regret to my present day sins, I confess totally! Hereafter, I shall turn away from those and be restrained.

བསོད་ནམས་དགོའ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོུ། རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུང་ན་མི་འདའ་བར་པུ།

so-nam ge-tshog kun-la yi-rang ngo: gyal-wai tshog-nam nya-ngen mi-da war
To all the accumulated merits and virtues, I rejoice! I entreat the assembly of conquerors not to pass away into Parinirvana,

མྱེ་སྒྲོན་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར། དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།

de-nod sum-dang la-med choe-khor kor: ge-tshog ma-lue dro-wai gyud-la ngo

But remain ever turning on the wheel of Tripitaka, and the unsurpassable teachings! To the mind-stream of the migrators, I dedicate all my accumulated virtues!

འགྲོ་ཚམས་བླ་མེད་ཐར་བའི་སར་ཕྱིན་ཤོག། སངས་རྒྱལ་སྤྱུ་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

dro-nam la-med thar-pai sar-chin-shog: sangye se-ce dag-lag gong-su sol

May all migrators leave for the unsurpassed level of emancipation! O the Buddhas including theirs sons please listen to me!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི། རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྱུ་དང་།

dag-gi tsam-pai mon-lam rab-zang di: gyal-wa kun-tu zang-dang de-se dang

This excellent aspiration that I have made; [Likewise], the conqueror Samantabhadra, his sons,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཐུན་པ་ལྟར། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐོབ་ཤོག།

phag-pa jam-pal yang-ki khen-pa tar: de-dag kun-gi je-su dag-lob shog

And Arya Manjushri knew how to pray, May I practice following in their footsteps!

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཚེན་རྣམས། རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

ten-pai pal-jur la-ma rin-chen nam: nam-kha zhin-du kun-la chab-par shog

May the glory of the teachings, the precious Gurus, Cover up everywhere like space!

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག། རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

nyi-da zhin-du kun-la sel-war shog: ri-wo zhin-du tag-tu ten-par shog

Like sun and moon, may they shine on all beings! Like a mountain, may they always remain firm!

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཅོང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་བྱུང་ཤོག།

ten-pai zhi-ma ge-dun rin-po che: thug-thun thrim-tsang lab-sum gi-chug shog

May the very basis of the teachings, the precious Sangha, Always live harmoniously, bear pure vows, and be enriched with the three precepts!

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྤྱུ་གས་སྤྱོད་པའི་སྡེ། དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

ten-pai nying-po sang-ngag drub-pai de: dam-tshig den-zhing ke-dzog thar-chin shog

May the practitioners of the essence of the Dharma, the Secret Mantra, Possess Samayas, and perfect the generation and completion stages!

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་། སྐོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་ཚུལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

ten-pai jin-dag choe-kyong gyal-po yang: lo-doe rab-phel tsal-dang den-par shog

May even the Dharma patrons, the religious Kings, Achieve increasing insight, and have strengths!

བསྐྱེད་པའི་གསོལ་བྱེད་ཀྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་སེམས་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

ten-pai so-jed chim-dag jor-den nam: long-chyod den-zhing nyer-tshe med-par shog
May the nourisher of the Dharma, well-off house-holders, Always have possessions and there be no prominent inflictors!

བསྐྱེད་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀུན་ལྟོ་བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ནི་བར་ཤོག།

ten-la ded-pai yang-pai gyal-khab kun: de-kyid den-zhing bar-ched zhi-war shog
May all subjects of the vast kingdom who have faith in the Dharma, Have joy and happiness, and may there be no obstacles!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་། དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

lam-la ne-pai nal-jor dag-nyid kyang: dam-tshig mi-nyam sam-pa drub-par shog
May even those Yogis who are on the Dharma path, Face no Samaya corruptions but fulfill their wishes!

བདག་ལ་བབ་པ་དན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་ལྟོ་གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

dag-la zang-ngen le-ki drel-jur gang: ne-kab thar-thug gyal-we je-dzin shog
May those who connect to me either through bad or good connections, Be taken to their hold by the conquerors both temporally and ultimately!

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལུགས་ནས་། ཀུན་བབ་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

dro-nam la-med theg-pai gor-zhug ne: kun-zang gyal-sid chen-po thop-par shog
May all migrators having entered through the gate of the unsurpassed vehicle, Obtain the great Kingdom of the Samantabhadra!

དེ་ལྟར་གྱི་སྤོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྗོད་པར་བྱེད། སམ་ཡུལ་རྒྱུ་ ལྷ་སྐྱེས་ལྷ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོ་ག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤྱིང་པས་གནས་མཚོ་ག་སེང་ཆེན་གནས་བུག་གི་གཡམས་
ཟུར་བུག་རི་རིན་ཆེན་བཅེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྱན་དྲངས་པའི་བོ་རོའི་སྤྱོད་ཆེས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་བུག་གིས་བོད་ཡིག་བུལ་མ་ལས། དེ་ཕྱི་ཉིད་དུ་བཞུ་
གར་དབང་བྱོ་གྲོལ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བལྟས་པ་དགོས་འཕེལ།།

Throughout the six sessions of day and night, diligently practice this prayer. Samaya Gya! Gya! Gya!

The Great Tertön Chogyur Dechen Lingpa, the emanation of King Trisong Deutsen's son, Mirub Tsenpo, revealed from its concealment under the lower perch of Gongmo bird-like cliff located at the right side of the "Jewel Stacked Mountain Cliff" of the Sengchen Namdrag (great lion-sky-cliff) amidst a gathering of a huge crowd. This prayer was scripted in Tibetan letters on a singed paper by Yeshe Tshogyal and wrapped with the robes of the Vairocana, from which I, Pema Garwang Lode Thaye (Kongtrul Yonten Gyatsho) cleanly did the copying. May virtues increase!

༄༅། །མཎཏ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་བཏབ་པའི་སློན་ལམ།

khan-do ye-she tsho-gyal-gi tab-pai mon-lam

Dakini Yeshe Tshogyal's Prayer

ཨ། རམོ་གུ་རུ། སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་དགྲ་འབྱུང་གནས་རྫོ་རུབ་སྤྱོད་པའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས། མང་ཡུལ་གུང་ལ་ཐོག་དུ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཕུག་དང་བསྐོར་བའུས། གུ་རུའི་ཞབས་སྤྱིར་སྐངས་ནས་སློན་ལམ་འདི་ཡར་བཏབ་པ། *Homage to Guru! When the Great Acharya Padmasambhava was departing for the South-west land of cannibals from the Gunthangla pass in Tibet, Dakini Yeshe Tshogyal went around the Guru, bowed down and took the lotus feet of the Guru on her crown, and said the following prayer.*

མ་ཧཱ་གུ་རུའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། བདག་ཀྱང་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ།

ma-ha gu-rui jin-lab ki: dag-kyang tshe-rab tham-ched du:

May by the blessings of the Great Guru, Also me, in all my rebirths,

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཐོ་བྱང་དུ། སྐྱམ་འབྲེལ་མེད་བསྟན་པར་ཤོག།

zhing-kham dag-pai pho-drang du: la-ma dral-med ten-par shog

In the mansion of the purified Buddha field, Inseparably rely upon you as my Guru!

མོས་གུས་ལྟམ་རྒྱུང་མེད་པ་ཡིས། མཉེས་པའི་ཞབས་ཏོག་འགྲུབ་པ་དང་།

moe-gue tem-kyang med-pa yi: nye-pai zhab-tog drub-pa dang

May I, with unwavering faith, Please the Guru with my service,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཐུགས་གྱི་བཅུད། བྱིན་རྒྱབས་བདུད་ཅིའི་ལུང་ཐོབ་ཤོག།

gong-pa zab-mo thug-ki cud: jin-lab dud-tsiyi lung-thob shog

And His heart-essence of profound realization, The transmission of nectar-like blessing, may I receive it!

རྒྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སློན་པ་དང་།

ku-sung thug-ki jin-lab ki: lue-ngag yid-sum min-pa dang

May the blessings of enlightened body, speech and mind, Mature my body, speech and mind!

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ། དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

zab-moi ked-dzog nam-nyi la: wang-thob drub-pa jed-par shog

And may I, over the profound generation and completion stages, Attain mastery and engage in the practice!

ལོག་ཏོག་བདུད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་། བད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

log-tog dud-ki tshog-nam dang: ne-don bar-ched zhi-wa dang

May all perverted host of devils and, The diseases, evil spirits, and obstacles, be pacified!

འཁོར་དང་ཡོངས་སྤོང་རྒྱས་པ་ཡིས། བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

khor-dang long-kyod ge-pa yi: sam-pa yid-zhin drub-par shog

And with increasing retinues and possessions, May all aims be accomplished just as one wishes for!

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས། ལུང་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

dur-throd ri-throd gang-throd sog: phun-sum tshog-pai ne-nyid du

In those places of cemeteries, mountains, snows, and so forth, Which are the completely perfect sacred lands,

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མའི་དགོངས་བཅུད་ལ། རྟག་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

ting-dzin zab-moi gong-cud la: tag-tu drub-pa jed-par shog

The essence of realization of the profound Samadhi, May I always practice on it!

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས། སྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

drub-pa je-pai dre-bu yi: thin-le nam-zhi drub-pa dang

May I, as a result of the practice, Accomplish the four-fold enlightened activities,

ལྷ་སྲིན་བྲན་དུ་ལོལ་ནས་ཀྱང་། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཤོག།

lha-sin dren-du khol-ne kyang: sangye ten-pa sung-war shog

And having bound gods and demons as servants, May I protect the Buddha Dharma!

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚིས་རྣམས། ཚུལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

ton-pe sung-pai dam-choe nam: tsol-med gyud-la char-war shog

May the teachings proclaimed by the Buddha, Effortlessly arise in my mind!

མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས། རྟོགས་པ་མཚོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

khen-pa chog-la nga-nye ne: tog-pa chog-dang den-par shog

Having attained the sovereignty of supreme knowledge, May I have the supreme realization!

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས། རྒྱུ་འགོ་མ་ལུས་དབང་བསྟུས་ནས།

jang-chub sem-ki ten-drel gi: ke-dro ma-lue wang-due ne

May I, by the inter-connectivity of Bodhicitta, Summon under my control every migrator without exception,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་མཐུས། འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

thog-med yid-zhin nor-bui thue: drel-tshed don-dang den-par shog

And with the power of the unobstructed wish-granting jewel, May whoever comes in contact with me be endowed with the meaningful purpose!

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དང་བའི་མཐུས་ཀྱི་ བརྒྱད་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱལ་པ་དང་།

sangye ten-pa dar-wai thue: gyud-dzin choe-ton ge-pa dang

May the spread of the Buddha Dharma, Increase the number of lineage holders and teachers,

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འབོད་ནས་ཀྱང་། རིང་ལམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག་།

dro-kun de-la khod-ne kyang: zhing-kham tham-ched dag-par shog

And having placed all migrators into happiness, May every realm become pure!

བདག་གི་ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་། གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ་།

dag-gi lue-ngag yid-sum gi: dul-ja so-soi lo-yul du

May my body, speech and mind, To each being of various faculties,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་། དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག་།

gang-la gang-dul tul-pai ku: pag-tu med-par jung-war shog

As Nirmanakaya, the tamer in whatever way necessary, Occur in limitless numbers!

མདོར་ན་མཁའ་འདས་མ་ལུས་ཀུན་། གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

dor-na khor-de ma-lue kun: gu-ru nyid-dang er-med cing

In brief, Samsara and Nirvana, without exception, Having seen them as inseparable from the Guru,

སྐྱ་གསུམ་འདུ་འབྲེལ་མེད་པ་ཡི་། རྣམ་མཁུན་སངས་རྒྱལ་སྐྱེར་ཐོབ་ཤོག་།

ku-sum du-drel med-pa yi: nam-khen sangye nyur-thob shog

May I, swiftly attain the all-knowing Buddhahood, Where the Three Kayas are free from gathering and splitting!

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག་། ལྷ་མས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པར་ཤོག་།

sem-cen sol-wa deb-par shog: la-me jin-gi lob-par shog

May sentient beings make supplications! May the Gurus grant them blessings!

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག་། མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྐྱེད་བྱེད་པར་ཤོག་།

yi-dam ngo-dub ter-war shog: khan-doe lung-ten jed-par shog

May tutelary deities grant upon them the attainments! May Dakinis grant presages!

ཚོས་སྐྱོང་བར་ཚད་བསལ་བར་ཤོག་། སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞིང་རྒྱལ་པར་ཤོག་།

choe-kyong bar-ched sel-war shog: sangye ten-pa dar-zhing ge-par shog

May the Dharma Guardians dispel obstacles! May the Buddha Dharma flourish and increase!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག། ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སློང་པར་ཤོག།

sem-cen tham-ced de-zhing kyid-par shog: nyin-dang tshen-du choe-la chyod-par shog
May all sentient beings be in peace and happiness! May all of them conduct the Dharma through days and nights!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

rang-zhen don-nyid lhun-gi drub-par shog
And may the two purposes of self and others, be accomplished spontaneously!

རང་བཞིན་དག་པའི་དགོངས་ལྷན་ལོངས་ལྷན་ལོངས་ལྷན་གསལ་ལྷན་། འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྐྱགས་ནས་།

rang-zhin dag-pai ge-wa di: khor-wa ngen-song dong-trug ne
May this virtue which is pure by nature, Empty the Samsaric downfalls from its depth,

སྲིད་མཚོར་སྐྱར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་། བྱམ་གཅིག་སྐྱ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

sid-tshor lar-yang mi-ne shing: cham-cig ku-sum ngon-jur shog
And not being stuck in the sea of Samsara again, All together, actualize the Three Kayas manifestly!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཚེན་མཛོད་། ལྷ་མོད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི་།

gyal-wa kun-gi sang-chen dzod: la-med chog-gi ten-pa di
The great secret treasury of all conquerors, This supreme and unsurpassable teaching,

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན་། རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

ji-tar kha-la nyi-shar zhin: gyal-kham yong-la dar-ge shog
Like the sun shining through the sky, May it increase and flourish in all parts of kingdoms!

བདག་གི་དགོངས་ལྷན་ལོངས་ལྷན་ལོངས་ལྷན་ལོངས་ལྷན་གྱི་རྒྱུ་དུ་ཚེན་།

dag-gi ge-wai tsa-wa di-dang ge-wai tsa-wa zhen-dag kyang ked-ne
My root of this virtue and also having generated other roots of virtues,

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཐུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་ཐོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

pal-den la-mai thug-gong yong-su dzog-pai yon-ten-dang den-par jur-cig
May I be possessed of the qualities that fulfill the enlightened intentions of my glorious Guru!

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་སུ་སྐྱོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།

sangye-ki ten-pa rin-po-che dar-zhing ge-par jed-pai ke-bu tob-den-du jur-cig
May those noble persons who are spreading and increasing the flourish of the precious Buddha Dharma, become the Mighty Ones!

མཚེན་པ་དང་བརྗེ་བ་རྒྱས་པ་གསུམ་ཐར་ཕྱིན་ནས་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག།

khen-pa-dang tse-wa nue-pa-sum thar-chin-ne dzog-pai sangye-su jur-cig

May those having perfected knowledge, compassion, and power; achieve perfect Buddhahood!

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྐྱབས་ལྡན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་

བསྐྱལ་ཏེ་རྒྱུར་དུ་མངོན་པར་ཚོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

dro-wa rig-dug-na ne-pai sem-cen tham-ched khor-wa dug-ngal-gi jam-tsho-le

drel-te nyur-du ngon-par dzog-par sangye-par jur-cig

May all migrators of the six states of rebirth, having liberated from the ocean of cyclic sufferings, quickly and manifestly attain the completely perfect Buddhahood!

བདག་འདྲ་བརྒྱུད་མིང་པས་ལོ་བློ་བྱུག་སྐྱེན་མདོའི་བྲག་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ། །། *I. Pema Lingpa, invited this from the treasure, at the Lion-faced Cliff of Mendo. Lhodrag.*

༄༅། །རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཚེན་པོས་ལྷ་ལྷན་རྩོད་པོ་རིན་པོ་ཚེའི་དུང་དུ་གསོལ་འདེབས་གནང་བའི་
རྗེ་ཚེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱ་བས་བདུད་རྩིའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་བའི།

je dub-thob chen-poe lha-den jo-wo rin-po-chei dung-du sol-deb nang-wai
dor-jei-sung jin-lab dud-tsiyi trin-phung thro-wa ni

The Radiant Cloud Heaps of Blessed Nectar

Drubchen Thangtong Gyalpo's Supplication to the Jowo Statue of Lhadan Vihara, Lhasa.

ལྷ ། མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་དེས་པར་སྐྱོལ་སྐྱད་དུ། །སླེང་བྱུང་རྒྱབ་མཚོག་ཏུ་བྱུགས་བསྐྱེད་ནས། །

tha-ye dro-wa nge-par drol-led du/ /la-med jang-chub chog-tu thug-ked ne

In order to definitely liberate limitless migrators, And to attain the unsurpassable and supreme enlightenment, I generate the mind of enlightenment!

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་མཚན་རྒྱལ་བ་བྱུགས་རྗེ་ཅན། །མགོན་མེད་སྤྲིགས་མའི་འགྲོལ་བརྗེར་དགོངས་ནས། །

tshog-nyi dzog-dzed gyal-wa thug-je cen/ /gon-med nyig-mai dro-la tser-gong ne

O the compassionate Conqueror who perfected the two accumulations, Being compassionately intent on the helpless beings of the degenerated age—

བགྲེས་སྐྱོམ་ཉམ་ཐག་སྐྱབས་ལྡན་གྱིས་གཟེར་བའི། །ལུས་ཅན་འདི་དག་དེས་པར་བསྐྱབས་ཕྱིར་དུ། །

tre-kom nyam-thag dug-ngal gi-zir wai/ /lue-cen di-dag nge-par kyab-chir du

Who are beaten by sufferings of hunger, thirst, and fear—In order to definitely save these beings,

རིན་ཚེན་ཟས་ནོར་འབྲུ་དང་མལ་ཆ་སོགས། །ཡིད་འོང་འདོད་དགའི་ལོངས་སྤྱོད་ཇི་སྟེད་གྱི། །

rin-chen ze-nor dru-dang mal-cha sog/ /yi-ong dod-gui long-chyod ji-nyed ki

May jewels, food, wealth, grains, blankets, so forth, With as many forms of attractive possessions as are there,

༄༅། །ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མའི་སྒྲོན་ལམ་ཞེས་རྗེ་རྗེས་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་བའི་གྱི་
སྒྲིན་སྤང་འཕྲོ་བ་བལྟགས་སོ།།

sa-kya ne-dol-mai mon-lam zhe dor-jei-sung jin-lab-ki trin-thro-wa zhug-so

An Aspiration that Liberated the Sakya Monastery from an Epidemic

ཎྟ་བཙམ་ལྷན་འདས་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ། །

com-den-de mon-lam drub-pai gyal-po-la chag-tshal lo

Homage to the Bhagavan who is the King Accomplisher of aspirations!

ལས་དང་སྒྲོ་བྱུང་རྒྱུན་ལས་སྤྱུར་བ་ཡིས། །གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་བའི་འཚོ་བ་སོགས། །

le-dang lo-bur kyen-le jur-pa yi/ /don-dang ne-dang jung-poi tshe-wa sog

May those karmic or adventitiously conditioned occurrences; Such as demons, harms of the elemental spirits, and so forth,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sem-cen yi-mi de-wai ne-nam kun/ /jig-ten kham-su jung-war ma-jur cig

And all ailments that discomfort the minds of beings, Never occur in this sphere of world!

རྗེ་ལྟར་གཤེད་མས་བྲིད་པའི་བསད་བྱ་བཞིན། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲེལ་བྱེད་པའི། །

ji-tar shed-me khri-pai sed-ja zhin/ /ke-cig cig-la lue-sem dral-jed pai

Like a victim dragged by a murderer, Whose body and mind are split within an instant,

སྒོ་ག་འཕྲོག་ནད་གྱི་སྐྱབ་བསྐྱེད་མི་སྤོང་བ། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sog-throg ne-ki dug-ngal ji-nyed pa/ /jig-ten kham-su jung-war ma-jur cig

As many soul snatching sickness and sufferings as are there, May none of them occur in this sphere of world!

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེས་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །ནད་གྱི་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱབ་བྱེད་པའི། །

chi-dag shin-jei kha-nang tshud-par tar/ /ned-ki ming-tsam thoe-pe trag-jed pai

Just like one has fallen into the mouth of the Lord of Death, Those ailments, which bring terror just upon hearing their names,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་གྱིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

nyin-cig pa-dang tag-pai rim-sog ki/ /lue-cen kun-la nod-par ma-jur cig

The epidemics that last for a short time and other chronic ailments, and so forth, May they never harm the sentient beings!

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །སློབ་ལེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་དང་། །

nod-pai geg-rig tong-thrag gyed-cu dang/ /lo-bur ye-drog sum-ja drug-cu dang
May the class of 80,000 harm-inflicting obstacles, The 360 adventitious obstacle makers,

བཞི་བརྒྱ་ཚུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

zhi-ja tsa-zhiyi ne-la sog-pa yi/ /lue-cen kun-la tshe-war ma-jur cig
The 404 ailments, so forth, Never harm all body bearers (sentient beings)!

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །འབྱུང་བཞི་འབྲུག་པའི་སྲུག་བསྐྱེད་མི་སྟེང་པ། །

lue-sem de-wa ma-lue throg-jed pai/ /jung-zhi thrug-pai dug-ngal ji-nyed pa
The peace snatcher of body and mind without exception, As many sufferings from the disruption of the four elements as are there,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྷན་གྱུར་ནས། །ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་ཤོག །

ma-lue zhi-zhing dang-tob den-jur ne/ /tshe-ring ned-med de-kyid den-par shog
Having pacified all of them without exception and being possessed of glowering might, May all live a disease-free long life, have peace and happiness!

ལྷ་མ་དཀོན་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །མཁའ་འགོ་ཚེས་སྦྱོང་སྲུང་མའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

la-ma kon-chog nam-ki thug-je dang/ /khan-do choe-kyong sung-mai thu-top dang
The compassion of the Guru and the Three Jewels, The power of the Dakinis and the Dharma protectors,

ལས་འབྲས་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །བསྐྱོབ་སྟོན་ལམ་བཟང་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

le-dre lu-wa med-pai den-tob ki/ /ngo-wa mon-lam tab-tshed drub-par shog
And by the power of the undeceiving law of cause and effect, Whatever dedications or aspirations are made, may all be accomplished!

ཅེས་བའདི་ནི་གདན་ས་ཚེན་པོར་དཔལ་ལྷན་སྐྱུར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྐྱོ་ཚོགས་བྱུང་བར། །སྲུགས་པོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྐྱོན་སྲུགས་སྲུང་བ་སོགས་གདངས་སྐྱབས་ཀྱང་མ་ལན་པར་གདན་ས་སྟོང་ས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། །རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཚེན་པོས་མ་ནམ་མཁའི་སྐབས་འགོ་བྱིས། །མ་ཁི་སྦྱོང་ས། །སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྐུལ་པ་བཞིན་བྱིས་པ་ལ་བརྟེན། །ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཚད་བས། །ས་སྐྱུ་ནད་ལོ་ལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་རྗེ་རྗེས་ཀྱི་བུ་ཕྱིན་ཐུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །

This prayer was made by the Great Accomplished Master Thangtong Gyalpo, for the purpose of the Great Residential Monastery of Sakya. The Sakya monastery was once infested by various epidemics which almost rendered the monastery empty of residents. It was because none of the remedial measures seemed to work although Mantra adepts and Bon adepts performed such as thread-ransom rituals, Torma offering, applied medicines, prepared protection cords, and many more.

At that time, the King of Accomplished Masters, Thangtong Gyalpo, granted this prayer. He also advised to recite this prayer by first reciting the verses of seeking refuge in the Three Jewels, and the Mani-mantra. As it was done accordingly, almost instantly, the diseases and epidemics stopped. Hence, this prayer got its name as the "Aspiration that Dispelled the Epidemic of Sakya Monastery," which is still known that this Vajra speech (prayer) emits clouds of blessings.

གོང་མ་རྣམ་ལུ་མར་མི་དུགས་པོ་རྗེ། །འཇམ་དབྱངས་སྐྱམ་ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་ཀྱི། །

gong-ma nam-nga mar-mi dag-po je/ /jam-yang la-ma la-sog ja-bod ki

The five superior masters of Sakya, the Marpa, Milarepa, Dagpo Lharje, Jamyang Lama, and so forth of India and Tibet

མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དང་། །ཡི་དམ་ནི་ཁྲོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་སོགས། །

khe-dang drub-pai rig-dzin tshog-nam dang/ /yi-dam zhi-thro khan-do choe-kyong sog

Adept scholars and accomplished assembly of awareness holders, The peaceful and wrathful tutelary deities, Dakinis, Dharma protectors and so forth,

ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱུལ་ལོ་ཐུགས་རྗེས་དགོངས། །ཐུབ་བསྟན་འདུལ་བ་མདོ་སྡེ་མཛོན་པ་དང་། །

thug-dam ned-ne kul-lo thug-je gong/ /thub-ten dul-wa do-de ngon-pa dang

I invoke your key Samaya and compassionately think of me! The Vinaya, Sutra and Abhidharma of the Buddha's teachings,

གསང་སྔགས་རྒྱུད་སྡེ་ཚོན་པོ་རྣམ་པ་བཞི། །གངས་ལྗོངས་བཤད་བརྒྱུད་ཀ་ཚོན་བཅུ་བོ་དང་། །

sangag gyud-de chen-po nam-pa zhi/ /gang-jong shed-gyud ka-chen cu-po dang

The Four Great Tantras of the Secret Mantra, The Ten Great Pillars of the exegetical lineage of Tibet,

ཐུབ་བརྒྱུད་ཤིང་རྟ་ཚེ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་རྩུལ་མཐའ་དག། །

drub-gyud shing-ta che-gyed la-sog pa/ /thub-ten do-dang ngag-ki tshul-tha dag

The Eight Great Chariots of the practical lineage, and so forth; The entire ways of the Sutra and Mantra teachings of the Buddha,

ཤིན་ཏུ་ཉམས་པར་གྱུར་པ་འདི་ལ་གཟིགས། །ངེས་འབྱུང་རྩུལ་བྲིམས་དུར་སྤྲིག་རྒྱལ་མཚན་ཐོགས། །

shin-tu nyam-par jur-pa di-la zig/ /nge-jung tshul-thrim ngur-mig gyal-tshen thog

Please look upon these which are gravely declining! Renouncers bearing moral ethics and a victory banner of saffron-robos,

གཞན་ཕན་ཐོལ་མེད་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དང་། །དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེས་རིག་སྔགས་འཆང་། །

zhen-phen zol-med jang-chub sem-pa dang/ /dam-tshig den-zhing ke-dzog rig-ngag chang

The genuine Bodhisattvas who benefit others, And those bearing Samayas, and who uphold the generation-completion stages and awareness-mantras;

མཚན་ཉིད་ལྷན་པ་མར་མའི་རི་མོ་ལྟར། །གྱུར་པ་འདི་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་ལྷན་རྣམས། །

tshen-nyid den-pa mer-mei ri-mo tar/ /jur-pa di-la ye-she chen-den nam

Such qualified ones, have been reduced to like a butter lamp in paintings. To this plight, O the bearers of gnosis eyes,

ངེས་པར་དགོངས་ཤིང་སྤྱགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །དུས་ངན་སྤྱིགས་མ་ལུ་བདོའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

nge-par gong-shing thug-je kyab-tu sol/ /due-ngen nyig-ma nga-doi sem-cen nam

By any means, please be intent, and rescue by your compassion! The sentient beings of the increasing era of five dregs,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་དྲག་འདོད་སྲིད་འཚིང་བས་བཅིངས། །བསྟན་ལ་བཞུགས་རྣམས་སྤྲག་དོག་སྤྱང་དམར་གྱིས། །

nyon-mong tob-drag dod-sed ching-we cing/ /ten-la zhug-nam thrag-dog lung-mar gi

Are entangled by shackles of desire and craving of powerful afflictions. The ones who are in the Dharma, due to the burning wind of jealousy,

བསྟན་པ་ནང་དཀྱགས་ལྟ་བུའི་སྤྱིགས་མ་རྒྱས། །ཚོད་པ་ཅན་དུ་གྱུར་པའི་བསྟན་སེལ་གྱི། །

ten-pa nang-trug ta-wai nyig-ma ge/ /tsod-pa cen-du jur-pai ten-sel gi

Create disharmony within the Dharma and increase the dregs of views. This stain on the teaching due to disputes,

གྲིབ་གྱིས་ཚོས་སྤྱོད་དཀར་ཕྱོགས་སྤང་མ་གཤམ། །རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ལྷ་མིན་གླུ་གློས་ཁེངས། །

drib-ki choe-kyong kar-chog sung-ma yel/ /gyal-kham kun-tu lha-min la-loe kheng

The Dharma guardians and positive-side protectors are obscured and have strayed off, The entire kingdom is filled up by the barbaric Asuras,

འདི་དང་འདི་འདྲར་གྱུར་པའི་བསྟན་པ་བསྐྱབས། །ཀྱེ་མ་ཀྱེ་ཏུང་མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཅན། །

di-dang di-tar jur-pai ten-pa nub/ /ke-ma ke-hud gon-po thug-je cen

Having become like this, the teachings are made to perish. Alas! O my! The compassionate protectors!

ཞིང་རྣམས་སྤྱགས་དམ་མཐུ་ལྟ་བུ་སྟོབས་བསྐྱེད་ལ། །དུས་ངན་སྤྱོད་བས་ལུ་པ་ཅི་ལ་མངའ། །

khed-nam thug-dam thu-tsal top-ked la/ /due-ngen kyo-we zhum-pa ci-la nga

For mustering the strength and skills as you have promised, What reason is there in this degenerated era, for you to be discouraged,

སྟོབས་བཅུའི་དབང་ཕྱག་དབང་བཅུ་མངའ་བས་ན། །བསྟན་པ་ཉམས་པ་འདི་དག་སོར་རྒྱུད་ཅིང་། །

tob-cui wang-chug wang-cu nga-we na/ /ten-pa nyam-pa di-dag sor-chud cing

When you are the Lord of the ten powers who possess the ten sovereignties? May you thus, repair these corrupted teachings,

མཁས་བཅུན་གྲུབ་ཐོབ་ཚད་མར་གྱུར་པ་ནི། །མང་པོར་སྐྱུལ་ནས་བསྟན་པ་གསོ་བར་མཛོད། །

khe-tsun drub-thob tshe-mar jur-pa ni/ /mang-por tul-ne ten-pa so-war dzod

And by emanating many authentic, ethical, and practical scholars, May you nourish the teachings!

འཕགས་བོད་གཉིས་སུ་རྫོགས་ལྡན་སྲི་མ་ཡི། །དགའ་སྟོན་རིན་ཆེན་སྟོན་མེ་སྤར་བ་དང་། །

phag-bod nyi-su dzog-den chyi-ma yi/ /ga-ton rin-chen dron-me bar-wa dang

With the immediate rise of Complete Era over India and Tibet, May the precious lamp of celebration be lit!

རྒྱལ་བསྟན་རིས་མེད་པ་དང་ཚལ་དར་ལ་བབས། །དེ་ལ་འབྲུ་བའི་ཚོགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱར་ནིང་། །

gyal-ten ri-med pe-tshal dar-la bab/ /de-la khu-wai tshog-ki sem-jur zhing

May the lotus grove of the non-sectarian Conqueror's teachings, flourish and mature! May those hosts of beings who are hostile to the Dharma change their mind,

ཀུན་གྲང་བསྟན་ལ་འདུན་དང་དགོ་བཅུར་སྟོད། །བསྟན་འཛིན་དགོ་འདུན་སྡེ་ཡིས་འཛམ་གླིང་བྱེད། །

kun-kyang ten-la dun-dang ge-cur chyod/ /ten-dzin ge-dun de-yi dzam-ling chab

And all of them be devoted to the teachings and conduct the ten virtues! May the world be filled up with the Dharma upholding Sanghas!

བཤད་དང་སྐབ་པ་དར་ནིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་མཚོན་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྒྱས། །

she-dang drub-pa dar-zhing ge-par shog/ /tsug-la khang-nam chod-pai trin-tshog ge

May the exegetical and practical institution flourish and spread! May clouds of offerings increase in the Viharas!

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྩེ་ཆེན་རབ་དུ་སྟོགས། །ལུ་སྟེགས་གྲང་པོའི་གྲུང་པ་འགོམས་བྱེད་ཅིང་། །

dam-pai choe-ki nga-chen rab-tu drog/ /mu-teg lang-poi le-pa gem-jed cing

May the great drum of the Dharma resound perfectly! Having defeated the anti-Buddhist elephants by crushing its brain,

ཐུབ་བསྟན་ཚོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

thub-ten chog-le nam-par gyal-jur cig/ /ten-dzin ke-nam zhab-pe ten-pa dang

May the Able One's teaching have victory from all its opposing sides! May the noble beings who uphold the teachings, live firmly long!

བསྟན་པའི་སྤྲིན་བདག་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ། །བསྟན་ལ་གནོད་རྣམས་མིང་གི་ལྷག་མར་གྱུར། །

ten-pai jin-dag tshe-dang so-nam phel/ /ten-la nod-nam ming-gi lhag-mar jur

May the Dharma patrons have increasing life-span and merits! May the harm inflictors of Dharma be reduced to just a mere name!

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཕྱོགས་བཅུར་སྐྱོངས་གྱུར་ཅིག། །

ten-pai gyal-tshen chog-cur dreng-jur cig

May the victory banner of the Dharma be hoisted across the ten directions!

ཅེས་པར་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་གྲིས་པས་འཕགས་ཡུལ་དེ་རྗེ་གདན་གྱི་བྱང་རྒྱབ་གིང་བྱང་དུ་གད་པར་མཚན་པས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོབ་པར་གསོལ། །པར་དུ་མཚན་ལོ།

This prayer was composed extempore by Jamyang Khyentse Choeki Lodoe under the Bodhi Tree of Vajrasana, Bodhgaya, India; the land of Aryas. May all be blessed! Sarwa Mangalam.

༄༅། །བསྐྱལ་ངན་དུས་ཀྱི་གཡོ་འབྲུག་སྒྲོག་པའི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་གསོལ་འདེབས་
སྒྲོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དང་སྲོང་དམེད་སྲུགས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

*kal-ngen due-ki yo-thrug dog-pai thug-dam jud-kul sol-deb mon-lam-du ja-wa
drang-song mod-ngag zhe-ja-wa zhug-so*

A Malignant Mantra Spell of the Ascetic
A Supplicating Prayer to Reverse the Misfortunes of Time
by Invoking the Samayas of the Enlightened Beings

ཕྱ ཀམོ་གུ་རུ་ར་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡ།

na-mo gu-ru rat-na tra-ya ya

བསྐྱལ་བཟང་ཞིང་གི་རྣམ་འདྲེན་འཕྲུའི་ཏོག། །སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྐྱེས་ཇེ། །

kal-zang zhing-gi nam-dren sha-kyai tog/ /sangye nyi-pa o-gen tsho-kye je
The Liberator of this Fortunate Era, the pinnacle of the Shakyas, The second Buddha, the Lotus-born Lord of Odiayana,

འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་འཇམ་དཔལ་དབྱེངས། །ཕྱག་རྗེར་ལ་སོགས་བྱང་སེམས་ཉེ་སྲས་བརྒྱད། །

phag-chog chen-re zig-dang jam-pal yang/ /chag-dor la-sog jang-sem nye-se gyed
The supreme Arya Avalokiteshvara, Manjushri, Vajrapani, and so forth, the eight close sons,

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཉིག་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཅུ་བརྒྱད་སླེ་མ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲིའི་ལྷ། །

drol-ma nyer-cig ne-ten phag-pai tshog/ /tsa-gyud la-ma yi-dam zhi-throi lha
The twenty-one Taras, the assembly of exalted Elders, Root lineage Gurus, the peaceful and wrathful tutelary deities,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུབ་པའི། །ཚོས་སྲུང་ཕྱོགས་སྐྱོང་དཔལ་མགོན་བདུན་བཅུ་སོགས། །

ne-sum khan-do ye-she le-dub pai/ /choe-sung chog-kyong pal-gon dun-cu sog
The Dakinis of the three places and those accomplished from gnosis, the Seventy Dharma Protectors, guardians of the directions, glorious Mahakalas, and so forth;

མངོན་ཤེས་ཏུ་འབྲུག་མཐུ་སྒྲོབས་མངའ་བ་རྣམས། །རྩོད་ལྡན་འགྲོ་ལ་གཟིགས་ཤིང་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ngon-she dzu-thrul thu-top nga-wa nam/ /tsod-den dro-la zig-shing gong-su sol
Those who are possessed of clairvoyance, miracles and power of strength, Please, look upon and consider the migrators of the conflicted age!

སྐལ་ངན་དུས་མཐའི་སྐྱེ་འགོ་སྐྱེ་མཐུན་གྱི། །ལས་ངན་འབྲས་བུའི་མཚོ་ཚན་བདོལ་བ་ལས། །

kal-ngen due-thai ke-dro chyi-thun gi/ /le-ngen dre-bui tsho-chen dol-wa le

When collective evil deeds of beings during the unfortunate era, Results into the overflowing great sea of consequences,

དཀར་ཕྱོགས་གཡེལ་ཞིང་ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་ཡིས། །བ་དྲག་དབང་ཚེན་མི་ཚེན་སེམས་ཅུ་སྐྱལ། །

kar-chog yel-zhing nag-chog dud-de yi/ /kha-drag wang-chen mi-chen sem-tsa gul

It strays from the positive side but the dark side of evil groups, Influences the powerful, sovereign and great people,

འཛམ་གླིང་ཕུང་བྱེད་རྩལ་མཚོན་དམག་འབྲུགས་བསྐྱང་། །ལོག་སློན་འཕུལ་གྱི་མཚོན་ཆའི་འཛོར་རླུང་ཆེས། །

dzam-ling phung-jed dul-tshon mag-thrug lang/ /log-mon thrul-gi tshon-chai thor-lung che

And cause nuclear wars; the pulverizer of the world. With the deadly hurricane of mechanical weaponries invented out of perverted motives,

སློང་བཅུད་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སྐྱད་ཅིག་ལ། །བརྒྱུག་པར་འགྱུར་ཉེའི་ལྷས་ངན་གྲུ་མ་དྲ། །

nod-cud thal-wai dul-du ke-cig la/ /lag-par jur-nyei te-ngen ja-ma ta

Within an instant, the world and its beings, Are in danger of being reduced to dust particles, and the messenger of ill-omen,

སྐྱུང་གྲགས་རྟོག་པའི་སློང་ཡུལ་མངོན་གྱུར་ཡུང་། །མ་རིག་སྐྱེ་བོ་མྱོང་ས་དང་ཐེ་ཚོམ་རྒྱུར། །

nang-drag tog-pai chyod-yul ngon-jur kyang/ /ma-rig ke-wo mong-dang thay-tshom jar

Though it is apparently manifested before our eyes, ears, and consciousness, Yet the ignorant beings that are tightly ensnared by delusion and doubts,

རབ་འཕུམས་ད་དུང་བྱེད་དུ་ཅང་མ་ཚོར། །ཐོས་དང་དུན་པ་ཙམ་གྱིས་འཛིགས་སྐྱེད་པའི། །

rab-thum da-dung dred-du cang-ma tshor/ /thoe-dang dren-pa tsam-gi jig-kyed pai

Do not even sense anything of the impending fear. These [weapons] which cause terror even upon hearing or remembering them,

སྤར་མ་གྲུང་བའི་འཛམ་གླིང་འཕོ་འགྱུར་གང་། །དེ་རྒྱོག་ཐབས་དང་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། །

ngar-ma jung-wai dzam-ling pho-jur gang/ /de-dog thab-dang re-sa zhen-na med

The transformation of the world that never occurred before, To reverse them, we have no other hope to rely on!

བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཚོན་རྩ་གསུམ་ཁྱེད་རྣམས་ལ། །ཁྱེད་ལ་མ་མར་འབོད་འདྲའི་སྐྱེ་སྐྱུགས་གྱིས། །

lu-me kon-chog tsa-sum khe-nam la/ /khe-ue pha-mar bod-drai mre-ngag ki

O The undeceiving Supreme Jewels and the Three Roots, to you all, With an outcry like a child calling its mother,

གསོལ་འདེབས་འོད་དོད་འབོད་པ་འདི་ལགས་ན། །སྲིད་རྣམས་སྲོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྐལ་བར། །

sol-deb o-dod bod-pa di-lag na/ /khe-nam ngon-gi dam-ca ma-nyel war

As this is my supplication, cry and call of despair, You all, without forgetting the promises you made before,

སློག་ལྟར་རྒྱུར་བའི་ཐུགས་རྗེའི་ཐུག་རྒྱུད་སལ། །མགོན་མེད་འགོ་འདི་སྲུང་སྐྱབས་འཛིགས་སློལ་མཛོད། །

log-tar nyur-wai thug-jei chag-kyong la/ /gon-me dro-di sung-kyob jig-drol dzed

Stretch out your arms which are as fast as lightening, And pray you all to save, protect, and liberate these helpless beings from fear!

འཛམ་གླིང་སྐྱེ་འགོའི་བདེ་སྐྱིད་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །སྤོབས་ཆེན་གྲོགས་གཡུལ་འབྱེད་གྲོས་བཤམས་ཚོ། །

dzam-ling ke-droi de-kyi throg-jed pai/ /tob-chen la-loe yul-ged droe-sham tshe

The robber of peace and happiness of beings of the world, When the mighty barbaric war lords, mobilize troops and wage war,

གཙོ་བོ་རྣམས་དང་དེ་ཡི་ཁ་ལོ་པ། །མ་རུང་གཏུག་རྩལ་བསམ་ངན་འཆང་བ་རྣམས། །

tso-wo nam-dang de-yi kha-lo pa/ /ma-rung dug-tsub sam-ngen chang-wa nam

Those leaders and their advisers, Who possess inappropriate, poisonous, merciless and devilish minds,

ཞི་བདེ་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་སུ་བསྐྱུར་དུ་གསོལ། །འགལ་རྒྱེན་དམག་འབྲུགས་རང་སར་ཞི་བ་དང། །

zhi-de thun-pai chog-su jur-du sol/ /gal-ken mag-thrug rang-sar zhi-wa dang

I pray you all to transform them in accord to the non-violent side! May you all let the opposing conditions, military conflicts, naturally subside,

བདུད་སྡེའི་དུལ་མཚོན་སློག་ཅིང་གཞོན་པར་མཛོད། །དེ་ཡི་མཐུ་ལས་འཛམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིར། །

dud-dei dul-tshon dog-cing zhom-par dzod/ /de-yi thu-le dzam-ling sa-chen dir

And reverse and destroy the nuclear weapons of the devil army! May by its cause, on this great earth,

བསྐྱུན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤམ་སྐྱབས་ཕྱོགས་ཀུན་དར། །བསྐྱུན་འགྲོར་འཚོ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱི། །

ten-dzin zhab-ten she-drub chog-kun dar/ /ten-dror tshe-jed mi-dang mi-min gi

The upholders of the Dharma firmly live long and flourish the exegesis and practice across all directions! May those humans or non-humans who inflict the Dharma and beings,

ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྡེར་བཅས་མིང་ཚམ་སྤོང་ས། །འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལོགས་རྒྱ་ཆེན་པོས། །

nag-poi tsa-lag der-ce ming-tsam tong/ /jig-ten kun-tu de-leg ja-chen poe

And their evil bases including their sub-divisions, become empty of even their names! May the massive form of excellent peace, pervade the entire world,

ཡོངས་ལྷན་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་ཞིང་། །
ཧྲོགས་ལྡན་དུས་བཞིན་འཐབ་འཁྲུགས་འཚོ་མེད་པར། །

yong-chab de-zhiyi pal-gi ngon-tho zhing/ /dzog-den due-zhin thab-thrug tshe-me par
And the realm of higher re-births pervaded by glory of the four classes of complete goodness,
Like the time of Complete Era, Never have conflicts and harms,

ཀུན་གྲང་བདེ་དགའི་གར་གྱིས་བྲེལ་གྱུར་ཅིག །
སྐྱབས་གནས་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །

kun-kyang de-gai gar-gi drel-jur cig/ /kyab-ne chog-sum jam-tshoi thug-je dang
And may all be connected to the merry-making of peace and joy! May by the compassion of
the place of refuge; the oceans of Three Jewels,

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །
།བདག་ཅག་བསམ་པ་དག་པས་གསོལ་བ་ཉེ་དོན། །

choe-ing nam-kun chog-den den-top ki/ /dag-cag sam-pa dag-pe sol-tab don
And by the strength of the Dharma Expanse having excellence of all aspects, When we
supplicate out of pure intention,

ཇི་ལྟར་རེ་སྟོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ji-tar re-mon yid-zhin drub-jur cig
Our purposes of supplication, accomplish as exactly as we have prayed for!

ཏད་མྱ། བཙུང་ཡི་ཨ་ཡ་ལྟོ་རྩ་ལེ་སྐད།

ta-dya-tha/ pan-ca dri-ya awa-bho-dha na-ye swa-ha

ཞེས་པའང་འཛམ་གླིང་ས་ཚེན་འདིའི་སྡེ་དུ་གནས་པའི་རྒྱལ་པོའི་བསྐྱེད་པ་དང་སྤྱི་འགྲོའི་ཚོ་སྟོག་སྤོང་བཅུད་གྱི་དགེ་མཚན་མ་ལུས་པ་སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཛོམས་པའི་རྩལ་ལྷགས་ཅན་
རྣལ་ལྡན་དུག་གི་མཚོན་ཆ་ལག་ལེན་དུ་བསྟར་ནས་མི་རྣམས་ལ་དག་པ་དེ་ལྟ་བུའི་མཚོན་འཁྲུགས་དག་པོ་སྟར་མ་བྱུང་བ་ཞིག་དུས་ལྟན་མི་རིང་བར་འབྱུང་ཉེ་བའི་ལ་ཉེ་དང་ལྷས་མཚན་
ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཆེ་ཆེར་འགྲོ་བར་བརྟེན། བཟོད་སྐྱབས་དང་བྲལ་བའི་སྤོལ་པ་དང་འཛིགས་དང་དཔེ་བུ་ལོས་རྒྱུད་དབང་མེད་དུ་བསྐྱལ་བའི་རྟོན་གྱིས་བྱ་རྒྱུ་མ་ལ་འབོད་པ་འཇམ། འགག་
དོག་ཚེའི་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་པའི་ལྟར། སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོ་ག་རྒྱ་མཚོར་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་དེད་དུས་ཀུན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་དང་། དར་རས་ལ་བྲིས་ཏེ་
རི་རྩེ་དང་། མམ་རྩར་སོགས་སུ་འཕྱུར་ན་དགོས་པ་དང་ཕན་ཡོན་རྒྱ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ཡིན་སྟེ་མ་པས་དེད་ལ་ཡིད་ཚེས་བྱེད་པ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གསུག་ཅེས་སྤྱང་འཚལ་བུར་བརྗོད་པར་བ་
ཚོས་རྒྱ་མོ་ལག་ལོ་ནག་པ་རྒྱ་བའི་ཡར་ཚོ་ ༡༩ དག་བར་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྐྱེད་ཆོས་ཀྱི་སྤྱད་པ་ཕྱིར་བསྐྱེད་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །།

Beings and all virtues of this great Earth, today, are threatened by the overwhelmingly powerful and poisonous nuclear weapons. That which if implemented could destroy everything, without exception, within just an instant! The messengers and precursors of conflicts involving nuclear clashes, something that has never happened before, are increasingly getting more imminent with each passing day. Because of this plight, I was overwhelmed with unbearable sadness, and extreme fear, which naturally prompted me to say this prayer, in manner of a child crying for its mother, or like calling upon the Oddiyanese Padmasambhava when one has no way out!

Saying this prayer can invoke the places of refuge; the oceans of Supreme Jewels, and remind them of their Samayas. Hence, everybody today, may recite this as daily prayers, inscribe on flags or cloths, and hoist them on mountain peaks, bridges, and cemeteries. If it is done like this, I think there will be huge benefit and those who have faith in me, may keep this in the mind. Thus, in this manner, I, stranded poor man, Buddha Vajra (H.H. Jadrel Sangye Dorje) on the virtuous Thirteenth Day of Nagpa (3rd) Month, of Water Female Hog Year (1983), composed this. May this become the cause to expel away the stronghold of barbaric Asuras!

༄༅། །རྒྱལ་དབང་པལ་ཀླ་རའི་ཐུགས་དམ་ཟབ་བསྐྱལ་མཐའ་དམག་རྫོག་བྱེད་
 རྗེའི་འབྲུལ་འཁོར་བཞུགས་སོ།།

gyal-wang pe-ma ka-rai thug-dam zab-kul thag-mag dog-jed dor-jei thrul-khor zhug-so

The Magical Vajra Wheel

The profound reminder of the Conqueror Padmakara's promises
and reverser of foreign invaders

ལྷ་ཨེམ་ཧོ་ །ཀ་དག་སྐྱེ་མེད་རྗེའི་ཕོ་བྲང་ནས། །ལྷུན་གྲུབ་བདེ་བའི་སྐྱ་ཅན་པལ་འབྱུང་། །

e-ma ho/ ka-dag ke-med dor-jei pho-drang ne/ /lhun-dub de-wai ku-cen pe-ma jung
Marvelous! From the Vajra mansion of the unborn primal purity, Spontaneously appears the
blissful body of Padmasambhava,

རྩ་གསུམ་ཚེས་སྐྱེད་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་དཔལ་ཚེ། །གངས་ཅན་བསྐྱན་འགྲོའི་མགོན་པོ་ད་བཞེངས་ཤིག །

tsa-sum choe-sung jam-tshoi chyi-pal che/ /gang-cen ten-doi gon-po da-zheng shig
The great glorious general of oceans of Three Roots and Dharma protectors, O the protector
of Buddha's teachings and beings of Tibet, please rise up now!

མཐའ་དམག་དམ་སྲིའི་རུ་ཚོན་གཟིངས་པའི་ཚོ། །རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མཚོ་ག་པལ་འབྱུང་། །

tha-mag dam-siyi ru-tshon zing-pai tshe/ /rig-dzin khan-doi tso-chog pe-ma jung
When the army of foreign invaders; the Samaya corruptors, stir up military commotion, O the
Supreme Chief of awareness-holders and Dakinis; Padmasambhava,

ཐུགས་རྗེའི་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་དུས་ལ་བབ། །བདུད་འདུལ་དགུ་ཡི་གཟི་བྱིན་ད་སྐྱེད་ཅིག །

thug-jei thug-dam ma-yel due-la bab/ /dud-dul gu-yi zi-jin da-ked cig
This is the time, stray not from your promise of compassion, Please generate the glowering
magnificence of the nine devil subduers, now!

བསྐྱན་ཞབས་སྐྱོའི་སྐྱེད་ལ་རིངས་པའི་ཚོ། །བདེ་མཚོ་ག་གྲུབ་པའི་དཔའ་བོ་པལ་འབྱུང་། །

ten-zhab la-loi dud-la ring-pai tshe/ /de-chog drub-pai pa-wo pe-ma jung
When teachings are swiftly suppressed by barbarians, O heroic Padmasambhava who
accomplished the supreme peace,

མངོན་སྐྱེད་ལས་ལ་དགེས་པའི་དུས་ཡིན་གྱི། །དཔའ་གཏུམ་རྗེའི་གཟུགས་སྐྱེད་བཞེངས་ཤིག །

ngon-chyod le-la ge-pai due-yin gi/ /pa-tum dor-jei zug-ku da-zheng shig
It is the time, that you should find pleasure in wrathful activities. The valorous and outrageous
Vajra Body, please rise up now!

བོད་ཁམས་མཐའ་དམག་སྐྱེ་བོས་འཛིགས་པའི་ཚོ། །འཛིགས་མེད་བརྟུལ་བཟུགས་མཚོག་གྲུབ་པར་བྱུང་། །

bod-kham tha-mag ke-way jig-pai tshe/ /jig-med tul-zhug chog-drub pe-ma jung
When Tibetans are terrorized by the armies of foreign invaders, O Padmasambhava who accomplished the supreme and fearless yogic disciplines,

ཕས་ཚེལ་ལྷག་མར་མཛད་པའི་དུས་ལ་བབ། །ཁྲག་ལུལ་རལ་གྱི་རི་ཚོད་བལ་ད་ཕུངས་ཤིག །

phe-gol lhag-mar dzed-pai due-la bab/ /drag-shul ral-dri no-wel da-chung shig
It is the time to bring down the hostile opponents into ruins! Please take out your fierce dagger of sharp razor, now!

དུས་འབྲུགས་མཚོན་ཚའི་རུ་འཛིངས་རྒྱུ་མས་པའི་ཚོ། །འཛིགས་མཛད་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་པར་བྱུང་། །

due-thrug tshon-chai ru-dzing ngam-pai tshe/ /jig-dzed he-ru ka-pal pe-ma jung
Due to the conflicts of time, when arms conflict become outrageous, O Padmasambhava, the ferocious terrorist,

ཁམས་གསུམ་སྐྱོབས་ཀྱི་གནོན་པའི་དུས་ལ་བབ། །བདེ་ཚེན་དོན་ལྡན་མཐུ་རུས་ད་སྤོར་ཅིག །

kham-sum tob-ki non-pai due-la bab/ /de-chen dor-jei thu-nue da-por cig
It is the time to squash the three realms under your power! Please pour out your power and ability of the great bliss Vajra, now!

དབྱིངས་ནས་དག་ཚེན་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཚེ། །གཏུམ་རྒྱུ་མས་ཨ་ལ་ཉ་ལའི་གད་རྒྱུངས་དང་། །

ing-ne dag-chen nyam-pai ye-she che/ /tum-ngam a-la ha-lai ged-gyang dang
May from Dharma expanse, the great equanimity gnosis of great purity, Appear the Savage uproariously laughing "Ala Hala,"

ལྷན་ཅིག་ཚྲོལ་ཚྲོས་པའི་སྐྱར་སྤྱོན་ཅིང་། །བདུད་སྲིན་དམ་སྲིད་སྦྱང་བྱས་དེའོ་ཅིག །

lhen-cig thro-la throe-pai kur-ton cing/ /dud-sin dam-siyi nying-thrag da-rol cig
And simultaneously being angry and displaying a wrathful form, Enjoy on the heart-blood of demons, cannibals, and Samaya corruptors, now!

མཉམ་ཉིད་ཞི་བ་ཚེན་པོ་ཚེས་སྐྱེད་ལྷགས། །བྲག་འཕུང་ཚྲོས་པའི་གཟུགས་སྐྱར་མངོན་བཞེངས་ལ། །

nyam-nyid zhi-wa chen-po choe-kui thug/ /thrag-thung thre-pai zug-kur ngon-zheng la
The Mind of Dharmakaya, the equanimity of the great peace, Having manifestly arose in the form of ferocious Blood Drinker,

མཐའ་དག་དུས་ཀྱི་འབྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །བོད་ཁམས་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད། །

tha-dag due-ki thrug-tsod zhi-wa dang/ /bod-kham de-la god-pai thin-le dzod
May the entire conflicts and quarrels over the times be pacified! I petition you to perform enlightened activities that will establish peace in Tibet!

ཅེས་པའང་མཐའ་དམག་དུ་རུ་ཀའི་བྱམ་དྲ་ཤལ་མཚོས་ནམ་མཐའི་བཞིན་རས་བྱུག་པའི་ཚོ། སྤང་སྤྱོད་འཇིགས་མེད་བསྐྱར་བའི་ཉི་མ་གྱིས་པ་གྲགྱིའི་འདུན་གྲོས་འཇིག་པའི་ཚོ་ལྷུ་མ་
དུ་བྱུར་ཅིག། ཅེས་བོད་ཡུལ་དུས་མཐའི་སྐབས་གཅིག་ནར་འབྲུལ་མེད་པ་འདི་ལྷ་བུ་སྤྱིང་ནམ་གསལ་འདེབས་གྱི།ཁ་ཉིན་དུ་བཞིས་ན་ཅི་མ་རུང་རྣམ་པས་སྤྱར་འགྲེམ་ཞུ་བའི་རྗེང་
སྤྲལ་དེལ་མགོ་མཚེན་སྤུལ་གྱིས་ཞུས་པ་ལྷོ་བོ་ཡི་ཡུལ།། །།

At the time when the evil army from Turuku carried out mass killing painting the face of the sky with a sea of blood, I, poor madman, Jigme Tenpai Nyima composed this prayer. May this become the hammer that destroys their barbaric military mobilization! This was published by the Nyingmapa Mantra Adept, Dilgo Khyentse, wishing if everyone could recite this as daily prayer, and supplicate to the unmistakable and only savior (Guru Padmasambhava) who appeared during final stage of the time.

༄༅། ཁོས་རྗེ་དཔལ་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེའི་སྤོན་ལམ་གསུང་བྱིན་ཅན་མ་བཞུགས།

choe-je pal-tul rin-po-chei mon-lam sung-jin cen-ma zhug

The Dharma Lord Paltrul Rinpoche's Prayer

ཏཱ་ལའི་གུ་རུ། བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྤྱུ་སྤངས་པའི་ཐུགས། བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་དང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་།།

na-mo gu-ru/ kal-mang gong-ne yo-ju pang-pai thug/ /coe-mai tshul-pang drang-zhing den-pai sung

Homage to the Guru! Since many eons before, your mind abandoned dishonesty and pretense; Your speech of truth abandoned fabrications,

ཚུལ་འཚོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྤྱ། ཐུབ་པ་དང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་འཚལ། །

tshul-choe mi-nga tshul-dang thun-pai ku/ /thub-pa drang-song chen-po la-chag tshal
And your body dispossessing pretentious conduct was in harmony with ethics. Homage to you, the Able One, the Great Holy Hermit (Buddha)!

ཐུབ་པ་དེ་སྤྲས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི། བདེན་གསུང་མངའ་བའི་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས། །

thub-pa de-se den-pai don-zig pai/ /den-sung nga-wai den-tshig drub-pai tshog
Those sons of the Able One, who have realized the meaning of truth, Those assemblies who are possessed of true speech and accomplished the power of speech,

ཐེག་པ་སུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

theg-pa sum-gi thar-pai lam-zhug pa/ /de-dag kun-la gue-pe chag-tshal lo
And those who have entered the emancipating path of the three vehicles, To all of them, I reverentially bow down!

བདག་ནི་དེང་ནས་སྤྱི་དང་ཚེ་རབས་སུ། རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲུལ་ཞིང་། །

dag-ni deng-ne ke-dang tse-rab su/ /gyal-wa se-ce khe-dang mi-drel zhing
May I, from now on throughout my next rebirths and generations, Never being separated from you, O the Conquerors including your Sons,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་བཞིན་འགྱུར་བར་ཤོག །

gyal-wa se-ce khed-ki je-zung ne/ /gyal-wa se-ce khe-zhin jur-war shog

And having me held under your care, O the Conquerors including your Sons, Become like you, O the Conquerors including your Sons!

ལུས་སྤྱོད་རྒྱལ་འཚོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་། །ངག་རྒྱུན་རྗེན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང་། །

lue-chyod tshul-choe me-par dul-wa dang/ /ngag-tshig dzun-tam me-par den-pa dang

May with my body tamed to unpretentious conduct, The words of my speech containing no lies, but only truth.

སེམས་སྤྱོད་གཡོ་སྤྱུ་མེད་པར་དྲང་བ་ཡིས། །ཚོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག །

sem-chyod yo-ju me-par drang-wa yi/ /choe-thun drog-dang she-nyen ten-par shog

And my mental conduct which is straight and free from dishonesty and pretense, Accompany those who are in harmony with Dharma and rely upon a virtuous teacher!

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སློ། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོར་གྲོས་པའི་ལམ། །

thar-pai lam-la dang-po jug-pai go/ /khor-wai ne-ne dang-por droe-pai lam

The first entry-door to the path of emancipation, The first path of running away from the Samsaric existence,

ཉམས་ལེན་ཚོས་ནམས་ཀུན་གྱི་དང་པོའི་འགོ། །བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

nyam-len choe-nam kun-gi dang-poi go/ /coe-min nge-jung gyud-la ke-war shog

And that which is the very foundation to all practices of experiential Dharmas, May the uncontrived "thought of immediate emergence" arise in my mind-stream!

ཡོད་ན་སངས་རྒྱལ་སྐྱབ་ལ་དེས་ཚོག་ཅིང་། །མེད་ན་སངས་རྒྱལ་སྐྱབ་ལ་ཐབས་ཆག་པའི། །

yod-na sangye drub-la de-chog cing/ /me-na sangye drub-la thab-chag pai

If one has it, that is sufficient to attain Buddhahood, And if one lacks it, one is badly crippled in attaining Buddhahood,

སངས་རྒྱལ་སྐྱབ་པའི་ས་བོན་མ་ནོར་བ། །རྣམ་དག་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་སྐྱེ་བར་ཤོག །

sangye drub-pai sa-bon ma-nor wa/ /nam-dag jang-chub sem-chog ke-war shog

May the unmistakable seed of attaining the Buddhahood, The supreme and completely pure "mind of enlightenment" arise in me!

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་འཕེལ། །ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་མི་བརྗེད། །

gong-ne gong-du jang-chub sem-chog phel/ /tshe-rab kun-tu jang-chub sem-mi jed

May the supreme "mind of enlightenment" increase further and further, Never forget the "mind of enlightenment" throughout all life times,

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེམ་ནས། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྡོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །

yang-dang yang-du jang-chub sem-gom ne/ /jang-chub sem-pai chyod-la jug-par shog
And having repeatedly contemplated the "mind of enlightenment," May I enter into the conduct of the Bodhisattvas!

སྐབ་པ་མཚོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱད་པ་གང་ཡིན་པ། །

thub-pa chog-dang jam-pal pa-wo dang/ /kun-tu zang-poi chyod-pa gang-yin pa
The supreme Able One, the valorous Manjushri, And the Samantabhadra, whatever their conducts were.

བདག་གི་ཚེ་རབས་སྡོད་ཀུན་དེ་འདྲ་བ། །གྱུར་ནས་དོན་གཉིས་སྡོད་པ་ལྷན་གྱུ་བ་ཤོག། །

dag-gi tshe-rab chyod-kun de-dra wa/ /jur-ne don-nyi chyod-pa lhun-dub shog
May my conducts of all my successive rebirths, too, Become like them and spontaneously accomplish the two purposes of self and others!

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་སྐབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན། །དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐབ་པའི་ཐབས་མཁམས་པོ། །

tshe-cig sangye drub-pai lam-zang cen/ /due-cig don-nyi drub-pai thab khe-po
The excellent path to accomplishing the Buddhahood in one lifetime, That which is highly proficient in accomplishing the two purposes in one opportunity.

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བུ་ཡི། །ལམ་གཅིག་དྲེ་རྩེ་ཐོག་པར་འཇུག་པར་ཤོག། །

tshul-cig khor-de er-med ta-wa yi/ /lam-cig dor-je theg-par jug-par shog
The one discipline that views the indivisibility of Samsara and Nirvana, May I enter into the singular path, the Vajrayana!

ལམ་འདིའི་ལམ་བསྐྱེམ་དྲེ་རྩེ་འཛིན་པའི་ཚོགས། །ཀུན་ལ་བདེ་སྤོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་། །

lam-diyi lam-gom dor-je dzin-pai tshog/ /kun-la de-tong ked-pai drog-gid cing
To the assembly of Vajra Holders, practitioners of the path of this tradition, Who assist all of them to generate the experience of blissful emptiness,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྐོར་གྱུར་པའི། །འབྲུམ་སྤྲལ་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་རོལ་པར་ཤོག། །

lhen-cig ke-pa tshon-pai gor-jur pai/ /bum-thrag khan-droi ling-du rol-par shog
And that which represents the door of co-emergent gnosis, May I enjoy the place of the one hundred thousand Dakinis!

བཅོས་མ་སྤངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཉུག་མའི་ཞལ། །བཅོས་མ་མིན་པར་རང་དོ་རྗེན་མཐོང་ནས། །

coe-ma pang-pai sem-nyid nyug-mai zhal/ /coe-ma min-par rang-ngo jen-thong ne
The uncontrived face of the innate nature of mind, Having truthfully and nakedly seen my own essence,

བཅོས་བསྐྱད་བྲལ་བའི་མཉམ་གཞག་རྒྱན་བསྐྱེད་སྟེ། །བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

coe-led dral-wai nyam-zhag jun-kyang te/ /coe-med don-gi dre-bu drub-par shog

And maintaining the flow of equipoise free from fabrications and stains, May I accomplish the result of the uncontrived purpose!

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །གསོན་པའི་ཚོན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད། །

ne-kab su-yang sam-pai don-kun drub/ /son-pai tshe-na sam-pa ngen-pa med

Even temporarily, may I fulfill all my wishes, May I bear no evil thoughts when I'm living,

འཚི་བའི་ཚོན་གནད་གཅོད་སྐྱག་བསྐྱེད་མེད། །ཤི་ནས་འཁྲུལ་སྤང་འཛིགས་སྐྱག་མེད་པར་ཤོག །

chi-wai tshe-na ned-cod dug-ngal med/ /shi-ne thrul-nang jig-trag me-par shog

And when I die, may there be no suffering of death! And may there be no fear due to utmost confusion!

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་རྟོག་རེག་འགྲོ་བ་ཀུན། །ངེས་འབྱུང་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས། །

dag-thong thoe-dang dren-reg dro-wa kun/ /nge-jung jang-chub sem-dang lhen-cig ke

All migrators who have seen, heard, or remember me, Have both the “thought of immediate emergence” and “mind of enlightenment” arisen in them together,

ཇི་ལྟར་རིག་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྐྱེས་ནས། །ལྷུར་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ji-tar rig-pa ji-zhin gyud-ke ne/ /nyur-du dzog-pai sangye thob-par shog

Having arisen as appropriately as possible in their mind-stream, May they quickly attain the Buddhahood!

སངས་རྒྱས་ཉི་མ་མཚན་དཔེའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང། །དམ་ཚོས་ཉི་མ་སྤིང་གི་བདུད་ཚིར་སྐྱོད། །

sangye nyi-ma tshen-pei zhal-thong zhing/ /dam-choe nyi-ma nying-gi dud-tsir chyod

Seeing the face of the sun-like Buddha with major and minor marks of excellence, May the sun-like Dharma, be enjoyed as nectar of the heart!

དགོ་འདུན་ཉི་མ་མཐར་ལམ་གྲོགས་གྲུང་ནས། །མཚོགས་གསུམ་ཉི་མའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག །

ge-dun nyi-ma thar-lam drog-jur ne/ /chog-sum nyi-mai od-dang mi drel-shog

Having accompanied the sun-like Sangha, May there be no separation from the rays of the sun-like Three Jewels!

སྐྱབ་པ་པོ་ཉི་མའི་ཐུགས་བཞེད་བཞིན་བཙུན་གཞུགས་དཔལ་དགོས་གྲིས་པའོ། །། *This prayer was composed by Paltrul Ogen Jigme Choeki Wangpo, at the request of accomplished master Dodrub Tempai Nyima.*

༄༅། །སློན་ལམ་དེ་རྗེ་བླ་མ་དུད་བཟུགས་སོ།།

mon-l am dor-jei ja-dud zhug-so

The Prayer of Knot with the Vajra Seal

ཧྲ །སློན་ལམ་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །དེང་འདིར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བ་དང་། །

la-ma yi-dam lha-tshog gong-su söl/ /deng-dir tson-pe drub-pai ge-wa dang

O the Guru, and the assembly of tutelary deities, listen to me! The virtues that I have perseveringly accumulated today,

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །བསྐྱོན་ཏེ་བླ་མེད་བྱང་ལྷུ་བ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ། །

due-sum sag-dang yod-pai ge-wa nam/ /dom-te la-med jang-chub chen-por ngo

The merits I have accumulated in the three times and the innate merit, Combining altogether, I dedicate towards the great unsurpassed state of enlightenment!

དེང་ནས་བྱང་ལྷུ་བ་སྒྲིང་པོར་མཚིས་གྱི་བར། །རི་གས་བཟང་སློགས་ལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །

deng-ne jang-chub nying-po chi-ki bar/ /rig-zang lo-sel nga-gyal med-pa dang

From now on until I arrive at the heart of enlightenment, May I always achieve noble rebirths, be intelligent and have no pride,

སྒྲིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་བླ་མ་ལ་གུས་ལྷན། །དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་མེག་ལ་ངེས་གནས་ཤོག། །

nying-je che-zhing la-ma la-gue d'en/ /pal-den dor-jei theg-la nge-ne shog

Have great compassion and possess. reverence to the Gurus, And may I by any means abide by the Vajrayana of the Glorious Teacher!

དབང་གིས་སྒྲིན་ཅིང་དམ་ཚིག་སྲོམ་པར་ལྷན། །རིམ་གྱི་ལམ་ལ་བསྐྱེད་སྐྱབས་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

wang-gi min-cing dam-tshig dom-par den/ /rim-gi lam-la nyen-drub thar-chin te

Having matured by empowerment, and possessing Samayas and vows, May I successively perfect the close approach accomplishment of the path,

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བགོད། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་བླག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

ka-wa med-par rig-dzin go-phang drod/ /ngo-dub nam-nyi de-lag drub-jur cig

And faring toward the level of awareness holders, without any hardships, May I, easily accomplish the two-fold attainments!

ཅིར་སྐྱང་སྐྱུ་འཕྱུལ་དུ་བའི་འཁོར་ལོར་རྗེ་གས། །བྲག་ས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྐྱགས་གྱི་སྐྱ། །

cir-nang ju-thrul dra-wai kho-lor dzog/ /drag-pa tham-ched jod-drel ngag-ki dra

Perfecting anything that appears as the wheel of illusory net, Hearing anything that sounds as the expression-free Mantra sounds,

སེམས་ཀྱི་འགྲུབ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས། །བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲེལ་མེད་པ་མངོན་གྱུར་ཅིག །

sem-ki ju-wa rang-rig due-ma je/ /de-chen du-drel med-pa ngon-jur cig

And knowing anything that runs in the mind, as the unconditioned state of self-awareness, May I manifestly realize the Great Bliss which is free from gathering and dispersing!

ཉམས་ཆག་རྟོག་སྐྱིབ་མ་སྤང་གནས་སུ་དག། །སྤྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱངས། །

nyam-chag tog-drib ma-pang ne-su dag/ /chi-nang sang-wa er-med tog-pe kang

Without abandoning, may corruptions, conceptions and obscurations purify in their natural state! May I amend my Samayas through realization of inseparableness of the outer, inner and secret states!

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་གྲོང་ཡངས་སུ། །དན་སོང་དོང་སྐྱུག་སྤིད་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

gang-shar rang-drol kun-zang long-yang su/ /ngen-song dong-trug sid-zhi nyam-jur cig

May in the spacious expanse of all-purity, where whatever that arises is self-liberated; The pit of bad rebirths become empty and Samsara and Nirvana become equal!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་སྤྱད་དེ་ཞིང་ཁམས་ཇོགས། །དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་སྤང་བྱང་མཚན་མ་དག །

thig-le chen-po ku-dang zhing-kham dzog/ /dam-tshig chen-po pang-lang tshen-ma dag

The great nucleus is the perfection of enlightened body and pure land, The great Samaya is the absence of the marks of adoption and rejection,

ཤུབ་བཤམ་ཆེན་པོ་རེ་དོགས་མཐུད་བ་གྲོལ། །ཇོགས་པ་ཆེན་པོ་ཚོས་སྤྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

chab-dal chen-po re-dog dud-pa drol/ /dzog-pa chen-po choe-ku ngon-jur shog

The great pervasiveness is the untying of the knot of hope and suspicion, May I, manifestly actualize this Dharmakaya of the Great Perfection!

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་སྤིང་ལ་ཞུགས། །སྐྱུ་འཕྲུལ་དུ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་ཇོགས། །

gyud-pa sum-gi jin-lab nying-la zhug/ /ju-thrul dra-wai lam-sang sem-la dzog

May the blessings of the three lineages enter into my heart, Perfect the secret path of the Illusory Net in my mind,

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། །ལུ་མཐའ་མེད་བའི་འགྲོ་བ་སྤྱོད་བར་ཤོག །

thin-le nam-zhi lhun-gi dub-pa yi/ /mu-tha med-pai dro-wa drol-war shog

Accomplish the four types of enlightened activities spontaneously, And may I, liberate the boundless numbers of migrators!

ཞི་བྱོ་སྐྱུལ་བའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཅིང་། །ལམ་འཁོར་ལྷོ་རྣམས་གྱིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་། །

zhi-thro tul-pai khor-lo lung-ton zhing/ /khan-do nam-ki bu-zhin kyong-wa dang

Being presaged by the emanated Mandala of the peaceful and wrathful deities, And being looked after by the Dakinis like their own son,

ཚོས་སྤོང་སྤྱང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས། །ཡིད་ལ་སློན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

choe-kyong sung-me bar-ched kun-sel ne/ /yid-la mon-pa tha-dag drub-jur cig

And having removed all obstacles by the upholders and protectors of the Dharma, May I accomplish all that I have aspired for!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

gyal-wai ten-pa dar-zhing ge-pa dang/ /ten-dzin nam-ki zhe-pai don-kun dup

May the teaching of the Conqueror flourish and spread widely, Accomplish all the purposes intended by the Dharma upholders,

མ་ལུས་སྤྱི་རྒྱའི་འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འགྱུར་གུར་ཅིག །།

ma-lue ke-gui gal-ken kun-zhi zhing/ /phun-tshog tha-dag yid-zhin jor-jur cig

And having subsided all the opposing conditions of beings, without exception, May all the "complete goodness" be accomplished just as it has been wished!

ཅེས་པའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་དོ་རྗེས་སོ།། *This prayer was composed by the Awareness Holder Gyurme Dorje.*

༄༅། །ཤགོང་ས་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་མཁའུམ་བཅེ་ཚོས་ཀྱི་སློབ་གྲོས་གསུངས་པ།

gong-sa chog-gi zhab-ten khen-tse choe-ki lo-doe sung-pa

Jamyang Khyentse Choki Lode's Long-life Prayer to the Dalai Lama

ཏཱ་ཨོ་སྤྱི། རག་ལ་དབང་བསྐྱར་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མཁའུམ། །སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་ཉི་མོར་བྱེད། །

om swasti/ ngag-la wang-jur she-ja tham-ched khen/ /lob-zang gyal-wai ring-lug nyi-mor jed
Om Swasti! The All-knower who has mastery over his speech, The sun of the Conqueror Lobzang Dragpa's tradition,

གངས་ཅན་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གུའུ་གུ་རྒྱ་མཚོག། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

gang-cen ten-dzin jam-tshoi tsug-gen chog/ /zhab-ped sid-thai bar-du zhug-sol deb

The crown ornament amongst the oceans of Dharma holders of the Snow Land, I supplicate your lotus-feet to remain firm until the end of Samsara!

དམ་པའི་རྩལ་དགས་ཡོན་ཏན་དབང་འགྱུར་ཞིང་། །འཕགས་ཚོར་རིན་ཆེན་བདུན་གྱིས་མངོན་པར་མཐོ། །

dam-pai tshul-gue yon-ten wang-jor zhing/ /phag-nor rin-chen dun-gi ngon-par tho

Having obtained mastery over the qualities of the nine disciplines of nobleness, You are manifestly sublime with the seven wealths of the exalted beings,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྲིད་གསུམ་དབང་བསྐྱར་བ། །འཛམ་གླིང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

choe-ki gyal-po sid-sum wang-jur ba/ /dzam-ling ten-pai dag-po zhab-ten sol

The King of the Dharma who has sovereignty over the three realms, I supplicate for the longevity of the Dharma Lord of the World!

འགྲོ་བའི་སྐྱམ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན། །མཚོག་གི་གསང་གསུམ་གཟི་བརྗིད་རབ་འཕྲོ་བས། །

dro-wai la-ma tshung-pa me-pai gon/ /chog-gi sang-sum zi-jid rab-throe we

The teacher of migrators, the matchless protector, In whom shines the supreme magnificence of the three secrets,

ཚེས་ནོར་འདོད་ཐར་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ཡོན་རྒྱས། །བསྟན་པ་རིན་ཆེན་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །

choe-nor dod-thar de-zhiyi pal-yon ge/ /ten-pa rin-chen dar-zhing ge-par shog

May by it increase the four classes of Complete Goodness of Dharma, Wealth, Wishes, and Emancipation, And may the precious Dharma flourish and increase!

མཚན་བརྗེ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱོ་གོས་སོ། །། *This long life prayer was composed by the Late His Holiness the Jamyang Khyentse Choki Lodoe.*

ལྗ །གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

gang-ri ra-we kor-wai zhing-kham dir/ /phen-dang de-wa ma-lue jung-wai ne

In this pure land encircled by the majestic snow ranges, The source of benefit and happiness, without exception,

སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་བསྟན་གྱུར་ཅིག། །

chen-re zig-wang ten-dzin jam-tsho yi/ /zhab-ped sid-thai bar-du ten-jur cig

Is the Tenzin Gyatsho who is the Lord Avalokiteshvara, May your lotus-feet remain until the end of Samsara!

༄། །སྐུབས་ཇེ་གྲུབ་དབང་བསྐྱོར་བུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་ནི།

kyab-je dub-wang pe-ma nor-bu rin-po-chei zhab-ten ni

Long Life Prayer of His Holiness Penor Rinpoche
composed by Khenchen Tshultrim Gyatsho (Ngagi Wangpo)

ལྗ །ཨོ་སྐྱི། །གདོད་ནས་སྲིད་ཞི་ཀུན་ལྷན་དོན་ལེས། །ལྷ་སྐྱུས་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་རྩལ། །

om swasti/ dod-ne sid-zhi kun-chab dor-je-sem/ /lha-se dam-dzin ye-she rol-pa tsal

Om Swasti! The Vajra Mind that primordially pervades Samsara and Nirvana, Is King Trisong's son, Damdzin Yeshe Rolpa Tsal.

གྲུབ་པའི་དབང་ཕུག་པསྐྱོར་བུ་རི་མཚན། །བཀའ་རིན་ལྷན་མེད་མགོན་ཚུང་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

drub-pai wang-chug pe-ma nor-bui tshen/ /ka-drin la-med gon-khe zhab-ten sol

Known as Pema Norbu, the Lord of Accomplishment, You, the protector whose kindness has no parallel, I supplicate for your longevity!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཚེན་སྤྱེའགྲུང་བའི། །མདོ་སྤྲལས་བཤད་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོའི་འཕོར་ལོས་བསྐྱུར། །

gyal-wai ring-lug sang-chen nga-gyur wai/ /do-ngag she-drub jam-tshoi khor-loe jur
From the Great Secret Teachings of the Earlier Translation, the tradition of the Victorious Ones, You taught and accomplished its oceans of Sutra and Mantra Teachings,

འཕགས་ཚོར་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དབྱང་ཚོགས་བཅས། །མི་འཇིགས་སེང་གའི་ཁྱིལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

phag-nor yen-lag dun-gi pung-tshog ce/ /mi-jig seng-gei thri-la zhab-ten sol
Also endowed with the Seven-branch Wealth of the Noble Ones, I supplicate you to inhabit permanently the throne of the fearless lion!

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟན་འཚི་མེད་ཚོ་མཐའ་ཡས། །མི་ཤིགས་གཞོན་ཞིག་སྤྲལ་བ་ཡེ་སངས་རྒྱས། །

pho-med tag-ten chi-med tshe-tha ye/ /mi-shig zhom-zhig dral-wa ye-sang ge
You are deathless, perpetual and limitless in life span, You were enlightened primordially and free from destruction, corruption and extinction.

ཀུན་བཟང་ཚོས་སྐྱའི་ངོ་བོ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །བདག་གི་ཚོས་དགོ་སྤྲུལ་སྤུལ་ཚོགས་བ་དང་། །

kun-zang choe-kui ngo-wo tsho-zhe sol/ /dag-gi moe-ge phun-sum tshog-pa dang
I supplicate to you to live in the form of the all-pure Dharmakaya Samantabhadra! May with the plenitude of my faith and virtues,

རྩ་གསུམ་བསྟན་དང་དཀོན་མཚོག་བདེན་པའི་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་བ་ཡི། །

tsa-sum ten-dang kon-chog den-pai thue/ /ji-tar mon-pa yid-zhin drub-pa yi
The power of the Three Roots, and the Triple Gems; That which accomplishes exactly as I have wished in prayers,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྐྱང་བར་ཤོག།

ta-shi pal-gi sa-sum nang-war shog
The glory of auspiciousness, illuminate the three realms!

ཅེས་པའང་སྤྱེའགྲུང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚོན་གྲུབ་དབང་ཚོས་གྱི་གྲུང་པོའི་ཡང་སྤིན་ཞབས་བརྟན་དུ་དཔལ་ཡུལ་མཚོག་སྤྱོད་རིན་པོ་ཚའི་བཀའ་བསྐྱེད་གནང་བར་བརྟེན། །མ་ཕན་མིང་
རྩོལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོས་གསུམ་པས་སྤུལ་བ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅེག།

This long-life prayer to the Victory Banner of the Ngagyur Tradition, the Lord of Accomplishment, Choki Langpo's reincarnate; His Holiness the Drubwang Pema Norbu Rinpoche was composed and reverentially offered by Khenpo Tshulthrim Gyatsho (Khenpo Ngagwang Palzang) at the request of Chogtrul Rinpoche Thupten Choki Dawa and may all that have prayed for be accomplished!

༄༅། །འབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཛི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱེངས་སྐྱེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

zhab-ten sol-deb chi-me dub-pai yang-nyen zhe-ja-wa zhug-so

The Melodious Tune of Accomplishing Immortality

A supplication to all Dharma Upholders to Live Long by Mipham Rinpoche

ཕྱ རྗེ་ ལྷ་སྤྱིད་མ་དག་ལྟ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །སློབ་གསུམ་དོན་རྒྱུ་ཅིང་གྲོལ་མཛད་པའི། །

hrih: nang-sid nam-dag lha-yi kil-khor du/ /go-sum dor-je min-cing drol-dzed pai
HRI! In the Mandala of deities which is the purity of appearance and cyclic existence, The one who matures and liberates our three doors into the state of Vajra,

དུགས་ཀུན་བྱུང་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་སྟོན་པ་པོ། །དོན་རྒྱལ་པོར་རྟག་ཏུ་འབས་བརྟན་གསོལ། །

rig-kun chab-dag gyud-ki ton-pa po/ /dor-je gyal-por tag-tu zhab-ten sol
The teacher of the Tantras, the all-pervading lord of families, I supplicate the Vajra-king to live firmly long!

དོན་རྒྱུ་ལུས་ལ་གཞོམ་མེད་གསང་གསུམ་གྱི། །བདེ་ཆེན་དགྲིལ་འཁོར་མངོན་དུ་འབྱིན་པ་པོ། །

dor-jei lue-la zhom-me sang-sum gi/ /de-chen kil-khor ngon-du jin-pa po
The Vajra body which is free of disintegration, Causes to actualize the Great Bliss Mandala of the Three Secrecies,

དོན་རྒྱུ་གི་བདག་པོ་ཆེ་བའི་མཚོགས། །དོན་སློབ་དཔོན་བསྐྱལ་བརྒྱུར་འབས་བརྟན་གསོལ། །

dor-je lung-gi dag-po che-wai chog/ /dor-je lob-pen kal-jar zhab-ten sol
The supreme greatness, the Lord of Vajra Transmissions, I supplicate the Vajra Master to live firmly for hundreds of eons!

རང་རིག་འགྲུར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས། །ཚོལ་མེད་ལམ་ནས་མངོན་སུམ་གསལ་མཛད་པའི། །

rang-rig jur-me de-wa chen-poi ing/ /tsol-me lam-ne ngon-sum sel-dzed pai
The eternal self-awareness in the Expanse of Great Bliss, Is manifestly displayed upon us by him through the effortless path,

ཚོགས་པའི་མན་ངག་ཟབ་མོ་གཉེར་འཛིན་པའི། །དཔལ་ལྷན་སྐྱེན་སྤྱིད་མཐར་འབས་བརྟན་གསོལ། །

dzog-pai men-ngag zab-mo nyer-dzin pai/ /pal-den la-ma sid-thar zhab-ten sol
The dear upholder of the complete and profound instructions, O the glorious Guru, I supplicate to live firmly until the end of Samsara!

བརྒྱུད་གསུམ་སྐྱེད་པའི་འཕེལ་སྐྱེད་རིན་པོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་རྟག་པར་དོན་རྒྱུ་སྐྱེད་བཞེངས་ནས། །

gyud-sum la-mai zhal-kin rin-po che/ /due-sum tag-par dor-je kur-zheng ne
May the precious envoy of the Gurus of the three lineages, Arise in the form of Vajra Body perpetually in the three times,

བརྒྱུད་གསུམ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ཚེན་པོ་གང་། །ས་གསུམ་བྱུང་བར་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཅིག །

gyud-sum choe-ki gyal-tshen chen-po gang/ /sa-sum chab-par tag-tu dreng-jur cig

And by that, the great victory banner of teachings of the three lineages, Be hoisted permanently pervading across the three realms!

ཅེས་བའང་རབ་ཚོས་ས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལ་འཇམ་དབལ་དབྱེས་པའི་དྲེང་གང་ཤར་གྱིས་པ་རྒྱལ་འདིས་དོན་དང་ལྷན་པའི་བསྐྱེད་འཇིག་རྒྱལ་ལ་ཚོགས་འདིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཅོམ་

གྱིས་ཞབས་བད་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་པའི་རྟེན་འབྱུང་དང་དགོ་ལེགས་རྒྱ་ཚེན་པོ་འཕེལ་ལོ། །། *This long-life prayer was composed extempore by Jampal*

Gyepai Dorji (Miphram Rinpoche: 1846-1912) on the 5th Day of the 3rd Month of the Earth Rat Year (1889). Thus, in this manner, with these words, just by a mere supplication to the purposeful Dharma Upholders, it will condition the auspicious interdependence for them to live firmly for hundreds of eons and the wholesomeness will increase massively.

༄༅། །བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འགྲོ་ཚོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་སྤྱིང་བས་གསུངས་པ་བཞུགས།།

ten-zhug chi-dro choe-gyal ter-dag ling-pe sung-pa zhug

Long-life Prayer To All Dharma Upholders

by the Lord of Dharma Terdag Lingpa

ཕ། ཨོཾ་མུར་ཉི་ཉེ་མཚོ་ཡི་སྐྱེ།

om a-ma ra-ni ji-van-ti-ye swa-ha

སྤྱང་སྤྱང་བདེ་ཚེན་གཞིམ་མེད་དྲེང་ལྷོ། །མཚན་དཔའི་ལང་ཚོར་བརྒྱས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །

nang-tong de-chen zhom-med dor-jei ku/ /tshen-pei lang-tsho rab-ge gyal-kun gi

The indestructible Great-Bliss-Vajra-Body of appearance and emptiness, The fully bloomed youth with major and minor marks, is all Conquerors',

དོ་མཚར་སྤྱི་གཟུགས་གང་འདུལ་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ། །འགྱུར་མེད་སྐྱེ་ཡི་དྲེང་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ngom-tshar chyi-zug gang-dul tul-pai ku/ /jur-me ku-yi dor-je zhab-ten sol

One Wondrous Body that has emanated in a way necessary for beings to be tamed. To the unchanging Vajra Body, I supplicate to live firmly long!

གྲགས་སྤྱང་འགགས་པ་མེད་པ་དྲེང་ལྷོ་གསུང་། །ཡན་ལག་དུག་ཅུ་བཅུ་གསང་ཚོས་གྱི་སྐྱེ། །

drag-tong gag-pa me-pa dor-jei sung/ /yen-lag drug-cu zab-sang choe-ki dra

The Vajra Speech which is uninterruptedly audible yet empty, The Dharma sound bearing the sixty branches of melody,

འགྲོ་གློའི་བསམ་པ་བཞིན་སྤོན་ལོངས་སྤོད་རྫོགས། །འགགས་མེད་གསུང་གི་དྲེང་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dro-loi sam-pa zhin-ton long-chyod dzog/ /gag-me sung-gi dor-je zhab-ten sol

Is perfected enjoyably according to the minds of migrators, To the uninterrupted Vajra Speech, I supplicate to last firmly long!

རིག་སྒྲོང་སྐྱེ་འགག་གནས་བྲལ་དྲེ་རྗེ་ལྷགས། །ཟབ་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་ཀུན་འབྱུང་བའི་དབྱིངས། །

rig-tong ke-gag ne-drel dor-jei thug/ /zab-sel ye-she choe-kun jung-wai ing

The aware yet empty Vajra Mind is free from birth, cessation, and abiding. It is the source of entire gnosis phenomena which are clear and profound.

ལྷན་བདག་རྒྱལ་བའི་སྤིང་པོ་ཚོས་གྱི་སྐྱུ། །འབྲུལ་མེད་ཐུགས་གྱི་དྲེ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

chab-dag gyal-wai nying-po choe-ki ku/ /thrul-me thug-ki dor-je zhab-ten sol

To the Dharmakaya, the heart-essence of all-pervading Conqueror, The un-confused Vajra Mind, I supplicate to remain firmly long!

ཀུན་ལྷབ་མཁའ་ལ་སྤིན་ལས་ཉིན་མོར་བྱེད། །འཆར་རུབ་ཡོངས་བྲལ་ཕན་བདེའི་སྣང་བ་ཅན། །

kun-chab kha-la thin-le nyin-mor jed/ /char-nub yon-drel phen-dei nang-wa cen

May the sun of enlightened activity shine throughout the all-pervading space, The illumination of benefit and happiness which is free from rising and setting,

བསྐྱན་འགྲོའི་པད་ཚལ་རྒྱས་པའི་ཉེར་མཚོ་མཚོག། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་རབ་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག། །

ten-droi pe-tshal ge-pai nyer-tsho chog/ /kal-pa jam-tshor rab-tu sel-jur cig

The supremely pacified sea in which blooms the lotus garden of teachings and beings, May it thoroughly illuminate for oceans of eons!

ཅེས་བརྟན་བུགས་སྤྱི་འགྲོ་ཚོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་སྤིང་པའི་གསུང་རྒྱ། །*This general long-life prayer was composed by Chogyal Terdag Lingpa.*

ཤྱ །སླུ་མ་སྐྱེ་ལམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས། །མཚོག་དུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

la-ma ku-kham zang-war sol-wa deb/ /chog-tu ku-tshe ring-war sol-wa deb

I supplicate my Guru to have excellent health! I supplicate to live supremely long!

སྤིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སླུ་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

thin-le dar-zhing ge-par sol-wa deb/ /la-ma dang dral-wa me-par jin-gi lob

I supplicate for the flourishing and spread of the enlightened activity! And may I be blessed so that I am never separated from the Guru!

ཤྱ །དཔལ་ལྷན་སླུ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

pal-den la-mai ke-tshe ten-pa dang/ /kha-nyam-yong-la de-kyi jung-wa dang

May the life-span of the glorious Guru remain firm, And may the happiness occur to all the beings equal to space,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱུང་ནས། །ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dag-zhen ma-lue tshog-sag drib-jang ne/ /nyur-du sangye sa-la god-par shog

And I and all others, having accumulated merits and purified obscurations, May all of us be placed quickly on the level of the Buddhas!

༄༅། །སྲ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱལ་པའི་སློན་ལམ་ཚོས་རྒྱལ་དགེས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

nga-gyur ten-pa ge-pai mon-lam choe-gyal ge-pai zhal-lung zhe-ja-wa ni

The Words that Delight the Dharma King
A Prayer for the spread of Earlier Translation School by Mipham Rinpoche

ལྷ་དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་མཐར་ཆགས་ལྷ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྟན་པ་བསྟན་པའི་སློང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག་སྟེ་འདྲ་ཚུལ་ལྡན་ཅིག་ཚུལ་ལྡན་པའི་ཡང་བསྟོན་མཁས་ཚོ་དཔེ་བུ་དང་ལྷན་ཅིང་། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་ཐོག་མཐའ་ནས་སློབ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཚོས་དང་ཚོས་ཀྱི་སློང་པོ་ཟེ་བའི་ཐོག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྲིད་སྟེ་ལྷ་བས་ལྷུར་དུ་མཁས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡོ་ཞེས་ལ་རིག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། བསྟན་པ་བཟང་རྒྱལ་གྱིས་དུས་དུས་དང་། རྒྱུད་པར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སློན་ལམ་གདམ་བར་བྱ་སྟེ།

While nearing the end of time, if one invokes deities of the Three Roots, and wishes: "May the essence of the precious Dharma spread!" This alone will accumulate an immeasurable mass of merits. And the purpose is that because of such aspirations, one would be able to perfect the aspirations of the Conqueror's sons, and meet with the Conqueror's teachings and particularly, the Profound Vehicle—the heart essence of all the Dharmas—through all life times, and while serving the Dharma through preservation, upholding, and spreading, one would very quickly attain gnosis of the All-knower. Hence, the fortunate ones should occasionally and specially when there is a gathering, pray in these verses:

ན་མོ། རྟོགས་བརྩེ་བའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས། །རྒྱུད་པར་མཉམ་མེད་འགྱུར་རྒྱལ་བོ་དང་། །

na-mo/ chog-cui de-war sheg-pa se-dang ce/ /khe-par nyam-med sha-kyai gyal-po dang
Namo! O Sugatas including their Sons of the ten directions, Shakyamuni, the peerless King of the Shakyas in particular,

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱུད་དང་གནས་བརྟེན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །མཁྱེན་བརྩེ་བའི་བདག་ཉིད་མཚོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

gyal-se gyed-dang ne-ten phag-pai tshog/ /khen-tsei dag-nyid chog-nam gong-su sol
The eight noble sons and the assembly of exalted Elders, You, the supreme ones, an embodiment of wisdom and love, please hear my prayers!

ཕན་བདེའི་འགྲུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །སློན་དང་སེམས་དབའ་འཕགས་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས། །

phen-dei jung-ne ten-pa rin-po che/ /ton-dang sem-pa phag-pa chog-nam ki
The precious Buddha Dharma, a source of benefit and bliss, Is the Buddha's, Bodhisattvas' and supreme Aryas'

ཡང་ཡང་དགའ་བས་བཅོལ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན། །མཚོ་སྟེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག། །

yang-yang ka-we tsal-zhing nag-pai don/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Meaning researched through hardships over and over again. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

མཁན་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་སྟེན་པའི་ལོ་བཅད་དང་། །བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ། །

khen-lob choe-gyal tul-pai lo-pen dang/ /ka-ter rig-dzin gyud-pa yi-dam lha
Acharya Shantarakshita, Guru Padmasambhava, Dharma-King Trisong Deutsen, and reincarnate translators and Pandits, Lineage-holding Vidyadharas of the Kama and Terma teachings, tutelary deities,

མ་མགོན་གསལ་རྩེ་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །སྲ་འགྱུར་ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ma-gon za-dor gyud-sum dreg-pai tshog/ /nga-gyur tsa-sum lha-tshog gong-su sol
Mahakali, Rahula and Dorje Legpa, the three Tantras, hosts of haughty spirits, And the assembly of the Three Roots of the Earlier Translation, please hear my prayers!

ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྒྲགས་གྱི་རྒྱལ་མཐའ་དག། །གངས་ཅན་སྡེ་རྒྱུད་སུ་བཅུ་བས་བྱངས་གྱུར་པ། །

thub-ten do-dang ngag-ki tshul-tha dag/ /gang-cen jong-su tse-we drang-jur pa
The entire tradition of Sutras and Tantras of Buddha's teaching, Were out of love brought into the Land of Snows.

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

che-cher pel-wai dor-je dam-gong ne/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Being heedful of the Vajra promise to spread it massively, May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་བླགས་དེ་ཤེ། །རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྐྱ་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །

chog-due gyal-wai ku-sung thug-dor je/ /rig-sum sem-pai gyu-thrul rol-mo yi
The body, speech, and mind of conquerors of [all] directions and times, In the illusory guise of the Three Bodhisattva Families,

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

gang-cen phen-dei nyi-ma sel-war dzed/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Shone the sun of welfare and bliss over the Land of Snows. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །བསམ་བཞིན་སྐྱུལ་པའི་རྗེས་གར་ཉེར་བཟུང་ནས། །

gyal-dang gyal-se phag-pa chen-poi tshog/ /sam-zhin tul-pai doe-gar nyer-zung ne
The great assembly of conquerors, their sons, and exalted elders, Emanated deliberately in Nirmanakaya-forms,

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་འོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་སྤྲོད། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

dri-med gyal-ten nor-bui gyal-tshen dreng/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
And brandished the jewel victory banner of the flawless Buddha Dharma! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་གཞུང་གྱུར་རང་དབང་གིས། །མ་ཞོར་བསྐྱུར་ལུས་གཏན་ལ་ཐབ་པ་ཡིས། །

thun-mong thun-min zhung-kun rang-wang gi/ /ma-nor gyur-zhue ten-la phab-pa yi
The entire common and uncommon scriptures, with self-mastery, Unmistakenly translated, edited, and analyzed,

གངས་ལྗོངས་སྐྱེས་སྐྱེད་བའི་སྒྲིལ་ཆོན་ཐོག་མར་བྱེས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

gang-jong nang-wai go-chen thog-mar che/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
And for the first time in Tibet, its great gate of illumination was opened! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱས་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་རྒྱལ། །ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གནན་དྲིང་མི་འཛོག་པར། །

kal-zang dul-je do-dang ngag-ki tshul/ /nyam-su len-la zhen-drang mi-jog par
For a fortunate disciple, to practice the standpoints of Sutras and Tantras, One does not need to rely upon other's auspicious,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ka-dang gong-pa drel-wai zhung-kun dzog/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
As it is [a tradition] in which all subjects of Buddha's Words and their Commentaries are perfect. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། །ཟབ་མའི་ཆོས་གཏེར་ནོར་བུས་མདོན་པར་མཛོས། །

den-sung ka-yi jam-tsho chen-po la/ /zab-moi choe-ter nor-bue ngon-par dze
In the vast ocean of the true Words of the Buddha, Exists the jewel of the profound Dharma-treasure in its lucid beauty,

མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་བྱུང་དུ་འགྲེལ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

do-dang ngag-ki lam-zang zung-du drel/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Where the excellent paths of the Sutras and Tantras are integrated! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྩད་བྱུང་ཟེར་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་། །མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས། །

mred-jung za-hor khen-poi chod-pa dang/ /tshung-med pal-den lu-yi ta-wa nyi
The twosome of conduct of the august Acharya Shantarakshita, And the view of the matchlessly glorious Nagarjuna,

བྱུང་འགྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྲོལ་སྤྲུག་རྒྱས་བཏབ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

zung-drel gyud-pai ka-soi chag-gye tab/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig
Were elaborately sealed as the unified lineage of the injunctive tradition. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཟབ་མའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བརྒྱད། །ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོ་གནས། །

zab-moi nang-gyud de-sum gong-pai cud/ /thun-min men-ngag sang-wai lam-chog ne
The intentional essence of the three profound inner Tantras, Through the supreme secret path of the uncommon pith instructions,

འཇམ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ja-lue choe-kur sheg-pai ngom-tshar bar/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Achieved the rainbow body Dharmakaya, a wonder that is still ablaze! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རབ་འབྱམས་ཞི་ཚྲོའི་བྱུང་བདག་སྐྱབ་སྟེ་བརྒྱད། །འགྲུབ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བརྟུང་དང། །

rab-jam zhi-throi chab-dag drub-de gyed/ /ka-bab rig-dzin so-soi gong-cud dang

The eight classes of accomplishments, the all-pervading lords of the boundless peaceful and wrathful deities. The intentional essences of the individually entrusted Awareness-holders,

ཀུན་འདུས་བསྐྱེད་བཀའ་སྟོན་གཅིག་ཏུ་འཁྲིལ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

kun-due pe-mai ka-sol cig-tu khil/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

And the all-inclusive tradition of Padmasambhava, all swirl as one. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྟགས་ཐེག་པ་ཚེ། །ཚང་ལ་མ་དོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང། །

gyu-dang dre-bu sang-ngag theg-pa che/ /tshang-la ma-nor rig-dzin gyud-pai lung

The great causal and resultant vehicles, Which are complete, faultless and transmitted by Awareness-holders,

ལྷ་ཀིའི་ཞལ་གྱི་དྲོད་རླངས་ཐོ་ལེ་བ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

da-ki zhel-gi drod-lang tho-le wa/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Are still steaming with the warm breath of Dakinis. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྩེ་རྩེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བརྟུང། །མཁས་གུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་ཏུ་བརྒྱད། །

dor-je chang-gi gong-don dud-tsiyi cud/ /khe-drub je-wai zhal-ne nyen-du gyud

The nectar-essence of the intentional meaning of Vajradhara, Passed on from mouth to ear by millions of erudite and accomplished masters,

རྟོག་གི་རན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྐྱད་པ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

log-ge ngen-pai rang-zoe ma-led pa/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Were never distorted by individual misinterpretations of heretics! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

གསེར་ཞིང་ནོར་བུས་སྤྲས་པའི་ཡོན་གྱིས་གྱང། །མི་འགྲུགས་དབྱིངས་གྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛོད་ཚོས། །

ser-zhing nor-bue tre-pai yon-gi kyang/ /mi-gug ing-ki khan-droi thug-dzod choe

Even at the value of a land of gold bedecked with precious jewels, The mind treasure teachings of the reality-expanse Dakinis cannot be summoned,

བཅེ་བས་རྗེས་འདྲུག་སྐྱེལ་བ་ཁོ་ནར་བཀའ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tse-we je-jug kal-pa kho-nar tram/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

But they are passed on to fortunate disciples only out of love. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

ngo-wo ka-ne dag-pai ye-she la/ /rang-zhin lhun-gi drub-pai dang-shar we

As [it is] the rise of its natural and spontaneously accomplished glow, On the gnosis, whose essence is pure from the very beginning,

ལྷན་སྐྱོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་ཚོགས་པ་ཆེ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

lun-gom sem-le de-pai dzog-pa che/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

The Great Perfection, is beyond the minds of ignorant meditators. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཡོད་མེད་ཚྭོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏང་ཞིག །མཐར་འཛིན་ལྷ་བའི་འཛིན་སྟངས་དྲུང་ནས་ལྷུང་། །

yod-med chog-rer zhen-pai mig-te zhig/ /thar-dzin ta-wai dzin-tang drung-ne chung

It is free from biased clinging to eternalist and nihilist concepts. It has uprooted all grasplings to extremist views.

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་སྟོང་བྱུང་དུ་འདྲུག །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

zhi-lam dre-bu nang-tong zung-du jug/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

It is the ground, path and fruition and the non-duality of appearances and emptiness. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན། །ཟབ་ཞི་སྤྱོད་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྲས། །

due-sum gyal-wai gong-pa thar-thug don/ /zab-zhi troe-dral od-sel du-ma je

The ultimate meaning of the intentions of conquerors of the three times, Being profound, peaceful, free from elaboration, luminous and uncompounded,

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་དྲེ་གྲུབ་པའི་མཐའ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

rig-tong mi-shig dor-je drub-pai tha/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Is the Vajra philosophical school, which cannot be unsettled even by thousands of reasons. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྤྱིན་འཁྲིགས་ཤིང་། །པ་རོལ་རྩོལ་འཛོམས་རིག་པའི་སློག་སྤང་འབར། །

mang-du thoe-pa lung-gi trin-thrig shing/ /pha-rol gol-jom rig-pai log-threng bar

The cloud of extensive listening to transmission looms, The lightening garland of knowledge, that subdue all counterforces, sparks,

མནངག་གནད་གྱི་བདུན་ཅི་སྒྲིང་ལ་སིམ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

men-ngag ned-ki dud-tsi nying-la sim/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

And nectar of the vital instructions, permeates into the heart. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྨད་རྒྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསེང་ལམ་ནས། །མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོ་ཤེས་སྐྱ། །

mre-jung a-ti yo-gai seng-lam ne/ /ma-lue gyal-wa kun-gi ye-she ku

Through the short-cut of the marvelous teachings of Atiyoga, The gnosis-body of all conquerors, without exception,

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་དེ་རྗེར་རབ་བསྐྱབས་པ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chab-dag jam-pal dor-je rab-drub pa/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Is fully accomplished as the all-pervading Lord, Vajra Manjushri. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངར་ལོས། །ལྷ་དམན་རི་དུགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱག་མཛད་པ། །

yang-dag tshe-ma sum-gi nga-ro yi/ /ta-men ri-dag tshog-nam trag-dzed pa

The roar of the three pure valid reasonings, Terrifies the host of deer of inferior views,

ཐེག་མཚོག་སེང་གའི་སྐྱ་དབྱུངས་ས་གསུམ་ཁྱབ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

theg-chog seng-gei dra-yang sa-sum chab/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

And the lion's roar of the Supreme Vehicle pervades the three realms. May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བཟང་ཅེར། །འོད་གསལ་ལ་དེ་རྗེ་སྒྲིང་པོའི་ཏོག་མཛེས་པ། །

gyal-ten yong-su dzog-pai goe-zang tser/ /od-sel dor-je nying-poi tog-dze pa

Over the noble attire, where the entire teachings of the conqueror are perfected, Beautified by the pinnacle of the luminous vajra essence,

ཐོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚོན་མཐོ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chog-le nam-par gyal-wai gyal-tshen tho/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

Triumphant from all sides, the Victory Banner is raised! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

བདག་སོགས་དེང་ནས་འགོ་བཅི་སྲིད་དུ། །བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །

dag-sog deng-ne dro-wa ji-sid du/ /ten-dang ten-pai nying-po yong-dzog pa

From now on, I and all others, and as long as migrators exist, The complete teachings and the essence of the teachings,

མཁའ་བྱུང་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

kha-chab zhing-du dzin-kyong pel-wa yi/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

By upholding, preserving, and spreading them throughout the world pervaded by space, May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

མདོར་ན་མཁའ་བསྟན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་བྱུང་པའི། །

dor-na khe-tsun drub-pai nam-thar gi/ /gyal-ten pel-wai thin-le kha-chab pai

In brief, with a biography of scholarship, morality and accomplishment, That whose enlightened activity of spreading the conqueror's teachings pervades space,

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤྱང་ཡོངས་གང་ནས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

ten-dzin dam-pe sa-teng yong-gang ne/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

The sublime upholders of the Buddha Dharma having totally filled up the world, May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

དཔལ་ལྷན་གྲུ་མའི་སྐྱ་ཚོར་བ་བརྟན་ཅིང་། །བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

pal-den la-mai ku-tshe rab-ten cing/ /ten-pai jin-dag nga-thang dar-wa yi

With the life of the glorious Guru being firmly everlasting, The prosperity of the benefactors of the Doctrine have ever-increasing sovereignty,

ཚོས་སྲིད་མི་ལུབ་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

choe-sid mi-nub nor-bui gyal-tshen dreng/ /tsho-kye gyal-wai ten-pa ge-jur cig

And without decline, hoist the jewel-victory-banner of the Dharma and Politics! May the teachings of Guru Padmasambhava spread pervasively!

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོ་བོད་པལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས་འཚེ་མེད་པར་མཚོར་འཁྲུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལྷ་འགྲུར་རྗེར་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བའི་སྤྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་ཁྱད་ཚོས་དང་། ལྷ་སྐྱོམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་ལམ་བཟང་མཚོར་བ་ཡིན་པ་འདི་དོ་བོས་རྣམ་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་གྱི་དོར་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཕྱེ་ལ་མཚོན་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཚང་ཚོད་རྗེས་གསུམ་གྱི་ཕྱིན་ལས་སྤྲོད་པའི་ཚོས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྷ་སྐྱེའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྗེན་འབྲེལ་སྐྱོན་ཚིག་ཏུ་རྗེས་བསྟན་པ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བམི་ལམ་འཇམ་དབྱུངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་གནས་དུས་རྗེན་འབྲེལ་དགེ་བར་གྲང་ཐུན་ལ་ཤར་མར་ཕྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འབྲེལ།

The very essence of all Conquerors is the Glorious Buddha Padmasambhava, an immortal embodiment who occurred from a lotus lake. This Conqueror's teaching is today famed as the Ngagyur Nyingma, the Earlier Translation of the Ancient School. This is the original source of all schools of the Conqueror's teaching that evolved subsequently. Hence, the Lotus-Born teaching with many profound key points has a special edge over other schools.

And for those Fortunate Ones, who have found the purity of this teaching's view, practice and conduct, as the excellently unmistakable path which even pleases the Conquerors, and have resolved to shoulder the vast enlightened activity of spreading and preserving this teaching through the means of exegesis, investigation, and writings, as if like dusting and worshipping the precious jewel as high as the victory banner's pinnacle; thus, to ensure their wishes are accomplished, on the occasion of the virtuous confluence of place and time, during the morning prayer session, I Mipham Jamyang Namgyal Gyatsho, with a special intention of dearness towards the Nyingma School of Tibetan Buddhism, wrote down these auspicious words of prayer extempore as they arose in my mind. May the excellent virtues increase!

༄༅། །དནི་བགྲའི་ས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱ་བ་ནི།

da-ni ta-shi-pai tshig-su ce-pa nam-ki de-leg-su ja-wa ni

The Verses of Auspiciousness

༥ ཨོ་ཡེ་དྲམ་ཉེ་ཏུ་བྱ་བ་ཉེ་ཏུ་རྒྱ་མཐོག་ཉེ་ཏུ་ཡ་དང། ཉེ་ཏུ་ཡོ་ནི་རོ་རྩ་ཨོ་ཨོ་བུ་དེ་མཁུ་གམ་ཆེ་སྤྲོ།

om ye-dhar-ma he-tu pra-bhava he-tun te-khan ta-tha ga-to ha-ya va-dat/ te-khan-tsa
yo-ni ro-dha e-wam ba-di ma-ha shra-ma-nra swaha

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །

phun-sum tshog-pa ser-gi ri-wo dra/ /jig-ten sum-gi gon-po dri-ma sum-pang pa
Being possessed of Complete Goodness, resembles a golden mountain, The protector of Three
Worlds who have abandoned the Three Stains,

སངས་རྒྱལ་བ་རྣམ་རྒྱལ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །དེས་ནི་ཚྭོད་ལ་དེ་རིང་ནི་བྱེད་བགྲའི་ས་ཤོག། །

sangye pe-ma nam-ge dab-drai chyen-nga wa/ /de-ni khe-la de-ring zhi-jed tashi shog
The Buddha bearing eyes like fully bloomed lotus, May he pacify you today and there be
auspiciousness!

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོགས་རབ་གཡོ་མེད་པ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་ནགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ། །

de-yi nye-war ten-pai chog-rab yo-med pa/ /jig-ten sum-na drag-shing lha-dang mi-chod pa
The extremely supreme and undisturbed teachings proclaimed dearly by him, Are famous in
the Three Worlds and worshiped by gods and humans,

ཚོས་གྱི་དམ་པ་སྐྱེ་ལྷ་རྣམས་ལ་ནི་བྱེད་པ། །དེས་ནི་ཚྭོད་ལ་དེ་རིང་ནི་བྱེད་བགྲའི་ས་ཤོག། །

choe-ki dam-pa ke-gu nam-la zhi-jed pa/ /de-ni khe-la de-ring zhi-jed ta-shi shog
The supreme amongst the Dharmas that which pacifies beings; May it pacify you today and
there be auspiciousness!

དམ་ཚོས་ལྷ་ན་པ་ཐོས་པའི་བགྲའི་ས་ཀྱིས་ལྷུག་ཅིང། །དགོ་འདུན་མི་དང་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཡོན་གྱི་གནས། །

dam-cho den-pa thoe-pai ta-shi ki-chug cing/ /ge-dun mi-dang lhan-dang lha-min yon-gi ne
Possessing the sublime Dharma and enriched by auspiciousness of listening, The Sangha, who
are the place of gifts of humans, gods and demi-gods,

ཚོགས་གྱི་མཚོགས་རབ་ལོ་ཚེ་ཤིང་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །དེས་ནི་ཚྭོད་ལ་དེ་རིང་ནི་བྱེད་བགྲའི་ས་ཤོག། །

tshog-ki chog-rab ngo-tsha she-dang pal-gi zhi/ /de-ni khe-la de-ring zhi-jed ta-shi shog
The supreme amongst all gatherings, the ground of glory, who knows embarrassments, May
them pacify you today and there be auspiciousness!

ལྷ་ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་སློན་མཆོག་ལྷ་མེད། །ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

che-wai che-chog ton-chog la-na med/ /choe-je nyi-ma gyal-wai jin-lab ki

The greatest of the greatest, the Supreme Teacher, is unsurpassable. The King of the Dharma, the Sun-like Conqueror, by His blessings,

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོན་པའི་དགའ་ཞི་སྟེ། །རྟག་རྟུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བགྲ་ལིས་ཤོག། །

dud-dang geg-rig nod-pai dra-zhi te/ /tag-tu pal-ne nyin-tshen ta-shi shog

Having pacified enemies of devils, classes of obstacles, and harm-inflictors, May all live with glory and there be auspiciousness through days and nights!

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་སློན་མེད། །དམ་ཆོས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

choe-nyid den-pai choe-chog la-na med/ /dam-choe dud-tsi den-pai jin-lab ki

The supreme Dharma of the truth of Dharmata is unsurpassable. By the blessings of nectar of truth of the sublime Dharma,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷས་གདུང་བའི་དགའ་ཞི་སྟེ། །རྟག་རྟུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བགྲ་ལིས་ཤོག། །

nyon-mong dug-nga dung-wai dra-zhi te/ /tag-tu pal-ne nyin-tshen ta-shi shog

Having pacified sufferings of the five afflictive poisons, May all live with glory and there be auspiciousness through days and nights!

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །རྒྱལ་སྤུས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

ge-dun yon-ton rin-chen pal-bar wa/ /gyal-se phen-dzed den-pai jin-lab ki

The Sangha shines with the glory of precious noble qualities. By the blessings of truth of benefiting deeds of Bodhisattvas,

ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགོ་ཆོགས་རྣམས་པར་འཕེལ། །རྟག་རྟུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བགྲ་ལིས་ཤོག། །

nye-pai kyon-drel ge-tshog nam-par phel/ /tag-tu pal-ne nyin-tshen ta-shi shog

Having freed from wrong-doings and increased the mass of virtues, May all live with glory and there be auspiciousness through days and nights!

ལྷ་སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག། །

sem-cen gang-dag dro-dang mi-dro wa/ /de-dag tham-ched deng-dir de-jur cig

All those sentient beings whether moving or not, May all of them be peaceful today!

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་པ། །སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ton-chog dam-pa lha-miyi chod-oe pa/ /sangye chag-tshal deng-dir de-leg shog

The supreme teacher who is worthy of worship by gods and humans, Homage to the Buddha, may there be peace today!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག །

sem-cen gang-dag dro-dang mi-dro wa/ /de-dag tham-ched deng-dir de-jur cig
All those sentient beings whether moving or not, May all of them be peaceful today!

ཞི་བ་ཆགས་བྱལ་ལྟ་མིའི་མཚོན་འོས་པ། ། །ཚོས་ལ་སྤྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

zhi-wa chag-dral lha-miyi chod-oe pa/ /choe-la chag-tshal deng-dir de-leg shog
The pacified and desire-free Dharma, worthy to be worshiped by gods and humans, Homage to the Dharma, may there be peace today!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག །

sem-cen gang-dag dro-dang mi-dro wa/ /de-dag tham-ched deng-dir de-jur cig
All those sentient beings whether moving or not, May all of them be peaceful today!

ཚོགས་གྲིངས་པ་ལྟ་མིའི་མཚོན་འོས་པ། ། །དགོ་འདུན་སྤྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tshog-ki dam-pa lha-miyi chod-oe pa/ /ge-dun chag-tshal deng-dir de-leg shog
The supreme amongst the assemblies, worthy to be worshiped by gods and humans, Homage to the Sangha, may there be peace today!

ཅེས་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་སྐྱལ་བའི་ཤིས་བའི་དབྱངས་སོ།། *This is the tune of auspiciousness from "the Glorious Spiritual Songs."*

ལྷ་རྒྱལ་བ་སྤྱལ་བ་ཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། ། །ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ལེགས་པར་བསམ་པ་དང་། །

gyal-wa se-ce so-nam thu-dag dang/ /lha-nam kun-gi leg-par sam-pa dang
By the strength of merits of the Conquerors including their sons, The wholesome thoughts of all gods,

གསང་སྤྱགས་རིག་སྤྱགས་ཀུན་གྱི་མཐུ་སྟོབས་དང་། ། །བདེན་པར་སྤྱོད་ནམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གིས། །

sang-ngag rig-ngag kun-gi thu-tob dang/ /den-par mra-wa nam-ki den-tshig gi
The strength of all Secret and Awareness Mantras, And by the true words of the truth proclaimers,

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། ། །བརྒྱུད་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

so-nam ri-wo zhin-du ten-pa dang/ /gyud-dzin nyi-da zhin-du sal-wa dang
May all merits become as stable as the mountain, The lineage holders become as illuminating as the sun and moon,

སྤྲོད་གྲགས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུང་བ་སྟེ། ། །གསུམ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

nyen-drag nam-kha zhin-du chab-pa te/ /sum-po de-kyang deng-dir de-leg shog
And fame becomes as pervasive as the space. May these Three, also bring excellent peace here, today!

བགོགས་རིགས་སྒོང་ཕྱག་བརྒྱད་རྩ་ཞི་བ་དང་། །མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྒྱུན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

geg-rig tong-thrag ged-cu zhi-wa dang/ /mi-thun nod-pai ken-dang dral-wa dang

May 80,000 classes of obstacles be pacified! May we be free from opposing and harmful conditions!

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་སྤྱན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ། །བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

thun-pa drub-cing phun-sum tshog-pa te/ /zhi-po de-kyang deng-dir de-leg shog

May we accomplish harmony and have the Complete Goodness! May these Four, also bring excellent peace here, today!

ལོ་བརྒྱ་ལྷུབ་ཅིང་སྤྱོད་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་སྤྱན་སུམ་ཚོགས། །

lo-ja thub-cing ten-ja thong-wa dang/ /tshe-ring ned-me de-kid phun-sum tshog

May we live for a hundred years and see a hundred Buddhas! May we live long without sickness and have Complete Goodness!

ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ་སྟེ། །ལྷུ་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

theg-pa chog-la nge-par jung-wa te/ /nga-po de-kyang deng-dir de-leg shog

And may we attain the renunciation of the supreme vehicle! May these Five, also bring excellent peace here, today!

སྤྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་རྩལ་བྲིམས་བསྐྱུང་བ་དང་། །བཟོན་པ་བསྐྱོམ་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམ་པ་དང་། །

jin-pa tong-zhing tshul-thrim sung-wa dang/ /zod-pa gom-zhing tson-due tsam-pa dang

May we practice giving and observe moral ethics! May we practice patience and generate perseverance!

མཉམ་པར་འཇོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ། །དྲུག་པོ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

nyam-par jog-cing ne-lug tog-pa te/ /drug-po de-kyang deng-dir de-leg shog

May we remain in meditative equipoise and realize the reality! May these Six, also bring excellent peace here, today!

ལྗ །ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉི་མོའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyin-mo de-leg tshen-de leg/ /nyin-moi gung-yang de-leg shing

May the days and nights be excellently peaceful! May even the mid-days be excellently peaceful!

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་སྦྱོལ། །

nyin-tshen tag-tu de-leg pa/ /kon-chog sum-gi deng-dir tsol

The days and nights of perpetually excellent peace; May the Three Jewels grant it today!

དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་ས་དེང་འདིར་སྟོལ། །ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

pal-den la-me deng-dir stol/ /yi-dam lha-yi deng-dir tsol

May the glorious Guru grant it today! May the tutelary deity grant it today!

ཚོས་སྐྱོང་སྐྱུང་མས་དེང་འདིར་སྟོལ། །གཞི་བདག་རྣམས་གྱིས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

choe-kyong sung-me deng-dir tsol/ /zhi-dag nam-ki deng-dir tsol

May the Dharma guardians and protectors grant it today! May the local lords (spirits) grant it today!

འབྱུང་བོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷ་གས་གྱུར་ཉམ། །སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱུང་འཁོད་གྱུང་རུང་། །

jung-po gang-dag dir-ni lhag-jur tam/ /sa-am on-te bar-nang khod-kyang rung

Elemental spirits whether they have arrived here, Or are stationed on the earth, or in the space,

སྐྱེ་ལྷ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

ke-gu nam-la ta-tu jam-jed cing/ /nyin-dang tshen-du choe-la chyod-par shog

May they always have loving care for beings and, Conduct the Dharma through days and nights!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་བ་དེ་མཁའ་གིས། །འིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རླུང་མེད་པ། །

dir-ni gyal-wa dra-le den-gang gi/ /shin-tu den-par sung-shing dzun-med pa

Here, the Conqueror, due to the truth of his victory over enemies, Spoke total truth and never bore falsehood.

བདེན་པ་དེས་གྱུང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །དེང་ཀུན་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

den-pa de-kyang deng-dir de-leg shog/ /deng-kun jig-pa che-le thar-jur cig

May by that truth too, bring excellent peace, today! May all be liberated from great fears, today!

དེང་འདིར་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་ལའོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཚེ་བ་གཟའ་སྐྱེ་གཅན་གྱི་
གཞོན་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྤང་བྱ་བར་ཚད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་འིན་ཏུ་བགྱུར་
གིས་པར་གྱུར་ཅིག །

**deng-dir nal-jor-pa dag-cag pon-lob yon-chod khor-dang ce-pa tham-ced nyi-ma-dang
da-wa za-dra cen-gi nod-pa-lay drol-wa zhin-du dud-dang pang-ja bar-ched mi-thun-pai-
chog tham-ced-lay nam-par gyal-te shin-tu ta-shi-par jur-cig**

May today, we, teachers, students, our gifts and offerings including our whole retinues, like the sun and moon escape from the threat of Rahula (solar and lunar eclipses), come out totally victorious from all opposing sides that are to be abandoned, and be extremely auspicious!

ཇོ་ཡེ་ཇོ་ཡེ་སུ་ཇོ་ཡེ།

dza-ya dza-ya su-dza ya

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

de-tar drub-par je-pa-yang kon-chog sum-gi den-pa dang

In order to accomplish these prayers, may the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོབ་དང་།

sangye-dang jang-chub sem-pa tham-ced-ki jin-gi lab-dang

The blessings of all the Buddhas and Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་བྲང་ཆེན་པོ་དང་། །

tshog-nyi yong-su dzog-pai nga-thang chen-po dang

As well as the greatness of the complete perfection of the two accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི་སྣོ་བས་གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

choe-ki-ing nam-par dag-cing sam-gi mi-khyab-pai tob-ki de-de zhin-du drub-jur cig

The inconceivable strength, and the perfectly pure Sphere of Reality, enable us to accomplish everything just as they are so!

ལྗ ཇི་སྟེན་པན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །
ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་བྱུང་པར་བྱ། །

ji-nyed phen-de ma-lue jung-wai ne/ /thub-pai ten-pa chyi-dang khe-par du

The source of as many benefits and peace as are there, Is the Able One's teachings in general and particularly,

སྤྱི་འགྱུར་འོད་གསལ་ལ་རྗེ་སྟོང་པོའི་སྟོལ། །
སྤྱོད་གསུམ་དུས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

nga-gyur od-sel dor-je nying-poi sol/ /chog-due kun-tu dar-zhing ge-jur cig

It is the Heart Essence tradition of the Clear Light Vajra of the Original Translation. May this flourish and spread across all corners, directions and times!

ལྗ མདོ་སྤྲལ་ཚོས་རྒྱལ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ། །
མཁའ་སའི་དབྱུང་བ་རྣམས་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྟོལ། །

do-ngag choe-tshul tshang-la ma-nor wa/ /khe-shing drub-nye rig-dzin gyud-pai sol

The complete and unmistakable ways of the Sutras and Tantras, The learned and accomplished tradition of the awareness holders,

ཐུབ་བསྟན་སྟོང་པོ་གསལ་སྤྲལ་སྤྱི་འགྱུར་བའི། །
བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཛིན་གྱིང་བྱུང་གྱུར་ཅིག །

thub-ten nyin-po sang-ngag nga-gyur wai/ /ten-pa phel-ge dzam-ling khyab-jur cig

The essence of the teachings of the Able One, the Secret Mantra of the Original Translation, May it soar higher and pervade throughout the world!

ལྷ བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་ནོར་གྱིས་ལེགས་ལྷག་ཅིང་། །སྤང་གྲོག་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་དུས་འདའ་བའི། །

lab-sum phag-pai nor-gi leg-chug cing/ /pang-log khor-lo sum-gi due-da wai

They are excellently enriched with the Three Precepts, the wealth of Aryas. Time passes by while performing the Three Wheels of Samadhi, Reading, and Spiritual Activity;

འདུས་པ་རྒྱ་མཚོས་གནས་འདི་ཡོངས་གང་ནས། །བསྐྱེད་འགྲོའི་ཕན་བདེའི་རྫོགས་ལྷན་གསར་འཆར་ཤོག །

due-pa jam-tshoe ne-di yong-gang ne/ /ten-droi phen-dei dzog-den sar-char shog

The oceans of Sangha, having completely filled up this place, May the Complete Era, which is the benefactor for both the beings and teachings, arise afresh!

ལྷ འོག་མིན་ས་ལ་སྤྱོད་པ་དཔལ་གྱི་ཞིང་། །བརྒྱ་དགེས་པ་འོད་གསལ་དེ་རྗེའི་མཛོད། །

og-min sa-la chyod-pa pal-gi zhing/ /pe-ma ge-pa od-sel dor-jei dzod

The glorious pure land which is like Akanishtha Heaven on earth, The Clear Light Vajra Treasury that pleases the Padmasambhava,

རིག་འཛིན་རྒྱ་ཀིའི་འདུ་སྤྱིང་དགའ་བའི་ཚོལ། །སྲིད་པའི་རྒྱན་གྱུར་རྟག་འབྲུབ་བདེ་ལེགས་ཤོག །

rig-dzin da-kiyi du-ling ga-wai tshal/ /sid-pai gen-jur tab-chab de-leg shog

The joyous grove, the assembly ground of awareness-holders and Dakinis, The ornament of cyclic existence, may it perpetually pervade and be excellently peaceful!

ལྷ ཨོ་ལྷ་རླུང་འཕུག་བདེ་ཚེན་མུ་ལྷུང་རྒྱུ། །མདོ་སྲགས་ཚོས་འཁོར་བཤད་སྐབ་ཅིབས་སྟོང་བཀ། །

e-wam zung-jug de-chen mu-chud dum/ /do-ngag choe-khor she-dub tsib-tong tra

With circular circumference of the Great Bliss, the unity of method and wisdom, The teachings of Sutras and Tantras shine with thousand spokes of exegesis and practice.

མཚུངས་མེད་ཇ་ཡཔ་སྤྱིང་པའི་རིང་ལུགས་འདི། །སྲིད་མཐའི་བར་དུ་མི་ཉམས་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག །

tshung-med nga-yab ling-pai ring-lug di/ /sid-thai bar-du mi-nyam phel-ge shog

May this tradition of the matchless Chamarian, Until the end of Samsara, spread and increase without decline!

ལྷ ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་ཐུགས་གྱི་མཛོད། །སྲ་འགྱུར་མདོ་སྲགས་བཀའ་གཏེར་རྒྱ་མཚོ་ཆེའི། །

o-gen sangye nyi-pai thug-ki dzod/ /nga-gyur do-ngag ka-ter jam-tsho chei

The mind treasury of the Second Buddha of Odiayana, The oceans of Sutras and Tantras, Kama and Terma teachings of the Original Translation,

བཤད་སྐབ་ཚོས་རྒྱལ་མཚོག་འདི་སྲིད་མཐའི་བར། །མི་ཉམས་དར་རྒྱས་འཛམ་གླིང་ཀུན་འབྲུབ་ཤོག །

she-dub choe-tshul chog-di sid-thai bar/ /mi-nyam dar-ge dzam-ling kun-khyab shog

Its supreme tradition of exegesis and practice, until the end of Samsara, May it remain without decline and pervade in all parts of the world!

ལྷ་བདུད་འདུལ་པ་སྐྱེ་རྒྱུ་པོའི་རིང་ལུགས་མཚོག་། །སྤྲ་འགྱུར་རིག་འཛིན་ཚོམ་བྱུ་འབྲུམ་སྡེ་ཡིས། །

dud-dul pe-ma gyal-poi ring-lug chog/ /nga-gyur rig-dzin tshom-bu bum-de yi

The supreme tradition of the Devil-tamer, the Pema Gyalpo, And the 100,000 classes of awareness holders of the Original Translation,

ཡངས་པའི་ཁྱོན་གང་རྒྱབ་མེད་རབ་བརྟན་ཅིང་། །ཁྱིན་ལས་འཛམ་གླིང་ཀུན་ཁྲུབ་བཟུ་གིས་ཤོག། །

yang-pai chyon-gang nub-me rab-ten cing/ /thin-le dzam-ling kun-khyab ta-shi shog

May they fill up the vast quarters of world and remain stable without decline! And with their enlightened activity pervading all over the world, may there be auspiciousness!

ལྷ་ཐེག་མཚོག་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་རྩིབས་སྤོང་ཅན། །ལྷུབ་བསྟན་གླིང་བཞིའི་མཁའ་ལ་ཡོངས་འཕགས་ཏེ། །

theg-chog ser-gi khor-lo tsib-tong cen/ /thub-ten ling-zhiyi kha-la yong-phag te

May the supreme vehicle, the golden wheel of 1000 spokes, Having risen into the sky over the four continents of Buddha Dharma,

འཛིགས་བྲལ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་སྤིང་འབྱོར་པའི་དབུང་། །འབྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བཟུ་གིས་དཔལ་འབར་ཤོག། །

jig-drel choe-ki gyal-sid jor-pai pung/ /chog-le nam-gyal ta-shi pal-bar shog

The fearless armies who have achieved the kingdom of Dharma; Win over all sides, and shine with the auspicious glory!

ལྷ་རྣམ་དག་དད་དམ་གཙང་མའི་ཞིང་ས་ལ། །ལྷག་བསམ་སྦྱོན་ལམ་ས་བོན་གང་བཏབ་པ། །

nam-dag ded-dam tsang-mai zhing sa-la/ /lhag-sam mon-lam sa-bon gang-tab pa

In the field of completely pure faith and Samayas, Whatever seed of aspiration with special mind are sown,

རྟེན་འབྱུང་བསྐྱེད་མེད་དོད་གཤེར་གྱིས་སྦྱིན་ཏེ། །དོན་གཉིས་འདོད་པའི་སྟེ་མ་གཡུར་བ་ཤོག། །

ten-jung lu-me dre-sher gi-min te/ /don-nyi dod-pai nye-ma yur-za shog

Being matured by the heat and moisture of the undecieving law of interdependence, May there be fruits of the desired two purposes of self and others bending its plants!

ལྷ་བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མའི་ཞབས་བད་བརྟན། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྤོང་ཡོངས་ལ་ཁྲུབ། །

ten-pai pal-jur la-mai zhab-pe ten/ /ten-dzin ke-bue sa-ten yong-la chab

May the glory of the Dharma, the Guru, live firmly long! May the Dharma upholders fill up the whole surfaces of the earth!

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུ་གིས་ཤོག། །

ten-pai jin-dag nga-thang jor-pa ge/ /ten-pa yun-ring ne-pai ta-shi shog

May the Dharma patrons, achieve sovereignty and have soaring wealth! May there be auspicious durability of the Dharma!

ཕྱ རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་པུ་རུ། རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཚོག་རྫོགས་པ་ཚེ། །

gyal-wa kun-gi nye-lam cig-pu ru/ /gyal-we yong-ngag theg-chog dzog-pa che

The only shortest way of the Conquerors, Highly recommended by the Conquerors, is the Supreme Vehicle of the Great Perfection.

རྒྱལ་དབང་བསྐྱེད་རིང་ལུགས་སྲུང་གྲུང་བའི། རྒྱལ་བསྐྱེད་ཕྱོགས་མཐར་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

gyal-wang pe-mai ring-lug nga-gyur wai/ /gyal-ten chog-thar chab-pai ta-shi shog

May the King of Conquerors, the Padmasambhava's tradition, The Conqueror's teachings of Original Translation, pervade auspiciously in all corners and directions!

ཕྱ སློན་པ་འཛིན་ཏེན་ཁམས་སུ་བྱེན་པ་དང་། །བསྐྱེད་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

ton-pa jig-ten kham-su jon-pa dang/ /ten-pa nyi-od zhin-du sel-wa dang

The teacher has appeared on this Earth surface. His teachings, where upon, became as bright as the sun rays.

བསྐྱེད་འཛིན་སུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

ten-dzin phu-nu zhin-du thun-pa yi/ /ten-pa yun-ring ne-pai ta-shi shog

And with upholders of the teachings living harmoniously like brothers, May there be an auspicious durability of the Dharma!

ཕྱ སླུ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

la-ma ku-kham zang-war sol-wa dab/ /chog-tu ku-tshe ring-war sol-wa deb

I supplicate my Guru to have excellent health! I supplicate to live supremely long!

སྤོན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སླུ་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

thin-le dar-zhing ge-par sol-wa deb/ /la-ma-dang drel-wa me-par jin-gi lob

I supplicate for the flourishing and spread of the enlightened activity! And may I be blessed so that I am never separated from the Guru!

ཕྱ དཔལ་ལྷན་སླུ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྤྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

pal-den la-mai ku-tshe ten-pa dang/ /kha-nyam-yong-la de-kyi jung-wa dang

May the life-span of the glorious Guru remain firm, And may the happiness occur to all the beings equal to space,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྤྱིབ་བྱུང་ནས། །ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dag-zhen ma-lue tshog-sag drib-jang ne/ /nyur-du sangye sa-la god-par shog

And I and all others, having accumulated merits and purified obscurations, May all of us be placed quickly on the level of the Buddhas!

ལྗ བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། མོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་། །

so-nam di-yi tham-ched zig-pa nyid/ /thob-ne nye-pai dra-nam pham-je shing

Having achieved the state of All-Seer, by these merits, May I, defeat all evil enemies,

སྐྱེ་གྲོལ་འཛིའི་རྩ་གྲོང་ལ་བྱུགས་པ་ཡི། ཤིང་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། ལྷོས་རབས་ནས་སོ།།

ke-ga na-chiyi wa-long thrug-pa yi/ /sid-pai tsho-le dro-wa drol-war shog

And those churned in the waves of birth, aging, sickness, and death, The migrators, be liberated from the cyclic sea of suffering! *(An extract from Buddha's Succession of Lives.)*

ལྗ དགོ་བ་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །

ge-wa di-yi dro-wa kun/ /so-nam ye-she tshog-dzog shing

May all the migrators, by these merits, Perfect the merit and wisdom accumulations,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། ཉམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། ལྷོས་བཅུ་གཉིས་པ་ལོ།།

so-nam ye-she le-jung wai/ /dam-pa ku-nyi thob-par shog

And that which have arisen from merit and wisdom, May they obtain the two excellent bodies! *(Ngarjuna's words.)*

ལྗ རིན་ཚེན་དགོ་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན། ཉམ་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

rin-chen ge-tshog di-yi dro-wa kun/ /tag-tu dam-pai choe-dang mi-dral zhing

May all migrators, by this precious collection of virtues, Never be separated from the sublime Dharma!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རྫོགས་པ་མཐར་ཐུན་ནས། ཚོས་རྩ་སྐྱོགས་པས་འཇིག་རྟེན་མཛེས་པར་ཤོག། །

rang-zhen don-nyi dzog-pa thar-chin ne/ /choe-nga drog-pe jig-ten dze-par shog

And having completely perfected the two purposes of self and others, May the world be beautified with the beating of the Dharma drum!

ལྗ བན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྐྱར་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག། །

phen-dei jung-ne ten-pa phel-jur cig/ /tshe-rab kun-tu choe-la chyod-jur cig

May the source of the benefit and peace, the Dharma increase! May beings always conduct the Dharma in all their life-generations!

རྒྱལ་ཁབས་ཀུན་ཏུ་བཀའ་ཤིས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། འགོ་ཀུན་ཕྱུལ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། །

gyal-kham kun-tu ta-shi ge-jur cig/ /dro-kun cham-cig sangye thob-jur cig

May the auspiciousness spread all over the Kingdom! May all migrators, achieve Buddhahood altogether!

ཚོས་ཚུལ་འདི་ཡང་ཉི་ལྗེ་དཀྱིལ་འཁོར་བཞིན། རྒྱོགས་ཀྱི་མཐའ་གྲུ་ཀུན་ཏུ་གྲགས་གྱུར་ཏེ། །

choe-tshul di-yang nyi-dai kil-khor zhin/ /chog-ki tha-dru kun-tu drag-jur te

May this way of the Dharma, like the circular sun and moon, Become famous in all quarters and corners of the directions!

ལྷོ་གྲོས་པ་སྒོར་བ་ཏུ་རྒྱས་བྱེད་ཅིང་། །སངས་རྒྱལ་བ་སྣམ་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག། །

lo-doe pe-mo rab-tu ge-jed cing/ /sangye ten-pa dar-zhing ge-par shog

Having fully bloomed the lotus of intelligence, May the teachings of the Buddha flourish and spread!

ལྗ །གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

gang-du kye-pai kye-wa tham-ced du/ /tho-ri yon-ten dun-den thob-par shog

May I wherever I am born, in all my lives, Achieve the Seven Divine Qualities of Higher Rebirths!

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིང་། །ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག། །

kye-ma thag-tu cho-dang thred-jur cing/ /tshul-zhin dup-pai rang-wang yod-par shog

As soon as I am born, may I meet with the Dharma and, Have freedom to practice it conformingly!

དེར་ཡང་སླུ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

der-yang la-ma dam-pa nye-jed cing/ /nyin-dang tshen-du choe-la chyod-par shog

There again, having pleased excellent masters, May I, practice Dharma through days and nights!

ཚོས་རྒྱོགས་ནས་ནི་སྦྱིང་པོའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ། །ཚེ་དེས་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག། །

choe-tog ne-ni nying-poi don-drup te/ /tshe-dey sid-pai jam-tsho gal-war shog

May I, having realized the Dharma, achieve the essential purpose, And within that very life, walk across the ocean of cyclic existence!

སྲིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་སྦྱོར་བྱེད་ཅིང་། །གཞན་པ་ན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག། །

sid-par dam-pai choe-rab ton-jed cing/ /zhen-phen drub-la kyo-ngal med-par shog

May I, propagate the excellent Dharma in the cyclic existence, And while accomplishing the purposes of others, may I, never have frustration or be weary!

རྒྱབས་ཚེན་གཞན་དོན་རྒྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །ཐམས་ཅད་ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཞོར་ཚེན་གསུང་།

lab-chen zhen-don chog-re med-pa yi/ /tham-ced cham-cig sangye thob-par shog

With my vast deeds for the purposes of others, bearing no favoritism, May all sentient beings achieve the state of Buddhahood altogether!

ལྷ་སྒྲུབ་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲུབ་ཚེས་སྐྱེ་ངང་། །སྐྱེ་ངང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱུངས་གྲས་པས། །

nang-drag rig-sum lhà-ngag chœ-kui ngang/ /ku-dang ye-she rol-par jam-le pe

In the state of the trio of sights, sounds, and thoughts transformed as Deity, Mantra and Dharmakaya, As the enlightened bodies and gnosis are displayed boundlessly,

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག། །

zab-sang nal-jor chen-poi nyam-len la/ /er-med thug-ki thig-ler ro-cig shog

May I, into this profound and secret practice of the Great Yoga, Realize their oneness in the indivisible nucleus of the Enlightened Mind!

NAME OF SPONSOR

助印功德芳名

Document Serial No : 99237

委印文號：99237

Book Title: The Wish-Granting Tree of Enlightenment , Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition, Bodhgaya

Book Serial No., 書號 : TE002

N.T.Dollars :

71,000 : [故游吳阿葱、故游守火、故游魏如月 : (迴向十方法界一切眾生及累劫冤親債主、父母、師長，離苦得樂，同生極樂國)]。

284,000 : 佛陀教育基金會。

Total: N.T.Dollars 355,000 , 5,000 copies.

以上合計: 台幣 355,000 元，恭印 5,000 冊。

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA
南無阿彌陀佛

【藏英對照：菩提迦耶金剛座舊密大祈願法會之法行-菩提妙樹】
財團法人佛陀教育基金會 印贈
台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not for sale.

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་གྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

Printed in Taiwan
5,000 copies; July 2010
TE002-8758